interlinear

HEBRAICO - PORTUGUÊS

Gênesis completo + Textos bíblicos seletos

Enih Gil'ead

Leia, entenda e pronuncie corretamente!
Uma ferramenta simples, eficiente e prazerosa para
o estudo da Bíblia no seu idioma original

בְּרֵאשִׁית

1:1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃
ha'arets ve'et hashamayim 'et 'elohim bara' bere'shit
a-terra e os-céus *1 Deus criou No-princípio
1:2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
tehom peney-'al vechoshech vavohu tohu hayətah veha'arets
abismo face de-sobre e-treva e-vazia sem-forma era E-a-terra
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 1:3 וַיֹּאמֶר
vayo'mer hamayim peney- 'al merachefet 'elohim veruach
E-ele-disse as-águas face de-sobre pairando² Deus e-Espírito-de
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 1:4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר
ha'or- 'et 'elohim vayarə' 'or-vayehi 'or yehi 'elohim
a luz-* Deus E-ele-viu luz-e ele foi luz ele-seja Deus
כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃
hachoshech uveyn ha'or beyn 'elohim vayavdel tov-ki

Gênesis 1

1 ¶ No princípio criou Deus os céus e a terra.
2 E a terra era sem forma e vazia; e [havia] trevas sobre a face do abismo; e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.
3 ¶ E disse Deus: Haja luz; e houve luz.
4 E viu Deus que a luz que [era] boa; e separou Deus a luz da treva

Enih Gil’ead

INTERLINEAR

HEBRAICO - PORTUGUÊS

LIVRO DE GÊNESIS COMPLETO

&

TEXTOS BÍBLICOS SELETOS

2ª. Edição - Ampliada & Revisada

Vianópolis, GO. 05/2011

Ficha Técnica

Texto Hebraico: Bíblia Hebraica - Texto eletrônico gentilmente cedido por:

The Westminster Leningrad Codex ("WLC 4.12")
Produced by the J. Alan Groves Center for Advanced Biblical Research *www.GrovesCenter.org*
2960 Church Road / Glenside, PA 19038-2000 / U.S.A.

Editor: Stephen K. Salisbury <Steve@GrovesCenter.org>
Senior Editor: E. Lowery PhD <Kirk@GrovesCenter.org>

Texto da Bíblia em Português: A tradução contextual, na coluna à direita de cada página, é uma tradução da Bíblia Hebraica feita por Enih Gil’ead. Nesta tradução não se leva em conta qualquer outra fonte de informação que não única e exclusivamente a Bíblia Hebraica, conf. o "*WLC 4.12*".

Autoria: Tradução, composição, diagramação, formatação e Capa: Enih Gil’ead <egilead@gmail.com>
Caixa postal, 22
75260-000 Vianópolis, GO.

Editora: N.V.S.G.

Impressão:

e-Book ISBN 978-85-910007-0-8

Especiais

"Dou graças a Deus por Jesus Cristo, nosso Senhor" Romanos 7:25

Muitíssimo grato à minha fiel companheira e colaboradora,

Aos *experts* na informática, Micah e Isac, pelos constantes *helps*

e a todos aqueles que nos animaram e nos ajudaram na compleção desta segunda etapa do nosso ainda extenso projeto.

Adoração:

"Oh! Quanto amo a tua lei! É a minha meditação em todo o dia!" *Salmos 119:97*

Oração:

"Desvenda os meus olhos, para que veja as maravilhas da tua lei" *Salmos 119:18*

Dedicatória

Dedicamos este modesto trabalho

a todos os estudantes de Hebraico bíblico, bem como a todos os que se interessam pelo estudo da Palavra no seu idioma original.
Dedicamos também a todos os que se valem do Hebraico bíblico para adornar e/ou aprimorar suas exposições da Palavra,
a todos os amantes da Verdade, e,
a todos os que amam, sinceramente, ao nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo,
a quem seja toda honra e glória, hoje e sempre.

Amém!

Índice Geral

Prefácio

A tradução para o Português que estamos apresentando neste trabalho, a na coluna da direita, é uma tradução livre feita por Enih Gil'ead, e não leva em conta qualquer outra fonte que não unicamente o texto da Bíblia Hebraica. O texto da Bíblia Hebraica, por nós utilizado, nos foi gentilmente cedido por *The Westminster Leningrad Codex ("WLC 4.12")* e foi tirado de uma versão eletrônica da Bíblia Hebraica do site mantido por *J. Alan Groves Center for Advanced Biblical Research*. A transliteração, logo abaixo de cada palavra hebraica, leva em conta a pronúncia do Português conforme falado no Brasil central; e a tradução literal, dada logo abaixo da transliteração de cada palavra hebraica, é uma tradução livre que leva em conta o sentido mais forte da palavra em questão, dentro do seu contexto específico. Nos muitos casos de dificuldades de sentido das palavras, temos procurado recorrer especialmente às traduções apresentadas pelo *software BibleWorks-7* e também na *Interlinear Hebrew-English Old Testament,* de *John R. Kohlenberger III;* duas obras valiosíssimas!

Nunca foi nossa intenção desmerecer qualquer tradução ou versão da Bíblia; antes, entendemos que cada um de nós, cristãos ou não, temos a total liberdade de escolhermos, segundo nossos próprios critérios, a tradução ou versão que mais nos atende num dado momento. Por exemplo, quando eu era ainda um recém convertido e estava também nos estágios iniciais do meu aprendizado do idioma Inglês, minha opção para a leitura e estudo da Bíblia foi a *Today's English Version of the Bible,* uma versão numa linguagem moderna, bastante atual e fácil do idioma Inglês. Na época, aquela versão me foi muito útil! Contudo, no nosso modesto entender, nenhuma outra tradução é mais fiel à "Bíblia Hebraica" do que a *King James Version* - 1611; e, para o Português, a melhor seria a Almeida Revista e Corrigida da SBB.

Como um dedicado estudante de Hebraico bíblico e de cultura judaica desde 1987, podemos dizer que temos sentido de perto as necessidades pelas quais passa qualquer que se dispõe a vencer esse grande desafio, mormente o estudante que depende de material em Português, ou, em Hebraico-Porutuguês. Como todo aprendizado de idiomas, o Hebraico bíblico irá também exigir muita vontade, dedicação e perseverança. Uma boa dica aos iniciantes é a necessidade de aceitação da nova informação tal como ela é, sem os costumeiros questionamentos em função da nossa gramática ou de paradigmas ocidentais. A melhor maneira de se aprender um (novo) idioma ainda é: Como uma criança! Acreditem; perguntas tais como: "mas por que isso é assim?", simplesmente não levam a nada. Pesquise muito na *net*, leia muito, e não deixe de dar uma olhada em nossas notas bibliográficas, onde procuramos sempre dar algumas dicas e links interessantes.

Devemos ter sempre em mente que o Hebraico bíblico é muito mais do que simplesmente uma língua diferente e antiga... Ele é, além disso, toda uma gama de culturas e símbolos médio-orientais, totalmente antiquados e quase que diametralmente oposto às línguas e culturas ocidentais atuais, como é o caso do nosso Português do Brasil. Estudar Hebraico bíblico, hoje, é ainda mais descontextualizado do que lermos William Shakespeare, Camões, ou a Carta de Pero Vaz de Caminha (ao rei de Portugal)! A grafia do Hebraico é totalmente diferente, mas isso é relativamente fácil de superar; o difícil mesmo é a assimilação do modo de pensar e da maneira de se expressar. Mas, que ninguém se deixe intimidar pelas reais dificuldades; o aprendizado do Hebraico bíblico é, conforme costumamos dizer, tão difícil quanto prazeroso! E depois, não podemos nunca nos esquecer de que teremos sempre ao nosso lado, à frente e mesmo dentro em nós, o Autor dessas tão inspiradoras palavras de vida! Bendito seja para sempre o seu grande, lindo e precioso Nome. Aleluia!

A todo aquele que deseja, sinceramente, aprender e/ou aprofundar-se no conhecimento dessas tão antigas e eternamente atuais Escrituras, desde já os nossos mais efusivos parabéns e votos de muito sucesso neste abençoado empreendimento!

Shalom,
Enih Gil'ead
Vianópolis, GO., Maio de 2011

Introdução

A presente obra, **Interlinear Hebraico-Português / Textos Bíblicos Seletos**, está sendo desenvolvida (pois ainda estamos longe do limite idealizado) de maneira a atender a todos os interessados na leitura bíblica em Hebraico, mas, em especial, aos iniciantes no estudo da Bíblia no seu idioma original. Portanto, esta não é uma obra destinada à crítica dos eruditos; é, antes, uma obra prática, direta, fruto de uma longa e custosa busca por (e utilização de) diversos recursos no sentido desse aprendizado que é tão vasto quanto profundo e complexo, mas também sempre interessante e empolgante, e isso desde os primeiros passos!

Como crentes em *Yeshua' haMashiach* (Jesus, o Messias,) que somos, diríamos que a nossa missão, com este trabalho, sem dúvida alguma que é o incentivo ao estudo da Palavra de Deus; e, podendo isso ser em Hebraico, tanto melhor. Mas, se alguém cuida ser necessário ler em Hebraico para se obter a "verdadeira" mensagem de Deus ao seu coração, está muitíssimo enganado! Existe, em Português, várias traduções e versões da Bíblia que são confiáveis o bastante. E, se o seu nível de conhecimento do idioma Inglês lhe permite uma leitura confortável da Bíblia na tradução *King James*, então você estará mesmo em muito boas mãos! Até onde temos podido perceber, a *King James* e a ARC da SBB são as traduções que melhor refletem o texto da "Bíblia Hebraica", ainda que com algumas diferenças. Mas, é bom que se diga, nós não estamos aqui discutindo a utilização, ou não, das diversas fontes e manuscritos comparativos; o único texto que nos interessa, e do qual nos ocupamos, é o da "Bíblia Hebraica", a Bíblia reconhecida e utilizada pelos judeus, hoje disponível em qualquer boa livraria.

Estaremos procurando, sempre na medida de nossas possibilidades, fazer algum comentário e mesmo dar algumas noções básicas de Hebraico, visando sempre o iniciante na matéria e/ou o consultor casual. Além disso, estaremos sempre introduzindo algumas notas e comentários que forem pertinentes ao texto objeto do estudo; mas, essas notas e comentários não tem o objetivo de "pregar", ou de "criticar", qualquer tipo de interpretação ou doutrina. É possível que alguma dessas notas venham a ferir algum dos princípios teológicos ou alguma corrente de interpretação bíblica do leitor; nesse caso, apreciaríamos muito um retorno do leitor, de maneira a avaliarmos a possibilidade de mudança no texto, ou, não. Seja como for, essas notas e observações tão somente trazem/destacam alguma curiosidade sobre o texto em estudo. Elas não são uma "interpretação" do texto bíblico; apenas expressam a visão e opinião do autor; nada mais.

O Hebraico se lê da direita para a esquerda. A princípio isso pode parecer uma "grande novidade!" Mas, quem de nós pode dizer com segurança que nunca se pegou folheando uma revista do fim para o começo? As crianças fazem isso com mais frequência. Ao que parece, o sentido natural de leitura, em nosso cérebro, é o da direita para a esquerda; só depois, e não sem um custo, é que nos "acostumamos" com o sentido inverso, da esquerda para a direita. Em Hebraico, praticamente todas as palavras são constituídas de duas, ou, de três letras, que são chamadas de "raiz". A essa raiz são acrescentados prefixos, infixos e/ou sufixos, de maneira a expressarem o objeto, o gênero, o número, a ação, o tempo, e etc.

No Hebraico puro não existem vogais; só consoantes. Por isso, por volta do século VI (no período entre 500-900 DC) os rabinos, preocupados com a iminente possibilidade de se perder a correta pronúncia do Hebraico bíblico (que até então era transmitida apenas oralmente, de geração para geração), resolveram desenvolver um sistema de sinais e pontuação que regulasse a vocalização, as acentuações, as pausas, enfim, a cantilena (maneira de se cantar os textos bíblicos – na sinagoga) das palavras na תנך" *tanach* (**T***orah* lei, **N***eviim* profetas, *ve***C***hətavim* e-escritos - as três porções que compreendem a Bíblia Hebraica); e foi aí que surgiram os נִיקֻד *niqud* (pontuação). Essa sinalização pode parecer um pouco confusa, ao iniciante, mas na verdade é justamente ela quem facilita (e muito!) a vida do leitor que não é um *expert* em Hebraico, na gramática ou nas regras de pronúncia. Os escribas que foram encarregados de desenvolver essa grafia acabaram ficando conhecidos como os "Massoretes", da palavra מסורה *massorah*, que quer dizer "tradição [oral]", que acabou sendo efetivada como מסורת *massoret*. Esse complexo, mas

muito inteligente, preciso e necessário sistema de pontuação, produzido pelos massoretes, ficou conhecido no meio literário simplesmente como **MT**; do Inglês *Massoretic Texts* (Textos Massoréticos).

Uma mesma palavra, dependendo do que vem a ela agregado (prefixos, infixos, sufixos, se no plural ou se no singular, se com preposição, artigo, e etc.), ela poderá aparecer basicamente com uma mesma grafia, porém, com algumas diferenças na cantilena ou na sua pronúncia. E, as vezes, até mesmo em função do que vem antes ou depois da palavra, ela já assume uma sonoridade diferenciada. A pronúncia é expressa pelos ניקד *niqud* (pontuação), + os טעמי המקרא *ta`amei hamikra*, ou, simplesmente pelos טעמים *te'amim*. Como ilustração disso, vejamos as três primeiras palavras da Torah, em Gen. 1:1



E, como exemplo de variação da cantilena para uma mesma palavra, tomemos קָרָ֖א "ele chamou", conforme aparece em Gênesis 1:5, onde tem a sua pronúncia assinalada pelos sinais massoréticos como *k**a**ra*; já em Gênesis 1:10 nós temos a mesma palavra קָרָ֥א "ele chamou", mas agora tendo a sua pronúncia sinalizada como *kar**a***, com a tônica no último *a*; daí a importância de se verificar sempre não só a pontuação massorética, mas também a cantilena das palavras.

Apesar de que os *te'amim* (cantilena) podem indicar as tônicas (ou, a elevação/descida do tom,) na leitura, é importante ressaltar que isso não é uma regra; a cantilena é, antes, uma espécie de "notação musical" que orienta o canto do texto bíblico nas cerimônias. A razão para optarmos por um texto com cantilena se deve ao fato de que, para o iniciante (muitas vezes desconhecedor ou inseguro na pronúncia), ela pode dar uma boa dica das elevações ou declínios na pronúncia das palavras. Para o leitor que desejar se aprofundar um pouco mais no assunto, recomendamos os seguintes sites:

a) Um bom site da Wikipedia http://en.wikipedia.org/wiki/Cantillation
b) Este outro Traz alguns dados complementares http://kiwitobes.com/wiki/Cantillation.html
c) Este traz inclusive o som, em arquivos midi, da cantilena
http://www.ucalgary.ca/~elsegal/Cantillation/Cantillation.html

Em Hebraico não existe artigo indefinido; a ausência de um artigo definido é que indica a indefinição em termos de artigo. Assim, הָאָדָם *ha'adam* ⇔ "o homem"; e, אָדָם *adam* ⇔ "[um] homem". Todas as palavras terminadas em "*cha*," como em קֹלְךָ *qoləcha* (com "L" espanhol, nesse caso, como um "...olə..." só que com o último "ə" mudo) ⇔ "tua-voz", sem exceção, estão se referindo a um sujeito/substantivo masculino. Praticamente todas (mas há exceções!) as palavras terminadas em "*im*", como em יַמִּים *yamim* ⇔ "mares", são plurais e masculinas; as terminadas em "*ot*", como הַמִּצְוֹת *hamitsvot* ⇔ "as leis", são plurais e femininas; e, praticamente todas as palavras femininas tem a sua terminação em "*ah*", como em אִשָּׁה *ishah* ⇔ "mulher".

Abaixo de cada palavra do texto Hebraico (por ex. a palavra "בְּרֵאשִׁית"), estamos colocando a transliteração "*bere'shit*", que é a maneira como escreveríamos, com caracteres do nosso alfabeto, o som daquela palavra. Essa transliteração pode também funcionar como uma guia de pronúncia, uma vez respeitados os valores e duração das vogais - *nikud*, e também o sentido da cantilena - *te'amim*, agregados à palavra hebraica. A princípio essa transliteração pode ser muito útil; mas, uma boa prática seria, na medida do possível, ir se desvencilhando dela e se apegando unicamente ao texto Hebraico; tendo apenas os *niqud* e *te'amim* como referência para a leitura e pronúncia. E, num estágio ainda mais avançado, se desvencilhar até mesmo da pontuação, uma vez que em qualquer texto em Hebraico moderno, essas pontuações simplesmente não aparecem. Em Israel, essa pontuação hoje só é apresentada no Hebraico bíblico, em cartilhas de alfabetização e em livros infantis. Nos jornais, revistas e textos de Hebraico moderno, só são apresentadas algumas vogais básicas, e mesmo assim, só quando a vogal for necessária

para se evitar uma interpretação errônea da palavra em questão. Para os que desejarem praticar a leitura (com e) sem os sinais massoréticos, recomendamos o site: http://www.beverlyhillschabad.com/torah-reading/BERESHIT/01BERESHIT.HTM onde se tem inclusive a opção de áudio da cantilena. Contudo, para um melhor áudio (de leitura, não cantilena), recomendamos o site http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0101.htm onde é dada inclusive a opção de baixar o arquivo em mp3 para se ouvir *offline*.

Logo abaixo de cada transliteração ("*bere'shit*", por exemplo,) temos a tradução literal da palavra hebraica acima "No-princípio". Vale ressaltar que "tradução literal [de palavras]" muito pouco tem a ver com "tradução contextual, ou, ~ corrente"; a primeira expressa apenas o sentido mais forte de cada palavra, enquanto que a segunda apresenta o sentido da palavra no seu contexto. Portanto, o que estamos propondo com este trabalho não é "mais uma tradução da Bíblia", e sim, um estudo do principal significado de cada palavra dos textos em questão, com o objetivo único do estudo e aprendizado do Hebraico bíblico. A grande maioria das palavras não apresenta nenhuma dificuldade de tradução; mas, em alguns casos, até mesmo os eruditos divergem no entendimento e interpretação. Para chegarmos à tradução literal por nós proposta, temos utilizado vários recursos, tais como:

a) *The NIV Hebrew-English Old Testament* – John R. Kohlenberger III,
b) BibleWorks-7 (*software*),
c) *An Exposition Of The Old and New Testament* - Matthew Henry
d) *Strong's exhaustive Concordance of the Bible* – James Strong,
e) *Geseniu's Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament* – H.W.F. Gesenius,
f) entre outros...

Estamos crendo que o presente trabalho, da forma como tem sido idealizado (e até aqui desenvolvido), estará sendo uma importante ferramenta tanto para o aprendizado e prática como também para o deleite do leitor de Hebraico bíblico. Contudo, além de a matéria ser extensa e nada fácil, temos ainda a plena consciência de que muitas correções e melhorias por certo serão necessárias ao longo da sua elaboração. Por isso, **todas as críticas, comentários e/ou sugestões serão sempre muitíssimo bem-vindas**. Para tanto, disponibilizamos o e-mail: <*egilead@gmail.com*>

Shalom,
Enih Gil'ead

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

הָאָֽרֶץ׃	וְאֵ֥ת	הַשָּׁמַ֖יִם	אֵ֥ת	אֱלֹהִ֑ים	בָּרָ֣א	בְּרֵאשִׁ֖ית 1:1
ha'arets	ve'et	hashamayim	'et	'elohim	bara'	bere'shit
a-terra	e	os-céus	*[1]	Deus	criou	No-princípio

תְה֑וֹם	עַל־פְּנֵ֣י	וְחֹ֖שֶׁךְ	וָבֹ֔הוּ	תֹ֙הוּ֙	הָיְתָ֥ה	וְהָאָ֗רֶץ 1:2
tehom	peney-'al	vechoshech	vavohu	tohu	hayətah	veha'arets
abismo	face de-sobre	e-treva	e-vazia	sem-forma	era	E-a-terra

וַיֹּ֥אמֶר 1:3	הַמָּֽיִם׃	עַל־פְּנֵ֥י	מְרַחֶ֖פֶת	אֱלֹהִ֔ים	וְר֣וּחַ
vayo'mer	hamayim	peney- 'al	merachefet	'elohim	veruach
E-Ele-disse	as-águas	face de-sobre	pairando[2]	Deus	e-Espírito-de

אֶת־הָא֖וֹר	אֱלֹהִ֛ים	וַיַּ֧רְא 1:4	וַֽיְהִי־אֽוֹר׃	א֑וֹר	יְהִ֣י	אֱלֹהִ֖ים
ha'or- 'et	'elohim	vayarə'	'or-vayehi	'or	yehi	'elohim
a luz-*	Deus	E-Ele-viu	luz-e ele foi	luz	ele-seja	Deus

הַחֹֽשֶׁךְ׃	וּבֵ֥ין	הָא֖וֹר	בֵּ֥ין	אֱלֹהִ֔ים	וַיַּבְדֵּ֣ל	כִּי־ט֑וֹב
hachoshech	uveyn	ha'or	beyn	'elohim	vayavdel	tov-ki
a-treva	e-entre	a-luz	entre	Deus	e-Ele-separou	boa-que

לָ֑יְלָה	קָ֣רָא	וְלַחֹ֖שֶׁךְ	י֔וֹם	לָאוֹר֙	אֱלֹהִ֤ים ׀	וַיִּקְרָ֨א 1:5
layəlah	qara'	velachoshech	yom	la'or	'elohim	vayiqra'
noite	chamou	e-à-treva	dia	à-luz	Deus	E-Ele-chamou

פ [3]	אֶחָֽד׃	י֥וֹם	וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר	וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב
	'echad	yom	voqer-vayehi	'erev-vayehi
	primeiro	dia	manhã-e ele foi	tarde-e ele foi

Gênesis 1

1 ¶ No princípio criou Deus os céus e a terra.

2 E a terra era sem forma e vazia; e [havia] trevas sobre a face do abismo; e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.

3 ¶ E disse Deus: Haja luz; e houve luz.

4 E viu Deus que a luz que [era] boa; e separou Deus a luz da treva.

5 E chamou Deus à luz Dia, e à treva Ele chamou Noite; e foi tarde e foi manhã, o **dia primeiro**.

---

[1] O pronome demonstrativo אֶת não tem tradução para o Português. Em nossa tradução ele aparece apenas como um asterisco " * "), quer ele ocorra isolado ou seguido de makef, como em אֶת־כָּל, *'et-kol,* tudo de-*. O único lugar onde ele aparece com uma tradução é quando ele aparece prefixado pela conjunção "e", como em וְאֵת, *ve'et*, onde sua tradução fica simplesmente como "e". Sua função geralmente é a de demonstrar mais especificamente o objeto do verbo.

[2] A palavra מְרַחֶפֶת *merachefet*, conforme aparece em 1:2, da raiz רָחַף, conforme Strongs #7363, dá a idéia de: "se mover, ser abalado, estar agitado, alvoroçado", como normalmente ficamos quando em face de uma grande autoridade. Pode também expressar o sentimento de ternura, amor e carinho por uma criança; conforme definição dada por Gesenius (*... like an eagle, the Spirit of God* [would have] *brooded over the shapeless mass of the earth, cherishing and vivifying*.), o que seria: "como uma águia, o Espírito de Deus teria 'chocado' sobre a informe massa da terra, acalentando-a e vivificando-a". Portanto, para מְרַחֶפֶת *merachefet*, uma tradução razoável (mas ainda fraca,) seria "pairando".

[3] Ao final de alguns versos, na TaNaCh, é comum encontrar-se um פ *pe'*, ou, um ס *samech*. Quando a letra encontrada é o פ ⇔ *patach* = que quer dizer "abrir", indica (para os escribas) que não se deve escrever nada mais nessa linha. É um ponto final e também um final de parágrafo; a escrita deverá continuar, normalmente, a partir do início da linha seguinte. E quando a letra que aparece é um ס *samech* ⇔ *sagar*, que quer dizer "fechar", isso é uma espécie de ponto final no assunto e a escrita poderá continuar na mesma linha, porém, não antes de se deixar 9 (nove) espaços entre o ס e a continuação da escrita. Mesmo que a escrita termine com um ס bem (ou quase) no final de uma linha, ainda assim esses nove espaços terão que ser observados; conta-se os espaços restantes na linha em curso e completa-se o total de nove com espaços na linha seguinte - antes da continuação da escrita. A Kabala dá uma explicação mística para a observância desses nove espaços; mas, como crentes em Yeshua' haMashiach que somos, a única "mística" que aceitamos e professamos é a fé, o culto a adoração e o louvor ao SENHOR Deus.

1:6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי
vihi hamayim betoch raqia' yehi 'elohim vayo'mer
e-ele-foi as-águas entre expansão ele-seja Deus E-Ele-disse

מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 1:7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
'elohim vaya'as lamayim mayim beyn mavdil
Deus E-Ele-fez para-águas águas entre separação

אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
laraqia' mitachat 'asher hamayim beyn vayavdel haraqia' -'et
à-expansão de-abaixo que as-águas entre e-Ele-separou a expansão-*

וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃
chen- vayehi laraqia' me'al 'asher hamayim uveyn
assim-e ele foi à-expansão de-acima que as-águas e-entre

1:8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב
'erev-vayehi shamayim laraqia' 'elohim vayiqra'
tarde-e ele foi céus à-expansão Deus E-Ele-chamou

וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ
sheni yom voqer-vayehi
segundo dia manhã-e ele foi

1:9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
hashamayim mitachat hamayim yiqavu 'elohim vayo'mer
os-céus de-abaixo as-águas eles-sejam-juntados Deus E-Ele-disse

אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃
chen-vayehi hayabashah vetera'eh 'echad maqom-'el
assim-e ele foi a-porção-seca e[ela]seja-vista um lugar-para

1:10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם
hamayim ulemiqveh 'erets layabashah 'elohim vayiqra'
as-águas e-ao-lugar-de terra à-porção-seca Deus E-Ele-chamou

קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 1:11 וַיֹּאמֶר
vayo'mer tov-ki 'elohim vayarə' yamim qara'
E-Ele-disse bom-que Deus e-Ele-viu mares chamou

אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ
'ets zera' mazəria' 'essev deshe' ha'arets tadshe' 'elohim
árvore semente sementeira planta vegetação a-terra [ela]produza Deus

פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
vo-zar'o 'asher lemino peri 'osseh peri
nele-sua semente o-qual da-espécie-dele fruto produza fruto

עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 1:12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא
deshe' ha'arets vatotse' chen-vayehi ha'arets-'al
vegetação a-terra E[ela]produziu assim-e ele foi a-terra-sobre

6 ¶ E disse Deus: Haja [uma] expansão entre as águas; e houve separação entre águas e águas.
7 E fez Deus a expansão, e Ele fez separação entre as águas que estavam debaixo da expansão e as águas que estavam sobre a expansão; e assim foi.
8 E chamou Deus à expansão Céus; e foi tarde e foi manhã, o **dia segundo**.
9 ¶ E disse Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num lugar e apareça a porção seca; e assim foi.
10 E chamou Deus à porção seca Terra; e ao ajuntamento das águas Ele chamou Mares; e viu Deus que [era] bom.
11 E disse Deus: Produza a terra erva planta que dê sementeira, árvore frutífera que dê fruto segundo a sua espécie, cuja semente está nela sobre a terra; e assim foi.
12 E a terra produziu vegetação,

עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי
peri -'osseh ve'ets leminehu zera’ mazria’ ‘essev
fruto-produza e-árvore de-sua-espécie semente sementeira planta-de

אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
tov-ki 'elohim vayarə' leminehu vo-zar'o 'asher
bom-que Deus e-Ele-viu de-sua-espécie nele-seu fruto o-qual

1:13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ
shəlishi yom voqer-vayehi 'erev-vayehi
terceiro dia manhã-e ele foi tarde-E ele foi

1:14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
hashamayim bireqia' me'orot yehi 'elohim vayo’mer
os-céus em-expansão de-luminares ele-seja Deus E-Ele-disse

לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת
le'otot vehayu halayəlah uven hayom beyn lehavdil
para-sinais e-sejam a-noite e-entre o-dia entre para-separar

וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 1:15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת
lime'orot vehayu veshanim uleyamim ulemo’adim
para-luminárias E-eles-sejam e-anos e-para-dias e-para-estações

בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
chen-vayehi ha'arets-'al leha'ir hashamayim bireqia’
assim-e ele foi a terra-sobre para-alumiar os-céus em-expansão

1:16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר
hama'or-‘et hagdolim hame'orot shəney-‘et 'elohim vaya'as
o luminar-* os-grandes os-luminares dois de-* Deus E-Ele-fez

הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת
lememshelet haqaton hama'or-ve'et hayom lememshelet hagadol
para-governar o-menor o luminar-e o-dia para-governar o-maior

הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ 1:17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
'elohim 'otam vayiten hakochavim ve'et halayəlah
Deus eles E-Ele-deu as-estrelas e a-noite

בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 1:18 וְלִמְשֹׁל
velimshol ha'arets- 'al leha'ir hashamayim bireqia’
E-para-governar a terra-sobre para-alumiar os-céus na-expansão

בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
hachoshech uveyn ha'or beyn ulehavdil uvalayəlah bayom
a-treva e-entre a-luz entre e-para-separar e-na-noite no-dia

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 1:19 וַיְהִי־עֶרֶב
'erev-vayehi tov-ki 'elohim vayare’
tarde-E ele foi bom-que Deus e-Ele-viu

planta com sementeira [dando] semente conforme a sua espécie e árvore que produza seu fruto, cuja semente está nele conforme a sua espécie; e viu Deus que [era] bom.
13 E foi tarde e foi manhã, **o dia terceiro**.
14 ¶ E disse Deus: Haja luminares na expansão dos céus, para separar entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais e para estações e para dias e anos.
15 E sejam eles para alumiar na expansão dos céus, para iluminar a terra; e assim foi.
16 E fez Deus os dois grandes luminares; o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite e as estrelas.
17 E Deus os pôs na expansão dos céus para iluminar a terra,
18 E para governar o dia e a noite, e para [fazer] separação entre a luz e as trevas; e viu Deus que [era] bom.
19 E foi tarde e

וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם רְבִיעִֽי׃ פ
revi'i yom voqer-vayehi
quarto dia manhã-e ele foi

1:20 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים יִשְׁרְצ֣וּ הַמַּ֔יִם שֶׁ֖רֶץ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֑ה
chayah nefesh sherets hamayim yishretsu 'elohim vayo'mer
vivente alma criatura as-águas eles-criem Deus E-Ele-disse

וְעוֹף֙ יְעוֹפֵ֣ף עַל־הָאָ֔רֶץ עַל־פְּנֵ֖י רְקִ֥יעַ הַשָּׁמָֽיִם׃
hashamayim reqia' peney-'al ha'arets-'al ye'ofef ve'of
os-céus expansão face de-sobre a terra-sobre ele-voe e-ave

1:21 וַיִּבְרָ֣א אֱלֹהִ֔ים אֶת־הַתַּנִּינִ֖ם הַגְּדֹלִ֑ים וְאֵ֣ת
ve'et hagdolim hataninim-'et 'elohim vayivra'
e os-gandes os monstros marinhos-* Deus E-Ele-criou

כָּל־נֶ֣פֶשׁ הַֽחַיָּ֣ה ׀ הָֽרֹמֶ֡שֶׂת אֲשֶׁר֩ שָׁרְצ֨וּ הַמַּ֜יִם
hamayim shartsu 'asher haromesset hachayah nefesh-kol
as-águas produziram que o-réptil a-que-vive alma-tudo de

לְמִֽינֵהֶ֗ם וְאֵ֨ת כָּל־ע֤וֹף כָּנָף֙ לְמִינֵ֔הוּ וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים
'elohim vayare' leminehu kanaf 'of-kol ve'et leminehem
Deus e-Ele-viu para-espécie-deles asa ave-tudo de e para-espécie-deles

כִּי־טֽוֹב׃ 1:22 וַיְבָ֧רֶךְ אֹתָ֛ם אֱלֹהִ֖ים לֵאמֹ֑ר פְּר֣וּ
peru le'mor 'elohim 'otam vayevarech tov-ki
frutificai-vos para-dizer Deus eles E-Ele-abençoou bom-que

וּרְב֗וּ וּמִלְא֤וּ אֶת־הַמַּ֙יִם֙ בַּיַּמִּ֔ים וְהָע֖וֹף יִ֥רֶב
yirev veha'of bayamim hamayim-'et umil'u urevu
ele-se-multiplique e-a-ave nos-mares as águas-* e-enchei e-aumentai-vos

בָּאָֽרֶץ׃ 1:23 וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם חֲמִישִֽׁי׃ פ
chamishi yom voqer-vayehi 'erev-vayehi ba'arets
quinto dia manhã-e ele foi tarde-E ele foi na-terra

1:24 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים תּוֹצֵ֨א הָאָ֜רֶץ נֶ֤פֶשׁ חַיָּה֙
chayah nefesh ha'arets totse' 'elohim vayo'mer
vivente alma a-terra [ela]produza Deus E-Ele-disse

לְמִינָ֔הּ בְּהֵמָ֥ה וָרֶ֛מֶשׂ וְחַֽיְתוֹ־אֶ֖רֶץ לְמִינָ֑הּ
leminah 'erets-vechayeto varemes behemah leminah
para-sua-espécie terra-e animal de e-réptil gado para-sua-espécie

וַֽיְהִי־כֵֽן׃ 1:25 וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִים֩ אֶת־חַיַּ֨ת הָאָ֜רֶץ
ha'arets chayat-'et 'elohim vaya'as chen-vayehi
a-terra animal de-* Deus E-Ele-fez assim-e ele foi

לְמִינָ֗הּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ וְאֵ֛ת כָּל־רֶ֥מֶשׂ
remes-kol ve'et leminah habehemah-ve'et leminah
réptil-tudo de e para-sua-espécie o gado-e para-sua-espécie

manhã, **o dia quarto**.

20 ¶ E disse Deus: Criem as águas criatura[s com] alma vivente; e voem as aves sobre a terra, sobre a face da expansão dos céus.

21 E criou Deus os monstros marinhos, os grandes e toda alma vivente; o réptil que as águas produziram conforme as suas espécies; e toda a ave de asas conforme a sua espécie; e viu Deus que [era] bom.

22 E Deus os abençoou, dizendo: Frutificai-vos e multiplicai-vos, e enchei as águas nos mares; e as aves se multipliquem na terra.

23 E foi tarde e manhã, **o dia quinto**.

24 ¶ E disse Deus: Produza a terra alma vivente, conforme a sua espécie; gado, e répteis, e feras da terra, conforme a sua espécie; e assim foi.

25 E fez Deus as feras da terra, conforme a sua espécie; e o gado, conforme a sua espécie; e todo o

הָֽאֲדָמָ֖ה לְמִינֵ֑הוּ וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃ 1:26 וַיֹּ֣אמֶר
vayo’mer tov-ki 'elohim vayare’ leminehu ha'adamah
E-Ele-disse bom-que Deus e-Ele-viu para-espécie-dele a-terra

אֱלֹהִ֔ים נַֽעֲשֶׂ֥ה אָדָ֛ם בְּצַלְמֵ֖נוּ כִּדְמוּתֵ֑נוּ
kidemutenu betsalmenu 'adam na'asseh 'elohim
à-nossa-semelhança à-nossa-imagem homem façamos Deus

וְיִרְדּוּ֩ בִדְגַ֨ת הַיָּ֜ם וּבְע֣וֹף הַשָּׁמַ֗יִם
hashamayim uve'of hayam videgat veyirdu
o-céu e-de-ave o-mar sobre-peixe-de e-eles-sobrevenham

וּבַבְּהֵמָה֙ וּבְכָל־הָאָ֔רֶץ וּבְכָל־הָרֶ֖מֶשׂ הָֽרֹמֵ֥שׂ
haromes haremes-uvechol ha'arets-uvechol uvabehemah
que-rasteja o réptil-e sobre tudo de a terra-e sobre tudo de e-sobre-o-gado

עַל־הָאָֽרֶץ׃ 1:27 וַיִּבְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ אֶת־הָֽאָדָם֙ בְּצַלְמ֔וֹ
betsalmo ha'adam-‘et 'elohim vayivra' ha'arets-‘al
à-sua-imagem o homem-* Deus E-Ele-criou a terra-sobre

בְּצֶ֥לֶם אֱלֹהִ֖ים בָּרָ֣א אֹת֑וֹ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה בָּרָ֥א אֹתָֽם׃
'otam bara' uneqevah zachar 'oto bara' 'elohim betselem
[a]eles criou e-fêmea macho a-ele criou Deus à-imagem

1:28 וַיְבָ֣רֶךְ אֹתָם֮ אֱלֹהִים֒ וַיֹּ֨אמֶר לָהֶ֜ם אֱלֹהִ֗ים
'elohim lahem vayo’mer 'elohim 'otam vayevarech
Deus para-eles e-Ele-disse Deus a-eles E-Ele-abençoou

פְּר֥וּ וּרְב֛וּ וּמִלְא֥וּ אֶת־הָאָ֖רֶץ וְכִבְשֻׁ֑הָ וּרְד֞וּ
uredu vechiveshuha ha'arets-'et umil'u urevu peru
e-dominem e-sujeitai-a a terra-* e-enchei e-aumentai-vos frutificai-vos

בִּדְגַ֤ת הַיָּם֙ וּבְע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וּבְכָל־חַיָּ֖ה
chayah-uvechol hashamayim uve'of hayam bidegat
o que vive-e de tudo de os-céus e-sobre-ave-de o-mar sobre-peixe de[4]

הָֽרֹמֶ֥שֶׂת עַל־הָאָֽרֶץ׃ 1:29 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים הִנֵּה֩ נָתַ֨תִּי
natati hineh 'elohim vayo’mer ha'arets- 'al haromesset
eu-dei eis[que] Deus E-Ele-disse a terra-sobre o-que-rasteja

לָכֶ֜ם אֶת־כָּל־עֵ֣שֶׂב ׀ זֹרֵ֣עַ זֶ֗רַע אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣י
peney- 'al 'asher zera' zorea' 'essev-kol-'et lachem
face de-sobre que semente sementeira planta-tudo de-* a-vós

réptil da terra, conforme a sua espécie; e viu Deus que [era] bom.
26 ¶ E disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; e domine ele sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre o gado, sobre toda a terra, e sobre todo o réptil que se move sobre a terra.
27 E criou Deus o homem à sua imagem; à imagem de Deus o criou; macho e fêmea os criou.
28 E Deus os abençoou, e disse-lhes Deus: Frutificai-vos e multiplicai-vos, e enchei a terra e sujeitai-a; e dominai sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus e sobre todo o animal que se move sobre a terra.
29 ¶ E disse Deus: Eis que vos dei toda a planta que dá semente, que

[4] A preposição prefixada בְּ, conforme aparece na palavra בִּדְגַת, *bidegat*, em 1:28, além de significar: “em, sobre, diante, na presença de, proximidades, limites vicinais” e etc., ela pode também significar “entre” coisas, animais ou pessoas, dando assim a nítida idéia de que o homem foi criado “entre” e parte integrante de todo o reino animal; com poder e domínio sobre todos os outros animais, peixes e aves. Essa autoridade, poder e domínio, foram conferidos ao homem pelo próprio Criador, logo no ato da Criação; sem qualquer espaço para uma suposta “evolução”! Portanto, para בִּדְגַת, *bidegat*, “sobre os peixes” é uma boa e apropriada tradução.

כָל־הָאָ֔רֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵ֛ץ אֲשֶׁר־בּ֥וֹ פְרִי־עֵ֖ץ זֹרֵ֣עַ
zera' 'ets-feri bo-'asher ha'ets-kol-ve'et ha'arets-chol
sementeira árvore-fruto de nela-a qual a árvore-tudo de-e a terra-tudo de

זָ֑רַע לָכֶ֥ם יִֽהְיֶ֖ה לְאָכְלָֽה׃ 1:30 וּֽלְכָל־חַיַּ֣ת
chayat-ulechol le'achəlah yihyeh lachem zara'
animal de-E para tudo de para-comer ele-será para-vós semente

הָ֠אָרֶץ וּלְכָל־ע֨וֹף הַשָּׁמַ֜יִם
hashamayim 'of-ulechol ha'arets
os-céus ave-e para tudo de a-terra

וּלְכֹ֣ל ׀ רוֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ֙
bo-‘asher ha'arets-'al romes ulechol
nele-que a terra-sobre réptil e-para-tudo-de

נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה אֶת־כָּל־יֶ֥רֶק עֵ֖שֶׂב לְאָכְלָ֑ה וַֽיְהִי־כֵֽן׃
chen-vayehi le'achlah 'essev yereq–kol-'et chayah nefesh
assim-e ele foi para-comer planta verde-tudo de-* que-vive alma

1:31 וַיַּ֤רְא אֱלֹהִים֙ אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וְהִנֵּה־ט֖וֹב
tov-vehineh 'assah 'asher-kol-'et 'elohim vayare’
bom-e eis[que] [Ele]fez que-tudo de-* Deus E-Ele-viu

מְאֹ֑ד וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם הַשִּׁשִּֽׁי׃ פ
hashishi yom voqer-vayehi 'erev-vayehi me'od
o-sexto dia manhã-e ele foi tarde-e ele foi muito

está sobre a face de toda a terra, e toda árvore em que há fruto que dê semente ser-vos-á para mantimento.
30 E a todo animal da terra e a toda ave dos céus e a todo réptil da terra, em que há alma vivente, toda erva verde será para mantimento; e assim foi.
31 ¶ E viu Deus tudo quanto tinha feito, e eis que [era] muito bom; e foi tarde e foi manhã, **o dia sexto**.

a) Fato digno de nota é a maneira como a Bíblia começa a sua narrativa; com a palavra בְּרֵאשִׁית, *bere'shit*, "no princípio"... de tudo!

b) O Criador não começa falando de si mesmo e nem argumentando sobre a Sua própria existência ou autoridade. Não perde tempo com teorias, filosofias e nem com explicações; ele é um Deus de ação! E, por isso, Ele simplesmente inicia criando. "Todas as coisas foram feitas por Ele, e sem Ele nada do que foi feito se fez" João 1:2. Aqui não tem espaço para a "evolução" das coisas por si mesmas; Deus fez; Ele é o Criador! Aleluia!

c) A "coroa da Criação de Deus" é, sem dúvida alguma, o ser humano; o qual Ele não apenas criou à Sua própria imagem e semelhança, mas, ainda deu-lhe a vida através do seu próprio sopro de vida, o Seu Espírito. A nenhuma outra criatura Ele fez dessa maneira. Nenhum dos outros animais jamais teve qualquer relacionamento, amizade, consciência de pecado, ou, de religiosidade, para com o seu Criador. Nesse aspecto, o homem é único! E foi também colocado numa posição de destaque, com autoridade e domínio sobre a totalidade da obra da Criação.

d) Há grande controvérsia sobre a duração dos Dias da Criação; mas, uma coisa é certa; Deus fez tudo de maneira única, ordenada e progressiva. Ou seja; cada coisa segundo a sua espécie, e, no seu devido tempo.

e) Deus colocou o homem no Éden, e eram perfeitos assim o homem como toda a criação. Por causa do pecado do homem, toda a criação hoje geme, suporta e aguarda a completa Redenção, quando a terra voltará a ser como era no Jardim do Éden.

f) **Considerando que esse nosso trabalho é um estudo cadenciado e sequencial; estaremos apresentando as notas sobre as palavras especiais, que aparecem numeradas ao longo do texto Hebraico, somente uma vez; elas aparecem apenas na sua primeira ocorrência. Portanto (mesmo para o estudante casual), é aconselhável que se dê uma boa lida em todas notas e observações, antes de se fazer um estudo dos textos que estão mais adiante.**

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

2:1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃
tseva’am-vechol veha’arets hashamayim vayechulu
exército deles-e tudo de e-a-terra os-céus E-Ele-terminou-eles

2:2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
‘asher mela’chto hashvi’i bayom ‘elohim vayechal
que trabalho-dele o-sétimo no-dia Deus E-Ele-terminou

עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
mela'chto-mikol hashvi’i bayom vayishbot ‘assah
trabalho dele-de tudo de o-sétimo no-dia e-Ele-descansou [Ele]fez

אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 2:3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
hashvi’i yom-et ‘elohim vayevarech ‘assah ‘asher
o-sétimo dia-* Deus E-Ele-abençoou [Ele]fez que

וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
mela’chto-mikol shavat vo ki ‘oto vayeqadesh
seu trabalho-de tudo de [Ele]descansou nele porque [a]ele e-Ele-santificou

אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ
la’assot ‘elohim bara’-‘asher
para-fazer Deus [Ele]criou-que

2:4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם
behibarəam veha’arets hashamayim toledot ‘eleh
quando-foram-criados e-a-terra os-céus gerações-de Estas

בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 2:5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ
siach vechol veshamayim ‘erets ‘elohim ‘adonay ‘assot beyom
arbusto E-tudo de e-céu terra Deus SENHOR fazer no-dia

הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב
‘essev-vechol va’arets yihyeh terem hassadeh
planta de-e tudo de na-terra ele-seja não-ainda o-campo

הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר
himətir lo’ ki yitsmach terem hassadeh
[Ele]enviou-chuva não porque ele-brotou não-ainda o-campo

יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד
la’avod ‘ayin ve’adam ha’arets-‘al ‘elohim ‘adonay
para-trabalhar não-havia e-homem a terra-sobre Deus SENHOR

אֶת־הָאֲדָמָה׃ 2:6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה
vehishqah ha’arets-min ya’aleh ve-‘ed ha’adamah-‘et
e-irrigou a terra-de ele-subia E-torrente o solo-*

Gênesis 2

1 ¶ E Ele terminou os céus e a terra e todo o exército deles.
2 E, terminou Deus no dia sétimo a sua obra, que Ele fizera, descansou no dia sétimo de toda a sua obra, que Ele tinha feito.
3 E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a sua obra, que Deus [intentara] fazer.
4 ¶ Estas [são as] origens dos céus e da terra, quando foram criados; no dia em que o SENHOR Deus fez terra e céus.
5 E todo arbusto do campo ainda não estava na terra, e toda erva do campo ainda não brotava; porque o SENHOR Deus ainda não tinha feito chover sobre a terra, e não havia homem para lavrar o solo.
6 E um vapor, subia do chão e regava

אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה׃ 2:7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
‘elohim ‘adonay vayiytser ha’adamah- peney-kol-‘et
Deus SENHOR E-Ele-formou a terra-face de-tudo de-*

אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו
be’apayv vayipach ha’adamah-min ‘afar ha’adam-‘et
em-narinas-dele e-ele-soprou a terra-de pó o homem-*

נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃ 2:8 וַיִּטַּע
vayita’ chaiah lenefesh ha'adam vayehi chayim nishmat
E-Ele-plantou vivente em-alma o-homem e-ele-foi vida sopro-de

יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם
sham vayassem miqedem ve’eden-gan ‘elohim ‘adonay
lá e-Ele-pôs do-oriente em Éden-jardim Deus SENHOR

אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃ 2:9 וַיַּצְמַח יְהוָה
‘adonay vayatsmach yatsar ‘asher ha’adam-‘et
SENHOR E-Ele-fez-crescer Ele-formara o-qual o homem-*

אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה
lemar’eh nechmad ‘ets-kol ha’adamah-min ‘elohim
à-vista sendo-agradável árvore-tudo de a terra-de Deus

וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן
hagan betoch hachayim ve’ets lema’achal vetov
o-jardim em-meio de a-vida e-árvore de para-comer e-boa

וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃ 2:10 וְנָהָר יֹצֵא
yotse’ venahar vara’ tov hada’at ve’ets
ele-saia E-rio e-mal bem o-conhecimento-de e-árvore-de

מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה
vehayah yipared umisham hagan-‘et lehashqot me’eden
e[ele]era ele-dividia e-de-lá o jardim-* para-irrigar de-Éden

לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 2:11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא
hu’ pishon ha’echad shem ra’shim le’arba’ah
ele Pisom o-primeiro Nome-de cabeças para-quatro

הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃
hazahav sham-‘asher hachavilah ‘erets-kol ‘et hassovev
o-ouro lá-que a-Havilá terra de-tudo de * o-que-circunda

2:12 וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן
ve’even habdolach sham tov hahiv’ ha’arets uzahav
e-pedra-de o-bdélio lá bom a-ela a-terra E-ouro-de

הַשֹּׁהַם׃ 2:13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב
hassovev hu’ gichon hasheni hanahar-veshem hashoham
o-que-circunda ele Giom o-segundo o rio-E nome de o-ônix

toda a face da terra.
7 E o SENHOR
Deus formou o
homem do pó da
terra e soprou nas
narinas dele o
fôlego da vida; e o
homem foi feito
alma vivente.
8 ¶ E plantou o
SENHOR Deus um
jardim no Éden,
[da banda] do
Oriente, e Ele pôs
ali o homem que
tinha formado.
9 E o SENHOR
Deus fez brotar da
terra toda árvore
agradável à vista e
boa para se comer,
e a árvore da vida
no meio do jardim,
e a árvore do
conhecimento do
bem e do mal.
10 E saía um rio
do Éden para irri-
gar o jardim; e dali
ele se dividia e se
tornava em quatro
braços.
11 O nome do
primeiro é Pisom;
ele é o que rodeia
toda a terra de
Havilá, onde [há]
ouro.
12 E o ouro da-
quela terra [é]
bom; lá [há] o bdé-
lio e a pedra
sardônica.
13 E o nome do
segundo rio [é]
Giom; ele [é o que]

אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃ 2:14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי
hashəlishi hanahar veshem kush ‘erets-kol ‘et
o-terceiro o-rio E-nome-de Cuxe terra de-tudo de *

חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
harevi’i vehanahar ‘ashur qidmat haholech hu’ chideqel
o-quarto e-o-rio Assíria ao-oriente-de o-que-corre ele Tigre

הוּא פְרָת׃ 2:15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
ha’adam-‘et ‘elohim ‘adonay vayiqach ferat hu’
o homem-* Deus SENHOR E-Ele-tomou Eufrates ele

וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃
uleshamrah le’avdah ‘eden-vegan vayanichehu
e-para-guardá-la para-trabalhá-la Éden-em jardim de e-Ele-o-colocou

2:16 וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר
le’mor ha’adam-‘al ‘elohim ‘adonay vayetsav
para-dizer o homem-para Deus SENHOR E-Ele-mandou

מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ 2:17 וּמֵעֵץ
ume’ets to’chel ‘achol hagan-‘ets mikol
E-da-ávore-de [tu]comerás comer o jardim-árvore de de-tudo-de

הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי
ki mimenu to’chal lo’ vara’ tov hada’at
porque dele [tu]comerás não e-mal bem o-conhecimento-de

בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃ 2:18 וַיֹּאמֶר יְהוָה
‘adonay vayo’mer tamut mot mimenu ‘achalcha beyom
SENHOR E-Ele-disse [tu]morrerás morrer dele [tu]comeres no-dia

אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ
lo’-‘e’esseh levado ha’adam heyot tov-lo’ ‘elohim
a ele-eu farei seja-só o-homem ser bom-não Deus

עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 2:19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
‘elohim ‘adonay vayitser kenegdo[5] ‘ezer
Deus SENHOR E-Ele-formou adequada-a-ele ajudadora

מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
hashamayim ‘of-kol ve’et hassadeh hayat-col ha’adamah-min
os-céus ave-tudo de e o-campo animal de-tudo de a terra-de

וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ
lo-yiqra’-mah lir’ot ha’adam-‘el vayave’
para ele-ele chamaria-o que? para-ver o homem-para e-Ele-veio

rodeia toda a terra de Cuxe.
14 E o nome do terceiro rio [é] Hidéquel; ele [é] o que vai [para o] oriente da Assíria; e o quarto rio [é o] Eufrates.
15 E tomou o SENHOR Deus ao homem e o pôs no jardim do Éden para o lavrar e para o guardar.
16 ¶ E ordenou o SENHOR Deus ao homem, dizendo: De toda árvore do jardim comerás livremente,
17 mas da árvore do conhecimento do bem e do mal, dela não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás.
18 ¶ E disse o SENHOR Deus: Não [é] bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma ajudadora adequada a ele.
19 E formou o SENHOR Deus da terra todo animal do campo e toda ave dos céus, os trouxe a Adão para ver como lhes chamaria;

[5] A KJVA, da Abba Press, traduziu a palavra כְּנֶגְדּוֹ *kenegdo* como: “que lhe corresponda”.

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא
hu' chayah nefesh ha'adam lo-yiqra' 'asher vechol
ele vivente alma o-homem para ele-ele chamou que e-tudo-de

שְׁמוֹ׃ 2:20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה
habehemah-lechol shemot ha'adam vayiqra' shemo
o animal-para tudo de nomes o-homem E-ele-chamou nome-dele

וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם
ule'adam hassadeh chayat ulechol hashamayim ule'of
e-para-Adão o-campo animal-de e-para-tudo-de os-céus e-para-ave-de

לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 2:21 וַיַּפֵּל יְהוָה
'adonay vayapel kenegdo [5] 'ezer matsa'-lo'
SENHOR E-Ele-fez-cair adequada-a-ele ajudadora encontrou-não

אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח
vayiqach vayishan ha'adam-'al tardemah 'elohim
e-Ele-tomou e-ele-dormiu o homem-sobre sono-profundo Deus

אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 2:22 וַיִּבֶן
vayiven tachtenah bassar vayisgor mitsalə'otayv 'achat
E-Ele-fez lugar-dela carne e-Ele-fechou de-costelas-dele uma

יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם
ha'adam-min laqach-'asher hatsela'-'et 'elohim 'adonay
o homem-de [Ele]tomara-que a costela-* Deus SENHOR

לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ 2:23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם
ha'adam vay'omer ha'adam-'el vayevi'eha le'ishah
o-homem E-ele-disse o homem-para e-Ele-a-trouxe para-mulher

זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת
lezo't mibessari uvassar me'atsamay 'etsem hapa'am zo't
para-esta de-minha-carne e-carne de-meu-osso osso agora esta

יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת׃ 2:24 עַל־כֵּן
ken-'al zo't-luqochah me'ish ki 'ishah [6] yiqare'
isso-Por isto-ela foi tomada do-homem porque mulher ele-chamou

יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
be'ishto vedavaq 'imo-ve'et 'aviv-'et 'ish-ya'azav
à-sua-mulher e-ele-se-unirá mãe dele-e pai dele-* homem-ele deixará

וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃ 2:25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים
'arumim shənehem vayihyu 'echad levassar vahayu
nus ambos-eles E-eles-estavam um como-carne e-eles-serão

e tudo o que Adão chamou a toda a alma vivente, isso foi o seu nome.
20 E o homem pôs nomes a todo gado, e às aves dos céus, e a todo animal do campo; mas para o homem não se encontrou ajudadora adequada a ele.
21 ¶ Então, o SENHOR Deus fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu; e Ele tomou uma das suas costelas e fechou a carne em seu lugar.
22 E fez o SENHOR Deus, da costela que tomara do homem, uma mulher; e a trouxe para o homem.
23 E disse Adão: Esta [é] agora osso do meu osso e carne da minha carne; a esta ele chamou mulher, porque do homem ela foi tomada.
24 Por isso, deixará o homem seu pai e sua mãe e se unirá à sua mulher, e serão ambos uma só carne.
25 E ambos estavam nus,

[6] אִשָּׁה '*ishah* = mulher; a rigor, seria: "para o homem"; no sentido de: "direcionada para o homem".

יִתְבֹּשָֽׁשׁוּ׃	וְלֹ֖א	וְאִשְׁתּ֑וֹ	הָֽאָדָ֖ם
yitboshashu	velo'	ve'ishto	ha'adam
eles-sentiam-vergonha	e-não	e-sua-mulher	o-homem

o homem e sua mulher; e não se envergonhavam.

a) Este capítulo é uma espécie de apêndice do capítulo anterior, especialmente no que se refere à criação do homem e da mulher, que são, a coroa da criação de Deus. Aqui, no início, é dado não apenas instruções para, mas, até mesmo a realização do primeiro casamento. Muito embora os tempos modernos tenham ditado novos usos e novos costumes, as bases ainda são o que Deus estabeleceu lá no Éden; qualquer alteração certamente colocará em risco toda a estabilidade do indivíduo, do casamento, da família e da sociedade.

b) Os céus e a terra são agora obras completas e perfeitas. Deus não precisa de fazer revisões ou ajustes, como nós. Nada poderá ser acrescentado, ou, retirado. Toda e qualquer agressão ao sistema criado por Deus, certamente redundará em agressão direta ao próprio homem, o seu usuário.

c) Após o sexto dia da Criação, no Sábado, Deus descansou. Não como alguém que está cansado, exausto e necessitando de repouso; mas sim, como alguém que está perfeitamente satisfeito com tudo o que fez, com a qualidade e com o resultado de todo o seu trabalho. Assim, Deus foi o autor, o santificador e o primeiro praticante do descanso sabático.

d) Deus, como um pai ao seu filho, não apenas ensinou e ordenou, mas também deu o exemplo observando o Sábado. Para o homem, o Sábado deve ser não apenas um descanso físico regular e necessário, mas, um tempo especial de reflexão no qual ele deve avaliar o que tem feito ao longo da semana, reconhecer a presença de Deus em sua vida, e também como um tempo de culto, louvor e adoração ao Criador.

e) Após a Criação, Deus deu a Adão e a Eva, como moradia; o Jardim do Éden. Interessante notar que só depois do advento do pecado é que se sentiu a necessidade de vestes, abrigos e casas. No princípio, não havia necessidade de se ter "proteção" alguma; simplesmente não haviam ameaças; nem ao ser humano e nem aos animais selváticos.

f) Significado de Nomes: **Éden** = deleite, prazer. **Edinu** (em assírio) = Planície. **Ônix** = Sardônica, berilo. **Cuxe** = Cusi = Etiópia.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 3

הַשָּׂדֶ֔ה	חַיַּ֣ת	מִכֹּל֙	עָר֔וּם	הָיָ֣ה	3:1 וְהַנָּחָשׁ֙
hassadeh	chayat	mikol	'arum	hayah	vehanachash
o-campo	animal-de	de-tudo-de	astuto	ela-era	E-a-serpente
אֶל־הָ֣אִשָּׁ֔ה	וַיֹּ֙אמֶר֙	אֱלֹהִ֑ים	יְהוָ֣ה	עָשָׂ֖ה	אֲשֶׁ֥ר
ha'ishah-'el	vayo'mer	'elohim	'adonay	'assah	'asher
a mulher-para	e-ele-disse	Deus	SENHOR	Ele-fez	que
תֹֽאכְל֔וּ	לֹ֣א	אֱלֹהִ֔ים	כִּֽי־אָמַ֣ר		אַ֚ף
to'chəlu	lo'	'elohim	'amar-ki		'af
vós-deveis-comer	não	Deus	Ele disse-que		é-isso-mesmo?
הָֽאִשָּׁ֖ה	3:2 וַתֹּ֥אמֶר		הַגָּֽן׃	עֵ֥ץ	מִכֹּ֖ל
ha'ishah	vato'mer		hagan	'ets	mikol
a-mulher	E[ela]disse		o-jardim	árvore-de	de-tudo-de
נֹאכֵֽל׃	עֵֽץ־הַגָּ֖ן		מִפְּרִ֥י		אֶל־הַנָּחָ֑שׁ
no'chel	hagan-'ets		miperi		hanachash-'el
nós-comemos	o jardim-árvore de		do-fruto-de		a serpente-para
אֱלֹהִ֗ים	אָמַ֣ר	בְּתוֹךְ־הַגָּן֒	אֲשֶׁ֣ר	הָעֵץ֮	3:3 וּמִפְּרִ֣י
'elohim	'amar	hagan-betoch	'asher	ha'ets	umiperi
Deus	Ele-disse	o jardim-no meio de	que	a-árvore	E-do-fruto-de

1 ¶ Ora, a serpente era mais astuta que todas as alimárias do campo que o SENHOR Deus tinha feito; e esta disse à mulher: É isso que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?
2 E disse a mulher à serpente: Do fruto das árvores do jardim comeremos,
3 mas, do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus:

לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ
bo tige’u velo’ mimenu to’chəlu lo’
nele vós-deveis-tocar e-não dele vós[deveis]comer não

פֶּן־תְּמֻתוּן׃ 3:4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה
ha’ishah-‘el hanachash vayo’mer temutun-pen
a mulher-para a-serpente E-ele-disse morrais-para que não

לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ 3:5 כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם
beyom ki ‘elohim yodea’ ki temutun mot-lo’
no-dia que Deus Ele-sabe Porque tu-morrerás morrer-não

אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
viheyitem ‘eynechem venifqechu mimenu ‘achalchem
e-vós-sereis vossos-olhos e-eles-serão-abertos dele vós-comerdes

כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ 3:6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה
ha'ishah vatere’ vara’ [7] tov yode’ey ke’lohim
a-mulher E-ela-viu e-o-mal bem sabedores-de como-Deus

כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם
la’enayim hu’-ta’avah vechi lema’achal ha’ets tov ki
para-os-olhos ele-agradável e-que para-comer a-árvore bom que

וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
vatiqach lehaskil ha’ets venechmad
e[ela]tomou para[obter]sabedoria a-árvore e-sendo-desejável

מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ
le’ishah-gam vatiten vato’chal mipiryo
para seu marido-também e[ela]deu e[ela]comeu do-seu-fruto

עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ 3:7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם
shənehem ‘eyney vatipaqachnah vayo’chal ‘imah
ambos-eles olhos-de E-foram-abertos e-ele-comeu com-ela

וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה
‘aleh vayitperu hem ‘eyrumim ki vayide’u
folha-de e-eles-coseram eles desnudos que e-souberam

Não comereis dele, nem nele tocareis, para que não morrais.
4 Então, disse a serpente à mulher: Certamente não morrereis.
5 Porque Deus sabe que, no dia em que dele comerdes, se abrirão os vossos olhos, e sereis como Deus, sabedores do bem e do mal.
6 ¶ E, vendo a mulher que aquela árvore [era] boa para se comer, e agradável aos olhos, e árvore desejável para se obter entendimento, tomou do seu fruto, e comeu, e deu também a seu marido com ela, e ele comeu.
7 Então, foram abertos os olhos de ambos, e conheceram que [estavam] nus; e coseram folhas

[7] A expressão טוֹב וָרָע *tov vara’* “o bem e o mal”, a princípio dá uma enganosa idéia de estar “acrescentando” (um lucro, um ganho!) quando na verdade, só o que acrescentou foi “o mal” e a consciência do pecado; porque “o bem”, eles já conheciam. Essa mesma falsa impressão acontece, ainda nos dias de hoje, quando o inimigo nos diz que é bom (ou, que temos que!) estar “bem informados”, em dia com a mídia. A maioria das pessoas nunca para pra refletir sobre o significado das palavras que adota no seu dia-a-dia, como por exemplo, a palavra “informado”, que quer dizer: metido na forma, que tomou a forma de, no mesmo formato que! Quando, para o crente, a Bíblia é que deveria ser A Forma e O Padrão. O apóstolo Paulo nos adverte a não nos “conformarmos” com o mundo; “E não vos conformeis com este mundo, mas transformai-vos pela renovação do vosso entendimento, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.”

תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 3:8 וַיִּשְׁמְעוּ
vayishme’u chagorot lahem vaya’assu te’enah
E-eles-ouviram coberturas para-eles e-eles-fizeram figueira

אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ
leruach bagan mitəhalech ‘elohim ‘adonay qol-‘et
para-brisa-de no-jardim de-andando Deus SENHOR voz de-*

הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
‘adonay mipəney ve’ishto ha’adam vayitchabe’ hayom
SENHOR da-face-de e-sua-mulher o-homem e-ele-escondeu o-dia

אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ 3:9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים
‘elohim ‘adonay vayiqra’ hagan ‘ets betoch ‘elohim
Deus SENHOR E-Ele-chamou o-jardim árvore-de entre-de Deus

אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ 3:10 וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘ayekah lo vayo’mer ha’adam-‘el
E-ele-disse onde?-tu a-ele e-Ele-disse o homem-para

אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי
‘anochi ‘erom-ki va’ira’ bagan shamaə’ti qolcha-‘et
eu nu-porque e-temí no-jardim eu-ouví tua voz-*

וָאֵחָבֵא׃ 3:11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי
ki lecha higid mi vayo’mer va’echave’
que a-ti ele-disse quem? E-Ele-disse então-eu-escondi

עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי
levilti tsiviticha ‘asher ha’ets-hamin ‘atah ‘erom
para-que-não eu-te-mandei que a árvore-?de tu nu

אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 3:12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם
ha’adam vayo’mer ‘achalta mimenu-‘achal
o-homem E-ele-disse tu-comestes dele-comer

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי
li-natnah hi’ ‘imadi natata ‘asher ha’ishah
a mim-ela deu ela comigo tu-puseste que a-mulher

מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 3:13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה
la’ishah ‘elohim ‘adonay vayo’mer va’ochel ha’ets-min
para-a-mulher Deus SENHOR E-Ele-disse e-eu-comi a árvore-de

מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
hishi’ani hanachash ha’ishah vato’mer ‘assit zo’t-mah
ele-me-enganou a-serpente a-mulher e[ela]disse tu-fizeste isto-o que?

וָאֹכֵל׃ 3:14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶל־הַנָּחָשׁ
hanachash-‘el ‘elohim ‘adonay vayo’mer va’ochel
a serpente-para Deus SENHOR E-Ele-disse e-eu-comi

de figueira, e fizeram para si coberturas.
8 E ouviram a voz do SENHOR Deus, que passeava no jardim na brisa [da tarde] do dia e escondeu-se o homem e sua mulher da presença do SENHOR Deus, por entre as árvores do jardim.
9 ¶ E chamou o SENHOR Deus a Adão e disse-lhe: Onde estás?
10 E ele disse: Ouvi a tua voz no jardim, e temi, porque estava nu, e me escondi.
11 ¶ E disse [Deus]: Quem disse a ti que estavas nu? Comeste tu da árvore de que te ordenei para que não comesses?
12 Então, disse Adão: A mulher que tu puseste comigo, ela me deu da árvore, e comi.
13 E disse o SENHOR Deus à mulher: Que é isto que fizeste? E disse a mulher: A serpente, ela me enganou e eu comi.
14 ¶ Então, o SENHOR Deus disse à serpente:

כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה
‘atah ‘arur zo’t ‘assita ki
tu sendo-amaldiçoado isso tu-fizeste porque

מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
hassadeh chayat umikol habehemah-mikol
o-campo animal-de e-de-tudo de a besta fera-de tudo de

עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי
yemey-kol to’chal ve’afar telech gechonecha-‘al
dias de-tudo de tu-comerás e-pó tu-andarás teu ventre-sobre

חַיֶּיךָ׃ 3:15 וְאֵיבָה | אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה
ha’ishah uveyn beynecha ‘ashit ve’eyvah chayeycha
a-mulher e-entre entre-tu eu-porei E-inimizade tua-vida

וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ
yeshufcha hu’ zarə’ah uveyn zarə’echa uveyn
ele-te-ferirá ele semente-dela e-entre tua-semente e-entre

רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס [8] 3:16 אֶל־הָאִשָּׁה
ha’ishah-‘el ‘aquev teshufenu ve’atah ro’sh
a mulher-Para calcanhar lhe-ferirás e-tu cabeça

אָמַר הַרְבָּה [9] אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב
be’etsev veheronech ‘itsvonech ‘arbeh harbah ‘amar
em-dor e-tua-gravidez tua-dor eu-aumentarei aumentar Ele-disse

תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא
vehu’ teshuqatech ‘ishech-ve’el vanim telədi
e-ele teu-desejo teu marido-e para filhos tu-darás-à-luz

Porque tu fizeste isso, maldita tu [serás] mais do que toda besta fera e mais do que todo animal do campo; sobre o teu ventre andarás e pó comerás todos os dias de tua vida.
15 E inimizade eu porei entre ti e a mulher e entre a tua semente e a semente dela; esta te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.
16 ¶ E à mulher disse: Deveras multiplicarei a tua dor [na] tua gravidez; com dor terás filhos; e para o teu marido será o teu desejo e ele

[8] Ao final de alguns versos, na TaNaCh, é comum encontrar-se um פ *pe’*, ou, um ס *samech*. Quando a letra encontrada é o פ ⇔ *patach*, que quer dizer “abrir”, indica (para os escribas) que não se deve escrever nada mais nessa linha. É um ponto final e também um final de parágrafo; a escrita deverá continuar, normalmente, a partir do início da linha seguinte. E quando a letra que aparece é um ס *samech* ⇔ *sagar*, que quer dizer “fechar”, isso é uma espécie de ponto final no assunto e a escrita poderá continuar na mesma linha, porém, não antes de se deixar 9 (nove) espaços entre o ס e a continuação da escrita. Mesmo que a escrita termine com um ס bem (ou quase) no final de uma linha, ainda assim esses nove espaços terão que ser observados; conta-se os espaços restantes na linha em curso e completa-se o total de nove com espaços na linha seguinte - antes da continuação da escrita. A Kabala dá uma explicação mística para a observância desses nove espaços; mas, como crentes em Yeshua’ haMashiach que somos, a única “mística” que aceitamos e professamos é a fé, o culto a adoração e o louvor ao SENHOR Deus.

[9] Pela expressão הַרְבָּה אַרְבֶּה *harba ‘arbeh* talvez possamos inferir que as dores de parto, para a mulher, já existiam - antes do pecado; porque não se pode aumentar algo que não exista anteriormente e a Palavra é muito clara quanto a Deus ter “aumentado” as dores de parto. Isso torna possível pensarmos (mas não afirmarmos) que Adão e Eva já tivessem filhos, antes do pecado. Talvez esses filhos, gerados antes do pecado, sejam os mencionados em Gn. 6:4, onde a Bíblia fala do casamento dos “filhos de Deus [antes do pecado?]”, com as “filhas dos homens [após o pecado?]”; “... depois, quando os filhos de Deus entraram às filhas dos homens e delas geraram filhos; estes eram os valentes que houve na antiguidade, os varões de fama...”. Mas a Bíblia não confirma essa hipótese e nem lança muito mais luz sobre esse assunto.

יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס 3:17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ
shamaə’ta-ki ‘amar ule’adam bach-yimshal
tu ouvistes-porque Ele-disse E-para[o]homem a ti-ele governará

לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
tsiviticha ‘asher ha’ets-min vato’chal ‘ishtecha leqol
eu-te-mandei a-qual a árvore-de e-tu-comestes tua-mulher à-voz-de

לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
ha’adamah ‘arurah mimenu to’chal lo’ le’mor
a-terra sendo-amaldiçoada dele tu-comerás não para-dizer

בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי
yemey kol to’chalenah be’itsavon ba’avurecha
dias-de tudo-de tu-a-comerás por-doloroso-trabalho por-tua-causa

חַיֶּיךָ׃ 3:18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ
lach tatsemiach vedardar veqots hayeycha
para-ti ela-produzirá cardo E-espinhos tua-vida

וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 3:19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ
‘apecha beze’at hassadeh ‘essev-‘et ve’achalta
teu-rosto Pelo-suor-de o-campo planta-* e-tu-comerás

תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי
ki ha’adamah-‘el shuvcha ‘ad lechem to’chal
porque a terra-para tu-retornes até pão tu-comerás

מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃
tashuv ‘afar-ve’el ‘atah ‘afar-ki luqachta mimenah
tu-retornarás pó-e para tu pó-porque tu-fostes-tomado dela

3:20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי
ki chavah ‘ishto shem ha’adam vayiqra’
porque Eva sua-mulher nome-de o-homem E-ele-chamou

הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ 3:21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים
‘elohim ‘adonay vaya’as chay-kol ‘em hayetah hi’
Deus SENHOR E-Ele-fez vida-tudo de mãe-de ela-foi ela

לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ
vayalbishem ‘or katnot ule’ishto le’adam
e-ele-os-vestiu pele vestes-de e-para-sua-mulher para-homem

3:22 וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה
hayah ha’adam hen ‘elohim ‘adonay vayo’mer
ele-foi o-homem veja Deus SENHOR E-Ele-disse

כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה |
ve’atah vara’ tov lada’at mimenu ke’achad
e-agora e-mal bem para-saber de-nós como-um

te governará.
17 ¶ E ao homem disse: Porquanto deste ouvidos à voz de tua mulher e comeste da árvore da qual te ordenei dizendo: Não comerás dela, maldita [é] a terra por causa de ti; por doloroso trabalho comerás dela todos os dias de tua vida.
18 Espinhos e cardos ela te produzirá e tu comerás da plantação do campo.
19 Do suor do teu rosto comerás o teu pão, até que te tornes à terra, porque dela foste tomado; porque tu [és] pó e ao pó retornarás.
20 ¶ E chamou Adão o nome de sua mulher Eva, porque ela foi a mãe de todos os viventes.
21 ¶ E fez o SENHOR Deus ao homem e à sua mulher vestes de peles e os vestiu.
22 ¶ Então disse o SENHOR Deus: Eis que o homem é como um de nós, sabedor do bem e do mal e agora,

מֵעֵץ	גַּם	וְלָקַח	יָדוֹ	פֶּן־יִשְׁלַח
me'ets	gam	velaqach	yado	yishlach-pen
da-árvore-de	também	e-ele-tome	sua-mão	ele estenda-para que não
3:23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ	לְעֹלָם׃	וָחַי	וְאָכַל	הַחַיִּים
vayeshaləhehu	le'olam [10]	vachay	ve'achal	hachayim
E-Ele-o-enviou	para-sempre	e-ele-viva	e-ele-coma	a-vida
אֶת־הָאֲדָמָה	לַעֲבֹד	מִגַּן־עֵדֶן	אֱלֹהִים	יְהוָה
ha'adamah-'et	la'avod	'eden-migan	'elohim	'adonay
a terra-*	para-trabalhar	Éden-do jardim de	Deus	SENHOR
אֶת־הָאָדָם	3:24 וַיְגָרֶשׁ	מִשָּׁם׃	לֻקַּח	אֲשֶׁר
ha'adam-'et	vayegaresh	misham	luqach	'asher
o homem-*	E-ele-expulsou	de-lá	ele-fora-tomado	a-qual
אֶת־הַכְּרֻבִים	לְגַן־עֵדֶן		מִקֶּדֶם	וַיַּשְׁכֵּן
hakeruvim-'et	'eden-legan		miqedem	vayashken
o querubim-*	Éden-para jardim de		do-oriente	e-Ele-colocou
לִשְׁמֹר	הַמִּתְהַפֶּכֶת	הַחֶרֶב	לַהַט	וְאֵת
lishmor	hamitəhapechet	haherev	lahat	ve'et
para-guardar	flamejante-ao-redor	a-espada	chama	e
		ס הַחַיִּים׃	עֵץ	אֶת־דֶּרֶךְ
		hachayim	'ets	derech-'et
		a-vida	árvore	caminho de-*

para que não estenda a sua mão e tome também da árvore da vida, e coma, e viva eternamente,
23 o SENHOR Deus o lançou fora do jardim do Éden, para lavrar a terra de que fora tomado.
24 E Ele expulsou o homem e pôs ao oriente do jardim do Éden os querubins e uma espada flamejante ao redor, para guardar o caminho da árvore da vida.

a) O significado da palavra *satanás* é: "opositor", ou, "aquele que se opõe". Aqui vemos que a sua inimizade e oposição era, em princípio, contra Deus, contra o qual ele nada podia; por isso ele resolve investir contra a coroa da Criação, o homem.

b) No verso 1 nós temos וְהַנָּחָשׁ *vehanachash* que traduzido é: "e-a-serpente". Curioso é que a palavra נָחָשׁ *nachash*, além de significar "serpente, sussurro, brilho," significa também, conforme Gesenius e Strong #5172-5175, "praticar encantamento, mágica, agouro, prognosticar, adivinhar..." enfim, uma série de práticas abomináveis diante do Senhor.

c) Compare o que Deus disse ao homem: "**De toda árvore do jardim comerás livremente, mas da árvore da ciência do bem e do mal, dela não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás**" 2:16-17, com o que disse a serpente à mulher: "**É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?**" 3:1, com o que disse a mulher à serpente: "**Do fruto das árvores do jardim comeremos, mas, do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Não comereis dele, nem nele tocareis, para que não morrais**" 3:2-3. Daí a importância de sabermos repetir sempre exatamente conforme o que "**está escrito**," e, com firmeza, "**assim diz o Senhor**".

d) Interessante notar que o Tentador, astuto, procurou o momento certo; quando Eva (que provavelmente recebera o mandamento através de Adão) estava só, e próxima à Arvore!

e) A afirmação "**no dia** em que dela comeres, certamente morrerás," muito provavelmente esteja se referindo a "1 dia=mil anos", idade a qual nenhum homem jamais viveu. Não tivesse o homem pecado e ele não teria morrido, uma vez que, antes do pecado, só lhe fora proibido comer da árvore do conhecimento do bem e do mal, dando a entender que ele poderia comer livremente do fruto da Arvore da Vida.

---

[10] A idéia com וָחַי לְעֹלָם *vachay le'olam*, deve ser entendida como a preocupação, de Deus, com a possibilidade de o homem eternizar a sua vida no pecado. O homem tem mantido, ao longo dos milênios passados e até nos dias de hoje, a doce ilusão de viver além dos limites estabelecidos pelo Criador e, se possível fosse, viver "eternamente" aqui neste mundo. Deus tem de fato permitido grandes avanços tecnológicos e científicos; mas, a existência do homem aqui neste mundo, de pecado, foi limitada pelo seu Criador e jamais poderá ser ultrapassada.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

וַתַּהַר	אִשְׁתּוֹ	אֶת־חַוָּה	יָדַע	4:1 וְהָאָדָם
vatahar	‘ishto	chavah-‘et	yada’	veha’adam
e-ela-concebeu	sua-mulher	Eva-*	ele-conheceu	E-o-Adão
אִישׁ	קָנִיתִי	וַתֹּאמֶר	אֶת־קַיִן	וַתֵּלֶד
‘ish	qaniti	vato’mer	qayin-‘et	vateled
homem	eu-obtive	e-ela-disse	[11] Caim-*	e-ela-teve-filho
אֶת־הָבֶל	אֶת־אָחִיו	לָלֶדֶת	4:2 וַתֹּסֶף	אֶת־יְהוָה׃
havel-‘et	‘achiyv-‘et	laledet	vatossef	‘adonay-‘et
Abel-*	irmão dele-*	para-ter-filho	E-ela-tornou	SENHOR-*

אֲדָמָה׃	עֹבֵד	הָיָה	וְקַיִן	צֹאן	רֹעֵה	וַיְהִי־הֶבֶל
‘adamah	‘oved	haya	veqayin	tso’n	roeh	hevel-vayehi
terra	serviçal-de	ele-foi	e-Caim	rebanho	pastor-de	Abel-E ele foi
הָאֲדָמָה	מִפְּרִי	קַיִן	וַיָּבֵא	יָמִים	מִקֵּץ	4:3 וַיְהִי
ha’adamah	miperi	qayin	vayave’	yamim	miqets	vayehi
a-terra	do-fruto-de	Caim	e-ele-trouxe	dias	ao-fim-de	E-aconteceu

גַם־הוּא	הֵבִיא	4:4 וְהֶבֶל	לַיהוָה	מִנְחָה
hu’-gam	hevi’	vehevel	la’donay	minchah
ele-também	ele-trouxe	E-Abel	para-o-SENHOR	oferta

וַיִּשַׁע	וּמֵחֶלְבֵהֶן	צֹאנוֹ	מִבְּכֹרוֹת
vayisha’	umeheləvehen	tso’no	mibechorot
e-ele-teve-favor	e-dos-cevados	seu-rebanho	dos-primogênitos-de

וְאֶל־מִנְחָתוֹ	4:5 וְאֶל־קַיִן	וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃	אֶל־הֶבֶל	יְהוָה
minchato-ve’el	qain-ve’el	minchato-ve’el	hevel-‘el	‘adonay
sua oferta- e para	Caim-E para	sua oferta-e para	Abel-para	SENHOR

מְאֹד	לְקַיִן	וַיִּחַר	[12]	שָׁעָה	לֹא
meo’d	leqayin	vayichar		sha’ah	lo’
muito	para-Caim	e-ele-ficou-furioso		ele-teve-favor	não

Gênesis 4

1 ¶ E conheceu Adão a Eva, sua mulher, e ela concebeu e teve a Caim, e ela disse: Alcancei do SENHOR um varão.
2 E tornou a conceber, a seu irmão Abel; e foi Abel pastor de ovelhas, e Caim foi lavrador da terra.
3 ¶ E aconteceu, ao cabo de dias, que Caim trouxe do fruto da terra uma oferta ao SENHOR.
4 E Abel também trouxe dos primogênitos das suas ovelhas e dos seus cevados; e atentou o SENHOR para Abel e para a sua oferta.
5 Mas para Caim e para a sua oferta não atentou. E

[11] a) O nome Caim significa “possessão.” Muitos acreditam que Eva teve, com o nascimento de Caim, a expectativa e esperança de já ter obtido a promessa do “Redentor.” Isso é deduzido a partir da sua expressão de júbilo e de contentamento quando do nascimento de Caim, que pode ser lida como: “eu obtive um homem, o SENHOR!” Nesse caso, Eva teria se enganado tanto quanto Samuel, quando estava para ungir a Davi e: “... entrando eles, viu a Eliabe, e disse: Certamente está perante o Senhor o seu ungido”, em I Samuel 16:6; mas Deus não vê como o homem.

b) O nome Abel pode significar também “vão, vaidade.” Parece claro que, para Eva, com Caim ela já havia obtido o prometido Redentor da raça humana, bem como de todo o universo. Sendo assim, com toda a sua expectativa em Caim, tudo o mais lhe parecia pura הֶבֶל *havel*, “vaidade”. Mas, como no caso de Esaú e Jacó, e também de Davi, mais tarde, Deus escolhe o que aos olhos humanos é desprezível, e rejeita a aparência e consenso do homem.

[12] Neste texto vemos algumas lições muito interessantes no fato de Deus aceitar a oferta de Abel, e, de recusar a de Caim. Abel, quando ofereceu ao Senhor das primícias do seu rebanho e de acordo com a prescrição já estabelecida por Deus manifestou, assim, uma atitude muito importante; a obediência. Caim, com a sua atitude de desobediência, se torna o primeiro “inventor de religião” ao “achar” que se ele oferecesse o melhor do produto de sua lavoura, Deus “com certeza” iria aceitar. Ainda hoje tem

אֶל־קָיִן	יְהוָה	4:6 וַיֹּאמֶר	פָּנָיו׃		וַיִּפְּלוּ
qayin-'el	'adonay	vayo'mer	panayv		vayipəlu
Caim-para	SENHOR	E-Ele-disse	face-dele		e-eles-descairam
פָּנֶיךָ׃	נָפְלוּ	וְלָמָּה	לָךְ	חָרָה	לָמָּה
faneycha	nafəlu	velamah	lach	charah	lamah
tua-face	eles-descairam	e-por-que?	para-ti	ele-está-irado	por-que?
תֵיטִיב	לֹא	וְאִם	שְׂאֵת	אִם־תֵּיטִיב	4:7 הֲלוֹא
tetiv	lo'	ve'im	se'et	tetiv-'im	halo'
tu-fizeres-bem	não	e-se	ser-aceito	tu fizeres bem-se	?Não
וְאַתָּה	תְּשׁוּקָתוֹ	וְאֵלֶיךָ	13 רֹבֵץ	חַטָּאת	לַפֶּתַח
ve'atah	teshuqato	ve'elecha	rovets	chata't	lapetach
e-tu	desejo-dele	e-a-ti	curvando-se	o-teu-pecado	à-porta
אָחִיו	אֶל־הֶבֶל	קַיִן	4:8 וַיֹּאמֶר		תִּמְשָׁל־בּוֹ׃
'achiyv	hevel-'el	qayin	vayo'mer		bo-timshal
irmão-dele	Abel-para	Caim	E-ele-disse		sobre ele-tu deves dominar
קַיִן	וַיָּקָם	בַּשָּׂדֶה	בִּהְיוֹתָם		וַיְהִי
qayin	vayaqam	bassadeh	bihəyotam		vayehi
Caim	e-ele-levantou	no-campo	enquanto-eles-estavam		e-ele-estava
יְהוָה	4:9 וַיֹּאמֶר		וַיַּהַרְגֵהוּ׃	אָחִיו	אֶל־הֶבֶל
'adonay	vayo'mer		vayahargehu	'achiyv	hevel-'el
SENHOR	E-Ele-disse		e-ele-o-matou	irmão-dele	Abel-sobre
יָדַעְתִּי	לֹא	וַיֹּאמֶר	אָחִיךָ	הֶבֶל	אֵי	אֶל־קַיִן
yada'əti	lo'	vayo'mer	'achicha	hevel	'ey	'e qayin-'el
eu-sei	não	e-ele-disse	teu-irmão	Abel	onde?	Caim-para
מֶה	4:10 וַיֹּאמֶר		אָנֹכִי׃	אָחִי	הֲשֹׁמֵר
meh	vayo'mer		'anochi	'achi	hashomer
o-que?	E-Ele-disse		eu	meu-irmão	?[o]que-guarda
אֵלַי	צֹעֲקִים	אָחִיךָ	דְּמֵי	קוֹל	עָשִׂיתָ
'elay	tso'aqim	'achicha	demey	qol	'assita
a-mim	estão-clamando	teu-irmão	sangue-de	voz-de	tu-fizestes
מִן־הָאֲדָמָה	אָתָּה	אָרוּר	4:11 וְעַתָּה		מִן־הָאֲדָמָה׃
ha'adamah-min	'atah	'arur	ve'atah		ha'adamah-min
a terra-desde	tu	sendo-maldito	E-agora		a terra-desde

irou-se Caim grandemente, e descaiu-lhe o seu semblante.

6 ¶ E disse o SENHOR a Caim: Por que te iraste? E por que descaiu o teu semblante?

7 Se bem fizeres, não haverá aceitação para ti? E, se não fizeres bem, o pecado jaz à porta, e para ti será o desejo dele, e sobre ele dominarás.

8 ¶ E falou Caim com Abel, seu irmão, e estando eles no campo, se levantou Caim contra o Abel, seu irmão, e o matou.

9 ¶ E disse o SENHOR a Caim: Onde [está] Abel, teu irmão? E ele disse: Não sei; sou eu guardador do meu irmão?

10 E disse [Deus]: Que fizeste? A voz do sangue do teu irmão [está] clamando a mim desde a terra.

11 E agora maldito és tu desde a terra,

---

muita gente que continua acreditando que Deus tem obrigação de aceitar a oferta deles, que é de fato boa e que é feita de coração voluntário; não está de acordo com a prescrição divina, mas, como dizem eles, "o que vale é a intenção". O grande pecado de Caim não foi o de fazer uma oferta em desacordo com a instrução divina, não foi o fato de ficar por demais irado e também não foi o de matar o seu irmão; o seu pecado fatal foi o 'orgulho', que o impediu de admitir o seu erro, de se arrepender, de pedir perdão, de ser perdoado e de viver para sempre na presença do Senhor.

[13] A palavra רֹבֵץ *rovets*, no verso 7, significa "encurvando-se, reverenciando," e se refere ao pecado, dando a idéia de que o pecado se encurva e está sujeito à autoridade (vontade) do homem; por isso a frase seguinte "a ti cumpre dominá-lo."

אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ
‘achicha demey-‘et laqachat piha-‘et patsətah ‘asher
teu-irmão sangue de-* para-tomar sua boca-* ela-abriu a-qual

מִיָּדֶךָ׃ 4:12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף
tossef-lo’ ha’adamah-‘et ta’avod ki miyadecha
tornará-não a terra-* tu-trabalhares Quando de-tua-mão

תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃
va’arets tihye vanad na’ lach kochah-tet
na-terra tu-serás e-vagabundo fugitivo a-ti sua força-dar de

4:13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי
‘avoni gadol ‘adonay-‘el qayin vayo’mer
minha-maldade grande SENHOR-para Caim E-ele-disse

מִנְּשֹׂא׃ 4:14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל
me’al hayom ‘oti gerashta hen minesso’
de-sobre o-dia me tu-lanças Eis-que do-que[posso]suportar

פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי
vehayiti ‘essater umipanecha ha’adamah peney
e-eu-serei eu-serei-escondido e-de-tua-face a-terra face-de

נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי
motsə’i-chol vehayah ba’arets vanad na’
me encontrar-todo que e-será[que] na-terra e-vagabundo fugitivo

יַהַרְגֵנִי׃ 4:15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן
lachen ‘adonay lo vayo’mer yahargeni
então SENHOR a-ele E-Ele-disse ele-me-matará

כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם
vayassem yuqam shivə’ataim qayin horeg-kol
e-Ele-fez ele-será-vingado sete-vezes Caim matando-todo

יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
‘oto-hakot levilti ‘ot leqayin ‘adonay
a ele-matar para-que-não sinal para-Caim SENHOR

כָּל־מֹצְאוֹ׃ 4:16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה
‘adonay milifney qayin vayetse mots’o-kol
SENHOR da-presença Caim E-ele-saiu encontrar ele-todo que

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ 4:17 וַיֵּדַע קַיִן
qayin vayeda’ ‘eden-qidmat nod-be’erets vayeshev
Caim E-conheceu Éden-ao oriente de Node-na terra de[14] e-ele-habitou

a qual abriu a sua boca para receber da tua mão o sangue do teu irmão.
12 Quando lavrares a terra, esta não tornará a dar da sua força; fugitivo e errante serás na terra.
13 ¶ Então, disse Caim ao SENHOR: Grande [é] a minha maldade; maior do que a que se possa suportar.
14 Eis que hoje me lanças da face da terra, e da tua face me esconderei; e serei fugitivo e errante na terra, e será que qualquer que me encontrar me matará.
15 E disse-lhe o SENHOR: Então, qualquer que matar a Caim sete vezes será castigado. E pôs o SENHOR um sinal em Caim, para que não o ferisse qualquer que o encontrasse.
16 ¶ E saiu Caim da presença do SENHOR e ele habitou na terra de Node, ao oriente do

[14] A terra das peregrinações de Caim, no verso 16, foi, בְּאֶרֶץ־נוֹד *be’erets nod*, “na terra de Node”. Interessante notar que essa é apenas mais uma ocorrência e variação da palavra וָנָד *vanad*, “e-vagabundo,” do verso 12. Conforme Gesenius e também Strong, נוֹד “node” quer dizer “vagabundo, errante, andarilho sem destino”, como quem está perdido.

אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
chanoch ‘et vateled vatahar ‘ishto-‘et
Enoque-* e-ela-teve-filho e-ela-concebeu sua mulher-*

וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר
ha’ir shem vayiqra’ ‘ir boneh vayehi
a-cidade nome-de e-ele-chamou cidade construindo e-ele-foi

כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ 4:18 וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ
lachanoch vayivaled chanoch beno keshem
para-Enoque E-ele-nasceu Enoque [15] seu-filho como-nome-de

אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד
yalad umechiya’el mechuya’el-‘et yalad ve’irad ‘irad-‘et
ele-gerou e-Meujael Meujael-* ele-gerou e-Irad Irade-*

אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃
lamech-‘et yalad umetusha’el metusha’el-‘et
Lameque-* ele-gerou e-Metusael Metusael-*

4:19 וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת
ha’achat shem nashim shətey lemech lo-vayiqach
a-primeira nome-de mulheres duas Lameque para ele-E ele tomou

עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ 4:20 וַתֵּלֶד עָדָה
‘adah vateled tsilah hashenit veshem ‘adah
Ada E-ela-deu-à-luz Zilá a-segunda e-nome-de Ada

אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
‘ohel yoshev ‘avi hayah hu’ yaval-‘et
tendas morando-em pai-de ele-foi ele Jabal-*

וּמִקְנֶה׃ 4:21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה
hayah hu’ yuval ‘achiyv veshem umiqneh
ele-foi ele Jubal irmão-dele E-nome-de e-criador-de-gado

אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ 4:22 וְצִלָּה
vetsilah ve’ugav kinor tofes-kol ‘avi
E-Zilá e-órgão arpa tocando-todo que pai-de

גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ
lotesh qayin tuval-‘et yaldah hi’-gam
forjando Caim Tubal-* ela-deu-à-luz ela-também

כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן
qayin-tuval va’achot uvarzel nechoshet choresh-kol
Caim-Tubal e-irmã-de e-ferro bronze ferramentando-tudo de

Éden.
17 E conheceu Caim a sua mulher, e ela concebeu e teve a Enoque; e ele edificou uma cidade e chamou o nome da cidade pelo nome de seu filho Enoque.
18 E a Enoque nasceu Irade, e Irade gerou a Meujael, e Meujael gerou a Metusael, e Metusael gerou a Lameque.
19 ¶ E Lameque tomou para si duas mulheres; o nome da primeira [era] Ada, e o nome da segunda [era] Zilá.
20 E Ada deu à luz a Jabal; ele foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] gado
21 e o nome do seu irmão [era] Jubal; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e órgão.
22 E Zilá, também ela teve a Tubalcaim, [mestre em] forjaria, todo tipo de ferramentas de bronze e de ferro; e a irmã de Tubalcaim [foi]

15 Enoque, חֲנוֹךְ *chanoch,* no verso 17, quer dizer “iniciado.” Foi esse o nome de um dos filhos de Caim e também o nome da primeira cidade mencionada na Bíblia.

נַעֲמָה׃ 4:23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה
vetsilah ‘adah lenashayv lemech vayo’mer na’amah
e-Zilá Ada para-mulheres-dele Lameque E-ele-disse Naamá

שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
‘imrati ha’ezenah lemech neshey qoli shema’an
minha-palavra ouçam[16] Lameque mulheres-de minha-voz ouçam

כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד
veyeled lefitsə’i haragəti ‘ish ki
e-rapaz por-meu-ferimento eu-matei homem porque

לְחַבֻּרָתִי׃ 4:24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ
velemech qayin-yuqam shivə’ataim ki lehaburati
então-Lameque Caim-ele será vingado sete-vezes Se por-minha-injúria

שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה 4:25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ
’ishto-‘et ‘od ‘adam vayeda’ veshivə’ah shiv’im
sua mulher-* ainda Adão E-ele-conheceu e-sete [17] setenta

וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי
ki shet shemo-‘et vatiqra’ ben vateled
porque Sete nome dele-* e-ela-chamou filho e-ela-deu-à-luz

שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל
hevel tachat acher zera’ ‘elohim li-shat
Abel em-lugar-de outra semente SENHOR para mim-ele concedeu

כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃ 4:26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן
ben-yulad hu’-gam uleshet qayin harago ki
filho-gerou ele-também E-para-Sete Caim o-matou porque

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא
liqro’ huchal ‘az ‘enosh shemo-‘et vayiqra’
chamar ele-começou então Enos nome dele-* e-ele-chamou

בְּשֵׁם יְהוָה׃ פ
‘adonay beshem
SENHOR pelo-nome-de

Naamá.
23 ¶ E disse Lameque às suas mulheres: Ada e Zilá; ouvi a minha voz, vós mulheres de Lameque, escutai o meu dito: Porque eu matei um homem, por me ferir, e um jovem, por me injuriar.
24 Porque sete vezes será vingado Caim; mas Lameque, setenta e sete.
25 ¶ E tornou Adão a conhecer a sua mulher e ela deu à luz um filho e ela chamou o seu nome Sete; porque [disse ela], Deus me concedeu outra semente em lugar de Abel; porque Caim o matou.
26 E a Sete, também ele gerou um filho; e ele chamou o seu nome Enos; então se começou a invocar o nome do SENHOR.

[16] A palavra הַאְזֵנָּה *ha’ezənah*, no verso 23, de acordo com Gesenius, significa (*sharp, acute, pointed, specially as to animals, to be so called from the pointed form*), ou seja, “afiado, aguçado, apontado, especialmente para com animais, chamados assim da forma correta [pela qual eles atendem]”. E, de acordo com Strong, #238, (*to broaden out the ear, with the hand*) “ampliar a audição com o auxílio de uma das mãos [fazendo uma ‘concha’ atrás da orelha]”. Portanto, uma boa tradução para הַאְזֵנָּה *ha’ezenah* seria “ouçam, prestem muita atenção [ao que vou lhes dizer]!”

[17] A maioria das traduções, que levam em conta várias outras fontes - como os pergaminhos do Mar Morto, traduz este texto como “setenta vezes sete”; mas, como o nosso objetivo aqui é tão somente o estudo do texto da Bíblia Hebraica, traduzimos como “setenta e sete”, que é como aparece na BH.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

אֱלֹהִים	בְּרֹא	בְּיוֹם	אָדָם	תּוֹלְדֹת	סֵפֶר	זֶה 5:1
‘elohim	bero’	beyom	‘adam	toledot	sefer	zeh
Deus	criar	no dia	Adão	gerações-de	livro-de	este

5:2 זָכָר	אֹתוֹ׃	עָשָׂה	אֱלֹהִים	בִּדְמוּת	אָדָם
zachar	‘oto	assah	‘elohim	bidemut	‘adam
Macho[18]	[a]ele	ele-fez	Deus	à-imagem-de	homem

אֶת־שְׁמָם	וַיִּקְרָא	אֹתָם	וַיְבָרֶךְ	בְּרָאָם	וּנְקֵבָה
shemam-‘et	vayiqra’	‘otam	vayevarech	bera’am	uneqevah
nome deles-*	e-Ele-chamou	eles	e-Ele-abençoou	ele-os-criou	e-fêmea

שְׁלֹשִׁים	אָדָם	5:3 וַיְחִי	ס הִבָּרְאָם׃	בְּיוֹם	אָדָם
shəloshim	‘adam	vayechi	hibarə’am	beyom	‘adam
trinta	Adão	E-ele-viveu	ele-os-criou	no-dia	Adão[19]

כְּצַלְמוֹ	בִּדְמוּתוֹ	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	וּמְאַת
ketsalmo	bidemuto	vayoled	shanah	ume’at
conforme-a-imagem-dele	à-sua-semelhança	e-ele-gerou	ano	e-centena-de

יְמֵי־אָדָם	5:4 וַיִּהְיוּ	שֵׁת׃	אֶת־שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא
‘adam-yemey	vayihyu	shet	shemo-‘et	vayiqra’
Adão-dias de	E-eles-foram	Sete	nome dele-*	e-ele-chamou

שָׁנָה	מֵאֹת	שְׁמֹנֶה	אֶת־שֵׁת	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי
shanah	me’ot	shəmoneh	shet-‘et	holido	‘acharey
ano	centenas	oito	Sete-*	o-gerou	depois

אָדָם	כָּל־יְמֵי	5:5 וַיִּהְיוּ	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד
‘adam	yemey-kol	vayihyu	uvanot	banim	vayoled
Adão	dias de-tudo de	e-eles-foram	e-filhas	filhos	e-ele-gerou

שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	תְּשַׁע	אֲשֶׁר־חַי
shanah	ushəloshim	shanah	me’ot	tesha’	chay-‘asher
ano	e-trinta	ano	centenas	nove	vida-que

Gênesis 5

1 ¶ Este é o livro das gerações de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez.
2 Macho e fêmea os criou, e os abençoou, e chamou o nome deles homem, no dia em que Ele os criou.
3 E Adão viveu 130, e gerou [um filho] à sua semelhança, conforme a sua imagem, e chamou o nome dele Sete.
4 E foram os dias de Adão, depois que gerou a Sete, 800, e gerou filhos e filhas.
5 E foram todos os dias que Adão viveu, 930 anos

[18] As palavras, זָכָר וּנְקֵבָה *zachar uneqevah*, “macho e fêmea”, falando da Criação, é um verdadeiro pesadelo para os evolucionistas! Eles podem até pregar que o homem (um homem) veio através de uma evolução (a partir do nada?!), mas, como é que eles explicariam o surgimento e a evolução (paralela?) tão bem sucedida de um macho e de sua fêmea – ao mesmo tempo?! Na evolução, todo macho tem que ter vindo de uma fêmea que, por sua vez, tem que ter sido fecundada por um macho. Na Criação, Deus fez o macho, Adão e, de uma de suas costelas, Ele formou a Eva; e só a partir daí é que ouve o que podemos chamar de “evolução de toda a humanidade”. Não existe nenhuma conciliação possível entre a “teoria da evolução” e a Criação, como pretendem alguns cristãos.

[19] אָדָם Adam, conforme Strong #119/120, significa “*to show blood in the face, to turn rosy, human being*” = corar a face, como quando o sangue sobe e aparece no rosto, e também denota o ser humano; e, conforme Gesenius, “*to be red, ruddy, man*” = ser vermelho, rosado, homem. Gesenius faz também a relação entre a palavra דָּם, “*dam*” = sangue, e a sua raiz אָדָם, *adam*,= que se refere mais à cor vermelha, o corado, e o rosado. As quatro palavras: דָּם, *dam*, אָדֹם, *adom*, אָדָם, *adam*, e אֲדָמָה, *adamah* = terra, todas elas são palavras correlacionadas e dizem respeito à cor vermelha, à terra, e ao homem.

וַיָּמֹת׃ ס 5:6 וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת
ume’at shanim chamesh shet-vayechi vayamot
e-centena-de anos cinco Sete-E ele viveu e-ele-morreu

שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ 5:7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי
‘acharey shet-vayechi enosh-‘et vayoled shanah
depois Sete-E ele viveu Enos-* e-ele-gerou ano

הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
shanah me’ot ushəmoneh shanim sheva’ ‘enosh-‘et holido
ano centenas e-oito anos sete Enos-* o-gerou

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:8 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת
shet-yeme-kol vayihyu uvanot banim vayoled
Sete-dias de-tudo de E-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
vayamot shanah me’ot utesha’ shanah ‘esreh shəteym
e-ele-morreu ano centenas e-nove ano dez duas

5:9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃
qeynan-‘et vayoled shanah tish’im ‘enosh vayechi
Cainã-* e-ele-gerou ano noventa Enos E-ele-viveu

5:10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ
chamesh qeynan-‘et holido ‘acharey ‘enosh vayechi
cinco Cainã-* o-gerou depois Enos E-ele-viveu

עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
banim vayoled shanah me’ot ushəmoneh shanah ‘esreh
filhos e-ele-gerou ano centenas e-oito ano dez

וּבָנוֹת׃ 5:11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים
shanim chamesh ‘enosh yeme-kol vayihyu uvanot
anos cinco Enos dias de-tudo de E-eles-foram e-filhas

וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 5:12 וַיְחִי קֵינָן
qeynan vayechi vayamot shanah me’ot utesha’
Cainã E-eles-foram e-ele-morreu ano centenas e-nove

שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ 5:13 וַיְחִי קֵינָן
qeynan vayechi mahalale’el-‘et vayoled shanah shiv’im
Caiãn E-eles-foram Maalalel-* e-ele-gerou ano setenta

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
ushəmoneh shanah ‘arba’im mahalale’el-‘et holido ‘acharey
e-oitenta ano quarenta Maalalel-* o-gerou depois

מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:14 וַיִּהְיוּ
vayihyu uvanot banim vayoled shanah me’ot
E-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou ano centenas

e morreu.
6 ¶ E viveu Sete 105 anos e gerou a Enos.
7 E viveu Sete, depois que gerou a Enos, 807 anos e gerou filhos e filhas.
8 E foram todos os dias de Sete 912 anos; e morreu.
9 E viveu Enos 90 anos; e gerou a Cainã.
10 E viveu Enos, depois que gerou a Cainã, 815 anos e gerou filhos e filhas.
11 E foram todos os dias de Enos 905 anos; e morreu.
12 E viveu Cainã 70 anos e gerou a Maalalel.
13 E viveu Cainã, depois que gerou a Maalalel, 840 anos e gerou filhos e filhas.
14 E foram

כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
shanah me’ot utesha’ shanim ‘esser qeynan yemey-kol
ano centenas e-nove anos dez Cainã dias de-tudo de

וַיָּמֹת׃ ס 5:15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים
shanim chamesh mahalale’el-‘et vayechi vayamot
anos cinco Maalalel E-ele-viveu e-ele-morreu

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ 5:16 וַיְחִי
vayechi yared-‘et vayoled shanah veshishim
E-ele-viveu Jarede-* e-ele-gerou ano e-sessenta

מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
shanah shəloshim yered-‘et holido ‘acharey mahalale’el
ano trinta Jarede-* o-gerou depois Maalalel

וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
uvanot banim vayoled shanah me’ot ushəmoneh
e-filhas filhos e-ele-gerou ano centenas e-oitenta

5:17 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
shanah vetish’im chamesh mahalale’el yemey-kol vayihyu
ano e-noventa cinco Maalalel dias de-tudo de E-eles-foram

וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס 5:18 וַיְחִי־יֶרֶד
yered-vayechi vayamot shanah me’ot ushəmoneh
Jarede-E ele viveu e-ele-morreu ano centenas e-oito

שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃
chanoch-‘et vayoled shanah ume’at shanah veshishim shətayim
Enoque-* e-ele-gerou ano e-centena-de ano e-sessenta duas

5:19 וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
me’ot shəmoneh chanoch-‘et holido ‘acharey yered-vayechi
centenas oito Enoque-* o-gerou depois Jarede-E ele viveu

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:20 וַיִּהְיוּ
vayihyu uvanot banim vayoled shanah
e-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou ano

כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת
me’ot utesha’ shanah veshishim shətayim yered-yeme-kol
centenas e-nove ano e-sessenta duas Jarede-dias de-tudo de

שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ
vayamot shanah
e-ele-morreu ano

5:21 וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
vayoled shanah veshishim chamesh chanoch vayechi
e-ele-gerou ano e-sessenta cinco Enoque E-ele-viveu

todos os dias de Cainã 910 anos; e morreu.
15 E viveu Maalalel 65 anos e gerou a Jarede.
16 E viveu Maalalel, depois que gerou a Jarede, 830 anos e gerou filhos e filhas.
17 E foram todos os dias de Maalalel 895 anos; e morreu.
18 E viveu Jarede 162 anos e gerou a Enoque.
19 E viveu Jarede, depois que gerou a Enoque, 800 anos e gerou filhos e filhas.
20 E foram todos os dias de Jarede 962 anos; e morreu.
21 ¶ E viveu Enoque 65 anos e gerou

אֶת־מְתוּשָׁלַח׃ 5:22 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
ha’elohim-‘et chanoch vayitəhalech metushalach-‘et
o Deus-* Enoque E-ele-andou Metusalém-*

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
vayoled shanah me’ot shəlosh metushelach-‘et holido ‘acharey
e-ele-gerou ano centenas três Metusalém-* o-gerou depois

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:23 וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
chamesh chanoch yemey-kol vayehi uvanot banim
cinco Enoque dias de-tudo de E-ele-foi e-filhas filhos

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ 5:24 וַיִּתְהַלֵּךְ
vayitəhalech shanah me’ot ushəlosh shanah veshishim
e-ele-andou ano centenas e-três ano e-sessenta

חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ פ
‘elohim ‘oto laqach-ki ve’enenu ha’elohim-‘et chanoch
Deus [a]ele Ele tomou-porque e-ele-não-era o Deus-* Enoque

5:25 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת
ume’at shanah ushəmonim sheva metushelach vayechi
e-centena-de ano e-oitenta sete Metuselá E-ele-viveu

שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ 5:26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי
‘acharey metushelach vayechi lamech-‘et vayoled shanah
depois Metusalém E-ele-viveu Lameque-* e-ele-gerou ano

הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע
usheva’ shanah ushəmonim shətayim lemech-‘et holido
e-sete ano e-oitenta duas Lameque-* o-gerou

מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5:27 וַיִּהְיוּ
vayihyu uvanot banim vayoled shanah me’ot
E-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou ano centenas

כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע
utesha’ shanah veshishim tesha metushelach yemey-kol
e-nove ano e-sessenta nove Metusalém dias de-tudo de

מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ
vayamot shanah me’ot
e-ele-morreu ano centenas

5:28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
shanah ume’at shanah ushəmonim shətayim lemech-vayechi
ano centena-de ano e-oitenta duas Lameque-E ele viveu

וַיּוֹלֶד בֵּן׃ 5:29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר
le’mor noach shemo-‘et vayiqra’ ben vayoled
para-dizer Noé nome dele-* E-ele-chamou filho e-ele-gerou

a Metusalém.
22 E andou Enoque com Deus, depois que gerou a Metusalém, 300 anos e gerou filhos e filhas.
23 E foram todos os dias de Enoque 365 anos.
24 E andou Enoque com Deus; e ele não era mais, porque Deus o tomara [para si].
25 ¶ E viveu Metusalém 187 anos e gerou a Lameque.
26 E viveu Metusalém, depois que gerou a Lameque, 782 anos e gerou filhos e filhas.
27 E foram todos os dias de Metusalém 969 anos; e morreu.
28 ¶ E viveu Lameque 182 anos e gerou um filho.
29 E chamou o seu nome Noé, dizendo:

יָדֵינוּ	וּמֵעִצְּבוֹן	מִמַּעֲשֵׂנוּ	יְנַחֲמֵנוּ	זֶה
yadenu	ume'itsevon	mima'assenu	yenachamenu	zeh
nossas -mãos	e-da-fadiga	do-nosso-trabalho	ele-nos-confortará	este

5:30 וַיְחִי־לֶמֶךְ	יְהוָה׃	אֵרְרָהּ	אֲשֶׁר	מִן־הָאֲדָמָה
lemech-vayechi	'adonay	'arərah	'asher	ha'adamah-min
Lameque-E ele viveu	SENHOR	Ele-a-amaldiçoou	à-qual	a terra-de

וַחֲמֵשׁ	שָׁנָה	וְתִשְׁעִים	חָמֵשׁ	אֶת־נֹחַ	הוֹלִידוֹ	אַחֲרֵי
vachamesh	shanah	vetish'im	chamesh	noach-'et	holido	'achare
e-cinco	ano	e-noventa	cinco	Noé-*	o-gerou	depois

5:31 וַיְהִי	וּבָנוֹת׃	בָּנִים	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאֹת
vayehi	uvanot	banim	vayoled	shanah	me'ot
E-ele-foi	e-filhas	filhos	e-ele-gerou	ano	centena

וּשְׁבַע	שָׁנָה	וְשִׁבְעִים	שֶׁבַע	כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ
usheva'	shanah	veshiv'im	sheva	lemech-yemey-kol
e-sete	ano	e-setenta	sete	Lameque-dias de-tudo de

בֶּן־חֲמֵשׁ	5:32 וַיְהִי־נֹחַ	וַיָּמֹת׃ ס	שָׁנָה	מֵאוֹת
chamesh-ben	noach-vayehi	vayamot	shanah	me'ot
cinco-filho de	Noé-E ele foi	e-ele-morreu	ano	centenas

וְאֶת־יָפֶת׃	אֶת־חָם	אֶת־שֵׁם	נֹחַ	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	מֵאוֹת
yafet-ve'et	cham-'et	shem-'et	noach	vayoled	shanah	me'ot
Jafé-e	Cam-*	Sem-*	Noé	e-ele-gerou	ano	centenas

Este nos consolará de nosso trabalho e da fadiga de nossas mãos, [por causa] da terra que o SENHOR amaldiçoara.

30 E viveu Lameque, depois que gerou a Noé, 595 anos e gerou filhos e filhas.

31 E foram todos os dias de Lameque 777 anos; e morreu.

32 E era Noé da idade de 500 anos e gerou Noé a Sem, a Cam e a Jafé.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 6

עַל־פְּנֵי	לָרֹב	הָאָדָם	כִּי־הֵחֵל	6:1 וַיְהִי
peney-'al	larov	ha'adam	hechel-ki	vayehi
face de-sobre	para-aumentar	o-homem	ele começou-que	E-ele-foi

6:2 וַיִּרְאוּ	לָהֶם׃	יֻלְּדוּ	וּבָנוֹת	הָאֲדָמָה
vayir'u	lachem	yuldu	uvanot	ha'adamah
E-eles-viram	para-eles	elas-nasceram	e-filhas	a-terra

הֵנָּה	טֹבֹת	כִּי	הָאָדָם	אֶת־בְּנוֹת	בְנֵי־הָאֱלֹהִים
henah	tovot	ki	ha'adam	benot-'et	ha'elohim-vəney
elas	formosas	que	o-homem	filhas de-*	o Deus-filhos de

בָּחָרוּ׃	אֲשֶׁר	מִכֹּל	נָשִׁים	לָהֶם	וַיִּקְחוּ
bacharu	'asher	mikol	nashim	lahem	vayiqchu
eles-escolheram	quais	de-tudo-de	mulheres	para-eles	e-eles-tomaram

בָאָדָם	רוּחִי	לֹא־יָדוֹן	יְהוָה	6:3 וַיֹּאמֶר
va'adam	ruchi	yadon-lo'	'adonay	vayomer
com-o-homem	meu-espírito	ele um juiz-não	SENHOR	E-Ele-disse

1 ¶ E aconteceu que começou o homem a se multiplicar sobre a face da terra, e filhas lhes nasceram,

2 e viram os filhos de Deus que as filhas dos homens [eram] formosas; e eles tomaram para si mulheres de todas as que escolheram.

3 ¶ Então, disse o SENHOR: Não contenderá o meu Espírito com o

לְעֹלָ֔ם בְּשַׁגָּ֖ם ה֣וּא בָשָׂ֑ר וְהָי֣וּ
vehayu vassar hu’ beshagam le’olam
e-eles-serão carne ele por-causa-do-seu-extravio para-sempre

יָמָ֔יו מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים שָׁנָֽה׃ 6:4 הַנְּפִלִ֞ים הָי֣וּ
hayu hanefilim shanah ve’esrim me’ah yamayv
eles-haviam Os-gigantes [20] ano e-vinte cento dias-dele

בָאָ֘רֶץ֮ בַּיָּמִ֣ים הָהֵם֒ וְגַ֣ם אַֽחֲרֵי־כֵ֗ן אֲשֶׁ֨ר יָבֹ֜אוּ
yavo’u ‘asher chen-‘achare vegam hahem bayamim va’arets
eles-foram os-quais deles-depois e-também aqueles nos-dias na-terra

בְּנֵ֤י הָֽאֱלֹהִים֙ אֶל־בְּנ֣וֹת הָֽאָדָ֔ם וְיָלְד֖וּ לָהֶ֑ם
lahem veyaldu ha’adam benot-‘el ha’elohim bəney
para-eles e-elas-geraram o-homem filhas de-para o-Deus filhos-de

הֵ֧מָּה הַגִּבֹּרִ֛ים אֲשֶׁ֥ר מֵעוֹלָ֖ם אַנְשֵׁ֥י הַשֵּֽׁם׃ פ
hashem ‘anshey me’olam ‘asher hagiborim hemah
o-nome homens-de da-antiguidade os-quais os valentes aqueles

6:5 וַיַּ֣רְא יְהוָ֔ה כִּ֥י רַבָּ֛ה רָעַ֥ת הָֽאָדָ֖ם בָּאָ֑רֶץ
ba’arets ha’adam ra’at rabah ki ‘adonay vayarə
na-terra o-homem maldade-de muito que SENHOR E-Ele-viu

וְכָל־יֵ֙צֶר֙ מַחְשְׁבֹ֣ת לִבּ֔וֹ רַ֥ק רַ֖ע כָּל־הַיּֽוֹם׃
hayom-kol ra’ raq libo machshevot yetser-vechol
o dia-tudo de mau apenas seu-coração pensamentos formação-e tudo de

6:6 וַיִּנָּ֣חֶם יְהוָ֔ה כִּֽי־עָשָׂ֥ה אֶת־הָֽאָדָ֖ם בָּאָ֑רֶץ
ba’arets ha’adam-‘et ‘assah-ki ‘adonay vayinachem
na-terra o homem-* ele fez-que SENHOR E-Ele-sentiu-desgosto

וַיִּתְעַצֵּ֖ב אֶל־לִבּֽוֹ׃ 6:7 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶמְחֶ֨ה
‘emcheh ‘adonay vayomer libo-‘el vayitə’atsev
eu-destruirei SENHOR E-Ele-disse seu coração-para e-ele-pesou

אֶת־הָאָדָ֤ם אֲשֶׁר־בָּרָ֙אתִי֙ מֵעַל֙ פְּנֵ֣י הָֽאֲדָמָ֔ה מֵֽאָדָם֙
me’adam ha’adamah peney me’al bara’ti-‘asher ha’adam-‘et
do-homem a-terra face-de de-sobre eu criara-o qual o homem-*

עַד־בְּהֵמָ֔ה עַד־רֶ֖מֶשׂ וְעַד־ע֣וֹף הַשָּׁמָ֑יִם כִּ֥י נִחַ֖מְתִּי
nichamti ki hashamayim ‘of-ve’ad remesh-‘ad behemah-‘ad
meu-desgosto porque os-céus ave de-e até réptil-até animal-até

homem para sempre por causa do seu extravio, ele é carne e serão os seus dias 120 anos.
4 ¶ Havia gigantes na terra, naqueles dias; e também depois, quando os filhos de Deus entraram às filhas dos homens e elas geraram para eles aqueles valentes que houve na antiguidade, varões de fama.
5 E viu o SENHOR que se multiplicara a maldade do homem na terra e que todo pensamento do seu coração era só mau, continuamente.
6 ¶ Então, se desgostou o SENHOR que fez o homem na terra, e pesou-lhe em seu coração.
7 E disse o SENHOR: Extirparei o homem que criei de sobre a face da terra, desde o homem até ao animal, até ao réptil e até à ave dos céus; porque me desgostei

[20] הַנְּפִלִים *hanefilim*, “os nefilins”, do verso 4, segundo Strong #5303, pode significar “lenhadores, ameaçadores, que intimida , tiranos, ou, gigantes”. A palavra נְפִלִים *nefilim* é uma plural derivada de נָפַל, *nafal* que, conforme Gesenius (e também Strong #5307), pode significar “cair [por terra], ~ no sono, ~ doente, lançar fora, prostrar-se”. Portanto, parece que “gigantes [espetaculares e amedrontadores]” é uma boa tradução para *nefilim*.

כִּי עֲשִׂיתִם׃ 6:8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ
'adonay be'eyney hen matsa' venoach 'assitim ki
SENHOR aos-olhos-de graça ele-achou E-Noé eu-os-fiz porque

6:9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים
tamim tsadiq 'ish noach noach toledot 'eleh
íntegro justo homem Noé Noé gerações-de estas

הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ 6:10 וַיּוֹלֶד
vayoled noach-hitəhalech ha'elohim-'et bedorotayv hayah
E-ele-gerou Noé-ele andava o Deus-* na-geração-dele ele-era

נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃
yafet-ve'et cham-'et shet-'et vanim shəloshah noach
Jafé-e Cam-* Sete-* filhos três Noé

6:11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא
vatimale' ha'elohim lifney ha'arets vatishachet
e-ela[se]encheu o-Deus diante-de a-terra E-ela[se]corrompeu

הָאָרֶץ חָמָס׃ 6:12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
vehineh ha'arets-'et 'elohim vayarə' chamas ha'arets
e-eis[que] a terra-* Deus E-Ele-viu violência a-terra

נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ
darko-'et bassar-kol hishəchit-ki nishchatah
caminho dele-* carne-tudo de ele corrompido-que ela-estava-corrompida

עַל־הָאָרֶץ׃ ס 6:13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ
'qets lenoach 'elohim vayomer ha'arets-'al
fim-de para-Noé Deus E-Ele-disse a terra-sobre

כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
chamas ha'arets malə'ah-ki lefanay ba' bassar-kol
violência a-terra cheia-que para-minha-face vindo carne-tude de

מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃
ha'arets-'et mashchitam vehineni mipənehem
a terra-* destruirei-eles e-eis-que-eu da-face-deles

6:14 עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה
ta'asseh qinim gofer-'atsey tevat lecha 'asseh
tu-farás compartimentos resina-madeira de[21] arca-de para-ti Faze

אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃
bakofer umichuts mibayit 'otah vechafarta hatevah-'et
com-piche [22] e-por-fora por-dentro ela e-recobrirás a arca-*

de tê-los feito.
8 ¶ Noé, porém, achou graça aos o-lhos do SENHOR.
9 Estas [são] as gerações de Noé: Noé era homem justo e reto em sua geração; Noé andava com Deus.
10 E gerou Noé três filhos: Sem, Cam e Jafé.
11 ¶ E corrompeu-se terra diante da face de Deus e a terra se encheu de violência.
12 E viu Deus a terra e eis que estava corrompida; porque toda carne havia corrompido o seu caminho sobre a terra.
13 ¶ Então, disse Deus a Noé: O fim de toda carne [é] vindo perante a minha face; porque a terra está cheia de violência diante de-les; e eis que os destruirei com a terra.
14 Faze para ti uma arca de madei-ra de gofer; farás compartimentos na arca e a betumarás por dentro e por fora com betume.

[21] Conforme Gesenius, עֲצֵי־גֹפֶר *'atsey gofer* quer dizer "madeira de resina", ou, "madeira resinosa"; e, *gofer*, sozinho, pode também significar "piche, betume", material calafetante. Conforme Strong #1613, *gofer* "[palavra] de raiz incomum, provavelmente significando 'abrigar' [dentro de casa]; um tipo de árvore ou madeira, aparentemente o 'cipreste', utilizada na construção[de casas]".

6:15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה
‘amah me’ot shəlosh ‘otah ta’asseh ‘asher vezeh
côvado centenas três a-ela tu-farás que E-isto

אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים
ushəloshim rachbah ‘amah chamishim hatevah ‘orech
e-trinta largura-dela côvado cinquenta a-arca comprimento-de

אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 6:16 צֹהַר ׀ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה
latevah ta’asseh tsohar qomatah ‘amah
para-a-arca tu-farás Janela altura-dela côvado

וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
hatevah ufetach miləma’alah techalenah ‘amah-ve’el
a-arca e-porta-de de-para-cima tu-a-acabarás côvado-e para

בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃
ta’asseha ushəlishim shəniyim tachtiyim tassim betsidah
tu-farás-para-ela e-terceiros os-segundos os-de-baixo tu-porás no-lado-dela

6:17 וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ
ha’arets-‘al mayim hamabul-‘et mevi’ hineni va’ani
a terra-sobre águas o dilúvio-* de-trazendo eis-que-eu E-eu

לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת
mitachat chayim ruach bo-‘asher bassar-kol leshachet
de-abaixo vida espírito nele-que carne-tudo de para-destruir

הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ 6:18 וַהֲקִמֹתִי
vahaqimoti yigva’ ba’arets-‘asher kol hashamayim
E-eu-levantarei ele-perecerá na terra-que tudo-de os-céus

אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
uvaneyicha ‘atah hatevah-‘el uva’ta ‘itach beriti-‘et
e-teus-filhos tu a arca-para e-tu-entrarás contigo meu pacto-*

וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ 6:19 וּמִכָּל־הָחַי
hachay-umikol ‘itach vanecha-uneshey ve’ishtecha
a vida-E de tudo de contigo teus filhos-e mulheres de e-tua-mulher

מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה
hatevah-‘el tavi’ mikol shənayim bassar-mikol
a arca-para tu-trarás de-tudo de dois carne-de tudo de

לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ 6:20 מֵהָעוֹף
meha’of yihyu uneqevah zachar ‘itach lehachayot
De-a-ave eles-serão e-fêmea macho contigo para-preservar-a-vida

15 E desta maneira
a farás: de 300
côvados o compri-
mento da arca, de
50 côvados a sua
largura e de 30
côvados a sua
altura.
16 Uma janela tu
farás para a arca e
de um côvado tu a
acabarás em cima;
e a porta da arca ao
seu lado a porás;
[andares] baixos,
segundos e tercei-
ros tu farás para
ela.
17 E eis que eu
[estarei] trazendo o
dilúvio de águas
sobre a terra, para
destruir toda carne
em que [há]
espírito de vida
debaixo dos céus:
tudo o que há na
terra perecerá.
18 Mas eu
estabelecerei o meu
concerto contigo; e
entrarás na arca, tu
e teus filhos, e tua
mulher, e as
mulheres de teus
filhos contigo.
19 E de toda vida,
de toda carne, dois
de cada espécie tu
trarás para a arca,
para os conservares
vivos contigo; ma-
cho e fêmea serão.
20 De ave,

---

22 בַּכֹּפֶר *bakofer*, [com] *kofer*, “com piche”, no final do verso 15, conforme Gesenius, “chamado assim devido ao piche ser esparramado e aplicado em camadas”.

לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ
remes mikol leminah habehemah-umin leminehu
réptil de-tudo-de para-tipo-dela o animal-e de para-espécie-dele

הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
'eleycha yavo'u mikol shənayim leminehu ha'adamah
a-ti eles-virão de-todo-de dois para-espécie-dele a-terra

לְהַחֲיוֹת׃ 6:21 וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר
'asher ma'achal-mikol lecha-qach ve'atah lehachayot
que comida-de tudo de para ti-toma e-tu para-preservar-a-vida

יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם
velahem lecha vehayah 'eleycha ve'assafta ye'achel
e-para-eles para-tí e-será para-tí e-tu-ajunta ele-é-comido

לְאָכְלָה׃ 6:22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
'oto tsivah 'asher kechol noach vaya'as le'achlah
ele ele-mandou que conforme-tudo de Noé E-ele-fez para-comida

אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃ ס
'assah ken 'elohim
ele-fez assim Deus

conforme a sua espécie e dos animais, conforme a sua espécie, de todo réptil da terra, conforme a sua espécie, dois de cada virão a ti, para os conservares com vida.
21 E tu toma para ti de toda comida que se come e ajunta-a para ti; e te será para mantimento, para ti e para eles.
22 ¶ E fez Noé conforme tudo o que Deus lhe mandou, assim o fez.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 7

7:1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ
beytecha-vechol 'atah-bo' lenoach 'adonay vayo'mer
tua casa-e tudo de tu-vai para-Noé SENHOR E-Ele-disse

אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר
bador lefanay tsadiq rai'ti 'otecha-ki hatevah-'el
na-geração diante-de-mim justo eu-vi [a]ti-que a arca-para

הַזֶּה׃ 7:2 מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ
lecha-tiqach hatehorah habehemah mikol hazeh
para ti-tu tomarás a-pura o-animal De-tudo-de a-esta

שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא
lo' 'asher habehemah-umin ve'ishto 'ish shivə'ah shivə'ah
não que o animal-e de e-sua-fêmea macho sete sete

טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ 7:3 גַּם מֵעוֹף
me'of gam ve'ishto 'ish shənaim hi' tehorah
de-ave Também e-aua-fêmea macho dois ela pura

הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת
lechayot uneqevah zachar shivə'ah shivə'ah hashamayim
para-manter-vivo e-fêmea macho sete sete os-céus

1 ¶ Depois, disse o SENHOR a Noé: Entra tu e toda a tua casa na arca, porque te hei visto justo diante de mim nesta geração.
2 De todo animal limpo tomarás para ti sete e sete: O macho e sua fê-mea; mas dos animais que não [são] limpos, dois: O macho e sua fêmea.
3 Também de ave dos céus sete e sete: macho e fêmea, para manter viva

זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 7:4 כִּי לְיָמִים עוֹד
‘od leyamim ki ha’arets-chol peney-‘al zerah
ainda para-dias Porque a terra-tudo de face de-sobre semente

שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
yom ‘arba’im ha’arets-‘al mamtir ‘anochi shivə’ah
dias quarenta a terra-sobre causando-chuva eu sete

וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר
‘asher hayequm-kol-‘et umachiti layəla ve’arba’im
que a subsistência-tudo de-* e-destruirei noite e-quarenta

עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 7:5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
kechol noach vaya’as ha’adamah peney me’al ‘assiti
conforme-tudo Noé E-ele-fez a-terra face-de de-sobre eu-fiz

אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ 7:6 וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
shanah me’ot shesh-ben venoach ‘adonay tsivahu-‘asher
ano centenas seis-filho de E-Noé SENHOR Ele o mandou-que

וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ 7:7 וַיָּבֹא נֹחַ
noach vayavo’ ha’arets-‘al mayim hayah vehamabul
Noé E-ele-veio a terra-sobre águas ele-foi e-o-dilúvio

וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה
hatevah-‘el ‘ito vanayiv-uneshey ve’ishto uvanayv
a arca-para com-ele seus filhos-e mulheres de e-sua-mulher e-filhos-dele

מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ 7:8 מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
hatehorah habehemah-min hamabul mey mipney
a-pura o animal-de o-dilúvio águas-de da-face-de

וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל
vechol ha’of-umin tehorah ‘enenah ‘asher habehemah-umin
e-tudo-de a ave-e de pura ela-não-é que o animal-e de

אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ 7:9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ
ba’u shənaim shənaim ha’adamah-‘al romesh-‘asher
eles-foram dois Dois a terra-sobre [se]move-que

אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
tsivah ka’asher uneqevah zachar hatevah-‘el noach-‘el
ele-mandou conforme e-fêmea macho a arca-para Noé-para

אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ 7:10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי
umey hayamim leshivə’at vayehi noach-‘et ‘elohim
e-águas-de os-dias para-sete-de E-aconteceu Noé-* Deus

הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃ 7:11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת
me’ot-shesh bishənat ha’arets-‘al hayu hamabul
centenas-seis No-ano-de a terra-sobre eles-foram o-dilúvio

a semente sobre a face de toda a terra.
4 Porque, [passados] ainda sete dias, eu farei chover sobre a terra quarenta dias e quarenta noites; e destruirei de sobre a face da terra tudo o que subsiste, feito por mim.
5 ¶ E fez Noé conforme tudo o que lhe ordenara o SENHOR.
6 E [era] Noé da idade de 600 anos, quando o dilúvio das águas veio sobre a terra.
7 E entrou Noé e seus filhos e sua mulher e as mulheres de seus filhos com ele na arca, face às águas do dilúvio.
8 Dos animais limpos e dos animais que não [são] limpos, e das aves e de todo o réptil sobre a terra,
9 dois a dois foram para Noé na arca, macho e fêmea, como Deus ordenara a Noé.
10 E aconteceu que, passados sete dias, as águas do dilúvio vieram sobre a terra.
11 ¶ No ano seiscentos

שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר
‘assar-beshivə’ah hasheni bachodesh noach-lechayey shanah
dez-no sete o-segundo no-mês Noé-para vida de ano

יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם
tehom ma’yenot-kol nivqe’u hazeh bayom lachodesh yom
abismo fontes de-tudo de eles-romperam o-este no-dia para-o-mês dia

רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ 7:12 וַיְהִי
vayehi niftachu hashamayim va’arubot rabah
E-ele-foi elas-se-abriram os-céus e-as-janelas-de grande

הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
layəlah ve’arba’im yom ‘arba’im ha’arets ‘al hageshem
noite e-quarenta dia quarenta a terra-sobre a-chuva [23]

7:13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת
vayefet vecham-veshem noach ba’ hazeh hayom be’etsem
e-Jafé e Cam-e Sem Noé veio o-este o-dia neste-mesmo-de

בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו
vanayv-neshey ushəloshet noach ve’eshet noach-bəney
filhos dele-mulheres de e-três-de Noé e-mulher-de Noé-filhos de

אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ 7:14 הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ
leminah hachayah-vechol hemah hatevah-‘el ‘itam
para-tipo-dela o animal-e tudo de Eles a arca-para com-eles

וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
haromes ha’remes-vechol leminah habehemah-vechol
o[que]rasteja o réptil-e tudo de para-tipo-dela o animal-e tudo de

עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר
tsipor kol leminehu ha’of-vechol leminehu ha’arets-‘al
pássaro tudo-de para-tipo-dele a ave-e tudo de para-tipo-dele a terra-sobre

כָּל־כָּנָף׃ 7:15 וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם
shənaim hatevah-‘el noach-‘el vayavo’u kanaf-kol
dois a arca-para Noé-para E-eles-vieram que voa-tudo de

שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃
chayim ruach bo-‘asher habassar-mikol shənaim
vida espírito-de nele-que a carne-de tudo de dois

7:16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר
ka’asher ba’u bassar-mikol uneqevah zachar vehaba’im
conforme eles-vieram carne-de tudo de e-fêmea macho E-os-vindo

da vida de Noé, no mês segundo, aos dezessete dias do mês, nesse dia romperam-se todas as fontes do grande abismo e as janelas dos céus se abriram

12 e houve chuva sobre a terra quarenta dias e quarenta noites.

13 ¶ E, nesse mesmo dia entrou Noé, e Sem, e Cam, e Jafé, filhos de Noé, e a mulher de Noé, e as três mulheres de seus filhos com eles na arca;

14 eles e todo animal, conforme a sua espécie, e todo gado, conforme a sua espécie, e todo réptil que se rasteja sobre a terra, conforme a sua espécie, e toda ave, conforme a sua espécie, todo pássaro de toda qualidade.

15 E foram a Noé, na arca, de dois a dois, de toda carne, nos quais havia espírito de vida.

16 E os que entraram, macho e fêmea de toda carne entraram, conforme

23 A palavra הַגֶּשֶׁם *hageshem*, no verso 12, é uma das palavras em Hebraico para “[a] chuva”, e é aplicada quase sempre para as fortes chuvas que acontecem em Israel por ocasião do outono e do inverno. Esta época do ano é chamada, na Mishnah, como *yemot ha-geshamin*, “os dias das chuvas”.

צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
ba’ado ‘adonay vaisgor ‘elohim ‘oto tsivah
após-ele SENHOR e-Ele-fechou Deus [a]ele Ele-mandou

7:17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
vayirbu ha’arets-‘al yom ‘arbaim hamabul vayehi
e-eles-aumentaram a terra-sobre dia quarenta o-dilúvio E-ele-foi

הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
me’al vataram hatevah-‘et vayiss’u hamayim
de-sobre e-ela-levantou a arca-* e-elas-levantaram as-águas

הָאָרֶץ׃ 7:18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
me’od vayirbu hamayim vayigberu ha’arets
muito e-elas-aumentaram as-águas E-elas-prevaleceram a-terra

עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
hamayim peney-‘al hatevah vatelech ha’arets-‘al
as-águas face de-sobre a-arca e-ela-andava a terra-sobre

7:19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
ha’arets-‘al me’od me’od gavəru vehamayim
a terra-sobre muito muito elas-prevaleceram E-as-águas

וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת
tachat-‘asher hagevohim heharim-kol vayechussu
debaixo-que os-altos os montes-tudo de e-eles-foram-cobertos

כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ 7:20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה
miləma’əlah ‘amah ‘essəreh chamesh hashamayim-kol
de-acima côvado dez Cinco os céus-tudo de

גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
heharim vayechussu hamayim gavru
os-montes e-eles-foram-cobertos as-águas elas-prevaleceram

7:21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף
ba’of ha’arets-‘al haromes bassar-kol vayigva’
com-ave a terra-sobre o[que]rasteja carne-tudo de E-ele-pereceu

וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
hashorets hasherets-uvechol uvachayah uvabehemah
o[que]rasteja o réptil-e de tudo de e-do-animal e-do-rebanho

עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ 7:22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ
ruach-nishmat ‘asher kol ha’adam vechol ha’arets-‘al
espírito de-fôlego de que tudo-de o-homem e-tudo de a terra-sobre

חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃
metu becharavah ‘asher mikol beapayv chayiym
ele-morreu na-terra-seca que de-tudo-de nas-narinas-dele vida

Deus lhe ordenara, e fechou o SENHOR [a porta] após ele.
17 ¶ E foi o dilúvio quarenta dias sobre a terra; e cresceram as águas e levantaram a arca, e ela se elevou de sobre a terra.
18 E prevaleceram as águas e cresceram grandemente sobre a terra e a arca andava sobre a face das águas.
19 E as águas prevaleceram muitíssimo sobre a terra; e foram cobertos todos os altos montes que [havia] debaixo de todo o céu.
20 Quinze côvados acima prevaleceram as águas; e os montes foram cobertos.
21 ¶ E pereceu toda carne que se rasteja sobre a terra, tanto de ave como de gado e de bestas feras e de todo o réptil que se rasteja sobre a terra e de todo homem.
22 Tudo o que [tinha] fôlego de espírito de vida em suas narinas, tudo o que [havia] no seco, morreu.

7:23 וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי
peney-‘al ‘asher hayequm-kol-‘et vayimach
face de-sobre que a existência-tudo de-* E-ele-foi-desfeito

הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף
‘of-ve’ad remes-‘ad behemah-‘ad me’adam ha’adamah
ave de-e até réptil-até animal-até de-homem a-terra

הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ
noach-‘ach vayisha’er ha’arets-min vayimachu hashamayim
Noé-só e-ele-foi-deixado a terra-de e-ele-destruiu-eles os-céus

וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ 7:24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ
ha’arets-‘al hamayim vayigberu batevah ‘ito va’asher
a terra-sobre as-águas E-elas-prevaleceram na-arca com-ele e-que

חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃
yom ume’at chamishim
dia e-centena-de cinquenta

23 E [foi] destruída toda subsistência que [havia] sobre a face da terra, do homem até ao animal, até ao réptil e até a ave dos céus; e [foi] destruída da terra; e [foi] deixado somente Noé e os que com ele [estavam] na arca.
24 E prevaleceram as águas sobre a terra 150 dias.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 8

8:1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה
hachayah-kol və’et noach-‘et ‘elohim vayiskor
o animal-tudo de e Noé-* Deus E-ele-lembrou

וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים
‘elohim vaya’aver batevah ‘ito ‘asher habehemah-kol-və’et
Deus e-Ele-passou na-arca com-ele que o animal-tudo de-e

רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ 8:2 וַיִּסָּכְרוּ
vayissacheru hamayim vayashoku ha’arets-‘al ruach
E-eles-foram-fechados as-águas e-elas-escoaram a terra-sobre vento

מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם
hageshem vayikale’ hashamayim va’arbot tehom maə’yenot
a-chuva e-ele-completou os-céus e-janelas-de abismo fontes-de

מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 8:3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ
haloch ha’arets me’al hamayim vayashuvu hashamayim-min
[se]foram a-terra de-sobre as-águas e-elas-tornaram os céus-de

וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים
chamishim miqətseh hamayim vayachəseru vashov
cinquenta ao-fim-de as-águas e-eles-diminuiram e-retornar

וּמְאַת יוֹם׃ 8:4 וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
hasəhvi’i bachodesh hatevah vatanach yom ume’at
o-sétimo no-mês a-arca E-ela-repousou dia e-centena-de

1 ¶ E lembrou-se Deus de Noé, e de todo ser vivente, e de todo animal que com ele [estava] na arca; e Deus [fez] passar [um] vento sobre a terra, e escoaram-se as águas.
2 E fecharam-se as fontes do abismo e as janelas dos céus, e terminou a chuva dos céus.
3 E tornaram as águas de sobre a terra, foram e retornaram e diminuiram as águas ao fim de 150 dias.
4 ¶ E repousou a arca no sétimo mês,

בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃
‘ararat harey ‘al lachodesh yom ‘assar-beshivə’ah
Ararate montes-de sobre para-o-mês dia dez-em sétimo

8:5 וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ
hachodesh ‘ad vechassor haloch hayu vehamayim
o-mês até e-diminuir [se]foram eles-eram E-as-águas

הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ
nirə’u lachodesh be’echad ba’assiri ha’assiri
eles[foram]vistos para-o-mês em-um no-décimo o-décimo

רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ 8:6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
yom ‘arəba’im miqets vayəhi heharim rashey
dia quarenta ao-fim-de E-ele-foi os-montes cabeças-de

וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃
assah ‘asher hatevah chalon-‘et noach vayifətach
ele-fez que a-arca janela-* Noé e-ele-abriu

8:7 וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת
yevoshet-‘ad vashov yatso’ vayetse’ ha’orev-‘et vayeshalach
ela secar de-até e-retornar sair e-ele-saiu o corvo-* E-ele-enviou

הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 8:8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
hayonah-‘et vayeshalach ha’arets me’al hamayim
a pomba-* E-ele-enviou a-terra de-sobre as-águas

מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי
pəney me’al hamayim haqalu lirə’ot me’ito
face-de de-sobre as-águas as-diminuidas para-ver de-com-ele

הָאֲדָמָה׃ 8:9 וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ
ragəlah-lechaf manoach hayonah matsə’ah-velo’ ha’adamah
pé dela-para palma repouso a-pomba encontrada-E não o-solo

וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי
pəney-‘al mayim-ki hatevah-‘el ‘elayv vatashav
face de-sobre águas-porque a arca-para para-ele e-ela-voltou

כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא
vayave’ vayiqacheha yado vayishəlach ha’arets-chol
e-ele-veio e-ele-tomou-ela mão-dele e-ele-enviou a terra-tudo de

אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ 8:10 וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת
shivə’at ‘od vayachel hatevah-‘el ‘elayv ‘otah
sete-de ainda E-ele-esperou a arca-para para-ele a-ela

יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃
hatevah-min hayonah-‘et shalach vayossef ‘acherim yamim
a arca-de a pomba-* enviar e-ele-tornou outros dias

no dia 17 do mês, sobre os montes de Ararate.
5 E as águas [foram] escoando e diminuindo até ao décimo mês; no décimo mês, no primeiro dia do décimo mês, foram vistos os cumes dos montes.
6 ¶ E aconteceu que, ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela da arca que [tinha] feito.
7 E soltou um corvo, que saiu, indo e voltando, até que as águas se secaram de sobre a terra.
8 E ele soltou uma pomba, para ver [se tinham] diminuído as águas de sobre a face da terra.
9 Porém a pomba não encontrou repouso para a planta de seu pé e retornou a ele para a arca; porque as águas [estavam] sobre toda a face da terra; e ele estendeu a sua mão, e a tomou e a trouxe a si, na arca.
10 E esperou ainda sete dias e tornou a enviar a pomba fora da arca.

8:11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה
vehineh ‘erev le’et hayonah ‘elayv vatavo’
e-eis[que] tarde para-tempo-de a-pomba para-ele E-ela-retornou

עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ
noach vayeda’ befiha taraf zayit-‘aleh
Noé e-ele-soube no-bico-dela arrancada oliveira-folha de

כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 8:12 וַיִּיָּחֶל
vayiachel ha’arets me’al hamayim qalu-ki
E-ele-esperou a-terra de-sobre as-águas eles diminuíram-que

עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
hayonah-‘et vayeshalach ‘acherim yamim shivə’at ‘od
a pomba-* e-ele-enviou outros dias sete-de ainda

וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃ 8:13 וַיְהִי בְּאַחַת
be’achat vayehi ‘od ‘elayv-shuv yasəfah-velo’
em-uma-de E-ele-foi ainda para-ele retornar ela tornou-e não

וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
lachodesh be’echad bari’shon shanah me’ot-veshesh
para-o-mês em-um no-primeiro ano centenas de-e seis

חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ
noach vayassar ha’arets me’al hamayim charəvu
Noé e-ele-removeu a-terra de-sobre as-águas elas-secaram

אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ
charəvu vehineh vayarə’ hatevah michəsseh-‘et
elas-secaram e-eis[que] e-ele-olhou a-arca cobertura de-*

פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 8:14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה
beshivə’ah hasheni uvachodesh ha’adamah pəney
em-sete o-segundo E-no-mês o-solo face-de

וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס
ha’arets yavəshah lachodesh yom ve’esrim
a-terra ela-estava-seca para-o-mês dia 4 e-vinte

8:15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ 8:16 צֵא
tse’ le’mor noach-‘el ‘elohim vayedaber
Sai para-dizer Noé-para Deus E-Ele-falou

מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ
vaneycha-uneshey uvaneycha ve’ishətecha ‘atah hatevah-min
teus filhos-e mulheres de e-teus-filhos e-tua-mulher tu a arca-de

אִתָּךְ׃ 8:17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף
ba’of bassar-mikol ‘itcha-‘asher hachayah-kol ‘itach
da-ave carne-de tudo de contigo-que o animal-tudo de contigo

11 E a pomba voltou a ele ao tempo da tarde e eis que, arrancada, uma folha de oliveira no bico dela; e entendeu Noé que [havia] minguado as águas de sobre a terra.
12 E esperou ainda outros sete dias e enviou fora a pomba; mas não tornou mais a voltar para ele.
13 ¶ E aconteceu que, no ano 601, no primeiro dia do mês primeiro, as águas se secaram de sobre a terra. Então, removeu Noé a cobertura da arca e olhou, e eis que a face da terra [estava] enxuta.
14 E, no segundo mês, aos vinte e sete dias do mês, a terra [estava] seca.
15 ¶ Então, disse Deus a Noé, dizendo:
16 Sai da arca, tu e tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos contigo.
17 Todo animal que [está] contigo, de toda carne, de ave

עַל־הָאָרֶץ	הָרֹמֵשׂ		וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ	וּבַבְּהֵמָה
ha'arets-'al	haromes		haremes-uvechol	uvabehemah
a terra-sobre	o[que]rasteja		o réptil-e de tudo de	e-do-animal
וּפְרוּ	בָאָרֶץ	וְשָׁרְצוּ	אִתָּךְ	הַיְצֵא הוצא
ufaru	va'arets	veshartsu	'itach	hayetse' havtse'
e-frutifiquem	na-terra	e-povoem	contigo	traze-fora[24]
וּבָנָיו	8:18 וַיֵּצֵא־נֹחַ		עַל־הָאָרֶץ׃	וְרָבוּ
uvanayv	noach-vayetse'		ha'arets-'al	veravu
e-filhos-dele	Noé-E ele saiu		a terra-sobre	e-multipliquem
8:19 כָּל־הַחַיָּה	אִתּוֹ׃		וּנְשֵׁי־בָנָיו	וְאִשְׁתּוֹ
hachayah-kol	'ito		vanayv-uneshey	ve'ishto
o animal-Tudo de	com-ele		filhos dele-e mulheres de	e-sua-mulher
עַל־הָאָרֶץ	רוֹמֵשׂ	כֹּל	וְכָל־הָעוֹף	כָּל־הָרֶמֶשׂ
ha'arets-'al	romes	kol	ha'of-vechol	haremes-kol
a terra-sobre	réptil	tudo-de	a ave-e tudo de	o[que]rasteja-tudo de
נֹחַ	8:20 וַיִּבֶן	מִן־הַתֵּבָה׃	יָצְאוּ	לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
noach	vayiven	hatevah-min	yatsə'u	lemishəpechoteyhem
Noé	E-ele-construiu	a arca-de	eles-saíram	para-famílias-deles
הַבְּהֵמָה ׀	מִכֹּל	וַיִּקַּח	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ
habehemah	mikol	vayiqach	l'adonay	mizəbeach
o-animal	de-tudo-de	e-ele-tomou	para-o-SENHOR	altar

e de gado e de todo réptil que se rasteja sobre a terra, traze fora contigo; e povoem a terra, e frutifiquem, e se multipliquem sobre a terra.
18 Então, saiu Noé e seus filhos e sua mulher e as mulheres de seus filhos com ele;
19 todo animal, todo réptil e toda ave, tudo o que se move sobre a terra, conforme as suas famílias, saíram para fora da arca.
20 ¶ E edificou Noé um altar ao SENHOR; e tomou de todo animal

---

[24] A palavra הַוְצֵא *havtse'*, no texto *Ketiv*, deve ser lida (pronunciada) como הַיְצֵא *hayetse'*, conforme indicado no texto *Qəre'* e quer dizer "traze fora". Esta é apenas mais uma ocorrência de diferenças entre "o que foi escrito" *Ketiv*, e, "o que deve ser lido" *Qəre'*. Nossa principal referência, nesse caso, é o *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Dicionário de Hebraico e Aramaico do Velho Testamento) por Koehler, Baumgartner & Stamm, que especificamente cita este verso, de Gênesis 8:17, com os textos *Ketiv* e *Qəre'* e dá o mesmo significado tanto para a palavra no *Ketiv* como no *Qəre'*, ou seja, "traze para fora". Ele cita também o livro *Historische Grammatik der hebraeischen Sprache* (Gramática Histórica da Língua Hebraica) por Bauer & Leander, parágrafo "i" na página 443, que dá o parecer de que a diferença entre o *Ketiv* e o *Qəre'* é apenas dialética, e não um verbo/palavra diferente, ou com um significado diferente, para os termos *havtse* e *hayetse*. E segundo Daniel Bettman, um erudito e s*abra* israelense, o sentido de "to cause to go out" (traze para fora) é quase que um "força os animais a saírem" da arca, dando a idéia de eles estavam amedrontados e não estavam se sentindo muito à vontade para abandonarem o abrigo seguro, a Arca.

Ketiv, "escrito, ou, o que foi escrito"; e *Qəre*', "lido, ou, como deve ser lido", são palavras (na forma de particípios Aramaicos) empregadas pelos massoretes para distinguir entre os textos originais (sem pontuação), os *Ketiv*, dos *Qəre'*, textos com pontuação vocálica (sinais massoréticos). O texto *Ketiv* é um texto no qual nunca foi admitida qualquer alteração; ele é considerado o texto autorizado. O texto *Qəre'*, serve a dois propósitos bem distintos: 1) Orientar a pronúncia das palavras, através da vocalização, e, 2) Corrigir possíveis erros, ou, dubiedades de entendimento no texto do *Ketiv*. As observações marginais no *Qəre'* não tem a função de substituir a informação do *Ketiv*; elas apenas registram uma tradicional variante de leitura do texto. A idéia e forma da vocalização das palavras vinha já desde muitos séculos antes de os Massoretes iniciarem o seu trabalho da completa vocalização do texto. O texto do *Ketiv* é considerado "imutável", mas não "infalível"; ele foi escolhido como o texto original oficial, não muito depois da queda de Jerusalém, em 70 AD., não por ser isento de erros, e sim, por se pensar ser esta a cópia mais correta disponível – naquele momento.

וַיַּעַל			הַטָּהֹר	הָעוֹף	וּמִכֹּל	הַטְּהוֹרָה
vaya'al			hatahor	ha'of	umikol	hatehorah
e-ele-sacrificou			o-limpo	a-ave	e-de-tudo-de	a-limpa
אֶת־רֵיחַ	יְהוָה	וַיָּרַח 8:21		בַּמִּזְבֵּחַ׃		עֹלֹת
reyach-'et	'adonay	vayarach		bamizəbeach		'olot
de cheiro-*	SENHOR	E-Ele-cheirou		no-altar		sacrifícios[queimados]
לֹא־אֹסִף		אֶל־לִבּוֹ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר		הַנִּיחֹחַ
'ossif-lo'		libo-'el[25]	'adonay	vayo'mer		hanichoach
tornarei-não		seu coração-para	SENHOR	e-Ele-disse		o-suave
כִּי	הָאָדָם	בַּעֲבוּר	אֶת־הָאֲדָמָה	עוֹד		לְקַלֵּל
ki	ha'adam	ba'avur	ha'adamah-'et	'od		leqalel
porque	o-homem	por-causa-de	a terra-*	ainda		para-amaldiçoar
מִנְּעֻרָיו		רַע	הָאָדָם	לֵב		יֵצֶר
mine'urayv		ra'	ha'adam	lev		yetser
desde-a-infância-dele		mal	o-homem	coração-de		inclinação-de
עָשִׂיתִי׃	כַּאֲשֶׁר	אֶת־כָּל־חַי	לְהַכּוֹת	עוֹד		וְלֹא־אֹסִף
assiti	ka'asher	chay-kol-'et	lehakot	'od		'ossif-velo'
eu-fiz	conforme	vida-tudo de-*	destruir	ainda		tornarei-e não
וְקֹר	וְקָצִיר	זֶרַע	הָאָרֶץ	כָּל־יְמֵי		עֹד 8:22
veqor	veqatsir	zera'	ha'arets	yemey-kol		'od
e-frio	e-colheita	sementeira	a-terra	dias de- tudo de		Enquanto
יִשְׁבֹּתוּ׃	לֹא	וָלַיְלָה	וְיוֹם	וָחֹרֶף	וְקַיִץ	וָחֹם
yishəbotu	lo'	valayəla	veyom	vachoref	veqayits	vachom
eles-cessarão	não	e-noite	e-dia	e-inverno	e-verão	e-calor

limpo e de toda ave limpa e sacrificou holocaustos sobre o altar.
21 E cheirou o SENHOR o cheiro suave e disse o SENHOR em seu coração: Não tornarei mais a amaldiçoar a terra por causa do homem, porque a tendência do coração do homem [é] má desde a sua meninice; e não tornarei mais a destruir todo vivente, como fiz.
22 Ainda, enquanto a terra durar, sementeira e sega, e frio e calor, e verão e inverno, e dia e noite não cessarão.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 9

לָהֶם	וַיֹּאמֶר	וְאֶת־בָּנָיו	אֶת־נֹחַ	אֱלֹהִים	וַיְבָרֶךְ 9:1
lahem	vayo'mer	banayv-ve'et	noach-'et	'elohim	vayevarech
para-eles	e-Ele-disse	filhos dele-e	Noé-*	Deus	E-Ele-abençoou
אֶת־הָאָרֶץ׃		וּמִלְאוּ	וּרְבוּ		פְּרוּ
ha'arets-'et		umil'u	urevu		peru
a terra-*		e-enchei	e-multiplicai-vos		frutificai-vos
הָאָרֶץ	כָּל־חַיַּת	עַל	יִהְיֶה	וְחִתְּכֶם	וּמוֹרַאֲכֶם 9:2
ha'arets	chayat-kol	'al	yihyeh	vechitəchem	umora'achem
a-terra	animal de-tudo de	sobre	ele-será	e-pavor-vosso	E-temor-vosso

1 ¶ E abençoou Deus a Noé e a seus filhos e disse-lhes: frutificai e multiplicai-vos, e enchei a terra.
2 E vosso temor, e vosso pavor, será sobre todo animal da terra

[25] אֶל־לִבּוֹ *'el-libo*, "em seu coração". Algumas traduções ou versões apresentam a expressão com o significado de: "consigo mesmo".

וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ
tirəmos ‘asher bechol hashamayim ‘of-kol ve’al
ela[se]move que com-tudo-de os-céus ave de-tudo de e-sobre

הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם
beyedəchem hayam dege-uvechol ha’adamah
em-mãos-vossas o-mar peixes de-e com tudo de a-terra

נִתָּנוּ׃ 9:3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם
lachem chay-hu’ ‘asher remes-kol nitanu
para-vós vive-ele que réptil-tudo de eles-são-entregues

יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם
lachem natati ‘essev keyereq le’achəlah yihyeh
para-vós eu-dei erva como-verde para-comida ele-será

אֶת־כֹּל׃ 9:4 אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא
lo’ damo benafəsho bassar-‘ach kol-‘et
não sangue-dela com-vida-dela carne-Mas tudo de-*

תֹאכֵלוּ׃ 9:5 וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
lenafsəhotechem diməchem-‘et ve’ach to’chelu
para-vida-vossa sangue vosso-* E-certamente vós-comerás

אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד
umiyad ‘edəreshenu chayah-kol miyad ‘edərosh
e-da-mão-de eu-demandarei-ele animal-tudo de da-mão-de eu-requererei

הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ
nefesh-‘et ‘edərosh ‘achiv ‘ish miyad ha’adam
vida de-* eu-demandarei irmão-dele homem da-mão-de o-homem

הָאָדָם׃ 9:6 שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ
damo ba’adam ha’adam dam shofech ha’adam
sangue-dele pelo-homem o-homem sangue-de Derramando o-homem

יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה
‘assah ‘elohim betselem ki yishafech
ele-fez Deus à-imagem que ele-será-derramado

אֶת־הָאָדָם׃ 9:7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
va’arets shirətsu urevu peru ve’atem ha’adam-‘et
a-terra povoai e-multiplicai-vos frutificai-vos e-vós o homem-*

וּרְבוּ־בָהּ׃ ס 9:8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ
noach-‘el ‘elohim vayo’mer vah-urevu
Noé-para Deus E-Ele-disse nela-e multiplicai vos

וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃ 9:9 וַאֲנִי הִנְנִי
hineni va’ani le’mor ‘ito banayv-ve’el
eis[que]eu E-eu para-dizer com-ele filhos dele-e para

e sobre toda ave dos céus; sobre tudo o que se move sobre a terra; e todos os peixes do mar na vossa mão são entregues.
3 Tudo quanto se move, que vive, será para vós como mantimento; como a erva verde tudo vos tenho dado.
4 Mas carne, com sua vida, com seu sangue, não comereis.
5 E, certamente, o vosso sangue, da vossa vida, eu o requererei; da mão de todo animal eu o requererei; da mão do homem, [o sangue] do seu irmão eu o requererei, a vida do homem.
6 Em derramando-se o sangue do homem, pelo homem o seu sangue [será] derramado; porque à imagem de Deus Ele fez o homem.
7 Mas vós, frutificai e multiplicai-vos; povoai a terra e multiplicai-vos nela.
8 ¶ E falou Deus a Noé e a seus filhos com ele, dizendo:
9 E eu, eis que

מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם
zar’achem-ve’et ‘itəchem beriti-‘et meqim
vossa semente-e convosco meu concerto-* estabelecendo

אַחֲרֵיכֶם׃ 9:10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
‘itəchem ‘asher hachayah nefesh-kol ve’et ‘achareychem
convosco que a-vivente alma-tudo de e depois[de]vós

בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
‘itəchem ha’arets chayat-uvechol babehemah ba’of
convosco a-terra animal de-e com tudo de com-o-animal com-a-ave

מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
ha’arets chayat lechol hatevah yotsə’ey mikol
a-terra animal-de para-tudo-de a-arca [que-está]saindo-de de-tudo-de

9:11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת
yikaret-velo’ ‘itəchem beriti-‘et vahaqimoti
ele será destruido-e não convosco meu concerto-* e-eu-estabeleço

כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה
yihyeh-velo’ hamabul mimey ‘od bassar-kol
ele será-e não o-dilúvio de-águas-de ainda carne-tudo de

עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ 9:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת
zo’t ‘elohim vayo’mer ha’arets leshachet mabul ‘od
este Deus E-Ele-disse a-terra para-destruir dilúvio ainda

אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
uveyin uvenechem beyni noten ‘ani-‘asher haberit-‘ot
e-entre e-entre-vós entre-mim dando eu-que o concerto-sinal de

כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃
‘olam ledorot ‘itəchem ‘asher chayah nefesh-kol
sempre para-gerações convosco que vivente alma-tudo de

9:13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית
berit le’ot vehayetah be’anan natati qashti-‘et
concerto para-sinal e-ela-será em-nuvem eu-dei meu arco-*

בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃ 9:14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן
‘anan be’aneni vehayah ha’arets uveyn beyni
nuvem quando-eu-ajuntar E-ele-será a-terra e-entre entre-eu

עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ 9:15 וְזָכַרְתִּי
vezacharti be’anan haqeshet venirə’atah ha’arets-‘al
E-eu-me-lembrarei em-nuvem o-arco e-ela-aparecer a terra-sobre

אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
uveyn uveynechem beyni ‘asher beriti-‘et
e-entre e-entre-vós entre-mim que meu concerto-*

estabeleço o meu concerto convosco, e com a vossa semente depois de vós,
10 e com toda alma vivente, que está convosco, de aves, de gado, e de todo animal da terra convosco; desde todos que saíram da arca, até todo animal da terra.
11 E eu estabeleço o meu concerto convosco, que não será mais destruída toda carne pelas águas do dilúvio e que não haverá mais dilúvio para destruir a terra.
12 ¶ E disse Deus: Este [é] o sinal do concerto que eu ponho entre mim e vós, e entre toda alma vivente que está convosco, por gerações eternas.
13 O meu arco [tenho] posto na nuvem e ele será por sinal do concerto entre mim e a terra.
14 E acontecerá [que], quando eu amontoar as nuvens sobre a terra, e aparecer o arco na nuvem.
15 Então, eu me lembrarei do meu concerto, que [está] entre mim e vós e entre

כָּל־נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה בְּכָל־בָּשָׂ֑ר וְלֹֽא־יִהְיֶ֨ה ע֤וֹד הַמַּ֙יִם֙
hamayim ‘od yihyeh-velo’ bassar-bechol chayah nefesh-kol
as-águas ainda ele será-e não carne-com tudo de vivente alma-tudo de

לְמַבּ֔וּל לְשַׁחֵ֖ת כָּל־בָּשָֽׂר׃ 9:16 וְהָיְתָ֥ה
vehaytah bassar-kol leshachet lemabul
E-ela-será carne-tudo de para-destruir para-dilúvio

הַקֶּ֖שֶׁת בֶּעָנָ֑ן וּרְאִיתִ֗יהָ לִזְכֹּר֙ בְּרִ֣ית עוֹלָ֔ם בֵּ֣ין
beyn ‘olam berit lizəkor ure’itiha be’anan haqeshet
entre sempre concerto para-lembrar-de e-eu-a-ver em-nuvem o-arco

אֱלֹהִ֔ים וּבֵין֙ כָּל־נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה בְּכָל־בָּשָׂ֖ר אֲשֶׁ֥ר
‘asher bassar-bechol chayah nefesh-kol uveyn ‘elohim
que carne-com tudo de vivente alma-tudo de e-entre Deus

עַל־הָאָֽרֶץ׃ 9:17 וַיֹּ֥אמֶר אֱלֹהִ֖ים אֶל־נֹ֑חַ זֹ֤את אֽוֹת־הַבְּרִית֙
haberit-‘ot zot noach-‘el ‘elohim vayo’mer ha’arets-‘al
o concerto-sinal este Noé-para Deus E-Ele-disse a terra-sobre

אֲשֶׁ֣ר הֲקִמֹ֔תִי בֵּינִ֕י וּבֵ֥ין כָּל־בָּשָׂ֖ר אֲשֶׁ֥ר עַל־הָאָֽרֶץ׃ פ
ha’arets-‘al ‘asher bassar-kol uveyn beyni haqimoti ‘asher
a terra-sobre que carne-tudo de e-entre entre-mim o-eu-levantei que

9:18 וַיִּהְי֣וּ בְנֵי־נֹ֗חַ הַיֹּֽצְאִים֙ מִן־הַתֵּבָ֔ה שֵׁ֖ם
shem hatevah-min hayotsə’im noach-vəney vayihyu
Sem a arca-de os[que[saíram Noé-filhos de E-eles-eram

וְחָ֣ם וָיָ֑פֶת וְחָ֕ם ה֖וּא אֲבִ֥י כְנָֽעַן׃ 9:19 שְׁלֹשָׁ֥ה
shəloshah chəna’an ‘avi hu’ vecham vayafet vecham
Três Canaã pai-de ele e-Cam e-Jafé e-Cam

אֵ֖לֶּה בְּנֵי־נֹ֑חַ וּמֵאֵ֖לֶּה נָֽפְצָ֥ה כָל־הָאָֽרֶץ׃
ha’arets-chol nafətsah ume’eleh noach-bəney ‘eleh
a terra-tudo de ela-foi-povoada e-de-estes Noé-filhos de estes

9:20 וַיָּ֥חֶל נֹ֖חַ אִ֣ישׁ הָאֲדָמָ֑ה וַיִּטַּ֖ע כָּֽרֶם׃
karem vayita’ ha’adamah ‘ish noach vayachel
vinha e-ele-plantou a-terra lavrar Noé E-ele-começou

9:21 וַיֵּ֥שְׁתְּ מִן־הַיַּ֖יִן וַיִּשְׁכָּ֑ר וַיִּתְגַּ֖ל
vayitəgal vayishəkar hayayin min vayeshəte
e-ele[se]descobriu e-ele[se]embriagou o vinho-de E-ele-bebeu

בְּת֥וֹךְ אָהֳלֹֽה׃ 9:22 וַיַּ֗רְא חָ֚ם אֲבִ֣י כְנַ֔עַן אֵ֖ת
‘et chəna’an ‘avi cham vayarə’ ‘aholoh betoch
* Canaã pai-de Cam E-ele-viu sua-tenda dentro-de

עֶרְוַ֣ת אָבִ֑יו וַיַּגֵּ֥ד לִשְׁנֵֽי־אֶחָ֖יו בַּחֽוּץ׃
bachuts ‘echayv-lishəney vayaged ‘aviv ‘ervat
no[lado-de]fora seus irmãos-para dois de e-ele-contou pai-dele nudez

toda alma vivente de toda carne, e não haverá mais águas em dilúvio para destruir toda carne.
16 E estará o arco nas nuvens, e eu o verei, para me lembrar do concerto eterno entre Deus e toda alma vivente de toda carne, que [está] sobre a terra.
17 E disse Deus a Noé: Este [é o] sinal do concerto que tenho estabelecido entre mim e toda a carne que [está] sobre a terra.
18 ¶ E eram os filhos de Noé, os que saíram da arca, Sem, e Cam, e Jafé; e Cam [foi] o pai de Canaã.
19 Estes três [foram] filhos de Noé e destes se povoou toda a terra.
20 E começou Noé a lavrar a terra e plantou uma vinha.
21 E ele bebeu do vinho e embebedou-se; e se descobriu dentro de sua tenda.
22 E viu Cam, pai de Canaã, a nudez de seu pai e ele contou a ambos seus irmãos, fora.

9:23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ
vayassimu hassiməlah-‘et vayefet shem vayiqach
e-eles-a-puseram a vestimenta-* e-Jafé Sem E-ele-tomou

עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ
vayechassu ‘achoranit vayeləchu shəneyhem shechem-‘al
e-eles-cobriram de-costas e-eles-andaram dois-deles ombro de-sobre

אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם
‘avihem ve’ervat ‘achoranit ufəneyhem ‘avihem ‘ervat ‘et
pai-deles e-nudez-de de-costas e-face-deles pai-deles nudez *

לֹא רָאוּ׃ 9:24 וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת
‘et vayeda miyeyno noach vayiqets ra’u lo’
* e-ele-soube de-seu-vinho Noé E-ele-despertou eles-viram não

אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃ 9:25 וַיֹּאמֶר אָרוּר
‘arur [26] vayo’mer haqatan beno lo-‘assah-‘asher
maldito[seja] E-ele-disse o-menor seu-filho para ele-ele fizera-que

כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ 9:26 וַיֹּאמֶר
vayo’mer le’echayv yihyeh ‘avadim ‘eved kəna’an
E-ele-disse para-irmãos-dele ele-será servos servo-de Canaã

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד
‘eved chəna’an vihi shem ‘elohey ‘adonay baruch
servo Canaã e-seja-ele Sem Deus-de SENHOR bendito-seja

לָמוֹ׃ 9:27 יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם
shem-be’aholey veyishkon leyefet ‘elohim yafəte lamo
Sem-em tendas de e-ele-habite para-Jafé Deus Enlargueça para-ele

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ 9:28 וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל
hamabul ‘achar noach-vayechi lamo ‘eved chəna’an vihi
o-dilúvio depois Noé-E ele viveu para-ele servo Canaã e-seja-ele

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 9:29 וַיִּהְיוּ
vayihyu shanah vachamishim shanah me’ot shəlosh
E-eles-foram ano e-cinquenta ano centenas três

23 Então, tomaram Sem e Jafé a vestimenta, puseram-na sobre ambos os seus ombros e foram de costas e cobriram a nudez do pai deles; e seus rostos [estavam] virados e não viram a nudez do pai.
24 ¶ E despertou Noé do seu vinho e soube o que lhe fizera seu filho menor.
25 E disse: Maldito [seja] Canaã; servo de servos seja aos seus irmãos.
26 E disse: Bendito [seja o] SENHOR, Deus de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.
27 Alargue Deus a Jafé, e habite nas tendas de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.
28 ¶ E viveu Noé, depois do dilúvio, 350 anos.
29 E foram

[26] Para surpresa de muitos, o pecado de Cam, filho de Noé, não recai diretamente sobre ele, mas sobre a sua descendência através de Canaã, seu filho. O que à primeira vista pode parecer uma injustiça, contra Canaã - que não fora o autor do pecado, nada mais é do que uma bela ilustração da paciência, bondade e da longanimidade de Deus para com o pecador; no caso, Cam. A reprovação da atitude e a consciência do pecado de Cam foram imediatas; mas, o efeito da maldição, em função do pecado, só tomaria efeito, caso ele não se arrependesse e não mudasse de atitude, na sua descendência. Ele tivera todo o tempo necessário para se corrigir; mas, como no caso de Caim, Cam também não creu. Ele não deu crédito à palavra de maldição que pesava sobre ele e sobre a sua família e por isso ele não se arrependeu, não se humilhou, não pediu perdão, não foi perdoado e sofreu a pena; tanto ele como a sua descendência! A grande maioria das pessoas vive nesse mundo como viveu Cam e seu filho Canaã, sem crer na Palavra de Deus e nas Suas promessas; nem nas que nos predizem o bem e nem nas que nos predizem o mal - caso não nos arrependamos. Vivem como se nunca fossem morrer, e morrem como se nunca tivessem vivido!

כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
shanah vachamishim shanah me’ot tesha noach-yemey-kol
ano e-cinquenta ano centenas nove Noé-dias de-tudo de

וַיָּמֹת׃ פ
vayamot
e-ele-morreu

todos os dias de
Noé 950 anos, e
morreu.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

10:1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת
vayafet cham shem noach-bəney toledot ve’eleh
e-Jafé Cam Sem Noé-filhos de gerações-de E-estas

וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ 10:2 בְּנֵי
bəney hamabul ‘achar banim lahem vayivalədu
Filhos-de o-dilúvio depois filhos para-eles e-eles-nasceram

יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ
umeshech vetuval vayavan umaday umagog gomer yefet
e-Meseque e-Tubal e-Javã e-Madai e-Magogue Gômer Jafé

וְתִירָס׃ 10:3 וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃
vetogarmah verifat ashkenaz gomer uvəney vetiras
e-Togarma e-Rifate Asquenaz Gomer E-filhos-de e-Tiras

10:4 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃
vedodanim kitim vetarshish ‘elishah yavan uvəney
e-Dodanim Quitim e-Társis Elisá Javã E-filhos-de

10:5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ
‘ish be’arətsotam hagoyim ‘iyey nifəredu me’eleh
cada nas-terras-deles os-povos ilhas-costeiras-de eles-espalharam De-estes

לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ 10:6 וּבְנֵי חָם
cham uvəney begoyechem lemishpechotam lileshono
Cam E-filhos-de nos-seus-povos segundo-suas-famílias segundo-sua-lingua

כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ 10:7 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא
seva’ chush uvəney uchəna’an ufut umitsrayim kush
Sebá Cuxe E-filhos-de e-Canaã e-Pute e-Mizraim Cuxe

וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה
ra’əmah uvəney vesavtecha’ vera’əmah vesavtah vachavilah
Raamá e-filhos-de e-Sabtecá e-Raamá e-Sabtá e-Havilá

שְׁבָא וּדְדָן׃ 10:8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל
hechel hu’ nimrod-‘et yalad vechush udedan sheva’
começou ele Ninrode-* e-ele-gerou E-chxe e-Dedã shevah

Gênesis 10

1 ¶ E estas são as
gerações dos filhos
de Noé: Sem, Cam
e Jafé; e nasceram-
lhes filhos, depois
do dilúvio.
2 Os filhos de Jafé
[são]: Gomer, e
Magogue, e Madai,
e Javã, e Tubal, e
Meseque, e Tiras.
3 E os filhos de
Gomer [são]:
Asquenaz, e Rifate,
e Togarma.
4 E os filhos de
Javã [são]: Elisá, e
Társis, e Quitim, e
Dodanim.
5 Por estes, foram
repartidas as ilhas
das nações nas
terras deles, cada
qual segundo a sua
língua, segundo as
famílias deles, en-
tre as suas nações.
6 ¶ E os filhos de
Cam [são]: Cuxe, e
Mizraim, e Pute, e
Canaã.
7 E os filhos de
Cuxe [são]: Sebá, e
Havilá, e Sabtá, e
Raamá, e Sabtecá;

לִֽהְיֹ֥ות גִּבֹּ֖ר בָּאָֽרֶץ׃ 10:9 הֽוּא־הָיָ֥ה גִבֹּר־צַ֖יִד
tsayid-gibor hayah-hu' ba'arets gibor lihyot
caçador-poderoso era-Ele na-terra poderoso para-ser

לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה עַל־כֵּן֙ יֵֽאָמַ֔ר כְּנִמְרֹ֛ד גִּבֹּ֥ור
gibor kenimrod ye'amar ken-'al 'adonay lifney
poderoso como-Ninrode ele-é-dito isso-por SENHOR diante-de

צַ֖יִד לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 10:10 וַתְּהִ֨י רֵאשִׁ֤ית מַמְלַכְתֹּו֙
mamlachto re'shit vatehi 'adonay lifney tsayid
seu-reino início-de E-ela-era SENHOR diante-de caçador

בָּבֶ֔ל וְאֶ֖רֶךְ וְאַכַּ֣ד וְכַלְנֵ֑ה בְּאֶ֖רֶץ שִׁנְעָֽר׃
shinə'ar be'erets vechalneh ve'akad ve'erech bavel
Sinear em-terra-de e-Calné e-Acade e-Ereque Babel

10:11 מִן־הָאָ֥רֶץ הַהִ֖וא יָצָ֣א אַשּׁ֑וּר וַיִּ֙בֶן֙ אֶת־נִֽינְוֵ֔ה
nineveh-'et vayiven 'ashur yatsa' hahi' ha'arets-min
Nínive-* e-ele-construiu Assíria ele-saiu a-ela a terra-De

וְאֶת־רְחֹבֹ֥ת עִ֖יר וְאֶת־כָּֽלַח׃ 10:12 וְֽאֶת־רֶ֔סֶן בֵּ֥ין נִֽינְוֵ֖ה
nineveh beyn ressen-ve'et kalach-ve'et 'ir rechovot-ve'et
Nínive entre Resém-E Calá-e Reobot Ir-e

וּבֵ֣ין כָּ֑לַח הִ֖וא הָעִ֥יר הַגְּדֹלָֽה׃ 10:13 וּמִצְרַ֡יִם
umitsrayim hagdolah hai'r hi' kalach uveyn
E-Mizraim a-grande a-cidade ela Calá e-entre

יָלַ֞ד אֶת־לוּדִ֧ים וְאֶת־עֲנָמִ֛ים וְאֶת־לְהָבִ֖ים
lehavim-ve'et 'anamim-ve'et ludim-'et yalad
Leabim-e Anamim-e Ludim-* ele-gerou

וְאֶת־נַפְתֻּחִֽים׃ 10:14 וְֽאֶת־פַּתְרֻסִ֞ים וְאֶת־כַּסְלֻחִ֗ים
kasluchim-ve'et patrusim-ve'et niftuchim-ve'et
Casluim-e Patrusim-E Naftuim-e

אֲשֶׁ֨ר יָצְא֥וּ מִשָּׁ֛ם פְּלִשְׁתִּ֖ים וְאֶת־כַּפְתֹּרִֽים׃ ס
kaftorim-ve'et pelishtim misham yatsə'u 'asher
Caftorim-e filisteus de-lá eles-sairam que

10:15 וּכְנַ֗עַן יָלַ֛ד אֶת־צִידֹ֥ן בְּכֹרֹ֖ו וְאֶת־חֵֽת׃
chet-ve'et bechoro tsidon-'et yalad uchəna'an
Hete-e seu-primogênito Sidom-* ele-gerou Canaã-E

10:16 וְאֶת־הַיְבוּסִי֙ וְאֶת־הָ֣אֱמֹרִ֔י וְאֵ֖ת הַגִּרְגָּשִֽׁי׃
hagirgashi ve'et ha'emori-ve'et hayevussi-ve'et
o-girgaseu e o amorreu-e o jebuseu-e

10:17 וְאֶת־הַֽחִוִּ֥י וְאֶת־הַֽעַרְקִ֖י וְאֶת־הַסִּינִֽי׃ 10:18 וְאֶת־הָֽאַרְוָדִ֥י
ha'arvadi-ve'et hassini-ve'et ha'arqi-ve'et hahivi-ve'et
o arvadeu-E o sineu-e o arqueu-e o heveu-E

e os filhos de Raamá são: Sabá e Dedã.
8 E Cuxe gerou a Ninrode; este começou a ser poderoso na terra.
9 Ele foi poderoso caçador diante do SENHOR; por isso se diz: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR.
10 E foi o princípio do seu reino Babel, e Ereque, e Acade, e Calné, na terra de Sinar.
11 Desta terra saiu ele à Assíria e edificou a Nínive, e Reobote-Ir, e Calá,
12 e Resém, entre Nínive e Calá - esta é a grande cidade.
13 E Mizraim gerou a Ludim, e a Anamim, e a Leabim, e a Naftuim,
14 e a Patrusim, e a Casluim - donde saíram os filisteus, e a Caftorim.
15 ¶ E Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete,
16 e ao jebuseu, e ao amorreu, e ao girgaseu,
17 e ao heveu, e ao arqueu, e ao sineu,
18 e ao arvadeu, e ao zemareu, e ao hamateu, e depois

וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ
nafotsu ve’achar hachamati-ve’et hatsemari-ve’et
eles[se]espalharam e-depois o hamateu-e o zemareu-e

מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃ 10:19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן
mitsidon hakəna’ani gevul vayehi hakəna’ani mishpechot
de-Sidom o-cananeu limite-de E-ele-foi o-cananeu famílias-de

בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה
va’amorah sedomah bo’achah ‘azah-‘ad gerarah bo’achah
e-para-Gomorra para-Sodoma vires-tu Gaza-até para-Gerar vires-tu

וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃ 10:20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם
cham-vəney ‘eleh lasha’-‘ad utsevoim ve’adəmah
Cam-filhos de Estes Lasa-até e-Zeboim e-Admá

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
begoyehem be’artsotam lileshonotam lemishpechotam
em-povos-deles em-terra-deles para-língua-deles para-suas-famílias

10:21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר
‘eved-bəney-kol ‘avi hu’-gam yoled uleshem
Éber-filhos de-tudo de pai-de ele-também ele-gerou E-para-Sem

אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ 10:22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
ve’ashur ‘elam shem bəney hagadol yefet ‘achi
e-Assur Elão Sem Filhos-de o-maior Jafé irmão-de

וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ 10:23 וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל
vechul ‘uts ‘aram uvəney va’aram velud ve’arpachshad
e-Hul Uz Arã E-filhos-de e-Arã e-Lude e-Arfaxade

וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ 10:24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח
veshelach shalach-‘et yalad ve’arpachshad vamash vegeter
e-Selá Salá-* ele-gerou E-Arfaxade e-Más e-Geter

יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ 10:25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם
shem vanim shəney yulad ule’ever ‘ever-‘et yalad
nome-de filhos dois-de ele-gerou E-para-Éber Éber-* ele-gerou

הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ
ha’arets nifəlegah veyamayv ki peleg ha’echad
a-terra ela-foi-dividida nos-dias-dele porque Pelegue o-um

וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ 10:26 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד
‘aləmodad-‘et yalad veyaqtan yaktan ‘achiv veshem
Almodá-* ele-gerou E-Joctã Joctã irmão-dele e-nome-de

וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ 10:27 וְאֶת־הֲדוֹרָם
hadoram-ve’et yarach-ve’et chatsarmavet-ve’et shalef-ve’et
Hadorão-e Jerá-e Hazar Mavé-e Selefe-e

que se espalharam as famílias dos cananeus.
19 E foi o termo dos cananeus desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza; indo para Sodoma, e Gomorra, e Admá, e Zeboim, até Lasa.
20 Estes [são os] filhos de Cam, segundo as suas famílias, segundo [as] suas línguas, em suas terras, em suas nações.
21 ¶ E a Sem nasceram [filhos], ele [foi o] pai de todos os filhos de Éber, irmão de Jafé, o mais velho.
22 Os filhos de Sem [são]: Elão, e Assur, e Arfaxade, e Lude, e Arã.
23 E os filhos de Arã [são]: Uz, e Hul, e Geter e Más.
24 E Arfaxade gerou a Salá; e Salá gerou a Éber.
25 E a Éber nasceram dois filhos: o nome de um [foi] Pelegue, porquanto em seus dias se repartiu a terra; e o nome do seu irmão [foi] Joctã.
26 E Joctã gerou a Almodá, e a Selefe, e a Hazar-Mavé, e a Jerá,
27 e a Hadorão, e

וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ 10:28 וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
‘avima’el-ve’et ‘oval-ve’et diqlah-ve’et ‘uzal-ve’et
Abimael-e Obal-E Diclá-e Uzal-e

וְאֶת־שְׁבָא׃ 10:29 וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב
yovav-ve’et chavilah-ve’et ‘ofir-ve’et sheva’-ve’et
Jobabe-e Havilá-e Ofir-E Sabá-e

כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 10:30 וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה
bo’achah mimesha’ moshavam vayehi yaqtan bəney ‘eleh-kol
vires-tu de-Messa habitação-deles E-ele-foi Joctã filhos-de estes-tudo de

סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ 10:31 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם
shem-vəney ‘eleh haqedem har sefarah
Sem-filhos de Estes o-oriente monte-de para-Sefar

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
be’artsotam lileshonotam lemishpechotam
em-terras-deles para-suas-linguas para-suas-famílias

לְגוֹיֵהֶם׃ 10:32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
letoledotam noach-bəney mishpechot ‘eleh legoyehem
para-gerações-deles Noé-filhos de famílias-de Estas para-seus-povos

בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ
ba’erets hagoyim nifəredu ume’eleh begoyehem
na-terra os-povos eles-espalharam e-destes em-povos-deles

אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ
hamabul ‘achar
o-dilúvio depois

a Uzal, e a Dicla,
28 e a Obal, e a Abimael, e a Sabá,
29 e a Ofir, e a Havilá, e a Jobabe; todos estes foram filhos de Joctã.
30 E foi a habitação deles desde Messa, indo para Sefar, montanha do oriente.
31 Estes [são] os filhos de Sem, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.
32 Estas [são as] famílias dos filhos de Noé, segundo as suas gerações, em suas nações; e destes foram divididas as nações na terra, depois do dilúvio.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 11

11:1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃
‘achadim udevarim ‘echat safah ha’arets-chol vayehi
uns e-palavras uma fala a terra-tudo de E-ele-foi

11:2 וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה
viqe’ah vayimtse’u miqedem benassə’am vayehi
na-planície e-eles-encontraram do-oriente em-saída-deles E-ele-foi

בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 11:3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
‘ish vayo’meru sham vayeshvu shine’ar be’erets
cada E-eles-disseram lá e-eles-se-instalaram Sinar em-terra-de

אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
lisrefah venisrefah levenim nilbenah havah re’ehu-‘el
para-queimar e-queimemos tijolos façamos vamos! seu companheiro-para

1 ¶ E era toda a terra de uma mesma língua e de uma mesma fala.
2 E aconteceu que, partindo eles do oriente, acharam uma planície na terra de Sinar; e habitaram ali.
3 E disseram uns aos outros: Eia! Façamos tijolos e queimemo-los

וַתְּהִ֨י לָהֶ֤ם הַלְּבֵנָה֙ לְאָ֔בֶן וְהַ֣חֵמָ֔ר הָיָ֥ה
hayah vehachemar le’aven halevenah lahem vatehi
[ele]foi e-o-betume para-pedra o-tijolo para-eles e-ela-foi

לָהֶ֖ם לַחֹֽמֶר׃ 11:4 וַיֹּאמְר֞וּ הָ֣בָה ׀ נִבְנֶה־לָּ֣נוּ עִ֗יר
‘ir lanu-nivneh havah vayo’meru lachomer lahem
cidade para nós-edifiquemos vamos! E-eles-disseram por-cimento para-eles

וּמִגְדָּל֙ וְרֹאשׁ֣וֹ בַשָּׁמַ֔יִם וְנַֽעֲשֶׂה־לָּ֖נוּ שֵׁ֑ם
shem lanu-vena’asseh vashamayim vero’sho umigdal
nome para nós-e-façamos nos-céus e-cabeça-dele e-torre

פֶּן־נָפ֖וּץ עַל־פְּנֵ֥י כָל־הָאָֽרֶץ׃ 11:5 וַיֵּ֣רֶד
vayered ha’arets-chol peney-‘al nafuts-pen
E-ele-desceu a terra-tudo de face de-sobre nos espalhemos-para que não

יְהוָ֔ה לִרְאֹ֥ת אֶת־הָעִ֖יר וְאֶת־הַמִּגְדָּ֑ל אֲשֶׁ֥ר בָּנ֖וּ
banu ‘asher hamigdal-ve’et ha’ir-‘et lir’ot ‘adonay
eles-edificavam que a torre-e a cidade-* para-ver SENHOR

בְּנֵ֥י הָאָדָֽם׃ 11:6 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה הֵ֣ן עַ֤ם אֶחָד֙
‘echad ‘am hen ‘adonay vayo’mer ha’adam bney
um povo eis-que SENHOR E-Ele-disse o-homem filhos-de

וְשָׂפָ֤ה אַחַת֙ לְכֻלָּ֔ם וְזֶ֖ה הַחִלָּ֣ם לַעֲשׂ֑וֹת וְעַתָּה֙
ve’atah la’assot hachilam vezeh lechulam ‘achat vesafah
e-agora para-fazer eles-começar e-isto para-todos uma e-fala

לֹֽא־יִבָּצֵ֣ר מֵהֶ֔ם כֹּ֛ל אֲשֶׁ֥ר יָזְמ֖וּ לַעֲשֽׂוֹת׃
la’assot yazmo ‘asher kol mehem yibatser-lo’
para-fazerem eles-planejarem que tudo de-eles ele é impossível-não [27]

11:7 הָ֚בָה נֵֽרְדָ֔ה וְנָבְלָ֥ה שָׁ֖ם שְׂפָתָ֑ם אֲשֶׁר֙ לֹ֣א
lo’ ‘asher sefatam sham venavlah [28] nirdah havah
não que fala-deles lá e-confundamos desçamos Vamos!

יִשְׁמְע֔וּ אִ֖ישׁ שְׂפַ֥ת רֵעֵֽהוּ׃ 11:8 וַיָּ֨פֶץ יְהוָ֥ה
‘adonay vayafets re’ehu shefat ‘ish yishme’u
SENHOR E-Ele-espalhou seu-companheiro fala-de cada ouçam-eles[29]

אֹתָ֛ם מִשָּׁ֖ם עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֑רֶץ וַֽיַּחְדְּל֖וּ לִבְנֹ֥ת
livnot vayachdelu ha’arets-chol peney‘al misham ‘otam
para-edificar e-eles-cessaram a terra-tudo de face de-sobre de-lá [a]eles

bem. E foi-lhes o tijolo por pedra, e o betume foi para eles por cimento.
4 E disseram: Eia! Edifiquemos para nós uma cidade e torre cujo topo toque os céus e façamos para nós um nome, para que não nos espalhemos por sobre a face de toda a terra.
5 ¶ Então, desceu o SENHOR para ver a cidade e a torre que edificavam os filhos dos homens;
6 e disse o SENHOR: Eis que [o] povo [é] um, e a língua [é] uma para todos; e isto é o que começam a fazer; e, agora, não [haverá] impossíveis em tudo o que eles intentarem fazer.
7 Eia! Desçamos e confundamos ali a língua deles, para que não entenda um a língua do outro.
8 E os espalhou o SENHOR dali sobre a face de toda a

27 “...o SENHOR disse: ... não haverá restrição para tudo o que eles intentarem fazer.” Interessante notar a afirmação, do próprio SENHOR, de que “não haverá restrição” para tudo o que o homem intentar fazer! Hoje, mais do que nunca, o homem está provocando uma intervenção divina e um “basta!” a todo tipo de arrogância e desrespeito tanto para com o ser humano como para com a natureza, o meio ambiente. Os políticos, os empresários, os homens de negócios, os cientistas e mesmo a plebe em geral, cada um corre atrás apenas da sua ganância, sem o temor de Deus e sem o princípio da sabedoria.

28 A palavra נָבְלָה *navlah* quer dizer “confundir”, mas, “confundir através de mistura”.

29 A palavra יִשְׁמְעוּ *yishmeu’* quer dizer “ouvir”, mas, no sentido de “ouvir e entender”.

הָעִיר׃ 11:9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם
sham-ki bavel shemah qara’ ken-‘al ha’ir
lá-porque Babel nome-dela ele-chamou Por-isso a-cidade

בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם
hefitsam umisham ha’arets-kol sefat ‘adonay balal
[Ele]os-espalhou e-de-lá a terra-tudo de fala-de SENHOR Ele-confundiu

יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃ פ
ha’arets-kol peney-‘al ‘adonay
a terra-tudo de face de-sobre SENHOR

11:10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
vayoled shanah me’at-ben shem shem toledot ‘eleh
e-ele-gerou ano centena de-filho de Sem Sem gerações-de Estas

אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ 11:11 וַיְחִי־שֵׁם
shem-vayechi hamabul ‘achar shenatayim ‘arpachəshad-‘et
Sem-E ele viveu o-dilúvio depois dois Arfaxade-*

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
shanah me’ot chamesh ‘arpachəshad-‘et holido ‘acharey
ano centenas cinco Arfaxade-* ele-gerou depois

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 11:12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ
chamesh chay ve’arpachəshad uvanot banim vayoled
cinco vida E-Arfaxade e-filhas filhos e-ele-gerou

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ 11:13 וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד
‘arpachəshad vayechi shalach-‘et vayoled shanah ushəloshim
Arfaxade E-ele-viveu Salá-* e-ele-gerou ano e-trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
ve’arba’ shanim shalosh shelach-‘et holido ‘acharey
e-quatro anos três Salá-* ele-gerou depois

מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 11:14 וְשֶׁלַח
veshelach uvanot banim vayoled shanah me’ot
E-Salá e-filhas filhos e-ele-gerou ano centenas

חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃ 11:15 וַיְחִי־שֶׁלַח
shelach-vayechi ever-‘et vayoled shanah shəloshim chay
Salá-E ele viveu Éber-* e-ele-gerou ano trinta vida

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
me’ot ve’arba shanim shalosh ‘ever-‘et holido ‘acharey
centenas e-quatro anos três Éber-* ele-gerou depois

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 11:16 וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע
‘arba ‘ever-vayechi uvanot banim vayoled shanah
quatro Éber-E ele viveu e-filhas filhos e-ele-gerou ano

terra; e cessaram de edificar a cidade.
9 Por isso, se chamou o nome dela Babel, porquanto ali confundiu o SENHOR a língua de toda a terra e dali os espalhou o SENHOR sobre a face de toda a terra.
10 ¶ Estas [são] as gerações de Sem: Sem era da idade de 100 anos e gerou a Arfaxade, 2 anos depois do dilúvio.
11 E viveu Sem, depois que gerou a Arfaxade, 500 anos; e gerou filhos e filhas.
12 E viveu Arfaxade 35 anos e gerou a Salá.
13 E viveu Arfaxade, depois que gerou a Salá, 403 anos; e gerou filhos e filhas.
14 E viveu Salá 30 anos e gerou a Éber.
15 E viveu Salá, depois que gerou a Éber, 403 anos; e gerou filhos e filhas.
16 E viveu Éber 34 anos e gerou a Pelegue.
17 E viveu Éber,

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ 11:17 וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי
‘acharey ‘ever-vayechi peleg-‘et vayoled shanah ushəloshim
depois Éber-E ele viveu Pelegue-* e-ele-gerou ano e-trinta

הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
me’ot ve’arba’ shanah shəloshim peleg-‘et holido
centenas e-quatro ano trinta Pelegue-* ele-gerou

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 11:18 וַיְחִי־פֶלֶג
feleg-vayechi uvanot banim vayoled shanah
Pelegue-E ele viveu e-filhas filhos e-ele-gerou ano

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃ 11:19 וַיְחִי־פֶלֶג
feleg-vayechi re’u-‘et vayoled shanah shəloshim
Peleg-E ele viveu Reú-* e-ele-gerou ano trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
shanah uma’tayim shanim tesha’ re’u-‘et holido ‘acharey
ano e-duzentos anos nove Reú-* ele-gerou depois

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 11:20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם
shətayim re’u vayechi uvanot banim vayoled
dois Reú E-ele-viveu e-filhas filhos e-ele-gerou

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ 11:21 וַיְחִי רְעוּ
re’u vayechi serug-‘et vayoled shanah ushəloshim
Reú E-ele-viveu Serugue-* e-ele-gerou ano e-trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
shanah uma’tayim shanim sheva’ serug-‘et holido ‘acharey
ano e-duzentos anos sete Serugue-* ele-gerou depois

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס 11:22 וַיְחִי שְׂרוּג
serug vayechi uvanot banim vayoled
Serugue E-ele-viveu e-filhas filhos e-ele-gerou

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ 11:23 וַיְחִי שְׂרוּג
serug vayechi nachor-‘et vayoled shanah shəloshim
Serugue E-ele-viveu Naor-* e-ele-gerou ano trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
uvanot banim vayoled shanah ma’tayim nachor-‘et holido ‘acharey
e-filhas filhos e-ele-gerou ano duzentos Naor-* ele-gerou depois

11:24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
vayoled shanah ve’esrim tesha’ nachor vayechi
e-ele-gerou ano e-vinte nove Naor E-ele-viveu

אֶת־תָּרַח׃ 11:25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח
terach-‘et holido ‘acharey nachor vayechi tarach-‘et
Tera-* ele-gerou depois Naor E-ele-viveu Tera-*

depois que gerou a Pelegue, 430 anos; e gerou filhos e filhas.
18 E viveu Pelegue 30 anos e gerou a Reú.
19 E viveu Pelegue, depois que gerou a Reú, 209 anos; e gerou filhos e filhas.
20 E viveu Reú 32 anos e gerou a Serugue.
21 E viveu Reú, depois que gerou a Serugue, 207 anos; e gerou filhos e filhas.
22 E viveu Serugue 30 anos e gerou a Naor.
23 E viveu Serugue, depois que gerou a Naor, 200 anos; e gerou filhos e filhas.
24 E viveu Naor 29 anos e gerou a Tera.
25 E viveu Naor, depois que gerou a Tera,

תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
uvanot banim vayoled shanah ume’at shanah ‘esreh-tesha’
e-filhas filhos e-ele-gerou ano e-centena-de ano dez-nove

11:26 וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם
‘avram-‘et vayoled shanah shivə’im terach-vayehi
Abrão-* e-ele-gerou ano setenta Tera-E ele viveu

אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ 11:27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח
terach terach toledot ve’eleh haran-ve’et nachor-‘et
Tera Tera gerações-de E-estas Harã-e Naor-*

הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן
veharan haran-ve’et nachor-‘et ‘avram-‘et holid
e-Harã Harã-e Naor-* Abrão-* ele-gerou

הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ 11:28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי
pəney-‘al haran vayamat lot-‘et holid
face de-diante de Harã E-ele-morreu Ló-* ele-gerou

תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃
kassədim be’ur moladto be’erets ‘aviv terach
caldeus em-Ur-dos seu-nascimento em-terra-de pai-dele Tera

11:29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם
shem nashim lahem venachor ‘avram vayiqach
nome-de mulheres para-eles e-Naor Abrão E-ele-tomou

אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
haran-bat milkah nachor-‘eshet veshem saray ‘avram-‘eshet
Harã-filha de Milca Naor-mulher de e-nome-de Sarai Abrão-mulher de

אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ 11:30 וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה
‘aqarah saray vatehi yiskah va’avi milkah-‘avi
estéril Sarai E-ela-foi Iscá e-pai-de Milca-pai de

אֵין לָהּ וָלָד׃ 11:31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ
beno ‘avram-‘et terach vayiqach valad lah ‘ein
seu-filho Abrão-* Tera E-ele-tomou filho a-ela não

וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת
‘eshet kalato saray ve’et beno-ben haran-ben lot-ve’et
mulher-de sua-nora Sarai e seu filho-filho de Harã-filho de Ló-e

אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים
kassədim me’ur ‘itam vayetsə’u beno ‘avram
caldeus de-Ur-dos com-eles e-eles-saíram seu-filho Abrão

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
vayeshəvu charan-‘ad vayavo’u kəna’an ‘artsah lalechet
e-eles-se-instalaram Haran-até e-eles-vieram Canaã para-terra para-ir

119 anos; e gerou filhos e filhas.
26 E viveu Tera 70 anos e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.
27 ¶ E estas [são as] gerações de Tera: Tera gerou a Abrão, a Naor e a Harã; e Harã gerou a Ló.
28 E morreu Harã diante da face de Tera, seu pai, na terra do seu nascimento, em Ur dos caldeus.
29 E tomaram Abrão e Naor mulheres para si; o nome da mulher de Abrão [era] Sarai, e o nome da mulher de Naor [era] Milca, filha de Harã, pai de Milca e pai de Iscá.
30 E era Sarai estéril, não tinha filhos.
31 E tomou Tera a Abrão, seu filho, e a Ló, filho de Harã, filho de seu filho, e a Sarai, sua nora, mulher de Abrão, seu filho, e saiu com eles de Ur dos caldeus, para ir à terra de Canaã; e vieram até Harã e habitaram

שָׁם׃ 11:32 וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם
uma’tayim shanim chamesh terach-yemey vayihə’u sham
duzentos anos cinco Tera-dias de E-eles-foram lá

שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃ ס
becharan terach vayamat shanah
em-Harã Tera e-ele-morreu ano

ali.
32 E foram os dias de Tera 205 anos; e morreu Tera em Harã.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

12:1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ
me’artsecha lecha-lech ‘avram-‘el ‘adonay vayo’mer
da-tua-terra para ti-sai Abrão-para SENHOR E-Ele-disse

וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃
‘ar’echa ‘asher ha’arets-‘el ‘avicha umibeyt umimoladtecha
eu-te-mostrarei que a terra-para teu-pai e-da-casa-de e-da-tua-parentela

12:2 וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה
va’agadəlah va’avarəchecha gadol legoy ve’e’essecha
e-eu-farei-grande e-eu-te-abençoarei grande em-nação E-eu-o-farei

שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃ 12:3 וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ
mevarchecha va’avarachah berachah vehəyeh shemecha
de-abençoar-te E-eu-abençoarei bênção e-seja teu-nome

וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל
kol vecha venivrechu ‘a’or umeqaleləcha
tudo-de em-ti e-serão-abençoados eu-amaldiçoarei e-de-amaldiçoar-te

מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃ 12:4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
diber ka’asher ‘avram vayelech ha’adamah mishpachot
falou conforme Abrão E-ele-foi a-terra famílias-de

אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ
chamesh-ben ve’avram lot ‘ito’ vayelech ‘adonay ‘elayv
cinco-filho de e-Abrão Ló com-ele e-ele-foi SENHOR para-ele

שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃
mecharan betse’to shanah veshiv’im shanim
de-Harã quando-de-sua-saída ano e-setenta anos

12:5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו
‘achiv-ben lot-ve’et ‘ishto saray-‘et ‘avram vayiqach
irmão dele-filho de Ló-e sua-mulher Sarai-* Abrão E-ele-tomou

וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ
‘assu-‘asher hanefesh-ve’et rachashu ‘asher rechusham-kol-ve’et
eles produziram-que o povo-e eles-acumularam que seus bens-tudo de-e

Gênesis 12

1 ¶ E disse o SENHOR a Abrão: Sai-te da tua terra, e da tua parentela, e da casa de teu pai, para a terra que eu te mostrarei.
2 E far-te-ei uma grande nação, e abençoar-te-ei, e engrandecerei o teu nome, e seja uma bênção.
3 E abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei os que te amaldiçoarem; e serão benditas em ti todas as famílias da terra.
4 ¶ E partiu Abrão, como o SENHOR lhe tinha dito, e foi Ló com ele; e era Abrão da idade de 75 anos, quando saiu de Harã.
5 E tomou Abrão a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e toda a fazenda deles, que [haviam] aculula-do, e as pessoas que se lhes

בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה
‘artsah vayavo’u kəna’an ‘artsah lalechet vayetse’u vecharan
para-terra e-eles-vieram Canaã para-terra para-ir e-eles-saíram em-Harã

כְּנָעַן׃ 12:6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם
shechem meqom ‘ad ‘ba’arets ‘avram vaya’avor kəna’an
Siquém lugar até pela-terra Abrão E-ele-passou Canaã

עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ 12:7 וַיֵּרָא
vayera’ ba’arets ‘az vehakəna’ani moreh ‘elon ‘ad
E-Ele-apareceu na-terra então e-o-cananeu Moré árvore-de[30] até

יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
ha’arets-‘et ‘eten lezarə’acha vayo’mer ‘avram-‘el ‘adonay
a terra-* eu-dei para-tua-semente e-Ele-disse Abrão-para SENHOR

הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃
‘elayv hanirə’eh l’adonay mizbeach sham vayiven hazo’t
para-ele o[que]apareceu ao-SENHOR altar lá e-ele-edificou a-esta

12:8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט
vayet ‘el-leveyt miqedem haharah misham vaya’eteq
e-ele-estendeu para Betel do-oriente para o-monte de-lá E-ele-moveu[se]

אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם
sham-vayiven miqedem veha’ay miyam ‘el-beyt ‘aholoh
lá-e ele edificou do-oriente e-o-Ai do-mar Betel sua-tenda-de

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃ 12:9 וַיִּסַּע
vayissa’ ‘adonay beshem vayiqra’ l’adonay mizbeach
E-ele-saiu SENHOR no-nome-de e-ele-chamou ao-SENHOR altar

אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ פ
hanegəbah venasso’a haloch ‘avram
para-o-Neguebe[31] e-se-dirigiu para-ir Abrão

12:10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה
mitsrayəmah ‘avram vayered ba’arets ra’av vayehi
para[o]Egito Abrão e-ele-desceu na-terra fome E-ele-foi

לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃
ba’arets hara’av chaved-ki sham lagur
na-terra a-fome [ela]grande-porque lá para-peregrinar

acresceram em Harã; e saíram para irem à terra de Canaã; e vieram à terra de Canaã.
6 ¶ E passou Abrão pela terra até ao lugar de Siquém, até ao carvalho de Moré; e os cananeus [habitavam] a terra.
7 E apareceu o SENHOR a Abrão e disse: À tua semente darei esta terra. E edificou ali um altar ao SENHOR, que lhe aparecera.
8 E mudou-se dali para a montanha ao oriente de Betel e armou a sua tenda, tendo Betel ao ocidente e Ai ao oriente; e edificou ali [um] altar ao SENHOR e invocou o nome do SENHOR.
9 E saiu Abrão para ir e se dirigiu para o Neguebe.
10 ¶ E houve fome na terra; e desceu Abrão ao Egito, para peregrinar ali, porque [era] severa a fome na terra.

30 אֵלוֹן מוֹרֶה *‘elon moreh* A palavra *‘elon* pode significar: “Grande árvore”, “um terebinto”, “árvore de Deus”, e é aceito também como “carvalho”. Já a palavra *moreh* tem um significado mais antigo que é: “chuva”, e um menos antigo (não exatamente “recente”) que é: “professor”.

31 נֶגְבָּה *negəbah* Quer dizer: “Para o Negueve”; e, Negueve, é uma região desértica no extremo sul de Israel e as vezes a palavra *negev* é utilizada como sinônimo do ponto cardeal “sul”.

12:11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא
lavo’ hiqəriv ka’asher vayehi
para-entrar ele[se]aproximando conforme E-aconteceu

מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
‘ishto saray-‘el vayo’mer mitsrayəmah
sua-mulher Sarai-para e-ele-disse para[o]Egito

הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃ 12:12 וְהָיָה
vehayah ‘at mar’eh-yefat ‘ishah ki yada’eti na’-hineh
E-será-que tu aparência-bonita de mulher que eu-sei agora-eis que

כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת
z’ot ‘ishto ve’amru hamitserim ‘otach yirə’u-ki
esta mulher-dele e-eles-dirão os-egípcios [a]ti eles vejam-que

וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃ 12:13 אִמְרִי־נָא
na’-‘iməri yechayu ve’otach ‘oti vehargu
agora-me diga eles[a deixarão]viver e-a-ti [a]mim e-eles-matarão

אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ
va’avurecha li-yiytav lema’an ‘at ‘achoti
por-amor-de-ti para mim-ele será bem para-que tu minha-irmã

וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃ 12:14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם
‘avram kevo’ vayehi bigelalech nafshi vechayetah
Abrão como-veio E-ele-foi por-causa-de-ti minha-alma e-será-preservada

מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה
yafah-ki ha’ishah-‘et hamitserim vayirə’u mitsrayəmah
bonita-que a-mulher-* os-egípcios e-eles-viram para[o]Egito

הִוא מְאֹד׃ 12:15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה
farə’oh sarey ‘otah vayirə’u me’od hi’
Faraó príncipes-de [a]ela E-eles-viram muito ela

וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית
beyt ha’ishah vatuqach parə’oh-‘el ‘otah vayehalelu
casa-de a-mulher e-ela-foi-tomada Faraó-para [a]ela e-eles-louvaram-na

פַּרְעֹה׃ 12:16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ
lo-vayehi ba’avurah hetiv ule’avram parə’oh
para ele-e ele foi por-amor-dela ele-tratou-bem E-para-Abrão Faraó

צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃
ugemalim va’atonot ushefachot va’avadim vachamorim uvaqar-tso’n
e-camelos e-jumentas e-servas e-servos e-burros e gado-ovelha

12:17 וַיְנַגַּע יְהוָה ׀ אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ
beyto-ve’et gdolim nega’im parə’oh-‘et ‘adonay vayenaga’
sua casa-e grandes pragas Faraó-* SENHOR E-Ele-feriu

11 E aconteceu
que, chegando ele
para entrar no
Egito, disse a
Sarai, sua mulher:
Bem sei que és
mulher formosa à
vista;
12 e será que,
quando te virem os
egípcios, dirão:
Esta é mulher dele;
e matar-me-ão a
mim e a ti [deixa-
rão] viver.
13 Dize, peço-te,
que és minha irmã,
para que me vá
bem por tua causa,
e que viva a minha
alma por amor de
ti.
14 ¶ E aconteceu
que, entrando
Abrão no Egito,
viram os egípcios a
mulher, que [era]
mui formosa.
15 E viram-na os
príncipes de Faraó
e gabaram-na dian-
te de Faraó; e
tomaram a mulher
para a casa de
Faraó.
16 E a Abrão fez
bem por amor dela;
e teve ele ovelhas,
e vacas, e jumen-
tos, e servos, e
servas, e jumentas,
e camelos.
17 E feriu o
SENHOR a Faraó
com grandes pra-
gas e a sua casa,

פַּרְעֹה	12:18 וַיִּקְרָא	אַבְרָם׃	אֵשֶׁת	שָׂרַי	עַל־דְּבַר
farə'oh	vayiqra'	'avram	'eshet	saray	devar-'al
Faraó	E-ele-chamou	Abrão	mulher-de	Sarai	causa de-por

לָמָּה	לִּי	עָשִׂיתָ	מַה־זֹּאת	וַיֹּאמֶר	לְאַבְרָם
lamah	li	'assita	zo't-mah	vayo'mer	le'avram
por-que?	para-mim	fizestes	isto-que	e-ele-disse	para-Abrão

12:19 לָמָה	הִוא׃	אִשְׁתְּךָ	כִּי	לִּי	לֹא־הִגַּדְתָּ
lamah	hi'	'ishtecha	ki	li	higadta-lo
por que?	ela	tua-mulher	que	para-mim	tu dissestes-não

לְאִשָּׁה	לִי	אֹתָהּ	וָאֶקַּח	הִוא	אֲחֹתִי	אָמַרְתָּ
le'ishah	li	'otah	va'eqach	hi'	'achoti	'amarta
por-mulher	para-mim	[a]ela	e-a-tomei	ela	minha-irmã	tu-dissestes

12:20 וַיְצַו	וָלֵךְ׃	קַח	אִשְׁתְּךָ	הִנֵּה	וְעַתָּה
vayetsav	valech	qach	'ishtecha	hineh	ve'atah
E-ele-deu-ordens	e-vai	toma	tua-mulher	eis	e-agora

וְאֶת־אִשְׁתּוֹ	אֹתוֹ	וַיְשַׁלְּחוּ	אֲנָשִׁים	פַּרְעֹה	עָלָיו
'ishto-ve'et	'oto	vayeshaləchu	'anashim	parə'oh	'alayv
tua mulher-e	[a]ele	e-eles-enviaram	homens	Faraó	sobre-ele

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
lo-'asher-kol-ve'et
para ele-que-tudo de-e

por causa de Sarai, mulher de Abrão.
18 E chamou Faraó a Abrão e disse: Que é isto que me fizeste? Por que não me disseste que ela [era] tua mulher?
19 Por que disseste: É minha irmã? E a tomei por minha mulher; e agora, eis [aqui] tua mulher; toma-a e vai-te.
20 E Faraó deu ordens aos seus homens a respeito dele [Abrão], e despediram a ele, e a sua mulher, e a tudo o que tinha.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 13

וְאִשְׁתּוֹ	הוּא	מִמִּצְרַיִם	אַבְרָם	13:1 וַיַּעַל
ve'ishto	hu'	mimitsrayim	'avram	vaya'al
e-sua-lulher	ele	do-Egito	Abrão	E-ele-subiu

13:2 וְאַבְרָם	הַנֶּגְבָּה׃	עִמּוֹ	וְלוֹט	וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
ve'avram	hanegebah	'imo	velot	lo-'asher-vechol
E-Abrão	para-o-Negueve	com-ele	e-Ló	para ele-que-e tudo de

13:3 וַיֵּלֶךְ	וּבַזָּהָב	בַּכֶּסֶף	בַּמִּקְנֶה	מְאֹד	כָּבֵד
vayelech	uvazahav	bakessef	bamiqneh	me'od	kaved
E-ele-foi	e-em-ouro	em prata	em-gado	muito	impressivo[32]

עַד־הַמָּקוֹם	וְעַד־בֵּית־אֵל	מִנֶּגֶב	לְמַסָּעָיו
hamaqom-'ad	'el-beyt-ve'ad	minegev	lemassa'ayv
o lugar-até	Betel-e até	do-Negueve	em-viagens-dele

1 ¶ E subiu Abrão do Egito, ele e sua mulher e tudo o que tinha e Ló com ele, para o Sul.
2 E Abrão [era] muito rico em gado, em prata e em ouro.
3 E ele foi, em suas jornadas, do sul até Betel, até ao lugar

[32] O principal significado da palavra כָּבֵד *kaved* é "pesado"; mas, essa palavra pode também ter o significado de "impressivo - que causa impressão".

אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אהלה אָהֳלוֹ בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל
‘el-beyt beyn batechilah ‘acholo ‘acholoh sham hayah-‘asher
Betel entre no-princípio tenda-dele [33] lá ele havia-que

וּבֵין הָעָי׃ 13:4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
sham ‘assah-‘asher hamizbeach meqom-‘el ha’ay uveyn
lá ele edificou-que o-altar lugar de-Para o-Ai e-entre

בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃
‘adonay beshem ‘avram sham vayiqra’ berishonah
SENHOR em-nome-de Abrão lá e-ele-chamou no princípio

13:5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר
uvaqar-tso’n hayah ‘avram-‘et haholech lelot-vegam
e gado-ovelha ele-havia Abrão-* o[que]ia para Ló-E também

וְאֹהָלִים׃ 13:6 וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו
yachdav lashevet ha’arets ‘otam nassa’-velo’ ve’ohalim
juntos para-habitar a-terra [a]eles ele suportar-E não e-tendas

כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
yachdav lashevet yachlu velo’ rav rechusham hayah-ki
juntos para-habitar eles-podiam e-não abundante bens-deles ele era-que

13:7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין
uveyn ‘avram-miqneh ro’ey beyn riv-vayehi
e-entre Abrão-rebanho de pastores-de entre contenda-E ele havia

רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב
yoshev ‘az vehaperizi vehakəna’ani lot-miqneh roey
vivendo então e-o-ferezeu e-o-cananeu Ló-rebanho de pastores de

בָּאָרֶץ׃ 13:8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא
na’-‘al lot-‘el ‘avram vayo’mer ba’arets
peço te-não Ló-para Abrão E-ele-disse na-terra

תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי
roay uveyn uveynecha beyni merivah tehi
meus-pastores e-entre e-entre-ti entre-mim contenda [34] ela-haja

וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃ 13:9 הֲלֹא
halo’ ‘anachnu ‘achim ‘anashim-ki roecha uveyn
?Será-que-não nós irmãos homens-porque teus-pastores e-entre

כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי
me’alay na’ hipared lefaneycha ha’arets-chol
de-sobre-mim peço-te aparta-te para-tua-face a terra-tudo de

que, ao princípio, estivera lá a sua tenda, entre Betel e Ai;
4 até ao lugar do altar que, dantes, ali tinha feito; e Abrão invocou ali o nome do SENHOR.
5 ¶ E também Ló, que ia com Abrão, tinha rebanhos, e gado, e tendas.
6 E não suportava a terra que habitas-sem juntos, porque os seus bens eram muitos; e não podiam habitar juntos.
7 E houve conten-da entre os pastores do gado de Abrão e os pastores do gado de Ló; e os cana-neus e os ferezeus [estavam], então, na terra.
8 E disse Abrão a Ló: Não haja, peço-te, contenda entre mim e ti e entre os meus pastores e os teus pastores, porque somos irmãos.
9 Não [está] toda a terra diante de tua face? Aparta-te, eu te peço, de mim;

---

[33] Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre’, ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

[34] מְרִיבָה *merivah* Meribá = “contenda”. Esta é a mesma palavra utilizada em Ex. 17:7, quando da contenda do povo de Israel contra Moiés, devido à falta de água que estavam passando no deserto.

אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃
ve'assəme'ilah hayamin-ve'im ve'eyminah hassem'ol-'im
e-eu-irei[para a]esquerda a direita-e se e-eu-irei[para a]direita a esquerda-se

13:10 וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר
kikar-kol-'et vayare' 'eynayv-'et lot-vayissa'
arredor de-tudo de-* e-ele-viu olhos dele-* Ló-E ele levantou

הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי | שַׁחֵת יְהוָה
'adonay shachet lifney mashqeh chulah ki hayarden
SENHOR destruir[pelo] antes-de regada toda-de porque o-Jordão

אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
mitsrayim ke'erets 'adonay-kegan 'amorah-ve'et sedom-'et
Egito como-terra-de SENHOR-como jardim de Gomorra-e Sodoma-*

בֹּאֲכָה צֹעַר׃ 13:11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת
'et lot lo-vayivəchar tso'ar bo'achah
* Ló para ele-E ele escolheu Zoar vai-tu

כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
miqedem lot vayissa' hayarden kikar-kol
[35] do-oriente Ló e-ele-levantou o-Jordão redondeza de-tudo de

וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ 13:12 אַבְרָם
'avram 'achiv me'al 'ish vayiparədu
Abrão irmão-dele de-sobre cada e-eles-separaram

יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי
be'arey yashav velot kəna'an-be'erets yashav
nas-cidades-de ele-habitou e-Ló Canaã-em terra de habitou

הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ 13:13 וְאַנְשֵׁי סְדֹם
sedom ve'anəshey sedom-'ad vaye'ehal [36] hakikar
Sodom E-homens-de Sodoma-até e-ele-armou-tenda a-redondeza

רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ 13:14 וַיהוָה אָמַר
'amar va'donay me'od l'adonay vechata'im ra'im
ele-disse E-o-SENHOR muito para-o-SENHOR e-pecadores maus

אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא
na' sa' me'imo lot-hipared 'acharey 'avram-'el
peço-te levanta de-com-ele Ló-ele separou depois para-Abrão

se [escolheres] a esquerda, irei para a direita; e, se a direita [escolheres], eu irei para a esquerda.
10 ¶ E levantou Ló os seus olhos e viu toda a campina do Jordão, que [era] toda regada, antes de destruir o SENHOR a Sodoma e Gomorra, [que era] como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, como quem vai para Zoar.
11 E escolheu Ló para si toda a campina do Jordão e partiu Ló do oriente; e apartaram-se um do outro.
12 Abrão habitou na terra de Canaã e Ló habitou nas cidades da campina e armou suas tendas até Sodoma.
13 E os homens de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o SENHOR.
14 ¶ E o SENHOR disse a Abrão, de-

[35] מִקֶּדֶם *miqedem* = "do oriente"; a preposição *mi* quer dizer "do, fora do, para fora de, etc.". Na maioria das Bíblias esse termo é traduzido como Ló tendo partido "para o oriente" ⇔ o que seria, em Hebraico, *qedemah* e não *miqedem*. Como o nosso objetivo é tão somente a tradução do texto da Bíblia Hebraica (a Bíblia utilizada pelos judeus), sem levar em conta quaisquer outras fontes e manuscritos, a nossa tradução fica mesmo como: "do oriente".

[36] וַיֶּאֱהַל *vaye'ehal* "e ele armou tenda". Esta é a mesma palavra utilizada tanto no verso 12, quando se refere a Ló ir armando tendas até chegar em Sodoma, como no verso 18; e pode também ter o sentido de "obter o direito de pastagem" de uma área.

צָפֹ֫נָה	שָׁם	אֲשֶׁר־אַתָּה	מִן־הַמָּקוֹם	וּרְאֵה	עֵינֶ֫יךָ
Tsafonah	sham	'atah-'asher	hamaqom-min	ure'eh	'eynecha
para[o]norte	lá	tu-que	o lugar-de	e-olha	teus-olhas

כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ	13:15	וָיָמָּה׃	וָקֵדְמָה	וָנֶגְבָּה
ha'arets-kol-'et ki		vayamah	vaqedemah	venegbah
a terra-tudo de-* porque		e-para[o]mar	e-para[o]oriente	e-para[o]sul

עַד־עוֹלָם׃	וּלְזַרְעֲךָ	אֶתְּנֶנָּה	לְךָ	רֹאֶה	אֲשֶׁר־אַתָּה
'olam-'ad	ulezarə'acha	'etenenah	lecha	ro'eh	'atah-'asher
sempre-até	e-para-tua-semente	eu-a-darei	para-ti	visto	tu-que

אִם־יוּכַל	|	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	כַּעֲפַר	אֶת־זַרְעֲךָ	וְשַׂמְתִּי	13:16
yuchal-'im		'asher	ha'arets	ka'afar	zarə'acha-'et	vesamti	
ele pode-se		que	a-terra	como-pó-de	tua semente-*	E-eu-farei	

יִמָּנֶה׃	גַּם־זַרְעֲךָ	הָאָרֶץ	אֶת־עֲפַר	לִמְנוֹת	אִישׁ
yimaneh	zarə'acha-gam	ha'arets	'afar-'et	limnot	'ish
ele[será]contado	tua semente-também	a-terra	pó de-*	contar	alguém

וּלְרָחְבָּהּ	לְאָרְכָּהּ	בָּאָרֶץ	הִתְהַלֵּךְ	קוּם	13:17
ulerachəbah	le'arkah	ba'arets	hithalech	qum	
e-pela-largura-dela	pelo-comprimento-dela	pela-terra	vai	Levanta	

וַיָּבֹא	אַבְרָם	וַיֶּאֱהַל	13:18	אֶתְּנֶנָּה׃	לְךָ	כִּי
vayavo'	'avram	vaye'ehal		'etnenah	lecha	ki
e-ele-veio	Abrão	E-ele-armou-tenda		eu-a-darei	para-ti	porque

בְּחֶבְרוֹן	אֲשֶׁר	מַמְרֵא	בְּאֵלֹנֵי	וַיֵּשֶׁב
bechevron	'asher	mamre'	be'eloney	vayeshev
em-Hebrom[26]	que	Manre[37]	nos-carvalhais-de	e-ele-habitou

לַיהוָה׃ פ	מִזְבֵּחַ	וַיִּבֶן־שָׁם
l'adonay	mizbeach	sham-vayiven
para-o-SENHOR	altar	lá-e ele edificou

pois que Ló se apartou dele: Levanta, peço-te, os teus olhos e olha desde o lugar onde estás, para o norte, e para o sul, e para o oriente, e para o ocidente;
15 porque toda esta terra que vês darei a ti e à tua semente, para sempre.
16 E farei a tua semente como o pó da terra; que, se alguém puder contar o pó da terra, também a tua semente será contada.
17 Levanta-te, percorre essa terra, no seu comprimento e na sua largura; porque a ti a darei.
18 E armou Abrão as suas tendas e veio e habitou nos carvalhais de Manre, que [estão] junto a Hebrom; e edificou ali um altar ao SENHOR.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 14

מֶלֶךְ	אַרְיוֹךְ	מֶלֶךְ־שִׁנְעָר	אַמְרָפֶל	בִּימֵי	וַיְהִי	14:1
melech	'aryoch	shinə'ar melech	'amrafel	bimey	vayehi	
rei-de	Arioque	Sinar-rei de	Anrafel	em-dias-de	E-aconteceu	

גּוֹיִם׃	מֶלֶךְ	וְתִדְעָל	עֵילָם	מֶלֶךְ	כְּדָרְלָעֹמֶר	אֶלָּסָר
Goyim	melech	vetidə'al	'eylam	melech	kedarla'omer	'elasar
Goim [38]	rei-de	e-Tidal	Elão	rei-de	Quedorlaomer	Elasar

1 ¶ E aconteceu, nos dias de Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de

37 מַמְרֵא *mamre'* Manre = força, ou, gordura (de pessoa obesa) | חֶבְרוֹן *chevron* Hebrom = associação.

14:2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע
birsha'-ve'et sedom melech bera'-'et milchamah 'assu
Birsa-e Sodoma rei-de Bera-* guerra[39] Eles-fizeram

מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב | מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ
melech veshemə'ever 'admah melech shinə'av 'amorah melech
rei-de Semeber Admá rei-de Sinabe Gomorra rei-de

צבוים צְבוֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃ 14:3 כָּל־אֵלֶּה
'eleh-kol tso'ar-hi' bela' umelech tsevoyiym tsevyiym
estes-Tudo de Zoar-ela Bela e-rei-de Zeboim[40]

חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃
Hamelach yam hu' hassidim 'emeq-'el chavəru
o-sal mar de este o-Sidim vale de-no eles[se]uniram

14:4 שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר
kedarla'omer-'et 'avdu shanah 'esreh shəteym
Quedorlaomer-* eles-serviram ano dez Duas

וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃ 14:5 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה
'esreh uve'arba maradu shanah 'esreh-ushəlosh
dez E-no-quatro eles-rebelaram ano dez-e três

שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
vayaku 'ito 'asher vehamlachim chedarla'omer ba' shanah
e-eles-derrotaram com-ele que e-os-reis Quedorlaomer ele-veio ano

אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת
ve'et beham hazuzim-ve'et qarnayim be'ashterot refa'im-'et
e em-Hã os-zuzins-e em-Asterote-Carnaim refains-*[41]

הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ 14:6 וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם
beharəram hachori-ve'et qiryatayim beshaveh ha'emim
no-monte-deles os horeus-e em-Savé-Quiriataim os-emins

שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃ 14:7 וַיָּשֻׁבוּ
vayashuvu hamidbar-'al 'asher par'an 'eyl 'ad se'ir
E-eles-tornaram o deserto-sobre que Parã Palma[de] até Seir

וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ
vayaku qadesh hiv mishpat 'en-'el vayavo'u
e-eles-derrotaram Cades ela En Mispate[42] -para e-eles-vieram

Goim,
2 que estes fizeram guerra a Bera, rei de Sodoma, a Birsa, rei de Gomorra, a Sinabe, rei de Admá, e a Semeber, rei de Zeboim, e ao rei de Bela - esta é Zoar.
3 Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim - este [é o] mar de Sal.
4 Eles serviram por 12 anos a Quedorlaomer; mas, ao décimo terceiro ano, rebelaram-se.
5 E, ao décimo quarto ano, veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e derrotaram aos refains em Asterote-Carnaim, e aos zuzins em Hã, e aos emins em Savé-Quiriataim,
6 e aos horeus no seu monte Seir, até Palma de Parã, que [está] junto ao deserto.
7 E tornaram e vieram a En-Mispate - que [é] Cades, e feriram

38 Goim, do Hebraico *goyim*, quer dizer: "nações, povos".

39 מִלְחָמָה *milchamah* = guerra, batalha. Em Hebraico é comum a formação de palavras através da combinação de outras palavras, através de prefixos, infixos e sufixos. Nesse caso específico, a combinação seria: mi + lechem + a terminação em "h", que significa "para". Assim, o significado de "guerra, batalha" seria: "de-para-pão", dando a entender que as guerras, no passado (diferentemente de hoje, que são disputas por por poder), eram fortemente relacionadas à sobrevivência e à obtenção de pão.

40 Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre', ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

41 רְפָאִים *refaim* refaim = primordial raça de gigantes.

אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב
Hayoshev ha'emori-'et vegam ha'amaleqi sedeh-kol-'et
o-vivendo o amorreu-* e-também o-amalequita campo de-tudo de-*

בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ 14:8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה
'amorah umelech sedom-melech vayetse' tamar bechatsetson
Gomorra e-rei-de Sodoma-rei de E-ele-saiu em-Hazazom-Tamar

וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צביים צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר
tso'ar-hi' bela' umelech tsevoyim tsevoyiym umelech 'admah umelech
Zoar-ela Bela e-rei-de Zeboim[28] e-rei-de Admá e-rei-de

וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃ 14:9 אֵת
'et hassidim be'emeq milchamah 'itam vaya'rəchu
E o-Sidim no-vale-de batalha com-eles e-eles[se]ordenaram

כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל
ve'amrafel goyim melech vetidə'al 'elam melech kedarla'omer
e-Anrafel Goim rei-de e-Tidal Elão rei-de Quedorlaomer

מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים
melachim 'arba'ah 'elasar melech ve'aryoch shinə'ar melech
reis quatro Elasar rei-de e-Arioque Sinar rei-de

אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ 14:10 וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר
chemar be'erot be'erot hassidim ve'emeq hachamishah 'et
betume[43] poços poços o-Sidim E-vale-de os cinco-*

וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה
shamah-vayiplu va'amorah sedom-melech vayanussu
para lá-e eles cairam e-Gomorra Sodoma-rei de e-eles-fugiram

וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃ 14:11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ
rechush-kol-'et vayiqchu nassu herah vehanishə'arim
bens-tudo de-* E-eles-tomaram eles-fugiram para[um]monte e-os-restantes

סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃
vayelechu 'achlam-kol-ve'et va'amorah sedom
e-eles[se]foram comida deles-tudo de-e e-Gomorra Sodoma

14:12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם
'avram 'achi-ben rechusho-ve'et lot-'et vayiqchu
Abrão irmão de-filho de bens dele-e Ló-* E-eles-tomaram

וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ 14:13 וַיָּבֹא הַפָּלִיט
hapalit vayavo' bissedom yoshev vehu' vayelechu
o-fugitivo E-ele-veio em-Sodoma morava e-ele e-eles[se]foram

toda a terra dos amalequitas e também os amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar.
8 Então saiu o rei de Sodoma e o rei de Gomorra e o rei de Admá e o rei de Zeboim e o rei de Bela - esta é Zoar, e ordenaram contra eles batalha no vale de Sidim,
9 contra Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim, e Anrafel, rei de Sinar, e Arioque, rei de Elasar; quatro reis contra cinco.
10 E o vale de Sidim [estava] cheio de poços de betume; e fugiram os reis de Sodoma e de Gomorra e caíram ali; e os restantes fugiram para um monte.
11 E tomaram todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento e foram-se.
12 E tomaram a Ló, filho do irmão de Abrão, que habitava em Sodoma, e aos seus bens, e foram-se.

---

42 עֵין מִשְׁפָּט *en-mishpat* En-Mispat = fonte de julgamento; um lugar ao sul de Israel, perto, ou, o mesmo lugar que, Kadesh *kadesh* Cades, que quer dizer: Santo.

43 חֵמָר *chemar* = "betume, piche, asfalto", um substrato de petróleo utilizado, na época, para calafetar.

וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
mamre' be'eloney shochen vehu ha'ivri [44] le'avram vayagid
Manre em-carvalhais-de residido e-ele o-hebreu para-Abrão e-ele-disse

הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי
ba'aley vehem 'aner va'achi 'eshkol 'achi ha'emori
parceiros-de e-eles Aner e-irmão-de Escol irmão-de o-amorreu

בְרִית־אַבְרָם: 14:14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
'achiyv nishbah ki 'avram vayishma' 'avram-verit
irmão-dele ele-estava-cativo que Abrão E-ele-ouviu Abrão-aliança de

וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר
'assar shəmonah veyto yelidey chanichayv-'et vayareq [45]
dez oito sua-casa nascidos-de treinados dele-* e-ele-esvaziou

וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן: 14:15 וַיֵּחָלֵק
vayechaleq dan-'ad vayirədof me'ot ushəlosh
E-ele-dividiu Dan-até e-ele-perseguiu centenas e-três

עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם
vayakem va'avadayv hu' layəlah 'alehem
e-ele-os-derrotou e-servos-dele ele noite contra-eles

וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק:
ledamaseq missemol 'asher chovah-'ad vayirədefem
para-Damasco do-lado-esquerdo [46] que Hobá-até e-ele-os-perseguiu

14:16 וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו
'achiv lot-'et vegan harechush-kol 'et vayashev
irmão-dele Ló-* e-também os bens-tudo de * E-ele-tornou

וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם: 14:17 וַיֵּצֵא
vayetse' ha'am-ve'et hanashim-'et vegam heshiv urechusho
E-ele-saiu o povo-e as mulheres-* e-também ele-tornou e-bens-dele

מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת
mehakot shuvo 'acharey liqra'to sedom-melech
de-derrotar retornar-ele depois para-encontrá-lo Sodoma-rei de

אֶת־כְּדָר־לָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה
shaveh 'emeq-'el 'ito 'asher melachim-ve'et la'omer-kedar-'et
Savé vale de-no com-ele que os reis-e Quedorlaomer-*

13 ¶ E veio um que escapara e o contou a Abrão, o hebreu; e ele habitava nos carvalhais de Manre, o amorreu, irmão de Escol e irmão de Aner; e eles eram aliados de Abrão.
14 Ouvindo Abrão que seu irmão [estava] cativo, armou os seus criados, nascidos em sua casa, 318 [homens], e os perseguiu até Dã.
15 E ele dividiu-se contra eles de noite, ele e seus criados e os derrotou, e os perseguiu até Hobá, que [fica à] esquerda de Damasco.
16 E tornou [a trazer] todos os bens e também a Ló, seu irmão, e retornou os seus bens, e também as mulheres e o povo.
17 ¶ E saiu o rei de Sodoma a encontrá-lo - depois que voltava de ferir a Quedorlaomer e aos reis que [estavam] com ele, no vale de Savé,

---

44 עִבְרִי *'ivri* hebreu = "um de além [algo]", ou " ~ [alguma coisa]"; ~ [rio Jordão].

45 וַיָּרֶק *vayareq* literalmente "e ele esvaziou". Talvez esteja se referindo só esvaziamento das funções diárias normais, para, irem à peleja.

46 מִשְּׂמֹאל *missemol* literalmente "do lado esquerdo (de quem olha para o oriente)"; pode também ser traduzido como "para o norte".

הִוא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ 14:18 וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם
shalem melech umaləki-tsedeq hamelech ‘emeq hu’
Salém [47] rei-de E-Melquisedeque o-rei vale-de ele

הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃
‘elyon le’el chohen [48] vehu vayayin lechem hotsi’
Altíssimo para-Deus sacerdote e-ele e-vinho pão ele-trouxe

14:19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן
‘elyon le’el ‘avram baruch vayo’mer vayevarəchehu
Altíssimo pelo-Deus Abrão bendito-seja e-ele-disse E-ele-abençoou

קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 14:20 וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן
‘elion ‘el uvaruch va’arets shamayim qoneh
Altíssimo Deus E-abençoado-seja e-terra céus criando-de

אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ
lo-vayiten beyadecha tsarecha migen-‘asher
a ele-e ele deu nas-tuas-mãos seus-inimigos ele entregou-que

מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ 14:21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם
‘avram-‘el sedom-melech vayo’mer micol ma’asser
Abrão-para Sodoma-rei de E-ele-disse de-tudo décima-parte

תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃ 14:22 וַיֹּאמֶר
vayo’mer lach-qach veharechush hanefesh li-ten
E-ele-disse para ti-toma e-os-bens as-almas dai[a]mim

אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה
‘adonay-‘el yadi harimoti sedom melech-‘el ‘avram
SENHOR-para minha-mão [eu]levantei Sodoma rei de-para Abrão

אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 14:23 אִם־מִחוּט
michut-‘im va’arets shamayim qoneh ‘elyon ‘el
desde fio-Se e-terra céus criando-de Altíssimo Deus

וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא
velo’ lach-‘asher-mikol ‘eqach-ve’im na’al-seroch ve’ad
e-não para ti-que-de tudo de eu tomar-e se sandália-correia de e-até

que [é] o vale do Rei.
18 E Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; e ele [é] sacerdote do Deus Altíssimo.
19 E ele o abençoou e disse: Bendito [seja] Abrão do Deus Altíssimo, o Criador dos céus e da terra;
20 e bendito [seja o] Deus Altíssimo, que entregou os teus inimigos nas tuas mãos. E ele deu o dízimo de tudo.
21 ¶ E disse o rei de Sodoma a Abrão: Dá-me as pessoas, e os bens toma para ti.
22 E disse Abrão ao rei de Sodoma: Levantei minha mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o Criador dos céus e da terra,
23 se desde um fio até a correia duma sandália, se eu tomar de tudo o que [é] teu; e não

---

47 שָׁלֵם *shalem* Salém = “paz”. Lugar onde reinava Melquisedeque, que quer dizer: Rei de justiça. Muitos comentaristas acreditam que este lugar seja a cidade que veio a ser Jerusalém.

48 וְהוּא כֹּהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן *vehu cohen le’el ‘elyon* = (literalmente) “e ele sacerdote Deus Altíssimo”. Na maioria das traduções de Bíblias esta frase é traduzida como: “e ele era sacerdote do Deus Altíssimo”. Em outras passagens bíblicas temos, no entanto, que Melquisedeque não teve nem princípio e nem fim de dias; uma clara alusão ao Cristo – pré-encarnado, ou, ao próprio Deus; sendo assim, entendemos que Ele era, é e sempre O será; por isso optamos pela tradução: “e Ele [é] sacerdote [do] Deus Altíssimo”.

אֲשֶׁר	רַק	בִּלְעָדַי [14:24]	אֶת־אַבְרָם׃	הֶעֱשַׁרְתִּי	אֲנִי	תֹּאמַר
'asher	raq	bilə'aday	'avram-'et	he'esharti	'ani	to'mar
que	mas	Exceto-por	Abrão-*	eu-fiz-rico	eu	tu-dirás

אִתִּי	הָלְכוּ	אֲשֶׁר	הָאֲנָשִׁים	וְחֵלֶק	הַנְּעָרִים	אָכְלוּ
'iti	haləchu	'asher	ha'anashim	vecheleq	hane'arim	'achəlu
comigo	eles-foram	que	os-homens	e-parte-de	os-rapazes	eles-comeram

חֶלְקָם׃ ס	יִקְחוּ	הֵם	וּמַמְרֵא	אֶשְׁכֹּל	עָנֵר
cheləqam	yiqəchu	hem	umamre'	'eshkol	'aner
parte-deles	eles-tomem	eles	e-Manre	Escol	Aner

[venhas a] dizer: Eu enriqueci a Abrão;
24 exceto o que os jovens comeram e a parte do] homens que foram comigo: Aner, Escol e Manre; eles que tomem a parte deles.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 15

דְּבַר־יְהוָה	הָיָה	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר [15:1]
'adonay-devar	hayah	ha'eleh	hadevarim	'achar
SENHOR-palavra de	ele-foi	as-estas	as-coisas	Depois

אָנֹכִי	אַבְרָם	אַל־תִּירָא	לֵאמֹר	בַּמַּחֲזֶה	אֶל־אַבְרָם
'anochi	'avram	tira'-'al	le'mor	bamachazeh	'avram-'el
eu	Abrão	tu temas-não	para-dizer	na-visão	Abrão-para

אַבְרָם	וַיֹּאמֶר [15:2]	מְאֹד׃	הַרְבֵּה	שְׂכָרְךָ	לָךְ	מָגֵן
'avram	vayo'mer	me'od	harbeh	secharəcha	lach	magen
Abrão	E-ele-dise	muito	ser-grande	teu-galardão	para-ti	escudo

עֲרִירִי	הוֹלֵךְ	וְאָנֹכִי	מַה־תִּתֶּן־לִי	יֱהוִה	אֲדֹנָי
'ariri	holech	ve'anochi	li-titen-mah	'adonay [49]	'adonay
sem-filhos	eu-ando	e-eu	a mim-tu darás-o que?	SENHOR	Senhor

אֱלִיעֶזֶר׃	דַּמֶּשֶׂק	הוּא	בֵּיתִי	וּבֶן־מֶשֶׁק
'eli'ezer	dameseq	hu'	beyti	mesheq-uven
Eliézer	Damasco	ele	minha-casa	comprado de-e filho de

וְהִנֵּה	זָרַע	נָתַתָּה	לֹא	לִי	הֵן	אַבְרָם	וַיֹּאמֶר [15:3]
vehineh	zara'	natatah	lo'	li	hen	'avram	vayo'mer
e-eis-que	semente	tu-deste	não	a-mim	eis-que	Abrão	E-ele-disse

דְבַר־יְהוָה	וְהִנֵּה [15:4]	אֹתִי׃	יוֹרֵשׁ	בֶן־בֵּיתִי
'adonay-devar	vehineh	'oti	yoresh	beyti-ven
SENHOR-palavra de	E-eis-que	[a]mim	herdado	minha casa-filho de

1 ¶ Depois destas coisas veio a palavra do SENHOR a Abrão em visão, dizendo: Não temas, Abrão, eu sou escudo para ti, o teu galardão, grande por excelência.
2 ¶ E disse Abrão: Senhor DEUS, que darás a mim? Se ando sem filhos, e um filho comprado de minha casa, o damasceno Eliézer.
3 E disse Abrão: Eis que me não [tens] dado semente, e eis que um nascido na minha casa [será o] meu herdeiro.

[49] אֲדֹנָי יֱהוִה *'adonay 'adonay* normalmente, quando ocorre o tetragrama, se traduz como "SENHOR"; mas, quando acontece de o tetragrama vir precedido da palavra *'adonay*, normalmente os tradutores grafam como: "Senhor J_OVÁ". Porém, como entendemos que o tetragrama é o nome de Deus que não deve ser pronunciado, optamos então pela tradução: "Senhor Adonai".

אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא
yetse’ ‘asher ‘im-ki zeh yiyrashəcha lo’ le’mor ‘elayv
ele-sairá que se-que este ele-será-herdeiro-teu não para-dizer a-ele

מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃ 15:5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ
‘oto vayotse’ yiyrashecha hu’ mime’echa
[a]ele E-ele-trouxe-fora ele-será-herdeiro-teu ele de-tuas-entranhas

הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר
usefor hashamayemah na’-habet vayo’mer hachutsah
e-conta para-o-céu peço te-olha e-ele-disse para-fora

הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה
yihyeh koh lo vayo’mer ‘otam lisəpor tuchal-‘im hakochavim
ele-será assim a-ele e-ele-disse elas para-contar tu podes-se as-estrelas

זַרְעֶךָ׃ 15:6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃
tsedaqah lo vayachəsheveha b’adonay vehe’emin zarəecha
justiça a-ele e-ele-creditou no-SENHOR E-ele-creu tua-semente

15:7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
kassədim me’ur hotse’ticha ‘asher ‘adonay ‘ani ‘elayv vayo’mer
caldeus de-Ur eu-te-tirei que SENHOR eu a-ele E-ele-disse

לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ 15:8 וַיֹּאמַר
vayo’mar lerishətah hazo’t ha’arets-‘et lecha latet
E-ele-disse para-herdar-ela a-esta a terra-* a-ti para-dar

אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃
‘irashenah ki ‘eda’ bamah ‘adonay ‘adonay
eu-possuirei-ela que eu-saberei em-como? SENHOR Senhor

15:9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
meshuleshet ‘eglah li qechah ‘elayv vayo’mer
de-três[anos]de novilha para-mim toma a-ele E-ele-disse

וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃
vegozal vetor meshulash ve’ayil meshuleshet ve’ez
e-pombinho e-pomba de-três[anos] carneiro de-três[anos]de e-cabra

15:10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ
batavech ‘otam vayevater ‘eleh -kol- ‘et lo-vayiqach
no-meio [a]eles e-ele-cortou-em-dois estes-tudo de-* a ele-E ele tomou

וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר
hatsipor-ve’et re’ehu liqra’t bitero-‘ish vayiten
o pássaro-e outro-dele para-estar-oposta metade dele-cada e-ele-deu

4 E eis que [veio a] palavra do SENHOR a ele, dizendo: Este não [será o] teu herdeiro; mas, antes, o que sairá de tuas entranhas, esse será o teu herdeiro.
5 Então, o levou fora e disse: Olha agora, peço-te, para os céus e conta as estrelas, se as podes contar. E disse-lhe: Assim será a tua semente.
6 E creu ele no SENHOR, e foi-lhe isto creditado por justiça.
7 ¶ Disse-lhe: Eu [sou] o SENHOR, que te tirei de Ur dos caldeus, para dar-te a ti esta terra, para a herdares.
8 E disse ele: Senhor DEUS, como saberei que a herdarei?
9 E disse-lhe: Toma-me uma bezerra de 3 [anos], e uma cabra de 3 [anos], e um carneiro de 3 [anos], e uma pomba, e um pombinho.
10 E ele tomou-lhe todos estes, e partiu-os em dois, ao meio, e pôs cada metade deles em frente da outra; mas as aves não partiu.

לֹ֥א בָתָֽר׃ 15:11 וַיֵּ֥רֶד הָעַ֖יִט עַל־הַפְּגָרִ֑ים
hapegarim-‘al ha’ayit vayired vatar lo’
os cadáveres-sobre as-aves-de-rapina E-ele-desceu cortou-em-dois não

וַיַּשֵּׁ֥ב אֹתָ֖ם אַבְרָֽם׃ 15:12 וַיְהִ֤י הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙
hashemesh vayehi ‘avram ‘otam vayashev
o-sol E-ele-estava Abrão [a]eles e-ele-amedrontava

לָב֔וֹא וְתַרְדֵּמָ֖ה נָפְלָ֣ה עַל־אַבְרָ֑ם וְהִנֵּ֥ה אֵימָ֛ה
‘eymah vehineh ‘avram-‘al nafəlah vetardemah lavo’
terror e-eis-que Abrão-sobre ela-caiu e-sono-profundo para-ir

חֲשֵׁכָ֥ה גְדֹלָ֖ה נֹפֶ֥לֶת עָלָֽיו׃ 15:13 וַיֹּ֣אמֶר לְאַבְרָ֗ם
le’avram vayo’mer ‘alayv nofelet gdolah chashechah
para-Abrão E-ele-disse sobre-ele cair[50] grande trevas

יָדֹ֨עַ תֵּדַ֜ע כִּי־גֵ֣ר ׀ יִהְיֶ֣ה זַרְעֲךָ֗ בְּאֶ֙רֶץ֙
be’erets zarə’acha yihyeh ger-ki teda’ yada’
em-terra tua-descendência ele-será estrangeiro-que tu-sabes saber

לֹ֣א לָהֶ֔ם וַעֲבָד֖וּם וְעִנּ֣וּ אֹתָ֑ם אַרְבַּ֥ע
‘arba’ ‘otam ve’inu va’avadum lahem lo’
quatro [a]eles e-eles-afligirão e-eles-servirão[a]eles para-eles não

מֵא֖וֹת שָׁנָֽה׃ 15:14 וְגַ֧ם אֶת־הַגּ֛וֹי אֲשֶׁ֥ר יַעֲבֹ֖דוּ דָּ֣ן
dan ya’avodu ‘asher hagoy-‘et vegam shanah me’ot
julgado eles-servem que a nação-* E-também ano centenas

אָנֹ֑כִי וְאַחֲרֵי־כֵ֥ן יֵצְא֖וּ בִּרְכֻ֥שׁ גָּדֽוֹל׃ 15:15 וְאַתָּ֛ה
ve’atah gadol birechush yetse’u chen-ve’acharey ‘anochi
E-tu grande com-bens eles-sairão e-depois-disso eu

תָּב֥וֹא אֶל־אֲבֹתֶ֖יךָ בְּשָׁל֑וֹם תִּקָּבֵ֖ר בְּשֵׂיבָ֥ה
bessevah tiqaver beshalom ‘avotecha-‘el tavo’
em-velhice tu-serás-sepultado em-paz teus pais-para tu-irás

טוֹבָֽה׃ 15:16 וְד֥וֹר רְבִיעִ֖י יָשׁ֣וּבוּ הֵ֑נָּה כִּ֠י
ki henah yashuvu revi’i vedor tovah
porque aqui eles-retornarão quarta E-geração boa

לֹא־שָׁלֵ֛ם עֲוֹ֥ן הָאֱמֹרִ֖י עַד־הֵֽנָּה׃ 15:17 וַיְהִ֤י
vayehi henah-‘ad ha’emori ‘avon shalem-lo’
E-aconteceu aqui-até o-amorreu pecado-de completo-não[51]

הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ בָּ֔אָה וַעֲלָטָ֖ה הָיָ֑ה וְהִנֵּ֨ה תַנּ֤וּר עָשָׁן֙
‘ashan tanur vehineh hayah va’alatah ba’ah hashemesh
fumaça forno e-eis-que [ele]foi e-densas-trevas ele-foi o-sol

11 E desciam as aves de rapina sobre os cadáveres e Abrão as enxotava.
12 ¶ E estava o sol se pondo e um profundo sono caiu sobre Abrão; e eis que grande espanto e densa escuridão caiu sobre ele.
13 E Ele disse a Abrão: Sabe, com certeza, que peregrina será a tua semente em terra que não a deles; e servi-los-á e afligi-los-ão 400 anos.
14 E também eu julgarei a gente à qual servirão, e depois disso sairão com muitos bens.
15 E tu irás a teus pais em paz; tu serás sepultado em boa velhice.
16 E a quarta geração tornará para cá; porque ainda não [está] completa a medida do pecado dos amorreus.
17 ¶ E sucedeu que, posto o sol, houve escuridão; e eis um forno de fumaça e uma tocha de fogo que passou por entre

50 נֹפֶלֶת *nofelet* = cair [não intencionalmente] conforme Holladay HOL5626.

51 שָׁלֵם *shalem* = shalom. Para a palavra “shalom”, ver Nota de Rodapé para Rute 2:12 nesta Interlinear.

הָאֵלֶּה׃	הַגְּזָרִים	בֵּין	עָבַר	אֲשֶׁר	אֵשׁ	וְלַפִּיד
ha’eleh	hagezarim	beyn	‘avar	‘asher	‘esh	velapid
as-estas	as-partes	entre	ele-passou	que	fogo	e-tocha

בְּרִית	אֶת־אַבְרָם	יְהוָה	כָּרַת	הַהוּא	15:18 בַּיּוֹם
berit	‘avram-‘et	‘adonay	karat	hahu’	bayom
concerto	Abrão-*	SENHOR	ele-fez[52]	o-este	no-dia

מִנְּהַר	הַזֹּאת	אֶת־הָאָרֶץ	נָתַתִּי	לְזַרְעֲךָ	לֵאמֹר
minehar	haz’ot	ha’arets-‘et	natati	lezarə’acha	le’mor
do-rio-de	a-esta	a terra-*	eu-dei	para-tua-semente	para-dizer

אֶת־הַקֵּינִי 15:19	נְהַר־פְּרָת׃	הַגָּדֹל	עַד־הַנָּהָר	מִצְרַיִם
haqeni-‘et	perat-nehar	hagadol	hanahar-‘ad	mitsrayim
o queneu-*	Eufrates-rio de	o-grande	o rio-até	Egito

וְאֶת־הַפְּרִזִּי	וְאֶת־הַחִתִּי 15:20	הַקַּדְמֹנִי׃	וְאֵת	וְאֶת־הַקְּנִזִּי
haperizi-ve’et	hachiti-ve’et	haqadmoni	ve’et	haqenizi-ve’et
o ferezeu-e	E-o-heteu	o-cadmoneu	e	o quenezeu-e

וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי	וְאֶת־הָאֱמֹרִי 15:21	וְאֶת־הָרְפָאִים׃
hakəna’ani-ve’et	ha’emori-ve’et	harefa’im-ve’et
o cananeu-e	o amorreu-E	o refaim-e

ס וְאֶת־הַיְבוּסִי׃	וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי
hayevussi-ve’et	hagirgashi-ve’et
o jebuseu-e	o girgaseu-e

aquelas metades.
18 Naquele dia, fez o SENHOR um concerto com Abrão, dizendo: À tua semente tenho dado esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio, o Eufrates,
19 e o queneu, e o quenezeu, e o cadmoneu,
20 e o heteu, e o ferezeu, e os refains,
21 e o amorreu, e o cananeu, e o girga-seu, e o jebuseu.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 16

וְלָהּ	לוֹ	יָלְדָה	לֹא	אַבְרָם	אֵשֶׁת	וְשָׂרַי 16:1
velah	lo	yaldah	lo’	‘avram	‘eshet	vesaray
e-para-ela	para-ele	ela-gerava	não	Abrão	mulher-de	E-Sarai

שָׂרַי	וַתֹּאמֶר 16:2	הָגָר׃	וּשְׁמָהּ	מִצְרִית	שִׁפְחָה
saray	vato’mer	hagar	ushemah	mitserit	shifchah
Sarai	E-ela-disse	Agar	e-nome-dela	egípcia	serva

בֹּא־נָא	מִלֶּדֶת	יְהוָה	עֲצָרַנִי	הִנֵּה־נָא	אֶל־אַבְרָם
na’-bo’	miledet	‘adonay	‘atsarani	na’-hineh	‘avram-‘el
peço te-vai	de-gerar	SENHOR	ele-me-impediu	agora-eis que	Abrão-para

וַיִּשְׁמַע	מִמֶּנָּה	אִבָּנֶה	אוּלַי	אֶל־שִׁפְחָתִי
vayishma’	mimenah	‘ibaneh	‘ulay	shifchati-‘el
e-ele-deu-ouvidos	através-dela	eu-edifique	talvez	minha serva-para

1 ¶ E Sarai, mulher de Abrão, não lhe gerava filhos, e ela tinha uma serva egípcia, cujo nome [era] Agar.
2 E disse Sarai a Abrão: Eis que o SENHOR me im-pediu de gerar; entra, eu te peço, à minha serva; talvez eu edifique através dela. E ouviu

[52] כָּרַת *karat* = cortar [fora]; mas, conforme HOL3945, pode também significar “fazer [um acordo]”.

אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ 16:3 וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם
‘avram-‘eshet saray vatiqach saray leqol ‘avram
Abrão-mulher de Sarai E-ela-tomou Sarai para-voz-de Abrão

אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת
leshevet shanim ‘esser miqets shifchatah hamitserit hagar-‘et
para-habitar anos dez ao-fim-de serva-dela a-egípcia Agar-*

אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ
‘ishah le’avram ‘otah vatiten kəna’an be’erets ‘avram
marido-dela para-Abrão ela e-ela-deu Canaã em-terra Abrão

לוֹ לְאִשָּׁה׃ 16:4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא
vatere’ vatahar hagar-‘el vayavo’ le’ishah lo
e-ela-viu e-ela-concebeu Agar-para E-ele-veio como-mulher para-ele

כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃
be’eynecha gevirtah vateqal haratah ki
aos-olhos-dela senhora-dela e-ela-desprezou ela-concebera que

16:5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי
‘anochi ‘aleycha chamassi ‘avram-‘el saray vato’mer
eu sobre-ti violência-minha Avram-para Sarai E-ela-disse

נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה
haratah ki vatere’ becheyqecha shifchati natati
ela-concebeu que e-ela-viu em-teu-seio serva-minha eu-dei

וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי
beyni ‘adonay yishpot be’eyneha va’eqal
entre-mim SENHOR ele-julgue aos-olhos-dela e-eu-fui-desprezada

וּבֵינֶיךָ׃ 16:6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ
shifchatech hineh saray-‘el ‘avram vayo’mer uveynecha
tua-serva eis-que Sarai-para Abrão E-ele-disse e-entre-ti

בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי
saray vate’aneha be’eynayich hatov lah-‘assi beyadech
Sarai e-ela[a]humilhou aos-teus-olhos o-bom faze-a-ela em-tua-mão

וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃ 16:7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ
mal’ach[53] vayimtsa’ah mipaneycha vativərach
mensageiro E-ele-encontrou-ela da-face-dela e-ela-fugiu

יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ
bederech ha’ayin-‘al bamidbar hamayim ‘ein-‘al ‘adonay
no-caminho a fonte-em no-deserto a-água fonte-na SENHOR

Abrão à voz de Sarai.
3 E tomou Sarai, mulher de Abrão, a Agar, a egípcia, sua serva, ao fim de 10 anos que Abrão habitara na terra de Canaã, e deu-a por mulher a Abrão, seu marido.
4 ¶ E ele entrou a Agar, e ela concebeu; e, vendo ela que concebera, desprezou aos seus olhos a sua senhora.
5 Então, disse Sarai a Abrão: Meu agravo [seja] sobre ti. Eu pus minha serva em teus braços; e, vendo ela que concebera, eu fiu desprezada aos seus olhos; julgue o SENHOR entre mim e ti.
6 E disse Abrão a Sarai: Eis que tua serva [está] em tuas mãos; faze a ela o que melhor te perecer aos teus olhos. E Sarai a afligiu, e ela fugiu de sua face.
7 ¶ E a encontrou o Anjo do SENHOR junto a uma fonte de água, no deserto, junto à fonte no caminho de

53 מַלְאַךְ *mal’ach* = mensageiro, enviado, anjo, ou, o Anjo do Senhor.

שׁוּר׃ 16:8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה
mizeh-‘ey saray shifchat hagar vayo’mer shur
de este-onde Sarai serva-de Agar E-ele-disse Sur

בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
gevirti saray mipney vato’mer telechi ve’anah va’t
minha-senhora Sarai da-face-de e-ela-disse tu-vais e-onde tu-vens

אָנֹכִי בֹּרַחַת׃ 16:9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה
‘adonay mal’ach lah vayo’mer borachat ‘anochi
SENHOR mensageiro-de para-ela E-ele-disse fugida eu

שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃ 16:10 וַיֹּאמֶר
vayo’mer yadeha tachat vehitə’ani gevirtech-‘el shuvi
E-ele-disse sua-mão debaixo e-humilha-te tua senhora-para volta

לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ
zarə’ech-‘et ‘arbeh harbah ‘adonay mal’ach lah
tua semente-* eu-aumentarei aumentar SENHOR mensageiro-de para-ela

וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 16:11 וַיֹּאמֶר לָהּ
lah vayo’mer merov yissafer velo’
para-ela E-ele-disse de-numeroso ele[será]contado e-não

מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
ben veyoladt harah hinach ‘adonay mal’ach
filho e-gerarás concebestes eis-que-tu SENHOR mensageiro-de

וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה
‘adonay shama’-ki yishma’e’l shemo veqara’t
SENHOR ele ouviu-porque Ismael nome-dele e-tu[lhe]chamarás

אֶל־עָנְיֵךְ׃ 16:12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם
‘adam pere’ yihyeh vehu’ ‘anyech-‘el
homem jumento-selvagem-de ele-será E-ele tua aflição-para

יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי
pney-ve’al bo kol veyad vakol yado
face de-e perante contra-ele todo[s] e-mão-de contra-todos mão-dele

כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ 16:13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה
‘adonay-shem vatiqra’ yishkon ‘echayv-chol
SENHOR-nome de E-ela-chamou ele-viverá irmãos dele-tudo de

הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה
‘amrah ki ro’i ‘el ‘atah ‘eleyha hadover
ela-disse porque vendo[me] Deus tu com-ela o-falado

הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ 16:14 עַל־כֵּן
ken-‘al ro’i ‘acharey ra’iti halom hagam
isso-Por vendo[me] após eu-vi aqui ?também

Sur.
8 E disse: Agar, serva de Sarai, de onde vens e para onde vais? E ela disse: Da face de Sarai, minha senhora, eu venho fugida.
9 Então, disse-lhe o anjo do SENHOR: Volta, para tua senhora, e humilha-te debaixo de suas mãos.
10 ¶ Disse-lhe mais o anjo do SENHOR: Multiplicarei sobre-maneira a tua semente, que não será contada, de numerosa que será.
11 E disse-lhe o anjo do SENHOR: Eis que concebeste, e terás um filho, e chamarás o seu nome Ismael, porque ouviu o SENHOR a tua aflição.
12 E ele será um homem como jumento selvagem; sua mão [será] contra todos, e a mão de todos [será] contra ele; e diante da face de todos os seus irmãos ele habitará.
13 E ela chamou o nome do SENHOR, que com ela falava: Tu [és o] Deus que me vê; porque disse: Não

קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ
qadesh-veyn hineh ro'i lachay be'er labe'er qara'
Cades-entre eis-que poço-Laai-Roi[54] para-o-poço ele-chamou

וּבֵין בָּרֶד׃ 16:15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא
vayiqra' ben le'avram hagar vateled bared uveyn
e-ele-chamou filho para-Abrão Agar E-ela-gerou Berede e-entre

אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃
yishma'e'l hagar yaldah-'asher beno-shem 'avram
Ismael Agar ela gerou-que seu filho-nome de Abrão

16:16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר
hagar-beledet shanim veshesh shanah shəmonim-ben ve'avram
Agar-quando gerou anos e-seis ano oitenta-filho de E-Abrão

אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס
le'avram yishma'e'l-'et
para-Abrão Ismael-*

olhei eu, também, para o que me vê?
14 Por isso se chama aquele poço: Laai-Roi [ver nota de rodapé]; eis que [está] entre Cades e Berede.
15 ¶ E gerou Agar um filho a Abrão; e chamou Abrão o nome do seu filho, que tivera Agar, Ismael.
16 E [era] Abrão da idade de 86 anos, quando Agar deu Ismael a Abrão.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 17

17:1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים
shanim vetesha' shanah tishə'im-ben 'avram vayehi
anos e-nove ano noventa-filho de Abrão E-ele-era

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל
'el-'ani 'elayv vayo'mer avram-'el 'adonay vayera'
Deus-eu[sou] para-ele e-ele-disse Abrão-para SENHOR e-ele-apareceu

שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ 17:2 וְאֶתְּנָה
ve'etenah tamim vehəyeh lefanay hithalech shaday
E-eu-darei perfeito[55] e-sê em-minha-face anda Todo-poderoso

בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד
bime'od 'otecha ve'arbeh uveynecha beyni veriti
de-muito [a]ti e-eu-multiplicarei e-entre-ti entre-mim meu-concerto

מְאֹד׃ 17:3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ
'ito vayedaber panayv-'al 'avram vayipol me'od
com-ele e-ele-falou face dele-sobre Abrão E-ele-caiu muito

אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 17:4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ
'itach veriti hineh 'ani le'mor 'elohim
contigo meu-concerto eis-que Eu para-dizer Deus

1 ¶ Sendo Abrão da idade de 99 anos, apareceu o SENHOR a Abrão e disse-lhe: Eu [sou o] Deus Todo Poderoso; anda em minha presença e sê perfeito.
2 E porei o meu concerto entre mim e ti e te multiplicarei grandissimamente.
3 Então, caiu Abrão sobre o seu rosto e falou Deus com ele dizendo:
4 ¶ Eu sou; eis o meu concerto contigo,

[54] בְּאֵר לַחַי רֹאִי *be'er lachay ro'i* = poço Laai-Roi, que quer dizer "[poço de] Aquele que vive e me vê".

[55] תָּמִים *tamim* = "perfeito". Perfeito, aqui, tem o sentido de "completo, inteiro, intacto, sincero, sem mancha".

וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ 17:5 וְלֹא־יִקָּרֵא
yiqare’-velo’ goyim hamon le’av vehayiyta
ele[será]chamado-E não nações multidão-de como-pai-de e-tu-serás

עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי
ki ‘avraham shimcha vehayah ‘avram [56] shimcha-‘et ‘od
porque Abraão teu-nome e-ele-será Abrão teu nome-* ainda

אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ 17:6 וְהִפְרֵתִי
vehifəreti netaticha goyim mamon-‘av
E-eu-te-farei-frutificar eu-te-tenho-posto nações multidão de-pai de

אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים
umelachim legoyim unetaticha me’od bime’od ‘otecha
e-reis por-nações e-eu-te-tenho-posto muito de-muito [a]ti

מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃ 17:7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי
beyni beriti-‘et vahaqimoti yetse’u mimecha
entre-mim meu concerto-* E-eu-estabelecerei eles-sairão de-ti

וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
ledorotam ‘acharecha zarə’acha uveyn uveynecha
para-gerações-deles depois-de-ti tua-semente e-entre e-entre-ti

לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ
ulezarə’acha le’lohim lecha lihyot ‘olam liverit
e-para-tua-semente como-Deus para-ti para-ser para-sempre por-concerto

אַחֲרֶיךָ׃ 17:8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
‘acharecha ulezarə’acha lecha venatati ‘acharecha
depois-de-ti e-para-tua-semente a-ti E-eu-darei-a-ti depois-de-ti

אֵת ׀ אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן
kəna’an ‘erets-kol ‘et megurecha ‘erets ‘et
Canaã terra de-tudo de * de-tua-peregrinação terra-de *

לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃
le’lohim lahem vehayiyti ‘olam la’achuzat
como-Deus para-eles e-eu-serei para-sempre como-possessão-de

17:9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי
beriti-‘et ve’atah ‘avraham-‘el ‘elohim vayo’mer
meu concerto-* e-tu Abraão-para Deus E-ele-disse

תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃
ledorotam ‘acharecha vezarə’acha ‘atah tishmor
para-geração-deles depois-de-ti e-tua-semente tu tu-guardarás

e tu serás como pai [para uma] multidão de nações.
5 E não se chamará mais o teu nome Abrão, mas Abraão será o teu nome; porque por pai de multidão de nações te tenho posto.
6 E te farei frutificar grandissimamente e te tenho posto por nações, e reis sairão de ti.
7 ¶ E estabelecerei o meu concerto entre mim e ti e a tua semente depois de ti para suas gerações, por concerto perpétuo, para te ser a ti por Deus e à tua semente depois de ti.
8 E te darei a ti e à tua semente depois de ti a terra de tuas peregrinações, toda a terra de Canaã em perpétua possessão, e ser-lhes-ei o seu Deus.
9 Disse mais Deus a Abraão: E tu guardarás o meu concerto, tu e a tua semente depois de ti, nas suas gerações.

56 Abrão = “pai exaltado”; Abraão = “pai de uma multidão”.

17:10 זֹ֣את בְּרִיתִ֞י אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁמְר֗וּ בֵּינִי֙ וּבֵ֣ינֵיכֶ֔ם
uveynechem beyni tishmeru ‘asher beriti zo’t
e-entre-vós entre-mim tu-guardarás-ele que meu-concerto Este

וּבֵ֥ין זַרְעֲךָ֖ אַחֲרֶ֑יךָ הִמּ֥וֹל לָכֶ֖ם כָּל־זָכָֽר׃
zachar-kol lachem himol ‘acharecha zarə’acha uveyn
macho-tudo de para-vós ser-circuncidado depois-de-ti tua-semente e-entre

17:11 וּנְמַלְתֶּ֕ם אֵ֖ת בְּשַׂ֣ר עָרְלַתְכֶ֑ם וְהָיָה֙
vehayah ‘arəlatechem bessar ‘et unemaltem
e-ele-será vosso-prepúcio carne-de * E-vós-sereis-circuncidados

לְא֣וֹת בְּרִ֔ית בֵּינִ֖י וּבֵינֵיכֶֽם׃ 17:12 וּבֶן־שְׁמֹנַ֣ת
shəmonat-uven uveynechem beyni berit le’ot
oito de-E filho de e-entre-vós entre-mim concerto como-sinal-de

יָמִ֗ים יִמּ֥וֹל לָכֶ֛ם כָּל־זָכָ֖ר לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם
ledorotechem zachar-kol lachem yimol yamim
para-vossas-gerações macho-tudo de para-vós ele-será-circundado dias

יְלִ֣יד בָּ֔יִת וּמִקְנַת־כֶּ֙סֶף֙ מִכֹּ֣ל בֶּן־נֵכָ֔ר
nechar-ben mikol kessef-umiqnat bayit yelid
estrangeiro-filho de de-tudo-de prata-e comprado de casa nascido-de

אֲשֶׁ֛ר לֹ֥א מִֽזַּרְעֲךָ֖ הֽוּא׃ 17:13 הִמּ֧וֹל ׀ יִמּ֛וֹל
yimol himol hu’ mizarə’acha lo’ ‘asher
ele-será-circuncidado Ser-circuncidado ele de-tua-semente não que

יְלִ֥יד בֵּיתְךָ֖ וּמִקְנַ֣ת כַּסְפֶּ֑ךָ וְהָיְתָ֧ה בְרִיתִ֛י
veriti vehayetah kaspecha umiqnat beytecha yelid
meu-concerto e-ela-será tua-prata e-comprado-de tua-casa nascido-de

בִּבְשַׂרְכֶ֖ם לִבְרִ֥ית עוֹלָֽם׃ 17:14 וְעָרֵ֣ל ׀ זָכָ֗ר
zachar ve’arel ‘olam liverit bivessarəchem
macho E-incircunciso para-sempre como-concerto em-vossa-carne

אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יִמּוֹל֙ אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָת֔וֹ וְנִכְרְתָ֛ה
venichretah ‘arelato bessar-‘et yimol-lo’ ‘asher
e-ela-será-cortada prepúcio-dele carne de-* ele é circunciso-não que

הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מֵעַמֶּ֑יהָ אֶת־בְּרִיתִ֖י הֵפַֽר׃ ס
hefar beriti-‘et me’amecha hahiv’ hanefesh
ele-quebrou meu concerto-* do-povo-dela a-ela a-alma

17:15 וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם שָׂרַ֣י אִשְׁתְּךָ֔ לֹא־תִקְרָ֥א
tiqra’-lo’ ‘ishtecha saray ‘avraham-‘el ‘elohim vayo’mer
tu chamarás-não tua-mulher Sarai Abraão-para Deus E-ele-disse

10 Este [é] o meu concerto, que guardareis entre mim e vós e a tua semente depois de ti: Circuncidado [seja], para vós, todo macho.
11 E circuncidareis a carne do vosso prepúcio; e [isto] será por sinal do concerto entre mim e vós.
12 Da idade de oito dias será circuncidado todo macho nas vossas gerações; o nascido na casa e o comprado por dinheiro a qualquer estrangeiro, que não [for] da tua semente.
13 Deveras, será circuncidado o nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; e estará o meu concerto na vossa carne por concerto perpétuo.
14 E o macho incircunciso, que não tenha circuncidado a carne do seu prepúcio, aquela alma será extirpada do povo dela; quebrou meu concerto.
15 ¶ E disse Deus a Abraão: Sarai, tua mulher, não será [mais] chamada pelo nome

אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃ 17:16 וּבֵרַכְתִּי
uverachti shemah Sarah ki saray shemah-‘et
E-abençoarei nome-dela Sara porque Sarai [57] nome dela-*

אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ
uverachtiha ben lecha mimenah natati vegam ‘otah
eu-a-abençoarei filho a-ti através-dela eu-darei e-também [a]ela

וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
yihyu mimenah ‘amim malchey legoyim vehayetah
eles-serão através-dela povos reis-de como-nações e-ela-será

17:17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
belibo vayo’mer vayitschaq panayv-‘al ‘avraham vayipol
em-seu-coração e-ele-disse e-ele-riu face dele-sobre Abraão E-ele-caiu

הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים
tishə’im-havat Sarah-ve’im yivaled shanah-me’ah haleven [58]
noventa-?filha de Sara-e se ele-nascerá ano-centena ?para-filho-de

שָׁנָה תֵּלֵד׃ 17:18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים
ha’elohim-‘el ‘avraham vayo’mer teled shanah
o Deus-para Abraão E-ele-disse ela-gerará ano

לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 17:19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
‘elohim vayo’mer lefanecha yihyeh yishma’e’l lu
Deus E-ele-disse para-tua-face ele-viva Ismael se-ao-menos

אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ
veqara’ta ben lecha yoledet ‘ishtecha sarah ‘aval
e-tu-chamarás filho para-ti gerará tua-mulher Sara sim-mas

אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ
‘ito beriti-‘et vahaqimoti yitschaq shemo-‘et
com-ele meu concerto-* e-eu-estabelecerei Isaque[59] seu nome-*

לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃
‘aharayv lezar’o ‘olam liverit
após-ele para-semente-dele para-sempre concerto-como

17:20 וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ׀ בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ
‘oto barachti hineh shəma’eticha uleishma’e’l
[a]ele eu-abençoarei eis-que eu-te-ouvi E-para-Ismael

de Sarai, mas Sara [será] o seu nome.
16 Porque eu a abençoarei e te darei a ti, dela, um filho; e a abençoarei, e ela será como nações; reis de povos sairão dela.
17 Então, caiu Abraão sobre o seu rosto, e riu-se, e disse no seu coração: Um homem de 100 anos gerará? E Sara, da idade de 90 anos, conceberá?
18 E disse Abraão a Deus: Ao menos viva Ismael diante de ti!
19 E disse Deus: Sim; mas Sara, tua mulher, te dará um filho e chamarás o seu nome Isaque ; e com ele estabelecerei o meu concerto, por concerto perpétuo para a sua semente depois dele.
20 E quanto a Ismael, eu te ouvi; eis o abençoarei

57 שָׂרָי *saray* Sarai = “princesa”, de acordo com Strongs’ #8297; e, שָׂרָה *sarah* Sara = “mulher nobre”, de acordo com Strongs’ #8283. אַבְרָם *avram* Abrão = “pai exaltado”, de acordo com Strongs’ #0087, e, אַבְרָהָם *‘avraham* Abraão = “pai de uma multidão” ou “chefe de multidão”, de acordo com Strongs’ #0085.

58 Em הַלְּבֶן *halaven* e em הֲבַת *havat,* o prefixo “*ha*” não se trata de artigo, e sim, de uma partícula interrogativa “?”.

59 Isaque = “ele ri”.

וְהִפְרֵיתִ֤י אֹת֗וֹ וְהִרְבֵּיתִ֥י אֹת֖וֹ בִּמְאֹ֣ד
bime’od ‘oto vehirbeti ‘oto vehifreti
de-muito [a]ele e-eu-aumentarei [a]ele e-eu[o farei]multiplicar

מְאֹ֣ד שְׁנֵים־עָשָׂ֤ר נְשִׂיאִם֙ יוֹלִ֔יד וּנְתַתִּ֖יו
unetativ yolid nessi’im ‘assar-shəneym me’od
e-eu-darei[a]ele ele-gerará governadores dez-dois muito

לְג֥וֹי גָּדֽוֹל׃ 17:21 וְאֶת־בְּרִיתִ֖י אָקִ֣ים אֶת־יִצְחָ֑ק
yitschaq-‘et ‘aqim beriti-ve’et gadol legoy
Isaque-* eu-estabelecerei meu concerto-e grande para-nação

אֲשֶׁר֩ תֵּלֵ֨ד לְךָ֤ שָׂרָה֙ לַמּוֹעֵ֣ד הַזֶּ֔ה בַּשָּׁנָ֖ה
bashanah hazeh lamo’ed sarah lecha teled ‘asher
no-ano o-este para-o-tempo Sara para-ti ela-gerará que

הָאַחֶֽרֶת׃ 17:22 וַיְכַ֖ל לְדַבֵּ֣ר אִתּ֑וֹ וַיַּ֣עַל
vaya’al ‘ito ledaber vayechal ha’acheret
e-ele-subiu com-ele para-falar E-ele-terminou o-próximo

אֱלֹהִ֔ים מֵעַ֖ל אַבְרָהָֽם׃ 17:23 וַיִּקַּ֨ח אַבְרָהָ֜ם
‘avraham vayiqach ‘avraham me’al ‘elohim
Abraão E-ele-tomou Abraão de-sobre Deus

אֶת־יִשְׁמָעֵ֣אל בְּנ֗וֹ וְאֵת֙ כָּל־יְלִידֵ֣י בֵית֔וֹ וְאֵת֙
ve’et veyto yelidey-kol ve’et beno yishma’e’l-‘et
e casa-dele nascidos de-tudo de e seu-filho Ismael-*

כָּל־מִקְנַ֣ת כַּסְפּ֔וֹ כָּל־זָכָ֕ר בְּאַנְשֵׁ֖י בֵּ֣ית
beyt be’anshey zachar-kol kaspo miqnat-kol
casa-de dos-homens-de macho-tudo de sua-prata comprado de-tudo de

אַבְרָהָ֑ם וַיָּ֜מָל אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָתָ֗ם בְּעֶ֙צֶם֙
be’etsem ‘arəlatam bessar-‘et vayamal ‘avraham
no-osso [60] prepúcio-deles carne de-* e-ele-circuncidou Abraão

הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר אִתּ֖וֹ אֱלֹהִֽים׃
‘elohim ‘ito diber ka’asher hazeh hayom
Deus com-ele ele-disse conforme o-este o-dia

17:24 וְאַ֨בְרָהָ֔ם בֶּן־תִּשְׁעִ֥ים וָתֵ֖שַׁע שָׁנָ֑ה בְּהִמֹּל֖וֹ
behimolo shanah vatesha’ tish’im-ben ve’avraham
em-ser-ele-circuncidado ano e-nove noventa-filho de E-Abraão

בְּשַׂ֥ר עָרְלָתֽוֹ׃ 17:25 וְיִשְׁמָעֵ֣אל בְּנ֔וֹ בֶּן־שְׁלֹ֥שׁ
shəlosh-ben beno veyishma’e’l ‘arəlato bessar
três-filho de seu-filho E-Ismael seu-prepúcio carne-de

e fá-lo-ei frutificar, e fá-lo-ei multiplicar grandissimamente; doze príncipes gerará, e dele farei uma grande nação.
21 O meu concerto estabelecerei com Isaque, o qual Sara te dará, por este tempo, no próximo ano.
22 E acabou de falar com ele e subiu Deus de Abraão.
23 ¶ Então, tomou Abraão a seu filho Ismael, e a todos os nascidos em sua casa, e a todos os comprados por seu dinheiro, todo macho entre os homens da casa de Abraão; e circuncidou a carne do seu prepúcio, naquele mesmo dia, conforme Deus falara com ele.
24 E [era] Abraão da idade de 99 anos, quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.
25 E Ismael, seu filho, [era] da idade

60 בְּעֶצֶם *be’etsem* = literalmente, quer dizer “no osso”; mas, o sentido é “naquele mesmo (exato!) [dia]”.

עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
‘arəlato bessar ‘et behimolo shanah ‘essəreh
seu-prepúcio carne-de * em-ser-ele-circuncidado ano dez

17:26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל
veishma’e’l ‘avraham nimol hazeh hayom be’etsem
e-Ismael Abraão ser-circuncidado o-este o-dia No-osso [44]

בְּנוֹ׃ 17:27 וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת
bayit yelid veyto ‘anshey-vechol beno
casa nascido-de sua-casa homens de-e tudo de seu-filho

וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ
nimolu nechar-ben me’et kessef-umiqnat
eles-foram-circuncidados estrangeiro-filho de de prata-e comprado de

אִתּוֹ׃ פ
‘ito
com-ele

de 13 anos, quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.
26 Neste mesmo dia, foi circuncidado Abraão e Ismael, seu filho.
27 E todos os homens da sua casa, nascido em casa e comprado por dinheiro, do estrangeiro, foram circuncidados com ele.

בְּרֵאשִׁית

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Gênesis 18

18:1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא
vehu mamre’ be’eloney ‘adonay ‘elayv vayera’
e-ele Manre em-carvalhais-de SENHOR a-ele E-ele-apareceu

יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃ 18:2 וַיִּשָּׂא
vayissa’ hayom kechom ha’ohel-petach yoshev
E-ele-levantou o-dia como-calor a tenda-entrada de assentado

עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים
nitsavim ‘anashim shəloshah vehineh vayare’ ‘eynayv
em-pé homens três e-eis-que e-ele-viu olhos-dele

עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח
mipetach liqra’tam vayarats vayare’ ‘alayv
da-entrada-de para-encontrar-eles e-ele-correu e-ele-viu em-frente-a-ele

הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 18:3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
‘adonay vayo’mar ‘artsah vayishtachu ha’ohel
meu-senhor E-ele-disse para-terra e-ele[se]inclinou a-tenda

אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר
ta’avor na’-‘al be’eynecha hen matsa’ti na’-‘im
tu-passes peço te-não em-teus-olhos graça eu-encontrei agora-se

מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ 18:4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ
verachatsu mayim-me’at na’-yuqach ‘avdecha me’al
e-lavem-vós águas-pouco de agora-ele apanhe teu-servo de-sobre

1 ¶ E apareceu-lhe o SENHOR nos carvalhais de Manre, estando ele assentado à porta da tenda, no [maior] calor do dia.
2 E levantou os olhos e olhou, e eis que três homens estavam em pé defronte dele. E, vendo-os, correu da porta da tenda ao encontro deles e inclinou-se à terra,
3 e disse: Meu Senhor, se agora tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que não passes de teu servo.
4 Traga-se, agora, um pouco de água, lavai

רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ 18:5 וְאֶקְחָה
ve’eqchah ha’ets tachat vehisha’anu ragəlechem
E-eu-apanhe a-árvore debaixo e-descansem-vós vossos-pés

פַּת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ
ta’avoru ‘achar libechem vessa’adu lechem-fat
vós-ireis depois vossos-corações e-fortaleçam pão-pedaço de

כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן
ken vayo’məru ‘avdechem-‘al ‘avartem ken-‘al-ki [61]
então e-eles-disseram vosso servo-[de]sobre vós-ireis então-porque

תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 18:6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם
‘avraham vayemaher dibarta ka’’asher ta’asseh
Abraão E-ele[se]apressou tu-dessestes conforme faças-tu

הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח
qemach se’im shəlosh mahari vayo’mer Sarah-‘el ha’ohelah
flor[de] medidas[62] três-de apresa[te] e-ele-disse Sara-para para-a-tenda

סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ 18:7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ
rats habaqar-ve’el ‘ugot va’assi lushi solet
ele-correu o gado-E para bolos[de pão] e-faze amassa fina

אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן
vayiten vatov rach baqar-ben vayiqach ‘avraham
e-ele-deu e-boa tenra gado-filho de e-tomou Abraão

אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 18:8 וַיִּקַּח חֶמְאָה
chem’ah vayiqach ‘oto la’assot vayemaher hana’ar-‘el
coalhada E-ele-tomou [a]ela para-preparar e-ele-apressou o moço-para

וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
lifnechem vayiten ‘assah ‘asher habaqar-uven vechalav
para-face-deles e-ele-deu ele-preparou que o gado-e filho e-leite

וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃
vayo’chelu ha’ets tachat ‘alechem ‘omed-vehu’
e-eles-comeram a-árvore debaixo diante-deles em pé-e ele

18:9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
hineh vayo’mer ‘ishtecha sarah ‘ayeh ‘elayv vayo’mru
eis-que e-ele-disse tua-mulher Sara onde? para-ele E-eles-disseram

בָאֹהֶל׃ 18:10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
ka’et ‘elecha ‘ashuv shov vayo’mer va’ohel
conforme-o-tempo para-ti eu-retornarei retornar E-ele-disse na-tenda

os vossos pés e recostai-vos debaixo desta árvore;
5 apanhe eu um bocado de pão e fortaleça o vosso coração; depois, ireis, porque por isso chegastes até vosso servo. E eles disseram: Então, faze conforme disseste.
6 E Abraão apressou-se à tenda de Sara e disse-lhe: Amassa, depressa, três medidas de flor de farinha e faze bolos.
7 E correu Abraão ao gado e tomou uma vitela tenra e boa, e deu-a ao moço, que se apressou em prepará-la.
8 E tomou coalhada, o leite e a vitela que tinha preparado, e pôs diante deles; e ele [ficou] em pé diante eles, debaixo da árvore, e comeram.
9 ¶ E eles lhe disseram: Onde está Sara, tua mulher? E ele disse: Eis que, está na tenda.
10 E disse: Certamente tornarei a ti,

61 כִּי־עַל־כֵּן *ki-al-ken* ⇔ *ki* = porque; e *al-ken* = então.

62 סְאִים *se’im* é o plural de סְאָה *seah* = unidade de medida de grãos equivalente a 7 litros, provável equivalente a 1/3 de efa.

חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
shoma’at vesarah ‘ishtecha lessarah vem-vehineh chayah
ouvindo e-Sara tua-mulher para-Sara filho de-e eis que vida[63]

פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃ 18:11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה
vesarah ve’avraham ‘acharayv vehu ha’ohel petach
e-Sara E-Abraão atrás-dele e-ele a-tenda entrada-de

זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח
‘orach lessarah lihyot chadal bayamim ba’im zeqenim
costume para-Sara para-ser ele-cessou em-dias entrados velhos

כַּנָּשִׁים׃ 18:12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי
‘acharey le’mor beqirbah sarah vatitschaq kanashim
após para-dizer no-interior-dela Sara E-ela-riu como-as-mulheres

בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃
zaqen va’doni ‘ednah[64] li-hayetah veloti
velho e-meu-senhor prazer para mim-ela é ser-eu-esgotada

18:13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה
sarah tsachaqah zeh lamah ‘avraham-‘el ‘adonay vayo’mer
Sara ela-riu isto por-que? Abraão-para SENHOR E-ele-disse

לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃
zaqanti va’ani ‘eled ‘umnam ha’af le’mor
eu-envelhecida e-eu eu-gerarei na-verdade ?também para-dizer

18:14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד
lamo’ed davar me’adonay hayipale’
para-o-tempo coisa do-SENHOR ?É-ele-maravilhoso[demais]

אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃
vem ulessarah chayah ka’et ‘elecha ‘ashuv
filho e-para-Sara vida conforme-o-tempo a-ti eu-voltarei

18:15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה ׀ לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי ׀
ki tsachaqti lo’ le’mor sarah vatechachesh
porque eu-ri não para-dizer Sara E-ela-mentiu

יָרֵאָה וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃ 18:16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם
misham vayaqumu tsachaqtə ki lo’ vayo’mer yar’ah
de-lá E-eles-levantaram eu-ri porque não e-ele-disse ela-temeu

הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם
sedom pney-‘al vayashqifu ha’anashim
Sodoma face de-para e-eles-olharam[para-baixo][65] os-homens

conforme o tempo da vida e eis que Sara, tua mulher, [terá] um filho. E ouviu-o Sara, à porta da tenda, que [estava] atrás dele.
11 E Abraão e Sara [eram] já velhos, avançados em dias, já à Sara havia cessado o costume das mulheres.
12 E Sara riu consigo mesma, dizendo: Depois de ter eu envelhecida, terei ainda prazer, sendo o meu senhor já velho?
13 E disse o SENHOR a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: Na verdade, gerarei eu [ainda, sendo já] envelhecida?
14 Haveria coisa [demais] difícil ao SENHOR? Para o tempo tornarei a ti, conforme o tempo da vida, e Sara [terá um] filho.
15 E Sara negou, dizendo: Não me ri, porque temeu. E ele disse: Não [digas tal], porque te riste.
16 ¶ E levantaram-se dali os homens e

63 “conforme o tempo da vida” = provavelmente, nove meses.

64 עֶדְנָה *‘ednah* = prazer sexual. Provável origem do nome (feminino) Edna.

65 וַיַּשְׁקִפוּ *vayashqifu* de acordo com Holladay Hol8892 = “e eles olharam [de onde estavam] para baixo”.

וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ 18:17 וַיהוָה
va'adonay leshaləcham 'imam holech ve'avraham
E-o-SENHOR para-enviar-eles com-eles anda e-Abraão

אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
'osseh 'ani 'asher me'avraham 'ani hamechasseh 'amar
faço eu que de-Abraão eu ?ocultarei [66] ele-disse

18:18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם
ve'atsum gadol legoy yihyeh hayo ve'avraham
e-poderosa grande para-nação ele-será ser E-Abraão

וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
ha'arets goyey kol vo venivrechu
a-terra nações-de tudo-de nele e-eles-serão-abençoados

18:19 כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה
yetsaveh 'asher lema'an yedaətiv ki
ele-ordenará que de-maneira eu[o tenho]conhecido Porque

אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ
derech veshamru 'acharayv beyto-ve'et banayv-'et
caminho-de e-eles-guardarão depois-dele sua casa-e filhos dele-*

יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא
havi' lema'an umishpat tsedaqah la'assot 'adonay
[faça]vir de-maneira-que e-juizo justiça para-fazer SENHOR

יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃ 18:20 וַיֹּאמֶר
vayo'mer 'alayv diber-'asher 'et 'avraham-'al 'adonay
E-ele-disse sobre-ele disse-que * Abraão-sobre SENHOR

יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם
vechata'tam rabah-ki va'amorah sedom za'aqat 'adonay
e-pecado-deles muita-porque e-Gomorra Sodoma clamor-de SENHOR

כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ 18:21 אֵרֲדָה־נָּא
na'-'eradah me'od chavədah ki
agora-eu descerei muito ela[tem se tornado]arrojada porque

וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ ׀
'assu 'elay haba'ah hakətsa'aqatah ve'er'eh
eles-fizeram para-mim a[que]vem ?conforme-clamor-dela e-eu-verei

כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ 18:22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם
misham vayifnu 'eda'ah lo'-ve'im kalah
de-lá E-eles-viraram eu-saberei não-e se completo

olharam na direção de Sodoma; e Abraão ia com eles para os despedir.
17 E disse o SENHOR: Ocultarei eu a Abraão o que faço,
18 de Abraão que certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e nele serão benditas todas as nações da terra?
19 Porque o tenho conhecido, de maneira que ele ordenará a seus filhos e à sua casa, depois dele, e eles guardarão o caminho do SENHOR, para fazerem justiça e juízo, de maneira que o SENHOR faça vir, sobre Abraão, o que acerca dele tem falado.
20 Disse [mais] o SENHOR: Porquanto o clamor de Sodoma e Gomorra [é] muito, e o pecado deles muito se tem agravado;
21 descerei agora, e verei se com efeito eles tem praticado segundo este clamor que é vindo até mim; e, se não, sabê-lo-ei.
22 Então, viraram

[66] הַמְכַסֶּה *hamechasseh* = הַ partícula interrogativa "?" + מְ preposição "de" + כַּסֶּה "cobrir, encobrir". Interessante notar que, conforme Holladay Hol3847, כסה significa também "perdoar", e, "manter escondido".

הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ
‘odenu ve’avraham sedomah vayeləchu ha’anashim
permaneceu-ele e-Abraão para-Sodoma e-eles-foram os-homens

עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 18:23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם
‘avraham vayigash ‘adonay lifney ‘omed
Abraão E-ele-aproximou SENHOR diante-de em-pé

וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃
rasha’-‘im tsadiq tispeh ha’af vayo’mar
ímpio-com justo tudestruirás ?também e-ele-disse

18:24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף
ha’af ha’ir betoch tsadiqim chamishim yesh ‘ulay
?também a-cidade no-meio-de justos cinquenta ele-exista Talvez

תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים
chamishim lema’an lamaqom tissa’-velo’ tispeh
cinquenta de-maneira-que para-o-lugar pouparás-e não destruirás

הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ 18:25 חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת
me’assot lecha chalilah beqirbah ‘asher hatsadiqim
de-fazer para-ti Longe-disso no-meio-dela que os-justos

| כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק
chatsadiq vehayah rasha’-‘im tsadiq lehamit hazeh kadavar
como-o-justo e-ele-seja ímpio-com justo para-matar a-este tal-coisa

כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה
ya’asseh lo’ ha’arets-kol hashofet lach chalilah karasha’
ele-fará não a terra-tudo de juiz-de? para-ti longe-disso como-o-ímpio

מִשְׁפָּט׃ 18:26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם
visedom ‘emtsa’-‘im ‘adonay vayo’mer mishpat
em-Sodoma eu encontrar-se SENHOR E-ele-disse juízo

חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי
venassa’ti ha’ir betoch tsadiqim chamishim
e-eu-pouparei a-cidade no-meio-de justos cinquenta

לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃ 18:27 וַיַּעַן אַבְרָהָם
‘avraham vaya’an ba’avuram hamaqom-lechol
Abraão E-ele-respondeu por-amor-deles o lugar-para tudo de

וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי
‘adonay-‘el ledaber ho’alti na’-hineh vayo’mer
meu Senhor-para para-falar me-atrevi peço te-eis que e-ele-disse

וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ 18:28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים
chamishim yachserun ‘ulay va’efer ‘afar ve’anochi
cinquenta eles-faltem Talvez e-cinza pó e-eu

aqueles homens o rosto dali e foram-se para Sodoma; e Abraão ficou ainda em pé diante da face do SENHOR.
23 ¶ E chegou-se Abraão e disse: Destruirás também o justo com o ímpio?
24 Talvez haja 50 justos na cidade, destruí-los-ás também e não pouparás o lugar por causa dos 50 justos que [estão] dentro dela?
25 Longe de ti que faças tal coisa, que mates o justo com o ímpio; que o justo seja como o ímpio; longe de ti tal coisa; o Juiz de toda a terra não faria justiça?
26 Então, disse o SENHOR: Se eu encontrar em Sodoma 50 justos dentro da cidade, pouparei todo o lugar por amor deles.
27 E respondeu Abraão, e disse: Eis que, agora, me atrevi a falar ao Senhor, [ainda que] sou pó e cinza;
28 talvez faltem de 50 justos 5, destruirás por aqueles 5 toda a cidade? E disse:

הַצַּדִּיקִם֙ חֲמִשָּׁ֔ה הֲתַשְׁחִ֥ית בַּחֲמִשָּׁ֖ה אֶת־כָּל־הָעִ֑יר
ha’ir-kol-‘et bachamishah hatashchit chamishah hatsadiqim
a cidade-tudo de-* pelos-cinco ?tu-destruirias cinco os-justos

וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אַשְׁחִ֔ית אִם־אֶמְצָ֣א שָׁ֔ם אַרְבָּעִ֖ים
‘arba’im sham ‘emtsa’-‘im ‘ashchit lo’ vayo’mer
quarenta lá eu encontrar-se eu-destruirei não e-ele-disse

וַחֲמִשָּֽׁה׃ 18:29 וַיֹּ֨סֶף ע֜וֹד לְדַבֵּ֤ר אֵלָיו֙ וַיֹּאמַ֔ר אוּלַ֛י
‘ulay vayo’mar ‘elayv ledaber ‘od vayossef vachamishah
talvez e-ele-disse para-ele para-falar ainda E-tornou e-cinco

יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם אַרְבָּעִ֑ים וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אֶֽעֱשֶׂ֔ה
‘e’esseh lo’ vayo’mer ‘arba’im sham yimatse’un
eu-farei não e-ele-disse quarenta lá eles[sejam]achados

בַּעֲב֖וּר הָֽאַרְבָּעִֽים׃ 18:30 וַיֹּ֡אמֶר אַל־נָ֞א יִ֤חַר
yichar na’-‘al vayo’mer ha’arba’im ba’avur
ele[se]ire agora-não E-ele-disse os-quarenta por-amor-de

לַֽאדֹנָי֙ וַאֲדַבֵּ֔רָה אוּלַ֛י יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם שְׁלֹשִׁ֑ים
shəloshim sham yimatse’un ‘ulay va’adaberah l’adonay
trinta lá eles[sejam]achados talvez e-eu-falarei para-o-Senhor

וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אֶֽעֱשֶׂ֔ה אִם־אֶמְצָ֥א שָׁ֖ם שְׁלֹשִֽׁים׃
shəloshim sham ‘emtsa’-‘im ‘e’esseh lo’ vayo’mer
trinta lá eu encontrar-se eu-farei não e-ele-disse

18:31 וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּֽה־נָ֤א הוֹאַ֙לְתִּי֙ לְדַבֵּ֣ר אֶל־אֲדֹנָ֔י
‘adonay-‘el ledaber ho’alti na’-hineh vayo’mer
meu Senhor-para para-falar me-atrevi agora-eis que E-ele-disse

אוּלַ֛י יִמָּצְא֥וּן שָׁ֖ם עֶשְׂרִ֑ים וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אַשְׁחִ֔ית
‘ashchit lo’ vayo’mer ‘esrim sham yimatse’un ‘ulay
eu-destruirei não e-ele-disse vinte lá eles-encontrados talvez

בַּעֲב֖וּר הָֽעֶשְׂרִֽים׃ 18:32 וַיֹּ֡אמֶר אַל־נָ֞א יִ֤חַר
yichar na’-‘al vayo’mer ha’esrim ba’avur
ele[se]ire agora-não E-ele-disse os-vinte por-amor-de

לַֽאדֹנָי֙ וַאֲדַבְּרָ֣ה אַךְ־הַפַּ֔עַם אוּלַ֛י יִמָּצְא֥וּן
yimatse’un ‘ulay hapa’am-‘ach va’adaberah l’adonay
ele[seja]encontrado talvez a vez-apenas e-eu-falarei para-o-meu-Senhor

שָׁ֖ם עֲשָׂרָ֑ה וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אַשְׁחִ֔ית בַּעֲב֖וּר
ba’avur ‘ashchit lo’ vayo’mer ‘assarah sham
por-amor-de eu-destruirei não e-ele-disse dez lá

הָעֲשָׂרָֽה׃ 18:33 וַיֵּ֣לֶךְ יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֣ר כִּלָּ֔ה לְדַבֵּ֖ר
ledaber kilah ka’asher ‘adonay vayilech ha’assarah
para-dizer ele-terminou conforme SENHOR E-ele[se]foi os-dez

Não a destruirei, se eu achar ali 45
29 E tornou ainda a falar-lhe e disse: Talvez sejam achados ali 40? E disse: Não o farei, por amor dos 40.
30 E disse [mais]: Não se ire, peço-te, o Senhor, e eu falarei: Talvez se encontre lá 30? E disse: Não o farei, se achar ali 30.
31 E disse: Eis que, agora, me atrevi a falar ao Senhor: Talvez se achem ali 20? E disse: Não a destruirei, por amor dos 20.
32 E disse mais: Ora, não se ire o Senhor e falarei só mais esta vez: Talvez seja encontrado ali 10? E disse: Não a destruirei, por amor dos 10.
33 E foi-se o SENHOR, quando acabou de falar

לִמְקֹמֽוֹ׃	שָׁב	וְאַבְרָהָ֖ם	אֶל־אַבְרָהָ֑ם
limeqomo	shav	ve’avraham	‘avraham-‘el
para-seu-lugar	ele-retornou	e-Abraão	Abraão-para

a Abraão; e Abraão tornou ao seu lugar.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 19

וְל֖וֹט	בָּעֶ֔רֶב	סְדֹ֙מָה֙	הַמַּלְאָכִ֤ים	שְׁנֵ֨י	19:1 וַ֠יָּבֹאוּ
velot	ba’erev	sedomah	hamal’achim	shəney	vayavo’u
e-Ló	pela-tarde	para-Sodoma	os-anjos [67]	dois-de	E-eles-vieram

וַיָּ֣קָם	וַיַּרְא־ל֙וֹט֙	בְּשַֽׁעַר־סְדֹ֑ם	יֹשֵׁ֣ב
vayaqam	lot-vayare’	sedom-besha’ar	yoshev
e-ele-levantou	Ló-e ele viu	Sodoma-na porta de	assentado

וַיֹּ֜אמֶר 19:2	אָֽרְצָה׃	אַפַּ֖יִם	וַיִּשְׁתַּ֥חוּ	לִקְרָאתָ֔ם
vayo’mer	‘artsah	‘apayim	vayishtachu	liqra’tam
E-ele-disse	para-a-terra	faces	e-ele-inclinou[se]	para-encontrar-eles

אֶל־בֵּ֨ית	נָ֜א	ס֣וּרוּ	נָּ֣א־אֲדֹנַ֗י	הִנֶּ֣ה
beyt-‘el	na’	suru	‘adonay-na’	hineh
casa de-para	peço	torne[m]	meu[s] senhor[es]-agora	eis-que

וְהִשְׁכַּמְתֶּ֖ם	רַגְלֵיכֶ֔ם	וְרַחֲצ֣וּ	וְלִ֙ינוּ֙	עַבְדְּכֶ֤ם
vehishcamtem	raglechem	verachatsu	velinu	‘avdechem
e-levantareis	pés-vossos	e-lavem	e-pernoitai	servo-vosso

בָרְח֥וֹב	כִּ֥י	לֹּ֔א	וַיֹּאמְר֣וּ	לְדַרְכְּכֶ֑ם	וַהֲלַכְתֶּ֣ם
varechov	ki	lo’	vayo’meru	ledarkechem	vahalachtem
na-rua	porque	não	e-eles-disseram	para-caminho-vosso	e-ireis

אֵלָ֔יו	וַיָּסֻ֣רוּ	מְאֹ֔ד	וַיִּפְצַר־בָּ֣ם 19:3	נָלִֽין׃
‘elayv	vayassuru	me’od	bam-vayiftsar	nalin
com-ele	e-eles-tornaram	muito	com eles-e ele persistiu	pernoitaremos

מִשְׁתֶּ֔ה	לָהֶם֙	וַיַּ֤עַשׂ	אֶל־בֵּית֑וֹ	וַיָּבֹ֖אוּ
mishteh [68]	lahem	vaya’as	beyto-‘el	vayavo’u
festa	para-eles	e-ele-fez	casa dele-para	e-eles-foram

יִשְׁכָּ֒בוּ֒	טֶ֘רֶם֮ 19:4	וַיֹּאכֵֽלוּ׃	אָפָ֖ה	וּמַצּ֥וֹת
yishkavu	terem	vayo’chelu	‘afah	umatsot
eles-deitaram	Antes	e-eles-comeram	ele-assou	e-pão-sem-levedo

1 ¶ E vieram os dois anjos a Sodoma à tarde, e Ló estava assentado à porta de Sodoma; e, vendo[-os] Ló, levantou-se para encontrá-los e inclinou-se com o rosto em terra.

2 E disse: Eis agora, meus senhores, entrai, peço-vos, em casa de vosso servo, e pernoitai, e lavai os vossos pés; e vos levantareis e ireis vosso caminho. Mas eles disseram: Não! Antes, na rua passaremos a noite.

3 E insistiu muito com eles, e vieram com ele e entraram em sua casa; e fez-lhes banquete e cozeu bolos sem levedura, e comeram.

4 ¶ Antes que eles se deitassem,

---

67 מַלְאָכִים *malə’achim* = “enviados” quase sempre traduzido como “anjos”.

68 מִשְׁתֶּה מַצּוֹת *mishteh* = “festa”, com significado especial de: “festa [com bebidas]”. *umatsot* = plural de “matsah”, que quer dizer: “pão sem fermento”.

וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ
nassabu sedom ‘anshey ha’ir ve’anshey
eles-rodearam Sodoma homens-de a-cidade e-homens-de

עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃
miqatseh ha’am-kol zaqen-ve’ad mina’ar habayit-‘al
da-extremidade o povo-tudo de idoso-e até do-moço a casa-contra

19:5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה
‘ayeh lo vayo’meru lot-‘el vayiqre’u
onde para-ele e-eles-disseram para-Ló E-eles-chamaram

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ
‘eleynu hotsi’em halayəlah `elecha ba’u-`asher ha’anashim
para-nós traze-eles a-noite para-ti eles vieram-que os-homens

וְנֵדְעָה אֹתָם׃ 19:6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה
hapetəchah lot ‘alehem vayetse’ ‘otam venedə’ah
a-entrada Ló para-eles E-ele-saiu [a]eles e-nós-conheçamos [69]

וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ 19:7 וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי
‘achay na’-‘al vayo’mar ‘acharayv sagar vehadelet
meus-irmãos peço te-não E-ele-disse após-sí ele-fechou e-a-porta

תָּרֵעוּ׃ 19:8 הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר
‘asher vanot shətey li na’-hineh tare’u
que filhas duas-de para-mim agora-eis que vós-sejais-maus

לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ
va’assu ‘alechem ‘etəhen na’-‘otsi’ah ‘ish yadə’u-lo’
e-façais [a]vós [a]elas agora-eu trarei homem elas conhecem-não

לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל
ha’el la’anashim raq be’eynechem katov lahen
os-estes para-os-homens apenas aos-vossos-olhos conforme-bom para-elas

אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל
betsel ba’u ken-‘al-ki davar ta’assu-‘al
sob-sombra-de ele-vieram então-porque coisa vós façais-não

קֹרָתִי׃ 19:9 וַיֹּאמְרוּ ׀ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru halə’ah-gesh vayo’meru qorati
e-eles-disseram daí-arreda E-eles-disseram trave-minha

הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה
‘atah shafot vayishpot lagur-ba’ ha’echad
agora julgar e-ele-julgaria para peregrinar-ele veio o-um

os homens da cidade, os varões de Sodoma, rodearam a casa desde do mais moço até ao mais idoso; todo o povo, de todos os bairros.
5 E chamaram por Ló e disseram: Onde [estão] os homens que vieram a ti esta noite? Traze-os fora a nós, [para que] os conheçamos.
6 Então, saiu Ló a eles à entrada, e fechou a porta atrás de si,
7 e disse: Rogo-vos, não sejais maus, irmãos meus.
8 Eis aqui tenho, duas filhas que não conhecem varão; fora vo-las trarei, e fareis delas como bem vos parecer; somente nada façais a estes homens, porque por isso vieram à sombra do meu abrigo.
9 Eles, porém, disseram: Sai daí. E disseram: Este vem como peregri-no e julgaria, de fato, [a nós?] Agora,

69 וְנֵדְעָה *venedə’ah* = “e nós conheçamos” tem o sentido de “conhecer na intimidade”, ou, “ter relação sexual”.

בָּאִישׁ	וַיִּפְצְרוּ	מֵהֶם	לְךָ	נָרַע
va'ish	vayiftseru	mehem	lecha	nara'
com-o-homem	e-eles-teimaram	do-que-eles	para-ti	nós-pior

הַדָּלֶת׃	לִשְׁבֹּר	וַיִּגְּשׁוּ	מְאֹד	בְּלוֹט
hadalet	lishbor	vayigshu	me'od	belot
a-porta	para-arrombar	e-eles-avançaram	muito	com-Ló

וַיָּבִיאוּ	אֶת־יָדָם	הָאֲנָשִׁים	19:10 וַיִּשְׁלְחוּ
vayavi'u	yadam-'et	ha'anashim	vayishlechu
e-eles-trouxeram	mão deles-*	os-homens	E-eles-estenderam

סָגָרוּ׃	וְאֶת־הַדֶּלֶת	הַבָּיְתָה	אֲלֵיהֶם	אֶת־לוֹט
sagaru	hadelet-ve'et	habayetah	'alechem	lot-'et
eles-fecharam	a porta-e	para-a-casa	para-eles	Ló-*

בַּסַּנְוֵרִים	הִכּוּ	הַבַּיִת	אֲשֶׁר־פֶּתַח	19:11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים
bassaneverim	hiku	habayit	petach-'asher	ha'anashim-ve'et
com-a-cegueira	eles-feriram	a-casa	entrada de-que	E-os-homens

הַפָּתַח׃	לִמְצֹא	וַיִּלְאוּ	וְעַד־גָּדוֹל	מִקָּטֹן
hapatach	limetso'	vayilə'u	gadol-ve'ad	miqaton
a-entrada	para-encontrar	e-eles-desistiram [70]	grande-e até	do-menor

פֹּה	מִי־לְךָ	עֹד	אֶל־לוֹט	הָאֲנָשִׁים	19:12 וַיֹּאמְרוּ
fo	lecha-mi	'od	lot-'el	ha'anashim	vayo'meru
aqui	para ti-quem	ainda	Ló-para	os-homens	E-eles-disseram

בָּעִיר	אֲשֶׁר־לְךָ	וְכֹל	וּבְנֹתֶיךָ	וּבָנֶיךָ	חָתָן
ba'ir	lecha-'asher	vechol	uvenotecha	uvanecha	chatan
na-cidade	para ti-que	e-tudo-de	e-filhas-tuas	e-filhos-teus	genro

אֲנַחְנוּ	19:13 כִּי־מַשְׁחִתִים	מִן־הַמָּקוֹם׃	הוֹצֵא
'anachnu	mashchitim-ki	hamaqom-min	hotse'
nós	[eles]destruindo-Porque	o lugar-de	saia

יְהוָה	אֶת־פְּנֵי	צַעֲקָתָם	כִּי־גָדְלָה	הַזֶּה	אֶת־הַמָּקוֹם
'adonay	pəney-'et	tsa'aqatam	gadəlah-ki	hazeh	hamaqom-'et
SENHOR	face de-*	clamor-deles	grande-porque	o-este	o lugar-*

לוֹט	19:14 וַיֵּצֵא	לְשַׁחֲתָהּ׃	יְהוָה	וַיְשַׁלְּחֵנוּ
lot	vayetse'	leshachatah	'adonay	vayeshaləchenu
Ló	E-ele-saiu	para-destruir-ela	SENHOR	e-ele-enviou-nos

בְנֹתָיו	לֹקְחֵי	׀	אֶל־חֲתָנָיו	׀	וַיְדַבֵּר
venotayv	loqchey		chatanayv-'el		vayedaber
filhas-suas	os tomadores-de		genros dele-para		e-ele-falou

te faremos mais mal a ti do que a eles. E teimaram muito com o homem Ló, e avançaram para arrombar a porta.
10 Mas, estenderam os homens as mãos e fizeram entrar a Ló consigo na casa, e fecharam a porta;
11 e aos homens que [estavam] à porta da casa feriram de cegueira, desde o menor até ao maior, e eles desistiram de procurar a porta.
12 ¶ Então, disseram aqueles homens a Ló: Tens alguém mais aqui? Genro, e teus filhos, e tuas filhas, e todos quantos tens nesta cidade, tira-os deste lugar,
13 pois nós vamos destruir este lugar; porque grande é o seu clamor diante da face do SENHOR, e o SENHOR nos enviou a destruí-lo.
14 Então, saiu Ló e falou a seus genros, aos que haviam de tomar as suas filhas,

[70] וַיִּלְאוּ *vayilə'u* = “e desistiram” tem o sentido de “desistir [por cansaço]”.

הַזֶּה מִן־הַמָּקוֹם צְאוּ קוּמוּ וַיֹּאמֶר
hazeh hamaqom-min tse'u qumu vayo'mer
o-este o lugar-de saiam levantai-vos e-ele-disse

כִמְצַחֵק וַיְהִי אֶת־הָעִיר יְהוָה כִּי־מַשְׁחִית
chimetsacheq vayehi ha'ir-'et 'adonay mashchit-ki
brincando-como e-ele-foi a cidade-* SENHOR destruindo-porque

וַיָּאִיצוּ עָלָה הַשַּׁחַר וּכְמוֹ 19:15 חֲתָנָיו׃ בְּעֵינֵי
vaya'itsu 'alah [71] hashachar uchemo chatanayv be'eyney
e-eles-apressaram ele-subia a-manhã E-como genros-dele aos-olhos-de

אֶת־אִשְׁתְּךָ קַח קוּם לֵאמֹר בְּלוֹט הַמַּלְאָכִים
'ishtecha-'et qach qum le'mor belot hamal'achim
tua mulher-* toma levanta-te para-dizer com-Ló os-anjos

פֶּן־תִּסָּפֶה הַנִּמְצָאֹת בְנֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁתֵּי
tissafeh-pen hanimtsa'ot venotecha shətey-ve'et
tu[sejas]varrido-para que não as[que se]encontram tuas-filhas duas de-e

וַיַּחֲזִקוּ | וַיִּתְמַהְמָהּ 19:16 הָעִיר׃ בַּעֲוֺן
vayachaziqu vayitəmahəmah ha'ir ba'avon
e-eles-pegaram ele E-ele-demorava a-cidade com-a-ofensa-de

וּבְיַד וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ בְּיָדוֹ הָאֲנָשִׁים
uveyad 'ishto-uveyad beyado ha'anashim
e-pela-mão sua mulher-e pela mão de pela-mão-dele os-homens

עָלָיו יְהוָה בְּחֶמְלַת בְנֹתָיו שְׁתֵּי
'alayv 'adonay becheməlat venotayv shətey
sobre-ele SENHOR pela-misericórdia-de filhas-dele duas-de

וַיְהִי 19:17 לָעִיר׃ מִחוּץ וַיַּנִּחֻהוּ וַיֹּצִאֻהוּ
vayehi la'ir michuts vayanichuhu vayotsi'uhu
E-aconteceu para-a-cidade de-fora e-eles-puseram-ele e-eles-tiraram-ele

עַל־נַפְשֶׁךָ הִמָּלֵט וַיֹּאמֶר הַחוּצָה אֹתָם כְהוֹצִיאָם
nafshecha-'al himalet vayo'mer hachutsah 'otam chehotsi'am
tua vida-por escapa e-ele-disse a-fora-para [a]eles como-tirava-eles

הָהָרָה בְּכָל־הַכִּכָּר וְאַל־תַּעֲמֹד אַחֲרֶיךָ אַל־תַּבִּיט
haharah hakikar-bechol ta'amod-ve'al 'acharecha tabit-'al
para-o-monte a planície-em tudo de tu pares-e não após-ti tu olhes-não

e disse: Levantai-vos; saí deste lugar, porque o SENHOR irá de destruir a cidade. Mas ele foi tido como zombador, aos olhos de seus genros.
15 ¶ E, como a alva subia, os anjos apertaram com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas que se encontram aqui, para que não pereças na injustiça [desta] cidade.
16 Ele, porém, demorava-se, e os homens lhe pegaram pela mão, e pela mão de sua mulher, e pela mão de suas duas filhas, pela misericórdia do SENHOR sobre ele, e tiraram-no fora da cidade.
17 E aconteceu que, tirando-os fora, disse: Escapa-te por tua vida; não olhes para trás de ti e não pares em toda esta campina; escapa para o monte,

[71] עָלָה *'alah* = "ele subia". As palavras 'Alah, 'Allah, ou ainda 'Aliah, todas tem o mesmo significado que é "ascensão", ou, "subida". Estas palavras, tanto em Hebraico como em Árabe (e que em Português seria Alá), são simplesmente a palavra Árabe que corresponde a Deus, Alá, God, e etc. Em Árabe, a palavra 'Alah, ou, 'Allah, nada mais é do que a junção do artigo + o complemento, 'al + lah = 'Allah, que quer dizer literalmente "o Deus", ou simplesmente "Deus" - desde que Deus com a primeira letra em maiúscula. O artigo definido "al", do Árabe, é o próprio "ha" (artigo em Hebraico) que vem prefixado a nomes como por exemplo *hamashiach,* "o Messias".

הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃ 19:18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם
'alehem lot vayo'mer tissafeh-pen himalet
para-eles Ló E-ele-disse tu[sejas]varrido-para que não escapa

אַל־נָא אֲדֹנָי׃ 19:19 הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ
'avdecha matsa' na'-hineh 'adonay na'-'al
vosso-servo ele-encontrou agora-Eis que Senhor-meu peço te-não

חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
'assita 'asher chassədecha vatagdel be'eynecha chen
tu-fizeste que tua-misericórdia e-tu-engrandecestes aos-teus-olhos graça

עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל
'uchal lo' ve'anochi nafshi-'et lehachayot 'imadi
eu-posso não e-eu minha alma-* para-preservar comigo

לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃
vamati hararah tidebaqani-pen haharah lehimalet
e-eu-morra o-mal ela me apanhe-para que não para-o-monte para-fugir

19:20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא
vehi' shamah lanus qerovah hazo't ha'ir na'-hineh
e-ela para-lá para-fugir próxima a-esta a-cidade peço te-Eis que

מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי
utechi hi' mitsə'ar halo' shamah na' 'imalətah mitsə'ar
e-ela-viverá ela pequena ?não para-lá peço-te eu-fugirei pequena

נַפְשִׁי׃ 19:21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ
faneycha nassa'ti hineh 'elayv vayo'mer nafshi
tua-face eu-concederei eis-que para-ele E-ele-disse minha-alma

גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר
'asher ha'ir-'et hafəki leviləti hazeh ladavar gam
que a cidade-* eu-destruir para-não a-esta para-coisa também

דִּבַּרְתָּ׃ 19:22 מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת
la'assot 'uchal lo' ki shamah himalet maher dibarta
para-fazer eu-posso não porque para-lá foge Corra tu-falaste-de

דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃
tso'ar ha'ir-shem qara' ken-'al shamah bo'acha-'ad davar
Zoar a cidade-nome de ele-chamou isso-por para-lá tu vás-até coisa

19:23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃
tso'arah ba' velot ha'arets-'al yatsa' hashemesh
para-Zoar ele-foi e-Ló a terra-sobre ele-saiu O-sol

para que não pereças.
18 E disse-lhes Ló: Não assim, Senhor meu!
19 Eis que, agora, teu servo tem achado graça aos teus olhos, e engrandeceste a tua misericórdia que a mim me fizeste, para preservar a minha alma em vida; mas não posso fugir para o monte, para que não me apanhe este mal, e eu morra.
20 Eis, agora, aquela cidade [que está] perto, para fugir, para lá, e ela [é] pequena; eu fugirei para ali; não [é] pequena? E minha alma viverá.
21 E disse-lhe: Eis aqui, tenho te concedido também neste negócio, para não destruir esta cidade de que tu falaste.
22 Apressa-te, escapa-te para ali; porque nada poderei fazer, enquanto não tiveres ali chegado. Por isso, se chamou o nome da cidade Zoar.
23 Saiu o sol saia sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar.

19:24 וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית
gafərit ‘amorah-ve’al sedom-‘al himtir va’donay
enxofre Gomorra-e sobre Sodoma-sobre [ele]choveu E-o-SENHOR

וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 19:25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים
ha’arim-‘et vayahafoch hashamayim-min ‘adonay me’at va’esh
as cidades-* E-destruiu os céus-de SENHOR de e-fogo

הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים
he’arim yoshvey-kol ve’et hakikar-kol ve’et ha’el
as-cidades moradores de-tudo de e a planície-tudo de e as-estas

וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃ 19:26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו
me’acharayv ‘ishto vatabet ha’adamah vetsemach
de-atrás-dele sua-mulher E-ela-olhou a-terra e-vegetação-de

וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃ 19:27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
baboqer ‘avraham vayashkem melach netsiv vatehi
pela-manhã Abraão E-ele-levantou[cedo] sal pilar-de e-ela-foi

אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃
‘adonay pəney-‘et sham ‘amad-‘asher hamaqom-‘el
SENHOR face de-* lá ele esteve-que o lugar-para

19:28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה
va’amorah sedom pəney-‘al vayashqef
e-Gomorra Sodoma face de-para E-ele-olhou[para baixo]

וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה
‘alah vehineh vayare’ hakikar ‘erets pəney-kol-ve’al
ele-subia e-eis-que e-ele-viu a-planície terra de face de-tudo de-e para

קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃ 19:29 וַיְהִי
vayehi hakivshan keqitor ha’arets qitor
E-aconteceu a-fornalha como-fumaça-de a-terra fumaça de

בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
‘elohim vayizkor hakikar ‘arey-‘et ‘elohim beshachet
Deus e-ele-lembrou a-planície cidades de-* Deus destruir-em

אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ
bahafoch hahafechah mitoch lot-‘et vayeshalach ‘avraham-‘et
em-destruir a-destruição do-meio-de Ló-* e-ele-enviou Abraão-*

אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃ 19:30 וַיַּעַל לוֹט
lot vaya’al lot bahen yashav-‘asher he’arim-‘et
Ló E-ele-subiu Ló em-elas ele morara-que as cidades-*

מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי
ki ‘imo venotayv ushətey bahar vayeshev mitso’ar
porque com-ele filhas-dele e-duas-de no-monte e-ele-habitou de-Zoar

24 ¶ E o SENHOR
fez chover sobre
Sodoma e Gomorra
enxofre e fogo, do
SENHOR desde os
céus.
25 E destruiu
aquelas cidades, e
toda a campina, e
todos os moradores
daquelas cidades, e
a vegetação do
solo.
26 ¶ E olhou sua
mulher para trás e
ela foi convertida
num pilar de sal.
27 ¶ E levantou-se
Abraão bem cedo
naquela manhã [e
foi] lá para o lugar
onde estivera
diante da face do
SENHOR.
28 E olhou para
Sodoma e Gomorra
e para toda a terra
da campina; e viu,
e eis que a fumaça
da terra subia,
como a fumaça
duma fornalha.
29 E aconteceu
que, destruindo
Deus as cidades da
campina, e lem-
brou-se Deus de
Abraão e tirou a Ló
do meio da des-
truição, derribando
aquelas cidades em
que Ló habitara.
30 ¶ E subiu Ló de
Zoar e habitou no
monte, e as suas
duas filhas com
ele, porque temeu

יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא
hu' bame'arah vayeshev betso'ar lashevet yarə'
ele em-a-caverna e-ele-habitou em-Zoar para-habitar ele-temeu

וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ 19:31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
hatse'irah-'el habechirah vato'mer venotayv ushətey
a mais nova-para a-primogênita E-ela-disse filhas-dele e-duas-de

אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ
'aleynu lavo' ba'arets 'eyn ve'ish zaqen 'avinu
sobre-nós para-vir na-terra[72] não-há e-homem idoso nosso-pai

כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃ 19:32 לְכָה נַשְׁקֶה
nashqeh lechah ha'arets-kol kederech
demos-a-beber Vem a terra-tudo de conforme-costume

אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ
me'avinu unechayeh 'imo venishkevah yayin 'avinu-'et
de-nosso-pai e-preservemos com-ele e-deitemos vinho nosso pai-*

זָרַע׃ 19:33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה
balayəlah yayin 'avichen-'et vatashqeyna zara'
na-noite vinho pai delas-* E-elas-fizeram-beber semente

הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע
yada'-velo' 'aviha-'et vatishkav habechirah vatavo' hu'
ele soube-e não seu pai-com e-ela-deitou a-primogênita e-ela-veio que

בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 19:34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר
vato'mer mimachorat vayehi uvequmah beshichvah
e-ela-disse no-dia-seguinte E-aconteceu e-no-ela-levantar no-ela-deitar

הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי
'avi-'et 'emesh shachavti-hen hatse'irah-'el habechirah
meu pai-* ontem eu deitei-vês a mais nova-para a-primogênita

נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ
'imo shichvi uvo'i halayəlah-gam yayin nashqenu
com-ele deita e-entra esta noite-também vinho demos-a-beber

וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 19:35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם
gam vatashqeyna zara' me'avinu unechayeh
também E-elas-fizeram-beber semente de-nosso-pai e-preservemos

בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה
hatse'irah vataqam yayin 'avichen-'et hahu' balayəlah
a-mais-nova e-ela-levantou vinho pai delas-* a-esta na-noite

habitar em Zoar; e habitou numa caverna, ele e suas duas filhas.
31 Então, a primogênita disse à menor: Nosso pai [é já] velho, e não há homem na terra que entre a nós, segundo o costume de toda a terra.
32 Vem, demos a beber vinho a nosso pai e deitemo-nos com ele e preservemos semente de nosso pai.
33 E deram a beber vinho a seu pai naquela noite; e veio a primogênita e deitou-se com seu pai, e não soube ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.
34 E sucedeu, no dia seguinte, que disse a primogênita à menor: Vês aqui, eu já ontem à noite me deitei com meu pai; demos-lhe a beber vinho também esta noite, e então entra, deita-te com ele, preservemos semente de nosso pai.
35 E deram a beber vinho a seu pai, também naquela noite; e levantou-se

[72] בָּאָרֶץ *ba'arets* = "na terra" com certeza com o sentido de "nas redondezas," ou, "na vizinhança".

וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃
uvequmah beshichvah yada’-velo’ ‘imo vatishkav
e-no-ela-levantar no-ela-deitar ele soube-e não com-ele e-ela-deitou

19:36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ 19:37 וַתֵּלֶד
vateled me’avihen lot-venot shətey vatahareyna
E-ela-gerou do-pai-delas Ló-filhas de duas-de E-elas-conceberam

הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא
hu’ mo’av shemo vatiqra’ ben habechirah
ele Moabe [73] nome-dele e-ela-chamou filho a-primogênita

אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃ 19:38 וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן
ben yalədah hi’-gam vehatse’irah hayom-‘ad mo’av-‘avi
filho ela-gerou ela-também E-a-mais-nova o dia-até Moabe-pai de

a menor e deitou-se com ele; e não soube ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.
36 E conceberam as duas filhas de Ló, de seu pai.
37 E teve a primogênita um filho e chamou o seu nome Moabe; este [é] o pai dos moabitas, até ao dia de hoje.
38 E a menor

---

73 Esta é uma daquelas histórias bíblicas das quais poderíamos dizer que são, de fato, intrigantes! O que estaria Deus querendo nos ensinar, ao nos relatar esses terríveis comportamentos e acontecimentos?

a) Ló, quando solicitado por seu tio Abraão quanto a escolher uma direção e uma região para se estabelecer, a Bíblia nos diz que ele “levantou os olhos” e viu toda campina do Jordão, que era como um belo e bem regado jardim... Ele não teve dúvida; para Sodoma se foi o rico e materialista Ló; um homem que escolhia, que decidia e que andava pelas suas próprias vistas!

b) Mais tarde, acuado pelos homens maus de Sodoma, ele oferece as suas duas filhas que, segundo ele, ainda eram virgens, para serem abusadas em lugar dos homens (anjos) aos quais ele estava dando abrigo!

c) A julgar pela reação totalmente incrédula de seus “futuros genros” ele não teria, de qualquer forma, uma família e descendentes que fossem crentes no Senhor Deus de Abraão, seu tio.

d) Ló manifestou sua crença em Deus e também creu que os homens eram anjos enviados por Deus para o seu livramento. Ló demonstrou de maneira muito prática e até louvável o seu “espírito missionário”, indo em busca de seus pretendentes genros para estender também a eles o livramento que o Senhor estava dando a ele; mas, parece que esta sua fé não era nem muito forte e nem compartilhada por toda a sua família; porque...

e) Ele não crê o suficiente na direção de Deus e tem dificuldade em obedecer à voz do anjo que lhe ordena fugir para o monte e, por causa disto, Deus acaba poupando uma das cidades más, Zoar, uma cidade de fato pequena, mas cuja maldade extrema logo lhe assusta e agora se vê forçado a procurar abrigo no monte, conforme lhe ordenara o anjo do Senhor desde o princípio.

f) Sua esposa, preocupada com todos os bens que estavam sendo deixado para trás, que estavam sendo queimados e destruídos, não atenta para a ordenança do anjo, de “não parar em toda a campina e de não olhar para trás” e, assim, acaba sendo “petrificada” pela cena que vê e literalmente se transforma numa estátua de sal!

g) Suas duas filhas, a mais nova liderada pela mais velha, demonstram uma total falta de confiança no Deus que acaba de lhes prover um tão lindo e grande salvamento e, não crendo que Deus pudesse também dar uma solução para o problema da falta de companheiro para elas, decidem elas mesmas (e à sua maneira!) resolver a questão. Primeiro embebedam o pai; depois, cada uma delas, incestuam com ele para terem filho. De fato, uma solução; mas, muito longe de ser algo aceitável em qualquer tempo e/ou civilização!

h) A julgar pela aparente facilidade que as filhas tiveram para a tal ponto embebedar o pai, e duas noites em seguida, diríamos que Ló, em razão de sua vida amargurada por suas más escolhas, já devia estar habituado ao excesso de vinho, numa tentativa de esquecer os seus muitos insucessos! E, para um chefe de família, o fechar os olhos, dar de mão à vigilância, ou, o entregar-se à entorpecência, é o mesmo que entregar o comando, o bem-estar e o destino da família a qualquer um; seja dentro, ou fora, do círculo familiar!

i) Mas, a lição mais linda e mais importante deste episódio todo é, sem dúvida alguma, a régia demonstração da graça e da misericórdia do nosso bom Deus! Apesar de tudo o que fez Ló, sua esposa, suas duas filhas e também seus descendentes – os terríveis amonitas e moabitas, Deus mostra que Ele está sempre disposto a perdoar a transgressão, a esquecer o passado e a abençoar com toda sorte de bênçãos a qualquer que se volte para Ele! Rute, a moabita (portanto, descendente de Ló com a sua filha mais velha), é um real e clássico exemplo disso! Que belas histórias as de Rute, de Davi e do próprio Messias (cuja ascendência passa por Ló)! Quanta coisa linda Deus consegue tirar de entre os escombros do que foi a trágica e mau sucedida história de Ló!

ס :עַד־הַיּוֹם	בְנֵי־עַמּוֹן	אֲבִי	הוּא	בֶּן־עַמִּי	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא
hayom-'ad	'amon-vney	'avi	hu'	'ami-ben	shemo	vatiqra'
hoje-até	Amom-filhos de	pai de	ele	Ben-Ami	nome-dele	e-ela-chamou

também teve um filho e chamou o seu nome Ben-Ami; este [é] o pai dos filhos de Amom, até o dia de hoje.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 20

וַיֵּשֶׁב	הַנֶּגֶב	אַרְצָה	אַבְרָהָם	מִשָּׁם	20:1 וַיִּסַּע
vayeshev	hanegev	'artsah	'avraham	misham	vayissa'
e-habitou	o-Neguebe [74]	para-terra-de	Abraão	de-lá	E-ele-partiu
20:2 וַיֹּאמֶר	בִּגְרָר׃	וַיָּגָר	שׁוּר	וּבֵין	בֵּין־קָדֵשׁ
vayo'mer	bigerar	vayagar	shur	uveyn	qadesh-beyn
E-ele-disse	em-Gerar	e-peregrinou	Sur	e-entre	Cades-entre
וַיִּשְׁלַח	הִוא	אֲחֹתִי	אִשְׁתּוֹ	אֶל־שָׂרָה	אַבְרָהָם
vayishlach	hi'	'achoti	'ishto	sarah-'el	'avraham
e-ele-enviou	ela	irmã-minha	sua-mulher	Sara-de	Abraão
20:3 וַיָּבֹא	אֶת־שָׂרָה׃	וַיִּקַּח	גְּרָר	מֶלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ
vayavo'	sarah-'et	vayiqach	gerar	melech	'avimelech
E-ele-veio	Sara-*	e-ele-tomou	Gerar	rei-de	Abimeleque
לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַלָּיְלָה	בַּחֲלוֹם	אֶל־אֲבִימֶלֶךְ	אֱלֹהִים
lo	vayo'mer	halayəlah	bachalom	'avimelech-'el	'elohim
para-ele	e-ele-disse	a-noite	em-sonho-de	Abimeleque-para	Deus
בְּעֻלַת	וְהִוא	אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ	עַל־הָאִשָּׁה	מֵת	הִנְּךָ
be'ulat	vehiv'	laqacəhta-'asher	ha'ishah-'al	met	hinecha
casada-de	e-ela	tu tomaste-que	a mulher-sobre	morto	eis-que-tu
וַיֹּאמַר	אֵלֶיהָ	קָרַב	לֹא	20:4 וַאֲבִימֶלֶךְ	בָּעַל׃
vayo'mar	'eleycha	qarav	lo'	va'avimelech	ba'al
e-ele-disse	a-ela	ele-aproximou	não	E-Abimeleque	marido
הוּא	20:5 הֲלֹא	תַּהֲרֹג׃	גַּם־צַדִּיק	הֲגוֹי	אֲדֹנָי
hu'	halo'	taharog	tsadiq-gam	hagoy	'adonay
ele	?Não	tu-matarás	justa-também	?nação	Senhor
אָמְרָה	וְהִיא־גַם־הִוא	הִוא	אֲחֹתִי	אָמַר־לִי	
'amrah	hi'-gam-vehi'	hi'	'achoti	li-'amar	
ela-disse	ela-também-e ela	ela	irmã-minha	a mim-ele disse	

1 ¶ E partiu Abraão dali para a terra do sul e habitou entre Cades e Sur; e peregrinou em Gerar.
2 E disse Abraão de Sara, sua mulher: É minha irmã; então enviou Abimeleque, rei de Gerar, e tomou a Sara.
3 ¶ Veio Deus a Abimeleque, em sonhos de noite, e disse-lhe: Eis que morto [és] por causa da mulher que tomaste; porque ela [é] casada [e tem] marido.
4 Mas Abimeleque não se tinha chegado a ela; E disse: Senhor, matarás também uma nação justa?
5 Não [foi] ele [que] me disse: É minha irmã? E ela,

74 הַנֶּגֶב *hanegev* = "o Neguebe". O Neguebe é uma região que fica ao sul de Israel e, nas narrativas bíblicas, muitas vezes é sinônimo do ponto cardeal "sul".

אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי
kapay uveniqyon levavi-betam hu’ ‘achi
minh-mão e-inocência-de meu coração-com integridade de ele irmão-meu

עָשִׂיתִי זֹאת׃ 20:6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם
gam bahalom ha’elohim ‘elayv vayo’mer zo’t ‘assiti
também em-sonho Deus para-ele E-ele-disse isto eu-fiz

אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ
‘assita levavcha-vetam ki yada’eti ‘anochi
tu-fizeste teu coração-com integridade de porque eu-sei eu

זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן
ken-‘al li-mechato ‘otecha ‘anochi-gam va’echsoch zo’t
isso-por contra mim-de pecar a-ti eu-também eu-impedi isto

לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ 20:7 וְעַתָּה הָשֵׁב
hashev ve’atah ‘eleycha linəgoa’ netaticha-lo’
restitui E-agora nela para-tocar eu te permiti-não

אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ
ba’adecha veyitpalel hu’ navi-ki ha’ish-‘eshet
em-teu-favor e-ele-orará ele profeta-porque o homem-mulher de

וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה
‘atah tamut mot-ki da’ meshiv ‘eynecha-ve’im vechəyeh
tu tu-morrerás morrer-que saiba retornando tu não-e se e-vive

וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 20:8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר
baboqer ‘avimelech vayashkem lach-‘asher-vechol
pela-manhã Abimeleque E-ele-levantou[se] para ti-que-e tudo de

וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
hadevarim-kol-‘et vayedaber ‘avadayv-lechol vayiqra’
as palavras-tudo de-* e-ele-falou servos dele-para tudo de e-ele-chamou

הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
me’od ha’anashim vayiyrə’u be’aznehem ha’ele
muito os-homens e-eles-temeram aos-ouvidos-de-eles as-estas

20:9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
lo vayo’mer le’avraham ‘avimelech vayiqra’
para-ele e-ele-disse para-Abraão Abimeleque E-ele-chamou

מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ
lach chata’ti-umeh lanu ‘assita-meh
para-ti [o]meu pecado-e qual? para-nós tu fizeste-o que?

כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה
gdolah chata’ah mamlachti-ve’al ‘alayi heve’ta-ki
grande pecado meu reino-e sobre sobre-mim tu trouxeste-que

também ela disse: É meu irmão! Com integridade de coração e em inocência de minhas mãos tenho feito isto.
6 E disse-lhe Deus em sonhos: Bem sei eu que com integridade de coração fizeste isto; e também eu te tenho impedido de pecar contra mim; por isso, te não permiti tocá-la.
7 Agora, restitui a mulher ao seu marido, porque ele [é] profeta e rogará por ti, para que vivas; e se não lha restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.
8 ¶ E levantou-se Abimeleque pela manhã bem cedo, chamou todos os seus servos e falou todas estas palavras aos seus ouvidos; e temeram muito aqueles homens.
9 Então, chamou Abimeleque a Abraão e disse-lhe: Que nos fizeste? E qual [é o] meu pecado contra ti, para trazeres sobre mim e meu reino tamanho pecado?

מַעֲשִׂים֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יֵעָשׂ֔וּ עָשִׂ֖יתָ עִמָּדִֽי׃ 20:10 וַיֹּ֥אמֶר
vayo'mer 'imadi 'assita ye'assu-lo' 'asher ma'assim
E-ele-disse comigo tu-fizeste eles fazem-não que coisas

אֲבִימֶ֖לֶךְ אֶל־אַבְרָהָ֑ם מָ֣ה רָאִ֔יתָ כִּ֥י עָשִׂ֖יתָ אֶת־הַדָּבָ֥ר
hadavar-'et 'assita ki ra'ita mah 'avraham-'el 'avimelech
a coisa-* tu-fizeste que tu-viste ?o-que Abraão-para Abimeleque

הַזֶּֽה׃ 20:11 וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם כִּ֣י אָמַ֔רְתִּי רַ֚ק
raq 'amarti ki 'avraham vayo'mer hazeh
certamente eu-disse porque Abraão E-ele-disse a-esta

אֵין־יִרְאַ֣ת אֱלֹהִ֔ים בַּמָּק֖וֹם הַזֶּ֑ה וַהֲרָג֖וּנִי עַל־דְּבַ֥ר
devar-'al vaharaguni hazeh bamaqom 'elohim yirə'at-'ein
conta de-por e-eles-me-matarão o-este no-lugar Deus temor de-não há

אִשְׁתִּֽי׃ 20:12 וְגַם־אָמְנָ֗ה אֲחֹתִ֤י בַת־אָבִי֙ הִ֔וא
hi' [75] 'avi-vat 'achoti 'amnah-vegam 'ishti
ela meu pai-filha de minha-irmã na verdade-e também minha-mulher

אַ֖ךְ לֹ֣א בַת־אִמִּ֑י וַתְּהִי־לִ֖י לְאִשָּֽׁה׃
le'ishah li-vatehi 'imi-vat lo' 'ach
por-mulher para mim-e ela foi minha mãe-filha de não no-entanto

20:13 וַיְהִ֞י כַּאֲשֶׁ֧ר הִתְע֣וּ אֹתִ֗י אֱלֹהִים֮ מִבֵּ֣ית
mibeyt 'elohim 'oti hitə'u ka'asher vayehi
da-casa-de Deus [a]mim ele-fizer-peregrinar conforme E-aconteceu

אָבִי֒ וָאֹמַ֣ר לָ֔הּ זֶ֣ה חַסְדֵּ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשִׂ֖י עִמָּדִ֑י
'imadi ta'assi 'asher chassədech zeh lah va'omar 'avi
comigo tu-faze-me que teu-favor este para-ela e-eu-disse meu-pai

אֶ֤ל כָּל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר נָב֣וֹא שָׁ֔מָּה אִמְרִי־לִ֖י אָחִ֥י
'achi li-'imri shamah navo' 'asher hamaqom-kol 'el
meu-irmão de mim-digas para-lá formos que o lugar-tudo de para

הֽוּא׃ 20:14 וַיִּקַּ֨ח אֲבִימֶ֜לֶךְ צֹ֣אן וּבָקָ֗ר וַעֲבָדִים֙
va'avadim uvaqar tso'n 'avimelech vayiqach hu'
e-servos e-gado ovelha Abimeleque E-ele-tomou ele

וּשְׁפָחֹ֔ת וַיִּתֵּ֖ן לְאַבְרָהָ֑ם וַיָּ֣שֶׁב ל֔וֹ אֵ֖ת שָׂרָ֥ה
sarah 'et lo' vayashev le'avraham vayiten ushefachot
Sara * para-ele e-ele-retornou para-Abraão e-ele-deu e-servas

Aquilo que não se faz tu fizeste comigo.
10 Disse [mais] Abimeleque a Abraão: Que viste tu, para fazeres tal coisa?
11 E disse Abraão: Porque eu disse comigo [mesmo]: Certamente não [há] temor de Deus neste lugar, e eles me matarão por amor da minha mulher.
12 E, na verdade, ela [é] também minha irmã, filha de meu pai, mas não filha da minha mãe; e veio a ser minha mulher.
13 E aconteceu que, fazendo-me Deus peregrinar, da casa de meu pai, eu lhe disse: Esta [é] a graça que me farás em todo o lugar aonde formos; dize de mim: [É] meu irmão.
14 ¶ Então, tomou Abimeleque ovelhas, e vacas, e servos, e servas e os deu a Abraão; e restituiu-lhe Sara,

[75] Verdade e mentira são enunciados absolutos; ou o que estamos dizendo é verdade, ou então é mentira. Enganosa é a idéia de que podemos dizer "meias-verdades"! Uma meia-verdade, como bem poderíamos dizer, nada mais é do que duas mentiras; a primeira delas é contra nós mesmos, quando tentamos (inutilmente!) nos convencer de que o erro que vamos praticar... Bem... Não é tão errado assim! Já a segunda é contra o nosso próximo que (quase sempre!) tem grandes chances de ser enganado. Outro aspecto a ser considerado é que, nas "meias verdades", o dano é sempre duplo; tanto sai envergonhado o que engana (... nada há encoberto que não haja de ser descoberto; nem oculto, que não haja de ser sabido. Lc. 12:2 e Mc. 4:22), como também sai prejudicado e as vezes até em perigo de morte (como no caso de Abimeleque!), o que acreditou na palavra enganosa.

אִשְׁתּוֹ׃ 20:15 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ
lefanecha ‘artsi hineh ‘avimelech vayo’mer ‘ishto
para-tua-face minha-terra eis-que Abimeleque E-ele-disse sua-mulher

בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃ 20:16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה
hineh ‘amar ulesarah shev be’eynecha batov
eis-que ele-disse E-para-Sara habita aos-teus-olhos na-boa

נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת
kessut lach-hu’ hineh le’achich kessef ‘elef natati
cobertura-de para ti-ele eis-que para-teu-irmão prata mil eu-dou

עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃
venochachat kol ve’et ‘itach ‘asher lechol ‘eynayim
[agora]tu-estás-justificada todo e contigo que para-todo olhos

20:17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים
‘elohim vayirpa’ ha’elohim-‘el ‘avraham vayitpalel
Deus e-ele-curou o Deus-para Abraão E-ele-orou

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃
vayeledu ve’amhotayv ‘ishto-ve’et ‘avimelech-‘et
e-eles-geraram e-servas-dele sua mulher-e Abimeleque-*

20:18 כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם
rechem-kol be’ad ‘adonay ‘atsar ‘atsor-ki
ventre-tudo de de-até SENHOR ele-fechou fechar-Porque

לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס
‘avraham ‘eshet sarah devar-‘al ‘avimelech leveyt
Abraão mulher-de Sara causa de-por Abimeleque para-casa-de

sua mulher.
15 Então disse Abimeleque: Eis que a minha terra [está] diante da tua face; habita onde bom [for] aos teus olhos.
16 E a Sara disse: Vês, tenho dado mil [moedas de] prata ao teu irmão; eis que elas te serão por cobertura dos olhos para com todos os que contigo [estão] e, para com todos, estás justificada.
17 E orou Abraão a Deus, e sarou Deus a Abimeleque, e a sua mulher, e as suas servas, e elas tiveram filhos;
18 porque o SENHOR havia fechado totalmente todas as madres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 21

21:1 וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ
vaya’as ‘amar ka’asher sarah-‘et paqad va’donay
e-Ele-fez Ele-dissera conforme Sara-* visitou E-o-SENHOR

יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 21:2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד
vateled vatahar diber ka’asher lessarah ‘adonay
e-deu-à-luz E-concebeu dissera conforme para-Sara SENHOR

שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ
‘oto diber-‘asher lamo’ed lizequnaiv ben le’avraham sarah
a-ele dissera-que ao-tempo para-velhice-dele filho para-Abraão Sara

1 ¶ E o SENHOR visitou a Sara, como tinha dito; e fez o SENHOR a Sara conforme dissera.
2 E concebeu Sara, e deu à luz a Abraão um filho na sua velhice, ao

אֱלֹהִֽים׃ 21:3 וַיִּקְרָ֨א אַבְרָהָ֜ם אֶֽת־שֶׁם־בְּנ֧וֹ הַנּֽוֹלַד־ל֛וֹ
lo-hanolad beno-shem-‘et ‘avraham vayiqra’ ‘elohim
que-lhe-nascera seu filho -nome de-* Abraão E-ele-chamou Deus

אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּ֥וֹ שָׂרָ֖ה יִצְחָֽק׃ 21:4 וַיָּ֤מָל אַבְרָהָם֙
‘avraham vayamal yitschaq sarah lo-yalda-‘asher
Abraão E-circuncidou Isaque Sara a ele-dera à luz-que

אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ בֶּן־שְׁמֹנַ֖ת יָמִ֑ים כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה
tsivah ka’asher yamim shəmonat-ben beno yitschaq-‘et
ordenara conforme dias oito-filho de seu-filho Isaque-*

אֹת֖וֹ אֱלֹהִֽים׃ 21:5 וְאַבְרָהָ֖ם בֶּן־מְאַ֣ת שָׁנָ֑ה בְּהִוָּ֣לֶד
behivaled shanah me’at-ben ve’avraham ‘elohim ‘oto
quando-nascera ano centena de-filho de E-Abraão Deus *[a ele]

ל֔וֹ אֵ֖ת יִצְחָ֥ק בְּנֽוֹ׃ 21:6 וַתֹּ֣אמֶר שָׂרָ֔ה צְחֹ֕ק עָ֥שָׂה
assa tsechoq’ sarah vato’mer beno yitschaq ‘et lo
[Ele]fez riso Sara E-ela-disse seu-filho Isaque * a-ele

לִ֖י אֱלֹהִ֑ים כָּל־הַשֹּׁמֵ֖עַ יִֽצְחַק־לִֽי׃ 21:7 וַתֹּ֗אמֶר מִ֤י
mi vato’mer li-yitschaq hashome’a-kol ‘elohim li
quem E-ela-disse para mim-ele rirá o[que]ouvir-tudo de Deus a-mim

מִלֵּל֙ לְאַבְרָהָ֔ם הֵינִ֥יקָה בָנִ֖ים שָׂרָ֑ה
sarah vanim heniqah le’avraham milel
Sara filhos ela-amamentaria para-Abraão diria

כִּֽי־יָלַ֥דְתִּי בֵ֖ן לִזְקֻנָֽיו׃ 21:8 וַיִּגְדַּ֥ל הַיֶּ֖לֶד
hayeled vayigdal lizəqunayv ven yialadti-ki
o-menino E-ele-cresceu para-velhice-dele filho eu dei à luz-porque

וַיִּגָּמַ֑ל וַיַּ֤עַשׂ אַבְרָהָם֙ מִשְׁתֶּ֣ה גָד֔וֹל בְּי֖וֹם
bayom gadol mishteh ‘avraham vaya’as vayigamal
no-dia grande festa Abraão e-ele-fez e-ele[foi]desmamado

הִגָּמֵ֥ל אֶת־יִצְחָֽק׃ 21:9 וַתֵּ֨רֶא שָׂרָ֜ה אֶֽת־בֶּן־הָגָ֧ר
hagar-ben-‘et sarah vatere’ yitschaq-‘et higamel
Hagar-filho de-* Sara E-ela-viu Isaque-* ser-desmamado

הַמִּצְרִ֛ית אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה לְאַבְרָהָ֖ם מְצַחֵֽק׃ 21:10 וַתֹּ֨אמֶר֙
vato’mer metsacheq le’avraham yaldah-‘asher hamitserit
E-ela-disse zombava para-Abraão [ela]dera à luz-que a-egípcia

לְאַבְרָהָ֔ם גָּרֵ֛שׁ הָאָמָ֥ה הַזֹּ֖את וְאֶת־בְּנָ֑הּ כִּ֣י לֹ֤א
lo ki benah-ve’et hazo’t ha’amah garish le’avraham
não porque seu filho-e a-esta a-serva manda-embora para-Abraão

tempo o qual Deus lhe tinha dito.
3 E chamou Abraão o nome de seu filho que lhe nascera, que Sara lhe dera, Isaque.
4 E circuncidou Abraão a Isaque, seu filho, quando [este] era da idade de oito dias, conforme Deus lhe ordenara.
5 E Abraão [era] da idade de 100 anos quando lhe nasceu Isaque, seu filho.
6 E disse Sara: Deus me tem feito riso; todo [aquele] que o ouvir, se rirá comigo.
7 E disse: Quem diria a Abraão, que Sara daria de mamar a filhos? Porque lhe dei [um] filho na sua velhice.
8 E cresceu o menino, e foi desmamado; então fez Abraão um grande banquete no dia em que Isaque foi desmamado.
9 ¶ E viu Sara [que] o filho de Hagar, a egípcia, [filho] que esta tinha dado a Abraão, zombava.
10 E ela disse a Abraão: Manda embora esta serva e o seu filho; porque

יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃
yitschaq-‘im beni-‘im hazo’t ha’amah-ben yiyrash
Isaque-com meu filho-com a-esta a serva-filho de herdará

21:11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת
‘odot ‘al ‘avraham be’eyney me’od hadavar vayera’
causa-de sobre Abraão aos-olhos-de muito a-coisa E[foi]mal

בְּנוֹ׃ 21:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע
yera-‘al ‘avraham-‘el ‘elohim vayo’mer beno
[seja isso]mal-não Abraão-para Deus E-Ele-disse seu-filho

בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר
to’mar ‘asher kol ‘amatecha-ve’al hana’ar-‘al be’eynecha
ela-disser que tudo-de tua serva-e sobre o rapaz-sobre aos-teus-olhos

אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא
yiqare’ veyitschaq ki beqolach shema’ sarah ‘elecha
ele-chamará em-Isaque porque à-voz-dela ouve Sara a-ti

לְךָ זָרַע׃ 21:13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
‘assimenu legoy ha’amah-ben-‘et vegam zara’ lecha
eu-o-farei para-nação a serva-filho de-* E-também semente para-tí

כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ 21:14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר
baboqer ‘avrajam vayashkem hu’ zarə’acha ki
pela-manhã Abraão E-ele[se]levantou ele tua-emente porque

וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם
sam hagar-‘el vayiten mayim vechemet lechem-vayiqach
colocou Hagar-para e-ele-deu águas e-odre-de pão-e ele tomou

עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע
vateta’ vatelech vayeshaləcheha hayeled-ve’et shichmah-‘al
e-ela-errante e-ela[se]foi e-ele-a-enviou o menino-e sue ombro-sobre

בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ 21:15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת
hachemet-min hamayim vayichlu shava’ be’er bemidbar
odre-do as-águas E-acabaram[se] Berseba pelo-deserto-de

וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃ 21:16 וַתֵּלֶךְ
vatelech hassichim ‘echad tachat hayeled-‘et vatashəlech
E-ela[se]foi os-arbustos um-de debaixo-de o menino-* e[ela]deixou [76]

וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת
qeshet kimətachave harəcheq mineged lah vateshev
arco como[um]tiro-de o-distante de-oposto para e-ela[se]sentou

não herdará o filho desta serva com [o] meu filho, com Isaque.
11 E pareceu a coisa mui má aos olhos de Abraão, por causa de seu filho.
12 E disse Deus a Abraão: Não seja isso mal aos teus olhos, sobre o moço e sobre a tua serva; tudo o que lhe disser Sara, ouve à sua voz; porque em Isaque será chamada a tua semente.
13 E também, ao filho da serva eu farei uma nação, porque ele [é] tua semente.
14 ¶ Então se levantou Abraão pela manhã, e tomou pão, e odre d’água, e os deu a Hagar, pondo-os sobre o seu ombro; e o menino, e a despediu e ela se foi, errante pelo deserto de Berseba.
15 E, consumida a água do odre, deixou o menino debaixo de um dos arbustos.
16 E ela se foi, e se assentou em frente, à distância de um

76 תַּשְׁלֵךְ *tashlech* = deixou; quase com o sentido de “lançou”, ou de, “abandonou”.

כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב
vateshev hayaled bemot ‘erə’eh-‘al ‘amrah ki
e-ela[se]sentou o-menino [quando]morrer eu veja-não ela-disse porque

מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃ 21:17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
‘elohim vayishma’ vatevech qolah-‘et vatissa’ mineged
Deus E-Ele-ouviu e-chorou sua voz-* e-ela-levantou do-oposto

אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים | אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם
hashamayim-min hagar-‘el ‘elohim mal’ach vayiqra’ hana’ar[77] qol-‘et
céus-dos Hagar-para Deus anjo-de e-chamou o-rapaz voz de-*

וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
shama’-ki tira’-‘al hagar lach-mah lah vayo’mer
ouviu-porque temas-não Hagar contigo-o que[há]? a-ela e-Ele-disse

אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃ 21:18 קוּמִי שְׂאִי
se’i qumi sham-hu’ ba’asher hana’ar qol-‘el ‘elohim
levanta Ergue-te lá-ele em-que o-garoto voz de-à Deus

אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
gadol legoy-ki bo yadech-‘et vehachaziqi hana’ar-‘et
grande em nação-porque em-ele tua mão-* e-fortalece o garoto-*

אֲשִׂימֶנּוּ׃ 21:19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר
be’er vatere’ eynecha-‘et ‘elohim vayifqach ‘assimenu
poço-de e-ela-viu seu-olho-* Deus E-ele-abriu eu-o-farei

מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ
vatashəqe mayim hachemet-‘et vatemale’ vatelech mayim
e-ela-decedentou águas o odre-* e-encheu e-ela-foi águas

אֶת־הַנָּעַר׃ 21:20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל
vayigdal hana’ar-‘et ‘elohim vayehi hana’ar-‘et
e-ele-cresceu o rapaz-* Deus E-ele-estava o menino-*

וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת׃ 21:21 וַיֵּשֶׁב
vayeshev qashat roveh vayehi bamidbar vayeshev
e-ele-morou flecheiro grande[78] e-ele-foi no-deserto e-ele-morou

tiro de arco; porque dizia: Não veja eu morrer o menino. E assentou-se em frente, e levantou a sua voz, e chorou.
17 E ouviu Deus a voz do menino, e bradou o anjo de Deus a Hagar desde os céus e disse-lhe: Que tens, Hagar? Não temas, porque ouviu Deus a voz do rapaz lá de onde ele [está].
18 Ergue-te, levanta o moço e esforça com tua mão [a respeito] dele, porque dele farei uma grande nação.
19 E abriu-lhe Deus os olhos e ela viu um poço d’água, e foi-se, e encheu o odre d’água, e deu de beber ao moço.
20 E era Deus com o moço, e ele cresceu, e habitou no deserto, e foi [um] grande flecheiro.
21 E habitou

77 È interessante notar que Deus ouviu a voz do menino (e não de Hagar), e Ele fala com Hagar (e não com o menino)! Isso nos ensina uma lição muito importante; Deus ouve à voz do necessitado, e fala aos seus superiores, àqueles que estão acima dele, para prover o recurso e o livramento necessário! Mas, é importante também lembrarmos que Deus tinha já feito uma promessa com respeito à descendência de Ismael, que esta seria forte e numerosa e Ele tinha, por força da Sua Palavra, que providenciar o necessário livramento. As suas promessas simplesmente não poderiam falhar ou cair por terra. Conforme costumamos dizer, Deus não se obriga a ninguém, e nem a nada, que não à Sua própria Palavra!

78 רֹבֶה *roveh* pode significar, além de “flecheiro, arqueiro”, também “muito [quantidade], grande [importância]”; porém, quando aparece junto de קַשָּׁת *qashat* = arqueiro, tem mais o sentido de um “grande arqueiro”, ou, um “importante flecheiro”.

בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ
me'erets 'ishah 'imo lo-vatiqach pa'ran bemidbar
da-terra-de mulher sua-mãe para ele-e[ela]tomou Parã no-deserto-de

מִצְרָיִם׃ פ
mitsrayim
Egito

21:22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל
ufichol 'avimelech vayo'mer hahi' ba'et vayehi
e-Ficol Abimeleque e-ele-disse a-ela no-tempo E-ele-foi

שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ
'imәcha 'elohim le'mor 'avraham-'el tseva'o-sar
contigo Deus para-dizer Abraão-para seu exército-príncipe de

בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ 21:23 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים
ve'lohim li hishavә'ah ve'atah 'osseh 'atah-'asher bechol
por-Deus a-mim jures[tu] E-agora fazes tu-que em-tudo-de

הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי
ulenini li tishqor-'im henah
e-com-meus-descendentes para-comigo tu[agires com]falsidade-se aqui

וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ
'imәcha 'assiti-'asher kachessed ulenechdi
contigo eu fiz-que conforme[a]bondade e-com-minha-posteridade

תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ׃
bah garәtah-'asher ha'arets-ve'im 'imadi ta'asseh
nela tu peregrinaste-que a terra-e se comigo tu-fizeres

21:24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃ 21:25 וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם
'avraham vehochiach 'ishave'a 'anochi 'avraham vayo'mer
Abraão E-reclamou juro eu Abraão E-ele-disse

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ
gazlu 'asher hamayim be'er 'odot-'al 'avimelech-'et
tomaram-à-força que as-águas poço causa de-por Abimeleque-*

עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃ 21:26 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי
mi yada'әti lo' 'avimelech vayo'mer 'avmelech 'avdey
quem eu-soube não Abimeleque E-ele-disse Abimeleque servos-de

עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
li higadta-lo 'atah-vegam hazeh hadavar-'et 'assah
para-mim disseste-não tu-e também a-esta a coisa-* fez

וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ 21:27 וַיִּקַּח אַבְרָהָם
'avraham vayiqach hayom bilti shama'әti lo' 'anochi vegam
Abraão E-ele-tomou o-dia senão eu-ouvi não eu e-também

no deserto de Parã; e sua mãe tomou-lhe mulher da terra do Egito.
22 ¶ E aconteceu, naquele mesmo tempo, que disse Abimeleque e Ficol, príncipe do seu exército, a Abraão, dizendo: Deus [é] contigo em tudo o que fazes;
23 E agora, jura-me por Deus, aqui, não [usarás de] engano para comigo, ou para com meus descendentes, ou para com minha posteridade; conforme a beneficência que fiz contigo, tu farás a mim, e à terra onde tu peregrinaste.
24 E disse Abraão: Eu juro.
25 E reclamou Abraão com Abimeleque por causa de um poço de água, que os servos de Abimeleque haviam [lhe] tomado à força.
26 Então disse Abimeleque: Eu não sei quem fez isto; e também tu mo não fizeste saber, nem eu o ouvi senão hoje.
27 E tomou Abraão

צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
shənechem vayichretu la’avimelech vayiten uvaqar tso’n
eles-ambos e-fizeram[79] para-Abimeleque e-ele-deu e-gado ovelha

בְּרִית׃ 21:28 וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן
hatso’n kivessot sheva’-‘et ‘avraham vayatsev berit
o-rebanho cordeiras-de sete-* Abraão E-ele-pôs concerto

לְבַדְּהֶן׃ 21:29 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה
henah mah ‘avraham-‘el ‘avimelech vayo’mer levadechen
aqui o-que? Abraão-para Abimeleque E-ele-disse à-parte

שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃ 21:30 וַיֹּאמֶר
vayo’mer levadanah hitsavta ‘asher ha’eleh kevassot sheva’
E-ele-disse separadas puseste que as-estas cordeiras sete

כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר
ba’avur miyadai tiqach kevassot sheva’-‘et ki
por-conta-de de-minha-máo tomarás cordeiras sete-* porque

תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
hazo’t habe’er-‘et chafarti ki le’edah li-tihyeh
o-este o poço-* eu-cavei que para-testemunha para mim-seres

21:31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם
sham ki shava’ be’er hahu’ lamaqom qara’ ken-‘al
lá porque Berseba o-ele ao-lugar chamou Por isso

נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ 21:32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע
shava bivə’er verit vayichretu shənehem nishbə’u
Berseba em pacto E-eles-lavraram eles-ambos eles-juraram

וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
tseva’o-sar ufichol ‘avimelech vayaqam
seu exército-príncipe do e-Ficol Abimeleque e-ele[se]levantou

וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃ 21:33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל
‘eshel [80] vayita’ pelishtim ‘erets-‘el vayashuvu
tamareira E-ele-plantou filisteus terra dos-para e-eles-voltaram

בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃
‘olam ‘el ‘adonay beshem sham-vayiqra’ shava bive’er
eterno Deus SENHOR pelo-nome-de lá-e ele chamou em Berseba

ovelhas e gado, e deu-as a Abimeleque; e fizeram ambos [um] concerto.
28 Então pôs Abraão à parte sete cordeiras do rebanho.
29 E disse Abimeleque a Abraão: O que são aqui estas sete cordeiras, que tu puseste à parte?
30 E ele disse: [Estas] sete cordeiras tu tomarás de minha mão, para que sejam por testemunho que eu cavei este poço.
31 Por isso aquele lugar se chamou Berseba, porque ali juraram ambos.
32 E fizeram concerto em Berseba. [Depois se] levantou Abimeleque e Ficol, príncipe do seu exército, e tornaram para a terra dos filisteus.
33 ¶ E plantou um bosque em Berseba, e invocou lá o nome do SENHOR, Deus eterno.

---

79 יִכְרְתוּ *yichretu* tem um forte sentido de “eles cortaram”; ou, como nos termos de cartório moderno, “eles lavraram” um acordo, muito embora não necessariamente por escrito.

80 אֶשֶׁל *‘eshel* = tamareira. Provavelmente ele tenha plantado muito mais do que apenas uma tamareira (árvore que parece um coqueiro e que produz tâmaras). Matthew Henry escreveu (vs. 33-34): “Abraão, tendo chegado a uma boa vizinhança, soube que ele estava bem instalado e permaneceu ali por um bom tempo. Lá ele plantou um bosque [ou, uma alameda] para sombrear a sua tenda, ou, talvez, um pomar com [diversas] frutas...”

21:34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ פ
rabim yamim pelishtim be’erets ‘avraham vayagar
muitos dias filiteus na-terra-de Abraão E-peregrinou

34 E peregrinou Abraão na terra dos filisteus muitos dias.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 22

22:1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה
nissah veha’elohim ha’eleh hadevarim ‘achar vayehi
testou e-o-Deus as-estas as-coisas depois E-aconteceu

אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
hineni vayo’mer ‘avraham ‘elaiv vayo’mer ‘avraham-‘et
eis[que estou]aqui e-ele-disse Abraão a-ele e-ele-disse Abraão-*

22:2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
‘ahavta-‘asher yechidecha-‘et binecha-‘et na’-qach vayo’mer
tu amas-que eu único-* teu filho-* agora-toma E-ele-disse

אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
sham veha’alehu hamoriyah ‘erets-‘el lecha-velech yitschaq-‘et
alí e-oferece-o a-Moriá[81] terra de-para e-vai-te Isaque-*

לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
‘elecha ‘omar ‘asher heharim ‘achad ‘al le’olah
a-ti eu-disser que os-montes um-de sobre como-oferta-queimada

22:3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ
vayachavosh baboqer ‘avraham vayashkem
e-ele-albardou de-manhã Abraão E-ele[se]levantou-bem-cedo

אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת
ve’et ‘ito ne’araiv shney-‘et vayiqach chamoro-‘et
e com-ele moços-dele dois de-* e-ele-tomou seu burro-*

יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
vayaqam ‘olah ‘atsey vayevaqa’ beno yitschaq
e-ele[se]levantou oferta-queimada lenha-de e-rachou seu-filho Isaque

וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ 22:4 בַּיּוֹם
bayom ha’elohim lo-‘amar-‘asher hamaqom-‘el vayelech
No-dia o-Deus a ele-[ele]dissera-que o lugar-para e-ele[se]foi

הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם
hamaqom-‘et vayare’ ‘eynaiv-‘et ‘avraham vayissa’ hashəlishi
o lugar-* e-ele-viu olho dele-* Abraão e-ele-levantou o-terceiro

1 ¶ E aconteceu depois destas coisas, que pôs Deus Abraão à prova, e disse-lhe: Abraão! E ele disse: Eis me [aqui].
2 E ele disse: Toma agora o teu filho, o teu único, a quem tu amas, a Isaque, e vai-te à terra de Moriá, e oferece-o ali em holocausto sobre um dos montes, que eu te direi.
3 ¶ Então se levantou Abraão, de manhã bem cedo, e albardou o seu jumento, e tomou consigo dois de seus moços e Isaque, seu filho; e rachou lenha [para o] holocausto, se levantou e foi ao lugar que Deus lhe dissera.
4 Ao terceiro dia levantou Abraão os seus olhos, e viu o lugar

81 מֹּרִיָּה *moriyah* = “escolhido pelo SENHOR”; o monte para onde Abraão levou Isaque para o oferecer em sacrifício a Deus; monte ao oriente de Jerusalém, onde Salomão edificou o primeiro templo.

מֵרָחֹֽק׃ 22:5 וַיֹּ֨אמֶר אַבְרָהָ֜ם אֶל־נְעָרָ֗יו שְׁבוּ־לָכֶ֥ם פֹּה֙
po lachem-shevu ne’araiv-‘el ‘avraham vayo’mer merachoq
aqui vós-ficai moço dele-para Abraão E-ele-disse de-longe

עִֽם־הַחֲמ֔וֹר וַאֲנִ֣י וְהַנַּ֔עַר נֵלְכָ֖ה עַד־כֹּ֑ה וְנִֽשְׁתַּחֲוֶ֖ה
venishtachaveh koh-‘ad neləchah vehana’ar va’ani hahamor-‘im
e-adoraremos até-alí [nós]iremos e-o-rapaz e-eu o jumento-com

וְנָשׁ֥וּבָה אֲלֵיכֶֽם׃ 22:6 וַיִּקַּ֨ח אַבְרָהָ֜ם אֶת־עֲצֵ֣י הָעֹלָ֗ה
ha’olah ‘atsey-‘et ‘avraham vayiqach ‘alechem venashuvah
o-sacrifício lenhas de-* Abraão E-ele-tomou para-vós e-voltaremos

וַיָּ֙שֶׂם֙ עַל־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ וַיִּקַּ֣ח בְּיָד֔וֹ אֶת־הָאֵ֖שׁ
ha’esh-‘et beyado vayiqach beno yitschaq-‘al vayassem
o fogo-* em-mão e-ele-tomou seu-filho Isaque-sobre e-ele-colocou

וְאֶת־הַֽמַּאֲכֶ֑לֶת וַיֵּלְכ֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם יַחְדָּֽו׃ 22:7 וַיֹּ֨אמֶר
vayo’mer yachədav shəneychem vayeləchu hama’achelet-ve’et
E-ele-disse juntamente eles-ambos e-eles[se]foram [82] o cutelo-e

יִצְחָ֜ק אֶל־אַבְרָהָ֤ם אָבִיו֙ וַיֹּ֣אמֶר אָבִ֔י וַיֹּ֖אמֶר
vayo’mer ‘avi vayo’mer ‘aviv ‘avraham-‘el yitschaq
e-ele-disse meu-pai e-ele-disse pai-dele Abraão-para Isaque

הִנֶּ֣נִּֽי בְנִ֑י וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֤ה הָאֵשׁ֙ וְהָ֣עֵצִ֔ים וְאַיֵּ֥ה
ve’ayeh veha’etsim ha’esh hineh vayo’mer veni hineni
e-cadê e-as-lenhas o-fogo eis[que] e-ele-disse meu-filho eis-me[aqui]

הַשֶּׂ֖ה לְעֹלָֽה׃ 22:8 וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם אֱלֹהִ֞ים
‘elohim ‘avraham vayo’mer le’olah hasseh
Deus Abraão E-ele-disse para-o-holocausto o-cordeiro

יִרְאֶה־לּ֥וֹ הַשֶּׂ֛ה לְעֹלָ֖ה בְּנִ֑י וַיֵּלְכ֖וּ
vayeləchu beni le’olah hasseh lo-yirə’eh
e-eles[se]foram meu-filho para-holocausto o-cordeiro para si-ele proverá

שְׁנֵיהֶ֥ם יַחְדָּֽו׃ 22:9 וַיָּבֹ֗אוּ אֶֽל־הַמָּקוֹם֮ אֲשֶׁ֣ר
‘asher hamaqom-‘el vayavo’u yachdav shneyhem
que o lugar-para E-eles-vieram juntamente eles-ambos

אָֽמַר־ל֣וֹ הָאֱלֹהִים֒ וַיִּ֨בֶן שָׁ֤ם אַבְרָהָם֙ אֶת־הַמִּזְבֵּ֔חַ
hamizbeach-‘et ‘avraham sham vayiven ha’elohim lo-‘amar
o altar-* Abraão lá e-ele-construiu o-Deus a ele-dissera

וַֽיַּעֲרֹ֖ךְ אֶת־הָעֵצִ֑ים וַֽיַּעֲקֹד֙ אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ וַיָּ֤שֶׂם
vayassem beno yitschaq-‘et vaya’aqod ha’etsim-‘et vaya’aroch
e-ele-colocou seu-filho Isaque-* e-ele-amarrou a lenha-* e-ele-dispôs

de longe.

5 E disse Abraão a seu moço: Ficai-vos aqui com o jumento, e eu e o moço iremos até ali; e adoraremos e tornaremos a vós.

6 E tomou Abraão a lenha do holocausto, e pô-la sobre Isaque, seu filho; e ele tomou na sua mão o fogo e o cutelo, e foram ambos juntos.

7 Então falou Isaque a Abraão seu pai e disse: Meu pai! E ele disse: Eis-me [aqui] meu filho. E ele disse: Eis aqui o fogo e a lenha, mas cadê o cordeiro para o holocausto?

8 E disse Abraão: Deus proverá para si o cordeiro para o sacrifício, meu filho. E eles se foram ambos juntos.

9 E vieram ao lugar que Deus lhe dissera, e edificou Abraão ali um altar, e dispôs a lenha, e amarrou a Isaque, seu filho, e o colocou

[82] מַּאֲכֶלֶת *ma’achelet* = “cutelo”, ou, “faca de açougueiro”.

אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃ 22:10 וַיִּשְׁלַח
vayishlach la'etsim mima'al hamizbeach-'al 'oto
E-ele-estendeu para[a]lenha de-cima o altar-sobre a-ele

אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃
beno-'et lishchot hama'achelet-'et vayiqach yado-'et 'avraham
seu filho-* para-imolar o cutelo-* e-ele-tomou sua-mão Abraão

22:11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
vayo'mer hashamayim-min 'adonay mal'ach 'elayv vayiqra'
e-ele-disse céus-dos SENHOR anjo a-ele E-ele-chamou

אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 22:12 וַיֹּאמֶר
vayo'mer hineni vayo'mer 'avraham 'avraham
E-ele-disse eis-me[aqui] e-ele-disse Abraão Abraão

אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה
me'umah lo ta'as-ve'al hana'ar-'el yadecha tishlach-'al
coisa[alguma] a-ele faças-e não o moço-para tua-mão estendas-não

כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
chassachta velo' 'atah 'elohim yəri'-ki yadaeti 'atah ki
negaste e-não tu Deus temes-que eu-sei agora porque

אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ 22:13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
'avraham vayissa' mimeni yechidəcha-'et binəcha-'et
Abraão E-ele-levantou de-mim teu-único-* teu filho-*

אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ
bassevach ne'echaz 'achar 'ail-vehineh vayare' 'eynayv-'et
no-arbusto preso atrás carneiro-e eis e-ele-viu olho dele-*

בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל
ha'ayil-'et vayiqach 'avraham vayelech beqarnayv
o carneiro-* e-ele-tomou Abraão e-ele-foi pelo-chifre-dele

וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃
beno tachat le'olah vaya'alehu
seu-filho ao-invés[de] como-holocausto e-ele-ofereceu-ele

22:14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֶה
yirə'eh 'adonay hahu' hamaqom-shem 'avraham vayiqra'
ele-proverá SENHOR o-este o lugar-nome de Abraão E-ele-chamou

אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃
yera'eh 'adonay behar hayom ye'amer 'asher
ele-verá [83] SENHOR no-monte o-dia [84] ele-dizer que

sobre o altar, em cima da lenha.
10 E estendeu Abraão a sua mão, e tomou o cutelo para imolar o seu filho;
11 ¶ Mas o anjo do SENHOR lhe bradou desde os céus, e disse: Abraão, Abraão! E ele disse: Eis-me [aqui].
12 Então ele disse: Não estendas a tua mão sobre o moço, e não lhe faças nada; porquanto agora sei que temes a Deus, e não retiveste de mim o teu filho, o teu único.
13 Então levantou Abraão os seus olhos e olhou; e eis um cordeiro atrás [dele], preso num arbusto, pelos chifres; e foi Abraão e tomou o carneiro, e ofereceu-o em holocausto, em lugar de seu filho.
14 E chamou Abraão o nome daquele lugar, o SENHOR proverá; donde se diz [até] ao dia de hoje: No monte do SENHOR proverá.

83 יֵרָאֶה *yera'eh* = ele-verá; mas, nesse caso, tem o sentido de: "Ele proverá", ou, "ele verá [o que for necessário]".

84 הַיּוֹם *hayom* = o dia, uma expressão que, em Português, seria: "hoje".

22:15 וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית
shenit ‘avraham-‘el ‘adonay mal’ach vayiqra’
segunda Abraão-para SENHOR anjo-de E-ele-chamou

מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 22:16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
‘adonay-ne’um nishba’əti bi vayo’mer hashamayim-min
SENHOR-diz eu-jurei por-mim E-ele-disse os céus-de

כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא
velo’ hazeh hadavar-‘et ‘assita ‘asher ya’an ki
e-não a-esta a coisa-* fizeste que porquanto porque

חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ 22:17 כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
‘avarechəcha varech-ki yechidecha-‘et binecha-‘et chassachta
eu-te-abençoarei abençoar-Que teu único-* teu filho-* negaste

וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
hashamayim kechochevey zarə’acha-‘et ‘arbeh veharbah
os-céus como-estrelas-de tua semente-* eu-aumentarei e-aumentar

וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ
zarə’acha veyirash hayam sefat-‘al ‘asher vechachol
tua-semente e-ele-possuirá o-mar praia de-sobre que e-como-areia

אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃ 22:18 וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
vezarə’acha vehitbarachu ‘oyevayv sha’ar ‘et
na-tua-semente E-nela[serão]abençoados teus-inimigos porta de *

כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
shama’ta ‘asher ‘eqev[85] ha’arets goyey kol
ouviste que em-consequência a-terra nações-de tudo-de

בְּקֹלִי׃ 22:19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
ne’arayv-‘el ‘avraham vayashav beqoli
moço dele-para Abraão E-ele-voltou à-minha-voz

וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
shava’ be’er-‘el yachdav vayeləchu vayaqimu
Berseba-para juntos e-eles[se]foram e-eles[se]levantaram

וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע׃ פ
shava’ bive’er ‘avraham vayeshev
em-Berseba Abraão e-ele-habitou

22:20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם
le’avraham vayugad ha’eleh hadevarim ‘acharey vayehi
para-Abraão e[foi]dito as-estas as-coisas depois-de E-aconteceu

15 ¶ E chamou o anjo do SENHOR a Abraão pela segunda vez, desde os céus,
16 E disse: Por mim jurei, diz o SENHOR: Porquanto fizeste esta ação, e não me negaste o teu filho, o teu único,
17 Que deveras te abençoarei, e grandissimamente multiplicarei a tua semente, como as estrelas dos céus e como a areia que [está] na praia do mar; e a tua semente possuirá a porta dos seus inimigos.
18 E nela serão benditas, na tua semente, todas as nações da terra; porquanto ouviste à minha voz.
19 E voltou Abraão ao seu moço, e levantaram e foram juntos para Berseba; e habitou Abraão em Berseba.
20 ¶ E sucedeu, depois destas coisas, que foi dito a Abraão,

85 עֵקֶב *‘eqev* = “em consequência, por causa [disso]”. Interessante notar que, por causa da fé e obediência de Abraão, todas as nações da terra, desde aquele tempo e até hoje, foram abençoadas!

לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים
banim hi’-gam milkah yaldah hineh le’mor
filhos ela-também Milca ela-deu-à-luz eis[que] para-dizer

לְנָחוֹר אָחִיךָ׃ 22:21 אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז
buz-ve’et bechoro ‘uts-‘et ‘achicha lenachor
Buz-e seu-primogênito Uz-* teu-irmão para-Naor

אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃ 22:22 וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ
chazo-ve’et kesed-ve’et ‘aram ‘avi qemu’el-ve’et ‘achiv
Hazo-e Quesede-E Arã pai-de Quemuel-e irmão-dele

וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃ 22:23 וּבְתוּאֵל
uvetu’el betu’el ve’et yidəlaf-ve’et pilədash-ve’et
E-Betuel Betuel e Jidlafe-e Pildas-e

יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר
lenachor milkah yalədah ‘eleh shəmonah rivqah-‘et yalad
para-Naor Milca ela-gerou estes oito Rebeca-* e-ele-gerou

אֲחִי אַבְרָהָם׃ 22:24 וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
re’umah ushemah ufilagsho ‘avraham ‘achi
Reumá e-nome-dela E-sua-concumbina Abraão irmão-de

וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ
tachash-ve’et gacham-ve’et tevach-‘et hi’-gam vatelech
Taás-e Gaã-e Teba-* ela-também e-deu-à-luz

וְאֶת־מַעֲכָה׃ ס
ma’achah-ve’et
Maaca-e

dizendo: Eis que Milca também deu filhos a Naor, teu irmão:
21 Uz, o seu primogênito, e Buz, seu irmão, e Quemuel, pai de Arã,
22 E Quesede, e Hazo, e Pildas, e Jidlafe, e Betuel.
23 E Betuel gerou a Rebeca. Estes oito deu Milca a Naor, irmão de Abraão.
24 E sua concubina, cujo nome [era] Reumá, ela lhe deu também a Tebá, e Gaã, e Taás e Maaca.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes בְּרֵאשִׁית

Gênesis 23

23:1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
shanah ve’esrim shanah me’ah sarah chayey vayihyu
ano e-vinte ano cem Sara vida-de E-eles-foram

וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃ 23:2 וַתָּמָת שָׂרָה
sarah vatamat sarah chayey shəney shanim vesheva’
Sara E-ela-morreu Sara vida-de anos-de anos e-sete

בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא
vayavo’ kəna’an be’erets hevron hi’ ‘arba’ beqiryat
e-ele-veio Canaã na-terra-de Hebrom ela em-Quiriate-Arba [86]

1 ¶ E foi a vida de Sara 127 anos; [estes foram] os anos da vida de Sara.
2 E morreu Sara em Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; e veio Abraão

[86] Quiriate-Arba, literalmente, “cidade dos quatro”. Lugar onde se encontra a caverna de Macpela, propriedade adquirida por Abraão para lhe servir de túmulo familiar. Nesse local foram sepultados Abraão e Sara, Isaque e Rebeca, e Jacó e Léia. “Cidade

אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃ 23:3 וַיָּקָם
vayaqam velivəkotah lesarah lispod ‘avraham
E-ele-levantou e-para-chorar[por]ela por-Sara para-prantear Abraão

אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת
chet-bney-‘el vayedaber meto pney me’al ‘avraham
Hete-filhos de-para e-ele-disse sua-morta face-de de-sobre Abraão

לֵאמֹר׃ 23:4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי
li tenu ‘imachem ‘anochi vetoshav-ger le’mor
a-mim deem convosco eu e morador-Estrangeiro para-dizer

אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
meti ve’eqberah ‘imachem [87]qever-‘achuzat
minha-morta e-eu-sepultarei convosco sepulcro-possessão

מִלְּפָנָי׃ 23:5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת
chet-vney vaya’anu milefanay
Hete-filhos de E-eles-responderam de-diante-da-minha-face

אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 23:6 שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא
nessi’ ‘adoni shəma’enu lo le’mor ‘avraham-‘et
príncipe-de senhor-meu Ouve-nos a-ele para-dizer Abraão-*

אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
qəvareynu bemivəchar betochenu ‘atah ‘elohim
nossas-sepulturas em-escolhida-de entre-nós tu Deus

קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
qivəro-‘et mimenu ‘ish[88] metecha-‘et qevor
sepulcro dele-* dentre-nós nenhum tua morta-* sepulta

לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ 23:7 וַיָּקָם
vayaqam metecha miqevor mimecha yichələh-lo’
E-ele[se]levantou tua-morta sepultes [de que tu] proibirá-não

אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃
chet-livney ha’arets-le’am vayishtachu ‘avraham
Hete-para filhos de a terra-para povo de e-ele[se]inclinou Abraão

23:8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם
nafshechem-‘et yesh-‘im le’mor ‘itam vayedaber
vossa alma-* existe-se para-dizer com-eles E-ele-disse

prantear por Sara e chorar por ela.
3 ¶ E se levantou Abraão de diante da sua morta e falou aos filhos de Hete dizendo:
4 Estrangeiro e morador sou entre vós; dai-me possessão de sepultura convosco, e sepultarei a minha morta de diante da minha face.
5 E responderam os filhos de Hete a Abraão, dizendo-lhe:
6 Ouve-nos, meu senhor; príncipe de Deus [és] no meio de nós; enterra a tua morta na melhor de nossas sepulturas; nenhum de nós te negará a sua sepultura, para enterrares a tua morta.
7 Então se levantou Abraão, e inclinou-se diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete.
8 E falou com eles, dizendo: Se é de vossa vontade

---

de Arba” é uma referência à cidade de quatro gigantes da antiguidade: Anaque (filho de Arba) e seus três filhos: Ahiman, Sheshai e Talmi. A antiga cidade de Quiriate-Arba é hoje chamada pelo nome de Hebrom.

87 קֶבֶר *qever* = “sepulcro”; ou, como a própria pronúncia sugere, “caverna” (natural, ou, artificial), onde se depositavam, sepultavam, os mortos.

88 אִישׁ *‘ish* = “homem”; porém aqui, como em Êxodo 16:19, tem o significado de “nenhum”.

לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי
shəma’uni milefanay meti-‘et liqəvor
ouçam-me de-diante-da-minha-face minha morta-* para-sepultar

וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃ 23:9 וְיִתֶּן־לִי
li-vayiten tsohar-ben be’efron li-ufigə’u
a mim-E ele dê Zoar-filho de com-Efrom por mim-e intercedam

אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה
biqətse ‘asher lo-‘asher hamachpelah me’arat-‘et
na-extremidade-de que para ele-que a-Macpela cova de-*

שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם
betochechem li yitənenah male’ bechessef sadehu
no-meio-de-vós para-mim ele-dará cheio por-prata seu-campo

לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ 23:10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב
yoshev ve’efron qaver-le’achuzat
ele[estava]assentado E-Efrom sepultura-como possessão de

בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי
hachiti ‘efron vaya’an chet-bney betoch
o-heteu Efrom e-ele-respondeu Hete-filhos de no-meio-de

אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי
ba’ey lechol chet-vney be’azney ‘avraham-‘et
[os que]vinham para-tudo-de Hete-filhos de aos-ouvidos-de Abraão-*

שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃ 23:11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי
shəma’eni ‘adoni-lo’ le’mor ‘iro-sha’ar
ouve-me senhor meu-Não para-dizer cidade dele-porta de

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ
netatiha lecha bo-‘asher vehame’arah lach natati hassadeh
eu-dou[a ti] para-ti nela-que e-a-cova a-ti eu-dou o-campo

לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃
metecha qevor lach netatiha ‘ami-vney le’eyney
tua-morta sepulta vai eu-dou meu povo-filhos de aos-olhos-de

23:12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃ 23:13 וַיְדַבֵּר
vayedaber ha’arets ‘am lifney ‘avraham vayishtachu
E-ele-disse a-terra povo-de diante-de Abraão E-inclinou[se]

אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה
‘atah-im ‘ach le’mor ha’arets-‘am be’azney ‘efron-‘el
tu-se mas para-dizer a terra-povo de aos-ouvidos de Efrom-para

לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי
mimeni qach hassadeh kessef natati shəma’eni lu
de-mim toma o-campo prata [eu]darei ouve-me apenas

que eu sepulte a minha morta de diante de minha face, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar,
9 E ele me dê a cova de Macpela, que [fica] no fim do seu campo; que ma dê pelo devido preço em posse de sepulcro no meio de vós.
10 Ora Efrom [estava] assentado no meio dos filhos de Hete; e respondeu Efrom, o heteu, a Abraão aos ouvidos dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade, dizendo:
11 Não, senhor meu; ouve-me, o campo te dou, também te dou a cova que nele [está], diante dos olhos dos filhos do meu povo ta dou; sepulta a tua morta.
12 Então se inclinou Abraão diante do povo da terra,
13 E falou a Efrom, aos ouvidos do povo da terra, dizendo: Mas, se tu [estás de acordo], ouve-me; te darei o preço do campo; toma-o de mim, e

וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃ 23:14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן
‘efron vaya’an shamah meti-‘et ve’eqberah
Efrom E-ele-respondeu lá minha morta-* e-eu-sepultarei

אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 23:15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי
shəma’eni ‘adoni lo le’mor ‘avraham-‘et
ouça-me Senhor-meu para-ele para-dizer Abraão-*

אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי
beyni kessef-sheqel me’ot ‘arba’ ‘erets
entre-mim prata-shequel[89] de centenas-de quarto terra-de

וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃ 23:16 וַיִּשְׁמַע
vayishma’ qever metəcha-ve’et hi’-mah uveynecha
E-ele-ouviu sepulta tua morta-e [é]isso?- [o]que e-entre-ti

אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף
hakessef-‘et le’efron ‘avraham vayishqol ‘efron-‘el ‘avraham
a prata-* para-Efrom Abraão e-mediu Efrom-para Abraão

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת
me’ot ‘arba’ chet-vney be’azney diber ‘asher
centenas quatro Hete-filhos de aos-ouvidos de dissera que

שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃ 23:17 וַיָּקָם ׀
vayaqam lassocher ‘over kessef sheqel
E-ele-levantou[90] para-mercador corrente prata shequel de

שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא
mamre’ lifney ‘asher bamachpelah ‘asher ‘efron sadeh
Manre diante-de que em-Macpela que Efrom campo-de

הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
bassadeh ‘asher haets-vechol bo-‘asher vehame’arah hassadeh
no-campo que a árvore-e tudo de nele-que e-a-cova o-campo

אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ 23:18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה
lemiqnah le’avraham saviv gevulo-bechol ‘asher
por-compra Para-Abraão [ao]redor território dele-em tudo de que

לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי
ba’ey bechol chet-vney le’eyney
[os que]vindo de-tudo-de Hete-filhos de aos-olhos-de

sepultarei ali a minha morta.
14 E respondeu Efrom a Abraão, dizendo-lhe:
15 Meu senhor, ouve-me; terra de quatrocentos siclos de prata, que é isto entre mim e ti? Sepulta a tua morta.
16 ¶ E ouviu Abraão a Efrom, e pesou Abraão a Efrom a prata de que tinha falado, aos ouvidos dos filhos de Hete, quatrocentos she-quéis de prata, [valor] corrente entre mercadores.
17 E adquiriu o campo de Efrom, que [estava] em Macpela, em frente a Manre, o campo e a cova que nele [estava], e todo o arvoredo que [havia] no campo, e em todo o seu contorno ao redor,
18 Se confirmou a Abraão em posses-são diante dos olhos dos filhos de Hete, de todos os que entravam

89 שֶׁקֶל *sheqel* = [medida em] peso; unidade de medida de dinheiro e valores; ver verso 23:16 abaixo, onde Abraão יִשְׁקֹל *yishqol* = “ele pesou” em prata o valor equivalente à possessão do sepulcro de Macpela.

90 יָקָם *yaqam* = “ele levantou’, nesse caso, tem o sentido de “ele-veio-a-pertencer” – ver verso 23:20, abaixo, e também Levíticos 25:30.

אֶת־שָׂרָה	אַבְרָהָם	קָבַר	וְאַחֲרֵי־כֵן 23:19	שַׁעַר־עִירוֹ׃
sarah-'et	'avraham	qavar	chen-ve'acharey	'iro-sha'ar
Sara-*	Abraão	sepultou	E-depois-disso	seu povo-porta de

מַמְרֵא	עַל־פְּנֵי	הַמַּכְפֵּלָה	שְׂדֵה	אֶל־מְעָרַת	אִשְׁתּוֹ
mamre'	pəney-'al	hamacpelah	sedeh	me'arat-'el	'ishto
Manre	face de-sobre	a-Macpela	campo-de	cova de-para	sua-mulher

הַשָּׂדֶה	וַיָּקָם 23:20	כְּנָעַן׃	בְּאֶרֶץ	חֶבְרוֹן	הִוא
hassadeh	vayaqam	kəna'an	be'erets	chevron	hi'
o-campo	E-ele-levantou	Canaã	na-terra-de	Hebrom	ela

לַאֲחֻזַּת־קָבֶר	לְאַבְרָהָם	אֲשֶׁר־בּוֹ	וְהַמְּעָרָה
qaver-la'achuzat	le'avraham	bo-'asher	vehame'arah
sepulcro-como possessão de	para-Abraão	nele-que	e-a-cova

בְּנֵי־חֵת׃ ס	מֵאֵת
chet-bney	me'et
Hete-filhos de	de

pela porta da cidade.
19 E depois disso sepultou Abraão a Sara sua mulher na cova do campo de Macpela, em frente de Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã.
20 Assim adquiriu o campo e a cova que nele [estava] a Abraão em possessão de sepultura pelos filhos de Hete.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes בְּרֵאשִׁית

Gênesis 24

בֵּרַךְ	וַיהוָה	בַּיָּמִים	בָּא	זָקֵן	וְאַבְרָהָם 24:1
berach	va'donay	bayamim	ba'	zaqen	ve'avraham
abençoado	e-o-SENHOR	em-dias	entrado	idoso	E-Abraão

אֶל־עַבְדּוֹ	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר 24:2	בַּכֹּל׃	אֶת־אַבְרָהָם
'avdo-'el	'avraham	vayo'mer	bachol	'avraham-'et
seu servo-para	Abraão	E-ele-disse	em tudo	Abraão-*

בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ	הַמֹּשֵׁל	בֵּיתוֹ	זְקַן
lo-'asher-bechol	hamoshel	beyto	zaqen
a ele-que-de tudo de	o-mordomo	sua-casa	antigo-de

וְאַשְׁבִּיעֲךָ 24:3	יְרֵכִי׃	תַּחַת	יָדְךָ	שִׂים־נָא
ve'ashbi'acha	yerechi	tachat	yadecha	na'-sim
E-eu-te-ferei-jurar	minha-coxa	sob	tua-mão	agora-põe

הָאָרֶץ	וֵאלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֵי	בַּיהוָה
ha'arets	ve'lohey	hashamayim	'elohey	ba'donay
a-terra	e-Deus-de	os-céus	Deus-de	pelo-SENHOR

מִבְּנוֹת	לִבְנִי	אִשָּׁה	לֹא־תִקַּח	אֲשֶׁר
mibenot	liveni	'ishah	tiqach-lo'	'asher
das-filhas-de	para-meu-filho	mulher	tomarás-não	que

בְּקִרְבּוֹ׃	יוֹשֵׁב	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַכְּנַעֲנִי
beqirbo	yoshev	'anochi	'asher	hakəna'ani
no-meio-dele	habitado	eu	que	os-cananeus

1 ¶ E era Abraão já idoso, adiantado em dias, e o SENHOR [havia] abençoado a Abraão em tudo.
2 E disse Abraão ao seu servo, o mais antigo de sua casa, o mordomo de tudo o que possuía: Põe agora a tua mão debaixo da minha coxa,
3 e eu te farei jurar pelo SENHOR, Deus dos céus e Deus da terra, que não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, no meio dos quais eu [tenho] habitado.

24:4 כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ
telech moladti-ve’el ‘artsiyi-‘el ki
[tu]irás minha parentela-e para minha terra-para Porque

וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ 24:5 וַיֹּאמֶר
vayo’mer leyitschaq liveni ‘ishah velaqachta
E-ele-disse para-Isaque para-meu-filho mulher e[tu]tomarás

אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה
ha’ishah to’veh-lo’ ‘ulay ha’eved ‘elayv
a-mulher ela vir-não talvez o-servo para-ele

לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
‘ashiv hehashev hazo’t ha’arets-‘el ‘acharay lalechet
[eu]tornarei ?tornar a-esta a terra-para após-mim para-ir

אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם׃
misham yatsa’ta-‘asher ha’arets-‘el binəcha-‘et
de-lá tu saíste-que a terra-para teu filho-*

24:6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב
tashiv-pen lecha hishamer ‘avraham ‘elayv vayo’mer
retornes-para que não para-ti cautela Abraão a-ele E-ele-disse

אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃ 24:7 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
hashamayim ‘elohey ‘adonay shamah beni-‘et
os-céus Deus-de SENHOR para-lá meu filho-*

אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ
ume’erets ‘avi mibeyt leqachani ‘asher
e-da-terra-de meu-pai da-casa-de me-tomou que

מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי
li-nishba’ va’asher li-diber va’asher moladti
a mim-jurou e-que para mim-disse e-que minha-parentela

לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
yishlach hu’ hazot ha’arets-‘et ‘eten lezarə’acha le’mor
enviará ele a-esta a terra-* eu-darei para-tua-semente para-dizer

מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃
misham liveni ‘ishah velaqachta lefaneycha malə’acho
de-lá para-meu-filho mulher e-tomarás diante[de]ti seu-anjo

24:8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ
veniqita ‘achareycha lalechet ha’ishah to’veh lo’-ve’im
e-inocente após-ti para-seguir a-mulher ela-vir não-E se

מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃
shamah tashev lo’ beni-‘et raq zot mishevu’ati
para-lá retornarás não meu filho-* apenas isto de-meu-juramento

4 Porque à minha terra e à minha parentela tu irás e [de lá] tomarás mulher para meu filho Isaque.
5 E disse-lhe o servo: Talvez não queira a mulher seguir-me a esta terra. Tornarei o teu filho à terra de onde saíste?
6 E Abraão lhe disse: Guarda-te, que não faças lá tornar o meu filho.
7 O SENHOR, Deus dos céus, que me tomou da casa de meu pai e da terra da minha parentela, e que me falou, e que me jurou, dizendo: À tua semente darei esta terra, ele enviará o seu anjo adiante da tua face, para que tomes de lá mulher para meu filho.
8 Se a mulher não quiser seguir-te, serás livre deste meu juramento; somente não tornarás para lá o meu filho.

24:9 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו
'adonayv 'avraham yerech tachat yado-'et ha'eved vayashem
senhor-dele Abraão coxa-de debaixo sua mão-* o-servo E-pôs

וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24:10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד
ha'eved vayiqach hazeh hadavar-'al lo vayishava'
o-servo E-ele-tomou a-esta a coisa-sobre a-ele e-ele-jurou

עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ
vayelech 'adonayv migemaley gemalim 'assarah
e-ele[se]foi senhor-dele dos-camelos-de camelos dez

וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
vayelech vayaqam beyado 'adonayv tuv-vechol
e-ele-foi e-ele[se]levantou em-sua-mão senhor-dele bem de-e tudo de

אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃ 24:11 וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
hagemalim vayavərech nachor 'ir-'el [91] naharim 'aram-'el
os-camelos E-ele[fez]ajoelhar Naor cidade de-para Mesopotâmia-para

מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב
'erev le'et hamayim be'er-'el la'ir michuts
tarde ao-tempo-de as-águas poço de-junto a para-a-cidade de-fora

לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ 24:12 וַיֹּאמַר ׀ יְהוָה
'adonay vayo'mer hasho'avot tse't le'et
SENHOR E-ele-disse tiravam[água] saiam[as]que ao-tempo de

אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי
lefanay na-haqereh 'avraham 'adoni 'elohey
diante-de-mim peço te-encontre[eu] Abraão meu-senhor Deus-de

הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃ 24:13 הִנֵּה
hineh 'avraham 'adoni 'im chessed-va'asse hayom
Eis-que Abraão meu-senhor com beneficência-e faze[tu] hoje

אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי
'anshey uvenot hamayim 'ein-'al nitsav 'anochi
homens-de e-filhas-de as-águas fonte de-junto à estou eu

הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ 24:14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר
'asher hana'ara vehayah maim lishəov yotse'ot ha'ir
que a-moça E-será[que] águas para-tirar saem a-cidade

אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה
ve'amrah ve'eshteh chadech na'-hati 'eleycha 'omar
e[ela]disser e[eu]beba teu-cântaro peço te-inclina a-ela [eu]disser

9 Então pôs o servo a sua mão debaixo da coxa de Abraão, seu senhor, e jurou-lhe sobre este negócio.
10 ¶ E o servo tomou dez camelos, dos camelos do seu senhor, e partiu, pois que toda a fazenda de seu senhor [estava] em sua mão; e levantou-se e partiu para a Mesopotâmia, para a cidade de Naor.
11 E fez ajoelhar os camelos fora da cidade, junto a um poço de água, à tarde, ao tempo em que saíam as que tiravam [água].
12 E ele disse: Ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, dá-me, hoje, bom encontro e faze beneficência ao meu senhor Abraão!
13 Eis que eu estou em pé junto à fonte de água, e as filhas dos homens desta cidade saem para tirar água;
14 Seja, pois, que a donzela a quem eu disser: Abaixa, peço-te, o teu cântaro

[91] *'aram naharim* = "Aram dos rios". Aram era o nome antigo da região da Síria que ficava entre os dois rios: Tigre e Eufrates, e cujo povo era conhecido como os arameus. Hoje a região é conhecida com o nome grego de Mesopotâmia, que literalmente quer dizer: "Entre (dois) rios".

הֹכַחְתָּ	אֹתָהּ	אַשְׁקֶה	וְגַם־גְּמַלֶּיךָ	שְׁתֵה
hochachta	'otah	'ashqeh	gemaleycha-vegam	shəteh
[a qual]designaste	esta	[darei de]beber	teus camelos-e também	bebe

חֶסֶד	כִּי־עָשִׂיתָ	אֵדַע	וּבָהּ	לְיִצְחָק	לְעַבְדְּךָ
chessed	'assita-ki	'eda'	uvah	leyitschaq	le'avdecha
beneficência	fizeste-que	saiba[eu]	e-nisto	para-Isaque	para-teu-servo

לְדַבֵּר	כִּלָּה	טֶרֶם	24:15 וַיְהִי־הוּא	עִם־אֲדֹנִי׃
ledaber	kilah	terem	hu'-vayehi	'adoni-'im
de-falar	[ele]terminasse	antes	ele-E ele foi	meu senhor-com

בֶּן־מִלְכָּה	לִבְתוּאֵל	יֻלְּדָה	אֲשֶׁר	יֹצֵאת	רִבְקָה	וְהִנֵּה
milkah-ben	livetu'el	yulədah	'asher	yotse't	rivqah	vehineh
Milca-filho de	a-Betuel	nascera	que	saia	Rebeca	e-eis[que]

עַל־שִׁכְמָהּ׃	וְכַדָּהּ	אַבְרָהָם	אֲחִי	נָחוֹר	אֵשֶׁת
shichmah-'al	vechadah	'avraham	'achi	nachor	'eshet
ombro dela-sobre	e-jarro-dela	Abraão	irmão-de	Naor	mulher-de

לֹא	וְאִישׁ	בְּתוּלָה	מְאֹד	מַרְאֶה	טֹבַת	24:16 וְהַנַּעֲרָ
lo'	ve'ish	betulah	me'od	mar'eh	tovat	vehana'ara
não	e-homem	virgem	muito	aparência	boa-de	E-a-moça

כַדָּהּ	וַתְּמַלֵּא	הָעַיְנָה	וַתֵּרֶד	יְדָעָהּ
chadah	vatemale'	ha'ayenah	vatered	yeda'ah
seu-jarro	e[ela]encheu	à-fonte	e[ela]desceu	ele-conhecera[ela]

וַיֹּאמֶר	לִקְרָאתָהּ	הָעֶבֶד	24:17 וַיָּרָץ	וַתָּעַל׃
vayo'mer	liqra'tah	ha'eved	vayarats	vata'al
e-ele-disse	para-encontrá-la	o-servo	Então-ele-correu	e[ela]subiu

24:18 וַתֹּאמֶר	מִכַּדֵּךְ׃	מְעַט־מַיִם	נָא	הַגְמִיאִינִי
vato'mer	mikadech	mayim-me'at	na	hagəmi'ini
E-ela-disse	do-teu-cântaro	águas-um pouco de	peço-te	deixa-me-beber

כַדָּהּ	וַתֹּרֶד	וַתְּמַהֵר	אֲדֹנִי	שְׁתֵה
kadah	vatored	vatemacher	'adoni	shəteh
seu-cântaro	e[ela]baixou	e-ela[se]apressou	meu-senhor	bebe

para que eu beba; e ela disser: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos, [seja] esta a qual designaste ao teu servo Isaque; nisto saiba eu que fizeste beneficência a meu senhor.

15 E sucedeu que, antes que ele acabasse de falar, eis que Rebeca, que nascera a Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, saía com o seu cântaro sobre o seu ombro.

16 E a moça [tinha] muito boa aparência, virgem, a quem homem [algum] a conhecia; ela desceu à fonte, encheu o seu cântaro e subiu.

17 Então o servo correu-lhe ao encontro e disse: Deixa-me beber, peço-te, um pouco de água do teu cântaro.

18 E ela disse: Bebe, meu senhor. E apressou-se, e abaixou o seu cântaro

עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ 24:19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ
lehashqoto vatechal vatashqehu yadah-‘al
para-dar-lhe-beber E[ela]acabou e-deu-lhe[de]beber mão[dela]- sobre

וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד
‘ad ‘eshə’av ligemaleycha gam vato’mer
até eu-tirarei para-camelos-teus também e[ela]disse

אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 24:20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ
kadah vate’ar vatemacher lishtot kilu-‘im
jarro-dela e-esvaziou E[ela]apressou-se para-beber que-se-satisfaçam

אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב
vatishə’av lishe’ov habe’er-‘el ‘od vatarats hashoqet-‘el
e[ela]tirou para-tirar o poço-para ainda e[ela]correu o coxo-para

לְכָל־גְּמַלָּיו׃ 24:21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ
lah mishta’eh veha’ish gemalayv-lechol
a-ela quedava-se-admirando E-o-homem camelos dele-para tudo de

מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ
darko ‘adonay hahitseliach lada’at macharish
seu-caminho SENHOR ?[havia]prosperado para-saber calado

אִם־לֹא׃ 24:22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים
hagemalim kilu ka’asher vayehi lo’-‘im
os-camelos acabaram depois E-aconteceu ou[se]não

לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע
beqa’ zahav nezem ha’ish vayiqach lishtot
meio [92] ouro pendente-de o-homem e-ele-tomou para-beberem

מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב
zahav ‘assarah yadeyha-‘al tsemidim ushəney mishqalo
ouro dez suas mãos de-para braceletes e-dois-de peso-dele

מִשְׁקָלָם׃ 24:23 וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא
na’ hagidi ‘at mi-bat vayo’mer mishqalam
peço-te diga [és]tu quem-filha de E-ele-disse peso-deles

לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃
lalin lanu maqom ‘avicha-beyt hayesh li
pernoitarmos para-nós lugar teu pai-casa de ?existe para-mim

24:24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר
‘asher milkah-ben ‘anochi betu’el-bat ‘elayv vato’mer
que Milca-filho de eu Betuel-filha de a-ele E-ela-disse

sobre a sua mão e deu-lhe de beber.
19 E acabando ela de lhe dar de beber, disse: Também para teus camelos eu tirarei até que acabem de beber.
20 E apressou-se e esvaziou o cântaro na pia, e correu ainda ao poço para tirar [água] e tirou para todos os seus camelos.
21 E o varão estava admirado de vê-la, calando-se, para saber se o SENHOR havia prosperado a sua jornada ou não.
22 E aconteceu que, acabando os camelos de beber, tomou o homem um pendente de ouro de meio [siclo] de peso e duas pulseiras para as suas mãos, do peso de dez [siclos] de ouro,
23 e ele disse: De quem [és] filha? Diga-me, peço-te; há também em casa de teu pai lugar para pernoitarmos?
24 E ela disse: Eu [sou] filha de Betuel, filho de Milca,

92 בֶּקַע *beqa’* = meio; unidade de medida de dinheiro; peso em ouro; meio shequel.

יָלְדָה לְנָחוֹר׃ 24:25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא
mispo’-gam teven-gam ‘elayv vato’mer lenachor yaldah
alimento-também palha-também a-ele E[ela]disse para-Naor [ela]dera

רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃ 24:26 וַיִּקֹּד
vayiqod lalun maqom-gam ‘imanu rav
E-ele-inclinou[se] para-pernoite lugar-também conosco muito

הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ 24:27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
‘adonay baruch vayo’mer l’adonay vayishtachu ha’ish
SENHOR bendito E-ele-disse ao-SENHOR e-ele-adorou o-homem

אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
chassədo ‘azav-lo’ ‘asher ‘avraham ‘adoni ‘elohey
sua-beneficência retirou-não que Abraão meu-senhor Deus-de

וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי
nachani baderech ‘anochi ‘adoni me’im va’amito
guiou-me pelo-caminho eu meu-senhor de e[a]sua-verdade

יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃ 24:28 וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ
hana’ara vatarats ‘adoni ‘achey beyt ‘adonay
a-moça E-correu meu-senhor irmãos-de casa-de SENHOR

וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
ha’eleh kadevarim ‘imah leveit vataged
as-estas conforme-palavras sua-mãe para-casa-de e[ela]disse

24:29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן
lavan vayarats lavan ushemo ‘ach ulerivqah
Labão e-ele-correu Labão e-nome-dele irmão e-para-Rebeca

אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃ 24:30 וַיְהִי ׀
vayehi ha’ayin-‘el hachutsah ha’ish-‘el
E-aconteceu a fonte-para o[que estava]for a o homem-para

כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ
‘achoto yedey-‘al hatsemidim-ve’et hanezem-‘et kirə’ot
sua-irmã mãos de-sobre os braceletes-e o pendente-* quando[ele]viu

וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר
le’mor ‘achoto rivqah divərey-‘et ucheshamə’o
para-dizer sua-irmã Rebeca palavras de-* e-quando-ele-ouviu

כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה
vehineh ha’ish-‘el vayavo’ ha’ish ‘elay diber-koh
e-eis-que o homem-para e-ele-veio o-homem a-mim disse-assim

o qual ela deu a Naor.
25 Disse-lhe mais: Também temos palha, e muito alimento e lugar para passar a noite.
26 E inclinou-se o homem, e adorou ao SENHOR,
27 e disse: Bendito o SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, que não retirou a sua beneficência e a sua verdade de meu senhor; o SENHOR me guiou no caminho à casa dos irmãos de meu senhor.
28 E a moça correu e fez saber estas palavras na casa de sua mãe.
29 ¶ E Rebeca [tinha] um irmão de nome Labão; e Labão correu para o homem lá fora, na fonte.
30 E aconteceu que, quando ele viu o pendente e as pulseiras nas mãos de sua irmã e quando ouviu as palavras de sua irmã Rebeca, que dizia: Assim me falou aquele homem, veio ao homem, e eis que estava

עֹמֵ֥ד עַל־הַגְּמַלִּ֖ים עַל־הָעָֽיִן׃ 24:31 וַיֹּ֕אמֶר בּ֖וֹא
bo’ vayo’mer ha’ayin-‘al hagemalim-‘al ‘omed
vem E-ele-disse fonte-junto[à] camelos-junto[aos] em-pé

בְּר֣וּךְ יְהוָ֑ה לָ֤מָּה תַֽעֲמֹד֙ בַּח֔וּץ וְאָֽנֹכִי֙
ve’anochi bachuts ta’amod lamah ‘adonay baruch
e-eu de-fora permaneces por que? SENHOR bendito-do

פִּנִּ֣יתִי הַבַּ֔יִת וּמָק֖וֹם לַגְּמַלִּֽים׃ 24:32 וַיָּבֹ֤א הָאִישׁ֙
ha’ish vayavo’ lagemalim umaqom habayit piniti
o-homem E-ele-veio para-os-camelos e-lugar a-casa preparei

הַבַּ֔יְתָה וַיְפַתַּ֖ח הַגְּמַלִּ֑ים וַיִּתֵּ֨ן תֶּ֤בֶן וּמִסְפּוֹא֙
umispo’ teven vayiten hagemalim vayefatach habayetah
e-alimento [93] palha e-ele-deu os-camelos e-ele-desatou para-a-casa

לַגְּמַלִּ֔ים וּמַ֙יִם֙ לִרְחֹ֣ץ רַגְלָ֔יו וְרַגְלֵ֥י הָאֲנָשִׁ֖ים
ha’anashim veragəley ragəlayv lirəchots umayim lagemalim
os-homens e-pés-de pés-dele para-lavar e-águas epara-os-camelos

אֲשֶׁ֥ר אִתּֽוֹ׃ 24:33 ויישם וַיּוּשַׂ֤ם לְפָנָיו֙ לֶֽאֱכֹ֔ל
le’echol lefanayv vayusham vayiyssem ‘ito ‘asher
para-comer para-face-dele E-ele-pôs com-ele que

וַיֹּ֕אמֶר לֹ֣א אֹכַ֔ל עַ֥ד אִם־דִּבַּ֖רְתִּי דְּבָרָ֑י
devaray dibarti-‘im ‘ad ‘ochal lo’ vayo’mer
minha-palavra [eu]fale-que até [eu]comerei não e-ele-disse

וַיֹּ֖אמֶר דַּבֵּֽר׃ 24:34 וַיֹּאמַ֑ר עֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם אָנֹֽכִי׃
‘anochi ‘avraham ‘eved vayo’mer daber vayo’mer
eu Abraão servo-de E-ele-disse diga e-ele-disse

24:35 וַֽיהוָ֞ה בֵּרַ֧ךְ אֶת־אֲדֹנִ֛י מְאֹ֖ד וַיִּגְדָּ֑ל
vayigdal me’od ‘adoni-‘et berach va’donay
e-ele-engrandeceu muito meu senhor-* abençoou E-o-SENHOR

וַיִּתֶּן־ל֞וֹ צֹ֤אן וּבָקָר֙ וְכֶ֣סֶף וְזָהָ֔ב וַעֲבָדִם֙
va’avadim vezahav vechessef uvaqar tso’n lo-vayiten
e-servos e-ouro e-prata e-boi ovelha a ele-e ele deu

וּשְׁפָחֹ֔ת וּגְמַלִּ֖ים וַחֲמֹרִֽים׃ 24:36 וַתֵּ֡לֶד שָׂרָה֩ אֵ֨שֶׁת
‘eshet sarah vateled vachamorim ugemalim ushefachot
mulher-de Sara E[ela]gerou e-burros e-camelos e-servas

אֲדֹנִ֥י בֵן֙ לַֽאדֹנִ֔י אַחֲרֵ֖י זִקְנָתָ֑הּ
ziqnatah ‘acharey la’doni ven ‘adoni
velhice-dela depois para-o-meu-senhor filho meu-senhor

em pé junto aos camelos, junto à fonte.
31 E disse: Vem, bendito do SENHOR, por que estarás fora? E eu [já] preparei a casa e o lugar para os camelos.
32 Então, veio aquele homem à casa, e desataram os camelos e deram palha e alimento aos camelos e água para lavar os pés dele e dos homens que com ele [estavam].
33 E pôs de comer diante dele. Ele, porém, disse: Não comerei, até que tenha dito as minhas palavras. E ele disse: Fala.
34 Então, disse: Eu [sou] servo de Abraão.
35 O SENHOR abençoou muito a meu senhor, o engrandeceu e deu-lhe ovelhas e bois, e prata e ouro, e servos e servas e camelos e jumentos.
36 E Sara, mulher do meu senhor, gerou um filho a meu senhor depois da sua velhice; e

[93] וּמִסְפּוֹא *umispo’* = e alimento; dando a idéia de uma mistura de vários tipos de alimentos, tais como grãos, palhas e folhas, uma espécie de “ração antiga” para animais.

אֲדֹנִי	24:37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי	אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃	וַיִּתֶּן־לוֹ
‘adoni	vayashbi’eni	lo-‘asher-kol-‘et	lo’-vayiten
meu-senhor	E-ele[fez]eu-jurar	a ele-que-tudo de-*	a ele-e ele deu

מִבְּנוֹת	לִבְנִי	אִשָּׁה	לֹא־תִקַּח	לֵאמֹר
mibenot	liveni	‘ishah	tiqach-lo’	le’mor
das-filhas-de	para-meu-filho	mulher	tomarás-não	para-dizer

24:38 אִם־לֹא	בְּאַרְצוֹ׃	יֹשֵׁב	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַכְּנַעֲנִי
lo’-‘im	be’artso	yoshev	‘anochi	‘asher	hakəna’ani
não-Se	na-terra-dele	eu-moro	eu	que	o-cananeu

אִשָּׁה	וְלָקַחְתָּ	וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי	תֵּלֵךְ	אֶל־בֵּית־אָבִי
‘ishah	velaqachta	mishpachti-ve’el	telech	‘avi-beyt-‘el
mulher	e-tomarás	minha família-e para	tu-irás	meu pai-casa de-para

לֹא־תֵלֵךְ	אֻלַי	אֶל־אֲדֹנִי	24:39 וָאֹמַר	לִבְנִי׃
telech-lo’	‘ulay	‘adoni-‘el	va’omar	liveni
ela ir-não	talvez	meu senhor-para	E-disse-eu	para-meu-filho

יְהוָה	אֵלָי	24:40 וַיֹּאמֶר	אַחֲרָי׃	הָאִשָּׁה
‘adonay	‘elayv	vayo’mer	‘acharay	ha’ishah
SENHOR	a-mim	E-ele-disse	após-mim	a-mulher

אִתָּךְ	מַלְאָכוֹ	יִשְׁלַח	לְפָנָיו	אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
‘itach	malə’acho	yishlach	lefanayv	hithəalachti-‘asher
contigo	seu-anjo	ele-enviará	para-presença-dele	tenho andado-que

לִבְנִי	אִשָּׁה	וְלָקַחְתָּ	דַּרְכֶּךָ	וְהִצְלִיחַ
liveni	‘ishah	velaqachta	darkecha	vehitseliach
para-meu-filho	mulher	e-tomarás	teu-caminho	e-prosperará

תִּנָּקֶה	24:41 אָז	אָבִי׃	וּמִבֵּית	מִמִּשְׁפַּחְתִּי
tinaqeh	‘az	‘avi	umiveyt	mimishpachti
[tu]serás-inocente	Então	meu-pai	e-da-casa-de	de-minha-família

וְאִם־לֹא	אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי	תָבוֹא	כִּי	מֵאָלָתִי
lo’-ve’im	mishpachti-‘el	tavo’	ki	me’alati
não-e se	minha família-para	tu-fores	quando	do-meu-juramento [94]

24:42 וָאָבֹא	מֵאָלָתִי׃	נָקִי	וְהָיִיתָ	לָךְ	יִתְּנוּ
va’avo’	me’alati	naqi	vehayiyta	lach	yitenu
E-eu-vim	do-meu-juramento	inocente	e-estarás	a-ti	eles-derem

אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וָאֹמַר	אֶל־הָעָיִן	הַיּוֹם
‘adoni	‘elohey	‘adonay	va’omar	ha’ayin-‘el	hayom
meu-senhor	Deus-de	SENHOR	e[eu]disse	a fonte-para	o-dia [95]

ele deu-lhe tudo quanto tem.
37 E meu senhor me fez jurar, dizendo: Não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, em cuja terra habito;
38 antes, irás à casa de meu pai e à minha família e tomarás mulher para meu filho.
39 Então, disse eu ao meu senhor: Talvez não me siga a mulher.
40 E ele me disse: O SENHOR, em cuja presença tenho andado, enviará o seu anjo contigo e prosperará o teu caminho, e tomarás mulher para meu filho da minha família e da casa de meu pai.
41 Então, serás livre do meu juramento, quando fores à minha família e se não ta derem, livre serás do meu juramento.
42 E hoje cheguei à fonte e disse: Ó SENHOR, Deus de meu senhor

94 מֵאָלָתִי *me’alati* = do meu juramento; “juramento”, aqui, tem o sentido de “maldição” pelo não cumprimento dos termos jurados.

95 הַיּוֹם *hayom* = o dia; é este o termo equivalente a “hoje”, em Português.

אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי
'anochi 'asher darki matseliach na'-yeshəcha-'im 'avraham
eu que minha-jornada sucesso peço te-existe-se Abrão

הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ 24:43 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם
hamayim 'eyn-'al nitsav 'anochi hineh 'aleycha holech
a-águas fonte de-junto[à] estou eu Eis-que sobre-ela ando

וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ
'eleyha ve'amarti lishə'ov hayotse't ha'almah vehayah
a-ela e-eu-disser para-tirar[água] a[que]sair a-moça [96] e-seja

הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 24:44 וְאָמְרָה אֵלַי
'elay ve'amrah mikadech mayim-me'at na'-hashqini
para-mim E-ela-disser do-teu-jarro águas-pouco de peço te-dá me

גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא
hi' 'eshə'av ligemaleycha vegam shəteh 'atah-gam
ela eu-tirarei[água] para-teus-camelos e-também bebe tu-também

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃ 24:45 אֲנִי
'ani 'adoni-leven 'adonay hochiach-'asher ha'ishah
eu meu senhor-para filho de SENHOR designou-que a-mulher

טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה
rivqah vehineh libi-'el ledaber 'achaleh terem
Rebeca e-eis-que meu coração-para para-falar eu-terminasse antes

יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב
vatishə'av ha'ayenah vatered shichmah-'al vechadah yotse't
e-tirou a-fonte e-desceu ombro dela-sobre e-jarro-dela saia

וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃ 24:46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ
kadah vatored vatemacher na'-hashqini 'eleyha va'omar
jarro-dela e-inclinou E-apressou-se peço te-dá me a-ela e[eu]disse

מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ
gemaleycha-vegam shəteh vato'mer me'aleycha
teus camelos-e também bebe e-disse de-sobre-si

אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃
hishqatah hagemalim vegam va'eshte 'ashəqeh
ela-deu-de-beber os-camelos e-também e-eu-bebi darei-de-beber

24:47 וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר
vato'mer 'at mi-bat va'omar 'otah va'eshe'al
e-ela-disse tu[és] quem-filha de e-[eu]disse a-ela E-eu-pergunte

Abraão, se [possível], peço-te, prosperes o meu caminho, no qual eu ando,
43 eis que estou junto à fonte de água; seja, pois, a moça que sair para tirar [água] e à qual eu disser: Dá-me, peço-te, um pouco de água do teu cântaro,
44 e ela me disser: Bebe; e também tirarei [água] para os teus camelos; [seja] esta a mulher que o SENHOR designou ao filho de meu senhor.
45 E, antes que eu acabasse de falar no meu coração, eis que Rebeca saía com seu cântaro sobre o seu ombro, e desceu à fonte, tirou [água] e eu lhe disse: Dá-me [de beber] peço-te.
46 Ela se apressou, abaixou o seu cântaro de sobre si, e disse: Bebe; e também darei de beber aos teus camelos; eu bebi e ela deu também de beber aos camelos.
47 Então, lhe perguntei e disse: De quem [és]

[96] עַלְמָה *'almah* = donzela; moça virgem; contudo, existe alguma controvérsia com respeito a esse termo significar especificamente "virgem", especialmente por parte dos judeus que lutam contra o nascimento virginal de Jesus Cristo.

בַּת־בְּתוּאֵל֙ בֶּן־נָח֔וֹר אֲשֶׁ֥ר יָֽלְדָה־לּ֖וֹ מִלְכָּ֑ה וָאָשִׂ֤ם
va'assim milkah lo-yaldah 'asher nachor-ben betu'el-bat
e-eu-pus Milca [a]ele-gerou que Naor-filho de Betuel-filha de

הַנֶּ֙זֶם֙ עַל־אַפָּ֔הּ וְהַצְּמִידִ֖ים עַל־יָדֶֽיהָ׃
yadeycha-'al vehatsemidim 'apah-'al hanezem
sua mão-sobre e-os-braceletes seu rosto-sobre [97] o-pendente

24:48 וָאֶקֹּ֥ד וָֽאֶשְׁתַּחֲוֶ֖ה לַֽיהוָ֑ה וָאֲבָרֵ֗ךְ אֶת־יְהוָה֙
'adonay-'et va'avarech la'adonay va'eshtachaveh va'eqod
SENHOR-* e-bendisse ao-SENHOR e-adorei E-prostrei

אֱלֹהֵי֙ אֲדֹנִ֣י אַבְרָהָ֔ם אֲשֶׁ֤ר הִנְחַ֙נִי֙ בְּדֶ֣רֶךְ
bederech hinechani 'asher 'avraham 'adoni 'elohey
por-caminho-de me-encaminhou que Abraão meu-senhor Deus-de

אֱמֶ֔ת לָקַ֛חַת אֶת־בַּת־אֲחִ֥י אֲדֹנִ֖י לִבְנֽוֹ׃
liveno 'adoni 'achi-bat-'et laqachat 'emet
para-seu-filho meu-senhor [meu?]irmão-filha de-* para-tomar verdade

24:49 וְעַתָּ֗ה אִם־יֶשְׁכֶ֨ם עֹשִׂ֜ים חֶ֧סֶד וֶֽאֱמֶ֛ת אֶת־אֲדֹנִ֖י
'adoni-'et ve'emet chessed 'ossim yeshəchem-'im ve'atah
meu senhor-* e-verdade beneficência fazer se-haveis E-agora

הַגִּ֣ידוּ לִ֑י וְאִם־לֹ֕א הַגִּ֣ידוּ לִ֔י וְאֶפְנֶ֥ה עַל־יָמִ֖ין
yamin-'al ve'efneh li hagidu lo'-ve'im li hagidu
para-direita e[voltarei a]face a-mim dizei não-e se a-mim dizei

א֥וֹ עַל־שְׂמֹֽאל׃ 24:50 וַיַּ֨עַן לָבָ֤ן וּבְתוּאֵל֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ
vayo'məru uvetu'el lavan vaya'an semo'l-'al 'o
e-eles-disseram e-Betuel Labão E-respondeu esquerda-para ou

מֵיְהוָ֖ה יָצָ֣א הַדָּבָ֑ר לֹ֥א נוּכַ֛ל דַּבֵּ֥ר אֵלֶ֖יךָ
'eleycha daber nuchal lo' hadavar yatsa' me'adonay
a-ti dizer podemos não a-coisa procedeu do-SENHOR

רַ֥ע אוֹ־טֽוֹב׃ 24:51 הִנֵּֽה־רִבְקָ֥ה לְפָנֶ֖יךָ קַ֣ח וָלֵ֑ךְ
valech qach lefaneycha rivqah-hineh tov-'o ra'
e-vai toma para-tua-face Rebeca-Eis que bem-ou mal

וּתְהִ֤י אִשָּׁה֙ לְבֶן־אֲדֹנֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃
'adonay diber ka'asher 'adoneycha-leven 'ishah utehi
SENHOR dissera conforme teu senhor-para filho de mulher e-seja[ela]

24:52 וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֛ע עֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם אֶת־דִּבְרֵיהֶ֑ם
divrechem-'et 'avraham 'eved shama' ka'asher vayehi
palavra deles-* Abraão servo-de ouviu conforme E-aconteceu

filha? E ela disse: Filha de Betuel, filho de Naor, que lhe gerou Milca. Então, eu pus o pendente no seu rosto e as pulseiras em suas mãos.

48 E, prostrando-me, adorei ao SENHOR e bendisse ao SENHOR, Deus do meu senhor Abraão, que me guiou no caminho da verdade a tomar a filha do irmão de meu senhor para seu filho.

49 Agora, se haveis de fazer beneficência e verdade a meu senhor, dizei-mo; e, se não, dizei-mo, para que eu volte a minha face para a direita, ou para a esquerda.

50 E responderam Labão e Betuel e disseram: Do SENHOR procedeu isto; não podemos falar-te mal, ou, bem.

51 Eis que Rebeca [está] diante da tua face; toma-a e vai-te; seja a mulher do filho de teu senhor, como tem dito o SENHOR.

52 E aconteceu que o servo de Abraão,

---

97 עַל־אַפָּהּ *'al-'apah* = sobre seu rosto; na sua face; mas pode também ser traduzido como "no seu nariz" mas não preferimos essa tradução para evitar comparações com a extravagante e abominável moda de *piercing*.

וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃ 24:53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד
ha’eved vayotse’ la’donay ‘artsah vayishtachu
o-servo E-tirou para-o-SENHOR à-terra e-prostrou[se]

כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן
vayiten uvegadim zahav ucheley chessef-keley
e-ele-deu e-vestes ouro e-utensílios-de prata-utensílios de

לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃
ule’imah le’achiha natan umigdanot lerivqah
e-para-mãe-dela para-irmão-dela [ele]deu e-preciosidades para-Rebeca

24:54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ
‘imo-‘asher veha’anashim hu’ vayishtu vayo’chelu
com ele-que e-os-homens ele e-ele-bebeu E-ele-comeu

וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי
shalchuni vayo’mer vaboqer vayaqumu vayalinu
despeçam-me e-ele-disse pela-manhã e-levantaram e-pernoitaram

לַאדֹנִי׃ 24:55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב
teshev ve’imah ‘achiha vayo’mer la’doni
fique[ela] e-mãe-dela irmão-dela E-ele-disse para-o-meu-senhor

הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃
telech ‘achar ‘assor ‘o yamim ‘itanu hana’ara
[que]vá depois [um grupo de]dez[dias] ou dias conosco a-moça

24:56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ
hitsəliach va’donay ‘oti te’acharu-‘al ‘alehem vayo’mer
prosperou e-o-SENHOR a-mim detenhais-não a-eles E-ele-disse

דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃ 24:57 וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru la’doni ve’elchah shaləchuni darki
E-eles-disseram para-meu-senhor e-eu-irei despedí-me meu-caminho

נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃ 24:58 וַיִּקְרְאוּ
vayiqru piha-‘et venishə’alah lana’ara niqra’
E-eles-chamaram sua boca-* e-inquiramos para-a-moça chamemos

לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה
hazeh ha’ish-‘im hateləchi ‘eleyha vayo’meru lerivqah
o-este o homem-com ?irás-tu para-ela e-eles-disseram para-Rebeca

וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃ 24:59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם
‘achotam rivqah-‘et vayeshaləchu ‘elech vato’mer
irmã-deles Rebeca-* E-eles-despediram [eu]irei e[ela]disse

וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃ 24:60 וַיְבָרְכוּ
vayevarachu ‘anashim-ve’et ‘avraham ‘eved-ve’et meniqtah-ve’et
E-ele-abençoou homens dele-e Abraão servo-e sua ama-e

ouvindo as suas
palavras, inclinou-
se à terra diante do
SE-NHOR;
53 e tirou o servo
utensílios de prata,
de ouro e vestes e
deu-os a Rebeca;
também deu coisas
preciosas a seu
irmão e a sua mãe.
54 ¶ Então come-
ram e beberam, ele
e os homens que
com ele [estavam],
e passaram a noite.
E levantaram-se
pela manhã, e
disse: Despeçam-
me a meu senhor.
55 E disseram seu
irmão e sua mãe:
Fique a moça co-
nosco uns dez dias
depois que se vá.
56 E ele lhes disse:
Não me detenhais,
pois o SENHOR
prosperou o meu
caminho; despedí-
me, para que eu
volte a meu senhor.
57 E disseram:
Chamemos a moça
e inquiramos dela.
58 E chamaram
Rebeca e pergunta-
ram-lhe: Irás tu
com este homem?
Ela respondeu: Irei.
59 Então despedi-
ram Rebeca, sua
irmã, com sua ama
e o servo de
Abraão e os seus
homens.
60 E ele abençoou

אֶת־רִבְקָה֙ וַיֹּ֣אמְרוּ לָ֔הּ אֲחֹתֵ֕נוּ אַ֥תְּ הֲיִ֖י לְאַלְפֵ֣י
le'alfey hayi 'at 'achotenu lah vayo'məru rivqah-'et
a-milhares-de sê tu nossa-irmã para-ela e-ele-disse Rebeca-*

רְבָבָ֑ה וְיִירַ֣שׁ זַרְעֵ֔ךְ אֵ֖ת שַׁ֥עַר שֹׂנְאָֽיו׃
sone'ayv sha'ar 'et zarə'ech veyiyrash revavah
teus-inimigos porta-de * tua-semente e[ele]possua multidão

24:61 וַתָּ֨קָם רִבְקָ֜ה וְנַעֲרֹתֶ֗יהָ וַתִּרְכַּ֙בְנָה֙ עַל־הַגְּמַלִּ֔ים
hagemalim-'al vatirkavnah vena'aroteyha rivqah vataqam
os camelos-sobre montaram e-suas-moças Rebeca E-levantou[se]

וַתֵּלַ֖כְנָה אַחֲרֵ֣י הָאִ֑ישׁ וַיִּקַּ֥ח הָעֶ֛בֶד אֶת־רִבְקָ֖ה
rivqah-'et ha'eved vayiqach ha'ish 'acharey vatelachnah
Rebeca-* o-servo e-ele-tomou o-homem após e-seguiram

וַיֵּלַֽךְ׃ 24:62 וְיִצְחָק֙ בָּ֣א מִבּ֔וֹא בְּאֵ֥ר לַחַ֖י
lachay be'er mibo' ba' veyitschaq vayelach
para-O-que-vive [98] poço-de de-vir-de vinha E-Isaque e[se]foi

רֹאִ֑י וְה֥וּא יוֹשֵׁ֖ב בְּאֶ֥רֶץ הַנֶּֽגֶב׃ 24:63 וַיֵּצֵ֥א
vayetse' hanegev be'erets yoshev vehu' ro'i
E-saíra o-Neguebe na-terra-de morava e-ele [ele]me-vê

יִצְחָ֛ק לָשׂ֥וּחַ בַּשָּׂדֶ֖ה לִפְנ֣וֹת עָ֑רֶב וַיִּשָּׂ֤א
vayissa' 'arev lifnot bassadeh lassuach yitschaq
e-levantou tarde ao-cair-da no-campo para-meditar Isaque

עֵינָיו֙ וַיַּ֔רְא וְהִנֵּ֥ה גְמַלִּ֖ים בָּאִֽים׃ 24:64 וַתִּשָּׂ֤א
vatissa' bayim gemalim vehineh vayare' 'eynayv
E-levantou vindo camelos e-eis-que e-viu olhos-dele

רִבְקָה֙ אֶת־עֵינֶ֔יהָ וַתֵּ֖רֶא אֶת־יִצְחָ֑ק וַתִּפֹּ֖ל מֵעַ֥ל
me'al vatipol yitschaq-'et vatere' 'eyneyha-'et rivqah
de-sobre e-lançou-se Isaque-* e-viu seus olhos-* Rebeca

הַגָּמָֽל׃ 24:65 וַתֹּ֣אמֶר אֶל־הָעֶ֗בֶד מִֽי־הָאִ֤ישׁ הַלָּזֶה֙
halazeh ha'ish-mi ha'eved-'el vato'mer hagamal
aquele o homem-quem o servo-para E-ela-disse o-camelo

הַהֹלֵ֤ךְ בַּשָּׂדֶה֙ לִקְרָאתֵ֔נוּ וַיֹּ֥אמֶר הָעֶ֖בֶד
ha'eved vayo'mer liqra'tenu bassadeh haholech
o-servo então ele-disse para-nos-encontrar pelo-campo o[que]vem

ה֣וּא אֲדֹנִ֑י וַתִּקַּ֥ח הַצָּעִ֖יף וַתִּתְכָּֽס׃ 24:66 וַיְסַפֵּ֥ר
vayessaper vatitəkas [99] hatsa'if vatiqach 'adoni hu'
E-ele-contou e[ela]cobriu[se] o-véu e[ela]tomou meu-senhor ele

a Rebeca e disse-lhe: Ó nossa irmã, sê tu em milhares de multidões, e que a tua semente possua a porta de seus inimigos!
61 E Rebeca se levantou com suas moças, subiram nos camelos e seguiram o homem e tomou o servo a Rebeca e partiu.
62 ¶ E Isaque vinha de caminho do poço de Laai-Roi, porque habitava na terra do Sul.
63 E saíra Isaque a meditar no campo, ao cair da tarde; e levantou seus olhos e olhou, e eis que os camelos vinham.
64 E levantou Rebeca seus olhos e viu a Isaque, e lançou-se de sobre o camelo
65 e disse ao servo: Quem [é] o homem que vem pelo campo ao nosso encontro? Então disse o servo: Este [é] o meu senhor. Então, tomou ela o véu e cobriu-se.
66 E o servo contou

98 לַחַי רֹאִי *lachay ro'i* = Laai-Roi = poço d'O que vive e me vê.

99 כִּסָּה *kosseh* = cobriu; ação de cobrir com um véu ou com a palma da mão; essa é a mesma palavra utilizada, em Hebraico bíblico, para expressar a ação de "perdoar".

עָשָׂה:	אֲשֶׁר	כָּל־הַדְּבָרִים	אֵת	לְיִצְחָק	הָעֶבֶד
'assah	'asher	hadevarim-kol	'et	leyitschaq	ha'eved
[ele]fizera	que	as coisas-tudo de	*	para-Isaque	o-servo
וַיִּקַּח	אִמּוֹ	שָׂרָה	הָאֹהֱלָה	יִצְחָק	וַיְבִאֶהָ 24:67
vayiqach	'imo	sarah	ha'ohelah	yitschaq	vayevi'eha
e-ele-tomou	sua-mãe	Sarah	para-a-tenda	Isaque	E-ele-trouxe-ela
וַיֶּאֱהָבֶהָ	לְאִשָּׁה		וַתְּהִי־לוֹ		אֶת־רִבְקָה
vaye'ehaveha	le'ishah		lo-vatehi		rivqah-'et
e-ele-a-amou	por-mulher		para ele-e[ela]foi		Rebeca-*
		פ אִמּוֹ:	אַחֲרֵי	יִצְחָק	וַיִּנָּחֵם
		'imo	acharey	yitschaq	vayinachem
		sua-mãe	depois	Isaque	e-ele[foi]consolado

a Isaque todas as coisas que fizera.
67 E Isaque trouxe-a para a tenda de Sara, sua mãe, e tomou a Rebeca, e ela foi-lhe por mulher, e amou-a. Assim, Isaque foi consolado depois da [morte] de sua mãe.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 25

וּשְׁמָהּ	אִשָּׁה	וַיִּקַּח		אַבְרָהָם	וַיֹּסֶף 25:1
ushemah	'ishah	vayiqach		'avraham	vayossef
e-nome-dela	mulher	e-ele-tomou		Abraão	E-ele-novamente
וְאֶת־מְדָן	וְאֶת־יָקְשָׁן	אֶת־זִמְרָן	לוֹ	וַתֵּלֶד 25:2	קְטוּרָה:
medan-ve'et	yaqshan-ve'et	zimran-'et	lo	vateled	qeturah
Medã-e	Jocsã-e	Zinrã-*	a-ele	E[ela]gerou	Quetura
יָלַד	וְיָקְשָׁן 25:3		וְאֶת־שׁוּחַ:	וְאֶת־יִשְׁבָּק	וְאֶת־מִדְיָן
yalad	veyaqshan		shuach-ve'et	yishbaq-ve'et	midyan-ve'et
gerou	E-Jocsã		Suá-e	Jisbaque-e	Midiã-e
אַשּׁוּרִם	הָיוּ	דְּדָן	וּבְנֵי	וְאֶת־דְּדָן	אֶת־שְׁבָא
'ashurim	hayiu	dedan	uvney	dedan-ve'et	sheva'-'et
Assurim	[eles]foram	Dedã	e-filhos-de	Dedã-e	Seba-*
וָעֵפֶר	עֵיפָה	מִדְיָן	וּבְנֵי 25:4	וּלְאֻמִּים:	וּלְטוּשִׁם
va'efer	'eyfah	midyan	uvney	ule'umim	uletushim
e-Efer	Efá	Midiã	E-filhos-de	e-Leumim	e-Letusim
קְטוּרָה:	בְּנֵי	כָּל־אֵלֶּה	וְאֶלְדָּעָה	וַאֲבִידָע	וַחֲנֹךְ
qeturah	bney	'eleh-kol	ve'elda'ah	va'avida'	vachanoch
Quetura	filhos-de	estes-tudo de	e-Elda	e-Abida	e-Enoque
וְלִבְנֵי 25:6	לְיִצְחָק:	אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ		אַבְרָהָם	וַיִּתֵּן 25:5
velivney	leyitschaq	lo-'asher-kol-'et		'avraham	vayiten
E-para-filhos-de	para-Isaque	a ele-que-tudo de-*		Abraão	e-ele-deu
מַתָּנֹת	אַבְרָהָם	נָתַן	לְאַבְרָהָם	אֲשֶׁר	הַפִּילַגְשִׁים
matanot	'avraham	natan	le'avraham	'asher	hapilagshim
presentes	Abraão	[ele]deu	para-Abraão	que	as-concumbinas

1 ¶ E novamente Abraão tomou mulher e o nome dela [era] Quetura.
2 E ela gerou-lhe Zinrã, e Jocsã, e Medã, e Midiã, e Jisbaque, e Suá.
3 E Jocsã gerou Seba e Dedã; e os filhos de Dedã foram Assurim, e Letusim e Leumim.
4 E os filhos de Midiã [foram] Efá, e Efer, e Enoque, e Abida, e Elda; estes todos [foram] filhos de Quetura.
5 E Abraão deu tudo o que tinha para Isaque;
6 mas aos filhos das concubinas que Abraão tinha, deu Abraão presentes,

וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי
chay be’odenu beno yitschaq me’al vayeshalchem
vida em-ainda filho-dele Isaque de[sobre] e-enviou-eles

קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם׃ 25:7 וְאֵלֶּה יְמֵי
yemey ve’eleh qedem ‘erets-‘el qedemah
dias-de E-estes[são] oriente terra do-para para-oriente

שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים
veshiv’im shanah me’at chay-‘asher ‘avraham chayey-shəney
e-setenta ano centena-de [ele]viveu-que Abraão vida de-anos de

שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ 25:8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם
‘avraham vayamat vayigva’ shanim vechamesh shanah
Abraão e-ele-morreu E-ele-expirou anos e-cinco ano

בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף
vaye’assef vessave’a zaqen tovah besseyvah
e-ele[foi]congregado e-satisfeito idoso boa em-velhice

אֶל־עַמָּיו׃ 25:9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל
veyishma’e’l yitschaq ‘oto vayiqberu ‘amayv-el
e-Ismael Isaque [a]ele E-eles-sepultaram povo dele-para

בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן
‘efron sedeh-‘el hamachpelah me’arat-‘el banayv
Efrom campo de-para a-Macpela caverna de-para filhos-dele

בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 25:10 הַשָּׂדֶה
hassadeh mamre’ pney-‘al ‘asher hachiti tsochar-ben
O-campo Manre face de-sobre que o-Eteu Zoar-filho de

אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר
qubar shamah chet-bney me’et ‘avraham qanah-‘asher
sepultado para-lá Hete-filhos de de Abraão comprara-que

אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 25:11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת
mot ‘acharey vayehi ‘ishto vesarah ‘avraham
morte-de depois E-aconteceu sua-mulher e-Sara Abraão

אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב
vayeshev beno yitschaq-‘et ‘elohim vayevarech ‘avraham
e-ele-morava seu-filho Isaque-* Deus e-ele-abençoou Abraão

יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ ס 25:12 וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת
toledot ve’eleh ro’i lachay be’er-‘im yitschaq
gerações-de E-estas Laai-Roi poço-junto[a] Isaque

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
hamitserit hagar yaldah ‘asher ‘avraham-ben yishma’e’l
a-egípcia Agar gerara que Abraão-filho de Ismael

e, vivendo ele ainda, despediu-os do seu filho Isaque, ao oriente, para a terra do oriente.
7 Estes pois [são] os dias dos anos da vida de Abraão, que viveu 175 anos.
8 E Abraão expirou e morreu em boa velhice, velho e farto [de dias]; e foi congregado ao seu povo.
9 E sepultaram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na cova de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, que [estava] em frente de Manre,
10 O campo que Abraão comprara dos filhos de Hete. Lá estão sepultados Abraão e Sara, sua mulher.
11 ¶ E aconteceu, depois da morte de Abraão, que Deus abençoou a Isaque seu filho; e habitava Isaque junto ao poço Laai-Roi.
12 E estas são as gerações de Ismael, filho de Abraão, que a hagar, serva de Sara, a egípcia,

שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃ 25:13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
yishma’e’l bney shemot ve’eleh le’avraham sarah shifchat
Ismael filhos-de nomes-de E-estes para-Abraão Sara serva-de

בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל
ishma’e’l bechor letoledotam bishemotam
Ismael primogênito para-gerações-deles pelos-nomes-deles

נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ 25:14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה
vedumah umishma’ umivsam ve’adbe’el veqedar nevayot
e-Dumá E-Misma e-Mibsão e-Adbeel e-Quedar Nebaiote

וּמַשָּׂא׃ 25:15 חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃ 25:16 אֵלֶּה
‘eleh vaqidmah nafish yetur veteyma’ chadad umassa’
Estes e-Quedemá Nafis Jetur e-Tema Hadar e-Massá

הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
bechatsereyhem shemotam ve’eleh yishma’e’l bney hem
pelas-suas-vilas nome-deles e-estes Ismael filhos-de eles

וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃
le’umotam nessi’im ‘assar-shəneym uvetirotam
por-seus-povos príncipes dez-dois e-pelos-seus-acampamentos

25:17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה
shanah me’at yishma’e’l chayey shəney ve’eleh
ano centena-de Ismael vida-de anos-de E-estes[são]

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת
vayamat vayigva’ shanim vesheva’ shanah ushəloshim
e-ele-morreu e-expirou anos e-sete ano e-trinta

וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ 25:18 וַיִּשְׁכְּנוּ
vayishkenu ‘amayv-‘el vaye’assef
E-eles-habitaram povo dele-para e-ele[foi]congregado

מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
mitsrayim pney-‘al ‘asher shur-‘ad mechavilah
Egito face de-sobre que[está] Sur-até desde-Havilá

בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל׃ פ
nafal ‘echayv-chol pney-‘al ‘ashurah bo’achah
ele-morreu irmãos dele-tudo de face de-sobre para[a]Assíria como[tu]vais

25:19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם
‘avraham ‘avraham-ben yitschaq toledot ve’eleh
Abraão Abraão-filho de Isaque gerações-de E-estas[são]

הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃ 25:20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים
‘arba’im-ben yitschaq vayehi yitschaq-‘et holid
quarenta-filho de Isaque E-ele-era Isaque-* gerou

[dera] a Abraão.
13 E estes são os nomes dos filhos de Ismael pelos seus nomes, segundo as suas gerações: O primogênito de Ismael [foi] Nebaiote, e Quedar, e Adbeel, e Mibsão,
14 E Misma, e Dumá, e Massá.
15 Hadar, e Tema, Jetur, Nafis, e Quedemá.
16 Estes os filhos de Ismael, e estes os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus acampamentos, doze príncipes, segundo os seus povos.
17 E estes [são] os anos da vida de Ismael; 137 anos e ele expirou e morreu, e foi congregado ao seu povo.
18 E habitaram desde Havilá até Sur, que [está] em frente ao Egito, indo para Assur; e ele morreu diante da face de todos os seus irmãos.
19 ¶ E estas [são] as gerações de Isaque, filho de Abraão: Abraão gerou a Isaque;
20 e era Isaque da idade de 40

הָֽאֲרַמִּ֔י	בַּת־בְּתוּאֵל֙	אֶת־רִבְקָ֗ה	בְּקַחְתּ֣וֹ	שָׁנָ֔ה
ha’arami	betu’el-bat	rivqah-‘et	beqachto	shanah
o-arameu	Betuel-filha de	Rebeca-*	quando[ele]tomou	ano

לְאִשָּֽׁה׃	ל֖וֹ	הָאֲרַמִּ֑י	לָבָ֥ן	אֲח֛וֹת	מִפַּדַּ֣ן אֲרָ֔ם
le’ishah	lo	ha’arami	lavan	‘achot	‘aram mipadan
como-mulher	para-ele	o-arameu	Labão	irmã-de	de Padã-Arã

אִשְׁתּ֔וֹ	לְנֹ֣כַח	לַֽיהוָה֙	יִצְחָ֤ק	25:21 וַיֶּעְתַּ֨ר
‘ishto	lenochach	la’donay	yitschaq	vaye’etar
sua-mulher	por-causa	para-o-SENHOR	Isaque	E-ele-orou

יְהוָ֔ה	לוֹ֙	וַיֵּעָ֤תֶר	ה֑וִא	עֲקָרָ֖ה	כִּ֥י
‘adonay	lo	vaye’ater	hi’	‘aqarah	ki
SENHOR	a-ele	e-ele-atendeu	ela	estéril	porque

25:22 וַיִּתְרֹֽצְצ֤וּ	אִשְׁתּֽוֹ׃	רִבְקָ֥ה	וַתַּ֖הַר
vayitərotsatsu	‘ishto	rivqah	vatahar
E-eles[se]empurravam	sua-mulher	Rebeca	e[ela]concebeu

לָ֥מָּה	אִם־כֵּ֕ן	וַתֹּ֣אמֶר	בְּקִרְבָּ֔הּ	הַבָּנִים֙
lamah	ken-‘im	vato’mer	beqirbah	habanim
por-que?	assim-se[isso]	e-ela-disse	em-meio-dela	os-filhos

אֶת־יְהוָֽה׃	לִדְרֹ֥שׁ	וַתֵּ֖לֶךְ	אָנֹ֑כִי	זֶּ֣ה
‘adonay-‘et	liderosh	vatelech	‘anochi	zeh
SENHOR-*	para-consultar	e-ela[se]foi	eu	isto

בְּבִטְנֵ֔ךְ	גוֹיִם֙ גיים	שְׁנֵ֤י	לָ֗הּ	יְהוָ֜ה	25:23 וַיֹּ֨אמֶר
bevitənech	goyim goyiym	shəney	lah	‘adonay	vayo’mer
no-teu-ventre	nações	dois-de	a-ela	SENHOR	E-Ele-disse

וּלְאֹם֙	יִפָּרֵ֑דוּ	מִמֵּעַ֖יִךְ	לְאֻמִּ֔ים	וּשְׁנֵ֣י
ule’om	yiparədu	mime’ayich	le’umim	ushəney
e-povo	eles[se]dividirão	de-teu-ventre	povos	e-dois-de

צָעִֽיר׃	יַעֲבֹ֥ד	וְרַ֖ב	יֶֽאֱמָ֔ץ	מִלְאֹ֣ם
tsa’ir	ya’avod	verav	ye’emats	milə’om
menor	ele-servirá	e-maior	ele[será]mais-forte	de-povo

תוֹמִ֖ם	וְהִנֵּ֥ה	לָלֶ֑דֶת	יָמֶ֖יהָ	25:24 וַיִּמְלְא֥וּ
tomim	vehineh	laledet	yameyha	vayimle’u
gêmeos	e-eis-que	para-dar-à-luz	dias-dela	E-eles-completaram

כֻּלּ֖וֹ	אַדְמוֹנִ֔י	הָרִאשׁוֹן֙	25:25 וַיֵּצֵ֤א	בְּבִטְנָֽהּ׃
kulo	‘admoni	hari’shon	vayetse’	bevitənah
ele-todo	avermelhado	o-primeiro	E-ele-saiu	no-ventre-dela

עֵשָֽׂו׃	שְׁמ֖וֹ	וַיִּקְרְא֥וּ	שֵׂעָ֑ר	כְּאַדֶּ֣רֶת
‘essav	shemo	vayiqre’u	se’ar	ke’aderet
Isaú	nome-dele	e-ele-chamou-ele	cabelo	como-manto-de

anos quando tomou a Rebeca, filha de Betuel arameu de Padã-Arã, irmã de Labão, o arameu, por sua mulher.
21 E Isaque orou instantemente ao SENHOR por sua mulher, porquanto [era] estéril; e o SENHOR ouviu as suas orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu.
22 E os filhos lutavam dentro dela; então disse: Se assim [é], por que [sou] eu [assim]? E foi-se a consultar ao SENHOR.
23 E disse-lhe o SENHOR: Duas nações [há] no teu ventre e dois povos se dividirão das tuas entranhas, e [um] povo será mais forte do que o [outro] povo, e o maior servirá ao menor.
24 E cumprindo-se os seus dias para dar à luz, eis gêmeos no seu ventre.
25 E saiu o primeiro, ruivo e todo como que vestido num manto de cabelos; e foi chamado o seu nome Esaú.

אֹחֶזֶת	וְיָדוֹ	אָחִיו	יָצָא	25:26 וְאַחֲרֵי־כֵן
‘ochezet	veyado	‘achiv	yatsa’	chen-ve’acharey
agarrada	e-mão-dele	irmão-dele	ele-saiu	disso-E depois

יַעֲקֹב	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	עֵשָׂו	בַּעֲקֵב
ya’aqov	shemo	vayiqra’	‘essav	ba’aqev
Jacó	nome-dele	e-ele[foi]chamado	Esaú	no-calcanhar-de

אֹתָם׃	בְּלֶדֶת	שָׁנָה	בֶּן־שִׁשִּׁים	וְיִצְחָק
‘otam	beledet	shanah	shishim-ben	veyitschaq
[a]eles	quando-gerou	ano	sessenta-filho de	e-Isaque

אִישׁ	עֵשָׂו	וַיְהִי	הַנְּעָרִים	25:27 וַיִּגְדְּלוּ
‘ish	‘essav	vayehi	hane’arim	vayigdelu
homem	Esaú	e-ele-foi	os-meninos	E-eles-cresceram

תָּם	אִישׁ	וְיַעֲקֹב	שָׂדֶה	אִישׁ	צַיִד	יֹדֵעַ
tam	‘ish	veya’aqov	sadeh	‘ish	tsayid	yode’a
simples [100]	homem	e-Jacó	campo	homem	caça	perito

אֶת־עֵשָׂו	יִצְחָק	25:28 וַיֶּאֱהַב	אֹהָלִים׃	יֹשֵׁב
‘essav-‘et	yitschaq	vaye’ehav	‘ohalim	yoshev
Esaú-*	Isaque	E-ele-amava	tendas	ele-morava

אֶת־יַעֲקֹב׃	אֹהֶבֶת	וְרִבְקָה	בְּפִיו	כִּי־צַיִד
ya’aqov-‘et	‘ohevet	verivqah	befiv	tsayid-ki
Jacó-*	amava	e-Rebeca	de-gosto-dele	caça-porque

מִן־הַשָּׂדֶה	עֵשָׂו	וַיָּבֹא	נָזִיד	יַעֲקֹב	25:29 וַיָּזֶד
hassadeh-min	‘essav	vayavo’	nazid	ya’aqov	vayazed
o campo-de	Esaú	e-ele-veio	ensopado	Jacó	E-ele-cozinhou

הַלְעִיטֵנִי	אֶל־יַעֲקֹב	עֵשָׂו	25:30 וַיֹּאמֶר	עָיֵף׃	וְהוּא
halǝ’iteni	ya’aqov-‘el	‘essav	vayo’mer	‘ayef	vehu’
?deixa-me	Jacó-para	Esaú	E-ele-disse	esmorecido	e-ele

עָיֵף	כִּי	הַזֶּה	הָאָדֹם	מִן־הָאָדֹם	נָא
‘ayef	ki	hazeh	ha’adom	ha’adom-min	na’
esmorecido	porque	o-este	o-vermelho	o vermelho-de	peço-te

יַעֲקֹב	25:31 וַיֹּאמֶר	אֱדוֹם׃	קָרָא־שְׁמוֹ	עַל־כֵּן	אָנֹכִי
ya’aqov	vayo’mer	‘edom	shemo-qara’	ken-‘al	‘anochi
Jacó	E-ele-disse	Edom	nome dele-chamou	isso-por	eu

25:32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו	לִי׃	אֶת־בְּכֹרָתְךָ	כַיּוֹם	מִכְרָה
vayo’mer	li	bechoratecha-‘et	chayom	michrah
E-ele-disse	para-mim	tua primogenitura-*	hoje	vende [101]

26 E depois disso saiu seu irmão, sua mão agarrada ao calcanhar de Esaú; e foi chamado o seu nome Jacó; e [era] Isaque da idade de 60 anos, quando os gerou.
27 E cresceram os meninos e Esaú foi varão perito na caça, varão do campo; mas Jacó [era] varão simples, habitando em tendas.
28 E amava Isaque a Esaú, porque caça era [o] seu gosto, mas Rebeca amava a Jacó.
29 ¶ E Jacó cozera um ensopado; e veio Esaú do campo, e ele [estava] esmorecido.
30 E disse Esaú a Jacó: Deixa-me, peço-te, comer desse [ensopado] vermelho, porque estou exausto. Por isso chamou o nome dele Edom.
31 E disse Jacó: Vende-me, hoje, a tua primogenitura.
32 E disse Esaú:

---

[100] תָּם *tam* = simples; perfeito; completo; ordinário [comum]; esta é a mesma palavra utilizada para designar os alimentos “puros” e permitidos para o consumo humano.

[101] מִכְרָה *michrah* = vender; render; tem também o sentido de “vender-se”.

הִנֵּ֥ה	אָנֹכִ֛י	הוֹלֵ֖ךְ	לָמ֑וּת	וְלָמָּה־זֶּ֥ה	לִ֖י
hineh	'anochi	holech	lamut	zeh-velamah	li
eis-que	eu	andado	para-morrer	isto-e para que?	para-mim
בְּכֹרָֽה׃	25:33 וַיֹּ֣אמֶר	יַעֲקֹ֗ב	הִשָּׁ֤בְעָה	לִּי֙	כַּיּ֔וֹם
bechorah	vayo'mer	ya'aqov	hishavə'ah	li	kayom
primogenitura	E-ele-disse	Jacó	jura	para-mim	hoje
וַיִּשָּׁבַ֖ע	ל֑וֹ	וַיִּמְכֹּ֥ר	אֶת־בְּכֹרָת֖וֹ	לְיַעֲקֹֽב׃	
vayishava'	lo	vayimcor	bechorato-'et	leya'aqov	
e-ele-jurou	para-ele	e-ele-vendeu	sua primogenitura-*	para-Jacó	
25:34 וְיַעֲקֹ֞ב	נָתַ֣ן	לְעֵשָׂ֗ו	לֶ֚חֶם	וּנְזִ֣יד	עֲדָשִׁ֔ים
veya'aqov	natan	le'essav	lechem	uneziyd	'adashim
E-Jacó	ele-deu	para-Esaú	pão	e-cozinhado	lentilhas
וַיֹּ֣אכַל	וַיֵּ֔שְׁתְּ	וַיָּ֖קָם	וַיֵּלַ֑ךְ	וַיִּ֥בֶז	
vayo'chal	vayeshəte	vayaqam	vayelech	vayivez	
e-ele-comeu	e-ele-bebeu	e-ele-levantou	e-ele[se]foi	e-ele-desprezou	
עֵשָׂ֖ו	אֶת־הַבְּכֹרָֽה׃ ס				
'essav	habechorah-'et				
Esaú	a primogenitura-*				

Eis que estou a ponto de morrer, e para que me [servirá] a primogenitura?
33 Então disse Jacó: Jura-me, hoje.
E ele jurou-lhe, vendendo a sua primogenitura a Jacó.
34 E Jacó deu a Esaú pão e guisado de lentilhas; e este comeu, e bebeu, e se levantou, e se foi. Assim desprezou Esaú a primogenitura.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 26

26:1 וַיְהִ֤י	רָעָב֙	בָּאָ֔רֶץ	מִלְּבַד֙	הָרָעָ֣ב	הָֽרִאשׁ֔וֹן
vayehi	ra'av	ba'arets	milevad	hara'av	hari'shon
E-houve [102]	fome	na-terra	além-de	a-fome	a-primeira
אֲשֶׁ֥ר	הָיָ֖ה	בִּימֵ֣י	אַבְרָהָ֑ם	וַיֵּ֧לֶךְ	יִצְחָ֛ק
'asher	hayah	bimey	'avraham	vayelech	yitschaq
que	houve	nos-dias-de	Abraão	e-ele-foi	Isaque
אֶל־אֲבִימֶ֥לֶךְ	מֶֽלֶךְ־פְּלִשְׁתִּ֖ים	גְּרָֽרָה׃	26:2 וַיֵּרָ֤א		
'avimelech-'el	pelishtim-melech	gerarah	vayera'		
Abimeleque-para	filisteus-rei de	para-Gerar	E-ele-apareceu		
אֵלָיו֙	יְהוָ֔ה	וַיֹּ֖אמֶר	אַל־תֵּרֵ֣ד	מִצְרָ֑יְמָה	
'elayv	'adonay	vayo'mer	tered-'al	mitsrayemah	
para-ele	SENHOR	e-ele-disse	desças-não	para-o-Egito	
שְׁכֹ֣ן	בָּאָ֔רֶץ	אֲשֶׁ֖ר	אֹמַ֥ר	אֵלֶֽיךָ׃	26:3 ג֚וּר
shechon	ba'arets	'asher	'omar	'eleycha	gur
habita	na-terra	que	[eu]disser	para-ti	Peregrina

1 ¶ E havia fome na terra, além da primeira que houve, que foi nos dias de Abraão; e foi Isaque para Abimeleque, rei dos filisteus, em Gerar.
2 E apareceu-lhe o SENHOR, e disse: Não desças ao Egito; habita na terra que eu te disser:
3 Peregrina

102 וַיְהִי *vayehi* = e ele foi. Esta é uma expressão idiomática quer dizer, em Português, "e houve".

בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ
va’avarəchecha ‘iməcha ve’ehəyeh hazo’t ba’arets
e[eu]abençoarei contigo e[eu]serei a-esta na-terra

כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת
ha’aratsot-kol-‘et ‘eten ulezarə’acha lecha-ki
as terras-tudo de-* [eu]darei e-à-tua-semente a ti-porque

הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
nishba’eti ‘asher hashevu’ah-‘et vahaqimoti ha’el
eu-jurei que o juramento-* e-a-minha-confirmação as-estas

לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃ 26:4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ
zarə’acha-‘et vehirbeti ‘avicha le’avraham
tua semente-* E[eu]multiplicarei teu-pai para-Abraão

כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת
‘et lezarə’acha venatati hashamayim kechochəvey
* para-tua-semente e[eu]darei os-céus como-estrelas-de

כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
bezar’əacha vehitbarachu ha’el ha’aratsot-kol
em-tua-semente e[eles serão]abençoados as-estas as terras-tudo de

כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 26:5 עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע
shama’-‘asher ‘eqev ha’arets goyey kol
[ele]ouviu-que Em-consequência a-terra nações-de tudo-de

אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי
mishmarti vayishmor bekoli ‘avraham
minha-ordenança e-ele-guardou em-minha-voz Abraão

מִצְוֺתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ 26:6 וַיֵּשֶׁב
vayeshev vetorotay chuqotay mitsvotay
E-ele-habitou e-minhas-leis minhas-prescrições meus-mandamentos

יִצְחָק בִּגְרָר׃ 26:7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
hamaqom ‘anshey vayishə’alu bigerar yitschaq
o-lugar homens-de E-eles-perguntaram-lhe em-Gerar Isaque

לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא
yare’ ki hi’ ‘achoti vayo’mer le’ishto
ele-temeu porque ela minha-irmã e-ele-disse por-sua-mulher

לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי
‘anshey yaharguni-pen ‘ishti le’mor
homens-de eles matem a mim-para que não minha-mulher para-dizer

הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
hi’ marə’eh tovah-ki rivqah-‘al hamaqom
ela aparência de boa-porque Rebeca-por o-lugar

nesta terra, e serei contigo, e te abençoarei; porque a ti e à tua semente darei todas estas terras, e confirmarei o juramento que tenho jurado a Abraão teu pai;
4 E multiplicarei a tua semente como as estrelas dos céus, e darei à tua semente todas estas terras; e em tua semente serão benditas todas as nações da terra;
5 Porque Abraão obedeceu à minha voz, e guardou o meu mandado, os meus preceitos, os meus estatutos, e as minhas leis.
6 ¶ E habitou Isaque em Gerar.
7 E perguntando-lhe os homens daquele lugar acerca de sua mulher, disse: É minha irmã; porque temeu dizer é minha mulher; para que me não me matem os homens daquele lugar por amor de Rebeca; porque [era] formosa à vista.
8 E aconteceu que, detendo-se ali algum tempo, Abimeleque rei dos filisteus olhou por

26:8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף
vayashqef hayamim sham lo-‘arəchu ki vayehi
e-ele-olhou os-dias lá para ele-demorando que E-aconteceu

אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא
vayare’ hachalon be’ad pelishtim melech ‘avimelech
e-ele-viu a-janela por[uma] filisteus rei-de Abimeleque

וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
‘ishto rivqah ‘et metsacheq yitschaq vehineh
sua-mulher Rebeca * acariciava Isaque e-eis-que

26:9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ
‘ach vayo’mer leyitschaq ‘avimelech vayiqra’
é-certo e-ele-disse para-Isaque Abimeleque E-ele-chamou

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא
hi’ ‘achoti ‘amarta ve’eich hi’ ‘ishtecha hineh
ela minha-irmã disseste e-como? ela tua-lher eis-que

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת
‘amut-pen ‘amarti ki yitschaq ‘elayv vayo’mer
morra-para que não dizia-eu porque Isaque para-ele e-ele-disse

עָלֶיהָ׃ 26:10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
lanu ‘assita zo’t-mah ‘avimelech vayo’mer ‘aleyha
para-nós ifizeste isto-o que? Abimeleque E-ele-disse por-ela

כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ
veheve’ta ‘ishtecha-‘et ha’am ‘achad shachav kime’at
e-terias-trazido tua mulher-* o-povo um-de deitou por-pouco

עָלֵינוּ אָשָׁם׃ 26:11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם
ha’am-kol-‘et ‘avimelech vayetsav ‘asham ‘aleynu
o povo-tudo de-* Abimeleque E-mandou delito sobre-nós

לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ
uve’ishto hazeh ba’ish hanoge’a le’mor
e-em-sua-mulher o-este no-homem o[que]tocar [103] para-dizer

מוֹת יוּמָת׃ 26:12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא
hahi’ ba’arets yitschaq vayizəra’ yumat mot
a-ela na-terra Isaque E-ele-semeou ele-morrerá morrer

וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים
she’arim me’ah hahi’ bashanah vayimtsa’
medidas centena a-ela no-ano e-ele-obteve

uma janela e viu, e eis que Isaque acariciava Rebeca sua mulher.
9 Então chamou Abimeleque a Isaque, e disse: Na verdade ela [é] tua mulher; como pois disseste: [É] minha irmã? E disse-lhe Isaque: Porque eu dizia: Para que eu não morra por causa dela.
10 E disse Abimeleque: Que [é] isto [que] nos fizeste? Facilmente se teria deitado alguém do povo com a tua mulher, e tu terias trazido sobre nós um delito.
11 E mandou Abimeleque a todo o povo, dizendo: Qualquer que tocar neste homem ou em sua mulher, certamente morrerá.
12 ¶ E semeou Isaque naquela terra, e colheu naquele ano cem medidas,

103 הַנֹּגֵעַ *hanoge’a* = o[que]tocar; o[que se]aproximar.

הָאִ֑ישׁ	26:13 וַיִּגְדַּ֖ל	יְהוָֽה׃	וַֽיְבָרְכֵ֖הוּ
ha'ish	vayigdal	'adonay	vayevarachehu
o-homem	E-ele-engrandeceu[se]	SENHOR	e-Ele-abençoava-ele

עַ֥ד	וְגָדֵ֔ל	הָל֣וֹךְ	וַיֵּ֤לֶךְ
'ad	vegadel	haloch	vayelech
até	e-engrandeceu	ir	e-ele-foi

מִקְנֵה־צֹאן֙	26:14 וַֽיְהִי־ל֤וֹ	מְאֹֽד׃	כִּֽי־גָדַ֖ל
tso'n-miqneh	lo-vayehi	me'od	gadal-ki
ovelhas-rebanho de	a ele-E ele foi	muito	grande-que

וַיְקַנְא֥וּ	רַבָּ֑ה	וַעֲבֻדָּ֖ה	בָקָ֔ר	וּמִקְנֵ֣ה
vayeqanə'u	rabah	va'avudah	vaqar	umiqneh
e-eles-invejavam-ele	muito	e-serviçais	vaca	e-rebanho-de

חָֽפְרוּ֙	אֲשֶׁ֤ר	26:15 וְכָל־הַבְּאֵרֹ֔ת	פְּלִשְׁתִּֽים׃	אֹת֖וֹ
chafru	'asher	habe'erot-vechol	pelishtim	'oto
abriram	que	os poços-E tudo de	filisteus	a-ele

סִתְּמ֣וּם	אָבִ֑יו	אַבְרָהָ֣ם	בִּימֵ֖י	אָבִ֔יו	עַבְדֵ֣י
sitəmum	'aviv	'avraham	bimey	'aviv	'avdey
entulharam [104]	seu-pai	Abraão	nos-dias	pai-dele	servos-de

אֲבִימֶ֖לֶךְ	26:16 וַיֹּ֥אמֶר	עָפָֽר׃	וַיְמַלְא֖וּם	פְּלִשְׁתִּ֔ים
'avimelech	vayo'mer	'afar	vayemalə'um	pelishtim
Abimeleque	E-ele-disse	terra [105]	e-eles-encheram	filisteus

כִּֽי־עָצַֽמְתָּ־מִמֶּ֖נּוּ	מֵעִמָּ֔נוּ	לֵ֚ךְ	אֶל־יִצְחָ֔ק
mimenu-'atsamta-ki	me'imanu	lech	yitschaq-'el
do que nós-[te fizeste mais]poderoso-porque	de-nós	vai[te]	Isaque-para

וַיִּ֥חַן	יִצְחָ֑ק	מִשָּׁ֖ם	26:17 וַיֵּ֥לֶךְ	מְאֹֽד׃
vayichan	yitschaq	misham	vayelech	me'od
e-ele-acampou	Isaque	de-lá	E-ele-foi	muito

26:18 וַיָּ֨שָׁב	שָֽׁם׃	וַיֵּ֥שֶׁב	בְּנַֽחַל־גְּרָ֖ר
vayashav	sham	vayeshev	gerar-benachal
E-ele-tornou	lá	e-ele-habitou	Gerar-no vale de [106]

אֲשֶׁ֨ר	הַמַּ֜יִם	אֶת־בְּאֵרֹ֣ת	׀	וַיַּחְפֹּ֣ר	יִצְחָ֗ק
'asher	hamayim	be'erot-'et		vayachpor	yitschaq
que	as-águas	poços-*		e-ele-cavou	Isaque

וַיְסַתְּמ֣וּם	אָבִ֔יו	אַבְרָהָ֣ם	בִּימֵי֙	חָֽפְרוּ֙
vayessatemum	'aviv	'avraham	bimey	chafru
e-eles-entulharam	pai-dele	Abraão	nos-dias	cavaram

e o SENHOR o abençoava.
13 E engrandeceu-se o homem, e ia-se engrandecendo, até que se tornou mui grande.
14 E teve rebanho de ovelhas, e rebanho de vacas, e muitos serviçais, e os filisteus o invejavam.
15 E todos os poços, que os servos de seu pai tinham cavado nos dias de seu pai Abraão, os filisteus entulharam e encheram de terra.
16 E disse Abimeleque a Isaque: vai-te de nós; porque muito mais poderoso te tens feito do que nós.
17 Então Isaque foi-se dali e acampou no vale de Gerar, e habitou lá.
18 E tornou Isaque a cavar os poços de água que cavaram nos dias de Abraão seu pai, e que os filisteus taparam depois da morte de Abraão, e chamou-os pelos nomes que os chamara seu pai.

---

104 סָתַם *satam* = parar; entupir; fechar.

105 עָפָר *'afar* = pó; mas é também utilizado para designar terra seca, terra.

106 נַחַל *nachal* = vale; leito de riacho.

לָהֶן	וַיִּקְרָא	אַבְרָהָם	מוֹת	אַחֲרֵי	פְלִשְׁתִּים
lahen	vayiqra’	‘avraham	mot	‘acharey	pelishtim
para-ela	e-ele-chamou	Abraão	morte-de	depois	filisteus
אָבִיו׃	לָהֶן	אֲשֶׁר־קָרָא		כַּשֵּׁמֹת	שֵׁמוֹת
‘aviv	lahen	qara’-‘asher		kashemot	shemot
pai-dele	para-elas	chamou-que		conforme-nomes	nomes
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם		בַּנָּחַל	עַבְדֵי־יִצְחָק		26:19 וַיַּחְפְּרוּ
sham-vayimtse’u		banachal	yitschaq-‘avdey		vayachperu
lá-e encontraram		no-vale	Isaque-servos de		E-eles-cavaram
רֹעֵי	26:20 וַיָּרִיבוּ		חַיִּים׃	מַיִם	בְּאֵר
ro’ey	vayarivu		chayim	mayim	be’er
pastores-de	E-eles-contenderam		vivas	águas	poço-de
הַמָּיִם	לָנוּ	לֵאמֹר	יִצְחָק	עִם־רֹעֵי	גְרָר
hamayim	lanu	le’mor	yitschaq	ro’e-‘im	gerar
as-águas	para-nós	para-dizer	Isaque	pastores de-com	Gerar
הִתְעַשְּׂקוּ	כִּי	עֵשֶׂק	שֵׁם־הַבְּאֵר		וַיִּקְרָא
hitə’assequ	ki	‘esseq	habe’er-shem		vayiqra’
contenderam	porque	Eseque	o poço-nome de		e-ele-chamou
וַיָּרִיבוּ		אַחֶרֶת	בְּאֵר	26:21 וַיַּחְפְּרוּ	עִמּוֹ׃
vayarivu		‘acheret	be’er	vayachperu	‘imo
e-eles-contenderam		outro	poço	E-eles-cavaram	com-ele
26:22 וַיַּעְתֵּק	שִׂטְנָה׃	שְׁמָהּ	וַיִּקְרָא		גַּם־עָלֶיהָ
vaya’ateq	sitnah	shemah	vayiqra’		‘aleyha-gam
E-ele-mudou	Sitna	nome-dela	e-ele-chamou		sobre ela-também
רָבוּ	וְלֹא	אַחֶרֶת	בְּאֵר	וַיַּחְפֹּר	מִשָּׁם
ravu	velo’	‘acheret	be’er	vayachpor	misham
contenderam	e-não	outro	poço	e-ele-cavou	de-lá
וַיֹּאמֶר	רְחֹבוֹת	שְׁמָהּ	וַיִּקְרָא		עָלֶיהָ
vayo’mer	rechovot	shemah	vayiqra’		‘aleyha
e-ele-disse	Reobote	nome-dela	e-ele-chamou		sobre-ela
וּפָרִינוּ	לָנוּ	יְהוָה	הִרְחִיב		כִּי־עַתָּה
ufarinu	lanu	‘adonay	hirəchiv		‘atah-ki
e-frutificaremos	para-nós	SENHOR	alargou		agora-porque
26:24 וַיֵּרָא	בְּאֵר שָׁבַע׃	מִשָּׁם	26:23 וַיַּעַל		בָּאָרֶץ׃
vayera’	shava’ be’er	misham	vaya’al		va’arets
E-ele-apareceu	Berseba	de-lá	E-ele-subiu		na-terra
אָנֹכִי	וַיֹּאמֶר	הַהוּא	בַּלַּיְלָה	יְהוָה	אֵלָיו
‘anochi	vayo’mer	hahu’	balayelah	‘adonay	‘elayv
eu	e-ele-disse	a-aquela	na-noite	SENHOR	para-ele

19 Cavaram pois os servos de Isaque naquele vale e acharam ali [um] poço de águas vivas.

20 E os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: Para nós [é] a água; e chamou o nome do poço Eseque, porque contenderam com ele.

21 E cavaram outro poço, e também contenderam sobre ele; e chamou o seu nome Sitna.

22 E mudou-se dali, e cavou outro poço, e não contenderam sobre ele; e chamou o seu nome Reobote e disse: Porque agora nos alargou o Senhor e frutificaremos na terra.

23 E subiu dali a Berseba.

24 E apareceu-lhe o SENHOR naquela mesma noite, e disse: Eu [sou]

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי
‘anochi ‘itecha-ki tira’-‘al ‘avicha ‘avraham ‘elohey
eu contigo-porque temas-não teu-pai Abraão Deus-de

וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר
ba’avur zarə’acha-‘et vehirbeti uverachəticha
por-amor-de tua semente-* e-multiplicarei e-te-abençoarei

אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ 26:25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
mizbeach sham vayiven ‘avdi ‘avraham
altar lá E-ele-edificou meu-servo Abraão

וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־שָׁם אָהֳלוֹ
‘acholo sham-vayet ‘adonay beshem vayiqra’
sua-tenda lá-e estendeu SENHOR pelo-nome-de e-ele-chamou

וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר׃ 26:26 וַאֲבִימֶלֶךְ
va’avimelech be’er yitschaq-‘avde sham-vayichru
E-Abimeleque poço Isaque-servos de lá-e eles cavaram

הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל
ufichol mere’ehu va’achuzat migerar ‘elayv halach
e-Ficol seu-amigo [107] e-Ausate de-Gerar para-ele veio

שַׂר־צְבָאוֹ׃ 26:27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ
madua’ yitschaq ‘alehem vayo’mer tseva’o-sar
por-que? Isaque a-eles E-ele-disse seu exército-príncipe de

בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי
vateshalchuni ‘oti sene’tem ve’atem ‘elay ba’tem
e-me-enviastes a-mim aborrecestes e-vós a-mim viestes

מֵאִתְּכֶם׃ 26:28 וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה
hayah-ki ra’inu ra’o vayo’məru me’itchem
está-que nós-vimos ver E-eles-lhe-disseram de-vós

יְהוָה | עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
‘alah na’ tehi vano’mer ‘imach ‘adonay
juramento agora haja e-dissemos contigo SENHOR

בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית
verit venichretah uveynecha beyneynu beynoteynu
concerto e-façamos e-ti entre-nós entre-nós

עִמָּךְ׃ 26:29 אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא
lo’ ka’asher ra’ah ‘imanu ta’asseh-‘im ‘imach
não conforme mal conosco fizeres-Se contigo

o Deus de Abraão, teu pai; não temas, porque eu [sou] contigo, e abençoar-te-ei, e multiplicarei a tua semente por amor de Abraão meu servo.
25 Então edificou ali um altar, e invocou o nome do SENHOR, e armou ali a sua tenda; e os servos de Isaque cavaram ali um poço.
26 ¶ E Abimeleque veio a ele de Gerar, com Ausate seu amigo, e Ficol, príncipe do seu exército.
27 E disse-lhes Isaque: Por que viestes a mim, se vós me aborrecestes, e me enviastes de vós?
28 E eles disseram: Temos visto que o SENHOR é contigo, pelo que dissemos: Haja agora juramento entre nós, entre nós e ti; e façamos concerto contigo.
29 Que nos não faças mal, como

[107] מֵרֵעַ *mere’a* = amigo íntimo.

נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב
tov-raq ‘imǝcha ‘assinu vecha’asher nega’anucha
bem-apenas contigo fizemos e-conforme [temos]tocado-a-ti

וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה׃
‘adonay beruch ‘atah ‘atah beshalom vaneshalǝchacha
SENHOR bendito-do agora tu em-paz e-te-enviamos

26:30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
vayishtu vayo’chelu mishteh lahem vaya’as
e-eles-beberam e-eles-comeram banquete para-eles e-ele-fez

26:31 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ
‘ish vayishavǝ’u vaboqer vayashkimu
homem e-eles-juraram pela-manhã E-eles[se]levantaram

לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ
me’ito vayelǝchu yitschaq vayeshalǝchem le’achiv
de-com-ele e-eles-foram Isaque e-ele-os-despediu para-irmão-dele

בְּשָׁלוֹם׃ 26:32 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
‘avdey vayavo’u hahu’ bayom vayehi beshalom
servos-de e-eles-vieram o-aquele no-dia E-aconteceu em-paz

יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר
‘asher habe’er ‘odot-‘al lo vayagidu yitschaq
que o-poço causa de-por para-ele e-ele-disse Isaque

חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃
mayim matsa’nu lo vayo’mǝru chafaru
águas encontramos para-ele e-eles-disseram cavaram

26:33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר
ha’ir-shem ken-‘al shivǝah ‘otah vayiqra’
a cidade-nome de isso-por Seba(Sete) [a]ela E-ele-chamou

בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס 26:34 וַיְהִי עֵשָׂו
‘essav vayehi hazeh hayom ‘ad sheva be’er
Esaú E-sendo o-este o-dia até Berseba

בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית
yehudit-‘et ‘ishah vayiqach shanah ‘arbayim-ben
Judite-* mulher e-ele-tomou ano quarenta-filho de

בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי׃
hachiti ‘elon-bat basǝmat-ve’et hachiti be’eri-bat
o-heteu Elom-filha de Basemate-e o-heteu Beeri-filha de

26:35 וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ ס
ulerivqah leyitschaq ruach morat vatihǝyeyna
e-para-Rebeca para-Isaque espírito amargura-de E[estas]foram

nós te não temos tocado, e como te fizemos somente bem, e te deixamos ir em paz. Tu, agora, [és] bendito do SENHOR.
30 Então lhes fez um banquete, e comeram e beberam.
31 E levantaram-se de manhã e juraram um ao outro; depois os despediu Isaque, e despediram-se dele em paz.
32 E aconteceu naquele mesmo dia que vieram os servos de Isaque, e anunciaram-lhe a respeito do negócio do poço que tinham cavado e disseram-lhe: Encontramos água.
33 E chamou-a Seba: por isso o nome da cidade [é] Berseba até este dia.
34 ¶ Sendo Esaú da idade de quarenta anos, tomou ele por mulher a Judite, filha de Beeri, o heteu, e a Basemate filha de Elom, o heteu.
35 E [estas] foram amargura de espírito para Isaque e Rebeca.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

27:1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת
mere’ot ‘eynayv vatichəheyna yitschaq zaqen-ki vayehi
de-ver olhos-dele e-escureciam Isaque idoso-que E-ele-era

וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו | בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
‘elayv vayo’mer hagadol beno ‘essav-‘et vayiqra’
a-ele e-ele-disse o-grande seu-filho Esaú-* e-ele-chamou

בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי׃ 27:2 וַיֹּאמֶר
vayo’mer hineni ‘elayv vayo’mer beni
E-ele-disse eis-me[aqui] para-ele e-ele-disse meu-filho

הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃
moti yom yada’eti lo’ zaqanti na’-hineh
minha-morte dia-de sei não [estou]velho agora-eis-que

27:3 וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ
veqashtecha teləyecha cheleycha na’-sa’ ve’atah
e-teu-arco tua-aljava[108] teus-utensilhos peço te-toma E-agora

וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי צָיִד׃ צידה 27:4 וַעֲשֵׂה־לִי
li-va’asseh tsayid tsedah li vetsudah hasadeh vetse’
para mim-E faze caça para-mim e-caça o-campo e-sai

מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי
li vehavi’ah ‘achavti ka’asher matə’amim
para-mim e-traze-a eu-amo conforme comida-saborosa

וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם
beterem nafshi tevarechəcha ba’avur ve’ochelah
antes minha-alma [ela]te-abençoe para-que e-a-comerei

אָמוּת׃ 27:5 וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו
‘essav-‘el yitschaq bedaber shoma’at verivqah ‘amut
Esaú-para Isaque em-falar [ela]ouviu E-Rebeca [eu]morra

בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד
tsayid latsud hassadeh ‘essav vayelech beno
caça para-caçar o-campo Esaú e-ele-foi seu-filho

לְהָבִיא׃ 27:6 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר
le’mor benah ya’aqov-‘el ‘amrah verivqah lehavi’
para-dizer filho-dela Jacó-para falou E-Raquel para-trazer

הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ
‘achicha ‘essav-‘el medaber ‘avicha-‘et shama’eti hineh
teu-irmão Esaú-para de-falar teu pai-* [eu]ouvi eis-que

Gênesis 27

1 ¶ E eis que Isaque envelheceu e escureceu-se a visão de seus olhos; ele chamou a Esaú, seu filho mais velho, e disse-lhe: Meu filho. E ele lhe disse: Eis-me [aqui].
2 E ele disse: Eis que agora estou velho e não sei o dia da minha morte.
3 Agora, peço-te, toma as tuas armas, tua aljava e teu arco, sai ao campo e apanha para mim [uma] caça;
4 e faze-me uma comida saborosa, como eu gosto, e traze-ma
e a come-rei, para que minha alma te abençoe antes que morra.
5 E Rebeca ouviu quando Isaque falava a seu filho Esaú; e foi Esaú ao campo, para apanhar caça e trazer.
6 ¶ Então falou Rebeca a Jacó seu filho, dizendo: Eis que ouvi teu pai falar a teu irmão Esaú,

[108] Aljava = estojo porta-flechas; utensílio normalmente feito de couro, onde o arqueiro colocava suas flechas e trazia às costas.

וַעֲשֵׂה־לִי	צַיִד	לִי	הָבִיאָה 27:7	לֵאמֹר׃
li-va'asseh	tsayid	li	havi'ah	le'mor
para mim-e faze	caça	para-mim	Traze-a	para-dizer

לִפְנֵי	וַאֲבָרֶכְכָה	וְאֹכֵלָה	מַטְעַמִּים
lifney	va'avarechəchah	ve'ochelah	matə'amim
para-faces-de	e[eu]te-abençoarei	e[eu]comerei	comida-saborosa

בְנִי	וְעַתָּה 27:8	מוֹתִי׃	לִפְנֵי	יְהוָה
veni	ve'atah	moti	lifney	'adonay
meu-filho	E-agora	minha-morte	para-faces-de	SENHOR

אֹתָךְ׃	מְצַוָּה	אֲנִי	לַאֲשֶׁר	בְּקֹלִי	שְׁמַע
'otach	metsaveh	'ani	la'asher	beqoli	shəma'
a-ti	ordeno	eu	para[o]que	a-minha-voz	ouve

שְׁנֵי	מִשָּׁם	וְקַח־לִי	אֶל־הַצֹּאן	לֶךְ־נָא 27:9
shəney	misham	li-veqach	hatso'n-'el	na'-lech
dois-de	de-lá	para mim-e toma	as ovelhas-para	peço te-Vai

מַטְעַמִּים	אֹתָם	וְאֶעֱשֶׂה	טֹבִים	עִזִּים	גְּדָיֵי
matə'amim	'otam	ve'e'esseh	tovim	'izim	gedayey
comida-saborosa	eles	e[eu]farei	bons	cabras	cabritos-de

לְאָבִיךָ	וְהֵבֵאתָ 27:10	אָהֵב׃	כַּאֲשֶׁר	לְאָבִיךָ
le'avicha	veheve'ta	'achev	ka'asher	le'avicha
para-teu-pai	E-levarás	[ele]ama	conforme	para-teu-pai

לִפְנֵי	יְבָרֶכְךָ	אֲשֶׁר	בַּעֲבֻר	וְאָכָל
lifney	yevarechəcha	'asher	ba'avur	ve'achal
para-faces-de	ele-te-abençoará	que	por-conta-de	e[ele]coma

הֵן	אִמּוֹ	אֶל־רִבְקָה	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר 27:11	מוֹתוֹ׃
hen	'imo	rivqah-'el	ya'aqov	vayo'mer	moto
eis-que	sua-mãe	Rebeca-para	Jacó	E-ele-disse	morte-dele

חָלָק׃	אִישׁ	וְאָנֹכִי	שָׂעִר	אִישׁ	אָחִי	עֵשָׂו
chalaq	'ish	ve'anochi	sa'ir	'ish	'achi	'essav
liso	homem	e-eu	cabeludo	homem	meu-irmão	Esaú

בְעֵינָיו	וְהָיִיתִי	אָבִי	יְמֻשֵּׁנִי	אוּלַי 27:12
be'eynayv	vehayiyti	'avi	yemusheni	'ulay
nos-olhos-dele	e-eu-serei	meu-pai	ele-me-apalpará	Talvez

בְרָכָה׃	וְלֹא	קְלָלָה	עָלַי	וְהֵבֵאתִי	כִּמְתַעְתֵּעַ
verachah	velo'	qelalah	'alayi	veheve'ti	kimeta'əte'a
bênção	e-não	maldição	sobre-mim	e-trarei	como-zombador

קִלְלָתְךָ	עָלַי	אִמּוֹ	לוֹ	וַתֹּאמֶר 27:13
qiləlatecha	'alay	'imo	lo	vato'mer
tua-maldição	sobre-mim	sua-mãe	para-ele	E-ela-disse

dizendo:

7 Traze-me caça, e faze-me um guisado saboroso, para que eu coma, e te abençoe ante a face do Senhor, antes da minha morte.

8 Agora, filho meu, ouve a minha voz naquilo que eu te mando:

9 Vai, peço-te, às ovelhas, e toma de lá dois bons cabritos das cabras, e eu farei deles um prato saboroso para teu pai, como ele gosta,

10 e levá-lo-ás a teu pai, para que o coma, para que te abençoe antes de sua morte.

11 Então disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Eis que Esaú meu irmão [é] varão cabeludo e eu varão liso.

12 Porventura me apalpará o meu pai e serei aos seus olhos como zombador; e trarei eu sobre mim maldição, e não bênção.

13 E disse-lhe sua mãe: Meu filho, sobre mim [seja] a tua maldição;

קַח־לִי׃	וְלֵךְ	בְּקֹלִי	שְׁמַע	אַךְ	בְּנִי
li-qach	velech	beqoli	shəma’	‘ach	beni
para mim-toma	e-vai	a-minha-voz	ouve	somente	meu-filho

וַתַּעַשׂ	לְאִמּוֹ	וַיָּבֵא	וַיִּקַּח	27:14 וַיֵּלֶךְ
vata’as	le’imo	vayave’	vayiqach	vayelech
e-ela-fez	para-sua-mãe	e-ele-trouxe	e-ele-tomou	E-ele-foi

אָבִיו׃	אָהֵב	כַּאֲשֶׁר	מַטְעַמִּים	אִמּוֹ
‘aviv	‘ahev	ka’asher	matə’amim	‘imo
pai-dele	amava	conforme	comida-saborosa	sua-mãe

הַגָּדֹל	בְּנָהּ	עֵשָׂו	אֶת־בִּגְדֵי	רִבְקָה	27:15 וַתִּקַּח
hagadol	benah	‘essav	bigdey-‘et	rivqah	vatiqach
o-maior	filho-dela	Esaú	vestidos de-*	Rebeca	E-ela-tomou

אֶת־יַעֲקֹב	וַתַּלְבֵּשׁ	בַּבָּיִת	אִתָּהּ	אֲשֶׁר	הַחֲמֻדֹת
ya’aqov-‘et	vataləbesh	babayit	‘itah	‘asher	hachamudot
Jacó-*	e-ela-vestiu	em-casa	com-ela	que	os-valiosos

הָעִזִּים	גְּדָיֵי	עֹרֹת	27:16 וְאֵת	הַקָּטָן׃	בְּנָהּ
ha’izim	gedayey	‘orot	ve’et	haqatan	benah
as-cabras	cabritos-de	peles	E	o-menor	filho-dela

צַוָּארָיו׃	חֶלְקַת	וְעַל	עַל־יָדָיו	הִלְבִּישָׁה
tsava’rayv	cheləqat	ve’al	yadayv-al	hiləbishah
pescoço-dele	lisura-de	e-sobre	mãos dele-sobre	cobriu

עָשָׂתָה	אֲשֶׁר	וְאֶת־הַלֶּחֶם	אֶת־הַמַּטְעַמִּים	27:17 וַתִּתֵּן
‘assatah	‘asher	halechem-ve’et	hamatə’amim-‘et	vatiten
ela-fizera	que	o pão-e	a comida saborosa-*	E-ela-deu

וַיֹּאמֶר	אֶל־אָבִיו	27:18 וַיָּבֹא	בְּנָהּ׃	יַעֲקֹב	בְּיַד
vayo’mer	‘aviv-‘el	vayavo’	benah	ya’aqov	beyad
e-ele-disse	pai dele-para	E-ele-veio	seu-filho	Jacó	em-mãos-de

בְּנִי׃	אַתָּה	מִי	הִנֶּנִּי	וַיֹּאמֶר	אָבִי
beni	‘atah	mi	hineni	vayo’mer	‘avi
meu-filho	tu	quem[és]	eis-me[aqui]	e-ele-disse	meu-pai

בְּכֹרֶךָ	עֵשָׂו	אָנֹכִי	אֶל־אָבִיו	יַעֲקֹב	27:19 וַיֹּאמֶר
bechorecha	‘essav	‘anochi	‘aviv-‘el	ya’aqov	vayo’mer
teu-primogênito	Esaú	eu	pai-dele-para	Jacó	E-ele-disse

שְׁבָה	קוּם־נָא	אֵלָי	דִּבַּרְתָּ	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂיתִי
shəvah	na’-qum	‘elay	dibarta	ka’asher	‘assiti
senta	peço te-levanta	para-mim	disseste	conforme	[eu]fiz

נַפְשֶׁךָ׃	תְּבָרֲכַנִּי	בַּעֲבוּר	מִצֵּידִי	וְאָכְלָה
nafshecha	tevarachani	ba’avur	mitsedi	ve’achlah
tua-alma	[ela]me-abençoe	para-que	de-minha-caça	e-come

somente obedece à minha voz e vai, traze-mos.
14 E ele foi, e tomou-os, e trouxe-os a sua mãe; e sua mãe fez uma comida saborosa, como seu pai gostava.
15 E tomou Rebeca vestidos de Esaú, seu filho mais velho, os valiosos que [estavam] com ela, em casa, e vestiu a Jacó, seu filho mais novo;
16 e com as peles dos cabritos das cabras cobriu as mãos dele e a lisura do seu pescoço;
17 e deu a comida saborosa e o pão que tinha preparado na mão de Jacó, seu filho.
18 ¶ E veio ele a seu pai e disse: Meu pai! E ele disse: Eis-me [aqui]; quem [és] tu, meu filho?
19 E disse Jacó a seu pai: Eu [sou] Esaú, teu primogênito; fiz como me disseste; levanta-te agora, assenta-te, e come da minha caça, para que a tua alma me abençoe.

27:20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ
miharəta zeh-mah beno-‘el yitschaq vayo’mer
apressadamente [é]isto-como seu filho-para Isaque E-ele-disse

לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה
‘adonay hiqrah ki vayo’mer beni limtso’
SENHOR chamou porque e-ele-disse meu-filho para-encontrar

אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃ 27:21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב
ya’aqov-‘el yitschaq vayo’mer lefanay ‘elocheycha
Jacó-para Isaque E-ele-disse para-minha-face teu-Deus

גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה
zeh ha’atah beni va’amushəcha na’-geshah
isto ?tu meu-filho e-eu-te-apalparei peço te-aproxima

בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃ 27:22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
ya’aqov vayigash lo’-‘im ‘essav beni
Jacó E-ele[se]aproximou não-se Esaú meu-filho

אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל
haqol vayo’mer vayemushehu ‘aviv yitschaq-‘el
a-voz e-ele-disse e-ele-apalppu-ele pai-dele Isaque-para

קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ 27:23 וְלֹא
velo’ ‘essav yedey vehayadayim ya’aqov qol
E-não Esaú mãos-de e-as-mãos Jacó voz-de

הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו
‘essav kidey yadayv hayu-ki hikiro
Esaú como-mãos-de mãos-dele eram-porque o-reconheceu

אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃ 27:24 וַיֹּאמֶר אַתָּה
‘atah vayo’mer vayevarəchehu se’irot ‘achiv
[és]tu E-ele-disse e-ele-o-abençoou cabeludas irmão-dele

זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 27:25 וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘ani vayo’mer ‘essav beni zeh
E-ele-disse eu[sou] e-ele-disse Esaú meu-filho tal

הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי
beni mitseyd ve’ochelah li hagishah
meu-filho de-caça-de e[eu]comerei para-mim aproxima

לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ
lo-vayagesh nafshi tevarechəcha lema’an
para ele-e aproximou minha-alma [ela]te-abençoe para-que

וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃
vayeshte yayin lo vayave’ vayo’chal
e-ele-bebeu vinho para-ele e-ele-trouxe e-ele-comeu

20 Então disse Isaque a seu filho: Como [é] isto, que tão cedo a achaste, filho meu? E ele disse: Porque o SENHOR teu Deus a chamou ao meu encontro.
21 E disse Isaque a Jacó: Chega-te agora, para que te apalpe, meu filho, [e veja] se [és] meu filho Esaú mesmo, ou não.
22 Então se chegou Jacó a Isaque, seu pai, [que] o apalpou e disse: A voz [é a] voz de Jacó e as mãos [são as] mãos de Esaú.
23 E não o reconheceu, porque as suas mãos [estavam] cabeludas, como as mãos de Esaú, seu irmão, e ele o abençoou.
24 E disse: [És] tu meu filho Esaú mesmo? E ele disse: Eu [sou].
25 Então disse: Aproxima [isso] de mim, e comerei da caça de meu filho, para que a minha alma te abençoe. E chegou-lho, e ele comeu; trouxe-lhe [também] vinho, e ele bebeu.

27:26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא

na’-geshah ‘aviv yitschaq ‘elayv vayo’mer

peço te-chega pai-dele Isaque para-ele E-ele-disse

וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי׃ 27:27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ

lo-vayishaq vayigash beni li-usheqah

a ele-e ele beijou E-ele-chegou[se] meu-filho para mim-e beija

וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ

vayevarachehu begadayv reyach-‘et vayariach

e-ele-abençoou-ele roupa-dele seu cheiro-* e-ele-cheirou

וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה

sadeh kereyach beni reyach re’eh vayo’mer

campo como-cheiro-de meu-filho cheiro-de veja e-ele-disse

אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה׃ 27:28 וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים

ha’elohim lecha-vayiten ‘adonay beracho ‘asher

o-Deus a ti-E ele dê SENHOR [ele]abençoou-ele que

מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב

verov ha’arets umishmaney hashamayim mital

e-muito-de a-terra e-das-gorduras-de os-céus do-orvalho-de

דָּגָן וְתִירֹשׁ׃ 27:29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וישתחו

veyishtachavu veyihtachu ‘amim ya’avducha vetirosh dagan

e-encurvem-se povos Eles-sirvam-a-ti e-mosto trigo

לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ

ve’ishətachavu le’acheicha gevir hevih le’umim lecha

e-eles-se-encurvem para-teus-irmãos senhor seja povos para-ti

לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ

umevaracheycha ‘arur ‘orəreycha ‘imecha bney lecha

e-benditos[sejam] maldito teus-inimigos tua-mãe filhos-de para-ti

בָּרוּךְ׃ 27:30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ

ledaber yitschaq kilah ka’asher vayehi baruch

para-falar Isaque terminou conforme E-aconteceu bendito[seja]

אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת

me’et ya’aqov yatsa’ yatso’ ‘ach vayehi ya’aqov-‘et

de Jacó ele-saiu sair certamente e- aconteceu Jacó-*

פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃

mitseydo ba’ ‘achiv ve’essav ‘aviv yitschaq pney

da-sua-caça veio seu-irmão e-Esaú irmão-dele Isaque face-de

27:31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו

le’aviv vayave’ matə’amim hu’-gam vaya’as

para-pai-dele e-ele-trouxe ensopado ele-também E-ele-fez

26 E disse-lhe
Isaque seu pai:
Chega-te, peço-te,
e beija-me, filho
meu.
27 E ele chegou-se,
e o beijou; então
cheirou o cheiro
dos vestidos dele, e
abençoou-o, e dis-
se: Veja, o cheiro
do meu filho [é]
como o cheiro do
campo, que o SE-
NHOR abençoou.
28 E Deus te dê do
orvalho dos céus, e
das gorduras da
terra, e abundância
de trigo e de
mosto:
29 Sirvam-te po-
vos, e nações se
encurvem a ti: sê
senhor de teus
irmãos, e os filhos
da tua mãe se
encurvem a ti;
malditos [sejam] os
que te amaldiço-
arem, e benditos
[sejam] os que te
abençoarem.
30 ¶ E aconteceu
que, acabando
Isaque de abençoar
a Jacó, apenas Jacó
acabava de sair da
face de Isaque seu
pai, veio Esaú, seu
irmão, da sua caça;
31 E fez também
ele um guisado
saboroso, e trouxe-
o a seu pai

וַיֹּ֣אמֶר לְאָבִ֗יו יָקֻ֤ם אָבִי֙ וְיֹאכַל֙ מִצֵּ֣יד
mitseyd veyo'chal 'avi yaqim le'aviv vayo'mer
da-caça-de e-ele-come meu-pai ele-levanta para-pai-dele e-ele-disse

בְּנ֔וֹ בַּעֲב֖וּר תְּבָרְכַ֥נִּי נַפְשֶֽׁךָ׃ 27:32 וַיֹּ֥אמֶר
vayo'mer nafshecha tevarachani ba'avur beno
E-ele-disse tua-alma me-abençoe de-maneira-que teu-filho

ל֛וֹ יִצְחָ֥ק אָבִ֖יו מִי־אָ֑תָּה וַיֹּ֕אמֶר אֲנִ֛י בִּנְךָ֥
binecha 'ani vayo'mer 'atah-mi 'aviv yitschaq lo
teu-filho eu e-ele-disse tu-?quem[és] pai-dele Isaque a-ele

בְּכֹרְךָ֖ עֵשָֽׂו׃ 27:33 וַיֶּחֱרַ֨ד יִצְחָ֣ק חֲרָדָה֮
charadah yitschaq vayecherad 'essav bechorəcha
estremecimento Isaque E-ele-estremeceu Esaú teu-primogênito

גְּדֹלָ֣ה עַד־מְאֹד֒ וַיֹּ֡אמֶר מִֽי־אֵפ֡וֹא ה֣וּא הַֽצָּד־צַ֩יִד֩
tsayid-hatsad hu' 'efo'-mi vayo'mer me'od-'ad gdolah
caçou-a caça aquele então-?quem e-ele-disse muito-até grande

וַיָּ֨בֵא לִ֜י וָאֹכַ֤ל מִכֹּל֙ בְּטֶ֣רֶם תָּב֔וֹא
tavo beterem mikol va'ochal li vayave'
tu-viesses em-antes de-tudo e-comi para-mim e-ele-trouxe

וָאֲבָרֲכֵ֑הוּ גַּם־בָּר֖וּךְ יִהְיֶֽה׃ 27:34 כִּשְׁמֹ֤עַ עֵשָׂו֙
'essav kishəmo'a yihyeh baruch-gam va'avarəchehu
Esaú Quando-ouvir ele-será abençoado-também e-abençoei-o

אֶת־דִּבְרֵ֣י אָבִ֔יו וַיִּצְעַ֣ק צְעָקָ֔ה גְּדֹלָ֥ה וּמָרָ֖ה
umarah gdolah tse'aqah vayitschaq 'aviv divrey-'et
e-amargou grande brado e-ele-bradou pai-dele palavras-*

עַד־מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר לְאָבִ֔יו בָּרְכֵ֥נִי גַם־אָ֖נִי אָבִֽי׃
'avi 'ani-gam baracheni le'aviv vayo'mer me'od-'ad
meu-pai eu-também abençoa-me para-pai-dele e-ele-disse muito-até

27:35 וַיֹּ֕אמֶר בָּ֥א אָחִ֖יךָ בְּמִרְמָ֑ה וַיִּקַּ֖ח בִּרְכָתֶֽךָ׃
birchatecha vayiqach bemirmah 'achicha ba' vayo'mer
tua-bênção e-ele-tomou com-engano teu-irmão veio E-ele-disse

27:36 וַיֹּ֡אמֶר הֲכִי֩ קָרָ֨א שְׁמ֜וֹ יַעֲקֹ֗ב וַֽיַּעְקְבֵ֙נִי֙
vaya'aqeveni ya'aqov shemo qara' hachi vayo'mer
e-ele-enganou-me Jacó mome-dele chama ?de-fato E-ele-disse

זֶ֣ה פַעֲמַ֔יִם אֶת־בְּכֹרָתִ֣י לָקָ֔ח וְהִנֵּ֥ה עַתָּ֖ה
'atah vehineh laqach bechorati-'et fa'amayim zeh
agora e-eis-que para-tomar primogenitura-minha vezes este

לָקַ֣ח בִּרְכָתִ֑י וַיֹּאמַ֕ר הֲלֹא־אָצַ֥לְתָּ לִּ֖י בְּרָכָֽה׃
berachah li 'atsaləta-halo' vayo'mar birchati laqach
bênção para-mim reservaste-?não e-ele-disse bênção-minha toma

e disse a seu pai: Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, para que me abençoe a tua alma.
32 E disse-lhe Isaque seu pai: Quem [és] tu? E ele disse: Eu sou teu filho, teu primogênito, Esaú.
33 Então estremeceu Isaque de mui grande estremecimento; e disse: Quem, pois, [é] aquele que apanhou a caça, e [ma] trouxe? Eu comi de tudo, antes que tu viesses, e abençoei-o; também [ele] será bendito.
34 Esaú, ouvindo [as] palavras de seu pai, bradou com grande e mui amargo brado, e disse a seu pai: Abençoa-me também a mim, meu pai.
35 E ele disse: Veio o teu irmão com sutileza, e tomou a tua bênção.
36 Então disse ele: Não foi o seu nome chamado Jacó? Por isso, já duas vezes me enganou. A minha primogenitura tomou, e eis que agora toma a minha bênção. E ele disse: Não reservaste para mim uma bênção?

27:37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר
gevir hen le'essav vayo'mer yitschaq vaya'an
poderoso eis-que para-Esaú e-ele-disse Isaque E-respondeu

שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים
la'avadim lo natati 'echayv-kol-ve'et lach samtiv
para-servos para-ele dei irmãos dele-tudo de-e a-ele coloquei

וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה
'e'esseh mah 'efo' ulechah semachtiv vetirosh vedagan
te-farei o que? então para-ele [tenho]fortalecido e-mosto e-cereal

בְּנִי׃ 27:38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת
'achat haverachah 'aviv-'el 'essav vayo'mer beni
uma ?bênção pai dele-para Esaú E-ele-disse meu-filho

הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא
vayissa' 'avi 'ani-gam baracheni 'avi lecha-hi'
e-ele-levantou meu-pai a mim-também abençoa-me meu-pai para ti-ela

עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 27:39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
aviv yitschaq vaya'na vayevech qolo 'essav
pai-dele Isaque E-ele-respondeu e-ele-chorou sua-voz Esaú

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
ha'arets mishmaney hineh 'elayv vayo'mer
a-terra nos [109] lugares-férteis-de eis-que para-ele e-ele-disse

יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃
me'al hashamayim umital moshavecha yihyeh
do-alto os-céus e-no-orvalho tua-habitação ele-será

27:40 וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
vehayah ta'avod 'achicha-ve'et tichyeh charbecha-ve'al
e-será-que tu-servirás teu irmão-e tu-viverás tua espada-E pela

כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃
tsava'recha me'al 'ulo ufaraqta tarid ka'asher
teu-pescoço de-sobre jugo-dele e-te-libertares perambular conforme

27:41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ
beracho 'asher haberachah-'al ya'aqov-'et 'essav vayistom
o-abençoou que a bênção-sobre Jacó-* Esaú E-ele-aborreceu

37 Então respondeu Isaque, e disse a Esaú: Eis que o tenho posto por senhor sobre ti, e todos os seus irmãos lhe tenho dado por servos; e de trigo e de mosto o tenho fortalecido; que te farei meu filho?
38 E disse Esaú a seu pai: Tens uma só bênção, meu pai? Abençoa-me também a mim, meu pai. E levantou Esaú a sua voz, e chorou.
39 Então respondeu Isaque seu pai, e disse-lhe: Eis que nos lugares férteis da terra será a tua habitação e no orvalho do[s] alto[s] céus.
40 E pela tua espada viverás, e ao teu irmão servirás. Acontecerá, que quando te libertares, sacudirás o jugo do teu pescoço.
41 ¶ E aborreceu Esaú a Jacó por causa da bênção com que seu pai o tinha abençoado

[109] מִשְׁמַנֵּי *mishmaney* A partícula "mi" tem o sentido de "de; fora de; por; por razão de; por causa de; mais do que; à, ou, na; etc.", dependendo do contexto onde é utilizada; e, nesse caso, a ARC traduz como: "longe das gorduras da terra", a ARA como: "Longe dos lugares férteis da terra", mas, a KJV (que costuma ser muito mais fiel ao texto da Bíblia Hebraica) traduz como: "*thy dwelling shall be the fatness of the earth*" (tua habitação será a gordura da terra). A nossa opção por "no, ou, **nos**", está de acordo com o termo logo a seguir, no mesmo verso, onde temos: וּמִטַּל *umital* = e **no** orvalho.

אָבִ֔יו וַיֹּ֤אמֶר עֵשָׂו֙ בְּלִבּ֔וֹ יִקְרְבוּ֙ יְמֵי֙
yemey yiqrevu belibo ‘essav vayo’mer ‘aviv
dias-de ele-aproxima em-seu-coração Esaú e-ele-disse pai-dele

אֵ֣בֶל אָבִ֔י וְאַהַרְגָ֖ה אֶת־יַעֲקֹ֥ב אָחִֽי׃ 27:42 וַיֻּגַּ֣ד
vayugad ‘achi ya’aqov-’et ve’aharəgah ‘avi ‘evel
E-foram-ditas meu-irmão Jacó-* e-matarei meu-pai luto-de

לְרִבְקָ֔ה אֶת־דִּבְרֵ֥י עֵשָׂ֖ו בְּנָ֣הּ הַגָּדֹ֑ל וַתִּשְׁלַ֞ח
vatishəlach hagadol benah ‘essav divrey-’et lerivqah
e-ela-enviou o-maior seu-filho Esaú palavras de-* para-Raquel

וַתִּקְרָ֤א לְיַעֲקֹב֙ בְּנָ֣הּ הַקָּטָ֔ן וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו
‘elayv vato’mer haqatan benah leya’aqov vatiqra’
para-ele e-ela-disse o-menor seu-filho para-Jacó e-ela-chamou

הִנֵּה֙ עֵשָׂ֣ו אָחִ֔יךָ מִתְנַחֵ֥ם לְךָ֖ לְהָרְגֶֽךָ׃
leharəgecha lecha mitnachem achicha ‘essav hineh
para-te-matar para-ti [se]consola teu-irmão Esaú eis-que

27:43 וְעַתָּ֥ה בְנִ֖י שְׁמַ֣ע בְּקֹלִ֑י וְק֧וּם בְּרַח־לְךָ֛
lecha-berach vequm beqoli shəma’ veni ve’atah
para ti-foge e-levanta à-minha-voz ouve[tu] meu-filho E-agora

אֶל־לָבָ֥ן אָחִ֖י חָרָֽנָה׃ 27:44 וְיָשַׁבְתָּ֥ עִמּ֖וֹ יָמִ֣ים
yamim ‘imo vayashavta charanah ‘achi lavan-‘el
dias com-ele E-mora-te para-Harã meu-irmão Labão-para

אֲחָדִ֑ים עַ֥ד אֲשֶׁר־תָּשׁ֖וּב חֲמַ֥ת אָחִֽיךָ׃ 27:45 עַד־שׁ֨וּב
shuv-‘ad ‘achicha chamat tashuv-‘asher ‘ad ‘achadim
passe-até teu-irmão ira-de [ela]passe-que até uns

אַף־אָחִ֜יךָ מִמְּךָ֗ וְשָׁכַח֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתָ לּ֔וֹ
lo ‘assita-‘asher ‘et veshachach mimecha ‘achicha-‘af
para-ele fizeste-que * e-esqueça de-ti teu irmão-ira de

וְשָׁלַחְתִּ֖י וּלְקַחְתִּ֣יךָ מִשָּׁ֑ם לָמָ֥ה אֶשְׁכַּ֛ל
‘eshkal lamah misham uleqachticha veshalachti
eu-desfilhada por-que? de-lá e-para-tomar-te e-enviarei

גַּם־שְׁנֵיכֶ֖ם י֥וֹם אֶחָֽד׃ 27:46 וַתֹּ֤אמֶר רִבְקָה֙
rivəqah vato’mer ‘echad yom shəneychem-gam
Rebeca E-disse-ela um dia dois de vós-também

אֶל־יִצְחָ֔ק קַ֣צְתִּי בְחַיַּ֔י מִפְּנֵ֖י בְּנ֣וֹת חֵ֑ת
chet banot mipney vechayay qatsəti yitschaq-‘el
Hete filhas-de de-diante com-minha-vida desgostosa Isaque-para

אִם־לֹקֵ֣חַ יַ֠עֲקֹב אִשָּׁ֨ה מִבְּנוֹת־חֵ֤ת כָּאֵ֙לֶּה֙
ka’eleh chet-mibenot ‘ishah ya’aqov loqeach-‘im
como-estas Hete- das filhas de mulher Jacó tomar-se

e Esaú disse no seu coração: Aproximam-se os dias de luto de meu pai, então matarei a Jacó, meu irmão.
42 E foram ditas a Rebeca estas palavras de Esaú, seu filho mais velho; e ela enviou, e chamou a Jacó, seu filho menor, e disse-lhe: Eis que Esaú teu irmão se consola a teu respeito, em matar-te.
43 Agora pois, meu filho, ouve a minha voz, e levanta-te; acolhe-te a Labão meu irmão, em Harã,
44 E mora com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão;
45 até que se desvie a ira de teu irmão e se esqueça do que lhe fizeste: então enviarei, e te farei voltar de lá; por que seria eu desfilhada também de vós ambos num [só] dia?
46 E disse Rebeca a Isaque: Enfadada estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar mulher das filhas de Hete, como estas

חַיִּים׃	לִּי	לָמָּה	הָאָרֶץ	מִבְּנוֹת
chayiym	li	lamah	ha’arets	mibenot
a-vida	para-mim	por-que?	a-terra	das-filhas-de

filhas da terra, para que me [será] a vida?

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 28

וַיְצַוֵּהוּ	אֹתוֹ	וַיְבָרֶךְ	אֶל־יַעֲקֹב	יִצְחָק	28:1 וַיִּקְרָא
vayetsavechu	‘oto	vayevarech	ya’aqov-‘el	yitschaq	vayiqra’
e-ele-mandou-o	a-ele	e-ele-abençoou	Jacó-para	Isaque	E-ele-chamou
כְּנָעַן׃	מִבְּנוֹת	אִשָּׁה	לֹא־תִקַּח	לוֹ	וַיֹּאמֶר
kəna’an	mibenot	‘ishah	tiqach-lo’	lo	vayo’mer
Canaã	das-filhas-de	mulher	tomes-não	a-ele	e-ele-disse

אִמֶּךָ	אֲבִי	בְתוּאֵל	בֵּיתָה	פַּדֶּנָה אֲרָם	לֵךְ	28:2 קוּם
‘imecha	‘avi	vetu’el	beytah	‘aram padenah	lech	qum
tua-mãe	pai-de	Betuel	para-a-casa	para-Padã-Arã	vai	Levanta

אֲחִי	לָבָן	מִבְּנוֹת	אִשָּׁה	מִשָּׁם	וְקַח־לְךָ
‘achi	lavan	mibenot	‘ishah	misham	lecha-veqach
irmão-de	Labão	das-filhas-de	mulher	de-lá	para ti-e toma
וְיַפְרְךָ	אֹתְךָ	יְבָרֵךְ	שַׁדַּי	28:3 וְאֵל	אִמֶּךָ׃
veyafrecha	‘otecha	yevarech	shaday	ve’el	‘imecha
e-Ele-te-frutifique	a-ti	Ele-abençoe	Todo-Poderoso	E-Deus	tua-mãe

28:4 וְיִתֶּן־לְךָ	עַמִּים׃	לִקְהַל	וְהָיִיתָ	וְיַרְבֶּךָ
lecha-veyiten	‘amim	liqehal	vehayiyta	veyarbecha
a ti-E Ele dê	povos	para-ajuntamento-de	e-tu-sejas	e-ele-te-aumente
אִתָּךְ	וּלְזַרְעֲךָ	לְךָ	אַבְרָהָם	אֶת־בִּרְכַּת
‘itach	ulezarə’acha	lecha	‘avraham	birkat-‘et
contigo	e-para-tua-semente	para-ti	Abraão	bênção de-*
אֱלֹהִים	אֲשֶׁר־נָתַן	מְגֻרֶיךָ	אֶת־אֶרֶץ	לְרִשְׁתְּךָ
‘elohim	natan-‘asher	megureycha	‘erets-‘et	lerishtecha
Deus	deu-que	tuas-peregrinações	trerra de-*	para-tua-herança
וַיֵּלֶךְ	אֶת־יַעֲקֹב	יִצְחָק	28:5 וַיִּשְׁלַח	לְאַבְרָהָם׃
vayelech	ya’aqov-‘et	yitschaq	vayishlach	le’avraham
e-ele-foi	Jacó-*	Isaque	E-ele-enviou	para-Abraão

אֲחִי	הָאֲרַמִּי	בֶּן־בְּתוּאֵל	אֶל־לָבָן	אֲרָם	פַּדֶּנָה
‘achi	ha’arami	betuel-ben	lavan-‘el	‘aram	padenah
irmão-de	o-arameu	Betuel-filho de	Labão-para	Arã	para-Padã

1 E chamou Isaque a Jacó, e abençoou-o, e ordenou-lhe, dizendo: Não tomes mulher de entre as filhas de Canaã.
2 Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma de lá mulher das filhas de Labão, irmão de tua mãe.
3 E Deus Todo-Poderoso te abençoe, e te faça frutificar, e te multiplique, para que sejas uma multidão de povos;
4 e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua semente contigo, para que em herança possuas a terra de tuas peregrinações, que Deus deu a Abraão.
5 Assim, enviou Isaque a Jacó, e ele foi a Padã-Arã, a Labão, filho de Betuel, arameu, irmão
de Rebeca, mãe de

רִבְקָ֔ה אֵ֥ם יַעֲקֹ֖ב וְעֵשָֽׂו׃ 28:6 וַיַּ֣רְא עֵשָׂ֗ו כִּֽי־בֵרַ֣ךְ
berach-ki 'essav vayare ve'essav ya'aqov 'em rivqah
abençoou-que Esaú E-ele-viu e-Esaú Jacó mãe-de Rebeca

יִצְחָק֮ אֶֽת־יַעֲקֹב֒ וְשִׁלַּ֤ח אֹתוֹ֙ פַּדֶּ֣נָה אֲרָ֔ם
'aram padenah 'oto veshilach ya'aqov-'et yitschaq
Arã para-Padã a-ele e-enviou Jacó-* Isaque

לָקַֽחַת־ל֥וֹ מִשָּׁ֖ם אִשָּׁ֑ה בְּבָרְכ֣וֹ אֹת֔וֹ וַיְצַ֤ו
vayetsav 'oto bevaracho 'ishah misham lo-laqachat
e-mandou a-ele em-abençoando mulher de-lá para ele-para tomar

עָלָיו֙ לֵאמֹ֔ר לֹֽא־תִקַּ֥ח אִשָּׁ֖ה מִבְּנ֥וֹת כְּנָֽעַן׃
kəna'an mibenot 'ishah tiqach-lo' le'mor 'alayv
Canaã das-filhas-de mulher tomes tu-não para-dizer sobre-ele

28:7 וַיִּשְׁמַ֣ע יַעֲקֹ֔ב אֶל־אָבִ֖יו וְאֶל־אִמּ֑וֹ וַיֵּ֖לֶךְ
vayelech 'imo-ve'el 'aviv-'el ya'aqov vayishma'
e-ele-foi mãe dele-e para pai dele-para Jacó E-ele-ouviu

פַּדֶּ֥נָה אֲרָֽם׃ 28:8 וַיַּ֣רְא עֵשָׂ֔ו כִּ֥י רָע֖וֹת בְּנ֣וֹת כְּנָ֑עַן
kəna'na benot ra'ot ki 'essav vayare 'aram padenah
Canaã filhas-de más que Esaú E-ele-viu Arã para-Padã

בְּעֵינֵ֖י יִצְחָ֥ק אָבִֽיו׃ 28:9 וַיֵּ֥לֶךְ עֵשָׂ֖ו אֶל־יִשְׁמָעֵ֑אל
yishma'el-'el 'essav vayelech 'aviv yitschaq be'eyney
Ismael-para Esaú E-ele-foi pai-dele Isaque aos-olhos-de

וַיִּקַּ֡ח אֶֽת־מָחֲלַ֣ת ׀ בַּת־יִשְׁמָעֵ֨אל בֶּן־אַבְרָהָ֜ם אֲח֧וֹת
'achot 'avraham-ben ishma'el-bat machalat-'et vayiqach
irmã-de Abraão-filho de Ismael-filha de Maalat-* e-ele-tomou

נְבָי֛וֹת עַל־נָשָׁ֖יו ל֥וֹ לְאִשָּֽׁה׃ ס
le'ishah lo nashayv-'al nevayot
por-mulher para-ele mulheres dele-além[de] Nebaiote

28:10 וַיֵּצֵ֥א יַעֲקֹ֖ב מִבְּאֵ֣ר שָׁ֑בַע וַיֵּ֖לֶךְ חָרָֽנָה׃
charanah vayelech shava' mibe'er ya'aqov vayetse'
para-Harã e-ele-foi de-Berseba Jacó E-ele-saiu

28:11 וַיִּפְגַּ֨ע בַּמָּק֜וֹם וַיָּ֤לֶן שָׁם֙ כִּי־בָ֣א הַשֶּׁ֔מֶשׁ
hashemesh va'-ki sham vayalen bamaqom vayifga'
o-sol foi-porque lá e-ele-pernoitou num-lugar E-ele-chegou

וַיִּקַּח֙ מֵאַבְנֵ֣י הַמָּק֔וֹם וַיָּ֖שֶׂם מְרַאֲשֹׁתָ֑יו
mera'assotayv vayassem hamaqom me'avney vayiqach
por-cabeceira-dele e-ele-colocou o-lugar de-pedras-de e-ele-tomou

Jacó e de Esaú.
6 Vendo, pois, Esaú que Isaque abençoara a Jacó, e o enviara a Padã-Arã, para tomar mulher para si dali, e que, abençoando-o, lhe ordenara, dizendo: Não tomes mulher das filhas de Canaã;
7 e que Jacó obedecera a seu pai e à sua mãe e se fora a Padã-Arã;
8 e vendo também Esaú que as filhas de Canaã eram más aos olhos de Isaque, seu pai,
9 foi-se Esaú a Ismael e tomou para si a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nebaiote por mulher, além das suas mulheres.
10 Partiu, pois, Jacó de Berseba, e foi-se a Harã.
11 E chegou a um lugar onde passou a noite, porque já o sol era posto; e tomou uma das pedras daquele lugar, e a pôs por sua cabeceira,

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ 28:12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם

sulam vehineh vayachalom hahu’ bamaqom vayishkav

escada e-eis-que E-ele-sonhou o-aquele no-lugar e-ele-deitou

מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה

vehineh hashamayim magi’a vero’sho ‘artsah mutsav

e-eis-que para-os-céus tocava e-cabeça-dela para[a]terra firmada

מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃ 28:13 וְהִנֵּה

vehineh bo veyorədim ‘olim ‘elohim maləʼachey

E-eis-que em-ele e-eles-desciam subiam Deus anjos-de

יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי

‘elohey ‘adonay ‘ani vayo’mer ‘alayv nitsav ‘adonay

Deus-de SENHOR eu[sou] e-Ele-disse sobre-ela estava SENHOR

אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר

‘asher ha’arets yitschaq ve’lohey ‘avicha ‘avraham

que a-terra Isaque e-Deus-de teu-pai Abraão

אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃

ulezarəa’cha ‘etənenah lecha ‘aleycha shochev ‘atah

e-para-tua-semente [eu]darei para-ti sobre-ela deitado tu[estás]

28:14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה

yamah ufaratsəta ha’arets ka’afar zarə’acha vehayah

para[o]mar e[se]estenderá a-terra como-pó-de tua-semente E-será

וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ

venivrachu vanegəbah vetsafonah vaqidmah

e-serão-abençoadas e-para[o]Neguebe e-para[o]norte e-para[o]oriente

בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃ 28:15 וְהִנֵּה

vehineh uvezarə’echa ha’adamah mishəpechot-kol vecha

E-eis-que e-em-tua-semente a-terra famílias de-tudo de em-ti

אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ

telech-‘asher bechol ushəmarticha ‘imach ‘anochi

tu andares-que em-tudo-de e-te-guardarei contigo eu[sou]

וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ

‘e’ezavəcha lo’ ki hazo’t ha’adamah-‘el vahashivoticha

te-abandonarei não porque a-esta a terra-para e-eu-o-farei-tornar

עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃

lach dibarti-‘asher ‘et ‘assiti-‘im ‘asher ‘ad

a-ti te falei-que * tenha feito-certamente que até

28:16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ

yesh ‘achen vayo’mer mishnato ya’aqov vayiyqats

existe certamente e-ele-disse do-seu-sono Jacó E-ele-acordou

e deitou-se naquele lugar.
12 E sonhou: e eis era posta na terra uma escada cujo topo tocava nos céus; e eis que os anjos de Deus subiam e desciam por ela.
13 E eis que o SENHOR estava em cima [nela] e disse: Eu sou o SENHOR, o Deus de Abraão, teu pai, e o Deus de Isaque. Esta terra em que estás deitado ta darei a ti e à tua semente.
14 E a tua semente será como o pó da terra; e estender-se-á ao ocidente, e ao oriente, e ao norte, e ao sul; e em ti e na tua semente serão benditas todas as famílias da terra.
15 E eis que estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei tornar a esta terra, porque te não deixarei, até que te haja feito o que te tenho dito.
16 E acordou Jacó do seu sono e disse: Na verdade o SENHOR está

יָדָֽעְתִּי׃	לֹ֥א	וְאָנֹכִ֖י	הַזֶּ֑ה	בַּמָּק֖וֹם	יְהוָ֔ה
yada’eti	lo’	ve’anochi	hazeh	bamaqom	‘adonay
eu-sabia	não	e-eu	o-este	no-lugar	SENHOR
אֵ֣ין	הַזֶּ֑ה	הַמָּק֣וֹם	מַה־נּוֹרָ֖א	וַיֹּאמַ֔ר	28:17 וַיִּירָא֙
‘ein	hazeh	hamaqom	nora’-mah	vayo’mar	vayiyra’
não[é]	o-este	o-lugar	terrível-quão	e-ele-disse	E-ele-temeu
הַשָּׁמָֽיִם׃	שַׁ֥עַר	וְזֶ֖ה	אֱלֹהִ֔ים	אִם־בֵּ֣ית	כִּ֚י	זֶ֗ה
hashamayim	sha’ar	vezeh	‘elohim	beyt-‘im	ki	zeh
os-céus	porta-de	e-esta	Deus	casa de-senão	que	este
אֶת־הָאֶ֙בֶן֙	וַיִּקַּ֤ח	בַּבֹּ֗קֶר	יַעֲקֹ֜ב	28:18 וַיַּשְׁכֵּ֨ם
ha’even-‘et	vayiqach	baboqer	ya’aqov	vayashkem
a pedra-*	e-ele-tomou	pela-manhã	Jacó	E-ele[se]levantou
מַצֵּבָ֑ה	אֹתָ֖הּ	וַיָּ֥שֶׂם	מְרַאֲשֹׁתָ֔יו	אֲשֶׁר־שָׂ֣ם
matsevah	‘otah	vayassem	mera’ashotayv	sam-‘asher
coluna	a-ela	e-ele-a-colocou	por-cabeceira-dele	[tinha]posto-que
28:19 וַיִּקְרָ֛א	עַל־רֹאשָֽׁהּ׃	שֶׁ֖מֶן	וַיִּצֹ֥ק
vayiqra’	ro’shah-‘al	shemen	vayitsoq
E-ele-chamou	o topo dela-sobre	azeite	e-ele-derramou
ל֥וּז	וְאוּלָ֛ם	בֵּֽית־אֵ֑ל	הַה֖וּא	אֶת־שֵֽׁם־הַמָּק֥וֹם
luz	ve’ulam	‘el-beyt	hahu’	hamaqom-shem-‘et
Luz	e-no entanto	Betel	o-ele	o lugar-nome de-*
נֶ֣דֶר	יַעֲקֹ֖ב	28:20 וַיִּדַּ֥ר	לָרִאשֹׁנָֽה׃	שֵׁם־הָעִ֖יר
neder	ya’aqov	vayidar	lari’shonah	ha’ir-shem
voto	Jacó	E-ele-votou	para[a]primeira	a cidade-nome de
וּשְׁמָרַ֙נִי֙	עִמָּדִ֗י	אֱלֹהִ֜ים	אִם־יִהְיֶ֨ה	לֵאמֹ֑ר
ushəmarani	‘imadi	‘elohim	‘adonay-‘im	le’mor
e-me-guardar	comigo	Deus	SENHOR-se	para-dizer
וְנָֽתַן־לִ֥י	הוֹלֵ֔ךְ	אָנֹכִ֣י	אֲשֶׁ֣ר	הַזֶּה֙	בַּדֶּ֤רֶךְ
li-venatan	holech	‘anochi	‘asher	hazeh	baderech
para mim-e der	vou	eu	que	o-este	no-caminho
בְשָׁל֖וֹם	28:21 וְשַׁבְתִּ֥י	לִלְבֹּֽשׁ׃	וּבֶ֥גֶד	לֶאֱכֹ֖ל	לֶ֛חֶם
veshalom	veshavti	liləbosh	uveged	le’echol	lechem
em-paz	E[eu]torne	para-vestir	e-veste	para-comer	pão
לֵאלֹהִֽים׃	לִ֖י	יְהוָ֛ה	וְהָיָ֧ה	אָבִ֑י	אֶל־בֵּ֣ית
le’lohim	li	‘adonay	vehayah	‘avi	beyt-‘el
para-Deus	para-mim	SENHOR	e-será	meu-pai	casa de-para

neste lugar, e eu não o sabia.
17 E temeu e disse: Quão terrível é este lugar! Este não é outro lugar senão a Casa de Deus; e esta é a porta dos céus.
18 Então, levantou-se Jacó pela manhã, de madrugada, e tomou a pedra que tinha posto por sua cabeceira, e a pôs por coluna, e derramou azeite em cima dela.
19 E chamou o nome daquele lugar Betel; porém Luz era o nome daquela cidade antes.
20 E Jacó fez um voto, dizendo: Se Deus for comigo e me guardar neste caminho que vou, e me der pão para comer e vestes para vestir,
21 e eu torne em paz à casa de meu pai, o SENHOR será o meu Deus;

בֵּית	יִהְיֶה	מַצֵּבָה	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי	הַזֹּאת	28:22 וְהָאֶבֶן
beyt	yihyeh	matsevah	samti-‘asher	hazot	veha’even
casa-de	ela-será	coluna	coloquei-que	a-esta	E-a-pedra

לָךְ׃	אֲעַשְּׂרֶנּוּ	עַשֵּׂר	תִּתֶּן־לִי	אֲשֶׁר	וְכֹל	אֱלֹהִים
lach	‘a’assərenu	‘asser	li-titen	‘asher	vechol	‘elohim
para-ele	dizimar	dízimo	a mim-der	que	e-tudo-de	Deus

22 e esta pedra, que tenho posto por coluna, será Casa de Deus; e, de tudo quanto me deres, certamente lhe darei o dízimo.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 29

בְנֵי־קֶדֶם׃	אַרְצָה	וַיֵּלֶךְ	רַגְלָיו	יַעֲקֹב	29:1 וַיִּשָּׂא
qedem-vəney	‘artsah	vayelech	ragəlayv	ya’aqov	vayissa’
oriente-filhos de	para[a]terra-de	vayelech	pé-dele	Jacó	E-ele[se]pôs

שְׁלֹשָׁה	וְהִנֵּה־שָׁם	בַּשָּׂדֶה	בְאֵר	וְהִנֵּה	29:2 וַיַּרְא
shəloshah	sham-vehineh	bassadeh	ve’er	vehineh	vayare’
três	lá-e eis que	no-campo	poço	e-eis-que	E-ele-olhou

מִן־הַבְּאֵר	כִּי	עָלֶיהָ	רֹבְצִים	עֶדְרֵי־צֹאן
habe’er-min	ki	‘aleycha	rovetsim	tso’n-‘eder
o poço-daquele	porque	sobre-ela	deitados	ovelhas-rebanhos de

גְּדֹלָה	וְהָאֶבֶן	הָעֲדָרִים	יַשְׁקוּ	הַהִוא
gdolah	veha’even	ha’adarim	yashqu	hahiv’
grande	e-a-pedra	os-rebanhos	eles[davam de]beber	a-dela

כָל־הָעֲדָרִים	29:3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה	הַבְּאֵר׃	עַל־פִּי
ha’adarim-chol	shamah-vene’esfu	habe’er	pi-‘al
os rebanhos-tudo de	para lá-E ajuntavam	o-poço	boca-sobre[a]

וְהִשְׁקוּ	הַבְּאֵר	פִּי	מֵעַל	אֶת־הָאֶבֶן	וְגָלֲלוּ
vehishqu	habe’er	pi	me’al	ha’even-‘et	vagalalu
e[davam de]beber	o-poço	boca	de-sobre	a pedra-*	e-eles-rolavam

הַבְּאֵר	עַל־פִּי	אֶת־הָאֶבֶן	וְהֵשִׁיבוּ	אֶת־הַצֹּאן
habe’er	pi-‘al	ha’even-‘et	veheshivu	hatso’n-‘et
o-poço	boca-sobre	a pedra-*	e[a]tornavam	o rebanho-*

מֵאַיִן	אַחַי	יַעֲקֹב	לָהֶם	29:4 וַיֹּאמֶר	לִמְקֹמָהּ׃
me’ayin	‘achay	ya’aqov	lahem	vayo’mer	limeqomah
de-onde	irmãos-meus	Jacó	para-eles	E-ele-disse	para-lugar-dela

לָהֶם	29:5 וַיֹּאמֶר	אֲנָחְנוּ׃	מֵחָרָן	וַיֹּאמְרוּ	אַתֶּם
lahem	vayo’mer	‘anachnu	mecharan	vayo’meru	‘atem
para-eles	E-ele-disse	nós	de-Harã	e-eles-disseram	vós

1 E pôs-se Jacó a pé e foi à terra dos filhos do Oriente.
2 E olhou, e eis um poço no campo e três rebanhos de ovelhas que estavam deitados junto a ele; porque daquele poço davam de beber aos rebanhos; e havia uma grande pedra sobre a boca do poço.
3 E ajuntavam ali todos os rebanhos, e removiam a pedra de sobre a boca do poço, e davam de beber às ovelhas, e tornavam a pôr a pedra sobre a boca do poço, no seu lugar.
4 E disse-lhes Jacó: Meus irmãos, donde sois? E disseram: Somos de Harã.
5 E ele lhes disse: Conheceis a Labão, filho de Naor? E

הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃
yada’enu vayo’məru nachor-ben lavan-‘et hayeda’ətem
conhecemos e-eles-disseram Naor-filho de Labão-* ?vós-conheceis

29:6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
shalom vayo’məru lo hashalom lahem vayo’mer
paz e-eles-disseram para-ele ?paz para-eles E-ele-disse

וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃ 29:7 וַיֹּאמֶר
vayo’mer hatso’n-‘im ba’ah bito rachel vehineh
E-ele-disse as ovelhas-com vem sua-filha Raquel e-eis-que

הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
hamiqneh he’assef ‘et-lo’ gadol hayom ‘od hen
o-rebanho o-ajuntar-de tempo-não grande o-dia ainda veja

הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ 29:8 וַיֹּאמְרוּ לֹא
lo’ vayo’meru re’u ulechu hatso’n hashəqu
não E-eles-disseram apascentem e-ide o-rebanho o-dessedentar

נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָל־הָעֲדָרִים
ha’edarim-col ye’assefu ‘asher ‘ad nuchal
os rebanhos-tudo de nós-ajuntemos que até podemos

וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ
vehishəqinu habe’er pi me’al ha’even-‘et vegaləlu
e-dessedentemos o-poço boca de-sobre a pedra-* e-removamos

הַצֹּאן׃ 29:9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה
ba’ah verachel imam medaber ‘odenu hatso’n
veio e-Raquel com-eles de-falar Ele[estava]ainda o-rebanho

עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃ 29:10 וַיְהִי
vayehi hi’ ro’ah ki le’avicha ‘asher hatso’n-‘im
E-aconteceu ela pastora porque para-seu-pai que o rebanho-com

כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי
‘achi lavan-bat rachel-‘et ya’aqov ra’ah ka’asher
irmão-de Labão-filha de Raquel-* Jacó viu conforme

אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ
vayigash ‘imo ‘achi lavan tso’n-ve’et ‘imo
e-ele-aproximou mãe-dele irmão-de Labão rebanho-e mãe-dele

יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
habe’er pi me’al ha’even-‘et vayagel ya’aqov
o-poço boca-de de-sobre a pedra-* e-removeu Jacó

וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃
‘imo ‘achi lavan tso’n-‘et vayasheq
mãe-dele irmão-de Labão rebanho-* e-ele-dessedentou

disseram: Conhecemos.
6 E disse-lhes: Está ele bem? E disseram: Está bem, e eis aqui Raquel, sua filha, que vem com as ovelhas.
7 E ele disse: Eis que ainda é muito dia, não é tempo de ajuntar o gado; dai de beber às ovelhas, e ide, e apascentai-as.
8 E disseram: Não podemos, até que todos os rebanhos se ajuntem, e removam a pedra de sobre a boca do poço, para que demos de beber ao rebanho.
9 Estando ele ainda falando com eles, veio Raquel com as ovelhas de seu pai; porque ela era pastora.
10 E aconteceu que, vendo Jacó a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, irmão de sua mãe, chegou Jacó, e revolveu a pedra de sobre a boca do poço, e deu de beber às ovelhas de Labão, irmão de sua mãe.
11 E Jacó beijou a Raquel, e levantou

29:11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃
vayevech qolo-‘et vayissa’ lerachel ya’aqov vayishaq
e-chorou sua voz-* e-ele-levantou para-Raquel Jacó E-ele-beijou

29:12 וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי
vechi hu’ ‘avicha ‘achi ki lerachel ya’aqov vayaged
e-que ele pai-dela irmão-de que para-Raquel Jacó E-falou

בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃
le’avicha vataged vatarats hu’ rivqah-ven
para-seu-pai e[ela]contou e[ela]correu ele Rebeqa-filho de

29:13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע | יַעֲקֹב
ya’aqov shəma’a-‘et lavan chishəmo’a vayehi
Jacó notícia de-* Labão que[quando]ouviu E- aconteceu

בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ
lo-vayechabeq liqra’to vayarats ‘achoto-ben
o-e ele abraçou para-encontrá-lo e-ele-correu sua irmã-filho de

וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן
lelavan vayessaper beyto-‘el vayevi’ehu lo-vayenasheq
para-Labão e-ele-contou sua casa-para e-ele-o-trouxe e-ele-o-beijou

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 29:14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ
‘ach lavan lo vayo’mer ha’eleh hacevarim-kol ‘et
irmão Labão para-ele E-ele-disse as-estas as palavras-tudo de *

עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃
yamim chodesh ‘imo vayeshev ‘atah uvessari ‘atsəmi
dias mês com-ele e-ele-ficou tu e-carne-minha osso-meu

29:15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי
va’avadteni ‘atah ‘ahi-hachi leya’aqov lavan vayo’mer
e-me-servirás tu meu irmão-?por que para-Jacó Labão E-ele-disse

חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ 29:16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי
shətey ulelavan massəkurətecha-mah li hagidah chinam
duas-de E-para-labão teu salário-?o que para-mim diga de-graça

בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
rachel haqtanah veshem le’ah hagdolah shem vanot
Raquel a-menor e-nome-de Léia a-maior nome-de filhas

29:17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר
to’ar-yefat hayetah verachel rakot le’ah ve’eyney
formas-bonita de [ela]era e-Raquel delicados Léia E-olhos-de

a sua voz, e chorou.
12 E Jacó anunciou a Raquel que era irmão de seu pai e que era filho de Rebeca. Então, ela correu e o anunciou a seu pai.
13 E aconteceu que, ouvindo Labão as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, e abraçou-o, e beijou-o, e levou-o à sua casa. E contou ele a Labão todas estas coisas.
14 Então, Labão disse-lhe: Verdadeiramente és tu o meu osso e a minha carne. E ficou com ele um mês inteiro.
15 Depois, disse Labão a Jacó: Porque tu és meu irmão, hás de servir-me de graça? Declara-me qual será o teu salário.
16 E Labão tinha duas filhas; o nome da mais velha era Léia, e o nome da menor, Raquel.
17 Léia, porém, tinha olhos tenros, mas Raquel era de

וִיפַת מַרְאֶה׃ 29:18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל
rachel-‘et ya’aqov vaye’ehave marə’eh vifat
Raquel-* Jacó E-ele-amava [se]ver e-bonita-de

וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ
bitecha berachel shanim sheva’ ‘e’evadcha vayo’mer
tua-filha por-Rachel anos sete te-servirei e-ele-disse

הַקְּטַנָּה׃ 29:19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
lecha ‘otah titen tov lavan vayo’mer haqtanah
a-ti [a]ela [eu]dê bom Labão E-ele-disse a-menor

מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃ 29:20 וַיַּעֲבֹד
vaya’avod ‘imadi shevah ‘acher le’ish ‘otah mititi
E-ele-serviu comigo habita outro para-homem [a]ela que-dê

יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו
ve’eynayv vayihyu shanim sheva’ berachel ya’aqov
aos-olhos-dele e-isto-foi anos sete por-Raquel Jacó

כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ 29:21 וַיֹּאמֶר
vayo’mer ‘otah be’achavato ‘achadim kəyamim
E-ele-disse [a]ela pelo-seu-amor uns como-anos

יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ
malə’u ki ‘ishti-‘et havah lavan-‘el ya’aqov
eles-cumpletos porque minha mulher-* o-dar Labão-para Jacó

יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ 29:22 וַיֶּאֱסֹף לָבָן
lavan vaye’essof ‘eleyha ve’avo’ah yamay
Labão E-ele-ajuntou a-ela e-eu-entre meus-dias

אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ 29:23 וַיְהִי
vayehi mishteh vaya’as hamaqom ‘anshey-kol-‘et
E- aconteceu banquete e-ele-fez o-lugar homens de-tudo de-*

בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
‘elayv ‘otah vayave’ vito le’ah-‘et vayiqach va’erev
[a]ele [a]ela e-ele-trouxe sua-filha Léia-* e-ele-tomou à-tarde

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 29:24 וַיִּתֵּן לָבָן
lavan vayiten ‘eleyha vayavo’
Labão E-ele-deu [a]ela e-ele-entrou

שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃ לָהּ אֶת־זִלְפָּה
zilpah-‘et lah shifəchah vito lele’ah shifəchato
Zilpa-* para-ela serva sua-filha para-Léia sua-serva

formoso semblante
e formosa à vista.
18 E Jacó amava
a Raquel e disse:
Sete anos te servi-
rei por Raquel, tua
filha menor.
19 Então, disse
Labão: Melhor é
que eu ta dê do que
a dê a outro
homem; habita
comigo.
20 E serviu
Jacó sete anos por
Raquel; e foram
aos seus olhos
como poucos dias,
pelo muito que a
amava.
21 E disse Jacó a
Labão: Dá-me
minha mulher,
porque meus dias
são cumpridos, pa-
ra que entre a ela.
22 Então, ajun-
tou Labão todos os
varões daquele
lugar e fez um
banquete.
23 E aconteceu, à
tarde, que tomou
Léia, sua filha, e a
trouxe, e entrou a
ela.
24 E Labão deu
sua serva Zilpa por
serva a Léia, sua
filha.

29:25 וַיְהִ֣י בַבֹּ֔קֶר וְהִנֵּה־הִ֖וא לֵאָ֑ה וַיֹּ֣אמֶר
vayo’mer le’ah hi’-vehineh vaboqer vayehi
e-ele-disse Léia ela-e eis que pela-manhã E- aconteceu

אֶל־לָבָ֗ן מַה־זֹּאת֙ עָשִׂ֣יתָ לִּ֔י הֲלֹ֤א בְרָחֵל֙
verachel halo’ li ‘assita zo’t-mah lavan-‘el
por-Raquel ?não para-mim fizeste isto-?o que[é] Labão-para

עָבַ֣דְתִּי עִמָּ֔ךְ וְלָ֖מָּה רִמִּיתָֽנִי׃ 29:26 וַיֹּ֣אמֶר לָבָ֔ן
lavan vayo’mer rimitani velamah ‘imach ‘avadəti
Labão E-ele-disse [me]enganaste e-por-que contigo [eu]servi

לֹא־יֵעָשֶׂ֥ה כֵ֖ן בִּמְקוֹמֵ֑נוּ לָתֵ֥ת הַצְּעִירָ֖ה לִפְנֵ֥י
lifney hatse’irah latet bimeqomenu chen ye’asseh-lo’
antes-de a-mais nova para-dar em-nosso-lugar assim ele faz-não

הַבְּכִירָֽה׃ 29:27 מַלֵּ֖א שְׁבֻ֣עַ זֹ֑את וְנִתְּנָ֨ה לְךָ֜
lecha venitnah zo’t shevua’ male’ habechirah
a-tí e[nós]daremos esta semana Completa a-primogênita

גַּם־אֶת־זֹ֗את בַּעֲבֹדָה֙ אֲשֶׁ֣ר תַּעֲבֹ֣ד עִמָּדִ֔י ע֖וֹד
‘od ‘imadi ta’avod ‘asher ba’avodah zo’t-‘et-gam
ainda comigo tu-servirás que pelo-trabalho esta -*-também

שֶֽׁבַע־שָׁנִ֥ים אֲחֵרֽוֹת׃ 29:28 וַיַּ֤עַשׂ יַעֲקֹב֙ כֵּ֔ן וַיְמַלֵּ֖א
vayemale’ ken ya’aqov vaya’as ‘acherot shanim-sheva’
e-ele-cumpriu assim Jacó E-ele-fez outros anos-sete

שְׁבֻ֣עַ זֹ֑את וַיִּתֶּן־ל֛וֹ אֶת־רָחֵ֥ל בִּתּ֖וֹ ל֥וֹ לְאִשָּֽׁה׃
le’ishah lo bito rachel-‘et lo-vayiten zo’t shevua’
por-mulher a-ele sua-filha Raquel-* a ele-e ele deu aquela semana

29:29 וַיִּתֵּ֤ן לָבָן֙ לְרָחֵ֣ל בִּתּ֔וֹ אֶת־בִּלְהָ֥ה שִׁפְחָת֖וֹ
shifchato biləhah-‘et bito lerachel lavan vayiten
sua-serva Bila-* sua-filha para-Raquel Labão E-ele-deu

לָ֑הּ לְשִׁפְחָֽה׃ 29:30 וַיָּבֹא֙ גַּ֣ם אֶל־רָחֵ֔ל
rachel-‘el gam vayavo’ leshifəchah lah
Raquel-para também E-ele-entrou por-serva-dela para-ela

וַיֶּאֱהַ֥ב גַּֽם־אֶת־רָחֵ֖ל מִלֵּאָ֑ה וַיַּעֲבֹ֣ד עִמּ֔וֹ
‘imo vaya’avod mile’ah rachel-‘et-gam vaye’ehav
com-ele e-ele-serviu além-de[110] Lía Raquel-*-também e-ele-amou

ע֖וֹד שֶֽׁבַע־שָׁנִ֥ים אֲחֵרֽוֹת׃ 29:31 וַיַּ֤רְא יְהוָה֙ כִּֽי־שְׂנוּאָ֣ה
senu’ah-ki ‘adonay vayare’ ‘acharot shanim-sheva’ ‘od
aborrecida-que SENHOR E-Ele-viu outros anos-sete ainda

25 E aconteceu
pela manhã ver que
era Léia; pelo que
disse a Labão: Por
que me fizeste
isso? Não te tenho
servido por
Raquel? Por que,
me enganaste?
26 E disse Labão:
Não se faz assim
no nosso lugar, que
a menor se dê an-
tes da primogênita.
27 Cumpre a se-
mana desta; então
te daremos também
a outra, pelo
serviço que ainda
outros sete anos
servires comigo.
28 E Jacó fez
assim e cumpriu a
semana desta; en-
tão, lhe deu por
mulher Raquel, sua
filha.
29 E Labão deu
sua serva Bila por
serva a Raquel, sua
filha.
30 E entrou tam-
bém a Raquel e
amou também a
Raquel mais do
que a Léia; e serviu
com ele ainda
outros sete anos.
31 Vendo, pois, o
SENHOR que

110 מִלֵּאָה *mile’ah* = depois de; além de; ou, mais do que [Léia].

וַתַּהַר 29:32	עֲקָרָה׃	וְרָחֵל	אֶת־רַחְמָהּ	וַיִּפְתַּח	לֵאָה
vatahar	‘aqarah	verachel	rachmah-‘et	vayiftach	le’ah
E-comcebeu	estéril	e-Raquel	madre dela-*	e-Ele-abriu	Léia

כִּי	רְאוּבֵן	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	לֵאָה
ki	re’uven	shemo	vatiqra’	ben	vateled	le’ah
porque	Rúben	nome-dele	e[ela]chamou	filho	e-concebeu	Léia

עַתָּה	כִּי	בְּעָנְיִי	יְהוָה	כִּי־רָאָה	אָמְרָה
‘atah	ki	be’aneyiy	‘adonay	ra’ah-ki	‘amrah
agora	porque	à-minha-aflição	SENHOR	viu- porque	disse

בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר 29:33	אִישִׁי׃	יֶאֱהָבַנִי
ben	vateled	‘od	vatahar	‘ishi	ye’ehavani
filho	e-deu-à-luz	ainda	E-concebeu	meu-marido	ele-me-amará

אָנֹכִי	כִּי־שְׂנוּאָה	יְהוָה	כִּי־שָׁמַע	וַתֹּאמֶר
‘anochi	senu’ah-ki	‘adonay	shama’-ki	vato’mer
eu	aborrecida-que	SENHOR	ouviu-porque	e[ela]disse

שִׁמְעוֹן׃	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	גַּם־אֶת־זֶה	וַיִּתֶּן־לִי
shime’on	shemo	vatiqra’	zeh-‘et-gam	li-vayiten
Simeão	nome[dele]	e[ela]chamou	este-*-também	e-Ele-deu

הַפַּעַם	עַתָּה	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתַּהַר 29:34
hapa’am	‘atah	vato’mar	ben	vateled	‘od	vatahar
a-vez	agora	e[ela]disse	filho	e[ela]teve	ainda	E-concebeu

שְׁלֹשָׁה	לוֹ	כִּי־יָלַדְתִּי	אֵלַי	אִישִׁי	יִלָּוֶה
shəloshah	lo	yaladəti-ki	‘elay	‘ishi	yilaveh
três	a-ele	gerei-porque	a-mim	meu-marido	ele[se]unirá

עוֹד	וַתַּהַר 29:35	לֵוִי׃	קָרָא־שְׁמוֹ	עַל־כֵּן	בָנִים
‘od	vatahar	levi	shemo-qara’	ken-‘al	vanim
ainda	E-ela-concebeu	Levi	nome dele-chamou	por isso	filhos

אֶת־יְהוָה	אוֹדֶה	הַפַּעַם	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד
‘adonay-‘et	‘odeh	hapa’am	vato’mer	ben	vateled
SENHOR-*	louvarei	a-vez	e[ela]disse	filho	e[ela]teve

מִלֶּדֶת׃	וַתַּעֲמֹד	יְהוּדָה	שְׁמוֹ	קָרְאָה	עַל־כֵּן
miledet	vata’amod	yehudah	shemo	qara’h	ken-‘al
de-ter-filhos	e[ela]cessou	Judá	nome-dele	chamou	por isso

Léia era aborrecida, abriu a sua madre; porém Raquel era estéril.
32 E concebeu Léia, e teve um filho, e chamou o seu nome Rúben, dizendo: Porque o SENHOR atendeu à minha aflição. Por isso, agora me amará o meu marido.
33 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Porquanto o SENHOR ouviu que eu era aborrecida, me deu também este; e chamou o seu nome Simeão.
34 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Agora, esta vez se ajuntará meu marido comigo, porque três filhos lhe tenho dado; por isso, chamou o seu nome Levi.
35 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Esta vez louvarei ao SENHOR. Por isso, chamou o seu nome Judá; e cessou de ter filhos.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

30:1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא
vateqane' leya'qov yaldah lo' ki rachel vatere'
e[ela]invejou para-Jacó ela-gerava não que Raquel E[ela]viu

רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים
vanim li-havah ya'aqov-'el vato'mer ba'achotah rachel
filhos para mim-dê Jacó-para e[ela]disse sobre-sua-irmã Raquel

וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃ 30:2 וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב
ya'aqov 'af-vayichar 'anochi metah 'ain-ve'im
Jacó ira de-E acendeu eu morra nada-e se

בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע
mana'-'asher 'anochi 'elohim hatachat vayo'mer berachel
impediu-que eu Deus ?em-lugar-de e-ele-disse contra-Raquel

מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן׃ 30:3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
viləhah 'amati hineh vato'mer vaten-peri mimech
Bila minha-ama[111] eis-aqui e[ela]disse ventre-fruto de de-ti

בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי
anochi-gam ve'ibaneh birkay-'al veteled 'eleyha bo'
eu-também e-edifique meu joelho-sobre e-tenha a-ela vem

מִמֶּנָּה׃ 30:4 וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא
vayavo' le'ishah shifchatah biləha-'et lo-vatiten mimenah
e-ele-entrou por-mulher sua-serva Bila-* a ele-E[ela[deu de-ela

אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ 30:5 וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב
leya'aqov vateled biləha vatahar ya'aqov 'eleyha
para-Jacó e[ela]teve Bila E[ela]concebeu Jacó a-ela

בֵּן׃ 30:6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
shama' vegam 'elohim danani rachel vato'mer ben
ouviu e-também Deus julgou-me Raquel E[ela]disse filho

בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
shemo qarəa'h ken-'al ben li-vayiten beqoli
nome-dele chamou por isso filho a mim-e Ele deu à-minha-voz

דָּן׃ 30:7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל
rachel shifchat biləhah vateled 'od vatahar dan
Raquel serva-de Bila e[ela]teve ainda Concebeu Dã

Gênesis 30

1 Vendo, pois, Raquel que não dava filhos a Jacó, teve Raquel inveja de sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos,
senão morro.
2 Então, se acendeu a ira de Jacó contra Raquel e disse: Estou eu no lugar de Deus, que te impediu o fruto de teu ventre?
3 E ela disse: Eis aqui minha serva Bila; entra a ela, para que tenha filhos sobre os meus joelhos, e eu assim receba filhos por ela.
4 Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó entrou a ela.
5 E concebeu Bila e deu a Jacó um filho.
6 Então, disse Raquel: Julgou-me Deus, e também ouviu a minha voz, e me deu um filho; por isso, chamou o seu nome Dã.
7 E Bila, serva de Raquel, concebeu outra vez e deu a Jacó

111 אֲמָתִי *'amati* = minha ama, ou, minha serva.

בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 30:8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים
‘elohim naftule rachel vato’mer leya’aqov sheni ben
Deus lutas-de Raquel E[ela]disse para-Jacó segundo filho

׀ נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
shemo vatiqra’ yacholti-gam ‘achoti-‘im niftalәti
nome-dele e[ela]chamou superei-também minha irmã-com [eu]lutei

נַפְתָּלִי׃ 30:9 וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח
vatiqach miledet ‘amdah ki le’ah vatere’ naftali
e[ela]tomou de-gerar cessava que Léia E[ela]viu Naftali

אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃
le’ishah leya’aqov ‘otah vatiten shifchatah zilpah-‘et
por-mulher para-Jacó a-ela e[ela]deu sua-ama Zilpa-*

30:10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃
ben leya’aqov le’ah shifchat zilpah vateled
filho para-Jacó Léia serva-de Zilpa e[ela]gerou

30:11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּא גָד (בגד) וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
shemo-‘et vatiqra’ gad ba’ begad[112] le’ah vato’mer
seu nome-* e[ela]chamou vem-uma-turba Léia E[ela]disse

גָּד׃ 30:12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי
sheni ben le’ah shifchat zilpah vateled gad
segundo filho Léia serva-de Zilpa E[ela]teve Gad

לְיַעֲקֹב׃ 30:13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי
ki be’asheri le’ah vato’mer leya’qov
que por-minha-ventura Léia E[ela]disse para-Jacó

אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃
‘asher shemo-‘et vatiqra’ banot ‘ishruni
Aser seu nome-* e[ela]chamou filhas-de me-abençoarão

30:14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא
vayimtsa’ chitim-qetsir bimey re’uven vayelech
e-ele-encontrou trigo-colheita de nos-dias-de Rúben E-ele-foi

דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ
‘imo le’ah-‘el ‘otam vayave’ bassadeh duda’im
sua-mãe para-Léia elas e-ele-trouxe no-campo mandrágoras[113]

o segundo filho.
8 Então, disse Raquel: Com lutas de Deus, tenho lutado com minha irmã e também venci; e chamou o seu nome Naftali.
9 Vendo, pois, Léia que cessava de gerar, tomou também a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó por mulher.
10 E deu Zilpa, serva de Léia, um filho a Jacó.
11 Então, disse Léia: Vem uma turba; e chamou o seu nome Gade.
12 Depois, deu Zilpa, serva de Léia, um segundo filho a Jacó.
13 Então, disse Léia: Para minha ventura, porque as filhas me terão por bem-aventurada; e chamou o seu nome Aser.
14 E foi Rúben, nos dias da sega do trigo, e achou mandrágoras no campo. E trouxe-as a Léia, sua mãe. Então, disse Raquel a Léia: Ora, dá-me

[112] בָּא גָד *ba’ gad* = “vem uma turba”, ou, “vem uma boa (grande) sorte”. A melhor tradução para “Gad” é de fato sorte, fortuna; mas, temos que ter em mente que, no caso de Léia poder ter, agora, filhos também através de sua serva Zilpa, era de fato mais uma “turba que vinha!”, ou, uma “grande sorte!”

וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי
li na'-teni le'ah-'el rachel vato'mer
para-mim te peço-dá me Léia-para Raquel e[ela]disse

מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃ 30:15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט
hame'at lah vato'mer binech miduda'ey
?[é]pouco para-ela E[ela]disse teu-filho das-mandrágoras-de

קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי
duda'ey-'et gam velaqachat 'ishi-'et qachtech
mandrágoras de-* também e-tomarás meu marido-* [tenhas]tomado

בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ
'imach yishkav lachen rachel vato'mer beni
contigo ele[se]deitará por-isso Raquel e[ela]disse meu-filho

הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 30:16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב
ya'aqov vayavo' vinech duda'ey tachat halaylah
Jacó E-ele-veio teu-filho mandrágoras-de pelas a-noite

מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר
vato'mer liqra'to le'ah vatese' ba'erev hassadeh-min
e[ela]disse encontrá-lo Léia e[ela]saiu pela-tarde campo-do

אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי
beduda'ey secharticha sachor ki tavo' 'elay
pelas-mandrágoras-de te-aluguei alugar porque virás a-mim

בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃ 30:17 וַיִּשְׁמַע
vayishma' hu' balaylah 'imah vayishkav beni
E-Ele-ouviu aquela na-noite com-ela e-ele[se]deitou meu-filho

אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן
ben leya'aqov vateled vatahar le'ah-'el 'elohim
filho para-Jacó e[ela]gerou e[ela]concebeu Léia-para Deus

חֲמִישִׁי׃ 30:18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי
sechari 'elohim natan le'ah vato'mer chamishi
minha-paga Deus [Ele]deu Léia E[ela]disse quinto

das mandrágoras do teu filho.
15 E ela lhe disse: É já pouco que hajas tomado o meu marido? Tomarás também as mandrágoras do meu filho? Então, disse Raquel: Por isso, se deitará contigo esta noite pelas mandrágoras de teu filho.
16 Vindo, pois, Jacó, à tarde, do campo, saiu-lhe Léia ao encontro e disse: A mim entrarás, porque certamente te aluguei com as mandrágoras do meu filho. E deitou-se com ela aquela noite.
17 E ouviu Deus a Léia, e concebeu e teve um quinto filho.
18 Então, disse Léia: Deus me tem dado o meu galardão, pois

113 A mandrágora (*Mandragora officinarum L.*) é uma planta da família das *Solanaceae*. São-lhe atribuídas propriedades medicinais: afrodisíaca, alucinógena, analgésica e narcótica. O uso da raiz da planta é muito antigo, encontrando-se citado nos textos bíblicos de *Gênesis* 30:14 e também em *Cantares* 7:13.

אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
shemo vatiqra’ le’ishi shifchati natati-‘asher
nome-dele e[ela]chamou para-meu-marido minha-serva [eu]dei-que

יִשָּׂשכָר׃ 30:19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
shishi-ben vateled le’ah ‘od vatahar yissaschar
sexto-filho e-deu-à-luz Léia ainda E[ela]concebeu Issacar

לְיַעֲקֹב׃ 30:20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים | אֹתִי זֵבֶד
zeved-‘et ‘elohim zevadani le’ah vato’mer leya’aqov
presente-* Deus me-concedeu Léia E[ela]disse para-Jacó

טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה
shishah lo yaladti-ki ‘ishi yizbeleni hapa’am tov
seis a-ele eu dei à luz-porque meu-marido me-honrará [dest]a-vez bom

בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ 30:21 וְאַחַר יָלְדָה
yaldah veachar zevulun shemo-‘et vatiqra’ vanim
deu-à-luz e-depois Zebulom seu nome-* e[ela]chamou filhos

בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ 30:22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
‘elohim vayizkor dinah shemah-‘et vatiqra’ bat
Deus E-ele-lembrou Diná nome dela-* e[ela]chamou filha

אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃
rachmah-* vayiftach ‘elohim ‘eleycha vayishma’ rachel-‘et
sua-madre e-Ele-abriu Deus a-ela e-ele-ouviu Raquel-*

30:23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים
‘elohim ‘assaf vato’mer ben vateled vatahar
Deus tirou e[ela]disse filho e-deu-à-luz E[ela]concebeu

אֶת־חֶרְפָּתִי׃ 30:24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר
le’mor yossef shemo-‘et vatiqra’ cherpati-‘et
para-dizer José seu nome-* E[ela]chamou meu opróbrio-*

יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ 30:25 וַיְהִי
vayehi ‘acher ben li ‘adonay yossef
E- aconteceu outro filho para-mim SENHOR Ele-acrescentou

כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
ya’aqov vayo’mer yossef-‘et rachel yaldah ka’asher
Jacó e-ele-disse José-* Raquel deu-à-luz conforme

אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃
ule’artsi meqomi-‘el ve’elchah shaləcheni lavan-‘el
e-para-minha-terra meu lugar-para e-irei despeça-me Labão-para

tenho dado minha serva ao meu marido. E chamou o seu nome Issacar.
19 E Léia concebeu outra vez e deu a Jacó um sexto filho.
20 E disse Léia: Deus me deu a mim uma boa dádiva; desta vez morará o meu marido comigo, porque lhe tenho dado seis filhos. E chamou o seu nome Zebulom.
21 E, depois, teve uma filha e chamou o seu nome Diná.
22 E lembrou-se Deus de Raquel, e Deus a ouviu, e abriu a sua madre.
23 E ela concebeu, e teve um filho, e disse: Tirou-me Deus a minha vergonha.
24 E chamou o seu nome José, dizendo: O SENHOR me acrescente outro filho.
25 E aconteceu que, quando Raquel teve a José, disse Jacó a Labão: Deixa-me ir; que me vá ao meu lugar e à minha terra.

30:26 תְּנָ֞ה אֶת־נָשַׁ֣י וְאֶת־יְלָדַ֗י אֲשֶׁ֨ר עָבַ֧דְתִּי אֹתְךָ֛
'otecha 'avadti 'asher yeladay-ve'et nashay-'et tenah
a-ti eu-servi que meus filhos-e minhas esposas-* Dê

בָּהֵ֖ן וְאֵלֵ֑כָה כִּ֚י אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִ֖י אֲשֶׁ֥ר
'asher 'avodati-'et yada'eta 'atah ki ve'elechah bahen
que meu serviço-* sabes tu porque e[eu]irei pelos-quais

עֲבַדְתִּֽיךָ׃ 30:27 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ לָבָ֔ן אִם־נָ֛א מָצָ֥אתִי
matsa'ti na'-'im lavan 'elayv vayo'mer 'avadticha
encontrei peço te-se Labão a-ele E-ele-disse te-servi

חֵ֖ן בְּעֵינֶ֑יךָ נִחַ֕שְׁתִּי וַיְבָרְכֵ֥נִי יְהוָ֖ה
'adonay vayevarcheni nichashti be'eynecha chen
SENHOR e-me-abençoou adivinhação-minha aos-teus-olhos graça

בִּגְלָלֶֽךָ׃ 30:28 וַיֹּאמַ֑ר נָקְבָ֧ה שְׂכָרְךָ֛ עָלַ֖י
'alay secharcha naqvah vayo'mer bigəlalecha
sobre-mim teu-salário determina E-ele-disse por-tua-causa

וְאֶתֵּֽנָה׃ 30:29 וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֵ֖ת אֲשֶׁ֣ר
'asher 'et yada'eta 'atah 'elayv vayo'mer ve'etenah
que * sabes tu a-ele E-ele-disse e[eu]te-darei

עֲבַדְתִּ֑יךָ וְאֵ֛ת אֲשֶׁר־הָיָ֥ה מִקְנְךָ֖ אִתִּֽי׃ 30:30 כִּ֡י
ki 'iti miqnecha hayah-'asher ve'et 'avadticha
Porque comigo teu-rebanho havia-que e te-servi

מְעַט֩ אֲשֶׁר־הָיָ֨ה לְךָ֤ לְפָנַי֙ וַיִּפְרֹ֣ץ
vayifrots lefanay lecha hayah-'asher me'at
e-ele-aumentou antes-de-mim para-ti que-havia pouco-de

לָרֹ֔ב וַיְבָ֧רֶךְ יְהוָ֛ה אֹתְךָ֖ לְרַגְלִ֑י
leragli 'otecha 'adonay vayevarech larov
ao-meu-pé a-ti SENHOR e-Ele-abençoou para-multidão

וְעַתָּ֗ה מָתַ֛י אֶעֱשֶׂ֥ה גַם־אָנֹכִ֖י לְבֵיתִֽי׃
leveyti 'anochi-gam 'e'esseh matay ve'atah
por-minha-casa eu-também [eu]farei ?quando e-agora

30:31 וַיֹּ֖אמֶר מָ֣ה אֶתֶּן־לָ֑ךְ וַיֹּ֨אמֶר יַעֲקֹ֜ב לֹא־תִתֶּן־לִ֣י
li-titen-lo' ya'aqov vayo'mer lach-'eten mah vayo'mer
a mim-darás-não Jacó e-ele-disse a ti-darei ?o-que E-ele-disse

מְא֗וּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי֙ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה אָשׁ֛וּבָה אֶרְעֶ֥ה
'erə'eh 'ashuvah hazeh hadavar li-ta'asseh-'im me'umah
apascentar tornarei a-esta a-coisa para mim-fizeres-se nada

26 Dá-me meus filhos e as minhas mulheres, pelas quais te tenho servido, e ir-me-ei; pois tu sabes o meu serviço, que te tenho feito.
27 Então, lhe disse Labão: Se, agora, tenho achado graça a teus olhos, fica comigo. Tenho experimentado que o SENHOR me abençoou por amor de ti.
28 E disse mais: Determina-me o teu salário, que to darei.
29 Então, lhe disse: Tu sabes como te tenho servido e como passou o teu gado comigo.
30 Porque o pouco que tinhas antes de mim é aumentado até uma multidão; e o SENHOR te tem abençoado por meu trabalho. Agora, pois, quando hei de trabalhar também por minha casa?
31 E disse ele: Que te darei? Então, disse Jacó: Nada me darás; tornarei a apascentar e a

צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ 30:32 אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם
hayom tso'necha-bechol 'e'evor 'eshmor tso'necha
o-dia teu rebanho-por tudo de [Eu]passarei [eu]guardarei teu-rebanho

הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה | נָקֹד וְטָלוּא
vetalu' naqod seh-kol misham hasser
malhado salpicado cordeiro-tudo de de-lá por-à-parte

וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים
ba'izim venaqod vetalu' bakessavim chum-seh-vechol
das-cabras e-salpicado e-malhado no-rebanho que-cordeiro-e tudo de

וְהָיָה שְׂכָרִי׃ 30:33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם
beyom tsidqati bi-ve'antah sechari vehayah
no-dia minha-justiça por mim-E responderá meu-salário e-será

מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ
lefanecha sechari-'al tavo'-ki machar
para-tua-face minha paga-sobre [quando]vieres-porque amanhã

כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם
vechum ba'izim vetalu' naqod 'eynenu-'asher kol
e-escuro entre[as]cabras e-malhado salpicado nada-que tudo-de

בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ 30:34 וַיֹּאמֶר לָבָן
lavan vayo'mer 'iti hu' ganuv bakessavim
Labão E-ele-disse comigo ele roubado entre[os]cordeiros

הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃ 30:35 וַיָּסַר בַּיּוֹם
bayom vayassar chidevarecha yehi lu hen
no-dia E-separou conforme-tuas-palavras [assim]seja tomara Oh!

הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים וְאֵת
ve'et vehatelu'im ha'aqudim hateyashim-'et hahu'
e e-os-malhados os-listrados os-cabritos-* o-aquele

כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן
lavan-'asher kol vehatelu'ot hanequdot ha'izim-kol
branco-que tudo-de e-malhadas salpicadas as cabras-tudo de

בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃
banayv-beyad vayiten bakessavim chum-vechol bo
filhos dele-em mão de e-ele-deu entre[os]cordeiros escuro-e tudo de em-ele

30:36 וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
ya'aqov uveyn beyno yamim shloshet derech vayassem
Jacó e-entre entre-ele dias três caminho-de E-pôs

וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃
hanotarot lavan tso'n-'et ro'eh veya'aqov
o-restante Labão rebano de-* apascentou e-Jacó

guardar o teu rebanho, se me fizeres isto:
32 passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele todos os salpicados e malhados, e todos os morenos entre os cordeiros, e o que é malhado e salpicado entre as cabras; e isto será o meu salário.
33 Assim, testificará por mim a minha justiça no dia de amanhã, quando vieres e o meu salário estiver diante de tua face; tudo o que não for salpicado e malhado entre as cabras e moreno entre os cordeiros ser-me-á por furto.
34 Então, disse Labão: Tomara que seja conforme a tua palavra.
35 E separou, naquele mesmo dia, os bodes listrados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, tudo em que havia brancura e todo o moreno entre os cordeiros; e deu-os nas mãos dos seus filhos.
36 E pôs três dias de caminho entre si e Jacó; e Jacó apascentava o resto

30:37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז
ve-luz lach livneh maqal ya’aqov lo-vayiqach
e-aveleira verde álamo vara-de Jacó E-ele-tomou-para-ele

וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף
machssof levanot petsalot bahen vayetsafel ve’ermon
descobrindo brancas listras em-elas e-descascou e-castanheiro

הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת׃ 30:38 וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר
‘asher hamaqlot-‘et vayatseg hamaqlot-‘al ‘asher halavan
que as varas-* E-ele-pôs as varas-sobre que o-branco

פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאןָ
tavo’na asher hamayim beshiqtot barachatim pitsel
vinham que as-águas nos-bebedouros-de nos-canos descascado

הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה
vayechamnah hatso’n lenochaach lishtot hatso’n
e-elas-concebiam o-rebanho em-frente-de para-beber o-rebanho

בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃ 30:39 וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת
hamaqlot-‘el hatso’n vayechemu lishtot bevo’an
as varas-para o-rebanho E-eles-concebiam para-beber em-vindo

וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃
utelu’im nequdim ‘aqudim hatso’n vateladna
e-malhadas salpicadas listradas o-rebanho e[davam]cria

30:40 וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן
hatso’n pney vayiten ya’aqov hifərid vehakessavim
o-rebanho face-de e-ele-deu Jacó separou E-os-cordeiros

אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ
lo-vayashet lavan betso’n chum-vechol ‘aqod-‘el
ele-e ele pôs Labão em-rebanho-de escuro-e tudo de listrado-para

עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃
lavan tso’n-‘al shatam velo’ levado ‘adarim
Labão rebanho de-sobre [os]pôs e-não à-parte rebanhos

30:41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם
vesam hamequsharot hatso’n yachem-bechol vehayah
e[as]punha as-fortes o-rebanho conceber-em tudo de E-era[que]

יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרְהָטִים
barahatim hatso’n le’eyney hamaqlot-‘et ya’aqov
em-os-bebedouros o-rebanho para[os]olhos-de as varas-* Jacó

dos rebanhos de Labão.
37 Então, tomou Jacó varas verdes de álamo, e de aveleira, e de castanheiro e descascou nelas riscas brancas, descobrindo a brancura que nas varas havia,
38 e pôs estas varas, que tinha descascado, em frente do rebanho, nos canos e nas pias de água, aonde vinha o rebanho a beber, e conceberam vindo a beber.
39 E concebia o rebanho diante das varas, e as ovelhas davam crias listradas, salpicadas e malhadas.
40 Então, separou Jacó os cordeiros e pôs as faces do rebanho para os listrados e todo moreno entre o rebanho de Labão; e pôs o seu rebanho à parte e não o pôs com o rebanho de Labão.
41 E sucedia que, cada vez que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas diante dos olhos do rebanho nos canos,

לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃ 30:42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן
hatso’n uveha’atif bamaqlot leyachmenah
o-rebanho E-em-as-fracas diante-das-varas para[que ela]concebesse

לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים
vehaqshurim lelavan ha’atufim vehayah yassim lo’
e-as-fortes para-Labão as-fracas e-acontecia[que] ele[as]punha não

לְיַעֲקֹב׃ 30:43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
me’od me’od ha’ish vayifrots leya’aqov
muito muito o-homem E-ele[se]expandiu para-Jacó

וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים
ugemalim va’avadim ushefachot rabot tso’n lo-vayehi
e-camelos e-servos e-servas muitos rebanho para ele-e ele foi

וַחֲמֹרִים׃
vachamorim
e-burros

para que concebessem diante das varas.
42 Mas, quando enfraqueceu o rebanho, não as pôs. Assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, para Jacó.
43 E cresceu o varão em grande maneira; e teve muitos rebanhos, e servas, e servos, e camelos, e jumentos.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 31

31:1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב
ya’aqov laqach le’mor lavan-vney divrey-‘et vayishma’
Jacó tomou para-dizer Labão-filhos de palavras de-* E-ele-ouvia

אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת
‘et ‘assah le’avinu ume’asher le’avinu ‘asher-kol ‘et
* fez para-nosso-pai e-de-que para-nosso-pai que-tudo de *

כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃ 31:2 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן
lavan pney-‘et ya’aqov vayare’ hazeh hakavod-kol
Labão face de-* Jacó E-ele-viu a-esta a glória-tudo de

וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
shilshom kitəmol ‘imo ‘eynenu vehineh
antes-de-ontem como-ontem com-ele não[mais] e-eis[que]

31:3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
‘avoteycha ‘erets-‘el shuv ya’aqov-‘el ‘adonay vayo’mer
teus-pais terra de-para torna Jacó-para SENHOR E-ele-disse

וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 31:4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
ya’aqov vayishlach ‘imach ve’ehyeh ulemoladtecha
Jacó E-ele-enviou contigo e[Eu]serei e-para-tua-parentela

וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃
tso’no-‘el hassadeh ulele’ah lerachel vayiqra’
seu rebanho-para o-campo e-a-Léia a-Raquel e-ele-chamou

1 Então, ouvia as palavras dos filhos de Labão, que diziam: Jacó tem tomado tudo o que era de nosso pai e do que era de nosso pai fez ele toda esta glória.
2 Viu também Jacó o rosto de Labão, e eis que não era para com ele como dantes.
3 E disse o SENHOR a Jacó: Torna à terra dos teus pais e à tua parentela, e eu serei contigo.
4 Então, enviou Jacó
e chamou a Raquel e a Léia ao campo, ao seu rebanho.

31:5 וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן
‘avichen pney-‘et ‘anochi ro’eh lahen vayo’mer
vosso-pai rosto de-* eu vejo para-elas E-ele-disse

כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי
v’elohey shilshim kitəmol ‘elay ‘eynenu-ki
e-Deus-de antes-de-ontem como-ontem para-mim não[mais]que

אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ 31:6 וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי
ki yeda’eten ve’atenah ‘imadi hayah ‘avi
que vós-sabeis E-vós[mesmas] comigo esteve meu-pai

בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃ 31:7 וַאֲבִיכֶן
va’avichen ‘avichen-‘et ‘avadti kochi-bechol
E-vosso-pai vosso pai-* [tenho]servido minha força-com tudo de

הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים
monim ‘asseret maskureti-‘et vehechelif bi hetel
vezes dez-de meu salário-* e-mudou[cortou] [a]mim enganou

וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃ 31:8 אִם־כֹּה
coh-‘im ‘imadi lehara’ ‘elohim netano-velo’
assim-Se comigo para[o]mal Deus lho permitiu-e não

יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ
veyaldu secharecha yihyeh nequdim yo’mar
e-ele-nascia teu-salário ele-será salpicados ele-dizia

כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים
‘aqudim yo’mar koh-ve’im nequdim hatson-chol
listrados ele-dizia assim-e se salpicados o rebanho-tudo de

יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃
‘aqudim hatso’n-chol veyaldu secharecha yihyeh
listrados o rebanho-tudo de e-ele-nasceu teu-salário ele-será

31:9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃
li-vayiten ‘avichem miqneh-‘et ‘elohim vayatsel
para mim-e Ele deu vosso-pai rebanho-* Deus E-Ele-tirou

31:10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי
‘eynayi va’essa’ hatso’n yachem be’et vayehi
meus-olhos e[eu]levantei o-rebanho ele-concebia no-tempo E-ele-foi

וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים
ha’olim ha’atudim vehineh bachalom va’ere’
os[que]subiam os-bodes e-eis-que no-sonho e[eu]vi

5 E disse-lhes: Vejo que o rosto de vosso pai para comigo não é como anteriormente; porém o Deus de meu pai esteve comigo.
6 E vós mesmas sabeis que, com todo o meu poder, tenho servido a vosso pai;
7 mas vosso pai me enganou e mudou o salário dez vezes; porém Deus não lhe permitiu que me fizesse mal.
8 Quando ele dizia assim: Os salpicados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam salpicados. E, quando ele dizia assim: Os listrados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam listrados.
9 Assim, Deus tirou o gado de vosso pai e mo deu a mim.
10 E sucedeu que, ao tempo em que o rebanho concebia, eu levantei os meus olhos e vi em sonhos que os bodes que cobriam

עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ 31:11 וַיֹּאמֶר
vayo'mer uverudim nequdim 'aqudim hatson-'al
E-ele-disse e-malhados salpicados listrados as ovelhas-sobre

אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר
va'omar ya'aqov bachalom ha'elohim maləach 'elay
e[eu]disse Jacó no-sonho o-Deus anjo-de para-mim

הִנֵּנִי׃ 31:12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
ure'eh 'eyneycha na'-sa' vayo'mer hineni
e-vê teus-olhos peço te-levanta E-ele-disse eis-me-aqui

כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים
nequdim 'aqudim hatso'n-'al ha'olim ha'atudim-kol
salpicados listrados o rebanho-sobre os[que]sobem os bodes-tudo de

וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה
'osseh lavan 'asher-kol 'et ra'iti ki uverudim
[tem]feito Labão que-tudo de * [tenho]visto porque malhados

לָּךְ׃ 31:13 אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
mashachta 'asher 'el-beyt ha'el 'anochi lach
tu-ungiste que Betel o-Deus Eu[sou] para-ti

שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה
'atah neder sham li nadarta 'asher matsevah sham
agora voto lá para-mim votaste que coluna lá

קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ
'erets-'el veshuv hazo't ha'arets-min tse' qum
terra de-para e-torna a-esta a terra-de sai levanta

מוֹלַדְתֶּךָ׃ 31:14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה
vato'marnah vele'ah rachel vata'an moladtecha
e-disseram e-Léia Raquel E-respondeu tua-parentela

לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃
'avinu beveyt venachalah cheleq lanu ha'od lo
nosso-pai em-casa-de e-herança porção para-nós ?ainda para-ele

31:15 הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ
mecharnu ki lo nechshavnu nachəriyot halo'
nos-vendeu porque para-ele nos-considera estranhas ?Não

וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ 31:16 כִּי כָל־הָעֹשֶׁר
ha'osher-chol ki kaspenu-'et 'achol-gam vayo'chal
a riqueza-tudo de porque nosso-dinheiro comeu-também e-ele-comeu

as ovelhas eram listrados, salpicados e malhados.
11 E disse-me o Anjo de Deus, em sonhos: Jacó! E eu disse: Eis-me aqui.
12 E disse ele: Levanta, agora, os teus olhos e vê [que] todos os bodes que cobrem o rebanho são listrados, salpicados e malhados; porque tenho visto tudo o que Labão te fez.
13 Eu sou o Deus de Betel, onde tens ungido uma coluna, onde me tens feito o voto; levanta-te agora, sai-te desta terra e torna-te à terra da tua parentela.
14 Então, responderam Raquel e Léia e disseram: Há ainda para nós parte ou herança na casa de nosso pai?
15 Não nos considera ele como estranhas? Pois vendeu-nos e comeu todo o nosso dinheiro.
16 Porque toda a riqueza

הוּא לָנוּ מֵאָבִינוּ אֱלֹהִים הִצִּיל אֲשֶׁר
hu’ lanu me’avinu ‘elohim hatsil ‘asher
ele[isto] para-nós de-nosso-pai Deus tirou que

אֱלֹהִים אָמַר אֲשֶׁר כֹּל וְעַתָּה וּלְבָנֵינוּ
‘elohim ‘amar ‘asher kol ve’atah ulevaneynu
Deus falou que tudo-de e-agora e-para-nossos-filhos

אֶת־בָּנָיו וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב וַיָּקָם 31:17 עֲשֵׂה׃ אֵלֶיךָ
banayv-‘et vayissa’ ya’aqov vayaqam ‘asseh ‘eleycha
filhos dele-* e-ele-pôs Jacó E-ele-levantou faze a-ti

אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וַיִּנְהַג 31:18 וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃
miqnehu-kol-‘et vayinəhag hagemalim-‘al nashayv-ve’et
seu rebanho-tudo de-* E-ele-levou camelos-sobre mulheres dele-*

קִנְיָנוֹ מִקְנֵה רָכָשׁ אֲשֶׁר וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ
qinəyano miqneh rachash ‘asher rechusho-kol-ve’et
sua-propriedade gado adquirido que riqueza dele-tudo de-e

אָבִיו אֶל־יִצְחָק לָבוֹא אֲרָם בְּפַדַּן רָכַשׁ אֲשֶׁר
‘aviv yitschaq-‘el lavo’ ‘aran befadan rachash ‘asher
pai-dele Isaque-para para-ir em-Padã-Arã adquirido que

אֶת־צֹאנוֹ לִגְזֹז הָלַךְ וְלָבָן 31:19 כְּנָעַן׃ אַרְצָה
tso’no-‘et ligzoz halach velavan kəna’an ‘artsah
seu rebanho-* tosquiar foi E-Labão Canaã para[a]terra-de

לְאָבִיהָ׃ אֲשֶׁר אֶת־הַתְּרָפִים רָחֵל וַתִּגְנֹב
le’avicha ‘asher haterafim-‘et rachel vatignov
para-seu-pai que [114] terafins-* Raquel e[ela]roubou

que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; agora, pois, faze tudo o que Deus te tem dito.
17 Então, se levantou Jacó, pondo os seus filhos e as suas mulheres sobre os camelos,
18 e levou todo o seu gado e toda a sua fazenda que havia adquirido, o gado que possuía, que alcançara em Padã-Arã, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã.
19 E, havendo Labão ido a tosquiar as suas ovelhas, furtou Raquel os ídolos que seu pai tinha.

---

114 תְּרָפִים *terafim* A etimologia da palavra é discutível; mas, supõe-se ser o plural da palavra hitita (do povo heteu) “*tarpi* = espírito”, ou, da palavra arábica “*raffa* = brilho”. Terafins eram estatuetas (uma espécie de talismã ou amuleto) de divindades, ou, de ancestrais(?). Eles eram mantidos num altar, em casa, pelos povos semitas, e eram objetos que, conforme se cria, tinham e exerciam poderes especiais. Em Gn. 31:30 Labão diz, textualmente, que esses eram os seus deuses.

Alguns eruditos tentam fazer ligação entre os “terafins” e o “Urim (luzes) & Tumim (puros, ou, perfeitos)” por ambos serem objetos utilizados para se lançar sortes, para se determinar sobre o futuro ou sobre negócios da vida diária. Porém, a Bíblia é frontalmente contra a prática de “adivinhações”, como nas práticas kabalísticas (espécie de jogo de búzios ou de cartas), e isso só já põe por terra toda e qualquer relação entre as duas classes de objetos.

O nosso parecer é de que, mesmo tendo alguma semelhança na sua utilização, estes eram objetos distintos, utilizados por povos distintos, e por razões bem distintas; ou seja: “Terafins” eram apenas deuses pagãos (de ouro, ou, de uma madeira especial), utilizados pelos povos pagãos para consultarem seus deuses sobre assuntos como guerra, negócios, fertilidade, colheitas, e etc., enquanto que o “Urim & Tumim” eram duas pedras que eram lançadas (à forma de dados) pelos sacerdotes do Deus Altíssimo, no Antigo Testamento, para se buscar ou estabelecer a direção de Deus para o seu povo em tempos ou em situações difíceis.

O estranho fato de Raquel ter roubado os terafins de seu pai nos mostra claramente, ou, nos faz lembrar, a importância e a responsabilidade dos pais quanto à transmissão de valores aos seus filhos. Raquel cresceu vendo seu pai valorizar, cultuar, adorar e consultar aos seus terafins; agora, que ela estava de partida para uma terra distante, nada mais lógico do que ela levar consigo o exemplo, tudo o que aprendeu de seu pai sobre valores, e, até mesmo, os próprios deuses e a “confiança” de seu pai!

31:20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי
ha’arami lavan lev-‘et ya’aqov vayignov
o-arameu Labão coração de-* Jacó E-ele-roubou[enganou]

עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ 31:21 וַיִּבְרַח
vayivreach hu’ vore’ach ki lo higid beli-‘al
E-ele-fugiu ele fugia porque para-ele contou sessação-sobre

הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר
hanahar-‘et vaya’avor vayaqam lo-‘asher-vechol hu’
o rio-* e-ele-passou e-ele-levantou para ele-que-e tudo de ele

וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃ 31:22 וַיֻּגַּד לְלָבָן
lelavan vayugad hagilə’ad har panayv-‘et vayassem
para-Labão E-ele-contou o-Gilead monte-de rosto dele-* e-ele-pôs

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃ 31:23 וַיִּקַּח
vayiqach ya’aqov varach ki hashəlishi bayom
E-ele-tomou Jacó fugia que o-terceiro no-dia

אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
shivə’at derech ‘acharayv vayirədof ‘imo ‘echayv-‘et
sete-de caminho-de após-ele e-ele-perseguiu com-ele irmãos dele-*

יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ 31:24 וַיָּבֹא
vayavo’ hagilə’ad vehar ‘oto vayadbeq yamim
E-Ele-veio o-Gilead no-monte-de [a]ele e-ele-alcançou dias

אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר
vayo’mer halayla bachalom ha’arami lavan-‘el ‘elohim
e-ele-disse a-noite no-sonho o-arameu Labão-para Deus

לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב
mitov ya’aqov-‘im tedaber-pen lecha hashamer lo
de-bem Jacó-com [tu]fales-para que não para-ti guarda para-ele

עַד־רָע׃ 31:25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע
taqa’ veya’aqov ya’aqov-‘et lavan vayasseg ra’-‘ad
armou e-Jacó Jacó-* Labão E-ele-alcançou até-mal

אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר
behar ‘echayv-‘et taqa’ velavan bahar ‘aholo-‘et
no-monte-de irmãos dele-* armou e-Labão no-monte-de sua tenda-*

הַגִּלְעָד׃ 31:26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ
‘assita meh leya’aqov lavan vayo’mer hagilə’ad
fizeste [o]que? para-Jacó Labão E-ele-disse o-Gilead

20 E esquivou-se Jacó de Labão, o arameu, porque não lhe fez saber que fugia.
21 E fugiu ele com tudo o que tinha; e levantou-se, e passou o rio, e pôs o seu rosto para a montanha de Gileade.
22 E, no terceiro dia, foi anunciado a Labão que Jacó tinha fugido.
23 Então, tomou consigo os seus irmãos e atrás dele seguiu o seu caminho por sete dias; e alcançou-o na montanha de Gileade.
24 Veio, porém, Deus a Labão, o arameu, em sonhos, de noite, e disse-lhe: Guarda-te, que não fales a Jacó nem bem, nem mal.
25 Alcançou, pois, Labão a Jacó. E armara Jacó a sua tenda naquela montanha; armou também Labão com os seus irmãos a sua na montanha de Gileade.
26 Então, disse Labão a Jacó: Que fizeste,

וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי
benotay-'et vatenaheg levavi-'et vatignov
minhas filhas-* e-fugiste meu coração-* e-furtaste[enganaste]

כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב׃ 31:27 לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ
livəroach nachəbe'ta lamah charev kishevuot
para-fugir ocultamente Por que? espada como-cativas-de

וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ
va'ashalechacha li higadta-velo' 'oti vatignov
e-eu-te-enviaria para-mim disseste-e não [a]mim e-roubaste[enganaste]

בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃ 31:28 וְלֹא
velo' uvechinor betof uveshirim besimchah
E-não e-com-harpa com-tamboril e-com-cânticos com-alegria

נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
'atah velivenotay levanay lenasheq netaqshtani
agora e-para-meus-filhos para-minhas-filhas para-beijar me-permitiste

הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ׃ 31:29 יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת
la'assoto yadi le'el-yesh 'asso hiskalta
para-fazer minha-mão para poder-Ele tem agiste loucamente

עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ | אָמַר אֵלַי
'elay 'amar 'emesh 'avichem v'elohey ra' 'imachem
a-mim falou ontem vosso-pai e-Deus-de mal comvosco

לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב
mitov ya'aqov-'im midaber lecha hishamer le'mor
de-bem Jacó-com de-falar para-ti guarda para-dizer

עַד־רָע׃ 31:30 וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה
nichsaftah nichsof-ki halachta haloch ve'atah ra'-'ad
[tu]saudoso saudades-que [tu]ires ir E-agora mal-até

לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃
'elohay-'et ganəveta lamah 'avicha leveyt
meus deuses-* roubastes por-que? teu-pai para-casa-de

31:31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי
yare'ti ki lelavan vayo'mer ya'aqov vaya'an
eu-temi porque para-Labão e-ele-disse Jacó E-ele-respondeu

כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃
me'imi benoteycha-'et tigzol-pen 'amarti ki
de-mim tuas filhas-* [me]tomasse-para que não [eu]falei porque

que te esquivaste
de mim e levaste as
minhas filhas
como cativas pela
espada?
27 Por que fugiste
ocultamente, e te
esquivaste de mim,
e não me fizeste
saber, para que eu
te enviasse com
alegria, com cânti-
cos, com tamboril,
e com harpa?
28 Também não
me permitiste bei-
jar os meus filhos e
as minhas filhas.
Loucamente, pois,
agora andaste,
fazendo assim.
29 Poder havia
em minha mão
para vos fazer mal,
mas o Deus de
vosso pai me falou
ontem à noite,
dizendo: Guarda-
te, que não fales a
Jacó nem bem nem
mal.
30 E agora, se te
querias ir embora,
porquanto tinhas
saudades de voltar
à casa de teu pai,
por que furtaste os
meus deuses?
31 Então, respon-
deu Jacó e disse a
Labão: Porque te-
mia; pois que dizia
comigo se porven-
tura me não arreba-
tarias as tuas filhas.

31:32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה
yichyeh lo' 'eloheycha-'et timtsa' 'asher 'im
ele-viva não teus deuses-* [tu]achares [aquele]que Com

נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי
'imadi mah lecha-haker 'acheynu neged
comigo ?o-que para ti-reconhece nossos-irmãos em-frente[de]

וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃
gnavatam rachel ki ya'aqov yada'-velo' lach-veqach
os-roubara Raquel que Jacó ele sabia-e não para ti-e toma

31:33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה
le'ah uve'ohel ya'aqov be'ohel lavan vayavo'
Léia e-em-tenda-de Jacó em-tenda-de Labão E-ele-veio

וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא
vayetse' matsa' velo' ha'amahot shtey uve'ohel
e-ele-saiu encontrou e-não as-amas duas-de e-em-tenda-de

מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃ 31:34 וְרָחֵל
verachel rachel be'ohel vayavo' le'ah me'ohel
E-Raquel Raquel en-tenda-de e-ele-veio Léia da-tenda-de

לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל
hagamal bechar vatessimem haterafim-'et laqechah
o-camelo em-arreio e[os]colocara terafins-* tomara

וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל
ha'ohel-kol-'et lavan vayemashesh 'aleyhem vateshev
a tenda-tudo de-* Labão e-ele-apalpou sobre-eles e-sentou-se

וְלֹא מָצָא׃ 31:35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי
be'eyney yichar-'al 'aviha-'el vato'mer matsa' velo'
aos-olhos-de ele[se]ire-não seu pai-para E-ela-disse encontrou e-não

אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ
mipaneycha laqum 'uchal lo' ki 'adoni
de-sua-face para-levantar [eu]posso não porque meu-senhor

כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא
velo' vayechapesh li nashim derech-ki
e-não e-ele-procurou para-mim mulheres caminho de-porque

מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃ 31:36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב
vayarev leya'qov vayichar haterafim-'et matsa'
e-ele-contendeu para-Jacó E-ele[se]irou os terafins-* encontrou

בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
lelavan vayo'mer ya'aqov vaya'an belavan
para-Labão e-ele-disse Jacó e-ele-respondeu com-Labão

32 Com quem achares os teus deuses, esse não viva; reconhece diante de nossos irmãos o que é teu do que está comigo e toma-o para ti. Pois Jacó não sabia que Raquel os tinha furtado.
33 Então, entrou Labão na tenda de Jacó, e na tenda de Léia, e na tenda de ambas as servas e não os achou; e, saindo da tenda de Léia, entrou na tenda de Raquel.
34 Mas tinha tomado Raquel os ídolos, e os tinha posto na albarda de um camelo, e assentara-se sobre eles; e apalpou Labão toda a tenda e não os achou.
35 E ela disse a seu pai: Não se acenda a ira nos olhos de meu senhor, que não posso levantar-me diante de tua face; porquanto tenho o costume das mulheres. E ele procurou, mas não achou os ídolos.
36 Então, irou-se Jacó e contendeu com Labão. E respondeu Jacó e disse a Labão: Qual é a minha

מַה־פִּשְׁעִי֙ מַ֣ה חַטָּאתִ֔י כִּ֥י דָלַ֖קְתָּ אַחֲרָֽי׃
‘acharay dalaq’ta ki chata’ti mah pishə’i-mah
após-mim persegues que pecado-meu qual transgressão minha-?qual

31:37 כִּֽי־מִשַּׁ֣שְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַ֗י מַה־מָּצָ֙אתָ֙ מִכֹּ֣ל
mikol matsa’ta-mah kelay-kol-‘et mishsashta-ki
de-tudo-de encontraste-?que meus utensílios-tudo de-* apalpaste-Que

כְּלֵֽי־בֵיתֶ֔ךָ שִׂ֣ים כֹּ֔ה נֶ֥גֶד אַחַ֖י וְאַחֶ֑יךָ
ve’acheycha ‘achay neged koh sim veytecha-keley
e-teus-irmãos meus-irmãos diante[de] aqui põe tua casa-utensílios de

וְיוֹכִ֖יחוּ בֵּ֥ין שְׁנֵֽינוּ׃ 31:38 זֶה֩ עֶשְׂרִ֨ים שָׁנָ֜ה אָנֹכִי֙
‘anochi shanah ‘esrim zeh shneynu beyn veyochichu
eu ano vinte Este nós-dois entre e-eles-decidam

עִמָּ֔ךְ רְחֵלֶ֥יךָ וְעִזֶּ֖יךָ לֹ֣א שִׁכֵּ֑לוּ וְאֵילֵ֥י
ve’eyley shikelu lo’ ve’izeycha recheleycha ‘imach
e-carneiros-de abortaram não e-tuas-cabras tuas-ovelhas contigo

צֹאנְךָ֖ לֹ֥א אָכָֽלְתִּי׃ 31:39 טְרֵפָה֙ לֹא־הֵבֵ֣אתִי אֵלֶ֔יךָ
‘eleycha heve’ti-lo’ terefah ‘achalti lo’ tso’necha
para-ti [eu]trouxe-não Despedaçado [eu]comi não teu-rebanho

אָנֹכִ֣י אֲחַטֶּ֔נָּה מִיָּדִ֖י תְּבַקְשֶׁ֑נָּה גְּנֻֽבְתִ֣י י֔וֹם
yom genuvti tevaqshenah miyadi ’achate nah ‘anochi
dia roubado-de [o]requerias de-minha-mão [o]compensava eu

וּגְנֻ֖בְתִ֥י לָֽיְלָה׃ 31:40 הָיִ֧יתִי בַיּ֛וֹם אֲכָלַ֥נִי חֹ֖רֶב
chorev ‘achalani vayom hayiyti layelah ugenuvti
calor me-consumia de-dia [Eu]estava noite e-roubado-de

וְקֶ֣רַח בַּלָּ֑יְלָה וַתִּדַּ֥ד שְׁנָתִ֖י מֵֽעֵינָֽי׃
me’eynay shenati vatidad balayelah veqerach
dos-meus-olhos meu-sono-de e-foi[se] na-noite e-geada

31:41 זֶה־לִּ֞י עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָה֮ בְּבֵיתֶךָ֒ עֲבַדְתִּ֜יךָ
‘avadticha beveytecha shanah ‘esrim li-zeh
te-servi em-tua-casa ano vinte para mim-Este

אַרְבַּֽע־עֶשְׂרֵ֤ה שָׁנָה֙ בִּשְׁתֵּ֣י בְנֹתֶ֔יךָ וְשֵׁ֥שׁ שָׁנִ֖ים
shanim veshesh venoteycha bishtey shanah ‘esreh-‘arba’
anos e-seis tuas-filhas por-duas-de ano dez-quatro

בְּצֹאנֶ֑ךָ וַתַּחֲלֵ֥ף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּ֖י עֲשֶׂ֥רֶת מֹנִֽים׃
monim ‘asseret maskureti-‘et vatachalef betso’necha
vezes dez meu salário-* e-mudaste por-teu-rebanho

transgressão? Qual é o meu pecado, que tão furiosamente me tens perseguido?

37 Havendo apalpado todos os meus utensílios, que achaste de todos os utensílios da tua casa? Põe-no aqui diante dos meus irmãos e teus irmãos; e que julguem entre nós ambos.

38 Estes vinte anos eu estive contigo, as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca abortaram, e não comi os carneiros do teu rebanho.

39 Não te trouxe eu o despedaçado; eu o pagava; o furtado de dia e o furtado de noite da minha mão o requerias.

40 Estava eu de sorte que de dia me consumia o calor, e, de noite, a geada; e o meu sono foi-se dos meus olhos.

41 Tenho estado agora vinte anos na tua casa; catorze te servi por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; mas o meu salário tens mudado dez vezes.

31:42 לוּלֵ֡י אֱלֹהֵ֣י אָבִי֩ אֱלֹהֵ֨י אַבְרָהָ֜ם וּפַ֣חַד יִצְחָק֮
yitschaq ufachad ‘avraham ‘elohey ‘avi ‘elohey luley
Isaque e-temor-de Abraão Deus-de meu-pai Deus-de Não-fosse

הָ֣יָה לִ֔י כִּ֥י עַתָּ֖ה רֵיקָ֣ם שִׁלַּחְתָּ֑נִי אֶת־עָנְיִ֞י
‘anəyiy‘et shilachtani reyqam ‘atah ki li hayah
minha-dor [me]enviarias vazio agora que para-mim estivesse

וְאֶת־יְגִ֧יעַ כַּפַּ֛י רָאָ֥ה אֱלֹהִ֖ים וַיּ֥וֹכַח אָֽמֶשׁ׃
‘amesh vayochach ‘elohim ra’ah kapay yegi’a-ve’et
ontem e-Ele-repreendeu Deus viu minha-mão trabalho de-e

31:43 וַיַּ֨עַן לָבָ֜ן וַיֹּ֣אמֶר אֶֽל־יַעֲקֹ֗ב הַבָּנ֨וֹת
habanot ya’aqov- ‘el vayo’mer lavan vaya’an
as-filhas Jacó-para E-ele-disse Labão E-ele-respondeu

בְּנֹתַ֜י וְהַבָּנִ֤ים בָּנַי֙ וְהַצֹּ֣אן צֹאנִ֔י
tso’ni vehatso’n banay vehabanim benotay
meu-rebanho e-o-rebanho meus-filhos e-os-filhos minhas-filhas

וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה רֹאֶ֖ה לִי־ה֑וּא וְלִבְנֹתַ֞י
velivenotay hu’-li ro’eh ‘atah-‘asher vechol
e-para-minhas-filhas ele[isto]-para mim vês tu-que e-tudo-de

מָה־אֶֽעֱשֶׂ֤ה לָאֵ֙לֶּה֙ הַיּ֔וֹם א֥וֹ לִבְנֵיהֶ֖ן אֲשֶׁ֥ר
‘asher livneyhen ‘o hayom la’eleh ‘e’esseh-mah
que para-filhos-delas ou o-dia para-elas farei-o que?

יָלָֽדוּ׃ 31:44 וְעַתָּ֗ה לְכָ֛ה נִכְרְתָ֥ה בְרִ֖ית אֲנִ֣י וָאָ֑תָּה
ve’atah ‘ani verit nichretah lechah ve’atah yaladu
e-tu eu pacto lavrar[cortar] vamos E-agora elas-tiveram

וְהָיָ֥ה לְעֵ֖ד בֵּינִ֥י וּבֵינֶֽךָ׃ 31:45 וַיִּקַּ֥ח
vayiqach uveinecha beyni le’ed vehayah
E-ele-tomou e-entre-ti entre-mim para-testemunho e-será[que]

יַעֲקֹ֖ב אָ֑בֶן וַיְרִימֶ֖הָ מַצֵּבָֽה׃ 31:46 וַיֹּ֨אמֶר יַעֲקֹ֤ב
ya’aqov vayo’mer matsevah vayerimeha ‘aven ya’aqov
Jacó E-ele-disse coluna e-ele-a-erigiu pedra Jacó

לְאֶחָיו֙ לִקְט֣וּ אֲבָנִ֔ים וַיִּקְח֥וּ אֲבָנִ֖ים
‘avanim vayiqchu ‘avanim liqtu le’echayv
pedras e-eles-ajuntaram pedras ajuntem para-irmãos-dele

וַיַּעֲשׂוּ־גָ֑ל וַיֹּ֥אכְלוּ שָׁ֖ם עַל־הַגָּֽל׃
hagal-‘al sham vayo’chelu gal-vaya’assu
o montão-sobre lá e-eles-comeram montão-e eles fizeram

42 Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque, não fora comigo, por certo me enviarias agora vazio. A minha aflição e o trabalho de minhas mãos Deus atendeu e repreendeu-te ontem à noite.
43 Então, respondeu Labão e disse a Jacó: Estas filhas são minhas filhas, e estes filhos são meus filhos, e este rebanho é o meu rebanho, e tudo o que vês meu é; e que farei, hoje, a estas minhas filhas ou aos filhos que tiveram?
44 Agora, pois, vem, e façamos concerto, eu e tu, que seja por testemunho entre mim e ti.
45 Então, tomou Jacó uma pedra e erigiu-a por coluna.
46 E disse Jacó a seus irmãos: Ajuntai pedras. E tomaram pedras, e fizeram um montão, e comeram ali sobre aquele montão.

31:47 וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא
qara’ veya’aqov sahaduta’ yegar lavan lo-vayiqra’
chamou e-Jacó Jegar-Saaduta Labão para ele-E ele chamou

לוֹ גַּלְעֵד׃ 31:48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד
‘ed hazeh hagal lavan vayo’mer galəʼed lo
testemunha o-este o-montão Labão E-ele-disse Galeede para-ele

בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
shemo-qara’ ken-‘al hayom uveynecha beyni
seu nome-chamou por isso o-dia e-entre-ti entre-mim

גַּלְעֵד׃ 31:49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה
‘adonay yitsef ‘amar ‘asher vehamitspah gale’ed
SENHOR Ele-atente disse que E-a-Mispa Galeede

בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ
‘ish nissater ki uveynecha beyni
homem[um] nós[estivermos]ocultos porque e-entre-ti entre-mim

מֵרֵעֵהוּ׃ 31:50 אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים
nashim tiqach-ve’im benotay-‘et te’aneh-‘im mere’ehu
mulheres tomares-e se minhas filhas-* afligires-Se de-seu-companheiro

עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים
‘elohim re’eh ‘imanu ‘ish ‘ein benotay-‘al
Deus vê conosco homem não[haja] minhas filhas-em frente de

עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 31:51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
leya’aqov lavan vayo’mer uveynecha beyni ‘ed
para-Jacó Labão E-ele-disse e-entre-ti emtre-mim testemunha

הִנֵּה | הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר
‘asher hamatsevah vehineh hazeh hagal hineh
que a-coluna e-eis[que] o-este o-montão eis[que]

יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 31:52 עֵד הַגַּל הַזֶּה
hazeh hagal ‘ed uveynecha beyni yarti
o-este o-montão testemunha e-entre-ti entre-mim eu-levantei

וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ
‘eleycha ‘e’evor-lo’ ‘ani-‘im hamatsevah ve’edah
para-ti [eu]passarei-e não eu-se a-coluna e-testemunha

אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל
hagal-‘et ‘elay ta’avor-lo’ ‘atah-ve’im hazeh hagal-‘et
o montão-* para-mim passares-não tu-e se o-este o montão-*

47 E chamou-lhe Labão Jegar-Saaduta; porém Jacó chamou-lhe Galeede.
48 Então, disse Labão: Este montão seja, hoje, por testemunha
entre mim e ti; por isso, se chamou o seu nome Galeede
49 e Mispa, porquanto disse: Atente o SENHOR entre mim e ti, quando nós estivermos apartados um do outro.
50 Se afligires as minhas filhas e se tomares mulheres além das minhas filhas, mesmo que ninguém esteja conosco, atenta que Deus é testemunha entre mim e ti.
51 Disse mais Labão a Jacó: Eis aqui este mesmo montão, e eis aqui esta coluna que levantei entre mim e ti.
52 Este montão seja testemunha, e esta coluna seja testemunha de que eu não passarei este montão para lá e que tu não passarás este montão

הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃ 31:53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
'avraham 'elohey lera'ah hazo't hamatsevah-ve'et hazeh
Abraão Deus-de para-mal a-esta a coluna-e o-este

וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
'avichem 'elohey veyneynu yishpetu nachor ve'lohey
pai-deles Deus-de entre-nós ele-julgue Naor e-Deus-de

וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃
yitschaq 'aviv befachad ya'aqov vayishava'
Isaque pai-dele pelo-temor-de Jacó e-ele-jurou

31:54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו
le'echayv vayiqra' bahar zevach ya'aqov vayizbach
para-irmãos-dele e-ele-chamou no-monte sacrifício Jacó E-ele-sacrificou

לֶאֱכָל־לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃
bahar vayalinu lechem vayo'chelu lachem-le'echol
no-monte e-eles-pernoitaram pão e-eles-comeram pão-para comer

e esta coluna para cá, para mal.
53 O Deus de Abraão e o Deus de Naor, julguem entre nós, o Deus do pai deles. E jurou Jacó pelo Temor de Isaque, seu pai.
54 E sacrificou Jacó um sacrifício na montanha e convidou seus irmãos para comerem pão; e comeram pão e passaram a noite na montanha.

VER NOTA DE RODAPÉ ABAIXO PARA...
31:55, ***da ARC, ou,***
32:1, ***da BH***

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 32

31:55 / [115] 32:1 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו
levanayv vayenasheq baboqer lavan vayashqem
para-filhos-dele e-ele-beijou pela-manhã Labão E-levantou-se

וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב
vayashav vayelech 'etəhem vayevarech velivnotayv
e-ele-retornou e-ele[se]foi [a]eles e-ele-abençoou e-filhas-dele

לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ 32:2 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ
ledarqo halach veya'aqov limeqomo lavan
para-seu-lugar foi[se] E-Jacó para-seu-lugar Labão

וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ 32:3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
ya'aqov vayo'mer 'elohim malə'achey vo-vayifge'u
Jacó E-ele-disse Deus mensageiros-de no-e eles encontraram

31:5 / 32:1 E levantou-se Labão pela manhã, de madrugada, e beijou seus filhos e suas filhas, e abençoou-os; e partiu e voltou Labão ao seu lugar.
2 E foi também Jacó o seu caminho, e encontraram-no os anjos de Deus.
3 E Jacó disse,

[115] O último verso do capítulo 31 da Bíblia Hebraica é o de número 54. O verso de número 55 do capítulo 31, na tradução ARC do Padre João Ferreira de Almeida é, na verdade, o de número 1 do capítulo 32 na Bíblia Hebraica; **por esta razão segue-se uma defasagem na numeração dos versículos**, muito embora o texto, tanto na BH como na ARC, seja o mesmo.

כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא
vayiqra’ zeh ‘elohim machaneh ra’am ka’asher
e-ele-chamou este Deus acampamento-de os-viu conforme

שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃ פ
machanayim hahu’ hamaqom-shem
Maanaim o-aquele o lugar-nome de

32:4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו
‘essav-‘el lefanayv malə’achim ya’aqov vayishlach
Esaú-para para-face-dele mensageiros-de Jacó E-ele-enviou

אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃ 32:5 וַיְצַו אֹתָם
vayetsav ‘edom sedeh se’ir ‘artsah ‘achiv
E-ele-mandou Edom campo-de Seir para-a-terra irmão-dele

לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר
‘amar koh le’essav la’doni to’merun koh le’mor
diz assim para-Esaú para-meu-senhor direis assim para-dizer

עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר
va’echar garti lavan-‘im ya’aqov ‘avdecha
e-demorei minha-peregrinação Labão-com Jacó seu-servo

עַד־עָתָּה׃ 32:6 וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד
ve’eved tso’n vachamor shor li-vayehi ‘atah-‘ad
e-servo ovelha e-burro boi para mim-E existe agora-até

וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן
chen-limtso’ la’doni lehagid va’eshlechah veshifchah
graça-para que ache a-meu-senhor para-anunciar e[eu]enviei e-serva

בְּעֵינֶיךָ׃ 32:7 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר
le’mor ya’aqov-‘el hamal’achim vayashuvu be’eynecha
para-dizer Jacó-para os-mensageiros E-eles-retornaram em-seus-olhos

בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ
liqra’techa holech vegam ‘essav-‘el ‘achicha-‘el ba’nu
a-te-encontrar caminha e-também Esaú-para teu irmão-para viemos

וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃ 32:8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
me’od ya’aqov vayiyra’ ‘imo ‘ish me’ot-ve’arba’
muito Jacó E-ele-temeu com-ele homem centena-e quatro de

וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
‘ito-‘asher ha’am-‘et vayachats lo vayetser
com ele-que o povo-* e-ele-dividiu para-ele e-ele-angustiou

וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃
machanot lishney vehagemalim habaqar-ve’et hatso’n-ve’et
acampamentos para-dois-de e-os-camelos o gado-e o rebanho-e

quando os viu: Este
é o exército de
Deus. E chamou o
nome daquele lugar
Maanaim.
4 E enviou Jacó
mensageiros diante
da sua face a Esaú,
seu irmão, à terra
de Seir, território
de Edom.
5 E ordenou-lhes,
dizendo: Assim
direis a meu senhor
Esaú: Assim diz
Jacó, teu servo:
Como peregrino
morei com Labão e
me detive lá até
agora.
6 E tenho bois, e
jumentos, e ove-
lhas, e servos, e
servas; e enviei
para o anunciar a
meu senhor, para
que ache graça a
teus olhos.
7 E os mensagei-
ros tornaram a
Jacó, dizendo:
Fomos a teu irmão
Esaú; e também ele
vem a encontrar-te,
e quatrocentos
varões com ele.
8 Então, Jacó
temeu muito e
angustiou-se; e
repartiu em dois
bandos o povo que
com ele estava, e
as ovelhas, e as
vacas, e os
camelos.

32:9 וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
ha’achat hamachaneh-‘el ‘essav yavo’-‘im vayo’mer
o-um o acampamento-para Esaú ele vier-se E-ele-disse

וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃
lifəleytah hanishə’ar hamachaneh vehayah vehikahu
escapará o-restante o-acampamento e-será[que] e-o-ferir

32:10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי
‘avi ve’lohey ‘avraham ‘avi ‘elohey ya’aqov vayo’mer
meu-pai e-Deus-de Abraão meu-pai Deus-de Jacó E-ele-disse

יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ
le’artsecha shuv ‘elay ha’omer ‘adonay yitschaq
para-tua-terra retorna para-mim o[que]disse SENHOR Isaque

וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ 32:11 קָטֹנְתִּי מִכֹּל
mikol qatonəti ‘imach ve’eytivah ulemoladtecha
de-tudo-de Pequeno-eu contigo e[te]farei-bem e-para-tua-parentela

הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
‘avdecha-‘et ‘assita ‘asher ha’emet-umikol hachassadim
teu servo-* fizestes que verdade-e de tudo de as-beneficências

כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
ve’atah hazeh hayarden-‘et ‘avarti vemaqeli ki
e-agora o-este o Jordão-* passei com-meu-cajado porque

הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 32:12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד
miyad na’ hatsileni machanot lishney hayiti
da-mão-de por-favor Livra-me acampamentos para-dois-de sou-eu

אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ
‘oto ‘anochi yarə’-ki ‘essav miyad ‘achi
[a]ele eu temo-porque Esaú da-mão-de meu-irmão

פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃ 32:13 וְאַתָּה
ve’atah banim-‘al ‘em vehikani yavo’-pen
E-agora filhos-sobre mãe e-me ataque ele venha-para que não

אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי
vesamti ‘imach ‘eytiv heytev ‘amarta
e-estabelecerei contigo [eu]farei-bem fazer-bem [tu]disseste

אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃
merov yissafer-lo ‘asher hayam kechol zarə’acha-‘et
de-muito ele contou-não que o-mar como-areia-de tua semente-*

9 Porque dizia: Se Esaú vier a um bando e o ferir, o outro bando escapará.
10 Disse mais Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaque, ó SENHOR, que me disseste: Torna à tua terra e à tua parentela, e far-te-ei bem;
11 menor sou eu que todas as beneficências e que toda a fidelidade que tiveste com teu servo; porque com meu cajado passei este Jordão e, agora, me tornei em dois bandos.
12 Livra-me, peço-te, da mão de meu irmão, da mão de Esaú, porque o temo, para que porventura não venha e me fira e a mãe com os filhos.
13 E tu o disseste: Certamente te farei bem e farei a tua semente como a areia do mar, que, pela multidão, não se pode contar.

32:14 וַיָּ֤לֶן שָׁם֙ בַּלַּ֣יְלָה הַה֑וּא וַיִּקַּ֞ח מִן־הַבָּ֥א
haba'-min vayiqach hahu' balayəlah sham vayalen
o[que]vinha-do que e-ele-tomou a-ela na-noite lá e-pernoitou

בְיָד֛וֹ מִנְחָ֖ה לְעֵשָׂ֥ו אָחִֽיו׃ 32:15 עִזִּ֣ים מָאתַ֔יִם
ma'tamim 'izim 'achiv le'essav minchah veyado
centenas Cabras irmão-dele para-Esaú presente em-sua-mão

וּתְיָשִׁ֖ים עֶשְׂרִ֑ים רְחֵלִ֥ים מָאתַ֖יִם וְאֵילִ֥ים עֶשְׂרִֽים׃
'esrim ve'eylim ma'tayim rechalim 'esrim uteyashim
vinte carneiros centenas ovelhas vinte bodes

32:16 גְּמַלִּ֧ים מֵינִיק֛וֹת וּבְנֵיהֶ֖ם שְׁלֹשִׁ֑ים פָּר֤וֹת אַרְבָּעִים֙
'arba'im parot shloshim uveneyhem meniqot gemalim
quarenta vacas trinta e-filhos-delas de-leite Camelas

וּפָרִ֣ים עֲשָׂרָ֔ה אֲתֹנֹ֣ת עֶשְׂרִ֔ים וַעְיָרִ֖ם עֲשָׂרָֽה׃ 32:17 וַיִּתֵּן֙
vayiten 'assarah vaə'yarim 'esrim 'atonot 'assarah ufarim
e-ele-deu dez e-jumentos vinte jumentas dez e-novilhos

בְּיַד־עֲבָדָ֔יו עֵ֥דֶר עֵ֖דֶר לְבַדּ֑וֹ וַיֹּ֤אמֶר
vayo'mer levado 'eder 'eder 'avadayv-beyad
e-ele-disse à-parte rebanho rebanho servos dele-na mão de

אֶל־עֲבָדָיו֙ עִבְר֣וּ לְפָנַ֔י וְרֶ֣וַח תָּשִׂ֔ימוּ בֵּ֥ין
beyn tassimu verevach lefanay 'ivəru 'avadayv-'el
entre dem e-espaço para-minha-face passem servos dele-para

עֵ֖דֶר וּבֵ֥ין עֵֽדֶר׃ 32:18 וַיְצַ֥ו אֶת־הָרִאשׁ֖וֹן לֵאמֹ֑ר
le'mor harishon-'et vayetsav 'eder uveyn 'eder
para-dizer o primeiro-* E-ele-mandou rebanho e-entre rebanho

כִּ֣י יִֽפְגָשְׁךָ֞ עֵשָׂ֣ו אָחִ֗י וּשְׁאֵֽלְךָ֙ לֵאמֹ֔ר
le'mor vishə'eləcha 'achi 'essav yifgashəcha ki
para-dizer e-te-saudar meu-irmão Esaú ele-aproximar[de it] quando

לְמִי־אַ֙תָּה֙ וְאָ֣נָה תֵלֵ֔ךְ וּלְמִ֖י אֵ֥לֶּה לְפָנֶֽיךָ׃
lefaneycha 'eleh ulemi telech ve'anah 'atah-lemi
para-tua-face isto e-para-quem [tu]vais e-para-onde tu-para quem

32:19 וְאָמַרְתָּ֙ לְעַבְדְּךָ֣ לְיַעֲקֹ֔ב מִנְחָ֥ה הִוא֙ שְׁלוּחָ֔ה
sheluchah hi' minchah leya'aqov le'avdecha ve'amarta
enviada ela presente para-Jacó para-teu-servo e[tu]dirás

לַֽאדֹנִ֖י לְעֵשָׂ֑ו וְהִנֵּ֥ה גַם־ה֖וּא אַחֲרֵֽינוּ׃
'achareynu hu'-gam vehineh le'essav la'adoni
após-nós também-ele e-eis[que] Esaú para-meu-senhor

14 E passou ali aquela noite; e tomou, do que lhe veio à sua mão, um presente para seu irmão Esaú:
15 duzentas cabras e vinte bodes; duzentas ovelhas e vinte carneiros;
16 trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez novilhos; vinte jumentas e dez jumentinhos.
17 E deu-o na mão dos seus servos, cada rebanho à parte, e disse a seus servos: Passai adiante da minha face e ponde espaço entre rebanho e rebanho.
18 E ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar e te perguntar, dizendo: De quem és, para onde vais, de quem são estes diante da tua face?
19 Então, dirás: São de teu servo Jacó, presente que envia a meu senhor, a Esaú; e eis que ele mesmo vem também atrás de nós.

32:20 וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם
gam hashəlishi-‘et gam hasheni-‘et gam vayetsav
também o terceiro-* também o segundo-* também e-ele-mandou

אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר
kadavar le’mor ha’adarim ‘acharey haholechim-kol-‘et
como-palavra para-dizer os-rebanhos após o[que]vinha-tudo de-*

הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
‘oto bemotsa’achem ‘essav-‘el tedaberun hazeh
[a]ele em[vós]o-encontrardes Esaú-para falareis a-esta

32:21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ
‘achareynu ya’aqov ‘avdecha hineh gam va’amartem
após-nós Jacó teu-servo eis[que também e[vós]direis

כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת
haholechet baminchah fanayv ‘achaperah ‘amar-ki
o[que]vai com-o-presente face-dele [eu]cobrirei [116] dizia-porque

לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא
yissa’ ‘ulay fanayv ‘erə’eh chen-ve’acharey lefanay
suporte talvez face-dele [eu]verei então-e depois para-minha-face

פָנָי׃ 32:22 וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן
lan vehu’ panayv-‘al haminchah vata’avor fanay
pernoitou e-ele face dele-sobre o-presente E[ele]passou minha-face

בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ 32:23 וַיָּקָם ׀ בַּלַּיְלָה הוּא
hu’ balayəlah vayaqam bamachaneh hahu’-balayəlah
ele na-noite E-ele-levantou no-acampamento aquela-na noite

וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
shifchotayv shtey-ve’et nashayv shtey-‘et vayiqach
suas-servas duas de-* esposas-dele duas de-* e-ele-tomou

וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃
yaboq ma’avar ‘et vaya’avor yeladayv ‘assar ‘achad-ve’et
Jaboque vau [117] * e-ele-passou filhos-dele dez um de-e

32:24 וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר
vaya’aver hanachal-‘et vaya’avirem vayiqachem
e-ele-passou o-vau-* e-ele-passou-eles E-ele-tomou-eles

אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 32:25 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ
‘ish vaye’aveq levado ya’aqov vayivater lo-‘asher-‘et
homem e-ele-lutou só Jacó E-ele-ficou para ele-que-*

20 E ordenou também ao segundo, e ao terceiro, e a todos os que vinham atrás dos rebanhos, dizendo: Conforme esta mesma palavra, falareis a Esaú, quando o achardes.
21 E direis também: Eis que o teu servo Jacó vem atrás de nós. Porque dizia: Eu o aplacarei com o presente que vai diante de mim e, depois, verei a sua face; porventura aceitará a minha face.
22 Assim, passou o presente diante da sua face; ele, porém, passou aquela noite no arraial.
23 E levantou-se aquela mesma noite, e tomou as suas duas mulheres, e as suas duas servas, e os seus onze filhos, e passou o vau de Jaboque.
24 E tomou-os e fê-los passar o ribeiro; e fez passar tudo o que tinha.
25 Jacó, porém, ficou só; e um homem lutou com

[116] כָּפַר *kapar* = cobrir com a palma da mão; aplacar; fazer expiação.
[117] מַעֲבַר *ma’avar* = vau; parte de um rio que pode ser cruzado a pé, ou a cavalo.

עִמּ֔וֹ עַ֖ד עֲל֥וֹת הַשָּֽׁחַר׃ 32:26 וַיַּ֗רְא כִּ֣י לֹ֤א יָכֹל֙ ל֔וֹ
yachol lo’ ki vayarə hashachar ‘alot ‘ad ‘imo
ele-podia não que E-ele-via alva subir-da até com-ele

וַיִּגַּ֖ע בְּכַף־יְרֵכ֑וֹ וַתֵּ֙קַע֙ כַּף־יֶ֣רֶךְ
yerech-kaf vateqa’ yerecho-bechaf vayga’
coxa de-côncavo de e-deslocou sua coxa-no côncavo de e-ele-tocou

יַעֲקֹ֔ב בְּהֵאָבְק֖וֹ עִמּֽוֹ׃ 32:27 וַיֹּ֣אמֶר שַׁלְּחֵ֔נִי כִּ֥י
ki shaləcheni vayo’mer ‘imo behe’avqo ya’aqov
porque me-despeça E-ele-disse com-ele em-sua-luta Jacó

עָלָ֖ה הַשָּׁ֑חַר וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א אֲשַֽׁלֵּחֲךָ֔ כִּ֖י
ki ‘ashaləchacha lo’ vayo’mer hashachar ‘alah
que te-despedirei não e-ele-disse a-alva subiu

אִם־בֵּרַכְתָּֽנִי׃ 32:28 וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו מַה־שְּׁמֶ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר
vayo’mer shəmecha-mah ‘elayv vayo’mer berachtani-‘im
e-ele-disse teu nome-?qual para-ele E-ele-disse me abençoares-se[não]

יַעֲקֹֽב׃ 32:29 וַיֹּ֗אמֶר לֹ֤א יַעֲקֹב֙ יֵאָמֵ֥ר עוֹד֙ שִׁמְךָ֔
shimcha ‘od ye’amar ya’aqov lo’ vayo’mer ya’aqov
seu-nome ainda ele[será]chamado Jacó não E-ele-disse Jacó

כִּ֖י אִם־יִשְׂרָאֵ֑ל כִּֽי־שָׂרִ֧יתָ עִם־אֱלֹהִ֛ים וְעִם־אֲנָשִׁ֖ים
‘anashim-ve’im ‘elohim-‘im sarita-ki yisra’el-‘im ki
homens-e com Deus-com persististe-porque Israel-sim que

וַתּוּכָֽל׃ 32:30 וַיִּשְׁאַ֣ל יַעֲקֹ֗ב וַיֹּ֙אמֶר֙ הַגִּֽידָה־נָּ֣א
na’-hagidah vayo’mer ya’aqov vayishe’al vatuchal
peço te-declara e-ele-disse Jacó E-ele-perguntou e[foste]capaz

שְׁמֶ֔ךָ וַיֹּ֕אמֶר לָ֥מָּה זֶּ֖ה תִּשְׁאַ֣ל לִשְׁמִ֑י
lishemi tishe’al zeh lamah vayo’mer shemecha
pelo-meu-nome tu-perguntas isto para-?que e-ele-disse teu-nome

וַיְבָ֥רֶךְ אֹת֖וֹ שָֽׁם׃ 32:31 וַיִּקְרָ֧א יַעֲקֹ֛ב שֵׁ֥ם הַמָּק֖וֹם
hamaqom shem ya’aqov vayiqra’ sham ‘oto vayevarech
o-lugar nome-de Jacó E-ele-chamou lá [a]ele e-ele-abençoou

פְּנִיאֵ֑ל כִּֽי־רָאִ֤יתִי אֱלֹהִים֙ פָּנִ֣ים אֶל־פָּנִ֔ים וַתִּנָּצֵ֖ל
vatinatsel panim-‘el panim ‘elohim ra’iti-ki peni’el
e-preservada faces-para faces Deus [eu]vi-porque Peniel

נַפְשִֽׁי׃ 32:32 וַיִּֽזְרַח־ל֣וֹ הַשֶּׁ֔מֶשׁ כַּאֲשֶׁ֥ר עָבַ֖ר
‘avar ka’asher hashemesh lo-vaizrach nafshi
passou quando o-sol para ele-E saiu minha-alma

ele, até que a alva subia.

26 E, vendo que não prevalecia contra ele, tocou a juntura de sua coxa; e se deslocou a juntura da coxa de Jacó, lutando com ele.

27 E disse: Deixa-me ir, porque já a alva subiu. Porém ele disse: Não te deixarei ir, se me não abençoares.

28 E disse-lhe: Qual é o teu nome? E ele disse: Jacó.

29 Então, disse: Não se chamará mais o teu nome Jacó, mas Israel, pois, como príncipe, lutaste com Deus e com os homens e persististe.

30 E Jacó lhe perguntou e disse: Declara-me, peço-te, o teu nome. E ele disse: Por que perguntas pelo meu nome? E abençoou-o ali.

31 E chamou Jacó o nome daquele lugar Peniel, porque dizia: Tenho visto a Deus face a face, e a minha alma foi preservada

32 E saiu-lhe o sol, quando passou a Peniel; e manquejava da sua

אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ 32:33 עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ
‘uchal-lo’ ken-‘al yerecho-‘al tsole’a vehu’ peni’el-‘et
comem-não Por isso sua coxa-sobre manquejava e-ele Peniel-*

בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ
hayarech kaf-‘al ‘asher hanashah gid-‘et yisra’el-vəney
a-coxa côncavo de-sobre que o-dervo tendão-* Israel-filhos de

עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
ya’aqov yerech-bechaf naga’ ki hazeh hayom ‘ad
Jacó coxa de-no côncavo da tocou porque o-este o-dia até

בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
hanasheh begid
o-nervo no-tendão-de

coxa.
33 Por isso, os filhos de Israel não comem o tendão do nervo que está sobre a juntura da coxa, até o dia de hoje, porquanto ele tocara a juntura da coxa de Jacó no tendão do nervo.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 33

33:1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא
ba’ ‘essav vehineh vayare’ ‘eynayv ya’aqov vayissa’
vinha Esaú e-eis[que] e-olhou olhos-dele Jacó E-ele-levantou

וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים
hayeladim-‘et vayachats ‘ish me’ot ‘arba’ ve’imo
os meninos-* ose-ele-separou homem centenas-de quatro e-com-ele

עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ 33:2 וַיָּשֶׂם
vayassem hashefachot shtey ve’al rachel-ve’al le’ah-‘al
E-ele-pôs as-servas duas-de e-sobre Raquel-e sobre léia-sobre

אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ
viladeycha le’ah-ve’et ri’shonah yeladeyhen-ve’et hashefachot-‘et
e-filhos-dela lèia-e primeiro os filhos delas-e as servas-*

אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ 33:3 וְהוּא עָבַר
‘avar vehu’ ‘acharonim yossef-ve’et rachel-ve’et ‘acharonim
passou E-ele depois-deles José-e Raquel-e depois-deles

לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים
pe’amim sheva’ ‘artsah vayishtachu lifneychem
vezes sete para[a]terra e-ele[se]inclinou para-face-deles

עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃ 33:4 וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ
liqra’to ‘essav vayarats ‘achiv-‘ad gishto-‘ad
para-encontrá-lo Esaú E-ele-correu irmão dele-até aproximar dele-até

וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ
vayishaqehu tsava’arav-‘al vayipol vayechabeqehu
e-ele-beijou-ele pescoço dele-sobre e-ele-lançou[se] e-ele-o-abraçou

1 E levantou Jacó os olhos e olhou, e eis que vinha Esaú, e quatrocentos homens com ele. Então, repartiu os filhos entre Léia, e Raquel, e as duas servas.
2 E pôs as servas e seus filhos na frente e a Léia e a seus filhos, atrás; porém a Raquel e José, os derradeiros.
3 E ele mesmo passou adiante deles e inclinou-se à terra sete vezes, até que chegou a seu irmão.
4 Então, Esaú correu-lhe ao encontro e abraçou-o; e lançou-se ao seu pescoço e beijou-o; e

וַיִּבְכּוּ׃ 33:5 וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים
hanashim-‘et vayare’ ‘eynayv-‘et vayissa’ vayivku
as mulheres-* e-ele-viu olhos dele-* E-ele-levantou e-eles-choraram

וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר
vayo’mer lach ‘eleh-mi vayo’mer hayeladim-ve’et
e-ele-disse para-ti estes-?quem e-ele-disse os meninos-e

הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 33:6 וַתִּגַּשְׁןָ
vatigashənah ‘avdecha-‘et ‘elohim chanan-‘asher hayeladim
E-chegaram[elas] teu servo-* Deus graciosamente-que os-meninos

הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ 33:7 וַתִּגַּשׁ
vatigash vatishtachaveyna veyaldeyhen hanah hashefachot
E-aproximou e[elas se]inclinaram e-filhos-delas elas as-servas

גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ
nigash ve’achar vayishtachavu viladeyha le’ah-gam
aproximou e-depois e-ela[se]inclinou e-filho-dela Léia-também

יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 33:8 וַיֹּאמֶר מִי לְךָ
lecha mi vayo’mer vayishtachavu verachel yossef
para-ti para-que? E-ele-disse e[ela]se-inclinou e-Raquel José

כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר
vayo’mer pagashəti ‘asher hazeh hamachaneh-kol
e-ele-disse eu-encontrei que o-este o bando-tudo de

לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 33:9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
‘essav vayo’mer ‘adoni be’eyney chen-limətso’
Esaú E-ele-disse meu-senhor aos-olohos graça-para encontrar

יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃
lach-‘asher lecha yehi ‘achi rav li-yesh
para ti-que para-ti seja meu-irmão muito para mim-existe

33:10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
chen matsa’ti na’-‘im na’-‘al ya’aqov vayo’mer
graça encontrei por favor-se por favor-não Jacó E-ele-disse

בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן
ken-‘al ki miyadi minchati velaqachta be’eynecha
porquanto que de-minha-mão meu-presente e-toma aos-teus-olhos

רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃
vatirtseni ‘elohim pney kir’ot faneycha ra’iti
e-te-agradaste-de-mim Deus face-de como-vendo tua-face vi

choraram.
5 Depois, levantou os seus olhos, e viu as mulheres e os meninos, e disse: Quem são estes contigo? E ele disse: Os filhos que Deus graciosamente tem dado a teu servo.
6 Então, chegaram as servas, elas e os seus filhos, e inclinaram-se.
7 E chegou também Léia com seus filhos, e inclinaram-se; e, depois, chegaram José e Raquel e inclinaram-se.
8 E disse Esaú: De que te serve todo este bando que tenho encontrado? E ele disse: Para achar graça aos olhos de meu senhor.
9 Mas Esaú disse: Eu tenho bastante, meu irmão; seja para ti o que tens.
10 Então, disse Jacó: Não! Se, agora, tenho achado graça a teus olhos, peço-te que tomes o meu presente da minha mão, porquanto vi o teu rosto como vendo a face de Deus e tomaste contentamento em mim.

33:11 קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי֙ אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ
lach huva’t ‘asher birchati-‘et na’-qach
para-ti ela-veio que minha bênção-* por favor-toma

כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל
chol-li-yesh vechi ‘elohim chanani-ki
tudo de-para mim-existe e-que Deus favorecimento meu-porque

וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃ 33:12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה
nissə’ah vayo’mer vayiqach bo-vayiftsar
partamos E-ele-disse e-ele-tomou com ele-e ele insistiu

וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃ 33:13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
‘elayv vayo’mer lenegdecha ve’elchah venelechah
para-ele E-ele-disse à-sua-frente e-eu-irei e-caminhemos

אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר
vehabaqar vehatso’n rakim hayeladim-ki yode’a ‘adoni
e-as-vacas e-o-rebanho tenros os meninos-que sabe meu-senhor

עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ
vametu ‘achad yom udefaqum ‘alay ‘alot
e[eles]morrem um dia e-afadigá-las sobre-mim leiteiras

כָּל־הַצֹּאן׃ 33:14 יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי
lifney ‘adoni na’-ya’avar hatso’n-kol
para-face-de meu-senhor por favor-Ele passe o rebanho-tudo de

עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל
leregel le’iti ‘etnahalah va’ani ‘avdo
para-pé-de para-gentileza-minha *-guiá-la e-eu seu-servo

הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד
‘ad hayeladim uleregel lefanay-‘asher hamela’chah
até os-meninos e-para-pé-de para minha face-que a-ocupação

אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ 33:15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
‘essav vayo’mer se’irah ‘adoni-‘el ‘avo’-‘asher
Esaú E-ele-disse para-Seir meu senhor-para [eu]venha-que

אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
‘iti ‘asher ha’am-min ‘imcha na’-‘atsigah
comigo que o povo-de contigo por favor-[eu]estabelecrei

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
‘adoni be’eyney chen-‘emtsa’ zeh lamah vayo’mer
meu-senhor aos-olhos-de [eu]ache isto para-que? e-ele-disse

11 Toma, peço-te, a minha bênção, que te foi trazida; porque Deus graciosamente ma tem dado, e porque tenho de tudo. E instou com ele, até que a tomou.
12 E disse: Caminhemos, e andemos; e eu partirei adiante de ti.
13 Porém ele lhe disse: Meu senhor sabe que estes filhos são tenros e que tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se as afadigar somente um dia, todo o rebanho morrerá.
14 Ora, passe o meu senhor diante da face de seu servo; e eu irei como guia pouco a pouco, conforme o passo do gado que está diante da minha face e conforme o passo dos meninos, até que chegue a meu senhor, em Seir.
15 E Esaú disse: Deixarei logo contigo desta gente que está comigo. E ele disse: Para que é isso? [Basta que] eu ache graça aos olhos de meu senhor.

שֵׂעִירָה׃	לְדַרְכּוֹ	עֵשָׂו	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיָּשָׁב 33:16
se'irah	ledarko	'essav	hahu'	bayom	vayashav
para-Seir	para-caminho-dele	Esaú	o-este	no-dia	E-ele-tornou
בַּיִת	לוֹ	וַיִּבֶן	סֻכֹּתָה	נָסַע	וְיַעֲקֹב 33:17
beyt	lo	vayiven	sukotah	nassa'	veya'aqov
casa	para-ele	e-ele-edificou	para-Sucote	partiu	E-Jacó
שֵׁם־הַמָּקוֹם	קָרָא	עַל־כֵּן	סֻכֹּת	עָשָׂה	וּלְמִקְנֵהוּ
hamaqom-shem	qara'	ken-'al	sukot	'assah	ulemiqnehu
o lugar-nome de	chamou	por isso	cabanas	fez	e-para-seu-rebanho
עִיר	שָׁלֵם	יַעֲקֹב	וַיָּבֹא 33:18		סֻכּוֹת׃ ס
'ir	shalem	ya'aqov	vaya'vo		sukot
cidade-de	em-paz	Jacó	E-ele-veio		cabanas[Sucote]
אֲרָם מִפַּדַּן	בְּבֹאוֹ	כְּנַעַן	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	שְׁכֶם
'aram mipadan	bevo'o	kəna'an	be'erets	'asher	shechem
de-Padã-Arã	como-vir-de	Canaã	na-terra	que	Siquém
הַשָּׂדֶה	אֶת־חֶלְקַת	וַיִּקֶן 33:19	הָעִיר׃	אֶת־פְּנֵי	וַיִּחַן
hasadeh	chelqat-'et	vayiqen	ha'ir	pney-'et	vayichan
o-campo	parte de-*	E-ele-comprou	a-cidade	face de-*	e-acampou
אֲבִי	בְּנֵי־חֲמוֹר	מִיַּד	אָהֳלוֹ	נָטָה־שָׁם	אֲשֶׁר
'avi	chamor-bney	miyad	'aholo	sham-natah	'asher
pai-de	Hamor-filhos de	da-mão-de	sua-tenda	lá-estendera	que
מִזְבֵּחַ	וַיַּצֶּב־שָׁם 33:20	קְשִׂיטָה׃		בְּמֵאָה	שְׁכֶם
mizbeach	sham-vayatsev	qessitah		beme'ah	shechem
altar	ali-E ele edificou	dinheiro[peso?] [118]		por-cem	Siquém
	יִשְׂרָאֵל׃ ס	אֱלֹהֵי	אֵל		וַיִּקְרָא־לוֹ
	yisra'el	'elohey	'el		lo-vayiqra'
	Israel	Deus-de	Deus[de]		para ele-e ele chamou

16 E tornou Esaú naquele dia pelo seu caminho a Seir.
17 Jacó, porém, partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez cabanas para o seu gado; por isso chamou o nome do lugar, Sucote.
18 E chegou Jacó salvo à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã, quando vinha de Padã-Arã; e fez o seu assento diante da cidade.
19 E comprou uma parte do campo, em que estendera a sua tenda, da mão dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem [peças de] dinheiro.
20 E levantou ali um altar e chamou-o o Deus, o Deus de Israel.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 34

לְיַעֲקֹב	יָלְדָה	אֲשֶׁר	בַּת־לֵאָה	דִינָה	וַתֵּצֵא 34:1
leya'aqov	yaldah	'asher	le'ah-bat	dinah	vatetse'
para-Jacó	ela-gerara	que	Léia-filha de	Diná	E-saiu
שְׁכֶם	אֹתָהּ	וַיַּרְא 34:2	הָאָרֶץ׃	בִּבְנוֹת	לִרְאוֹת
shechem	'otah	vayare'	ha'arets	bivnot	lirə'ot
Siquém	[a]ela	E-ele-viu	a-terra	com-filhas-de	para-ver

1 E saiu Diná, filha de Léia, que esta dera a Jacó, a ver com as filhas da terra.
2 E Siquém, filho de Hamor, heveu,

118 קְשִׂיטָה *qessitah* = substantivo, singular, absoluto - antiga medida (de peso?) de dinheiro; quantidade monetária desconhecida; também mencionada em Josué 24:32 e Jó 42:11.

אֹתָהּ	וַיִּקַּח	הָאָרֶץ	נְשִׂיא	הַחִוִּי	בֶּן־חֲמוֹר
‘otah	vayiqach	ha’arets	nessiy’	hachivi	chamor-ben
[a]ela	e-ele-tomou	a-terra	príncipe-de	o-heveu	Hamor-filho de

נַפְשׁוֹ	34:3 וַתִּדְבַּק	וַיְעַנֶּהָ׃	אֹתָהּ	וַיִּשְׁכַּב
nafsho	vatidbaq	vaye’aneha	‘otah	vayishkav
sua-alma	E-apegou[se]	e-ele-humilhou-a	[com]ela	e-ele-deitou[se]

וַיְדַבֵּר	אֶת־הַנַּעֲרָ	וַיֶּאֱהַב	בַּת־יַעֲקֹב	בְּדִינָה
vayedaber	hana’ar-‘et	vaye’ehave	ya’aqov-bat	bedinah
e-ele-falou	a moça-*	e-ele-amou	Jacó-filha de	com-Diná

אֶל־חֲמוֹר	שְׁכֶם	34:4 וַיֹּאמֶר	הַנַּעֲרָ׃	עַל־לֵב
chamor-‘el	shechem	vayo’mer	hana’ar	lev-‘al
Hamor-para	Siquém	E-ele-disse	a-moça	coração de-para

לְאִשָּׁה׃	הַזֹּאת	אֶת־הַיַּלְדָּה	קַח־לִי	לֵאמֹר	אָבִיו
le’ishah	hazo’t	hayaldah-‘et	li-qach	le’mor	‘aviv
por-mulher	a-esta	a moça-*	para mim-toma	para-dizer	pai-dele

בִתּוֹ	אֶת־דִּינָה	טִמֵּא	כִּי	שָׁמַע	34:5 וְיַעֲקֹב
vito	dinah-‘et	time’	ki	shama’	veya’aqov
sua-filha	Diná-*	contaminada	que	ouviu	E-Jacó

יַעֲקֹב	וְהֶחֱרִשׁ	בַּשָּׂדֶה	אֶת־מִקְנֵהוּ	הָיוּ	וּבָנָיו
ya’aqov	vehecherish	bassadeh	miqnehu-‘et	hayu	uvanayv
Jacó	e-calou-se	no-campo	seu rebanho-*	estavam	e-filhos-dele

אֶל־יַעֲקֹב	אֲבִי־שְׁכֶם	חֲמוֹר	34:6 וַיֵּצֵא	עַד־בֹּאָם׃
ya’aqov-‘el	shechem-‘avi	chamor	vayetse’	bo’am-‘ad
Jacó-para	Siquém-pai de	Hamor	E-ele-saiu	[que]viessem-até

מִן־הַשָּׂדֶה	בָּאוּ	יַעֲקֹב	34:7 וּבְנֵי	אִתּוֹ׃	לְדַבֵּר
hassadeh-min	ba’u	ya’aqov	uvney	‘ito	ledaber
campo-do	vieram	Jacó	E-filhos-de	com-ele	para-falar

לָהֶם	וַיִּחַר	הָאֲנָשִׁים	וַיִּתְעַצְּבוּ	כְּשָׁמְעָם
lahem	vayichar	ha’anashim	vayit’atsevu	kesham’am
para-eles	e-ele-irou	os-homens	e-eles-se-ofenderam	quando-ouviram

אֶת־בַּת־יַעֲקֹב	לִשְׁכַּב	בְיִשְׂרָאֵל	עָשָׂה	כִּי־נְבָלָה	מְאֹד
ya’aqov-bat-‘et	lishkav	veyisra’el	‘assah	nevalah-ki	me’od
Jacó-filha de-*	para-deitar	em-Israel	fez	doidice-que	muito

לֵאמֹר	אִתָּם	חֲמוֹר	34:8 וַיְדַבֵּר	יֵעָשֶׂה׃	לֹא	וְכֵן
le’mor	‘itam	chamor	vayedaber	ye’asseh	lo’	vechen
para-dizer	com-eles	Hamor	E-ele-disse	ele-faz	não	e-assim

príncipe daquela terra, viu-a, e tomou-a, e deitou-se com ela, e humilhou-a.
3 E apegou-se a sua alma com Diná, filha de Jacó, e amou a moça, e falou afetuosamente à moça.
4 Falou também Siquém a Hamor, seu pai, dizendo: Toma-me esta por mulher.
5 Quando Jacó ouviu que fora contaminada Diná, sua filha, estavam os seus filhos no campo com o gado; e calou-se Jacó até que viessem.
6 E saiu Hamor, pai de Siquém, a Jacó, para falar com ele.
7 E vieram os filhos de Jacó do campo; e, ouvindo isso, se ofenderam os varões e iraram-se muito, pois fizera doidice em Israel, deitando-se com a filha de Jacó, o que não se devia fazer assim.
8 Então, falou Hamor com eles, dizendo:

שְׁכֶם בְּנִי חָֽשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ
tenu bevitechem nafsho chashəqah beni shechem
deem-lhe pela-vossa-filha sua-alma enamorada meu-filho Siquém

נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 34:9 וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ
‘otanu vehitchatenu le’ishah lo ‘otah na’
conosco Aparentai-vos por-mulher para-ele ela peço-te

בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃
lachem tiqəhu benoteynu-ve’et lanu-titənu benoteychem
para-si tomem nossas filhas-e a nós-daí nos vossas-filhas

34:10 וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ
shevu lifneychem tihyeh veha’arets teshevu ve’itanu
habitem para-vossa-face [ela]estará e-a-terra habitareis E-conosco

וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃ 34:11 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
shechem vayo’mer bah veha’achazu ussecharuach
Siquém E-ele-disse nela e[tomai]possessão negociai

אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם
be’eyneychem chen-‘emtsa’ ‘acheiha-ve’el ’avih-’el
aos-vossos-olhos graça-ache[eu] irmãos dela-e para pai dela-para

וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃ 34:12 הַרְבּוּ עָלַי
‘alay harbu ‘eten ‘elay to’mru va’asher
sobre-mim Aumentem [eu]darei para-mim disserdes e-que

מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי
‘elay to’mru ka’asher ve’etenah umatan mohar me’od
a-mim vós-disserdes conforme e[eu]darei e-dádiva dote muito

וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃ 34:13 וַיַּעֲנוּ
vaya’anu le’ishah hana’ar-‘et li-utenu
E-eles-responderam por-mulher a moça-* a mim-e deem

בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה
bemirmah ‘aviv chamor-ve’et shechem-‘et ya’aqov-vney
com-engano pai-dele Hamor-e Siquém-* Jacó-filhos de

וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃
‘achotam dinah ‘et time’ ‘asher vayedaberu
irmã-deles Diná * contaminado porque e-eles-falaram

34:14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר
hadavar la’assot nuchal lo’ ‘aleychem vayo’məru
a-coisa para-fazer nós-podemos não para-eles E-eles-disseram

A alma de Siquém, meu filho, está enamorada da vossa filha; dai-lha, peço-vos, por mulher.
9 Aparentai-vos conosco, dai-nos as vossas filhas e tomai as nossas filhas para vós;
10 e habitareis conosco; e a terra estará diante da vossa face; habitai, e negociai nela, e tomai possessão nela.
11 E disse Siquém ao pai dela e aos irmãos dela: Ache eu graça a vossos olhos e darei o que me disserdes.
12 Aumentai muito sobre mim o dote e a dádiva, e darei o que me disserdes; dai-me somente a moça por mulher.
13 Então, responderam os filhos de Jacó a Siquém e a Hamor, seu pai, com engano, e falaram, porquanto havia contaminado a Diná, sua irmã.
14 E disseram-lhes: Não podemos fazer isso, de dar a nossa irmã a um varão não circuncidado;
porque isso seria

הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה
‘arəlah lo-‘asher le’ish ‘achotenu-‘et latet hazeh
prepúcio não-que para-homem nossa irmã-* para-dar a-esta

כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ 34:15 אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת
ne’ot betso’t-‘ach lanu hi’ cherpah-ki
consentiremos nisto-No entanto para-nós ela desgraça-porque

לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם
lachem lehimol chamonu tihyu ‘im lachem
para-vós cincuncidar-para como-nós fordes se para-vós

כָּל־זָכָר׃ 34:16 וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם
lachem benoteynu-‘et venatanu zachar-kol
para-vós nossas filhas-* E-nós-daremos macho-tudo de

וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
‘itchem veyashavənu lanu-niqach benoteychem-ve’et
convosco e-habitaremos para nós-tomaremos vossas filhas-e

וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ 34:17 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ
‘eleynu tishme’u lo’-ve’im ‘echad le’am vehayiynu
a-nós nos-ouvirdes não-E se um para-povo e-seremos

לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃
vehalachnu bitenu-‘et velaqachnu lehimol
e-iremos nossa filha-* e-tomaremos para-circuncidar

34:18 וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי
uvə’eyney chamor be’eyney divreychem vayiytvu
e-aos-olhos-de Hamor aos-olhos-de palavras-deles E[foram]boas

שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃ 34:19 וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת
la’assot hana’ar ‘echar-velo’ chamor-ben shechem
para-fazer o-jovem tardou-E não Hamor-filho de Siquém

הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד
nichbad vehu’ ya’aqov-bevat chafets ki hadavar
[mais]honrado e-ele Jacó-com filha de agradado porque a-coisa

מִכֹּל בֵּית אָבִיו׃ 34:20 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם
ushechem chamor vayavo’ ‘aviv beit mikol
e-Siquém Hamor E-ele-veio pai-dele casa-de de-tudo-de

בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי
‘anshey-‘el vayedaberu ‘iram sha’ar-‘el beno
homens de-para e-eles-falaram cidade-deles porta de-para seu-filho

uma desgraça para nós.
15 Nisso, porém, consentiremos a vós: se fordes como nós, que se circuncide todo macho entre vós;
16 então, dar-vos-emos as nossas filhas, e tomaremos nós as vossas filhas, e habitaremos convosco,
e sere-mos um só povo.
17 Mas, se não nos ouvirdes e não vos circuncidardes, tomaremos a nossa filha e ir-nos-emos.
18 E suas palavras foram boas aos olhos de Hamor e aos olhos de Siquém, filho de Hamor.
19 E não tardou o jovem em fazer isto; porque a filha de Jacó lhe agradava, e ele era o mais honrado de toda a casa de seu pai.
20 Vieram, pois, Hamor e Siquém, seu filho, à porta da sua cidade e falaram aos varões da

עִירָ֖ם לֵאמֹֽר׃ 34:21 הָאֲנָשִׁ֨ים הָאֵ֜לֶּה שְׁלֵמִ֧ים הֵ֣ם
hem shlemim ha’eleh ha’anashim le’mor ‘iram
eles pacíficos os-estes Os-homens para-dizer cidade-deles

אִתָּ֗נוּ וְיֵשְׁב֤וּ בָאָ֙רֶץ֙ וְיִסְחֲר֣וּ אֹתָ֔הּ וְהָאָ֛רֶץ
veha’arets ‘otah veyischaru va’arets veyeshvu ‘itanu
e-a-terra [nela] e-negociarão na-terra e-eles-habitarão conosco

הִנֵּ֥ה רַֽחֲבַת־יָדַ֖יִם לִפְנֵיהֶ֑ם אֶת־בְּנֹתָם֙
benotam-‘et lifneyhem yadayim-rachavat hineh
filhas deles-* para-face-deles mãos-larga de eis[que]

נִקַּֽח־לָ֣נוּ לְנָשִׁ֔ים וְאֶת־בְּנֹתֵ֖ינוּ נִתֵּ֥ן לָהֶֽם׃
lachem niten benoteynu-ve’et lenashim lanu-niqach
para-eles daremos nossas filhas-e por-mulheres para nós-tomaremos

34:22 אַךְ־בְּ֠זֹאת יֵאֹ֨תוּ לָ֤נוּ הָֽאֲנָשִׁים֙
ha’anashim lanu ye’otu bezo’t-‘ach
os-homens conosco eles-consentirão com estes-no entanto

לָשֶׁ֣בֶת אִתָּ֔נוּ לִהְי֖וֹת לְעַ֣ם אֶחָ֑ד בְּהִמּ֥וֹל
behimol ‘echad le’am lihyot ‘itanu lashevet
por-circuncidar um para-povo para-ser conosco para-habitar

לָ֙נוּ֙ כָּל־זָכָ֔ר כַּאֲשֶׁ֖ר הֵ֥ם נִמֹּלִֽים׃ 34:23 מִקְנֵהֶ֤ם
miqnehem nimolim chem ka’asher zachar-kol lanu
Gado-deles circuncisos eles conforme macho-tudo de para-nós

וְקִנְיָנָם֙ וְכָל־בְּהֶמְתָּ֔ם הֲל֥וֹא לָ֖נוּ הֵ֑ם
chem lanu halo’ behemtam-vechol veqinyanam
eles para-nós ?não seus animais-e tudo de e-suas-propriedades

אַ֚ךְ נֵא֣וֹתָה לָהֶ֔ם וְיֵשְׁב֖וּ אִתָּֽנוּ׃
‘itanu veyeshvu lahem ne’otah ‘ach
conosco e-eles-habitarão para-eles consintamos no-entanto

34:24 וַיִּשְׁמְע֤וּ אֶל־חֲמוֹר֙ וְאֶל־שְׁכֶ֣ם בְּנ֔וֹ כָּל־יֹצְאֵ֖י
yotsə’ey-kol beno shechem-ve’el chamor-‘el vayishme’u
saia de-tudo de su-filho Siquém-e para Hamor-para E-eles-o-ouviram

שַׁ֣עַר עִיר֑וֹ וַיִּמֹּ֙לוּ֙ כָּל־זָכָ֔ר
zachar-kol vayimolu ‘iro sha’ar
macho-tudo de e-eles-circuncidaram sua-cidade porta-de

כָּל־יֹצְאֵ֖י שַׁ֥עַר עִירֽוֹ׃ 34:25 וַיְהִ֩י בַיּ֨וֹם
vayom vayehi ‘iro sha’ar yotsə’ey-kol
no-dia E-aconteceu[que] sua-cidade porta-de saía de-tudo de

הַשְּׁלִישִׁ֜י בִּֽהְיוֹתָ֣ם כֹּֽאֲבִ֗ים וַיִּקְח֣וּ שְׁנֵֽי־בְנֵי־֠יַעֲקֹב
ya’aqov-vney-shney vayiqchu ko’avim bihyotam hashlishi
Jacó-filhos de-dois de e-eles-tomaram dores com-estavam o-terceiro

sua cidade, dizendo:
21 Estes varões são pacíficos conosco; portanto, habitarão nesta terra e negociarão nela; eis que a terra é larga de espaço diante da sua face; tomaremos nós as suas filhas por mulheres e lhes daremos as nossas filhas.
22 Mas somente consentirão aqueles varões em habitar conosco, para que sejamos um só povo, se todo macho entre nós se circuncidar, como eles são circuncidados.
23 O seu gado, e as suas possessões, e todos os seus animais não serão nossos? Consintamos somente com eles, e habitarão conosco.
24 E deram ouvidos a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e foi circuncidado todo macho, de todos os que saíam pela porta da sua cidade.
25 E aconteceu que, ao terceiro dia, quando estavam com [forte]

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ
vayavo’u charbo ‘ish dinah ‘achey velevi shimə’on
e-eles-vieram sua-espada cada Diná irmãos-de e-Leví Simeão

עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃
zachar-kol vayahargo betach ha’ir-‘al
macho-tudo de e-eles-mataram [com]cuidado a cidade-sobre

34:26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
charev-lefi hargu beno shechem-ve’et chamor-ve’et
espada-ao fio de mataram seu-filho Siquém-e Hamor-E

וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃
vayetse’u shechem mibeyt dinah-‘et vayiqchu
e-eles-saíram Siquém da-casa-de Diná-* e-eles-tomaram

34:27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר
ha’ir vayavozu hachalalim-‘al ba’u ya’aqov bney
a-cidade e-eles-saquearam mortos-sobre vieram Jacó filhos-de

אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ 34:28 אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם
beqaram-ve’et tso’nam-‘et ‘achotam timə’u ‘asher
vaca deles-e ovelha deles-* irmã-deles contaminaram por que

וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
bassadeh ‘asher-ve’et ba’ir-‘asher ve’et chamoreyhem-ve’et
no-campo que-e na cidade-que e burros deles-e

לָקָחוּ׃ 34:29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם
tapam-kol-ve’et cheylam-kol-ve’et laqachu
meninos deles-tudo de-e fazenda deles-tudo de-e tomaram

וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
‘asher-kol ve’et vayavozu shavu nesheyhem-ve’et
que-tudo de e e-eles-saquearam [levaram]cativas mulheres deles-e

בַּבָּיִת׃ 34:30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
levi-ve’el shimə’on-‘el ya’aqov vayo’mer babayit
Levi-e para Simeão-para Jacó E-ele-disse em-casa

עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב
beyoshev lehavə’isheni ‘oti ‘achartem
entre-habitante-de para[me fazer]cheirar[mal] [a]mim [tendes]turbastes

הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר
mispar metey va’ani uvaperizi bakna’ani ha’arets
número homens-de e-eu e-entre-ferezeus entre-cananeus a-terra

וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
‘ani venishmadti vehikuni ‘alay vene’esfu
eu e-me-destruirão e-me-abaterão sobre-mim e-eles[se]ajuntarão

dor, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada um a sua espada, e entraram cuidadosamente na cidade, e mataram todo macho.
26 Mataram também a fio de espada a Hamor, e a seu filho Siquém; e tomaram Diná da casa de Siquém e saíram.
27 Vieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade, porque haviam contaminado a sua irmã.
28 As suas ovelhas, e as suas vacas, e os seus jumentos, e o que na cidade e o que no campo havia, tomaram;
29 e toda a sua fazenda, e todos os seus meninos, e as suas mulheres levaram cativas e despojaram-nos [de tudo o que havia] em casa.
30 Então, disse Jacó a Simeão e a Levi: Tendes me turbado, fazendo-me cheirar mal entre os moradores desta terra, entre os cananeus e ferezeus; sendo eu [pouco povo em]

יַעֲשֶׂה	הַכְזוֹנָה	34:31 וַיֹּאמְרוּ	וּבֵיתִי׃
ya'asseh	hachəzonah	vayo'mru	uveyti
eles-fariam	?como-prostututa	E-eles-disseram	e-minha-casa

אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃ פ
'achotenu-'et
nossa irmã-*

número, ajuntar-se-ão, e ficarei destruído, eu e minha casa.
31 E eles disseram: Faria, pois, ele a nossa irmã, como a uma prostituta?

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

בֵּית־אֵל	עֲלֵה	קוּם	אֶל־יַעֲקֹב	אֱלֹהִים	35:1 וַיֹּאמֶר
'el-veit	'aleh	qum	ya'aqov-'el	'elohim	vayo'mer
Betel	sobe	levanta	Jacó-para	Deus	E-ele-disse

הַנִּרְאֶה	לָאֵל	מִזְבֵּחַ	וַעֲשֵׂה־שָׁם	וְשֶׁב־שָׁם
hanirə'eh	la'el	mizbeach	sham-va'asseh	sham-veshev
o[que]apareceu	para-Deus	altar	ali-e faze	ali-e habita

35:2 וַיֹּאמֶר	אָחִיךָ׃	עֵשָׂו	מִפְּנֵי	בְּבָרְחֲךָ	אֵלֶיךָ
vayo'mer	'achicha	'essav	mipney	bevarəchacha	'eleycha
E-ele-disse	teu-irmão	Esaú	da-face-de	na-tua-fuga-de	para-ti

הָסִרוּ	עִמּוֹ	כָּל־אֲשֶׁר	וְאֶל	אֶל־בֵּיתוֹ	יַעֲקֹב
hassiru	'imo	'asher-kol	ve'el	beyto-'el	ya'aqov
tirai	com-ele	que-tudo de	e-para	sua casa-para	Jacó

וְהִטַּהֲרוּ	בְּתֹכְכֶם	אֲשֶׁר	הַנֵּכָר	אֶת־אֱלֹהֵי
vehitaharu	betochechem	'asher	hanachar	'elohey-'et
e-purificai-vos	no-meio-de-vós	que	os-estrangeiros	deuses de-*

בֵּית־אֵל	וְנַעֲלֶה	35:3 וְנָקוּמָה	שִׂמְלֹתֵיכֶם׃	וְהַחֲלִיפוּ
'el-beyt	lena'aleh	venaqumah	simloteychem	vehachalifu
Betel	e-subamos	E-levantemo-nos	vossos-vestidos	e-mudem

אֹתִי	הָעֹנֶה	לָאֵל	מִזְבֵּחַ	וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם
'oti	ha'oneh	la'el	mizbeach	sham-ve'e'esseh
[a]mim	o[que]respondeu	para-Deus	altar	lá-e façamos

אֲשֶׁר	בַּדֶּרֶךְ	עִמָּדִי	וַיְהִי	צָרָתִי	בְּיוֹם
'asher	baderech	'imadi	vayehi	tsarati	beyom
que	pelo-caminho	comigo	e-ele-foi	minha-angústia	no-dia

כָּל־אֱלֹהֵי	אֵת	אֶל־יַעֲקֹב	35:4 וַיִּתְּנוּ	הָלָכְתִּי׃
'elohey-kol	'et	ya'aqov-'el	vayitenu	halachti
deuses de-tudo de	*	Jacó-para	E-eles-deram	eu-andei

Gênesis 35

1 Depois, disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faze ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugiste diante da face de Esaú, teu irmão.
2 Então, disse Jacó à sua família e a todos os que com ele estavam: Tirai os deuses estranhos que há no meio de vós, e purificai-vos, e mudai as vossas vestes.
3 E levantemo-nos e subamos a Betel; e ali farei um altar ao Deus que me respondeu no dia da minha angústia e que foi comigo no caminho que tenho andado.
4 Então, deram a Jacó todos os deuses estranhos que tinham em suas mãos e as

הַנֵּכָר֙ אֲשֶׁ֣ר בְּיָדָ֔ם וְאֶת־הַנְּזָמִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
‘asher hanezamim-ve’et beyadam ‘asher hanechar
que argolas-e em-suas-mãos que os-estrangeiros

בְּאָזְנֵיהֶ֑ם וַיִּטְמֹ֤ן אֹתָם֙ יַעֲקֹ֔ב תַּ֥חַת
tachat ya’aqov ‘otam vayitmon be’azneychem
debaixo-de Jacó [a]eles e-ele[s]escondeu em-suas-orelhas

הָאֵלָ֖ה אֲשֶׁ֥ר עִם־שְׁכֶֽם׃ 35:5 וַיִּסָּ֑עוּ וַיְהִ֣י
vayehi vayissa’u shechem-‘im ‘asher ha’elah
e-ele-foi E-partiram-eles Siquém-com que o-carvalho

חִתַּ֣ת ׀ אֱלֹהִ֗ים עַל־הֶֽעָרִים֙ אֲשֶׁר֙ סְבִיבֹ֣תֵיהֶ֔ם וְלֹ֣א
velo’ sevivoteyhem ‘asher he’arim-‘al ‘elohim chitat
e-não ao-redor-deles que as cidades-sobre Deus terror-de

רָֽדְפ֔וּ אַחֲרֵ֖י בְּנֵ֥י יַעֲקֹֽב׃ 35:6 וַיָּבֹ֨א יַעֲקֹ֜ב ל֗וּזָה
luzah ya’aqov vayavo’ ya’aqov bney ‘acharey radefu
para-Luz Jacó E-ele-veio Jacó filhos-de após perseguiram

אֲשֶׁר֙ בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן הִ֖וא בֵּֽית־אֵ֑ל ה֖וּא וְכָל־הָעָ֥ם
ha’am-vechol hu’ ‘el-beyt hi’ kəna’an be’erets ‘asher
o povo-e tudo de ele Betel ela Canaã na-terra-de que

אֲשֶׁר־עִמּֽוֹ׃ 35:7 וַיִּ֤בֶן שָׁם֙ מִזְבֵּ֔חַ וַיִּקְרָא֙
vayiqra’ mizbeach sham vayiven ‘imo-‘asher
e-ele-chamou altar lá E-ele-edificou com ele-que

לַמָּק֔וֹם אֵ֖ל בֵּֽית־אֵ֑ל כִּ֣י שָׁ֗ם נִגְל֤וּ אֵלָיו֙
‘elayv nigəlu sham ki ‘el-beyt ‘el lamaqom
a-ele manifestado alí porque ‘Deus-de Betel’ para-o-lugar

הָֽאֱלֹהִ֔ים בְּבָרְח֖וֹ מִפְּנֵ֥י אָחִֽיו׃ 35:8 וַתָּ֤מָת דְּבֹרָה֙
devorah vatamat ‘achiv mipney bevarəcho ha’elohim
Débora E-morreu irmão-dele da-face-de em-sua-fuga-de o-Deus

מֵינֶ֣קֶת רִבְקָ֔ה וַתִּקָּבֵ֛ר מִתַּ֥חַת לְבֵֽית־אֵ֖ל תַּ֣חַת
tachat ‘el-leveyt mitachat vetiqaver rivqah meyneqet
abaixo para-Betel de-abaixo e-a-sepultou Rebeca ama-de

הָֽאַלּ֑וֹן וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ אַלּ֥וֹן בָּכֽוּת׃ פ
bachut ‘elon shemo vayiqra’ ha’elon
Carvalho-de Pranto nome-dele e-ele-chamou o-carvalho

35:9 וַיֵּרָ֨א אֱלֹהִ֤ים אֶֽל־יַעֲקֹב֙ ע֔וֹד בְּבֹא֖וֹ מִפַּדַּ֣ן אֲרָ֑ם
‘aran mipadan bevo’o ‘od ya’aqov-‘el ‘elohim vayera’
de-Padã-Arã em-ele-vindo ainda Jacó-para Deus E-apareceu

arrecadas que estavam em suas orelhas; e Jacó os escondeu debaixo do carvalho que está junto a Siquém.
5 E partiram; e o terror de Deus foi sobre as cidades que estavam ao redor deles, e não seguiram após os filhos de Jacó.
6 Assim, chegou Jacó a Luz, que está na terra de Canaã (esta é Betel), ele e todo o povo que com ele havia.
7 E edificou ali um altar e chamou àquele lugar de Deus de Betel, porquanto ali se lhe tinha manifestado Deus, quando fugia diante da face de seu irmão.
8 E morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho cujo nome chamou Carvalho de Pranto.
9 E apareceu Deus outra vez a Jacó, vindo de Padã-Arã,

וַיְבָ֫רֶךְ אֹתֽוֹ׃ 35:10 וַיֹּֽאמֶר־ל֥וֹ אֱלֹהִ֖ים שִׁמְךָ֣ יַעֲקֹ֑ב
ya’aqov shimcha ‘elohim lo-vayo’mer ‘oto vayevarech
Jacó teu-nome Deus [a]ele-E ele disse [a]ele e-ele-abençoou

לֹֽא־יִקָּרֵ֨א שִׁמְךָ֥ ע֛וֹד יַעֲקֹ֖ב כִּ֣י אִם־יִשְׂרָאֵל֙ יִהְיֶ֣ה
yihyeh yisra’el-‘im ki ya’aqov ‘od shimcha yiqare’-lo’
será Israel-sim que Jacó ainda teu-nome chamará-não

שְׁמֶ֔ךָ וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ יִשְׂרָאֵֽל׃ 35:11 וַיֹּאמֶר֩ ל֨וֹ
lo vayo’mer yisra’el shemo-‘et vayiqra’ shimecha
ele E-ele-disse Israel teu nome-* e-ele-chamou teu-nome

אֱלֹהִ֜ים אֲנִ֨י אֵ֤ל שַׁדַּי֙ פְּרֵ֣ה וּרְבֵ֔ה גּ֛וֹי
goy ureveh pereh shaday ‘el ‘ani ‘elohim
nação e-multiplica frutifica Todo Poderoso-Deus Eu[sou] Deus

וּקְהַ֥ל גּוֹיִ֖ם יִהְיֶ֣ה מִמֶּ֑ךָּ וּמְלָכִ֖ים
umelachim mimecha yihyeh goyim uqehal
e-reis de-ti ele-será nações e-ajuntamento-de

מֵחֲלָצֶ֥יךָ יֵצֵֽאוּ׃ 35:12 וְאֶת־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛תִּי
natati ‘asher ha’arets-ve’et yetse’u mechalatseycha
eu-dei que a terra-E eles-sairão de-teus-lombos

לְאַבְרָהָ֥ם וּלְיִצְחָ֖ק לְךָ֣ אֶתְּנֶ֑נָּה וּֽלְזַרְעֲךָ֥
ulezarə’acha ‘etnenah lecha uleyitschaq le’avraham
e-para-tua-semente eu-darei para-ti e-para-Isaque para-Abraão

אַחֲרֶ֖יךָ אֶתֵּ֥ן אֶת־הָאָֽרֶץ׃ 35:13 וַיַּ֥עַל מֵעָלָ֖יו אֱלֹהִ֑ים
‘elohim me’alayv vaya’al ha’arets-‘et ‘eten ‘achareycha
Deus de-sobre-ele E-Ele-subiu a terra-* eu-darei após-ti

בַּמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר אִתּֽוֹ׃ 35:14 וַיַּצֵּ֨ב יַעֲקֹ֜ב מַצֵּבָ֗ה
matsevah ya’aqov vayatsev ‘ito diber-‘asher bamaqom
coluna Jacó E-ele-erigiu com-ele falou-que do-lugar

בַּמָּק֛וֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר אִתּ֖וֹ מַצֶּ֣בֶת אָ֑בֶן וַיַּסֵּ֤ךְ
vayassech ‘aven matsevah ‘ito diber-‘asher bamaqom
e-ele-derramou pedra coluna com-ele falou-que do-lugar

עָלֶ֙יהָ֙ נֶ֔סֶךְ וַיִּצֹ֥ק עָלֶ֖יהָ שָֽׁמֶן׃ 35:15 וַיִּקְרָ֨א
vayiqra’ shamen ‘aleycha vayitsoq nessech ‘aleycha
E-ele-chamou azeite sobre-ela e-lançou libação[119] sobre-ela

יַעֲקֹ֜ב אֶת־שֵׁ֣ם הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁר֩ דִּבֶּ֨ר אִתּ֥וֹ שָׁ֛ם אֱלֹהִ֖ים
‘elohim sham ‘ito diber ‘asher hamaqom shem-‘et ya’aqov
Deus lá com-ele falou que o-lugar nome de-* Jacó

e abençoou-o.
10 E disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó; não se chamará mais o teu nome Jacó, mas Israel será o teu nome. E chamou o seu nome Israel.
11 Disse-lhe mais Deus: Eu sou o Deus Todo Pode-roso; frutifica e multiplica-te; na-ção e ajunta-mento de nações sairão de ti, e reis sairão de teus lombos.
12 E te darei a ti a terra que tenho dado a Abraão e a Isaque e à tua semente depois de ti darei a terra.
13 E Deus subiu dele, do lugar onde falara com ele.
14 E erigiu Jacó uma coluna no lugar onde falara com ele, uma coluna de pedra; e derramou sobre ela uma libação e deitou sobre ela azeite.
15 E chamou Jacó o nome daquele lugar, onde Deus falara com ele, Betel.
16 Partiram de Betel, e, havendo ainda um pequeno espaço de terra

119 נֶסֶךְ *nessech* = libação; uma oferenda (por derramamento) de bebida.

בֵּית־אֵל׃ 35:16 וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד
‘od-vayehi ‘el mibeyt vayissə’u ‘el-beyt
ainda-e-havendo Deus de-casa-de E-eles-partiram Betel

כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל
rachel vateled ‘efratah lavo’ ha’arets-kiverat
Raquel e-deu-à-luz para-Efrata para-vir a terra-espaço de

וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ 35:17 וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ
belidtah vehaqshotah vayehi belidtah vateqash
em-seu-parto em-seu-trabalho E-ele-foi em-seu-parto e-teve-trabalho

וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ
lach zeh-gam-ki tirə’i-‘al hameyaledet lah vato’mer
para-ti este-também-porque temas-não a-parteira para-ela e-disse

בֵּן׃ 35:18 וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא
vatiqra’ metah ki nafshah betse’t vayehi ben
e-chamou morreu porque sua-alma em-saindo e-ele-foi filho

שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃
vinyamin[120] lo-qara’ ve’aviv ‘oni-ben shemo
Benjamin para ele-chamou e-pai-dele minha dor-filho de nome-dele

35:19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא
hi’ ‘efratah bederech vatiqaver rachel vatamat
ela Efrata no-caminho-de e-sepultou Raquel E[ela]morreu

בֵּית לָחֶם׃ 35:20 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ
qevuratah-‘al matsevah ya’aqov vayatsev lachem beyt
sepulcro dela-sobre coluna Jacó E-ele-erigiu pão casa[de]

הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ 35:21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
yisra’el vayissa’ hayom-‘ad rachel-qevurat matsevet hi’
Israel E-ele-partiu o dia-até Raquel-sepulcro de coluna-de ela

וַיֵּט אָהֳלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ 35:22 וַיְהִי
vayehi ‘eder-lemigdal mehalə’ah ‘aholoh vayet
E- aconteceu para torre do rebanho de-além sua-tenda e-ele-estendeu

בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
re’uven vayelech hahi’ ba’arets yisra’el bishekon
Rúben e-ele-foi a-ela na-terra Israel em-habitando

וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ
yisra’el vayishma’ ‘aviv pilegesh bilhah-‘et vayishkav
Israel e-ele-ouviu pai-dele concubina-de Bila-* e-ele-deitou

para chegar a Efrata, teve um filho Raquel e teve trabalho em seu parto.
17 E aconteceu que, tendo ela trabalho em seu parto, lhe disse a parteira: Não temas, porque também este filho terás.
18 E aconteceu que, saindo-se-lhe a alma [porque] morreu, chamou o seu nome Benoni; mas seu pai o chamou Benjamim.
19 Assim, morreu Raquel e foi sepultada no caminho de Efrata; esta é Belém.
20 E Jacó pôs uma coluna sobre a sua sepultura; esta é a coluna de sepultura de Raquel até o dia de hoje.
21 Então, partiu Israel e estendeu a sua tenda além de Migdal-Éder.
22 E aconteceu que, habitando Israel naquela terra, foi Rúben
e deitou-se com Bila, concubina de seu pai; e Israel o soube. E eram doze os filhos de Jacó:

[120] בִּנְיָמִין *vinyamin* = filho da mão direita. Nomes semitas, no Antigo Testamento, tinham um alto peso em significado; talvez seja essa a razão de Jacó não ter aceito o nome de Benoni (filho de minha dor) - isso seria um estigma na vida de seu filho.

לֵאָה	בְּנֵי 35:23	עָשָׂר׃	שְׁנֵים	בְנֵי־יַעֲקֹב		וַיִּהְיוּ
le'ah	bney	'assar	shneym	ya'aqov-vney		vayihyu
Léia	Filhos-de	dez	dois	Jacó-filhos de		E-eles-eram

וִיהוּדָה	וְלֵוִי	וְשִׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	יַעֲקֹב	בְּכוֹר
vihudah	velevi	veshimə'on	re'uven	ya'aqov	bechor
e-Judá	e-Levi	e-Simeão	Rúben	Jacó	primogênito-de

וּבִנְיָמִן׃	יוֹסֵף	רָחֵל	בְּנֵי 35:24	וּזְבוּלֻן׃	וְיִשָּׂשכָר
uvinyamin	yossef	rachel	bney	uzebulon	veyissaschar
e-Benjamim	José	Raquel	Filhos-de	e-Zebulom	e-Issacar

וּבְנֵי 35:26	וְנַפְתָּלִי׃	דָּן	רָחֵל	שִׁפְחַת	בִלְהָה	וּבְנֵי 35:25
uveney	venaftali	dan	rachel	shifchat	viləhah	uvney
E-filhos-de	e-Naftali	Dan	Raquel	serva-de	Bila	E-filhos-de

יַעֲקֹב	בְּנֵי	אֵלֶּה	וְאָשֵׁר	גָּד	לֵאָה	שִׁפְחַת	זִלְפָּה
ya'aqov	bney	'eleh	ve'asher	gad	le'ah	shifchat	zilpah
Jacó	filhos-de	estes	e-Aser	Gade	Léia	serva-de	Zilpa

יַעֲקֹב	וַיָּבֹא 35:27	בְּפַדַּן אֲרָם׃	יֻלַּד־לוֹ	אֲשֶׁר
ya'aqov	vayavo'	'aram bepadan	lo-yulad	'asher
Jacó	E-ele-veio	em-Padã-Arã	para ele-nasceram	que

חֶבְרוֹן	הִוא	קִרְיַת הָאַרְבַּע	מַמְרֵא	אָבִיו	אֶל־יִצְחָק
chevron	hi'	ha'arba' qiryat	mamre'	'aviv	yitschaq-'el
Hebrom	ela	Quiriate Arba	Manre	pai-dele	Isaque-para

יִצְחָק	יְמֵי	וַיִּהְיוּ 35:28	וְיִצְחָק׃	אַבְרָהָם	אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם
yitschaq	yemey	vayhyu	veyitschaq	'avraham	sham-gar-'asher
Isaque	dias-de	E-eles-foram	e-Isaque	Abraão	lá-também-que

יִצְחָק	וַיִּגְוַע 35:29	שָׁנָה׃	וּשְׁמֹנִים	שָׁנָה	מְאַת
yistchaq	vayigva'	shanah	ushmonim	shanah	me'at
Isaque	E-ele-expirou	ano	e-oito[s]	ano	centena-de

וּשְׂבַע	זָקֵן	אֶל־עַמָּיו	וַיֵּאָסֶף	וַיָּמָת
useva'	zaqen	'amayv-'el	vaye'assef	vayamat
e-satisfeito-de	velho	povo dele-para	e-ele-foi-congregado	e-ele-morreu

פ	בָּנָיו׃	וְיַעֲקֹב	עֵשָׂו	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	יָמִים
	banayv	veya'aqov	'essav	'oto	vayiqberu	yamim
	filhos-dele	e-Jacó	Esaú	[a]ele	e-eles-sepultaram	dias

23 os filhos de Léia: Rúben, o primogênito de Jacó, depois Simeão e Levi, Judá, Issacar e Zebulom;
24 os filhos de Raquel: José e Benjamim;
25 os filhos de Bila, serva de Raquel: Dã e Naftali;
26 os filhos de Zilpa, serva de Léia: Gade e Aser. Estes são os filhos de Jacó, que lhe nasceram em Padã-Arã.
27 E Jacó veio a Isaque, seu pai, a Manre, a Quiriate-Arba [que é] Hebrom, onde peregrinaram Abraão e Isaque.
28 E foram os dias de Isaque cento e oitenta anos.
29 E Isaque expirou, e morreu, e foi recolhido ao seu povo, velho e farto de dias; e Esaú e Jacó, seus filhos, o sepultaram.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 36

לָקַח	עֵשָׂו 36:2	אֱדוֹם׃	הוּא	עֵשָׂו	תֹּלְדוֹת	וְאֵלֶּה 36:1
laqach	'essav	'edom	hu'	'essav	toledot	ve'eleh
tomou	Esaú	Edom	ele	Esaú	gerações	E-estas

1 E estas são as gerações de Esaú ele [é] Edom.
2 Esaú tomou su-

אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי
hachiti 'eylon-bat 'adah-'et kəna'an mibenot nashayv-'et
o-hitita Elom-filha de Ada-* Canaã das filhas-de mulheres dele-*

וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ 36:3 וְאֶת־בָּשְׂמַת
basemat-ve'et hachivi tsivə'on-bat 'anah-bat 'aholivamah-ve'et
Basemate-e o heveu Zibeão-filha de Aná-filha de Oolibama-e

בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ 36:4 וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו
le'essav 'adah vateled nevayot 'achot yishma'el-bat
para-Esaú Ada E-teve E-Nebaiote irmã-de Ismael-filha de

אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃ 36:5 וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה
yaldah ve'aholivamah re'u'el-'et yaldah uvasemat 'elifaz-'et
teve E-Oolibama Reuel-* teve e-Basemate Elifaz-*

אֶת־ יעיש יְעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו
'essav bney 'eleh qorach-ve'et ya'alam-ve'et ye'ush [yi'ish]-'et
Esaú filhos-de estes Corá-e Jaalão-e Jeús [Jiis]-*

אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 36:6 וַיִּקַּח עֵשָׂו
'essav vayiqach kəna'an be'erets lo-yuldu 'asher
Esaú E-ele-tomou Canaã na-terra-de para ele-nasceram que

אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת
nafshot-kol-'et benotayv-ve'et banayv-ve'et nashayv-'et
almas de-tudo de-e filhas dele-e filhos dele-e mulheres dele-*

בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת
ve'et behemto-kol-ve'et miqnehu-ve'et beyto
e sue animais-tudo de-e seu rebanho-e sua-casa

כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
kəna'an be'erets rachash 'asher qinyano-kol
Canaã na-terra-de adquirido que suas propriedades-tudo de

וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃ 36:7 כִּי־הָיָה
hayah-ki 'achiv ya'aqov mipney 'erets-'el vayelech
havia-porque irmão-dele Jacó da-face-de terra de-para e-ele-foi

רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ
'erets yachlah velo' yachdav mishevet rav rechusham
terra ela-podia e-não juntos de-habitarem muito possessão-deles

מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃
miqneyhem mipney 'otam la'set megureyhem
do-gado-deles da-face-de [a]eles para-sustentar nas-peregrinações-deles

as mulheres das filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, heteu; Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, heveu;
3 e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.
4 E Ada teve para Esaú a Elifaz; e Basemate teve a Reuel;
5 e Oolibama teve a [Jiis] Jeús, e Jalão, e Corá; estes são os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã.
6 E Esaú tomou suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as almas de
sua casa, e seu gado, e todos os seus animais, e toda a sua fazenda, que havia adquirido na terra de Canaã; e foi-se a outra terra de diante da face de Jacó, seu irmão.
7 Porque a fazenda deles era muita para habitarem juntos; e a terra de suas peregrinações não os podia sustentar por causa de seu gado.

36:8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 36:9 וְאֵלֶּה
ve’eleh ‘edom hu’ ‘essav se’ir behar ‘essav vayeshev
E-estas Edom ele Esaú Seir no-monte Esaú E-ele-habitou

תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃ 36:10 אֵלֶּה שְׁמוֹת
shemot ‘eleh se’ir behar ‘edom ‘avi ‘essav toledot
nomes Estes Seir no-monte Edom seu-pai Esaú gerações

בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל
re’u’el ‘essav ‘eshet ‘adah-ben ‘elifaz ‘essav-bney
Reuel Esaú mulher-de Ada-filho de Elifaz Esaú-filhos de

בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 36:11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז
‘elifaz bney vayihyu ‘essav ‘eshet basemat-ben
Elifaz filhos-de E-eles-foram Esaú mulher-de Basemat-filho de

תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ 36:12 וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה
hayetah vetimna’ uqenaz vega’tam tsefo ‘omar teyman
era E-Timna e-Quenaz e-Gaetã Zefô Omar Temã

פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק
‘amaleq-‘et le’elifaz vateled ‘essav-ben le’elifaz filegesh
Amaleque-* para-Elifaz e-teve Esaú-filho de para-Elifaz concubina

אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 36:13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
re’u’el bney ve’eleh ‘essav ‘eshet ‘adah bney ‘eleh
Reuel filhos-de E-estes Esaú mulher-de Ada filhos-de estes

נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת
vasemat bney hayu ‘eleh umizah shamah vazerach nachat
Basemate filhos-de foram estes e-Mizá Samá e-Zerá Naate

אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 36:14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה
‘anah-vat ‘aholivamah bney hayu ve’eleh ‘essav ‘eshet
filha de-Aná Oolibama filhos-de foram E-estes Esaú mulher-de

בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־ יעיש יְעוּשׁ
ye’ush yi’ish-‘et le’essav vateled ‘essav ‘eshet tsivə’on-bat
Jeús Jiis-* para-Esaú e-teve Esaú mulher-de Zibeão-filha de

וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ 36:15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו
‘essav-vney ‘alufey ‘eleh qorach-ve’et ya’lam-ve’et
Esaú-filhos de príncipes-de Estes Corá-e Jalão-e

בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר
‘omar ‘aluf teyman ‘aluf ‘essav bechor ‘elifaz bney
Omar principe Teman príncipe Esaú primogênito Elifaz filhos-de

8 Portanto, Esaú habitou na montanha de Seir; Esaú é Edom.
9 Estas, pois, são as gerações de Esaú, pai dos edomitas, na montanha de Seir.
10 Estes são os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú.
11 E os filhos de Elifaz foram: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz.
12 E Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú, e teve de Elifaz a Amaleque; estes são os filhos de Ada, mulher de Esaú.
13 E estes foram os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá; estes foram os filhos de Basemate, mulher de Esaú.
14 E estes foram os filhos de Oolibama, filha de Aná, filha de Zibeão, mulher de Esaú; e deu a Esaú: Jeús,
Jalão e Corá.
15 Estes são os príncipes dos filhos de Esaú; os filhos

אַלּ֥וּף צְפ֖וֹ אַלּ֥וּף קְנַֽז׃ 36:16 אַלּֽוּף־קֹ֛רַח אַלּ֥וּף גַּעְתָּ֖ם
ga’etam ‘aluf qorach-‘aluf qenaz ‘aluf tsefo ‘aluf
Gaetã príncipe Corá-Príncipe Quenaz príncipe Zefô príncipe

אַלּ֥וּף עֲמָלֵ֑ק אֵ֣לֶּה אַלּוּפֵ֤י אֱלִיפַז֙ בְּאֶ֣רֶץ אֱד֔וֹם
‘edom be’erets ‘elifaz ‘alufey ‘eleh ‘amaleq ‘aluf
Edom na-terra-de Elifaz principes-de estes Amaleque príncipe

אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י עָדָֽה׃ 36:17 וְאֵ֗לֶּה בְּנֵי֙ רְעוּאֵל֙ בֶּן־עֵשָׂ֔ו
‘essav-ben re’u’el bney ve’eleh ‘adah bney ‘eleh
Esaú-filho de Reuel filhos-de E-estes Ada filhos-de estes

אַלּ֥וּף נַ֙חַת֙ אַלּ֣וּף זֶ֔רַח אַלּ֥וּף שַׁמָּ֖ה אַלּ֣וּף מִזָּ֑ה
mizah ‘aluf shamah ‘aluf zerach ‘aluf nachat ‘aluf
Mizá príncipe Samá príncipe Zerá príncipe Naate príncipe

אֵ֜לֶּה אַלּוּפֵ֤י רְעוּאֵל֙ בְּאֶ֣רֶץ אֱד֔וֹם אֵ֕לֶּה בְּנֵ֖י בָשְׂמַ֥ת
vasemat bney ‘eleh ‘edom be’erets re’u’el ‘alufey ‘eleh
Basemate filhos-de estes Edom na-terra-de Reuel príncipes-de estes

אֵ֥שֶׁת עֵשָֽׂו׃ 36:18 וְאֵ֗לֶּה בְּנֵ֤י אָהֳלִֽיבָמָה֙ אֵ֣שֶׁת עֵשָׂ֔ו
‘essav ‘eshet ‘aholivamah bney ve’ele ‘essav ‘eshet
Esaú mulher-de Oolibama filhos-de E-estes Esaú mulher-de

אַלּ֥וּף יְע֛וּשׁ אַלּ֥וּף יַעְלָ֖ם אַלּ֣וּף קֹ֑רַח אֵ֣לֶּה אַלּוּפֵ֞י
‘aluf ‘eleh qorach ‘aluf ya’alam ‘aluf ye’ush ‘aluf
príncipe estes Corá príncipe Jalão príncipe Jeús príncipe

אָהֳלִֽיבָמָ֛ה בַּת־עֲנָ֖ה אֵ֥שֶׁת עֵשָֽׂו׃ 36:19 אֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵשָׂ֗ו
‘essav-vney ‘eleh ‘essav ‘eshet ‘anah-bat ‘aholivamah
Esaú-filhos de Estes Esaú mulher-de Aná-filha de Oolibama

וְאֵ֛לֶּה אַלּוּפֵיהֶ֖ם ה֥וּא אֱדֽוֹם׃ ס 36:20 אֵ֤לֶּה
‘eleh ‘edom hu’ ‘alufeyhem ve’eleh
Estes Edom ele [os]príncipes-deles e-estes

בְנֵֽי־שֵׂעִיר֙ הַחֹרִ֔י יֹשְׁבֵ֖י הָאָ֑רֶץ לוֹטָ֥ן וְשׁוֹבָ֖ל וְצִבְע֥וֹן
vetsivə’on veshoval lotan ha’arets yoshvey hachori se’ir-vney
e-Zibeão e-Sobal Lotã a-terra habitantes-de o-horeu Seir-filhos de

de Elifaz, o primogênito de Esaú, foram: o príncipe Temã, o príncipe Omar, o príncipe Zefô, o príncipe Quenaz,
16 o príncipe Corá, o príncipe Gaetã, o príncipe Amaleque; estes são os príncipes de Elifaz, na terra de Edom; estes são os filhos de Ada.
17 E estes são os filhos de Reuel, filho de Esaú: o príncipe Naate, o príncipe Zerá, o príncipe Samá, o príncipe Mizá; estes são os príncipes de Reuel, na terra de Edom; estes são os filhos de Basemate, mulher de Esaú.
18 E estes são os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: o príncipe Jeús, o príncipe Jalão, o príncipe Corá; estes são os príncipes de Oolibama, filha de Aná e mulher de Esaú.
19 Estes são os filhos de Esaú, e estes são seus príncipes; ele é Edom.
20 Estes são os filhos de Seir, o horeu, moradores daquela terra: Lotã,

וַעֲנָה׃ 36:21 וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
hachori ‘alufey ‘eleh vedishan ve’etser vedishon va’anah
os-horeus príncipes-de estes e-Disã e-Eser E-Disom e-Aná

בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 36:22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן
lotan-vney vayihyu ‘edom be’erets se’ir bney
Lotã-filhos de E-eles-foram Edom na-terra-de Seir filhos-de

חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ 36:23 וְאֵלֶּה בְּנֵי
bney ve’eleh timna’ lotan va’achot veheyman chori
filhos-de E-estes Timna Lotã e-irmã-de e-Homã horeu

שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ 36:24 וְאֵלֶּה
ve’eleh ve’onam shefo ve’eyval umanachat ‘alvan shoval
E-estes e-Onã Sefô e-Ebal e-Manaate Alvã Sobal

בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא
matsa’ ’asher ‘anah hu’ ve’anah ve’ayah tsivə’on-vney
encontrou que Aná ele e-Aná e-Aiá Zibeão-filhos de

אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן
letsivə’on hachamorim-‘et bir’oto bamidbar hayemim-‘et
para-Zibeão os-burros no-seu-pastoreio-de no-deserto mulas[121]-*

אָבִיו׃ 36:25 וְאֵלֶּה בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃
‘anah-bat ve’aholivamah dishon ‘anah-vney ve’eleh ‘aviv
Aná-filha de e-Oolibama Disom Aná-filhos de E-estes pai-dele

36:26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃
ucheran veyitran ve’eshban chemdan dishon bney ve’eleh
e-Querã e-Itrã e-Esbã Hendã Dison filhos-de E-estes

36:27 אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ 36:28 אֵלֶּה
‘eleh va’eaqan veza’avan bilhan ‘etser-bney ‘eleh
de estes e-Acã e-Zaavan Bilã Eser-filhos de Estes

בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃ 36:29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף
‘aluf hachori ‘alufey ‘eleh va’aran ‘uz dishon-vney
príncipe o-horeu príncipes-de Estes e-Arã Uz Dison filhos-de

לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ 36:30 אַלּוּף
‘aluf ‘anah ‘aluf tsivə’on ‘aluf shoval ‘aluf lotan
Príncipe Aná príncipe Zibeão príncipe Sobal príncipe Lotã

Sobal, Zibeão, Aná,
21 Disom, Eser e Disã; estes são os príncipes dos horeus, filhos de Seir, na terra de Edom.
22 E os filhos de Lotã foram: Hori e Homã; e a irmã de Lotã era Timna.
23 Estes são os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.
24 E estes são os filhos de Zibeão: Aiá e Aná; este é o Aná que encontrou as mulas no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai.
25 E estes são os filhos de Aná: Disom e Oolibama, filha de Aná.
26 E estes são os filhos de Disom: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.
27 Estes são os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.
28 Estes são os filhos de Disã: Uz e Arã.
29 Estes são os príncipes dos horeus: o príncipe

[121] יֵמִם *yemim* = mulas. A Vulgata - a tradução do Hebraico para o Latim, do antigo testamento, bem como a ARC e a ARA traduzem *yemim* como: Caldas, águas caldais, termais, ou, termas; já a KJV (King James Version), que é sem dúvida a tradução mais confiável da Bíblia, traduz *yemim* como “mulas”. E, neste caso, nós concordamos com a KJV.

דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
hachori 'alufey 'eleh dishan 'aluf 'etser 'aluf dishon
o-horeu príncipes-de estes Disã príncipe Eser príncipe Disom

לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ
se'ir be'erets le'alufeyhem
Seir na-terra-de pelos-seus-príncipes

36:31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי
lifney 'edom be'erets malchu 'asher hamelachim ve'eleh
para-face-de Edom na-terra-de reinaram que os-reis Estes

מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 36:32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע
bela' be'edom vayimloch yisra'el livney melech-melach
Belá em-Edom E-reinou Israel para-filhos-de rei-reinasse

בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 36:33 וַיָּמָת בָּלַע
balah vayamat dinhavah 'iro veshem be'or-ben
Belá E-ele-morreu Dinabá sua-cidade e-nome-de Beor-filho de

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃
mibatsorah zerach-ben yovav tachtayv vayimloch
de-Bozra Zerá-filho de Jobabe em-lugar-dele e-ele-reinou

36:34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ
me'erets chusham tachtayv vayimloch yovav vayamat
da-terra-de Husão em-lugar-dele e-ele-reinou Jobabe E-ele-morreu

הַתֵּימָנִי׃ 36:35 וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד
hadad tachtayv vayimloch chusham vayamat hateymani
Hadade em-lugar-dele e-ele-reinou Husão e-ele-morreu o-temanita

בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב
mo'av bisedeh midyan-'et hamakeh bedad-ben
Moabe no-campo-de Midiã-* o[que]feriu Bedade-filho de

וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ 36:36 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ
vayimloch hadad vayamat 'avit 'iro veshem
e-ele-reinou Hadade E-ele-morreu Avite sua-cidade e-nome-de

תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 36:37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ
vayimloch samlah vayamat mimasreqah samlah tachtayv
e-ele-reinou Samlá E-ele-morreu de-Masreca Samlá em-lugar-dele

Lotã, o príncipe Sobal, o príncipe Zibeão, o príncipe Aná,
30 o príncipe Disom, o príncipe Eser, o príncipe Disã; estes são os príncipes dos horeus, segundo seus príncipes, na terra de Seir.
31 E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse rei sobre os filhos de Israel.
32 E reinou em Edom Belá, filho de Beor, e o nome da sua cidade foi Dinabá.
33 E morreu Belá; e Jobabe, filho de Zerá, de Bozra, reinou em seu lugar.
34 E morreu Jobabe; e Husão, da terra dos temanitas, reinou em seu lugar.
35 E morreu Husão, e em seu lugar reinou Hadade, filho de Bedade, o [que] feriu a Midiã no campo de Moabe; e o nome da sua cidade foi Avite.
36 E morreu Hadade; e Samlá, de Masreca, reinou em seu lugar.
37 Morreu Samlá;

תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 36:38 וַיָּמָת שָׁאוּל
sha’ul vayamat hanahar merechovot sha’ul tachtayv
Saul E-ele-morreu o-rio de-Reobot Saul em-lugar-dele

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ 36:39 וַיָּמָת
vayamat ‘achbor-ben chanan ba’al tachtayv vayimloch
E-ele-morreu Acbor-filho de Baal Hanã em-lugar-dele e-ele-reinou

בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
hadar tachtayv vayimloch ‘achbor-ben chanan ba’al
Hadar em-lugar-dele e-ele-reinou Acbor-filho de Baal Hanã

וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל
meheytabə’el ‘ishto veshem pa’u ‘iro veshem
Meetabel sua-mulher e-nome-de Paú sua-cidade e-nome-de

בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃ 36:40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
shemot ve’eleh zahav mey bat matred-bat
nomes-de E-estes Me Zaabe filha-de Matrede-filha de

אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם
bishemotam limeqomotam lemishpechotam ‘essav ‘alufey
por-seus-nomes por-seus-lugares por-suas-famílias Esaú príncipes-de

אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ 36:41 אַלּוּף
‘aluf yetet ‘aluf ‘alvah ‘aluf timna’ ‘aluf
príncipe Jetete príncipe Alva príncipe Timna príncipe

אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 36:42 אַלּוּף קְנַז
qenaz ‘aluf pinon ‘aluf ‘elah ‘aluf ‘aholivamah
Quenaz príncipe Pinom príncipe Elá príncipe Oolibama

אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 36:43 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
magdi’el ‘aluf mivtsar ‘aluf teyman ‘aluf
Magdiel príncipe Mibzar príncipe Temã príncipe

אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם
lemoshəvotam ‘edom ‘alufey ‘eleh ‘iram ‘aluf
por-seus-assentamentos Edom príncipes-de estes Irã príncipe

בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃ פ
‘edom ‘avi ‘essav hu’ ‘achuzatam be’erets
Edom pai-de Esaú ele suas-possessões na-terra-de

e Saul, de Reobote [d]o rio, reinou em seu lugar.
38 E morreu Saul; e Baal-Hanã, filho de Acbor, reinou em seu lugar.
39 Morreu Baal-Hanã, filho de Acbor; e Hadar reinou em seu lugar; o nome da sua cidade foi Paú; e o nome de sua mulher foi Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.
40 E estes são os nomes dos príncipes de Esaú, segundo as suas famílias, segundo os seus lugares, pelos seus nomes: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,
.41 o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,
42 o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,
43 o príncipe Magdiel, o príncipe Irã; estes são os príncipes de Edom, segundo os seus assentamentos, na terra da sua possessão; este é Esaú, pai de Edom.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 37

37:1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו
‘aviv megurey be’erets ya’aqov vayeshev
pai-dele de-peregrinações-de na-terra-de Jacó E-habitou

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 37:2 אֵלֶּה | תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף
yossef ya’aqov toledot ‘eleh kəna’an be’erets
José Jacó gerações-de estes Canaã na-terra-de

בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן
batso’n ‘echayv-‘et ro’eh hayah shanah ‘esreh-sheva’-ben
com-o-rebanho irmãos dele-* pastor era ano dez-sete-filho de

וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי
neshey zilpah bney-ve’et vilhah bney-‘et na’ar vehu’
mulheres-de Zilpa filhos de-e Bila filho de-* rapaz e-ele

אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃
‘avihem-‘el ra’ah dibatam-‘et yossef vayave’ ‘aviv
pai deles-para má [má]fama-* José e-ele-veio pai-dele

37:3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו
banayv-mikol yossef-‘et ‘ahav veyisra’el
filhos dele-de tudo de José-* amava e-Israel

כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת
kətonet lo ve’assah lo hu’ zequnim-ven-ki
túnica-de para-ele e-fez para-ele ele velhice-filho de-porque

פַּסִּים׃ 37:4 וַיִּרְאוּ אֶחָיו
‘echayv vayirə’u passim
irmãos dele E-eles-viram [alcançar]palmas[das mãos/dos pés][122]

כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ
vayisnə’u ‘echayv-mikol ‘avihem ‘ahav ‘oto-ki
e-eles-o-aborreceram irmãos dele-de tudo de pai-deles amava [a]ele-que

אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃ 37:5 וַיַּחֲלֹם
vayachalom leshalom dabero yachlu velo’ ‘oto
E-ele-sonhou para-paz falar[com]ele podiam e-não [a]ele

יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד
‘od vayossifu le’echayv vayagid chalom yossef
ainda e-eles-aumentaram para-irmãos-dele e-ele-contou sonho José

1 E Jacó habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.
2 Estas são as gerações de Jacó: Sendo José de dezessete anos, apascentava as ovelhas com seus irmãos; e estava o jovem com os filhos de Bila e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e José trazia uma má fama deles a seu pai.
3 E Israel amava a José mais do que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica de mangas compridas.
4 Vendo, pois, seus irmãos que seu pai o amava mais do que a todos os seus irmãos, aborreceram-no e não podiam falar com ele pacificamente.
5 Sonhou também José um sonho, que contou a seus irmãos; por isso, o aborreciam ainda

---

122 פַּסִּים *passim* = palmas das mãos e/ou dos pés. A KJV, a NKJ e a ARC traduzem como “muitas [ou várias] cores” e, a ARA, como “mangas compridas”; já a NIV traduz como “capa ornamental”.

אֲלֵיהֶם	37:6 וַיֹּאמֶר	אֹתוֹ׃	שְׂנֹא
‘aleyhem	vayo’mer	‘oto	seno’
para-eles	E-ele-disse	[para com]ele	aborrecimento-de

37:7 וְהִנֵּה	חָלָמְתִּי׃	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַחֲלוֹם	שִׁמְעוּ־נָא
vehineh	chalamti	‘asher	hazeh	hachalom	na’-shimə’u
E-eis-que	sonhei	que	o-este	o-sonho	por favor-ouçam

וְהִנֵּה	הַשָּׂדֶה	בְּתוֹךְ	אֲלֻמִּים	מְאַלְּמִים	אֲנַחְנוּ
vehineh	hasadeh	betoch	‘alumim	me’almim	‘anachnu
e-eis-que	o-campo	no-meio-do	molhos	[de]atando	nós

תְסֻבֶּינָה	וְהִנֵּה	וְגַם־נִצָּבָה	אֲלֻמָּתִי	קָמָה
tessubeynah	vehineh	nitsavah-vegam	‘alumati	qamah
circundavam	e-eis-que	[ficava]em pé-e também	meu-molho	levantava

37:8 וַיֹּאמְרוּ	לַאֲלֻמָּתִי׃	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ	אֲלֻמֹּתֵיכֶם
vayo’meru	le’alumati	vatishtachavuna	‘alumoteychem
E-eles-disseram	para-o-meu-molho	e[se]inclinavam	seus-molhos

אִם־מָשׁוֹל	עָלֵינוּ	תִּמְלֹךְ	הֲמָלֹךְ	אֶחָיו	לוֹ
mashol-‘im	‘aleynu	timloch	hamaloch	‘echayv	lo
dominar-se	sobre-nós	reinarás	?reinar	irmãos-dele	para-ele

אֹתוֹ	שְׂנֹא	עוֹד	וַיּוֹסִפוּ	בָּנוּ	תִּמְשֹׁל
‘oto	seno’	‘od	vayossifu	banu	timshol
com-ele	aborrecimento	ainda	e-aumentaram	sobre-nós	dominarás

חֲלוֹם	עוֹד	37:9 וַיַּחֲלֹם	וְעַל־דְּבָרָיו׃	עַל־חֲלֹמֹתָיו
chalom	‘od	vayachalom	devarayv-ve’al	chalomotayv-‘al
sonho	ainda	E-ele-sonhou	palavras dele-e sobre	sonhos dele-sobre

הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	לְאֶחָיו	אֹתוֹ	וַיְסַפֵּר	אַחֵר
hineh	vayo’mer	le’echayv	‘oto	vayessaper	‘acher
eis-que	e-ele-disse	para-irmãos-dele	[a]ele	e-ele-contou	outro

וְהַיָּרֵחַ	הַשֶּׁמֶשׁ	וְהִנֵּה	עוֹד	חֲלוֹם	חָלַמְתִּי
vehayarəach	hashemesh	vehineh	‘od	chalom[123]	chalamti
e-a-lua	o-sol	e-eis-que	ainda	sonho	sonhei

37:10 וַיְסַפֵּר	לִי׃	מִשְׁתַּחֲוִים	כּוֹכָבִים	עָשָׂר	וְאַחַד
vayessaper	li	mishtachavim	kochavim	‘assar	ve’achad
E-ele-contou	para-mim	[se]inclinavam	estrelas	dez	e-um

אָבִיו	וַיִּגְעַר־בּוֹ	וְאֶל־אֶחָיו	אֶל־אָבִיו
‘aviv	bo-vayigə’ar	‘echayv-ve’el	‘aviv-‘el
pai-dele	[a]ele-e ele-repreendeu	irmãos dele-e para	pai dele-para

mais.
6 E disse-lhes: Ouvi, peço-vos, este sonho, que tenho sonhado:
7 Eis que estávamos atando molhos no meio do campo, e eis que o meu molho se levantava e também ficava em pé; e eis que os vossos molhos o rodeavam e se inclinavam ao meu molho.
8 Então, lhe disseram seus irmãos: Tu, pois, deveras reinarás sobre nós? Tu deveras terás domínio sobre nós? Por isso, tanto mais o aborreciam por seus sonhos e por suas palavras.
9 E sonhou ainda outro sonho, e o contou a seus irmãos, e disse: Eis que ainda sonhei um sonho; e eis que o sol, e a lua, e onze estrelas se inclinavam a mim.
10 E, contando-o a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o seu pai e disse-lhe: Que sonho é este que sonhaste? Viremos eu, e tua mãe, e teus irmãos a

[123] *chalom* A pronúncia de *cha* é: ha, com o *h* aspirado, como o *j* espanhol. Não confundir “*chalom* = sonho”, com a palavra “shalom”, que significa “paz”.

וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ
chalamta ‘asher hazeh hachalom mah lo vayo’mer
sonhaste que o-este o-sonho que? para-ele e-ele-disse

הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֺת
lehishtachavot ve’acheycha ve’imecha ‘ani navo’ havo’
para-inclinarmos e-teus-irmãos e-tua-mãe eu viremos ?vir

לְךָ אָרְצָה׃ 37:11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו
ve’aviv ‘echayv vo-vayeqanə’u ‘artsah lecha
e-pai-dele irmãos-dele [a]ele-E eles invejavam para[a]terra para-ti

שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃ 37:12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת
lir’ot ‘echayv vayeləchu hadavar-‘et shamar
para-olharem irmãos-dele E-eles-foram a palavra-* guardava

אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ 37:13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
yossef-‘el yisra’el vayo’mer bishechem ‘avihem tso’n-‘et
José-para Israel E-ele-disse em-Siquém pai-deles rebanho de-*

הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה
lechah bishechem ro’im ‘acheycha halo’
vai em-Siquém pastoreando teus-irmãos ?não

וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃
hineni lo vayo’mer ‘aleyhem ve’eshəlachaha
eis-me-aqui para-ele e-ele-disse [a]eles e-te-enviarei

37:14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ
‘acheycha shelom-‘et re’eh na’-lech lo vayo’mer
teus-irmãos [em]paz-* vê peço te-vai para-ele E-ele-disse

וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ
vayishəlachahu davar vahashiveni hatso’n shelom-ve’et
e-ele-o-enviou palavra e-trase-me o-rebanho [em]paz-*

מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ 37:15 וַיִּמְצָאֵהוּ
vayimtsa’ehu shechemah vayavo’ chevron me’emeq
E-ele-o-encontrou para-Siquém e-ele-veio Hebrom do-vale-de

אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ
ha’ish vayishə’alehu bassadeh to’eh vehineh ‘ish
o-homem e-perguntou-lhe pelo-campo errante e-eis-que homem

לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ 37:16 וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי
‘anochi ‘achay-‘et vayo’mer tevaqesh-mah le’mor
eu meus irmãos-* E-ele-disse procuras-?que para-dizer

inclinar-nos perante ti em terra?
11 Seus irmãos, pois, o invejavam; e seu pai guardava este negócio no seu coração.
12 E seus irmãos foram apascentar o rebanho de seu pai, junto de Siquém.
13 Disse, pois, Israel a José: Não apascentam os teus irmãos junto de Siquém? Vem, e enviar-te-ei a eles. E ele lhe disse: Eis-me aqui.
14 E ele lhe disse: Ora, vai, e vê como estão teus irmãos e como está o rebanho, e traze-me resposta. Assim, o enviou do vale de Hebrom, e José veio a Siquém.
15 E achou-o um varão, porque ele andava errante pelo campo, e perguntou-lhe o varão, dizendo: Que procuras?
16 E ele disse:

מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃
ro'im hem 'eyfoh li na'-hagidah mevaqesh
pastoreando eles onde para-mim peço te-dize procuro

37:17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים
'omerim shama'əti ki mizeh nassə'u ha'ish vayo'mer
dizer[em] ouvi porque daqui [se]foram o-homem e-ele-disse

נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו
'echayv 'achar yossef vayelech dotayenah nelchah
irmãos-dele depois José e-ele-foi para-Dotã vamo-nos

וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃ 37:18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק
merachoq 'oto vayirə'u bedotan vayimtsa'em
de-longe [a]ele E-eles-viram-ele em-Dotã e-encontrou-eles

וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ
'oto vayitnakelu 'aleyhem yiqərav uveterem
[contra]ele e-eles-conspiraram [para]eles ele-aproximasse e-antes

לַהֲמִיתוֹ׃ 37:19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה
hineh 'achiyv-'el 'ish vayo'meru lahamito
eis-que irmão dele-para cada E-eles-disseram para-matar-ele

בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ 37:20 וְעַתָּה ׀ לְכוּ
lechu ve'atah ba' halazeh hachalomot ba'al
vamos E-agora vem o-para-este os-sonhos senhor-dos

וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ
ve'amarnu haborot ba'achad venashəlichehu venaharəgehu
e-diremos as-cisternas em-uma-de e-lancemos-ele e-matemos-ele

חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃
chalomotayv yihyu-mah venir'eh 'achalatehu ra'ah chayah
sonhos-dele ele será-o que e-vejamos comeu-ele ruim animal

37:21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא
lo' vayo'mer miyadam vayatsilehu re'uven vayishma'
não e-ele-disse da-mão-deles e-ele-o-livrou Rúbem e-ele-ouviu

נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃ 37:22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם
dam-tishpechu-'al re'uven 'alehem vayo'mer nafesh nakenu
sangue-derramemos-não Rúbem para-eles E-ele-disse alma tiremos

הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
bamidbar 'asher hazeh habor-'el 'oto hashəlichu
no-deserto que a-esta a cisterna-para [a]ele e-o-lançaram

Procuro meus irmãos; dize-me, peço-te, onde eles apascentam.
17 E disse aquele varão: Foram-se daqui, porque ouvi-lhes dizer: Vamos a Dotã. José, pois, seguiu seus irmãos e achou-os em Dotã.
18 E viram-no de longe e, antes que chegasse a eles, conspiraram contra ele, para o matarem.
19 E disseram uns aos outros: Eis lá vem o sonhador-mor!
20 Vinde, pois, agora, e matemo-lo, e lancemo-lo numa destas covas, e diremos: Uma besta-fera o comeu; e veremos que será dos seus sonhos.
21 E, ouvindo-o Rúben, livrou-o das suas mãos e disse: Não lhe tiremos a vida.
22 Também lhes disse Rúben: Não derrameis sangue; lançai-o nesta cova que está no deserto

וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם
miyadam ‘oto hatsil lema’an vo-tishəlechu-‘el veyad
da-mão-deles [a]ele livrar para-que nele-lanceis-não e-mão

לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃ 37:23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף
yossef ba’-ka’asher vayehi ‘aviv-‘el lahashivo
José veio-conforme E- aconteceu pai dele-para para-retornar-ele

אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת
ketonet-‘et kutanəto-‘et yossef-‘et vayafshitu ‘echayv-‘el
capa de-* capa dele-* José-* e-eles-tiraram irmãos dele-para

הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃ 37:24 וַיִּקָּחֻהוּ
vayiqachuhu ‘alayv ‘asher hapassim
E-tomaram-ele sobre-ele que [alcançar]as-palmas[das mãos/dos pés]

וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין
’eyn req vehabor haborah ‘oto vayashlichu
não vazia e-a-cova para[a]cova [a]ele e-eles-lançaram-no

בּוֹ מָיִם׃ 37:25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ
vayissə’u lechem-le’echol vayeshvu mayim bo
e-levantaram pão-para comer E[se]assentaram águas nela

עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה
ba’ah yishme’elim ‘orəchat vehineh vayirə’u ‘eyneyhem
vinha ismaelitas caravana-de e-eis-que e-eles-viram olhos-deles

מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי
utseri necho’t nossə’im ugemaleyhem migilə’ad
e-bálsamo especiarias traziam e-camelos-deles de-Gilead

וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃ 37:26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
yehudah vayo’mer mitsərayəmah lehorid holechim valot
Judá E-ele-disse para[o]Egito para-descer iam e-mirra

אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ
‘achinu-‘et naharog ki betsa’-mah ‘echayv-‘el
nosso irmão-* nós-matemos que proveito-?que irmãos dele-para

וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃ 37:27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ
venimkerenu lechu damo-‘et vechissinu
e-vendamo-lo vinde seu sangue -* e-escondamos[124]

לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ
achinu-ki vo-tehi-‘al veyadenu leyishme’elim
nosso irmão-porque sobre ele-seja-não e-nossa-mão para-os-ismaelitas

e não lanceis mãos
nele; para livrá-lo
das suas mãos e
para torná-lo a seu
pai.
23 E aconteceu
que, chegando José
a seus irmãos,
tiraram a José a sua
túnica, a túnica de
mangas compridas
que trazia.
24 E tomaram-no
e lançaram-no na
cova e a cova
estava vazia, não
havia água nela.
25 Depois, assen-
taram-se a comer
pão, e levantaram
os olhos, e olha-
ram, e eis que uma
caravana de ismae-
litas vinha de Gile-
ade; e seus camelos
traziam especiarias,
e bálsamo, e mirra;
e desciam para o
Egito.
26 E Judá disse
aos seus irmãos:
Que proveito have-
rá em que matemos
a nosso irmão e
escondamos a sua
morte?
27 Vinde, venda-
mo-lo a estes
ismaelitas; e não
seja nossa mão
sobre ele, porque
ele é nosso irmão,

124 כָּסָה *kassah* = esconder (com a palma da mão).

בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃ 37:28 וַיַּעַבְרוּ
vaya’avru ‘echayv vayishme’u hu’ vessarenu
E-eles-passaram irmãos-dele e-eles-ouviram ele da-nossa-carne

אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ
vaya’alu vayimshechu socharim midəyanim ‘anashim
e-eles-o- alçaram e-eles-o-tiraram mercadores midianitas homens

אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים
layishme’elim yossef-‘et vayimkeru habor-min yossef-‘et
para-os-ismaelitas José-* e-eles-o-venderam cisterna-da José-*

בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃
mitsrayəmah yossef-‘et vayavi’u kassef be’esrim
parao-Egito José-* e-eles-trouxeram-no prata por-vinte

37:29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף
yossef-‘eyn vehineh habor-‘el re’uven vayashav
José-não[há] e-eis-que a cisterna-para Rúben E-ele-retornou

בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 37:30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו
‘echayv-‘el vayashav begadayv-‘et vayiqra’ babor
irmãos dele-para E-ele-tornou vestidos dele-* e-ele-rasgou na-cova

וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃
va’-‘ani ‘anah va’ani ‘eynenu hayeled vayo’mar
irei-eu para-onde? e-eu sumiu o-moço e-ele-disse

37:31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר
se’ir vayeshchatu yossef kətonet-‘et vayiqchu
cabrito-de e-eles-mataram José túnica de-* E-eles-tomaram

עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ 37:32 וַיְשַׁלְּחוּ
vayeshalchu badam hakutonet-‘et vayitbelu ‘izim
E-eles-enviaram no-sangue a túnica-* imergiram cabras

אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ
vayavi’u hapassim kətonot-‘et
e-eles-trouxeram [alcançar]as-palmas[das mãos/dos pés] túnica de-*

אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא
na’-haker matsa’nu zo’t vayo’mru ‘avihem-‘el
peço te-reconhece nós-encontramos esta e-eles-disseram pai deles-para

הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ 37:33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
vayo’mer vayakirah lo’-‘im hi’ binecha hakətonet
e-ele-disse E-ele-reconheceu não-se ela teu-filho a-túnica-de

nossa carne. E seus irmãos o ouviram.
28 Passando, pois, os mercadores midianitas, tiraram, e alçaram a José da cova, e venderam José para os ismaelitas por vinte moedas de prata e trouxeram José ao Egito.
29 Tornando Rúben à cova, eis que José não estava na cova; então, rasgou as suas vestes,
30 e tornou a seus irmãos, e disse: O moço desapareceu; e, eu, aonde irei?
31 Então, tomaram a túnica de José, e mataram um cabrito das cabras, e imergiram a túnica no sangue.
32 E enviaram a túnica de mangas compridas, e fizeram levá-la a seu pai, e disseram: Temos achado esta túnica; conhece agora se esta é ou não a túnica de teu filho.
33 E conheceu-a e disse:

כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף
toraf tarof ‘achalatehu ra’ah hayah beni kətonet
despedaçou despedaçar o-comeu má fera meu-filho túnica-de

יוֹסֵף׃ 37:34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק
saq vayassem simlotayv ya’aqov vayiqra’ yossef
pano-de-saco[125] e-ele-pôs suas-roupas Jacó E-ele-rasgou José

בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃
rabim yamim beno-‘al vayit’abel bematenayv
muitos dias seu filho-sobre e-ele-lamentou nos-lombos-dele

37:35 וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו
benotayv-vechol banayv-chol vayaqumu
filhas dele-e tudo de filhos dele-tudo de E-eles[se]levantaram

לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
vayo’mer lehitnachem vayema’en lenachamo
e-ele-disse para[ser]consolado e-ele-recusou para-o-consolarem

כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה
she’olah ‘avel benayv-‘el ‘ered-ki
para-o-Sheol lamentando meu filho-para descerei-porque

וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ 37:36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ
‘oto machəru vehamedanim ‘aviv ‘oto vayevech
[a]ele venderam E-os-midianitas seu-pai [a]ele e-ele-chorou

אֶל־מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ
hatabachim sar parə’oh seris[126] lefotifar mitsrayim-‘el
os-guardas capitão-de Faraó oficial-de para-Potifar Egito-para

É a túnica de meu filho; uma animal feroz o comeu e foi despedaçado José.
34 Então, Jacó rasgou as suas vestes, e pôs pano de saco sobre os seus lombos, e lamentou a seu filho muitos dias.
35 E levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; e ele recusou, ser consolado e disse: Porque, com choro hei de descer ao meu filho até ao Sheol. Assim, o chorou seu pai.
36 E os midianitas venderam-no no Egito a Potifar, oficial de Faraó, capitão da guarda.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 38

38:1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו
‘echayv me’et yehudah vayered hahi’ ba’et vayehi
irmãos-dele de-* Judá e-ele-desceu a-ela em-tempo E-ele-foi

1 E aconteceu, naquele tempo, que Judá desceu de entre seus irmãos

125 שַׂק *saq* = Pano de saco era um tecido rústico usado em várias aplicações, citado freqüentemente na Bíblia como um tipo de vestimenta. Roupas de pano de saco serviam para expressar lamento, angústia, perturbação, ou, uma postura de humildade e/ou arrependimento. O pano de saco, na Bíblia, quase sempre é associado ao uso de cinzas e ao ato de assentar-se no chão, como demonstração de um sentimento profundo. O fato desse uso e costume não ter sido registrado no Novo Testamento parece nos ensinar que Deus, o Pai, agora está buscando adoradores que o adorem em espírito e em verdade; não na letra e nem nas aparências, mas com um coração sincero e arrependido, o qual só Deus pode verdadeiramente conhecer.

126 סְרִיס *seris* = eunuco. A palavra *seris* é traduzida na KJV, na NKJ, na ARA, na CJB e na NIV como: Oficial de Faraó. Somente na ARC é que ela é traduzida como: Eunuco. Bem pode ser que todas as traduções estejam corretas, se entendermos que o oficial da guarda de Faraó tenha sido um eunuco; porém, os eunucos (homens castrados), normalmente eram os homens que ficavam a serviço de rainhas, e não de reis.

וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ
ushemo ‘adulami ‘ish-‘ad vayet
e-seu-nome adulamita homem de-até e-ele-desviou[do caminho]

חִירָה׃ 38:2 וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ
ushemo kna’ani ‘ish-bat yehudah sham-vayare’ chirah
e-seu-nome cananita homem-filha de Judá lá-E ele viu Hira

שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 38:3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד
vateled vatahar ‘eleyha vayavo’ vayiqacheha shua’
e[ela]teve E[ela]concebeu a-ela e-ele-veio e-ele-a-tomou Sua

בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃ 38:4 וַתַּהַר עוֹד
‘od vatahar ‘er shemo-‘et vayiqra’ ben
ainda E[ela]concebeu Er seu nome-* e-ele-chamou filho

וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ 38:5 וַתֹּסֶף
vatossef ‘onan shemo-‘et vatiqra’ ben vateled
E[ela]tornou Onã seu nome-* e[ela]chamou filho e[ela]teve

עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה
vehayah shelah shemo-‘et vatiqra’ ben vateled ‘od
e-aconteceu Selá seu nome-* e[ela]chamou filho e-teve ainda

בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ 38:6 וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
‘ishah yehudah vayiqach ‘oto belidətah vicheziv
mulher Judá E-ele-tomou [a]ele em[ela]tendo em-Quezibe

לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ 38:7 וַיְהִי עֵר
‘er vayehi tamar ushemah bechoro le’er
Er E-ele-foi Tamar e-nome-dela seu-primogênito para-Er

בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ
vayemitehu ‘adonay be’eyney ra’ yehudah bechor
e-Ele-o-matou SENHOR aos-olhos-de mau Judá primogênito-de

יְהוָה׃ 38:8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת
‘eshet-‘el bo’ le’onan yehudah vayo’mer ‘adonay
mulher de-para vem para-Onã Judá E-ele-disse SENHOR

אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע
zera’ vehaqem ‘otah veyabem ‘achicha
semente e-suscita [para com]ela e[cumpre o]levirato teu-irmão

לְאָחִיךָ׃ 38:9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה
yihəyeh lo lo’ ki ‘onan vayeda’ le’achicha
ele-será para-ele não que Onã E-ele-soube para-teu-irmão

até um varão adulamita, cujo nome era Hira.
2 E viu Judá ali a filha de um varão cananeu, cujo nome era Sua; e tomou-a e entrou a ela.
3 E ela concebeu e teve um filho; e chamou o seu nome Er.
4 E tornou a conceber, e teve um filho, e ela chamou o seu nome Onã.
5 E continuou ainda, e teve um filho, e ela chamou o seu nome Selá; e ele estava em Quezibe quando ela o teve.
6 E tomou Judá mulher para Er, o seu primogênito; e o nome dela era Tamar.
7 E foi Er, o primogênito de Judá, mau aos olhos do SENHOR e o SE-NHOR, o matou.
8 Então, disse Judá a Onã: Entra à mulher do teu irmão, e casa-te com ela, e suscita semente a teu irmão.
9 E soube Onã que essa semente não haveria de ser para ele;

הַזֶּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו
'achiv 'eshet-'el ba'-'im vehayah hazara'
seu-irmão mulher de-para vinha-quando e-era[que] a-semente

וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע
zera'-netan levilti 'artsah veshichet
semente-dar de para-que-não para[a]terra e-derramava[127]

לְאָחִיו׃ 38:10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
'assa' 'asher 'adonay be'eyney vayera' le'achicha
fez que SENHOR aos-olhos-de E-ele-mau para-seu-irmão

וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ 38:11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר
letamar yehudah vayo'mer 'oto-gam vayamet
para-Tamar Judá E-ele-disse [a]ele-também e-Ele-matou

כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה
shelah yigdal-'ad 'avicha-veit 'almanah shevi kalato
Selá ele cresça-até teu pai-casa de viúva fica sua-nora

בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא
hu'-gam yamut-pen 'amar ki veni
ele-também ele morra-para que não dizia porque meu-filho

כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃
'avicha beyt vateshev tamar vatelech ke'echayv
seu-pai casa-de e[ela]ficou Tamar e[ela]foi como-irmão-dele

38:12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ
shua'-bat vatamat hayamim vayirbu
Sua-filha de e[ela]morreu os-dias E-eles[foram]muitos

אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי
gozazey-'al vaya'al yehudah vayinachem yehudah-'eshet
tosquiadores de-para e-ele-subiu Judá e-ele-consolou[se] Judá-mulher de

צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃
timnatah ha'adulami re'ehu vechirah hu' tso'no
para-Timna o-adulamita seu-amigo e-Hira ele seu-rebanho

38:13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה
'oleh chamiyicha hineh le'mor letamar vayugad
sobe teu-sogro eis-que para-dizer para-Tamar e-ele[foi]dito

תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 38:14 וַתָּסַר בִּגְדֵי
bigdey vatassar tso'no lagoz timnatah
vestidos-de E[ela]tirou seu-rebanho para-tosquiar para-Timna

e acon-teceu que, quando entrava à mulher de seu irmão, derramava [o se-mem] na terra para não dar semente a seu irmão.
10 E ele era mau aos olhos do SENHOR que também o matou.
11 Então, disse Judá a Tamar, sua nora: Fica-te viúva na casa de teu pai, até que Selá, meu filho, seja grande. Porquanto disse: Para que, porven-tura, não morra também este, como seu irmão. Assim, foi-se Tamar e ficou-se na casa de seu pai.
12 Passando-se, pois, muitos dias, morreu a filha de Sua, mulher de Judá; e, depois, se consolou Judá e subiu aos tosquia-dores das suas ovelhas, em Timna, ele e Hira, seu a-migo, o adulamita.
13 E deram aviso a Tamar, dizendo: Eis que teu sogro sobe a Timna, a tosquiar as suas ovelhas.
14 Então, ela tirou de sobre si as

[127] שָׁחַת *shachat* - derramou, mas, com o sentido de "desperdiçou".

אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף
vatitə’alaf batsa’if vatechas me’aleyha ‘almenutah
e[ela]disfarçou com-véu e[ela]cobriu[se] de-sobre-si sua-viuvez

וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ
derech-‘al ‘asher ‘eynayim befetach vateshev
caminho de-sobre que fontes à-entrada-de e[ela]sentou[se]

תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא
vehi’ shelah gadal-ki ra’atah ki timnatah
e-ela Selá grande-que [ela]via porque para-Timna

לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 38:15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה
yehudah vayirə’eha le’ishah lo nitnah-lo’
Judá E-ele-vendo-a por-mulher para-ele dado ela-não

וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃
paneyha chissetah ki lezonah vayachəsheveha
sua-face cobrira porque por-prostituta e-ele-a-considerou

38:16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר
vayo’mer haderech-‘el ‘eleyha vayet
e-ele-disse o caminho-para para-ela e-ele-desviou[do caminho][128]

הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי
ki yada’ lo’ ki ‘elayich ‘avo’ na’-havah
que ele-sabia não porque para-ti [eu]entre peço te-vem

כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא
tavo’ ki li-titen-mah vato’mer hi’ chalato
entres para-que para mim-dás-o que? e[ela]disse ela sua-nora

אֵלָי׃ 38:17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן
hatso’n-min ‘izim-gedi ‘ashalach ‘anochi vayo’mer ‘elay
o rebanho-de cabras-cabrito de enviarei eu E-ele-disse a-mim

וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ 38:18 וַיֹּאמֶר
vayo’mer shaləchecha ‘ad ‘eravon titen-‘im vato’mer
E-ele-disse o-envies até penhor deres-se e[ela]disse

מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ
chotamcha vato’mer lach-‘eten ‘asher ha’eravon mah
teu-selo e[ela]disse a ti-[eu]darei que o-penhor ?que

vestes da sua viuvez, e cobriu-se com o véu, e disfarçou-se, e assentou-se à entrada das fontes que estão no caminho de Timna; porque via que Selá já era grande, e ela lhe não fora dada por mulher.
15 E, vendo-a Judá, teve-a por prostituta; porque ela havia coberto o seu rosto.
16 E dirigiu-se para ela no caminho e disse: Vem, peço-te, deixa-me entrar a ti. Porquanto não sabia que era sua nora; e ela disse: Que darás, para que entres a mim?
17 E ele disse: Eu te enviarei um cabrito do rebanho. E ela disse: Se me deres penhor até que o envies;
18 então, ele disse: Que penhor é que te darei? E ela disse: O teu selo,

[128] נָטָה *natah* = desviar; sair do caminho; inclinar; perverter; etc. É visto também em 38:1 e vale a pena um estudo mais aprofundado e uma comparação dos dois “desvios” na vida de Judá. Porém, não podemos nos esquecer nunca de que o nosso Deus, além de ser um Deus justo e justiceiro, é também um Deus gracioso e assaz benigno! Haja visto o fato de a linhagem messiânica passar por “Judá & Tamar”... “o Leão da tribo de Judá”!

וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ
lah-vayiten beyadecha ‘asher umatecha ufetilecha
a ela-e ele deu em-tua-mão que e-teu-cajado e-teu-cordão

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 38:19 וַתָּקָם
vataqam lo vatahar ‘eleyha vayavo’
E[ela]se-levantou para-ele e[ela]concebeu a-ela e-ele-entrou

וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי
bigdey vatiləbash me’aleyha tse’ifah vatassar vatelech
vestidos-de e[ela]vestiu de-sobre-si seu-véu-de e[ela]tirou e[ela]se-foi

אַלְמְנוּתָהּ׃ 38:20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד
beyad ha’izim gedi-‘et yehudah vayishlach ‘almenutah
por-mão-de as-cabras cabrito de-* Judá E-ele-enviou sua-viuvez

רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד
miyad ha’eravon laqachat ha’adulami re’ehu
da-mão-de o-penhor para-tomar-de o-adulamita seu-companheiro

הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ 38:21 וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי
‘anshey-‘et vayishə’al metsa’ah velo’ ha’ishah
homens de-* E-ele-perguntou a-encontrou e-não a-mulher

מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא
hi’ haqedeshah ‘ayeh le’mor meqomah
ela a[prostituta]sagrada[129] onde? para-dizer lugar-dela

בָעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה
vazeh hayetah-lo’ vayo’meru haderech-‘al va’eynayim
como-esta esteve-não e-eles-disseram o caminho-sobre junto[às]fontes

קְדֵשָׁה׃ 38:22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
lo’ vayo’mer yehudah-‘el vayashav qedeshah
não e-ele-disse Judá-para E-ele-voltou prostututa-cultual

מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה
hayetah-lo’ ‘amru hamaqom ‘anshey vegam metsa’tiha
não-esteve disseram o-lugar homens-de e-também a-encontrei

בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 38:23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ
lah-tiqach yehudah vayo’mer qedeshah vazeh
para ela-tome[ela] Judá E-ele-disse prostituta-cultual como-esta

e o teu cordão, e o teu cajado que está em tua mão. O que ele lhe deu, e entrou a ela; e ela concebeu dele.
19 E ela levantou-se, e se foi, e tirou de sobre si o seu véu, e vestiu as vestes da sua viuvez.
20 E Judá enviou o cabrito por mão do seu amigo, o adulamita, para tomar o penhor da mão da mulher; porém não a achou.
21 E perguntou aos homens daquele lugar, dizendo: Onde está a prostituta cultual que estava no caminho junto às fontes? E disseram: Aqui não esteve prostituta alguma.
22 E voltou a Judá e disse: Não a achei; e também disseram os homens daquele lugar: Aqui não esteve prostituta.
23 Então, disse Judá: Tome-o ela, para que porventura não venhamos a cair em desprezo;

129 קְדֵשָׁה *qedeshah* = “prostituta sagrada”; *sagrada* = separada para alguém, ou, para alguma utilização específica; a palavra *qedeshah* é uma variação gramatical de *qadosh* que quer dizer “santo”. A KJV, a NKJ, a ARC e a CJB traduzem *qedeshah* como “prostituta”, a ARA traduz como “prostituta cultual”, e a NIV como “*shrine prostitute*” = prostituta sagrada; prostituta do santuário; prostituta religiosa. Os termos “prostituição cultual, sagrada, religiosa, do templo, ou, do santuário,” são encontrados com frequência nos textos bíblicos e sempre denotam algum tipo de “perversão” contra o corpo humano, masculino ou feminino, que, de acordo com o Novo Testamento, é o “templo do Espírito Santo”.

פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי
hagedi shalachti hineh lavuz nihyeh pen
o-cabrito enviei eis-que por-chacota sejamos para-que-não

הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 38:24 וַיְהִי | כְּמִשְׁלֹשׁ
kemishlosh vayehi metsa'tah lo' ve'atah hazeh
como-de-três E- aconteceu a-encontraste não e-tu o-este

חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר
tamar zanətah le'mor lihudah vayugad chodashim
Tamar adulterou para-dizer para-Judá e[foi]dito meses

כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר
vayo'mer lizenunim harah hineh vegam kalatecha
e-ele-disse pelas-prostituições grávida eis-que e-também tua-nora

יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 38:25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא
vehi' mutse't hi' vetissaref hotsi'uha yehudah
e-ela tirada Ela e-queimai-a tirai-a-fora Judá

שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה
'eleh-'asher le'ish le'mor chamicha-'el shaləchah
estes-que pelo-homem para-dizer seu sogro-para [ela]enviou

לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי
lemi na'-haker vato'mer harah 'anochi lo
para-quem? peço te-reconhece e[ela]disse grávida eu para-ele

הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃ 38:26 וַיַּכֵּר
vayaker ha'eleh vehamateh vehapetiliyim hachotemet
E-ele-reconheceu os-estes e-o-cajado e-os-cordões o-selo

יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן
ken-'al-ki mimeni tsadqah vayo'mer yehudah
direito-sobre-porque do-que-eu [ela]justa e-ele-disse Judá

לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃
leda'atah 'od yassaf-velo' veni leshelah nitatiha-lo'
para-a-conhecer ainda mais-e não meu-filho para-Selá a dei-não

38:27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃
bevitenah te'omim vehineh lidətah be'et vayehi
em-ventre-dela gêmeos e-eis-que para-ter no-tempo-de E-eis-que

38:28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח
vatiqach yad-vayiten velidətah vayehi
e[ela]tomou mão-e ele deu em-dando-à-luz E-eis-que

הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר
le'mor shani yado-'al vatiqshor hameyaledet
para-dizer escarlata mão dele-sobre e[ela]atou a-de-dar-à-luz

eis que tenho enviado este cabrito, mas tu não a achaste.
24 E aconteceu que, quase três meses depois, deram aviso a Judá, dizendo: adulterou Tamar, tua nora, e eis que está pejada do adultério. Então, disse Judá: Tirai-a fora e quimai-a.
25 E, tirando-a fora, ela mandou dizer a seu sogro: Do varão de quem são estas coisas eu concebi. E ela disse mais: Conhece, peço-te, de quem é este selo, e estes lenços, e este cajado.
26 E conheceu-os Judá e disse: Mais justa é ela do que eu, porquanto não a tenho dado a Selá, meu filho. E nunca mais a conheceu.
27 E aconteceu, ao tempo de dar à luz, que havia gêmeos em seu ventre.
28 E aconteceu, dando à luz, que um pôs fora a mão, e a parteira tomou-a e atou em sua mão um fio escarlata, dizendo: Este saiu primeiro.
29 Mas aconteceu que, tornando ele a

יָדוֹ	כְּמֵשִׁיב	׀	38:29 וַיְהִי	רִאשֹׁנָה׃	יָצָא	זֶה
yado	kemeshiv		vayehi	rishonah	yatsa'	zeh
mão-dele	que-de-retornado		E-eis-que	primeiro	ele-saiu	este

מַה־פָּרַצְתָּ	וַתֹּאמֶר	אָחִיו	יָצָא	וְהִנֵּה
partseta-mah	vato'mer	'achiv	yatsa'	vehineh
tu rompido-como?	e[ela]disse	seu-irmão	ele-saiu	e-eis-que

38:30 וְאַחַר	פָּרֶץ׃	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	פָּרֶץ	עָלֶיךָ
ve'achar	parets	shemo	vayiqra'	parets	'aleycha
E-depois	Perez	seu-nome	e-ele-chamou	rotura	sobre-ti

וַיִּקְרָא	הַשָּׁנִי	עַל־יָדוֹ	אֲשֶׁר	אָחִיו	יָצָא
vayiqra'	hashani	yado-'al	'asher	'achiv	yatsa'
e-ele-chamou	a-escarlata	sua mão-sobre	que	seu-irmão	ele-saiu

זָרַח׃ ס	שְׁמוֹ
zarach	shemo
Zerá	seu-nome

recolher a sua mão,
eis que saiu o seu
irmão; e ela disse:
Como tens tu
rompido? Sobre ti
é a rotura. E
chamou o seu
nome Perez.
30 E depois saiu o
seu irmão, em cuja
mão estava o fio
escarlata; e chamou
o seu nome Zerá.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes בְּרֵאשִׁית

Gênesis 39

סְרִיס	פּוֹטִיפַר	וַיִּקְנֵהוּ	מִצְרַיְמָה	הוּרַד	39:1 וְיוֹסֵף
seris	potifar	vayiqnehu	mitsərayemah	hurad	vayossef
oficial-de	Potifar	e-ele-o-comprou	para-o-Egito	desceu	E-José

מִיַּד	מִצְרִי	אִישׁ	הַטַּבָּחִים	שַׂר	פַּרְעֹה
miyad	mitseri	'ish	hatabahim	sar	parə'oh
da-mão-de	egípcio	homem	a-guarda	chefe-de	Faraó

יְהוָה	39:2 וַיְהִי	שָׁמָּה׃	הוֹרִדֻהוּ	אֲשֶׁר	הַיִּשְׁמְעֵאלִים
'adonay	vayehi	shamah	horiduhu	'asher	hayishme'e'lim
SENHOR	E-ele-era	para-lá	desceram-no	que	os-ismaelitas

בְּבֵית	וַיְהִי	מַצְלִיחַ	אִישׁ	וַיְהִי	אֶת־יוֹסֵף
beveyt	vayehi	matseliach	'ish	vayehi	yossef-'et
em-casa-de	e-ele-era	próspero	homem	e-ele-era	José-*

יְהוָה	כִּי	אֲדֹנָיו	39:3 וַיַּרְא	הַמִּצְרִי׃	אֲדֹנָיו
'adonay	ki	'adonayv	vayare'	hamitsery	'adonayv
SENHOR	que	senhor-dele	E-ele-viu	o-egípcio	senhor-dele

מַצְלִיחַ	יְהוָה	עֹשֶׂה	אֲשֶׁר־הוּא	וְכֹל	אִתּוֹ
matseliach	'adonay	'osseh	hu'-'asher	vechol	'ito
prosperava	SENHOR	fazia	ele-que	e-tudo-de	com-ele

בְּעֵינָיו	חֵן	יוֹסֵף	39:4 וַיִּמְצָא	בְּיָדוֹ׃
be'eynayv	chen	yossef	vayimtsa'	beyado
aos-olhos-dele	graça	José	E-ele-achou	por-sua-mão

1 E José desceu
ao Egito, e Potifar,
oficial de Faraó,
capitão da guarda,
homem egípcio,
comprou-o da mão
dos ismaelitas que
o levaram para lá.
2 E o SENHOR
estava com José, e
ele foi varão prós-
pero; e estava na
casa de seu senhor
egípcio.
3 Vendo, pois, o
seu senhor que o
SENHOR estava
com ele e que tudo
o que ele fazia o
SENHOR prospe-
rava em sua mão,
4 José achou gra-
ça a seus olhos e
servia-o; e ele o
pôs sobre a sua
casa e entregou na

וַיְשָׁ֣רֶת אֹת֑וֹ וַיַּפְקִדֵ֨הוּ֙ עַל־בֵּית֔וֹ
beyto-‘al vayafqidehu ‘oto vayesharet
sua casa-sobre e-ele-o-colocou [a]ele e-ele-servia

וְכָל־יֶשׁ־ל֖וֹ נָתַ֥ן בְּיָדֽוֹ׃ 39:5 וַיְהִ֡י מֵאָז֩
me’et vayehi beyado natan lo-yesh-vechol
desde-que E-ele-foi em-sua-mão deu para ele-existia-e tudo de

הִפְקִ֨יד אֹת֜וֹ בְּבֵית֗וֹ וְעַל֙ כָּל־אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־ל֔וֹ
lo-yesh ‘asher-kol ve’al beveyto ‘oto hifqid
para ele-existia que-tudo de e-sobre em-sua-casa [a]ele colocou

וַיְבָ֧רֶךְ יְהוָ֛ה אֶת־בֵּ֥ית הַמִּצְרִ֖י בִּגְלַ֣ל יוֹסֵ֑ף
yossef bigelal hamitseri beyt-‘et ‘adonay vayevarech
José por-conta-de o-egípcio casa de-* SENHOR e-ele-abençoou

וַיְהִ֞י בִּרְכַּ֤ת יְהוָה֙ בְּכָל־אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־ל֔וֹ
lo-yesh ‘asher-bechol ‘adonay bircat vayehi
para ele-existia que-em tudo de SENHOR abençoado-por e-ele-foi

בַּבַּ֖יִת וּבַשָּׂדֶֽה׃ 39:6 וַיַּעֲזֹ֣ב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ֮
lo-‘asher-kol vaya’azov uvassadeh babayit
para ele-que-tudo de E-ele-deixou e-no-campo em-casa

בְּיַד־יוֹסֵף֒ וְלֹא־יָדַ֣ע אִתּוֹ֙ מְא֔וּמָה כִּ֥י
ki me’umah ‘ito yada’-velo’ yossef-beyad
que coisa-alguma com-ele ele sabia-e não José-em mãos de

אִם־הַלֶּ֖חֶם אֲשֶׁר־ה֣וּא אוֹכֵ֑ל וַיְהִ֣י יוֹסֵ֔ף
yossef vayehi ‘ochel hu’-‘asher halechem-‘im
José e-ele-era comia ele-que o pão-se

יְפֵה־תֹ֖אַר וִיפֵ֥ה מַרְאֶֽה׃ 39:7 וַיְהִ֗י אַחַר֙
‘achar vayehi marᵊeh vifeh to’ar-yefeh
depois E- aconteceu [se]ver e-formoso-de aparência-formoso de

הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַתִּשָּׂ֧א אֵֽשֶׁת־אֲדֹנָ֛יו אֶת־עֵינֶ֖יהָ
eyneyha-‘et ‘adonayv-‘eshet vatissa’ ha’eleh hadevarim
olhos dela-* seu senhor-mulher de e[ela]pôs as-estas as-palavras

אֶל־יוֹסֵ֑ף וַתֹּ֖אמֶר שִׁכְבָ֥ה עִמִּֽי׃ 39:8 וַיְמָאֵ֓ן ׀ וַיֹּ֨אמֶר֙
vayo’mer vayema’en ‘imiy shichvah vato’mer yossef-‘el
e-ele-disse E-ele-recusou comigo deita e[ela]disse José-para

אֶל־אֵ֣שֶׁת אֲדֹנָ֔יו הֵ֣ן אֲדֹנִ֔י לֹא־יָדַ֥ע אִתִּ֖י
‘iti yada-lo’ ‘adoni hen ‘adonayv ‘eshet-‘el
comigo sabe-não meu-senhor olha! seu-senhor mulher de-para

מַה־בַּבָּ֑יִת וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־יֶשׁ־ל֖וֹ נָתַ֥ן בְּיָדִֽי׃
beyadi natan lo-yesh-‘asher vechol babayit-mah
em-minha-mão deu para ele-existe-que e-tudo-de em casa-[o]que?

sua mão tudo o que tinha.
5 E foi que, desde que o pusera sobre a sua casa e sobre tudo o que tinha, o SENHOR abençoou a casa do egípcio por amor de José; e a bênção do SENHOR foi sobre tudo o que tinha, na casa e no campo.
6 E deixou tudo o que tinha na mão de José, de maneira que de nada sabia do que estava com ele, a não ser do pão que comia. E José era formoso de aparência e formoso à vista.
7 E aconteceu, depois destas coisas, que a mulher de seu senhor pôs os olhos em José e disse: Deita-te comigo.
8 Porém ele recusou e disse à mulher do seu senhor: Eis que o meu senhor não sabe do que há em casa comigo e entregou em minha mão tudo o que tem.

39:9 אֵינֶ֨נּוּ גָד֜וֹל בַּבַּ֣יִת הַזֶּה֮ מִמֶּנִּי֒ וְלֹֽא־חָשַׂ֤ךְ
chassach-velo' mimeni hazeh babayit gadol 'eynenu
vedou-e não do-que-eu a-esta em-casa grande Não-há

מִמֶּ֙נִּי֙ מְא֔וּמָה כִּ֥י אִם־אוֹתָ֖ךְ בַּאֲשֶׁ֣ר אַתְּ־אִשְׁתּ֑וֹ
'ishto-'et ba'asher 'otach-'im ki me'umah mimeni
sua mulher-* em-que [a]ti-se que coisa-alguma de-mim

וְאֵ֨יךְ אֶֽעֱשֶׂ֜ה הָרָעָ֤ה הַגְּדֹלָה֙ הַזֹּ֔את וְחָטָ֖אתִי
vechata'ti hazo't hagdolah hara'ah 'e'esseh ve'eych
e-pecaria[eu] a-esta a-grande a-maldade [eu]faria e-como?

לֵֽאלֹהִֽים׃ 39:10 וַיְהִ֕י כְּדַבְּרָ֥הּ אֶל־יוֹסֵ֖ף י֣וֹם ׀ י֑וֹם
yom yom yossef-'el kedaberah vayehi le'elohim
dia dia José-para como-falar[ela] E-ele-foi para-Deus

וְלֹא־שָׁמַ֥ע אֵלֶ֛יהָ לִשְׁכַּ֥ב אֶצְלָ֖הּ לִהְי֥וֹת עִמָּֽהּ׃
'imah lihyot 'etsəlah lishəkav 'eleyha shama'-velo'
com-ela para-estar perto[dela] para-deitar a-ela ouvia-e não

39:11 וַיְהִי֙ כְּהַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וַיָּבֹ֥א הַבַּ֖יְתָה לַעֲשׂ֣וֹת
la'assot habayətah vayavo' hazeh kehayom vayehi
para-fazer para-a-casa e-ele-veio o-este que-o-dia E-ele-foi

מְלַאכְתּ֑וֹ וְאֵ֨ין אִ֜ישׁ מֵאַנְשֵׁ֥י הַבַּ֛יִת שָׁ֖ם
sham habayit me'anshey 'ish ve'ein mela'chto
lá a-casa dos-homens-de homem e-não-havia seu-trabalho

בַּבָּֽיִת׃ 39:12 וַתִּתְפְּשֵׂ֧הוּ בְּבִגְד֛וֹ לֵאמֹ֖ר שִׁכְבָ֣ה עִמִּ֑י
'imi shichvah le'mor bevigdo vatitpessehu babayit
comigo deita para-dizer pela-sua-veste E[ela]o-pegou em-casa

וַיַּעֲזֹ֤ב בִּגְדוֹ֙ בְּיָדָ֔הּ וַיָּ֖נָס וַיֵּצֵ֥א
vayetse' vayanas beyadah bigdo vaya'azov
e-ele-saiu e-ele-fugiu em-mão-dela sua-veste e-ele-deixou

הַחֽוּצָה׃ 39:13 וַיְהִי֙ כִּרְאוֹתָ֔הּ כִּֽי־עָזַ֥ב בִּגְד֖וֹ
bigdo 'azav-ki kirə'otah vayehi hachutsah
sua-veste deixara-que que-vendo[ela] E-ele-foi para-fora

בְּיָדָ֑הּ וַיָּ֖נָס הַחֽוּצָה׃ 39:14 וַתִּקְרָ֞א לְאַנְשֵׁ֣י
le'anshey vatiqra' hachutsah vayanas beyadah
para[os]homens-de E[ela]gritou para-fora e-ele-fugira em-mão[dela]

בֵיתָ֗הּ וַתֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ לֵאמֹ֔ר רְא֕וּ הֵ֥בִיא
hevi' re'u le'mor lahem vato'mer veytah
[ele]trouxe vede[vós] para-dizer para-eles e[ela]disse casa-dela

9 Ninguém há maior do que eu nesta casa, e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porquanto tu és sua mulher; como pois faria eu este tamanho mal e pecaria contra Deus?
10 E foi que, falando ela cada dia a José, e não lhe dando ele ouvidos para deitar e se chegar a ela,
11 sucedeu, num certo dia, que veio à casa para fazer o seu serviço; e nenhum dos da casa estava ali.
12 E ela lhe pegou pela sua veste, dizendo: Deita-te comigo. E ele, deixando a sua veste na mão dela, fugiu e saiu para fora.
13 E foi que, vendo ela que [ele] deixara a sua veste em mãos dela e fugira para fora,
14 ela gritou aos homens de sua casa e falou-lhes, dizendo: Vede, [ele] trouxe-nos o varão hebreu para escarnecer de nós; entrou até mim para deitar-se comigo, e eu gritei com grande voz.
15 E aconteceu que, ouvindo ele

לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי
'elay ba' banu letsacheq 'ivri 'ish lanu
para-mim veio de-nós para-zombar-de hebreu homem para-nós

לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ 39:15 וַיְהִי
vayehi gadol beqol va'eqra' 'imi lishəkav
E- aconteceu grande com-voz e[eu]gritei comigo para-dormir

כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
va'eqra' koli harimoti-ki cheshamə'o
e[eu]gritei minha-voz [eu]levantei-que que-ele-ouviu

וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא
vayetse' vayanas 'etsəli bigdo vaya'azov
e-ele-saiu e-ele-fugiu [ao]meu-lado sua-veste e-ele-deixou

הַחוּצָה׃ 39:16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו
'adonayv bo'-'ad 'etsəlah bigdo vatanach hachutsah
senhor-dele vir-até [ao]lado-dela sua-veste E[ela]pôs para-fora

אֶל־בֵּיתוֹ׃ 39:17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
ha'eleh kadevarim 'elayv vatedaber beyto-'el
as-estas conforme-as-palavras para-ele E[ela]disse sua casa-para

לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ
heve'ta-'asher ha'ivri ha'eved 'elay-ba' le'mor
trouxeste-que o-hebreu o-servo para mim-veio para-dizer

לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃ 39:18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי
kararimi vayehi bi letsacheq lanu
que-levantei E-aconteceu de-mim para-zombar para-nós

קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
vayanas 'etsəli bigdo vaya'azov va'eqra' koli
e-fugiu [ao]meu-lado sua-veste e-ele-deixou e-gritei minha-vóz

הַחוּצָה׃ 39:19 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי
divrey-'et 'adonayv chishəmo'a vayehi hachutsah
palavras de-* senhor-dele que-ouvindo E-aconteceu para-fora

אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים
kadevarim le'mor 'elayv dibərah 'asher 'ishto
como-as-palavras para-dizer para-ele [ela]falava que sua-mulher

הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃
'apo vayichar 'avdecha li 'assah ha'eleh
sua-ira e-ele-acendeu teu-servo para-mim fez as-estas

que eu levantava a minha voz e gritava, deixou a sua veste comigo, e fugiu, e saiu para fora.
16 E ela pôs a sua veste perto de si, até que o senhor dele veio à sua casa.
17 Então, falou-lhe conforme as mesmas palavras, dizendo: Veio a mim o servo hebreu, que nos trouxeste, para escarnecer de mim.
18 E aconteceu que, levantando eu a minha voz e gritando, ele deixou a sua veste comigo e fugiu para fora.
19 E aconteceu que, ouvindo o seu senhor as palavras de sua mulher, que lhe falava, dizendo: Conforme estas mesmas palavras me fez teu servo, a sua ira se acendeu.

39:20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית
beyt-‘el vayitnehu ‘oto yossef ‘adoney vayiqach
casa de-para e-ele-o-deu [a]ele José senhores-de E-ele-tomou

הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־ אסורי אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים
‘assurim hamelech ‘assirey ‘assurey-‘asher meqom hassohar
presos o-rei prisioneiros de-que lugar o-cárcere

וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃ 39:21 וַיְהִי יְהוָה
‘adonay vayehi hassohar beveyt sham-vayehi
SENHOR E-Ele-estava o-cárcere na-casa-de ali-e ele esteve

אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ
chino vayiten chassed ‘elayv vayet yossef-‘et
Sua-graça e-Ele-deu benignidade para-ele e-Ele-estendeu José-*

בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר׃ 39:22 וַיִּתֵּן שַׂר
sar vayiten hassohar-beyt sar be’eyney
chefe-de E-ele-deu o cárcere-casa de chefe-de aos-olhos-de

בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר
‘asher ha’assirim-kol ‘et yossef-beyad hassohar-beyt
que os presos-tudo de * José-em mão de o cárcere-casa de

בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה
hayah hu’ sham ‘ossim ‘asher-kol ve’et hassohar beveyt
era ele lá fazia que-tudo de e o-cárcere em-casa-de

עֹשֶׂה׃ 39:23 אֵין ׀ שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה
ro’eh hassohar-beyt sar ‘ein ‘osseh
via o cárcere-casa de chefe-de Não[havia] fazia

אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
‘ito ‘adonay ba’asher beyado me’umah-kol-‘et
com-ele SENHOR em-que em-sua-mão coisa alguma-tudo de-*

וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃ ס
matsəliach ‘adonay ‘osseh hu’-va’asher
prosperava SENHOR fazia ele-e que

20 E o senhor de
José o tomou e o
entregou na casa
do cárcere, no
lugar onde os
presos do rei
estavam presos;
assim, esteve ali na
casa do cárcere.
21 O SENHOR,
porém, estava com
José, e estendeu
sobre ele a sua
benignidade, e deu-
lhe graça aos olhos
do carcereiro mor.
22 E o carcereiro
mor entregou na
mão de José todos
os presos que
estavam na casa do
cárcere; e ele fazia
tudo o que se fazia
ali.
23 E o carcereiro
mor não tinha cui-
dado de nenhuma
coisa que estava na
mão dele, porquan-
to o SENHOR es-
tava com ele; e
tudo o que ele fazia
o SENHOR
prosperava.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 40

40:1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה
mashqeh chatə’u ha’eleh hadevarim ‘achar vayehi
copeiro-de pecaram as-estas as-coisas depois E-ele-foi

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ
lemelech le’adoneyhem veha’ofeh mitsrayim-melech
para-rei-de para-o-senhor-deles e-o-padeiro Egito-rei do

1 E aconteceu, de-
pois destas coisas,
que pecaram o
copeiro do rei do
Egito e o padeiro
para com o seu
senhor, o rei do
Egito.

מִצְרָיִם׃ 40:2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל
‘al sarissayv shney ‘al parə’oh vayiqtsof mitsrayim
sobre oficiais-dele dois-de sobre Faraó E-ele-indignou Egito

שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאוֹפִים׃ 40:3 וַיִּתֵּן
vayiten ha’ofim sar ve’al hamashqim sar
E-ele-deu os-padeiros chefe-de e-sobre os-copeiros chefe-de

אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית
beyt-‘el hatabachim sar beyt bemishəmar ‘otam
casa de-para os-guardas chefe-de casa-de em-prisão [a]eles

הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃ 40:4 וַיִּפְקֹד
vayifqod sham ‘assur yossef ‘asher meqom hassohar
E-ele-pôs lá preso José que lugar-de o-cárcere

שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם
‘otam vayesharet ‘itam yossef-‘et hatabachim sar
[a]eles e-ele-servia com-eles José-* os-guardas chefe-de

וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ 40:5 וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם
shneyhem chalom vayachalmu bemishmar yamim vayihyu
dois-deles sonho E-eles-sonharam de-prisão dias e-ele-foi

אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן
kefitəron ‘ish ‘echad balayəlah chalomo ‘ish
com-interpretação-de cada um em-noite seu-sonho cada

חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
‘asher mitsrayim lemelech ‘asher veha’ofeh hamashqeh chalomo
que Egito para-rei-de que e-o-padeiro o-copeiro sonho

אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ 40:6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר
baboqer yossef ‘aleyhem vayavo’ hassohar beveyt ‘assurim
pela-manhã José para-eles E-ele-veio o-cárcere em-casa-de presos

וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃ 40:7 וַיִּשְׁאַל
vayishə’al zoafim vehinam ‘otam vayare’
E-ele-perguntou inquietos e[eis que]eles [a]eles e-ele-viu

אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
‘adonayv beyt vemishəmar ‘ito ‘asher parə’oh serissey-‘et
senhor-dele casa-de em-prisão com-ele que Faraó oficiais de-*

לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ 40:8 וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru hayom ra’im pneychem madu’a le’mor
E-eles-disseram o-dia más vossas-faces por-que para-dizer

2 E indignou-se Faraó contra seus dois eunucos, contra o copeiro-chefe e contra o padeiro-chefe.

3 E entregou-os em prisão, na casa do capitão da guarda, na casa do cárcere, no lugar onde José estava preso.

4 E o capitão da guarda pô-los a cargo de José, para que os servisse;
e estiveram muitos dias na prisão.

5 E ambos sonharam um sonho, cada um seu sonho na mesma noite; cada um conforme a interpretação do seu sonho, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que estavam presos na casa do cárcere.

6 E veio José a eles pela manhã e olhou para eles, e eis que estavam inquietos.

7 Então, perguntou aos eunucos de Faraó, que com ele estavam no cárcere da casa de seu senhor, dizendo: Por que estão, hoje, tristes os vossos semblantes?

8 E eles lhe disseram:

אֵלָ֔יו חֲל֣וֹם חָלַ֔מְנוּ וּפֹתֵ֖ר אֵ֣ין אֹת֑וֹ וַיֹּ֨אמֶר
vayo’mer ‘oto ‘ein ufoter chalamnu chalom ‘elayv
e-ele-disse [a]ele não[há] e-interpretar sonhamos sonho para-ele

אֲלֵהֶ֜ם יוֹסֵ֗ף הֲל֤וֹא לֵֽאלֹהִים֙ פִּתְרֹנִ֔ים
pitəronim le’lohim halo’ yossef ‘aleyhem
interpretações para-Deus ?não José para-eles

סַפְּרוּ־נָ֖א לִֽי׃ 40:9 וַיְסַפֵּ֧ר שַֽׂר־הַמַּשְׁקִ֛ים
hamasqim-sar vayessaper li na’-saperu
os copeiros-chefe de E-ele-contou para-mim peço vos-digam no

אֶת־חֲלֹמ֖וֹ לְיוֹסֵ֑ף וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ בַּחֲלוֹמִ֕י
bachalomo lo vayo’mer leyossef chalomo-‘et
em-meu-sonho para-ele e-ele-disse para-José seu sonho-*

וְהִנֵּה־גֶ֖פֶן לְפָנָֽי׃ 40:10 וּבַגֶּ֖פֶן שְׁלֹשָׁ֣ה שָׂרִיגִ֑ם וְהִ֤יא
vehi’ sarigim shloshah uvagefen lefanay gefen-vehineh
e-ela sarmentos três E-na-vide para-minha-face vide-e eis que

כְפֹרַ֙חַת֙ עָלְתָ֣ה נִצָּ֔הּ הִבְשִׁ֥ילוּ
hivshilu nitsah ‘aletah cheforachat
amadureciam [sua]flor [ela]subindo como[que]brotando

אַשְׁכְּלֹתֶ֖יהָ עֲנָבִֽים׃ 40:11 וְכ֥וֹס פַּרְעֹ֖ה בְּיָדִ֑י וָאֶקַּ֣ח
va’eqach beyadi parə’oh vechos ‘anavim ashkeloteyha
e-tomei em-minha-mão Faraó E-cálice-de uvas seus-cachos-de

אֶת־הָֽעֲנָבִ֗ים וָֽאֶשְׂחַ֤ט אֹתָם֙ אֶל־כּ֣וֹס פַּרְעֹ֔ה וָאֶתֵּ֥ן
va’eten parə’oh kos-‘el ‘otam va’eschat ha’anavim-‘et
e[eu]dava Faraó cálice de-para [a]elas e-espremia as uvas-*

אֶת־הַכּ֖וֹס עַל־כַּ֥ף פַּרְעֹֽה׃ 40:12 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ יוֹסֵ֔ף
yossef lo vayo’mer p arə’oh kaf-‘al hakos-‘et
José para-ele E-ele-disse Faraó palma da mão de-sobre o cálice-*

זֶ֖ה פִּתְרֹנ֑וֹ שְׁלֹ֙שֶׁת֙ הַשָּׂ֣רִגִ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים הֵֽם׃
hem yamim shəloshet hassarigim shəloshet pitərono zeh
eles dias três os-sarmentos três sua-interpretação este

40:13 בְּע֣וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים יִשָּׂ֤א פַרְעֹה֙ אֶת־רֹאשֶׁ֔ךָ
ro’shecha-‘et parə’oh yissa’ yamim shəloshet be’od
tua cabeça-* Faraó ele-levantará dias Três Em-ainda

וַהֲשִֽׁיבְךָ֖ עַל־כַּנֶּ֑ךָ וְנָתַתָּ֤ כוֹס־פַּרְעֹה֙ בְּיָד֔וֹ
beyado parə’oh-chos venatata kanecha-‘al vehashivcha
em-tua-mão Faraó-cálice de e-te-dará teu pedestal-sobre e-o-tornará

Temos sonha-do um sonho, e ninguém há que o interprete. E José disse-lhes: Não são de Deus as inter-pretações? Digam-no, peço-vos.
9 Então, contou o copeiro-mor o seu sonho a José e disse-lhe: Eis que em meu sonho ha-via uma vide diante da minha face.
10 E, na vide, três sarmentos, e ela estava como que brotando; a sua flor saía, e os seus cachos amadure-ciam em uvas.
11 E o copo de Faraó estava na minha mão; e eu tomava as uvas, e as espremia no copo de Faraó, e dava o copo na palma da mão de Faraó.
12 Então, disse-lhe José: Esta é a sua interpretação: os três sarmentos são três dias;
13 dentro ainda de três dias levan-tará Faraó a tua ca-beça e te restaurará ao teu pedestal, e da-rás o copo de Faraó na sua mão,

כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃ 40:14 כִּי
ki mashqehu hayiyta ‘asher hari’shon kamishpat
Que seu-copeiro tu-eras que o-primeiro como-o-julgamento

אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ
lecha yiytav ka’asher ‘itəcha zechartani-‘im
para-ti ele[for]bem conforme contigo lembra te de mim-se

וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה
parə’oh-‘el vehizəkartani chassed ‘imadi na’-ve’assita
Faraó-para e- lembra-te-de-mim bondade comigo peço te-e faze

וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 40:15 כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ
me’erets gunavti gunov-ki hazeh habayit-min vehotse’tani
da-terra-de roubado roubar-Porque a-esta a casa-de e-tira-me

הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ
samu-ki me’umah ‘assiti-lo’ po-vegam ha’ivrim
pusessem-que coisa-alguma [eu]fiz-não aqui-e também os-hebreus

אֹתִי בַּבּוֹר׃ 40:16 וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב
tov ki ha’ofim-sar vayare’ babor ‘oti
bem que os padeiros-chefe de E-ele-viu na-cova [a]mim

פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
bachalomi ‘ani-‘af yossef-‘el vayo’mer patar
no-meu-sonho eu-sim, também José-para e-ele-disse interpretou

וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃
ro’shi-‘al chori saley shəloshah vehineh
minha cabeça-sobre pães-brancos cestos-de três e-eis-que

40:17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה
ma’asseh parə’oh ma’achal mikol ha’elion uvassal
obra-de Faraó comeres-de de-tudo-de o-mais-alto E-no-cesto

אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃
ro’shi me’al hassal-min ‘otam ‘ochel veha’of ‘ofeh
minha-cabeça de-sobre o cesto-de [a]eles comia e-o-pássaro assado

40:18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת
shəloshet pitərono zeh vayo’mer yossef vaya’an
três significado este e-ele-disse José E-ele-respondeu

הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ 40:19 בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
yamim shəloshet be’od hem yamim shəloshet hassalim
dias três Em-ainda eles dias três os-destos

conforme o costume antigo, quando eras seu copeiro.
14 Porém lembra-te de mim, quando te for bem; e rogo-te que uses comigo de bondade, e que lembres de mim para Faraó, e tire-me desta casa;
15 porque, de fato, fui roubado da terra dos hebreus; e aqui nada tenho feito nada para que me pusessem nesta cova.
16 Vendo, então, o padeiro-mor que tinha interpretado bem, disse a José: Eu também sonhava, e eis que três cestos de pães brancos estavam sobre a minha cabeça;
17 e, no cesto mais alto, havia de todos os manjares de Faraó, obra de padeiro; e as aves os comiam do cesto de sobre a minha cabeça.
18 Então, respondeu José e disse: Esta é a sua interpretação: os três cestos são três dias;
19 dentro ainda de três dias,

אוֹתְךָ	וְתָלָה	מֵעָלֶיךָ	אֶת־רֹאשְׁךָ	פַרְעֹה	יִשָּׂא
‘otecha	vatalah	me’aleycha	ro’shecha-‘et	farə’oh	yissa’
a-ti	e-pendurará	de-sobre-ti	tua cabeça-*	Faraó	ele-levantará

מֵעָלֶיךָ׃	אֶת־בְּשָׂרְךָ	הָעוֹף	וְאָכַל	עַל־עֵץ
me’aleycha	bessarəcha-‘et	ha’of	ve’achal	‘ets-‘al
de-sobre-ti	de tua carne-*	o-pásssaro	e[ele]comerá	madeiro-sobre

אֶת־פַּרְעֹה	הֻלֶּדֶת	יוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם	׀ וַיְהִי 40:20
parə’oh-‘et	huledet	yom	hashəlishi	bayom	vayehi
Faraó-*	nascimento-de	dia	o-terceiro	no-dia	E-ele-foi

אֶת־רֹאשׁ	וַיִּשָּׂא	לְכָל־עֲבָדָיו	מִשְׁתֶּה	וַיַּעַשׂ
ro’sh-‘et	vayissa’	‘avadayv-lechol	mishteh	vaya’as
cabeça de-*	e-ele-levantou	servos dele-para tudo de	banquete	e-ele-fez

בְּתוֹךְ	הָאֹפִים	שַׂר	וְאֶת־רֹאשׁ	הַמַּשְׁקִים	׀ שַׂר
betoch	ha’ofim	sar	ro’sh-ve’et	hamashqim	sar
do-meio-de	os-padeiros	chefe-de	cabeça de-e	os-copeiros	chefe-de

עַל־מַשְׁקֵהוּ	הַמַּשְׁקִים	אֶת־שַׂר	וַיָּשֶׁב 40:21	עֲבָדָיו׃
mashqehu-‘al	hamashqim	sar-‘et	vayashev	‘avadayv
seu-ofício-para	os copeiros	chefe de-*	E-ele-retornou	servos-dele

שַׂר	וְאֵת 40:22	פַּרְעֹה׃	עַל־כַּף	הַכּוֹס	וַיִּתֵּן
sar	ve’et	parə’oh	kaf-‘al	hakos	vayiten
chefe-de	E	Faraó	palma[da mão]de	o-cálice	e-ele-deu

יוֹסֵף׃	לָהֶם	פָּתַר	כַּאֲשֶׁר	תָּלָה	הָאֹפִים
yossef	lahem	patar	ka’asher	talah	ha’ofim
José	para-eles	interpretou	conforme	enforcou	os-padeiros

פ וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃	אֶת־יוֹסֵף	שַׂר־הַמַּשְׁקִים	וְלֹא־זָכַר 40:23
vayishkachehu	yossef-‘et	hamashqim-sar	zachar-velo’
e-ele[se]esqueceu-dele	José-*	os copeiros-chefe de	lembrou-E não

Faraó levantará a tua cabeça sobre ti e te pendurará num ma-deiro, e as aves comerão de tua carne de sobre ti.
20 E foi, ao terceiro dia, o dia do nascimento de Faraó, que fez um banquete a todos os seus servos; e le-vantou a cabeça do copeiro mor e a cabeça do padeiro mor, do meio de seus servos.
21 E fez tornar o copeiro mor ao seu ofício de copeiro, e este deu o copo na palma da mão de Faraó.
22 E, ao padeiro mor, enforcou co-mo José havia interpretado.
23 O copeiro mor, porém, não se lembrou de José; antes, se esqueceu dele.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes בְּרֵאשִׁית

Gênesis 41

חֹלֵם	וּפַרְעֹה	יָמִים	שְׁנָתַיִם	מִקֵּץ	וַיְהִי 41:1
cholem	ufarə’oh	yamim	shənatayim	miqets	vayehi
sonhou	e-Faraó	anos	dois	ao-fim-de	E-ele-foi

עֹלֹת	מִן־הַיְאֹר	וְהִנֵּה 41:2	עַל־הַיְאֹר׃	עֹמֵד	וְהִנֵּה
‘olot	haye’or-min	vehineh	haye’or-‘al	‘omed	vehineh
subiam	o rio-de	E-eis-que	o rio-junto a	estava	e-eies-que

וַתִּרְעֶינָה	בָּשָׂר	וּבְרִיאֹת	מַרְאֶה	יְפוֹת	פָּרוֹת	שֶׁבַע
vatirə’eynah	bassar	uveri’ot	marə’eh	yefot	parot	sheva’
e-pastavam	carne	e-gordas-de	[se]ver	bonitas-de	vacas	sete

1 E foi que, ao fim de dois anos, Faraó sonhou e eis que estava em pé junto ao rio.
2 E eis que subi-am do rio sete vacas, formosas à vista e gordas de carne, e pastavam no

בָּאָחוּ׃ 41:3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
‘achareyhen ‘olot ‘acherot parot sheva’ vehineh ba’achu
após-elas subiam outras vacas sete E-eis-que no-carriçal[130]

מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה
vata’amodenah bassar vedaqot marə’eh ra’ot haye’or-min
e[elas se]postaram carne e-magras-de [se]ver más-de o rio-de

אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ 41:4 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת
haparot vatochalnah haye’or sefat-‘al haparot ‘etsel
as-vacas E[elas]comiam o-rio praia de-junto a as-vacas junto[de]

רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת
haparot sheva’ ‘et habassar vedaqot hamarə’eh ra’ot
as-vacas sete * a-carne e-magras-de a-de[se]ver más-de

יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃
parəoh vayiqats vehaberi’ot hamarəeh yefot
Faraó e-ele-acordou e-as-gordas a-aparência formosas-de

41:5 וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
shibolim sheva vehineh shenit vayachalom vayishan
espigas sete e-eis-que segunda e-ele-sonhou E-ele-dormiu

עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ 41:6 וְהִנֵּה שֶׁבַע
sheva’ vehineh vetovot beri’ot ‘echad beqaneh ‘olot
sete E-eies-que e-boas gordas um de-cana subiam

שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃
‘achareyhen tsomechot qadim ushedufot daqot shibolim
após-elas brotavam [vento]oriental e-quimadas-de magras espigas

41:7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
hashibolim sheva’ ‘et hadaqot hashibolim vativəla’enah
as-espigas sete * as-magras as-espigas E[elas]engoliam

הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃
chalom vehineh parəoh vayiqats vehamele’ot haberi’ot
sonho e-eis-que Faraó e-ele-acordou e-as-cheias as-gordas

41:8 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח
vayishlach rucho vatipa’em vaboqer vayehi
e-ele-enviou seu-espírito [ela]turbou[se] pela-manhã E-ele-foi

וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
chachameycha-kol-ve’et mitsrayim charetumey-kol-‘et vayiqra’
seus sábios-tudo de-e Egito adivinhadores de-tudo de-* e-ele-chamou

carriçal.

3 E eis que subiam do rio após elas outras sete vacas, feias à vista e magras de carne, e [se] postaram junto às [outras] vacas na praia do rio.

4 E as vacas feias à vista e magras de carne comiam as sete vacas formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó.

5 E ele dormiu e sonhou outra vez, e eis que brotavam de uma mesma cana sete espigas cheias e boas.

6 E eis que sete espigas miúdas e queimadas do vento oriental brotavam após elas.

7 E as espigas miúdas engoliam as sete espigas grandes e cheias. Então, acordou Faraó, e eis que era um sonho.

8 E aconteceu que, pela manhã, o seu espírito turbou-se, e enviou e chamou todos os adivinhadores do Egito e todos os seus sábios; e Faraó contou-lhes os seus sonhos,

130 אָחוּ *‘achu* = carriçal; juncos; prado, ou, várzea do rio.

וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר
poter-ve’ein chalomo-‘et lahem parə’oh vayessaper
intérprete-e não havia seu sonho-* para-eles Faraó e-ele-contou

אוֹתָם לְפַרְעֹה׃ 41:9 וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים
hamashqim sar vayedaber lefarə’oh ‘otam
os-copeiros chefe-de E-ele-falou para-Faraó [para]eles

אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃
hayom mazkir ‘ani chata’ay-‘et le’mor parə’oh-‘et
o-dia lembro eu meu pecado-* para-dizer Faraó-*

41:10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר
bemishmar ‘oti vayiten ‘avadayv-‘al qatsaf parə’oh
em-prisão [a]mim e-ele-deu seu servo-sobre indignado Faraó

בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃
ha’ofim sar ve’et ‘oti hatabachim sar beyt
os-padeiros chefe-de e [a]mim os-guardas chefe-de casa-de

41:11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ
‘ish vehu’ ‘ani ‘echad belayəlah chalom vanachalmah
cada e-ele eu um em-noite sonho E-sonhamos

כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃ 41:12 וְשָׁם אִתָּנוּ
‘itanu veshav chalamnu chalomo kefitəron
conosco E-lá nós-sonhamos seu-sonho conforme-interpretação

נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ
lo-vanessaper hatabachim lessar ‘eved ‘ivri na’ar
para ele-e contamos os-guardas para-chefe-de servo hebreu jovem

וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ
kachalomo ‘ish chalomoteynu-‘et lanu-vayiftar
conforme-seu-sonho cada nossos sonhos-* para nós-e ele interpretou

פָּתָר׃ 41:13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה
hayah ken lanu-patar ka’asher vayehi patar
sucedeu assim para nós-interpretou conforme E-ele-foi interpretou

אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃
talah ve’oto kani-‘al heshiv ‘oti
enforcou e[a]ele meu pedestal-sobre tornou [a]mim

41:14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ
vayeritsuhu yossef-‘et vayiqra’ parə’oh vayishlach
e-ele-o[fez]sair[com]pressa José-* e-ele-chamou Faraó E-ele-enviou

mas ninguém havia que os interpretasse a Faraó.
9 Então, falou o copeiro-mor a Faraó, dizendo: Dos meus pecados me lembro hoje.
10 Estando Faraó mui indignado contra os seus servos e pondo-me sob prisão na casa da guarda, a mim e ao padeiro-mor,
11 então, sonhamos um sonho na mesma noite, eu e ele, cada um conforme a interpretação do seu sonho sonhamos.
12 E estava ali conosco um jovem hebreu, servo do capitão da guarda, e contamos-lhe, e interpretou-nos os nossos sonhos, a cada um interpretou conforme o seu sonho.
13 E como ele nos interpretou, assim sucedeu: a mim tornou ao meu estado, e a ele enforcou.
14 Então, enviou Faraó e chamou a José, e o fizeram sair logo da

מִן־הַבּ֑וֹר וַיְגַלַּח֙ וַיְחַלֵּ֣ף שִׂמְלֹתָ֔יו וַיָּבֹ֖א
vayavo' simlotayv vayechalef vayegalach habor-min
e-ele-veio roupas-dele e-ele-mudou e-ele[se]barbeou a cova-de

אֶל־פַּרְעֹֽה׃ 41:15 וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף חֲל֣וֹם חָלַ֔מְתִּי
chalamti chalom yossef-'el parə'oh vayo'mer parə'oh-'el
sonhei sonho José-para Faraó E-ele-disse Faraó-para

וּפֹתֵ֖ר אֵ֣ין אֹת֑וֹ וַאֲנִ֗י שָׁמַ֤עְתִּי עָלֶ֙יךָ֙ לֵאמֹ֔ר
le'mor 'aleycha shama'eti va'ani 'oto 'ein ufoter
para-dizer sobre-ti ouvi e-eu [para]ele não-há e-intérprete

תִּשְׁמַ֥ע חֲל֖וֹם לִפְתֹּ֥ר אֹתֽוֹ׃ 41:16 וַיַּ֨עַן יוֹסֵ֧ף
yossef vaya'an 'oto liftor chalom tishma'
José E-ele-respondeu [a]ele para-interpretar sonho [tu]ouves

אֶת־פַּרְעֹ֛ה לֵאמֹ֖ר בִּלְעָדָ֑י אֱלֹהִ֕ים יַעֲנֶ֖ה
ya'aneh 'elohim bilə'aday le'mor parə'oh-'et
Ele-responderá Deus [não está em mim][131] para-dizer Faraó-*

אֶת־שְׁל֥וֹם פַּרְעֹֽה׃ 41:17 וַיְדַבֵּ֥ר פַּרְעֹ֖ה אֶל־יוֹסֵ֑ף בַּחֲלֹמִ֕י
bachalomi yossef-'el parə'oh vayedaber parə'oh shelom-'et
no-meu-sonho José-para Faraó E-ele-falou Faraó paz-*

הִנְנִ֥י עֹמֵ֖ד עַל־שְׂפַ֥ת הַיְאֹֽר׃ 41:18 וְהִנֵּ֣ה מִן־הַיְאֹ֗ר
haye'or-min vehineh haye'or sefat-'al 'omed hineni
o rio-de E-eis-que o-rio praia de-na estava[em pé] eis-que

עֹלֹת֙ שֶׁ֣בַע פָּר֔וֹת בְּרִיא֥וֹת בָּשָׂ֖ר וִיפֹ֣ת תֹּ֑אַר
to'ar vifot bassar beri'ot parot sheva' 'olot
[se]ver e-formosas-de carne gordas vacas sete subiam

וַתִּרְעֶ֖ינָה בָּאָֽחוּ׃ 41:19 וְהִנֵּ֞ה שֶֽׁבַע־פָּר֤וֹת אֲחֵרוֹת֙
'acharot parot-sheva' vehineh ba'achu vatirə'eynah
outras vacas-sete E-eis-que no-carriçal e[elas]pastavam

עֹל֣וֹת אַחֲרֵיהֶ֔ן דַּלּ֨וֹת וְרָע֥וֹת תֹּ֛אַר מְאֹ֖ד וְרַקּ֣וֹת
veraot me'od to'ar vera'ot dalot 'achareyhen 'olot
e-magras muito [se]ver e-más-de fracas após-elas subiam

בָּשָׂ֑ר לֹֽא־רָאִ֧יתִי כָהֵ֛נָּה בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם לָרֹֽעַ׃
laro'a mitsrayim 'erets-bechol chahenah ra'iti-lo' bassar
para-maldade Egito terra do-em tudo de como-estas vi-não carne

41:20 וַתֹּאכַ֙לְנָה֙ הַפָּר֔וֹת הָֽרַקּ֖וֹת וְהָֽרָע֑וֹת אֵ֣ת שֶׁ֧בַע הַפָּר֛וֹת
haparot sheva 'et vehara'ot haraqot haparot vato'chalnah
as-vacas sete * e-as-más as-magras as-vacas E[elas]comiam

cova; e barbeou-se, e mu-dou as suas vestes, e veio a Faraó.
15 E Faraó disse a José: Eu sonhei um sonho, e ninguém há que o interprete; mas de ti ouvi dizer que, quando ouves um sonho, o inter-pretas.
16 E respondeu José a Faraó, dizendo: Isso não está em mim; Deus dará resposta de paz a Faraó.
17 Então, disse Faraó a José: Eis que em meu sonho estava eu em pé na praia do rio.
18 E eis que subiam do rio sete vacas gordas de carne e formosas à vista e pastavam no carriçal.
19 E eis que outras sete vacas subiam após estas, muito feias à vista e magras de carne; não tenho visto outras tais, quanto à fealdade, em toda a terra do Egito.
20 E as vacas magras e feias co-miam

131 בִּלְעָדָי *bilə'aday* = com exceção de; exceto; sem; além de. Esta é uma palavra/expressão de difícil tradução; tem-se que lançar mão de uma frase longa e imprecisa se para exprimir o seu sentido.

הָרִאשֹׁנֹות הַבְּרִיאֹת׃ 41:21 וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה
qirəbenah-'el vatavo'nah haberi'ot hari'shonot
entranhas[delas]-para e[elas]vinham[para] as-gordas as-primeiras

וְלֹא נֹודַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן
umarə'eyhen qirbenah-'el va'u-ki noda' velo'
e-aspecto-delas entranhas[delas]-para elas vinham-que [se]sabia e-não

רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃ 41:22 וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי
bachalomi va'ere' va'yiqats batechilah ka'asher ra'
no-meu-sonho E[eu]vi e-ele-acordou no-começo conforme mau

וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת
mele'ot 'echad beqaneh 'olot shibolim sheva' vehineh
cheias um de-cana subiam espigas sete e-eis-que

וְטֹבֹות׃ 41:23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמֹות דַּקֹּות שְׁדֻפֹות
shedufot daqot tsenumot shibolim sheva' vehineh vetovot
queimadas-de magras secas espigas sete E-eis-que e-boas

קָדִים צֹמְחֹות אַחֲרֵיהֶם׃ 41:24 וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים
hashibolim vativəla'ena 'achareyhem tsomechot qadim
as-espigas E[elas as]engoliam após-eles botavam [vento]oriental

הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹות וָאֹמַר
va'omar hatovot hashibolim sheva' 'et hadaqot
e-disse as-boas as-espigas sete * as-magras

אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃ 41:25 וַיֹּאמֶר
vayo'mer li magid ve'ein hacharetumim-'el
E-ele-disse para-mim declarasse e-não[houve] os magos-para

יֹוסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלֹום פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר
'asher 'et hu' 'echad parə'oh chalom parə'oh-'el yossef
que * ele um Faraó sonho-de Faraó-para José

הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃ 41:26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת
hatovot parot sheva' leparə'oh higid 'osseh ha'elohim
as-boas vacas Sete para-Faraó declarou fará o-Deus

שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע
sheva' hatovot hashibolim vesheva' henah shanim sheva'
sete as-boas as-espigas e-sete elas anos sete

שָׁנִים הֵנָּה חֲלֹום אֶחָד הוּא׃ 41:27 וְשֶׁבַע הַפָּרֹות
haparot vesheva' hu' 'echad chalom henah shanim
as-vacas E-sete ele um sonho elas anos

as primeiras sete vacas gordas;
21 e entravam em suas entranhas, mas não se conhecia que houvessem entrado em suas entranhas, porque o seu aspecto era feio como no princípio. Então, acordei.
22 Depois, vi em meu sonho, e eis que de um mesmo pé subiam sete espigas cheias e boas.
23 E eis que sete espigas secas, miúdas e queimadas do vento oriental brotavam após elas.
24 E as sete espigas miúdas devoravam as sete espigas boas. E eu disse-o aos magos, mas ninguém houve que mo declarasse.
25 Então, disse José a Faraó: O sonho de Faraó é um; o que Deus fará, declarou-o a Faraó.
26 As sete vacas formosas são sete anos; as sete espigas formosas também são sete anos; o sonho é um.
27 E as sete vacas

הָֽרַקּ֨וֹת וְהָֽרָעֹ֜ת הָעֹלֹ֣ת אַחֲרֵיהֶ֗ן שֶׁ֤בַע שָׁנִים֙
shanim sheva 'achareyhen ha'olot vehara'ot haraqot
anos sete após-elas as[que]subiam e-as-más as-magras

הֵ֔נָּה וְשֶׁ֤בַע הַֽשִּׁבֳּלִים֙ הָרֵק֔וֹת שְׁדֻפ֖וֹת הַקָּדִ֑ים
haqadim shedufot hareqot hashibolim vesheva' henah
o[vento]oriental queimadas-de as-magras as-espigas e-sete elas

יִֽהְי֔וּ שֶׁ֖בַע שְׁנֵ֥י רָעָֽב׃ 41:28 ה֣וּא הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתִּי
dibarti 'asher hadavar hu' ra'av shney sheva' yihyu
[eu]disse que a-palavra Ele fome anos-de sete ele-é

אֶל־פַּרְעֹ֑ה אֲשֶׁ֧ר הָאֱלֹהִ֛ים עֹשֶׂ֖ה הֶרְאָ֥ה אֶת־פַּרְעֹֽה׃
parə'oh-'et herə'ah 'osseh ha'elohim 'asher parə'oh-'el
Faraó-* [fez]ver fará o-Deus que Faraó-para

41:29 הִנֵּ֛ה שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים בָּא֑וֹת שָׂבָ֥ע גָּד֖וֹל בְּכָל־אֶ֥רֶץ
'erets-bechol gadol sava' ba'ot shanim sheva' hineh
terra do-em tudo de grande fartura virão anos sete Eis-que

מִצְרָֽיִם׃ 41:30 וְ֠קָמוּ שֶׁ֨בַע שְׁנֵ֤י רָעָב֙ אַחֲרֵיהֶ֔ן
'achareyhen ra'av shney sheva' veqamu mitsrayim
após-elas fome anos-de sete E-eles[se]levantarão Egito

וְנִשְׁכַּ֥ח כָּל־הַשָּׂבָ֖ע בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וְכִלָּ֥ה
vechilah mitsrayim be'erets hassava'-kol venishkach
e[será]consumida Egito em-terra-de a fartura-tudo de e[será]esquecida

הָרָעָ֖ב אֶת־הָאָֽרֶץ׃ 41:31 וְלֹֽא־יִוָּדַ֤ע הַשָּׂבָע֙ בָּאָ֔רֶץ
ba'arets hassava' yivada'-velo' ha'arets-'et hara'av
na-terra a-fartura ele conhecerá-E não a terra-* a-fome

מִפְּנֵ֛י הָרָעָ֥ב הַה֖וּא אַחֲרֵי־כֵ֑ן כִּֽי־כָבֵ֥ד ה֖וּא
hu' chaved-ki chen-'acharey hahu' hara'av mipney
ele gravíssimo-porque então-após a-ele a-fome da-face-de

מְאֹֽד׃ 41:32 וְעַ֨ל הִשָּׁנ֧וֹת הַחֲל֛וֹם אֶל־פַּרְעֹ֖ה פַּעֲמָ֑יִם
pa'amayim parə'oh-'el hachalom hishanot ve'al me'od
[duas]vezes Faraó-para o-sonho repetição-de E-sobre muito

כִּֽי־נָכ֤וֹן הַדָּבָר֙ מֵעִ֣ם הָאֱלֹהִ֔ים וּמְמַהֵ֥ר הָאֱלֹהִ֖ים
ha'elohim umemaher ha'elohim me'im hadavar nachon-ki
o-Deus e-de-urgência o-Deus de a-coisa estabelecida-porque

לַעֲשֹׂתֽוֹ׃ 41:33 וְעַתָּה֙ יֵרֶ֣א פַרְעֹ֔ה אִ֖ישׁ נָב֣וֹן
navon 'ish farə'oh yere' ve'atah la'assoto
[com]discernimento homem Faraó ele-vê E-agora para-fazer

magras e feias à vista, que subiam depois delas, são sete anos, como as sete espigas magras e queimadas do vento oriental; serão sete anos de fome.
28 Esta é a palavra que tenho dito a Faraó; o que Deus há de fazer, mostrou-o a Faraó.
.29 E eis que vêm sete anos, e haverá grande fartura em toda a terra do Egito.
30 E, depois deles, levantar-se-ão sete anos de fome, e toda aquela fartura será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra;
31 e não será conhecida a abundância na terra, por causa daquela fome que haverá depois, porquanto ela será gravíssima.
32 E o sonho foi repetido duas vezes a Faraó porque esta coisa é determinada por Deus, e Deus se apressa a fazê-la.
33 E agora, Faraó [se proveja] de um homem com discernimento

וחכם וישיתהו על־ארץ מצרים׃ 41:34 יעשה פרעה
farə’oh ya’asseh mitsrayim ‘erets-‘al veshitehu vechacham
Faraó Ele-faça Egito terra do-sobre e-o-ponha e-sábio

ויפקד פקדים על־הארץ וחמש את־ארץ
‘erets-‘et vechimesh ha’arets-‘al peqidim veyafqed
terra do-* e[tome o]quinto a terra-sobre governadores e-ele-ponha

מצרים בשבע שני השבע׃ 41:35 ויקבצו
veyiqbetsu hassava’ shney besheva’ mitsrayim
E-ajuntem-no a-fartura anos-de em-sete Egito

את־כל־אכל השנים הטבת הבאת האלה
ha’eleh haba’ot hatovot hashanim ‘ochel-kol-‘et
os-estes as[que]vem as-boas os-anos [o que]comer -tudo de-*

ויצברו־בר תחת יד־פרעה אכל בערים
be’arim ‘ochel parə’oh-yad tachat var-veyitsberu
em-cidades [o que]comer Faraó-mão de debaixo-de grão-e ele o ajunte

ושמרו׃ 41:36 והיה האכל לפקדון לארץ
la’arets lefiqadon ha’ochel vehayah veshamaru
para-a-terra para-suprimento a-comida E-será e-guardem-no

לשבע שני הרעב אשר תהיין בארץ מצרים
mitsrayim be’erets tihyeyna ‘asher hara’av shney lesheva’
Egito em-terra-de [ela]será que a-fome anos-de para-sete

ולא־תכרת הארץ ברעב׃ 41:37 וייטב הדבר
hadavar vayiytav bara’av ha’arets tikaret-velo’
a-coisa E-ele[foi]bom da-fome a-terra [ela]pereça-e não

בעיני פרעה ובעיני כל־עבדיו׃ 41:38 ויאמר
vayo’mer ‘avadayv-kol uve’eyney farə’oh beyeney
E-ele-disse servos dele-tudo de e-em-olhos-de Faraó em-olhos-de

פרעה אל־עבדיו הנמצא כזה איש אשר
‘asher ‘ish chazeh hanimtsa’ ‘avadayv-‘el parə’oh
que homem como-este ?acharíamos servos dele-para Faraó

רוח אלהים בו׃ 41:39 ויאמר פרעה אל־יוסף אחרי
‘acharey yossef-‘el parə’oh vayo’mer bo ‘elohim ruach
após[que] José-para Faraó E-ele-disse nele Deus espírito-de

הודיע אלהים אותך את־כל־זאת אין־נבון
navon-‘eyn zo’t-kol-‘et ‘otecha ‘elohim hodiya’
discernimento-não há estas-tudo de-* para-ti Deus saber

e sábio e o ponha sobre a terra do Egito.
34 Faça Faraó isso, e ponha governadores sobre a terra, e tome a quinta parte da terra do Egito nos sete anos de fartura.
35 E ajuntem toda a comida destes bons anos, que vêm, e amontoem trigo debaixo da mão de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem.
36 Assim, será o mantimento para provimento da terra, para os sete anos de fome que haverá na terra do Egito; para que a terra não pereça de fome.
37 E esta palavra foi boa aos olhos de Faraó e aos olhos de todos os seus servos.
38 E disse Faraó a seus ser-vos: Acharíamos um varão como este, em quem haja o Espírito de Deus?
39 Depois, disse Faraó a José: Pois que Deus te fez saber tudo isto, ninguém há tão inteligente e

וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ 41:40 אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי
beyti-'al tihyeh 'atah kamocha vechacham
casa minha-sobre estará Tu como-tu e-sábio

וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק
raq 'ami-kol yishaq picha-ve'al
somente meu povo-tudo de ele-governará[132] tua boca-e sobre

הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ 41:41 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
yossef-'el parəoh vayo'mer mimecha 'egdal hakisse'
José-para Faraó E-ele-disse do-que-tu [eu serei] maior o-trono

רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
mitsrayim 'erets-kol 'al 'otecha natati re'eh
Egito terra do-tudo de sobre [a]ti te[tenho]posto veja

41:42 וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ
'otah vayiten yado me'al taba'to-'et parə'oh vayassar
a[ele] e-ele-pôs sua-mão de-sobre anel de-* Faraó E-ele-tirou

עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ
shesh-bigdey 'oto vayalbesh yossef yad-'al
linho-com vestes de [a]ele e-ele-vestiu José mão de-sobre

וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ 41:43 וַיַּרְכֵּב
vayarkev tsava'ro-'al hazahav revid vayassem
E-ele-montou seu pescoço-sobre o-ouro colar-de e-ele-pôs

אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ
vaqyiqrə'u lo-'asher hamishneh bemirkevet 'oto
e-eles-clamavam para ele-que o-segundo[133] em-carruagem-de [a]ele

לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ
'erets-kol 'al 'oto venaton 'avərech lefanayv
terra do-tudo de sobre [a]ele e[ele]pôs ajoelhai-vos[134] para-face-dele

מִצְרָיִם׃ 41:44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ
uvilə'adeycha farə'oh 'ani yossef-'el parə'oh vayo'mer mitsrayim
e-sem-ti Faraó eu José-para Faraó E-ele-disse Egito

לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ
ragəlo-ve'et yado-'et 'ish yarim-lo'
seu pé-e sua mão-* qualquer[um] ele levantará-não

sábio como tu.
40 Tu estarás sobre a minha casa, e por tua boca se governará todo o meu povo; somente no trono eu serei maior que tu.
41 Disse mais Faraó a José: Vês [aqui] te tenho posto sobre toda a terra do Egito.
42 E tirou Faraó o anel da sua mão, e o pôs na mão de José, e o fez vestir de vestes de linho [fino], e pôs um colar de ouro no seu pescoço.
43 E o fez subir no segundo carro que tinha, e clamavam diante dele: Ajoelhai-vos! Assim, o pôs sobre toda a terra do Egito.
44 E disse Faraó a José: Eu sou Faraó; porém sem ti ninguém levantará a sua mão ou o seu pé em toda a terra do Egito.
45 E chamou Faraó o nome de José Zafenate-Panéia e deu-lhe

---

132 נָשַׁק *nashaq* = ajuntar; beijar; tocar gentilmente; ser equipado com; manusear. Embora uma tradução literal seja muito difícil, diríamos que uma boa escolha seria o verbo "governar", conforme a KJV, NKJ, ARC e a CJB.

133 מִשְׁנֶה *mishneh* = duplo; cópia; repetição; segundo na idade; segundo na ordem; segundo no escalão.

134 אַבְרֵךְ *'avərech* = significado dúbio, mas, claramente uma proclamação real à frente da carruagem, para que todos se encurvassem diante de José, o novo dignatário de Faraó. Provavelmente *'avərech* seja uma antiga palavra egípcia, uma exclamação (aclamação), significando: "Ajoelhai[vos]!"

בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 41:45 וַיִּקְרָ֨א פַרְעֹ֣ה שֵֽׁם־יוֹסֵף֮
yossef-shem farə’oh vayiqra’ mitsrayim ‘erets-bechol
José-nome-de Faraó E-ele-chamou Egito terra do-em tudo de

צָֽפְנַ֣ת פַּעְנֵ֒חַ֒ וַיִּתֶּן־ל֣וֹ אֶת־אָֽסְנַ֗ת בַּת־פּ֥וֹטִי פֶ֛רַע
fera’ poti-bat ‘asenat-‘et lo-vayiten pa’necha tsafenat
Potífera-filha de Asenate-* para ele-e ele deu Panéia Zafenate

כֹּהֵ֥ן אֹ֖ן לְאִשָּׁ֑ה וַיֵּצֵ֥א יוֹסֵ֖ף עַל־אֶ֥רֶץ
‘erets-‘al yossef vayetse’ le’ishah ‘on kohen
terra do-sobre José e-ele-saiu por-mulher Om sacerdote-de

מִצְרָֽיִם׃ 41:46 וְיוֹסֵף֙ בֶּן־שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה בְּעָמְד֕וֹ לִפְנֵ֖י
lifney be’amdo shanah shloshim-ben veyossef mitsrayim
para-face-de em-sua-estada ano trinta-filho de E-José Egito

פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־מִצְרָ֑יִם וַיֵּצֵ֤א יוֹסֵף֙ מִלִּפְנֵ֣י פַרְעֹ֔ה
farə’oh milifney yossef vayetse’ mitsrayim-melech parə’oh
Faraó de-diante-de José e-ele-saiu Egito-rei de Faraó

וַֽיַּעֲבֹ֖ר בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 41:47 וַתַּ֣עַשׂ הָאָ֔רֶץ
ha’arets vata’as mitsrayim ‘erets-bechol vayaə’evor
a-terra E[ela]produziu Egito terra do-por tudo de e-ele-passou

בְּשֶׁ֖בַע שְׁנֵ֣י הַשָּׂבָ֑ע לִקְמָצִֽים׃ 41:48 וַיִּקְבֹּ֞ץ
vayiqbots liqematsim hassava’ shney besheva’
E-ele-ajuntou para-mãos-cheias a-fartura anos-de em-sete

אֶת־כָּל־אֹ֣כֶל ׀ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֗ים אֲשֶׁ֤ר הָיוּ֙ בְּאֶ֣רֶץ
be’erets hayu ‘asher shanim sheva’ ‘ochel-kol-‘et
em-terra-de [ele]houve que anos sete [o que]comer -tudo de-*

מִצְרַ֔יִם וַיִּתֶּן־אֹ֖כֶל בֶּעָרִ֑ים אֹ֜כֶל
‘ochel be’arim ‘ochel-vayiten mitsrayim
[o que]comer em-cidades [o que]comer -e ele pôs Egito

שְׂדֵה־הָעִ֛יר אֲשֶׁ֥ר סְבִיבֹתֶ֖יהָ נָתַ֥ן בְּתוֹכָֽהּ׃
betochah natan sevivoteycha ‘asher ha’ir-sadeh
no-meio-dela [ele]pôs ao redor dela que a cidade-campo de

וַיִּצְבֹּ֨ר 41:49 יוֹסֵ֥ף בָּ֛ר כְּח֥וֹל הַיָּ֖ם הַרְבֵּ֣ה מְאֹ֑ד
me’od harbeh hayam kechol bar yossef vayitsbor
muito multiplicou o-mar como-areia-de grão José E-ele-amontoou

עַ֛ד כִּי־חָדַ֥ל לִסְפֹּ֖ר כִּי־אֵ֥ין מִסְפָּֽר׃
mispar ‘eyn-ki lispor chadal-ki ‘ad
contagem não havia-porque para-contar cessou-que até

por mulher a Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om; e saiu José por toda a terra do Egito.
46 E José era da idade de trinta anos quando esteve diante da face de Faraó, rei do Egito. E saiu José da face de Faraó e passou por toda a terra do Egito.
47 E a terra produziu nos sete anos de fartura a mãos cheias.
48 E ajuntou todo o mantimento dos sete anos que houve na terra do Egito; e guardou o mantimento nas cidades, pondo nas cidades o mantimento do campo que estava ao redor de cada cidade.
49 Assim, ajuntou José muitíssimo grão, como a areia do mar, até que cessou de contar, porque não havia contagem.

41:50 וּלְיוֹסֵ֤ף יֻלַּד֙ שְׁנֵ֣י בָנִ֔ים בְּטֶ֥רֶם תָּב֖וֹא שְׁנַ֣ת
shenat tavo' beterem vanim shney yulad uleyossef
ano-de [ela]veio antes filhos dois-de [ele]nasceu E-para-José

הָֽרָעָ֑ב אֲשֶׁ֤ר יָֽלְדָה־לּוֹ֙ אָֽסְנַ֔ת בַּת־פּ֥וֹטִי פֶ֖רַע כֹּהֵ֥ן אֽוֹן׃
'on kohen fera' poti-bat 'asenat lo-yaldah 'asher hara'av
Om sacerdote-de Potífera-filha de Asenate para ele-dera que a-fome

41:51 וַיִּקְרָ֥א יוֹסֵ֛ף אֶת־שֵׁ֥ם הַבְּכ֖וֹר מְנַשֶּׁ֑ה
mənasheh habechor shem-'et yossef Vayiqra'
Manassés o-primogênito nome de-* José E-ele-chamou

כִּֽי־נַשַּׁ֤נִי אֱלֹהִים֙ אֶת־כָּל־עֲמָלִ֔י וְאֵ֖ת כָּל־בֵּ֥ית
beyt-kol ve'et 'amali-kol-'et 'elohim nashani-ki
casa de-tudo de e meu mal-tudo de-* Deus [me fez]esquecer-porque

אָבִֽי׃ 41:52 וְאֵ֛ת שֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖י קָרָ֣א אֶפְרָ֑יִם
'efrayim qara' hasheni shem ve'et 'avi
Efraim chamou o-segundo nome-de E meu-pai

כִּֽי־הִפְרַ֥נִי אֱלֹהִ֖ים בְּאֶ֥רֶץ עָנְיִֽי׃ 41:53 וַתִּכְלֶ֕ינָה
vatichleynah a'nəyiy be'erets 'elohim hifərani-ki
E[ela]acabou minha-aflição em-terra-de Deus [me fez]frutificar-porque

שֶׁ֖בַע שְׁנֵ֣י הַשָּׂבָ֑ע אֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
mitsrayim be'erets hayah 'asher hassava' shney sheva
Egito em-terra-de houve que a-fartura anos-de sete

41:54 וַתְּחִלֶּ֜ינָה שֶׁ֣בַע שְׁנֵ֤י הָרָעָב֙ לָב֔וֹא כַּאֲשֶׁ֖ר אָמַ֣ר
'amar ka'asher lavo' hara'av shney sheva' vatechileynah
falou conforme para-vir a-fome anos-de sete E[ela]começou

יוֹסֵ֑ף וַיְהִ֤י רָעָב֙ בְּכָל־הָ֣אֲרָצ֔וֹת וּבְכָל־אֶ֥רֶץ
'erets-uvechol ha'aratsot-bechol ra'av vayehi yossef
terra do-e em tudo de as terras-em tudo de fome e-ele-foi José

מִצְרַ֖יִם הָ֥יָה לָֽחֶם׃ 41:55 וַתִּרְעַב֙ כָּל־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
mitsrayim 'erets-kol vatirə'av lachem hayah mitsrayim
Egito terra do-tudo de E[ela teve]fome pão havia Egito

וַיִּצְעַ֥ק הָעָ֛ם אֶל־פַּרְעֹ֖ה לַלָּ֑חֶם וַיֹּ֨אמֶר פַּרְעֹ֤ה
parə'oh vayo'mer lalachem parə'oh-'el ha'am vayitsə'aq
Faraó e-ele-disse por-pão Faraó-para o-povo e-ele-clamou

לְכָל־מִצְרַ֙יִם֙ לְכ֣וּ אֶל־יוֹסֵ֔ף אֲשֶׁר־יֹאמַ֥ר לָכֶ֖ם תַּעֲשֽׂוּ׃
ta'assu lachem 'omar-'asher yossef-'el lechu mitsrayim-lechol
fazei para-vós disser-que José-para ide Egito-para tudo de

50 E nasceram a José dois filhos antes que viesse o ano de fome, que lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.
51 E chamou José o nome do primogênito Manassés, porque disse: Deus me fez esquecer de todo o meu mal e de toda a casa de meu pai.
52 E o nome do segundo chamou Efraim, porque disse: Deus me fez frutificar na terra da minha aflição.
53 Então, acabaram-se os sete anos de fartura que havia na terra do Egito,
54 e começaram a vir os sete anos de fome, conforme falara José; e havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão.
55 E, tendo toda a terra do Egito fome, clamou o povo a Faraó por pão; e Faraó disse a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser fazei.

41:56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
yossef vayiftach ha’arets pney-kol ‘al hayah vehara’av
José e-ele-abriu a-terra face de-tudo de sobre foi E-a-fome

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב
hara’av vayechezaq lemitsrayim vayishbor bahem ‘asher-kol-‘et
a-fome e-ele-agravou para-Egito e-ele-vendeu neles que-tudo de-*

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 41:57 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה
mitsrayimah ba’u ha’arets-vechol mitsrayim be’erets
para[o]Egito vinham a terra-E tudo de Egito em-terra-de

לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃
ha’arets-bechol hara’av chazaq-ki yossef-‘el lishbor
a terra-em tudo de a-fome severa-porque José-para para-comprar

56 Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José tudo em que havia mantimento e vendeu aos egípcios; porque a fome [se] agravou na terra do Egito.
57 E todas as terras vinham ao Egito, para comprar de José, porquanto a fome [foi] severa em toda a terra.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 42

42:1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר
vayo’mer bemitsrayim shever-yesh ki ya’aqov vayare’
e-ele-disse no-Egito grão-havia que Jacó E-ele-viu

יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃ 42:2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה
hineh vayo’mer titəra’u lamah levanayv ya’aqov
eis-que E-ele-disse estais-olhando por-que? para-filhos-dele Jacó

שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה
shamah-redu bemitsrayim shever-yesh ki shama’əti
para lá-descei no-Egito gão-existe que ouvi

וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃
namut velo’ venichyeh misham lanu-veshivəru
morramos e-não e-vivamos de-lá para nós-e comprai

42:3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר
bar lishbor ‘assarah yossef-‘achey vayerədu
grão para-comprar dez José-irmãos de E-eles-desceram

מִמִּצְרָיִם׃ 42:4 וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב
ya’aqov shalach-lo’ yossef ‘achi binyamin-ve’et mimitsrayim
Jacó enviou-não José irmão-de Benjamim-E do-Egito

אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃
‘asson yiqra’enu-pen ‘amar ki ‘echayv-‘et
desastre ele aconteça-para que não disse porque irmãos dele-*

1 Vendo, então, Jacó, que havia mantimento no Egito, disse Jacó a seus filhos: Por que estais olhando?
2 Disse mais: Eis que
tenho ouvido que há mantimento no Egito; descei até lá e comprai para nós de lá e vivamos e não morramos.
3 Então, desceram os dez irmãos de José, para comprarem grãos do Egito.
4 A Benjamim, porém, irmão de José, não enviou Jacó com os seus irmãos, porque dizia: Para que não lhe aconteça [algum] desastre.

42:5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
haba’im betoch lishbor yisrae’l bney vayavo’u
os[que]vinham entre para-comprar Israel filhos-de E-eles-vieram

כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 42:6 וְיוֹסֵף הוּא
hu’ veyossef kəna’an be’erets hara’av hayah-ki
ele E-José Canaã em-terra-de a-fome havia-porque

הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם
‘am-lechol hamashbir hu’ ha’arets-‘al hashalit
povo de-para tudo de o[que]vendia ele a terra-sobre o-governador

הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
lo-vayishtachavu yossef ‘achey vayavo’u ha’arets
para ele-e eles[se]inclinaram José irmãos-de e-eles-vieram a-terra

אַפַּיִם אָרְצָה׃ 42:7 וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם
vayakirem ‘echayv-‘et yossef vayare’ ‘artsah ‘apayim
e-os-conheceu irmãos dele-* José E-ele-viu para-terra faces

וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת
qashot ‘itam vayedaber ‘aleyhem vayitnaker
duramente com-eles e-ele-falou para-eles e-ele[fez-se]estranho

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ
me’erets vayo’meru ba’tam me’ayin ‘aleyhem vayo’mer
da-terra-de e-eles-disseram vindes de-onde? para-eles e-ele-disse

כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 42:8 וַיַּכֵּר יוֹסֵף
yossef vayaker ‘ochel-lishbar kəna’an
José E-ele-reconheceu [o que]comer -para comprar Canaã

אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃ 42:9 וַיִּזְכֹּר
vayizkor hikiruhu lo’ vehem ‘achey-‘et
E-ele[se]lembrou conheceram-ele não e-eles irmãos dele-*

יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר
vayo’mer lahem chalam ‘asher hachalomot ‘et yossef
e-ele-disse para-eles sonhou que os-sonhos * José

אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ
ha’arets ‘ervat-‘et lir’ot ‘atem meragəlim ‘alehem
a-terra nudez de-* para-ver vós de-andarilhos[135] para-eles

5 Assim, vieram os filhos de Israel para comprar, entre os que vinham; porque havia fome na terra de Canaã.
6 José, pois, era o governador daquela terra; ele vendia a todo o povo da terra; e os irmãos de José vieram e se inclinaram diante dele com a face na terra.
7 E José, vendo os seus irmãos, reconheceu-os; porém, mostrou-se estranho para com eles, e falou com eles asperamente, e disse-lhes: Donde vindes? E eles disseram: Da terra de Canaã, para com-prarmos manti-mento.
8 José reconheceu os seus irmãos; mas eles não o reconheceram.
9 Então, José lembrou-se dos sonhos que havia sonhado deles e disse-lhes: Vós sois espias e para ver a nudez da terra

135 רָגַל *ragal* = andarilho; andar a pé; andar à toa; andar e observar pessoas, ou, coisas; andar e bisbilhotar; espiar. Provavelmente José, e os oficiais ao seu mando, estavam bem atentos à espionagem, no sentido de que eles eram os únicos a terem alimentos e os povos ao redor deles bem poderiam se unir e tentar se infiltrar para traçarem planos para um ataque de guerra com o intuito de saquear alimentos e muito ouro! A Bíblia nos ensina que, como cristãos (e, como José), somos todos “despenseiros” do SENHOR. Devemos, portanto, estar sempre atentos para que o inimigo não se infiltre em nossa vida, nos derrote e nos roube o nosso alimento espiritual, as bênçãos conquistadas, e, se possível, até mesmo a nossa vida!

בָּאתֶם׃ 42:10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ
va'avadeycha 'adoni lo' 'elayv vayo'məru ba'tem
e-teus-servos senhor-meu não para-ele E-eles-disseram viestes

בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 42:11 כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד
'echad-'ish bney kulanu 'ochel-lishbar ba'u
um-homem filhos-de Todos-nós [o que]comer-para comprar vieram

נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃
meragəlim 'avadeycha hayu-lo' 'anachnu kenim nachnu
de-espias teus-servos somos-não nós honestos nós

42:12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃
lirə'ot ba'tem ha'arets 'ervat-ki lo' 'alechem vayo'mer
para-ver viestes a-terra nudez de-que não para-eles E-ele-disse

42:13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים ׀ אֲנַחְנוּ
'anachnu 'achim 'avadeycha 'assar shenim vayo'məru
nós irmãos teus-servos dez dois E-eles-disseram

בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן
haqaton vehineh kəna'an be'erets 'echad-'ish bney
o-menor e-eis-que Canaã da-terra-de um-homem filhos-de

אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ 42:14 וַיֹּאמֶר
vayo'mer 'eynenu veha'echad hayom 'avinu-'et
E-ele-disse não-existe[mais] e-o-um o-dia nosso pai-*

אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
le'mor 'alechem dibarti 'asher hu' yossef 'alehem
para-dizer a-vós falei que isto José para-eles

מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 42:15 בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה
farə'oh chey tibachenu bezo't 'atem meragəlim
Faraó vida-de [sereis]provados Em-isto vós de-espias

אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃
henah haqaton 'achichem bevo'-'im ki mizeh tetsə'u-'im
para-aqui o-menor vosso-irmão em vir-se que de-aqui saires-se

42:16 שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם
ve'atem 'achichem-'et veyiqach 'echad mikem shilchu
e-vós vosso irmão-* e-ele-tome um de-vós Enviem

הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם
'itchem ha'emet divreychem veyibachanu he'asru
convosco a-verdade palavras e-eles[serão]provados [ficareis]presos

viestes.
10 E eles lhe disseram: Não, senhor meu; mas teus servos vieram para comprar alimento.
11 Todos nós somos filhos de um varão; somos homens honestos; os teus servos não são espias.
12 E ele lhes disse: Não; antes, viestes para ver a nudez da terra.
13 E eles disseram: Nós, teus servos, somos doze irmãos, filhos de um varão da terra de Canaã; e eis que o mais novo está com nosso pai, hoje; mas um já não existe.
14 Então disse José para eles: Isso é o que vos tenho dito, dizendo que sois espias.
15 Nisto sereis provados: pela vida de Faraó, não saireis daqui senão quando vosso irmão mais novo vier aqui.
16 Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão; mas vós ficareis presos, e vossas palavras serão provadas, se há verdade convosco;

וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 42:17 וַיֶּאֱסֹף
vaye’essof ‘atem meragəlim ki farə’oh chey lo’-ve’im
E-ele-pôs vós de-espias que Faraó vida-de não-e se

אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 42:18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
‘aleyhem vayo’mer yamim shloshet mishmar-‘el ‘otam
para-eles E-ele-disse dias três guarda-para [a]eles

יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
ha’elohim-‘et vichyu ‘assu zo’t hashəlishi bayom yossef
o Deus-* e-vivereis fazei isto o-terceiro no-dia José

אֲנִי יָרֵא׃ 42:19 אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
ye’asser ‘echad ‘achichem ‘atem kenim-‘im yarə’ ‘ani
ele-preso um vosso-irmão vós Se-honestos temo eu

בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
shever havi’u lechu ve’atem mishmarchem beveyt
grão vindo-vós ide e-vós vossa-prisão na-casa-de

רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ 42:20 וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי
‘elay tavi’u haqaton ‘achichem-ve’et bateychem ra’avon
a-mim tragam-no o-menor vosso irmão-E vossas-casas fome-de

וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃
chen-vaya’assu tamutu velo’ divreychem veye’amnu
assim-e eles fizeram vós-morrais e-não vossas-palavras e-ele-verificado

42:21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀
‘ashemim ‘aval ‘achiv-‘el ‘ish vayo’məru
culpados na-verdade seu irmão-para cada E-eles-disseram

אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ
nafsho tsarat ra’inu ‘asher ‘achinu-‘al ‘anachnu
sua-alma angústia nós-vimos que nosso irmão-sobre nós

בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן
ken-‘al shama’ənu velo’ ‘eleynu behitchaneno
por isso ouvi-mo-lo e-não para-nós em-mostrarmos-favor[a]ele

בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ 42:22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם
‘otam re’uven vaya’an hazo’t hatsarah ‘eleynu ba’ah
[a]eles Rúben E-ele-respondeu o-este o-mal para-nós veio

לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר
le’mor ‘aleychem ‘amarti halo’ le’mor
para-dizer para-vós falei ?não para-dizer

e, se não, pela vida
de Faraó, vós sois
espias.
17 E pô-los em
guarda três dias.
18 E, ao terceiro
dia, disse-lhes
José: Fazei isso e
vivereis, porque eu
temo a Deus.
19 Se sois ho-
mens de retidão,
que fique um de
vossos irmãos pre-
so na casa de vossa
prisão; e, vós, ide,
levai trigo para a
fome de vossas
casas.
20 E trazei-me o
vosso irmão mais
novo, e serão veri-
ficadas vossas pa-
lavras, e não mor-
rereis. E eles assim
fizeram.
21 Então, disse-
ram cada um ao
seu irmão: Na
verdade, somos
culpados acerca de
nosso irmão, pois
vimos a angústia
de sua alma,
quando nos rogava;
nós, porém, não o
ouvimos; por isso,
veio sobre nós esta
angústia.
22 E Rúben res-
pondeu-lhes, dizen-
do: Não vo-lo dizia
eu, dizendo:

אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
shma’ətem velo’ vayeled techete’u-‘al
ouvistes e-não com-o-rapaz pequem[contra]ele-não

וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ 42:23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ
yada’u lo’ vehem niderash hineh damo-vegam
sabiam não e-eles requerido eis-que seu sangue-e também

כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃
beynotam hamelits ki yossef shome’a ki
entre-eles o-intérprete porque José ouvia que

42:24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם
‘alehem vayashav vayevech me’aleychem vayissov
para-eles e-ele-voltou e-ele-chorou de-sobre-eles E-ele-virou-se

וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן
shimə’on-‘et me’itam vayiqach ‘alehem vayedaber
Simeão-* de-entre-eles e-ele-tomou para-eles e-ele-falou

וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ 42:25 וַיְצַו יוֹסֵף
yossef vayetsav le’eyneyhem ‘oto vaye’essor
José E-ele-ordenou para-olhos-deles [a]ele e-ele-amarrou

וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ
‘ish kaspeyhem ulehashiv bar keleyhem-‘et vayemale’u
cada prata[136]-deles e-retornar grão suas vasilhas-* e-ele-encheu

אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ
ladarech tsedah lahem velatat saqo-‘el
para-o-caminho provisão para-eles e-para-dar-de seu saco-para

וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ 42:26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם
shivəram-‘et vayissə’u ken lahem vaya’as
grão deles-* E-eles-carregaram assim para-eles e-ele-fez

עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ 42:27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד
ha’echad vayiftach misham vayeləchu hamoreyhem-‘al
o-um E-ele-abriu de-lá e-eles-foram seus jumentos-sobre

אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן
bamalon lahamoro’ mispo’ latet saqo-‘et
na-estalagem para-o-seu-jumento ração para-dar-de seu saco-*

וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
‘amtachto befi hu’-vehineh kaspo-‘et vayare’
sua-saca na-boca-de ele-e eis que sua prata-* e-ele-viu

Não pequeis contra o rapaz? Mas não ouvistes; e, vedes, o seu sangue também é requerido.
23 E eles não sabiam que José os entendia, porque havia intérprete entre eles.
24 E retirou-se deles e chorou. Depois, tornou a eles, falou-lhes, tomou a Simeão dentre eles e amarrou-o perante os seus olhos.
25 E ordenou José que enchessem as suas vasilhas de grãos, e que lhes restituíssem o dinheiro, a cada um no seu saco, e lhes dessem comida para o caminho; e fizeram-lhes assim.
26 E carregaram o seu cereal sobre os seus jumentos e partiram dali.
27 E, abrindo um deles o seu saco, para dar ração ao seu jumento na estalagem, viu o seu dinheiro; porque eis que estava na boca de sua saca.

[136] כֶּסֶף kessef = prata; dinheiro

42:28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם
vegam kaspi hushav ‘echayv-‘el vayo’mer
e-também minha prata [ele]devolveu irmão dele-para E-ele-disse

הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ
vayecherədu libam vayetse’ ve’amtachti hineh
e-eles-tremeram coração-deles e-ele-saiu em-minha-saca eis-que

אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים
‘elohim ‘assah zo’t-mah le’mor ‘achiv-‘el ‘ish
Deus fez isto-o que? para-dizer seu irmão-para cada

לָנוּ׃ 42:29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה
‘artsah ‘avihem ya’aqov-‘el vayavo’u lanu
para-a-terra-de seu-pai Jacó-para E-eles-vieram para-nós

כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם
‘otam haqorot-kol ‘et lo vayagidu kəna’an
[a]eles acontecido-tudo de * para-ele e-eles-disseram Canaã

לֵאמֹר׃ 42:30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ
‘itanu ha’arets ‘adoney ha’ish diber le’mor
conosco a-terra senhor-de o-homem Disse para-dizer

קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
ha’arets-‘et kimeragəlim ‘otanu vayiten qashot
a terra-* como[que]-de-espias [a]nós e-ele-pôs duramente

42:31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃
meragəlim hayinu lo’ ‘anachnu kenim ‘elayv vano’mer
de-espias somos não nós honestos para-ele E-dissemos

42:32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד
ha’echad ‘avinu bney ‘achim ‘anachnu ‘assar-shenim
o-um nosso-pai filhos-de irmãos nós dez-dois

אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
kəna’an be’erets ‘avinu-‘et hayom vehaqaton ‘eynenu
Canaã na-terra-de nosso pai-* o-dia e-o-menor não-existe[mais]

42:33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת
bezo’t ha’arets ‘adoney ha’ish ‘eleynu vayo’mer
em-isto a-terra senhor-de o-homem para-nós E-ele-disse

אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ
hanichu ha’echad ‘achichem ‘atem chenim ki ‘eda’
repouse-ele o-um vosso-irmão vós honestos que saberei

28 E disse a seus irmãos: Ele devolveu o meu dinheiro, e ei-lo aqui na minha saca. Então, lhes desfaleceu o coração, e pasmavam, dizendo um ao outro: Que é isto que Deus nos tem feito?
29 E vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã; e contaram-lhe tudo o que lhes aconteceu, dizendo:
30 O varão, o senhor da terra, falou conosco asperamente e tratou-nos como espias da terra.
31 Mas dissemos-lhe: Somos homens honestos; não somos espias;
32 somos doze irmãos, filhos de nosso pai; um não existe mais, e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã.
33 E aquele varão, o senhor da terra, nos disse: Nisto conhecerei que vós sois homens honestos: deixai comigo um de vossos irmãos, e tomai para

אִתִּ֔י וְאֶת־רַעֲב֥וֹן בָּתֵּיכֶ֖ם קְח֥וּ וָלֵֽכוּ׃ 42:34 וְהָבִ֨יאוּ
vehavi’u valechu qechu bateychem ra’avon-ve’et ‘iti
E-trazei-o e-ide tomai vossas-casas fome de-e comigo

אֶת־אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹן֮ אֵלַי֒ וְאֵֽדְעָ֗ה כִּ֣י לֹ֤א מְרַגְּלִים֙
meragəlim lo’ ki ve’edə’ah ‘elay haqaton ‘achichem-‘et
de-espia não que e-saberei a-mim o-menor vosso irmão-*

אַתֶּ֔ם כִּ֥י כֵנִ֖ים אַתֶּ֑ם אֶת־אֲחִיכֶם֙ אֶתֵּ֣ן לָכֶ֔ם
lachem ‘eten ‘achichem-‘et ‘atem chenim ki ‘atem
para-vós darei vosso irmão-* vós honestos que vós

וְאֶת־הָאָ֖רֶץ תִּסְחָֽרוּ׃ 42:35 וַיְהִ֗י הֵ֚ם מְרִיקִ֣ים
meriqim hem vayehi tissəcharu ha’arets-ve’et
de-esvaziando eles E-ele-foi vós-negociareis[nela] a terra-e

שַׂקֵּיהֶ֔ם וְהִנֵּה־אִ֥ישׁ צְרוֹר־כַּסְפּ֖וֹ בְּשַׂקּ֑וֹ
bessaqo kaspo-tseror ‘ish-vehineh saqeyhem
em-seu-saco sua prata-trouxinha de cada-e eis que seus-sacos

וַיִּרְא֞וּ אֶת־צְרֹר֧וֹת כַּסְפֵּיהֶ֛ם הֵ֥מָּה וַאֲבִיהֶ֖ם
va’avihem hemah kaspeyhem tserorot-‘et vayirə’u
e-o-pai-deles eles suas-pratas trouxinhas de-* e-eles-viram

וַיִּירָֽאוּ׃ 42:36 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ יַעֲקֹ֣ב אֲבִיהֶ֔ם אֹתִ֖י
‘oti ‘avihem ya’aqov ‘alehem vayo’mer vayira’u
[a]mim seu-pai Jacó para-eles E-ele-disse e-eles-temeram

שִׁכַּלְתֶּ֑ם יוֹסֵ֤ף אֵינֶ֙נּוּ֙ וְשִׁמְע֣וֹן אֵינֶ֔נּוּ
‘eynenu veshimə’on ‘eynenu yossef shikaltem
não[existe mais] e-Simeão não[existe mais] José desfilhado

וְאֶת־בִּנְיָמִ֣ן תִּקָּ֔חוּ עָלַ֖י הָי֥וּ כֻלָּֽנָה׃
chulanah hayu ‘alay tiqachu binyamin-ve’et
tudo-de[elas] aconteceram sobre-mim tomareis Benjamim-e

42:37 וַיֹּ֤אמֶר רְאוּבֵן֙ אֶל־אָבִ֣יו לֵאמֹ֔ר אֶת־שְׁנֵ֤י בָנַי֙
vanay sheni-‘et le’mor ‘aviv-‘el re’uven vayo’mer
meu-filho dois de-* para-dizer seu pai-para Rúben E-ele-disse

תָּמִ֔ית אִם־לֹ֥א אֲבִיאֶ֖נּוּ אֵלֶ֑יךָ תְּנָ֤ה אֹתוֹ֙
‘oto tenah ‘eleycha ‘avi’enu lo’-‘im tamit
[a]ele dê a-ti [eu]o-trouxer não-se [tu]matarás

עַל־יָדִ֔י וַאֲנִ֖י אֲשִׁיבֶ֥נּוּ אֵלֶֽיךָ׃ 42:38 וַיֹּ֕אמֶר לֹֽא־יֵרֵ֥ד
yered-lo’ vayo’mer ‘eleycha ‘ashivenu va’ani yadi-‘al
descerá-não E-ele-disse para-ti o-retornarei e-eu tua mão-sobre

בְּנִ֖י עִמָּכֶ֑ם כִּֽי־אָחִ֨יו מֵ֜ת וְה֧וּא לְבַדּ֣וֹ
levado vehu’ met ‘achiv-ki ‘imachem beni
só e-ele morto seu irmão-porque convosco meu-filho

a fome de vossas casas, e parti;
34 e trazei-me vosso irmão mais novo; assim, saberei que não sois espias, mas homens honestos; então, vos darei o vosso irmão, e negociareis na terra.
35 E aconteceu que, despejando eles os seus sacos, eis que cada um tinha a trouxinha com seu dinheiro no seu saco; e viram as trouxinhas com seu dinheiro, eles e seu pai, e temeram.
36 Então, Jacó, seu pai, disse-lhes: A mim [tendes-me] desfi-lhado: José já não existe, e Simeão já não existe, e, agora, tomareis a Benjamim! Todas estas coisas vieram sobre mim.
37 E disse Rúben a seu pai, dizendo: Mata os meus dois filhos, se to não tornar a trazer; dá-mo em minha mão, e to tornarei a trazer.
38 Ele disse: Não descerá meu filho convosco, porque seu irmão é morto, e só ele restou. Se

אֲשֶׁר	בַדֶּרֶךְ	אָסוֹן	וּקְרָאָהוּ	נִשְׁאָר
'asher	baderech	'assof	uqera'ahu	nishe'ar
que	no-caminho	desastre	e-acontece-lhe	restou
בְּיָגוֹן	אֶת־שֵׂיבָתִי	וְהוֹרַדְתֶּם	תֵּלְכוּ־בָהּ	
beyagon	seyvati-'et	vehoradtem	vah-telechu	
em-tristeza	minhas-cãs	e[fareis]descer	[por onde fores com ele]	
				שְׁאוֹלָה׃
				she'olah
				para-o-Sheol

lhe sucede algum desastre no caminho por onde fordes, fareis descer minhas cãs com tristeza à sepultura.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes בְּרֵאשִׁית

Gênesis 43

כִּלּוּ	כַּאֲשֶׁר	43:2 וַיְהִי	בָּאָרֶץ׃	כָּבֵד	43:1 וְהָרָעָב
kilu	ka'asher	vayehi	ba'arets	kaved	vehara'av
terminaram	conforme	E-ele-foi	na-terra	gravíssima	E-a-fome
וַיֹּאמֶר	מִמִּצְרָיִם	הֵבִיאוּ	אֲשֶׁר	אֶת־הַשֶּׁבֶר	לֶאֱכֹל
vayo'mer	mimitsrayim	havi'u	'asher	hashever-'et	le'echol
e-ele-disse	do-Egito	trouxeram	que	o grão-*	para-comer
מְעַט־אֹכֶל׃		שִׁבְרוּ־לָנוּ	שֻׁבוּ	אֲבִיהֶם	אֲלֵיהֶם
'ochel-me'at		lanu-shivru	shuvu	'avihem	'aleyhem
comer-pouco de		para nós-comprem	retornem	seu-pai	para-eles
הָעֵד	הָעֵד	לֵאמֹר	יְהוּדָה	אֵלָיו	43:3 וַיֹּאמֶר
he'id	ha'ed	le'mor	yehudah	'elayv	vayo'mer
testemunhou	testemunhar	para-dizer	Judá	para-ele	E-ele-disse
בִּלְתִּי	פָּנַי	לֹא־תִרְאוּ	לֵאמֹר	הָאִישׁ	בָּנוּ
bilǝti	fanay	tirǝ'u-lo'	le'mor	ha'ish	banu
exceto	minha-face	vereis-não	para-dizer	o-homem	conosco
אֶת־אָחִינוּ	מְשַׁלֵּחַ	43:4 אִם־יֶשְׁךָ		אִתְּכֶם׃	אֲחִיכֶם
'achinu-'et	meshaleach	yeshǝcha-'im		'itchem	'achichem
nosso irmão-*	de-enviar	existe[para]ti-Se		convosco	vosso-irmão
אֹכֶל׃	לָךְ	וְנִשְׁבְּרָה		נֵרְדָה	אִתָּנוּ
'ochel	lecha	venishberah		nerdah	'itanu
mantimento	para-ti	e-compraremos		desceremos	conosco
כִּי־הָאִישׁ		נֵרֵד	לֹא	מְשַׁלֵּחַ	43:5 וְאִם־אֵינְךָ
ha'ish-ki		nered	lo'	meshaleach	'eynǝcha-ve'im
o homem-porque		desceremos	não	de-enviar	não existe-E se
אֲחִיכֶם	בִּלְתִּי	פָּנַי	לֹא־תִרְאוּ	אֵלֵינוּ	אָמַר
'achichem	bilǝti	fanay	tirǝ'u-lo'	'eleynu	'amar
vosso-irmão	exceto	minha-face	vereis-não	para-nós	disse

1 E a fome era
gravíssima na terra.
2 E foi que, como
acabaram de comer
o mantimento que
trouxeram do
Egito, disse-lhes
seu pai: Tornai,
comprai-nos um
pouco de alimento.
3 Mas Judá res-
pondeu-lhe, dizen-
do: Fortemente nos
advertiu aquele va-
rão, dizendo: Não
vereis a minha
face, exceto se o
vosso irmão vier
convosco.
4 Se enviares
conosco o nosso
irmão, desceremos
e te compraremos
alimento;
5 mas, se não o
enviares, não des-
ceremos, porque
aquele varão nos
disse: Não vereis a
minha face, se o
vosso irmão não
vier

אִתְּכֶֽם׃ 43:6 וַיֹּ֙אמֶר֙ יִשְׂרָאֵ֔ל לָמָ֥ה הֲרֵעֹתֶ֖ם לִ֑י
li hare’otem lamah yisra’el vayo’mer ‘itchem
para-mim o-mal[fizestes] por-que? Israel E-ele-disse convosco

לְהַגִּ֣יד לָאִ֔ישׁ הַע֥וֹד לָכֶ֖ם אָֽח׃ 43:7 וַיֹּאמְר֡וּ
vayo’meru ‘ach lachem ha’od la’ish lehagid
E-eles-disseram irmão para-vós ?ainda para-o-homem por-falar

שָׁא֣וֹל שָֽׁאַל־הָ֠אִישׁ לָ֣נוּ וּלְמֽוֹלַדְתֵּ֜נוּ
ulemoladtenu lanu ha’ish-sha’al sha’ol
e-pela-nossa-família para-nós o homem-perguntou perguntar

לֵאמֹ֗ר הַעוֹד֩ אֲבִיכֶ֥ם חַי֙ הֲיֵ֣שׁ לָכֶ֣ם אָ֔ח
‘ach lachem hayesh chay ‘avichem ha’od le’mor
irmão para-vós ?existe vive vosso-pai ?ainda para-dizer

וַנַּ֨גֶּד־ל֔וֹ עַל־פִּ֖י הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה
ha’eleh hadevarim pi-‘al lo-vanaged
as-estas as-palavras boca de-sobre para ele-e falamos

הֲיָד֣וֹעַ נֵדַ֔ע כִּ֣י יֹאמַ֔ר הוֹרִ֖ידוּ אֶת־אֲחִיכֶֽם׃
‘achichem-‘et horidu yo’mar ki neda’ hayado’a
vosso irmão-* descei ele-dizer que saberíamos ?saber

43:8 וַיֹּ֨אמֶר יְהוּדָ֜ה אֶל־יִשְׂרָאֵ֣ל אָבִ֗יו שִׁלְחָ֥ה הַנַּ֛עַר אִתִּ֖י
‘iti hana’ar shilchah ‘aviv yisra’el-‘el yehudah vayo’mer
comigo o-rapaz envia seu-pai Israel-para Judá E-ele-disse

וְנָק֣וּמָה וְנֵלֵ֑כָה וְנִחְיֶה֙ וְלֹ֣א נָמ֔וּת
namut velo’ venihyeh venelechah venaqumah
morramos e-não e-viveremos e-iremos e-nos-levantaremos

גַּם־אֲנַ֥חְנוּ גַם־אַתָּ֖ה גַּם־טַפֵּֽנוּ׃ 43:9 אָֽנֹכִי֙
‘anochi tapenu-gam ‘atah-gam ‘anachnu-gam
Eu nossas crianças-também tu-também nós-também

אֶֽעֶרְבֶ֔נּוּ מִיָּדִ֖י תְּבַקְשֶׁ֑נּוּ אִם־לֹ֨א הֲבִיאֹתִ֤יו
havi’otiv lo’-‘im tevaqshenu miyadi ‘e’ervenu
te-não-retornar não-se o-procurarás de-minha-mão fiador[por]ele

אֵלֶ֙יךָ֙ וְהִצַּגְתִּ֣יו לְפָנֶ֔יךָ וְחָטָ֥אתִי לְךָ֖
lecha vechata’ti lefaneycha vehitsagtiv ‘eleycha
para-contigo e-pequei para-tua-face e-te-puser para-ti

כָּל־הַיָּמִֽים׃ 43:10 כִּ֖י לוּלֵ֣א הִתְמַהְמָ֑הְנוּ
hitmahəmahenu lule’ ki hayamim-kol
nos-tivéssemos-demorado se-não porque os dias-tudo de

convosco.
6 E disse Israel: Por que me fizestes tal mal, falando para aquele varão que tínheis ainda outro irmão?
7 E eles disseram: Aquele varão particularmente nos perguntou por nós e pela nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso pai? Tendes mais um irmão? E respondemos-lhe conforme estas palavras. saberíamos nós que diria: Trazei vosso irmão?
8 Então, disse Judá a Israel, seu pai: Envia o rapaz comigo, e levantar-nos-emos e iremos, para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem as nossas crianças.
9 Eu serei fiador por ele, da minha mão o requererás; se eu não to trouxer e não o puser perante a tua face, pequei para contigo para sempre.
10 E, se nós não nos tivéssemos detido,

כִּֽי־עַתָּ֥ה שַׁ֖בְנוּ זֶ֥ה פַעֲמָֽיִם׃ 43:11 וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵהֶ֜ם

‘alehem vayo’mer fa’amayim zeh shavenu ‘atah-ki

a-eles E-ele-disse [duas]vezes esta nós-retornado agora-porque

יִשְׂרָאֵ֣ל אֲבִיהֶ֗ם אִם־כֵּ֣ן ׀ אֵפוֹא֮ זֹ֣את עֲשׂוּ֒ קְח֞וּ

qechu ‘assu zot ‘efo’ ken-‘im ‘avihem yisra’el

tomai faze isto então assim-se seu-pai Israel

מִזִּמְרַ֤ת הָאָ֙רֶץ֙ בִּכְלֵיכֶ֔ם וְהוֹרִ֥ידוּ

vehoridu bicheleychem ha’arets mizimrat

e-descei[isto] e-em-vossas-vazilhas a-terra do-escolhido-de

לָאִ֖ישׁ מִנְחָ֑ה מְעַ֤ט צֳרִי֙ וּמְעַ֣ט דְּבַ֔שׁ

devash ume’at tsori me’at minchah la’ish

mel e-pouco-de bálsamo pouco-de presente para-o-homem

נְכֹ֣את וָלֹ֔ט בָּטְנִ֖ים וּשְׁקֵדִֽים׃ 43:12 וְכֶ֥סֶף מִשְׁנֶ֖ה

mishneh vechessef usheqadim batenim valot necho’t

em-dobro E-prata e-amêndoas terebintos e-mirra especiarias

קְח֣וּ בְיֶדְכֶ֑ם וְאֶת־הַכֶּ֜סֶף הַמּוּשָׁ֨ב בְּפִ֤י

befi hamushav hakessef-ve’et veyedechem qechu

em-boca-de o[que]retornou a prata-e em-vossas-mão tomai

אַמְתְּחֹֽתֵיכֶם֙ תָּשִׁ֣יבוּ בְיֶדְכֶ֔ם אוּלַ֥י מִשְׁגֶּ֖ה הֽוּא׃

hu’ mishgeh ‘ulay veyedechem tashivu ‘amtechoteychem

isso erro talvez em-vossas-mãos tornai vossas-sacas

43:13 וְאֶת־אֲחִיכֶ֖ם קָ֑חוּ וְק֖וּמוּ שׁ֥וּבוּ אֶל־הָאִֽישׁ׃

ha’ish-‘el shuvu vequmu qachu ‘achichem-ve’et

o homem-para retornem e-levantem tomem vosso irmão-E

43:14 וְאֵ֣ל שַׁדַּ֗י יִתֵּ֨ן לָכֶ֤ם רַחֲמִים֙

rachamim lachem yiten shaday ve’el

misericórdias para-vós ele-dê Todo-poderoso E-Deus

לִפְנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְשִׁלַּ֥ח לָכֶ֛ם אֶת־אֲחִיכֶ֥ם אַחֵ֖ר

‘acher ‘achichem-‘et lachem veshilach ha’ish lifney

outro vosso irmão-* para-vós e-envie o-homem para-faces-de

וְאֶת־בִּנְיָמִ֑ין וַאֲנִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר שָׁכֹ֖לְתִּי שָׁכָֽלְתִּי׃

shachalti shacholti ka’asher va’ani binyamin-ve’et

desfilhado desfilhado conforme e-eu Benjamim-e

43:15 וַיִּקְח֤וּ הָאֲנָשִׁים֙ אֶת־הַמִּנְחָ֣ה הַזֹּ֔את וּמִשְׁנֶה־כֶּ֛סֶף

kessef-umishneh hazo’t haminchah-‘et ha’anashim vayiqchu

prata-e em dobro os-estes o presente-* os-homens E-eles-tomaram

לָקְח֥וּ בְיָדָ֖ם וְאֶת־בִּנְיָמִ֑ן וַיָּקֻ֙מוּ֙ וַיֵּרְד֣וּ

vayeredu vayaqumu binyamin-ve’et veyadam laqchu

e-eles-desceram e[se]levantaram Benjamim-e em-suas-mãos tomaram

agora já estaríamos segunda vez de volta.

11 Então, disse-lhes Israel, seu pai: Pois que assim é, fazei isso; tomai do mais precioso d[est]a terra em vossas vasilhas e levai ao varão um presente: um pouco de bálsamo, um pouco de mel, especiarias, mirra, terebinto e amêndoas.

12 E tomai em vossas mãos dinheiro em dobro; e tomai em vossas mãos o dinheiro retornado na boca de vossas sacas tornai a levar em vossas mãos; talvez houve um] erro.

13 Tomai também a vosso irmão, e levantai-vos, e voltai àquele varão.

14 E Deus Todo Poderoso vos dê misericórdias diante do homem, e envie convosco o outro vosso irmão e Benjamim; e eu, se for desfilhado, desfilhado ficarei.

15 E os varões tomaram aquele presente e tomaram dinheiro em dobro em suas mãos e a Benjamim; e levantaram-se, e desce-

מִצְרַ֔יִם וַיַּעַמְד֖וּ לִפְנֵ֥י יוֹסֵֽף׃ 43:16 וַיַּ֨רְא
vayare’ yossef lifney vaya’amdu mitsrayim
E-ele-viu José para-face-de e-eles[se]apresentaram Egito

יוֹסֵ֣ף אִתָּם֮ אֶת־בִּנְיָמִין֒ וַיֹּ֙אמֶר֙ לַאֲשֶׁ֣ר עַל־בֵּית֔וֹ
beyto-‘al la’asher vayo’mer binyamin-‘et ‘itam yossef
sua casa-sobre para-que e-ele-disse Benjamin-* com-eles José

הָבֵ֥א אֶת־הָאֲנָשִׁ֖ים הַבָּ֑יְתָה וּטְבֹ֤חַ טֶ֙בַח֙ וְהָכֵ֔ן
vehachen tevach utevoach habayetah ha’anashim-‘et have’
e-prepara matando e-mata para-a-casa os homens-* vem

כִּ֥י אִתִּ֛י יֹאכְל֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים בַּֽצָּהֳרָֽיִם׃
batsahorayim ha’anashim yochelu ‘iti ki
no-meio-dia os-homens eles-comerão comigo porque

43:17 וַיַּ֣עַשׂ הָאִ֔ישׁ כַּאֲשֶׁ֖ר אָמַ֣ר יוֹסֵ֑ף וַיָּבֵ֥א
vayave’ yossef ‘amar ka’asher ha’ish vaya’as
e-ele-veio José disse conforme o-homem E-ele-fez

הָאִ֛ישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁ֖ים בֵּ֥יתָה יוֹסֵֽף׃ 43:18 וַיִּֽירְא֣וּ
vayirə’u yossef beytah ha’anashim-‘et ha’ish
E-eles-temeram José para[a]casa-de os homens-* o-homem

הָאֲנָשִׁ֗ים כִּ֣י הֽוּבְאוּ֮ בֵּ֣ית יוֹסֵף֒ וַיֹּאמְר֗וּ
vayo’mru yossef beyt huvə’u ki ha’anashim
e-eles-disseram José casa-de vieram porque os-homens

עַל־דְּבַ֤ר הַכֶּ֙סֶף֙ הַשָּׁ֤ב בְּאַמְתְּחֹתֵ֙ינוּ֙ בַּתְּחִלָּ֔ה
batechilah be’amtechoteynu hashav hakessef devar-‘al
em-o-começo em-nossas-sacas a[que]voltou a-prata coisa-sobre

אֲנַ֖חְנוּ מֽוּבָאִ֑ים לְהִתְגֹּלֵ֤ל עָלֵ֙ינוּ֙ וּלְהִתְנַפֵּ֣ל
ulehitnapel ‘aleynu lehitgolel muva’im ‘anachnu
e-cair[de súbito] sobre-nós para-rolar[de assalto] [temos]vindo nós

עָלֵ֔ינוּ וְלָקַ֧חַת אֹתָ֛נוּ לַעֲבָדִ֖ים וְאֶת־חֲמֹרֵֽינוּ׃
hamorenu-ve’et le’avadim ‘otanu ulaqachat ‘aleynu
os nossos jumentos-e para-servos nós e-tomar-de sobre-nós

43:19 וַֽיִּגְּשׁוּ֙ אֶל־הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף
yossef beyt-‘al ‘asher ha’ish-‘el vayigshu
José casa de-sobre que o homem-para e-eles-aproximaram

וַיְדַבְּר֥וּ אֵלָ֖יו פֶּ֥תַח הַבָּֽיִת׃ 43:20 וַיֹּאמְר֖וּ
bayo’mru habayt petach ‘elayv vayedaberu
E-eles-disseram a-casa porta-de para-ele e-eles-falaram

בִּ֣י אֲדֹנִ֑י יָרֹ֥ד יָרַ֛דְנוּ בַּתְּחִלָּ֖ה
batehilah yardenu yarod ‘adoni bi
em-o-começo nós-descemos descer meu-senhor por-favor

ram ao Egito, e
apresentaram-se di-
ante da face de
José.
16 Vendo, pois,
José a Benjamim
com eles, disse ao
que estava sobre a
sua casa: Leva
estes homens à
casa, e mata, e
prepara; porque
estes varões come-
rão comigo ao
meio-dia.
17 E o homem fez
como José dissera
e o homem levou
aqueles homens à
casa de José.
18 Então, teme-
ram aqueles
homens, porque
foram levados à
casa de José e
diziam: Por causa
do dinheiro que
voltou nas nossas
sacas, da outra vez,
fomos trazidos
aqui, para cairem
sobre nós, para nos
fazer servos e
tomar nossos
jumentos.
19 Por isso, che-
garam-se ao varão
que estava sobre a
casa de José, e
falaram com ele à
porta da casa.
20 E disseram:
Por favor, senhor
meu; certamente
descemos, dantes, a
comprar manti-
mento;

לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 43:21 וַיְהִ֗י כִּֽי־בָ֙אנוּ֙ אֶל־הַמָּל֔וֹן
hamalon-‘el va’nu-ki vayehi ‘ochel-lishəbar
a estalagem-para fomos-que E-ele-foi comer-para comprar de

וַנִּפְתְּחָה֙ אֶת־אַמְתְּחֹתֵ֔ינוּ וְהִנֵּ֤ה כֶֽסֶף־אִישׁ֙ בְּפִ֣י
befi ‘ish-chessef vehineh ‘amtechoteynu-‘et vaniftechah
na-boca-de cada-prata de e-eis-que nossas sacas-* e-abrimos

אַמְתַּחְתּ֔וֹ כַּסְפֵּ֖נוּ בְּמִשְׁקָל֑וֹ וַנָּ֥שֶׁב אֹת֖וֹ בְּיָדֵֽנוּ׃
beyadanu ‘oto vanashev bemishqalo kaspenu ‘amtachto
em-nossas-mãos ela e-trouxemos no-seu-peso nossa-prata sua-saca

43:22 וְכֶ֧סֶף אַחֵ֛ר הוֹרַ֥דְנוּ בְיָדֵ֖נוּ
veyadenu horadenu ‘acher vechessef
em-nossas-mãos trouxemos[para baixo] outro e-prata

לִשְׁבָּר־אֹ֑כֶל לֹ֣א יָדַ֔עְנוּ מִי־שָׂ֥ם כַּסְפֵּ֖נוּ
kaspenu sam-mi yada’enu lo’ ‘ochel-lishbar
nossa-prata pôs-quem? sabemos não comer-para comprar de

בְּאַמְתְּחֹתֵֽינוּ׃ 43:23 וַיֹּ֩אמֶר֩ שָׁל֨וֹם לָכֶ֜ם אַל־תִּירָ֗אוּ
tira’u-‘al lachem shalom vayo’mer be’amtechoteynu
temais-não para-vós paz E-ele-disse em-nossas-sacas

אֱ֠לֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵ֨י אֲבִיכֶ֜ם נָתַ֨ן לָכֶ֤ם מַטְמוֹן֙
matemol lachem natan ‘avichem ve’lohey ‘eloheychem
tesouro[escondido] para-vós deu vossos-pais e-Deus-de vosso-Deus

בְּאַמְתְּחֹ֣תֵיכֶ֔ם כַּסְפְּכֶ֖ם בָּ֣א אֵלָ֑י וַיּוֹצֵ֥א
vayotse’ ‘elay ba’ kaspechem be’amtechoteychem
e-ele-trouxe[fora] para-mim veio vossa-prata em-vossas-sacas

אֲלֵהֶ֖ם אֶת־שִׁמְעֽוֹן׃ 43:24 וַיָּבֵ֥א הָאִ֛ישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁ֖ים
ha’anashim-‘et ha’ish vayave’ shimə’on-‘et ‘alehem
os homens-* o-homem E-ele-veio Simeão-* para-eles

בֵּ֣יתָה יוֹסֵ֑ף וַיִּתֶּן־מַ֙יִם֙ וַיִּרְחֲצ֣וּ רַגְלֵיהֶ֔ם
ragleyhem vayirchatsu mayim-vayiten yossef beytah
pés-deles e-eles-lavaram água-e ele deu José para-casa-de

וַיִּתֵּ֥ן מִסְפּ֖וֹא לַחֲמֹרֵיהֶֽם׃ 43:25 וַיָּכִ֙ינוּ֙
vayachinu lachamoreyhem mispo’ vayiten
E-eles-prepararam para-os-burros-deles forragem e-ele-deu

אֶת־הַמִּנְחָ֔ה עַד־בּ֥וֹא יוֹסֵ֖ף בַּצָּהֳרָ֑יִם כִּ֣י שָֽׁמְע֔וּ
shamə’u ki batsahorayim yossef bo’-‘ad haminchah-‘et
ouviram porque no-meio-dia José vir-até o presente-*

21 e aconteceu
que, chegando nós
à estalagem e
abrindo as nossas
sacas, eis que o
dinheiro de cada
[um de nós] estava
na boca da sua
saca, nosso dinhei-
ro por seu peso; e
tornamos a trazê-lo
em nossas mãos.
22 Também trou-
xemos outro di-
nheiro em nossas
mãos, para com-
prar mantimento;
não sabemos quem
tenha posto o nosso
dinheiro nas nossas
sacas.
23 E ele disse:
Paz seja convosco,
não temais; o vosso
Deus, e o Deus de
vossos pais, vos
tem dado tesouro
nas vossas sacas; o
vosso dinheiro me
chegou a mim. E
trouxe-lhes fora a
Simeão.
24 Depois, levou
o homem aqueles
homens à casa de
José e deu-lhes
água, e lavaram os
seus pés; também
deu forragem aos
seus jumentos.
25 E prepararam
o presente, para
quando José viesse
ao meio-dia; por-
que ouviram que
ali

הַבַּ֫יְתָה	יוֹסֵף֙	43:26 וַיָּבֹ֤א	לָֽחֶם׃	יֹ֣אכְלוּ	כִּי־שָׁ֖ם
habayetah	yossef	vayavo’	lachem	yo’chelu	sham-ki
para-a-casa	José	E-ele-veio	pão	eles[iriam]comer	lá-que

אֲשֶׁר־בְּיָדָ֑ם	אֶת־הַמִּנְחָ֖ה	ל֛וֹ	וַיָּבִ֧יאוּ
beyadam-‘asher	haminchah-‘et	lo	vayavi’u
em mãos deles-que	o presente-*	para-ele	e-eles-trouxeram

43:27 וַיִּשְׁאַ֤ל	אָֽרְצָה׃	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ל֖וֹ	הַבָּ֑יְתָה
vayishə’al	‘artsah	lo-vayishtachavu	habayetah
E-ele-perguntou	para-a-terra	e-eles[se]inclinaram	para-a-casa

הַזָּקֵ֖ן	אֲבִיכֶ֥ם	הֲשָׁל֛וֹם	וַיֹּ֗אמֶר	לְשָׁל֔וֹם	לָהֶם֙
hazaqen	‘avichem	hashalom	vayo’mer	leshalom	lahem
o-idoso	vosso-pai	?paz	e-ele-disse	para-paz	para-eles

שָׁל֛וֹם	43:28 וַיֹּאמְר֗וּ	חָֽי׃	הַעוֹדֶ֥נּוּ	אֲמַרְתֶּ֑ם	אֲשֶׁ֣ר
shalom	vayo’meru	chay	ha’odenu	‘amartem	‘asher
paz	E-eles-disseram	vive	?ainda	falastes	que

וַֽיִּקְּד֖וּ	חָ֑י	עוֹדֶ֣נּוּ	לְאָבִ֖ינוּ	לְעַבְדְּךָ֥
vayiqdu	chay	‘odenu	le’avinu	la’avdecha
e-eles-abaixaram	vive	ainda	para-nosso-pai	para-teu-servo

וַיַּ֞רְא	עֵינָ֗יו	43:29 וַיִּשָּׂ֣א	וַיִּֽשְׁתַּחֲוּֽוּ׃ וישתחו
			vayishtachu
vayare’	‘eynayv	vayissa’	vayishtachavu
e-ele-viu	seus-olhos	E-ele-levantou	e-eles[se]inclinaram

הֲזֶה֙	וַיֹּ֗אמֶר	בֶּן־אִמּ֔וֹ	אָחִ֣יו	אֶת־בִּנְיָמִ֣ין
hazeh	vayo’mer	‘imo-ben	‘achiv	binyamin-‘et
?este	e-ele-disse	sua mãe-filho de	seu-irmão	Benjamim-*

וַיֹּאמַ֕ר	אֵלָ֑י	אֲמַרְתֶּ֖ם	אֲשֶׁ֥ר	הַקָּטֹ֔ן	אֲחִיכֶ֣ם
vayo’mer	‘elay	‘amartem	‘asher	haqaton	‘achichem
e-ele-disse	para-mim	falastes	que	o-menor	vosso-irmão

יוֹסֵ֗ף	43:30 וַיְמַהֵ֣ר	בְּנִֽי׃	יָחְנְךָ֖	אֱלֹהִ֥ים
yossef	vayemaher	beni	yachnecha	‘elohim
José	E-ele[se]apressou	meu-filho	te-favoreça	Deus

וַיְבַקֵּ֖שׁ	אֶל־אָחִ֔יו	רַחֲמָיו֙	כִּֽי־נִכְמְר֤וּ
vayevaqesh	‘achiv-‘el	rachamayv	nichmeru-ki
e-ele-procurou	seu irmão-para	sua-emoção	[se]agitou-porque

שָֽׁמָּה׃	וַיֵּ֥בְךְּ	הַחַ֖דְרָה	וַיָּבֹ֥א	לִבְכּ֑וֹת
shamah	vayevech	hachaderah	vayavo’	livkot
para-lá	e-ele-chorou	para-a-câmara	e-ele-veio	para-chorar

haviam de comer pão.

26 Vindo, pois, José à casa, trouxeram-lhe ali o presente que estava na sua mão; e inclinaram-se a ele até à terra.

27 E ele lhes perguntou como estavam e disse: Vosso pai, o idoso de quem falastes, está bem? Ainda vive?

28 E eles disseram: Bem está o teu servo, nosso pai vive ainda. E abaixaram a cabeça e inclinaram-se.

29 E ele levantou os olhos, e viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: Este é o vosso irmão mais novo, de quem me falastes? Depois, ele disse: Deus te favoreça, meu filho.

30 E José apressou-se, porque o seu íntimo moveu-se para o seu irmão; e procurou onde chorar, e entrou na câmara, e chorou ali.

43:31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר
vayo’mer vayitə’apaq vayetse’ panayv vayirchats
e-ele-disse e-ele[se]conteve e-ele-saiu seu-rosto E-ele-lavou

שִׂימוּ לָחֶם׃ 43:32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
levadam velahem levado lo vayassimu lachem simu
só e-para-eles só para-ele E-eles-puseram pão ponham

וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא
lo’ ki levadam ‘ito ha’ochelim velamitserim
não porque só com-ele os[que]comiam e-para-os-egípcios

יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם
lachem ha’ivrim-‘et le’echol hamitserim yuchelun
pão os hebreus-* para-comer os-egípcios eles-podem

כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃ 43:33 וַיֵּשְׁבוּ
vayeshvu lemitserim hi’ to’evah-ki
E-eles[se]assentaram para[os]egípcios isto abominação-porque

לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר
vehatsa’ir kivechorato habechor lefanayv
e-o-menor conforme-sua-primogenitura o-primogênito para-face-de

כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ
‘ish ha’anashim vayitmehu kitse’irato
cada[um] os-homens e-eles-pasmaram conforme-sua-menoridade

אֶל־רֵעֵהוּ׃ 43:34 וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו
panayv me’et massə’ot vayissa’ re’ehu-‘el
sua-face de porções-de E-ele-colocou seu próximo-para

אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת
mimassə’ot binyamin massə’at vaterev ‘alehem
de-porções-de Benjamim porção-de e[ela]engrendeceu para-eles

כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ
vayishkeru vayishtu yadot chamesh kulam
e-eles[se]embebedaram[137] e-eles-beberam mãos cinco todos

עִמּוֹ׃
‘imo
com-ele

31 Depois, lavou
o rosto e saiu; e
conteve-se e disse:
Ponde pão.
32 E puseram-lhe
a ele à parte, e a
eles à parte, e aos
egípcios que comi-
am com ele à parte;
porque os egípcios
não podem comer
pão com os
hebreus, porque é
abominação para
os egípcios.
33 E assentaram-
se diante dele, o
primogênito segun-
do a sua primoge-
nitura e o menor,
segundo a sua
menoridade; do
que os homens se
maravilhavam en-
tre si.
34 E apresentou-
lhe as porções que
estavam diante de-
le; porém a porção
de Benjamim era
cinco vezes maior
do que a de
qualquer deles. E
eles beberam e se
regalaram com ele.

137 שָׁכַר *shachar* = beber abundantemente; ser, ou, se tornar bêbado; alegrar-se com bebidas; regalar-se; intoxicar-se.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

44:1 וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת
amtechot-* male’ le’mor beyto-‘al ‘asher-‘et vayetsav
sacas de-* enche para-dizer sua casa-sobre que-* E-ele-ordenou

הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת
se’et yuchlun ka’asher ‘ochel ha’anashim
carregar eles-possam conforme mantimento os-homens

וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ 44:2 וְאֶת־גְּבִיעִי
gevi’i-ve’et ‘amtachto befi ‘ish-kessef vesim
meu copo-E sua-saca na-boca cada-prata de e-ponha

גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת
ve’et haqaton ‘amtachat befi tassim hakessef gevi’i
e o-menor saca-de na-boda-de porás a-prata copo-de

כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר
‘asher yossef kidevar vaya’as shivəro kessef
que José conforme-palavra-de e-ele-fez seu-grão prata

דִּבֵּר׃ 44:3 הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה
hemah shulchu veha’anashim ‘or haboqer diber
eles despediram e-os-homens luz A-manhã dissera

וַחֲמֹרֵיהֶם׃ 44:4 הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
hirəchiqu lo’ ha’ir-‘et yatsə’u hem vachamoreyhem
distanciaram não a cidade-* saiam Eles e-burros-deles

וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף
redof qum beyto-‘al la’asher ‘amar veyossef
persegue levanta sua casa-sobre para[o]que disse e-José

אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה
lamah ‘alehem ve’amarta vehissagtam ha’anashim ‘achare
por-que? para-eles e-dize e-alcança-os os-homens após

שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃ 44:5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר
‘asher zeh halo’ tovah tachat ra’av shilamtem
que este ?Não boa por mal pagastes

יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ
yenachesh nachesh vehu’ bo ‘adoni yishteh
ele-adivinha adivinhar e-ele nele meu-senhor ele-bebe

בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ 44:6 וַיַּשִּׂגֵם
vayassigem ‘assitem ‘asher hare’otem bo
E-ele-os-alcançou fizestes que maldade-vossa nele

Gênesis 44

1 E ordenou ao
que estava sobre
sua casa, dizendo:
Enche de manti-
mento as sacas des-
tes homens, quanto
puderem levar, e
põe o dinheiro de
cada varão na boca
de sua saca.
2 E o meu copo, o
copo de prata,
porás na boca da
saca do mais novo,
com o dinheiro do
seu trigo. E fez
conforme a palavra
de José, que tinha
dito.
3 Vinda a luz da
manhã, despedi-
ram-se estes ho-
mens, eles com os
seus jumentos.
4 Saindo eles da
cidade e não se
havendo ainda dis-
tanciado, disse José
ao que estava sobre
a sua casa: Levan-
ta-te e persegue
aqueles homens; e,
alcançando-os, lhes
dirás: Por que
pagastes mal por
bem?
5 Não é este o
copo por que bebe
meu senhor? E em
que ele bem adi-
vinha? Maldade
vossa o que fizes-
tes.
6 E alcançou-os

וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 44:7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
‘elayv vayo’mer ha’eleh hadevarim-‘et ‘alehem vayedaber
a-ele E-ele-disse as-estas as palavras-* para-eles e-ele-falou

לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
ha’eleh kadevarim ‘adoni yedaber lamah
as-estas como-palavras meu-senhor ele-fala por-que?

חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
hazeh kadavar me’assot la’avadeycha chalilah
a-esta semelhante-coisa de-fazer para-teus-servos longe-esteja

44:8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ
‘amtachotenu befi matsa’nu ‘asher kessef hen
nossas-sacas na-boca-de encontramos que prata Eis-que

הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ
ve’eych kəna’an me’erets ‘eleycha heshivonu
e-como? Canaã da-terra-de para-ti a-trouxemos[de volta]

נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
zahav ‘o kessef ‘adoneycha mibeyt nignov
ouro ou prata vosso-senhor da-casa-de roubaríamos

44:9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת
vamet me’avadeycha ‘ito yimatse’ ‘asher
e-morra de-teus-servos com-ele ele-encontre que

וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃
la’avadim la’doni nihyeh ‘anachnu-vegam
para-servos para-meu-senhor seremos nós-e também

44:10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא אֲשֶׁר
‘asher hu’-ken chedivreychem ‘atah-gam vayo’mer
que ele-sim conforme-palavras-de agora-também E-ele-disse

יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ
tihyu ve’atem ‘aved li-yihyeh ‘ito yimatse’
sereis e-vós servo para mim-ele será com-ele ele-encontre

נְקִיִּם׃ 44:11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ
‘amtachto-‘et ‘ish vayoridu vayemaharu neqiyim
sua saca-* cada e-eles-desceram E-apressaram inocentes

אַרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ 44:12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל
bagadol vayechapes ‘amtachto ‘ish vayiftechu ‘artsah
em-o-maior E-ele-buscou sua-saca cada e-ele-abriu para-terra

e falou-lhes as
mes-mas palavras.
7 E eles disseram-
lhe: Por que diz
meu senhor tais
palavras? Longe
estejam teus servos
de fazerem seme-
lhante coisa.
8 Eis que o di-
nheiro que encon-
tramos na boca de
nossas sacas te
tornamos a trazer
desde a terra de
Canaã; como, pois,
furtaríamos da casa
de teu senhor prata
ou ouro?
9 Aquele dos teus
servos, com quem
for achado, morra;
e ainda nós sere-
mos escravos do
meu senhor.
10 E ele disse:
Ora, seja também
assim conforme as
vossas palavras;
aquele com quem
se achar será meu
escravo, porém vós
sereis inocentes.
11 E eles apressa-
ram-se, e cada um
pôs em terra a sua
saca, e cada um
abriu o sua saca.
12 E buscou, co-
meçando no maior

הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
hagavi’a vayimatse’ kilah uvaqaton hechel
o-copo e-ele-encontrou completou e-em-o-menor começando

בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ 44:13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס
vaya’amos simlotam vayaqəre’u binyamin me’amtachat
e-eles-carregaram suas-vestes E-eles-rasgaram Benjamim em-saca-de

אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃
ha’irah vayashuvu chamoro-‘al ‘ish
para-a-cidade e-eles-retornaram seu burro-sobre cada[um]

44:14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
vehu’ yossef veytah ve’echayv yehudah vayavo’
e-ele José para-a-casa-de e-seus-irmãos Judá E-ele-veio

עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃
‘artsah lefanayv vayifəlu sham ‘odenu
para-a-terra para-sua-face e-eles-lançaram[se] lá ainda

44:15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר
‘asher hazeh hama’asseh-mah yossef lahem vayo’mer
que o-isto o-fizestes-o que? José para-eles E-ele-disse

עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ
‘ish yenachesh nachesh-ki yeda’etem halo’ ‘assitem
homem ele-adivinha adivinhar-que eles-sabem ?não fizestes

אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃ 44:16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי
la’adoni no’mar-mah yehudah vayo’mer kamoni ‘asher
para-meu-senhor diremos-o que? Judá E-ele-disse como-eu que

מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא
matsa’ ha’elohim nitsətadaq-umah nedaber-mah
encontrou o-Deus [nos]justificaremos-e ?como falaremos-o que?

אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי
la’doni ‘avadim hinenu ‘avadeycha ‘avon-‘et
para-meu-senhor servos eis-nos teus-servos mal-*

גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃
beyado hagavia’ nimtsa’-‘asher gam ‘anachnu-gam
em-sua-mão o-copo encontrou-que também nós-também

44:17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר
‘asher ha’ish zo’t ma’assot li chalilah vayo’mer
que o-homem isto de-fazer para-mim longe-seja E-ele-disse

נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד
‘aved li-yihyeh hu’ beyado hagavia’ nimtsa’
servo para mim-ele será ele em-sua-mão o-copo encontrou

e acabando no menor; e achou-se o copo na saca de Benjamim.
13 Então, rasgaram as suas vestes, e carregaram cada um o seu jumento, e tornaram à cidade.
14 E veio Judá com os seus irmãos à casa de José, porque ele ainda estava ali; e prostraram-se diante dele em terra.
15 E disse-lhes José: Que é isto que fizestes? Não sabeis vós que um homem como eu bem adivinha?
16 Então, disse Judá: Que diremos a meu senhor? Que falaremos? E como nos justificaremos? Achou Deus a iniqüidade de teus servos; eis-nos como servos de meu senhor, e também aquele em cuja mão foi achado o copo.
17 Mas ele disse: Longe de mim fazer assim; o homem em cuja mão o copo foi achado, ele será meu servo; e vós, subam em paz para vosso pai.
18 Então, Judá se chegou a ele e

וְאַתֶּ֗ם עֲל֣וּ לְשָׁל֖וֹם אֶל־אֲבִיכֶֽם׃ פ
‘avichem-‘el leshalom ‘alu ve’atem
vosso pai-para para-paz subam e-vós

44:18 וַיִּגַּ֨שׁ אֵלָ֜יו יְהוּדָ֗ה וַיֹּאמֶר֮ בִּ֣י אֲדֹנִי֒
‘adoni bi vayo’mer yehudah ‘elayv vayigash
senhor-meu ah! e-ele-disse Judá para-ele E-ele[se]aproximou

יְדַבֶּר־נָ֨א עַבְדְּךָ֤ דָבָר֙ בְּאָזְנֵ֣י אֲדֹנִ֔י
‘adoni be’azney davar ‘avdecha na’-yedaber
meu-senhor em-ouvidos-de palavra teu-servo peço te-ele falar

וְאַל־יִ֥חַר אַפְּךָ֖ בְּעַבְדֶּ֑ךָ כִּ֥י כָמ֖וֹךָ
chamocha ki be’avdecha ‘apecha yichar-ve’al
como-tu-és porque em-seu-servo tua-ira ele[se]acenda-e não

כְּפַרְעֹֽה׃ 44:19 אֲדֹנִ֣י שָׁאַ֔ל אֶת־עֲבָדָ֖יו לֵאמֹ֑ר
le’mor ‘avadayv-‘et sha’al ‘adoni kefarə’oh
para-dizer seus servos-* perguntou meu-senhor como-Faraó

הֲיֵשׁ־לָכֶ֥ם אָ֖ב אוֹ־אָֽח׃ 44:20 וַנֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אֲדֹנִ֔י
‘adoni-‘el vano’mer ‘ach-‘o ‘av lachem-hayesh
meu senhor-para E-dissemos irmão-ou pai para vós-?existe

יֶשׁ־לָ֙נוּ֙ אָ֣ב זָקֵ֔ן וְיֶ֥לֶד זְקֻנִ֖ים קָטָ֑ן
qatan zequnim veyeled zaqen ‘av lanu-yesh
menor velhice e-filho-de idoso pai para nós-existe

וְאָחִ֣יו מֵ֗ת וַיִּוָּתֵ֨ר ה֤וּא לְבַדּוֹ֙ לְאִמּ֖וֹ וְאָבִ֥יו
ve’aviv le’imo levado hu’ vayivater met ve’achiv
e-seu-pai para-sua-mãe só ele e-restou morto e-seu-irmão

אֲהֵבֽוֹ׃ 44:21 וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־עֲבָדֶ֔יךָ הוֹרִדֻ֖הוּ אֵלָ֑י
‘elayv horiduhu ‘avadeycha-‘el vato’mer ‘ahavo
para-mim descei-o teus servos-para E-tu-disseste o-ama

וְאָשִׂ֥ימָה עֵינִ֖י עָלָֽיו׃ 44:22 וַנֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אֲדֹנִ֔י
‘adoni-‘el vano’mer ‘alayv ‘eyni ve’assimah
meu senhor-para E-dissemos sobre-ele meus-olhos e-porei

לֹא־יוּכַ֥ל הַנַּ֖עַר לַעֲזֹ֣ב אֶת־אָבִ֑יו וְעָזַ֥ב אֶת־אָבִ֖יו
‘aviv-‘et ve’azav ‘aviv-‘et la’azov hana’ar yuchal-lo’
seu pai-* e-deixar seu pai-* para-deixar o-rapaz ele pode-não

disse: Ai! Senhor meu, deixa, peço-te, o teu servo dizer uma palavra aos ouvidos de meu senhor, e não se acenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como Faraó.
19 Meu senhor perguntou a seus servos, dizendo: Tendes vós pai ou irmão?
20 E dissemos a meu senhor: Temos um idoso pai e um irmão, filho da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e só ele restou de sua mãe, e seu pai o ama.
21 Então, tu disseste a teus servos: Trazei-mo a mim, e porei os meus olhos sobre ele.
22 E nós dissemos a meu senhor: O rapaz não poderá deixar a seu pai; se deixar a seu pai, este morrerá.
23 Então, tu disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, não tornareis a ver minha face.
24 E aconteceu que, subindo nós a teu servo, meu pai, e contando-lhe as

וָמֵֽת׃ 44:23 וַתֹּ֨אמֶר֙ אֶל־עֲבָדֶ֔יךָ אִם־לֹ֥א יֵרֵ֛ד
yered lo’-‘im ‘avadeycha-‘el vato’mer vamet
descer não-se teus servos-para E-tu-disseste e-morrerá

אֲחִיכֶ֥ם הַקָּטֹ֖ן אִתְּכֶ֑ם לֹ֥א תֹסִפ֖וּן לִרְא֥וֹת
lir’ot tossifun lo’ ‘itchem haqaton ‘achichem
para-ver tornareis não convosco o-menor vosso-irmão

פָּנָֽי׃ 44:24 וַיְהִי֙ כִּ֣י עָלִ֔ינוּ אֶֽל־עַבְדְּךָ֖ אָבִ֑י
‘avi ‘avdecha-‘el ‘alinu ki vayehi panay
meu-pai teu servo-para subimos que E-ele-foi minha-face

וַנַּ֨גֶּד־ל֔וֹ אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י אֲדֹנִֽי׃ 44:25 וַיֹּ֖אמֶר אָבִ֑ינוּ
‘avinu vayo’mer ‘adoni divrey ‘et lo-vanaged
nosso-pai E-ele-disse meu-senhor palavras-de * para ele-e falamos

שֻׁ֖בוּ שִׁבְרוּ־לָ֥נוּ מְעַט־אֹֽכֶל׃ 44:26 וַנֹּ֕אמֶר
vano’mer ‘ochel-me’at lanu-shivəru shuvu
E-nós-dissemos mantimento-um pouco de para nós-comprem retornai

לֹ֥א נוּכַ֖ל לָרֶ֑דֶת אִם־יֵשׁ֩ אָחִ֨ינוּ הַקָּטֹ֤ן
haqaton ‘achinu yesh-‘im laredet nuchal lo’
o-menor nosso-irmão existe-se para-descer podemos não

אִתָּ֙נוּ֙ וְיָרַ֔דְנוּ כִּי־לֹ֣א נוּכַ֗ל לִרְאוֹת֙
lirə’ot nuchal lo’-ki veyaradnu ‘itanu
para-ver podemos não-porque e-nós-desceremos conosco

פְּנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְאָחִ֥ינוּ הַקָּטֹ֖ן אֵינֶ֥נּוּ אִתָּֽנוּ׃
‘itanu ‘eynenu haqaton ve’achinu ha’ish pney
conosco não-estiver o-menor e-nosso-irmão o-homem face-de

44:27 וַיֹּ֛אמֶר עַבְדְּךָ֥ אָבִ֖י אֵלֵ֑ינוּ אַתֶּ֣ם יְדַעְתֶּ֔ם כִּ֥י
ki yeda’etem ‘atem ‘eleynu ‘avi ‘avdecha vayo’mer
que sabeis vós para-nós meu-pai teu-servo E-ele-disse

שְׁנַ֖יִם יָֽלְדָה־לִּ֥י אִשְׁתִּֽי׃ 44:28 וַיֵּצֵ֤א הָֽאֶחָד֙ מֵֽאִתִּ֔י
me’iti ha’echad vayetse’ ‘ishti li-yaldah shnayim
de-mim o-um E-ele-saiu minha-mulher para mim-ela deu dois

וָאֹמַ֕ר אַ֖ךְ טָרֹ֣ף טֹרָ֑ף וְלֹ֥א רְאִיתִ֖יו
re’itiv velo’ toraf tarof ‘ach va’omar
o-vejo e-não despedaçado despedaçar certamente e[eu]disse

עַד־הֵֽנָּה׃ 44:29 וּלְקַחְתֶּ֧ם גַּם־אֶת־זֶ֛ה מֵעִ֥ם פָּנַ֖י
panay me’im zeh-‘et-gam uleqachtem hineh-‘ad
minha-face de este-*-também E-tomardes agora-até

palavras de meu senhor,
25 disse nosso pai: Tornai, comprai-nos um pouco de mantimento.
26 E nós dissemos: Não poderemos descer; mas, se nosso irmão menor for conosco, desceremos; pois não poderemos ver a face do homem, se este nosso irmão menor não estiver conosco.
27 Então, disse-nos teu servo, meu pai: Vós sabeis que minha mulher me deu dois filhos;
28 um ausentou-se de mim, e eu disse: Certamente foi despedaçado, e não o tenho visto até agora;
29 se agora também tirardes a este da minha face,

וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
bera’ah seyvatyi-‘et vehoradtem ‘asson veqarahu
em-mal minhas cãs-* e-descereis desastre e-lhe-aconteça

שְׁאֹלָה׃ 44:30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי
‘avi ‘avdecha-‘el kevo’i ve’atah she’olah
meu-pai teu servo-para como-eu-venho E-agora para-o-Sheol

וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃
venafsho qeshurah venafsho ‘itanu ‘eynenu vehana’ar
em-sua-alma ligada e-sua-alma conosco não-estando e-o-rapaz

44:31 וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת
vamet hana’ar ‘eyn-ki kirə’oto vehayah
e-morrerá o-rapaz não estando-que quando-ver E-será-que

וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ
‘avinu ‘avdecha seyvat-‘et ‘avadeycha vehoridu
nosso-pai teu-servo cãs-* teu-servo e[faremos]descer

בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ 44:32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר
hana’ar-‘et ‘arav ‘avdecha ki she’olah beyagon
o-rapaz-* fiador teu-servo Porque para-o-Sheol com-tristeza

מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי
vechata’ti ‘eleycha ‘avi’enu lo’-‘im le’mor ‘avi me’im
e-pequei para-ti o-trouxer não-se para-dizer meu-pai de-se

לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃ 44:33 וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ
‘avdecha na’-yeshev ve’atah hayamim-kol le’avi
teu-servo peço te-ele fique E-agora os dias-tudo de para-meu-pai

תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל
ya’al vehana’ar la’doni ‘eved hana’ar tachat
suba e-o-rapaz para-meu-senhor servo-de o-rapaz em-lugar-de

עִם־אֶחָיו׃ 44:34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר
vehana’ar ‘avi-‘el ‘e’eleh ‘eych-ki ‘echayv-‘im
e-o-rapaz meu pai-para subiria ?como-Porque seus irmãos-com

אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר
‘asher vara’ ‘er’eh pen ‘iti ‘eynenu
que em-o-mal eu-veja para-que-não comigo não-estando

e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas cãs com dor à sepultura.
30 Agora, pois, indo eu a teu servo, meu pai, e o moço não indo conosco, como a sua alma está atada com a alma dele,
31 e acontecerá que, vendo ele que o rapaz [ali] não está, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pai, com tristeza à sepultura.
32 Porque teu servo se deu por fiador por este moço
para com meu pai, dizendo: Se não to tornar, eu serei culpado a meu pai todos os dias.
33 Agora, pois, fique teu servo em lugar deste moço por servo de meu senhor, e suba o rapaz com os seus irmãos.
34 Porque como subiria eu a meu pai, o moço não estando comigo? Para que não veja eu o mal

אֶת־אָבִי׃	יִמְצָא
'avi-'et	yimtsa'
138 meu pai-*	ele-encontrará

que sobrevirá a meu pai.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 45

הַנִּצָּבִים	לְכֹל	לְהִתְאַפֵּק	יוֹסֵף	45:1 וְלֹא־יָכֹל
hanitsavim	lechol	lehit'apeq	yossef	yachol-velo'
os[que]estavam	para-tudo-de	para[se]conter	José	ele podia-E não
מֵעָלָי	כָל־אִישׁ	הוֹצִיאוּ	וַיִּקְרָא	עָלָיו
me'alay	'ish-chol	hitsi'u	vayiqra'	'alayv
de-diante-de-mim	homem-tudo de	saiam	e-ele-clamou	diante-dele
יוֹסֵף	בְּהִתְוַדַּע	אִתּוֹ	אִישׁ	וְלֹא־עָמַד
yossef	behitvada'	'ito	'ish	'amad-velo'
José	em[dar se a]conhecer	com-ele	homem	ficou-e não
וַיִּשְׁמְעוּ	בִּבְכִי	אֶת־קֹלוֹ	45:2 וַיִּתֵּן	אֶל־אֶחָיו׃
vayishme'u	bivechi	qolo-'et	vayiten	'echayv-'el
e-eles-ouviram	em-choro	sua voz-*	E-ele-deu	seus irmãos-para
יוֹסֵף	45:3 וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה׃	בֵּית	וַיִּשְׁמַע	מִצְרַיִם
yossef	vayo'mer	parə'oh	beyt	vayishma'	mitsrayim
José	E-ele-disse	Faraó	casa-de	e-eles-ouviram	Egito
חָי	אָבִי	הַעוֹד	יוֹסֵף	אֲנִי	אֶל־אֶחָיו
chay	'avi	ha'od	yossef	'ani	'echayv-'el
vive	meu-pai	?ainda	José	eu	seus irmãos-para
כִּי	אֹתוֹ	לַעֲנוֹת	אֶחָיו	וְלֹא־יָכְלוּ
ki	'oto	la'anot	'echayv	yachlu-'le'el
porque	[a]ele	para-responderem	seus-irmãos	eles podiam-e não
אֶל־אֶחָיו	יוֹסֵף	45:4 וַיֹּאמֶר	מִפָּנָיו׃	נִבְהֲלוּ
'echayv-'el	yossef	vayo'mer	mipanayv	nivhalu
seus irmãos-para	José	E-ele-disse	de-sua-face	perplexos

1 E José não podia se conter diante de todos os que estavam com ele; e clamou: Fazei sair daqui a todos; e ninguém ficou com ele quando José se deu a conhecer a seus irmãos.
2 E levantou a sua voz com choro, de maneira que os egípcios o ouviam, e a casa de Faraó o ouviu.
3 E disse José a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam responder, porque estavam pasmados diante da sua face.
4 E disse José a seus irmãos: Peço-vos, chegai-vos a

138 No longo discurso de Judá, e na paciência do grande e poderoso monarca José para ouvi-lo, podemos ver claramente que o objetivo de José, com toda aquela encenação de incriminação, era resgatar seus irmãos de suas culpas e pecados. Ele pressionou até que seus irmãos reconhecessem a sua condição de pecado, confessassem seus erros, e, pedissem clemência (ou, perdão, se soubessem estar diante de José). Uma vez que chegaram a esse ponto, José apressa-se a se revelar irmão, amigo, amoroso e cuidadoso.

Cremos que este texto das Escrituras nos lança luz sobre o glorioso (mas também terrível!) dia em que o Messias Jesus se revelará a seus irmãos, o povo de Israel, os judeus que estiverem aqui sete anos após o Arrebatamento da Igreja do Senhor. A Bíblia nos insta a orarmos (e muito!) pelo povo de Israel, pelo seu reconhecimento e pela sua aceitação do Messias. Façamos, pois, isto!

גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר
vayo'mer vayigashu 'elay na'-geshu
e-ele-disse e-eles[se]aproximaram para-mim vos peço-aproximem[se]

אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃
mitsrayimah 'oti mechartem-'asher 'achichem yossef 'ani
para-o-Egito [a]mim vendestes-que vosso-irmão José eu

45:5 וְעַתָּה ׀ אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
be'eyneychem yichar-ve'al te'atsevu-'al ve'atah
em-vossos-olhos ele[se]enfureceu-e não [vos]entristeçais-não E-agora

כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה
lemichyah ki henah 'oti mechartem-ki
para-preservação-da-vida porque para-aqui [a]mim vendestes-porque

שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ 45:6 כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב
hara'av shnatayim zeh-ki lifneychem 'elohim shlachani
a-fome [dois]anos este-Porque adiante-de-vós Deus me-enviou

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
'asher shanim chamesh ve'od ha'erets beqerev
que anos cinco e-ainda a-terra em-meio-de

אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃ 45:7 וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים
'elohim vayishlacheni veqatsir charish-'eyn
Deus E-Ele-me-enviou e-colheita plantação-não haverá

לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
ba'arets she'erit lachem lasum lifneychem
em-a-terra remanescente para-vós para-estabelecer diante-deles

וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ 45:8 וְעַתָּה
ve'atah gdolah lifleytah lachem ulehachayot
E-agora grande para-escape para-vós e-para-as-vidas

לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
ha'elohim ki henah 'oti shlachtem 'atem-lo'
o-Deus porque para-aqui [a]mim enviastes vós-não

וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ
beyto-lechol ule'adon lefarə'oh le'av vayesimeni
sua casa-para tudo de e-por-senhor para-Faraó por-pai e-Ele-me-pôs

וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 45:9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ
va'alu maharu mitsrayim 'erets-bechol umoshel
e-subi Apressai[-vos] Egito terra do-em tudo de e-regente

אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
yossef benecha 'amar koh 'elayv va'amartem 'avi-'el
José teu-filho diz assim para-ele e-digam meu pai-para

mim. E chegaram-se. En-tão, disse ele: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito.
5 E agora, não vos entristeçais e nem se enfureçam em vossos olhos por me venderem para cá; porque, para preservação da vida, Deus me enviou adiante de vós.
6 Porque já houve dois anos de fome no meio da terra, e ainda restam cinco anos em que não haverá plantação nem colheita.
7 Pelo que Deus me enviou adiante de vós, para estabelecer para vós [um] remanes-cente na terra e para guardar-vos em vida por um grande livramento.
8 Assim, não fostes vós que me enviastes para cá, senão Deus, que me tem posto por pai de Faraó, e por senhor de toda a sua casa, e como regente em toda a terra do Egito.
9 Apressai-vos, e subi a meu pai, e dizei-lhe: Assim diz o teu filho José: Deus me tem posto

שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי
‘elay redah mitsrayim-lechol le’adon ‘elohim samani
para-mim desce Egito-para tudo de por-senhor Deus me-pôs

אַל־תַּעֲמֹד׃ 45:10 וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
vehayiyta goshen-ve’erets veyashavta ta’amod-‘al
e-tu-estarás Gósen-na terra de E-tu-habitarás fique[parado]-não

קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
vaneycha uvney uvaneycha ‘atah ‘elay qarov
teus-filhos e-filhos-de e-teus-filhos tu para-mim próximo

וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 45:11 וְכִלְכַּלְתִּי
vechilkalǝti lach-‘asher-vechol uveqarǝcha vetso’necha
E-te-sustentarei para ti-que-e tudo de e-tuas-vacas e-tuas-ovelhas

אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב
ra’av shanim chamesh ‘od-ki sham ‘otecha
fome anos cinco ainda-porque lá [a]ti

פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
lach-‘asher-vechol uveytecha ‘atah tivarish-pen
para ti-que-e tudo de e-tua-casa tu empobreças-para que não

45:12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
vinyamin ‘achi ve’eyney ro’ot ‘eyneychem vehineh
Benjamim meu-irmão e-olhos-de veem vossos-olhos E-eis-que

כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃ 45:13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
le’avi vehigadtem ‘aleychem hamedaber pi-ki
para-meu-pai E-dizei para-vós a[de]falado minha boca-que

אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
re’item ‘asher-kol ve’et bemitstrayim kevodi-kol-‘et
vistes que-tudo de e no-Egito minha glória-tudo de-*

וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃ 45:14 וַיִּפֹּל
vayipol henah ‘avi-‘et vehoredtem umihartem
E-ele-lançou-se para-aqui meu pai-* e-descei e-apressai-vos

עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן
uvinyamin vayevech ‘achiv-vinyamin tsavǝ’re-‘al
e-Benjamim e-ele-chorou seu irmão-Benjamim pescoço de-sobre

בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ 45:15 וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו
‘echayv-lechol vayenasheq tsava’rayv-‘al bachah
seus irmãos-para tudo de E-ele-beijou pescoço dele-sobre chorou

por senhor em toda a terra do Egito; desce a mim e não te demores.
10 E habitarás na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu e os teus filhos, e os filhos dos teus filhos, tuas ovelhas, e tuas vacas, e tudo o que tens.
11 E te sustentarei lá, porque ainda haverá cinco anos de fome, para que não empobreças tu e tua casa, e tudo o que tens.
12 E eis que vossos olhos veem, e os olhos de meu irmão Benjamim, que é minha boca que vos fala.
13 E contai a meu pai toda a minha glória no Egito e tudo o que tendes visto; e apressai-vos e descei meu pai para cá.
14 E lançou-se ao pescoço de Benjamim, seu irmão, e chorou; e Benjamim chorou ao seu pescoço.
15 E beijou todos os seus irmãos

וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו
‘echayv diberu chen ve’acharey ‘aleyhem vayevech
irmãos-dele falaram disto e-depois sobre-eles e-ele-chorou

אִתּוֹ׃ 45:16 וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ
ba’u le’mor parə’oh beyt nishma’ vehaqol ‘ito
veio para-dizer Faraó casa-de ouviu E-a-tudo-de com-ele

אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
uve’eyney farə’aoh be’eyney vayiytav yossef ‘achey
e-em-olhos-de Faraó em-olhos-de e-ele-bom José irmãos-de

עֲבָדָיו׃ 45:17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ
‘acheycha-‘el ‘emor yossef-‘el parə’oh vayo’mer ‘avadayv
teus irmãos-para dize José-para Faraó E-ele-disse seus-servos

זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה
‘artsah vo’u-ulechu beyrechem-‘et ta’anu ‘assu zo’t
para-a-terra vinde-e ide vossos animais-* carreguem fazei isto

כְּנָעַן׃ 45:18 וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי
‘elay uvo’u bateychem-ve’et ‘avichem-‘et uqechu kəna’an
para-mim e-vinde vossas casas-e vosso pai-* E-tomai Canaã

וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ
ve’ichlu mitsrayim ‘erets tuv-‘et lachem ve’etenah
e-comereis Egito terra bom de-* para-vós e-vos-darei

אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃ 45:19 וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ
‘assu ‘zo’t tsuveytah ve’atah ha’arets chelev-‘et
faze isto mandado E-tu a-terra gordura de-*

קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
letapechem ‘agalot mitsrayim me’erets lachem-qechu
para-vossos-meninos carros Egito da-terra-de para vós-tomai

וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
uva’tem ‘avichem-‘et unessa’tem velinəsheychem
e-venham vosso pai-* e-levantem[139] e-para-vossas-mulheres

45:20 וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם
keleychem-‘al tachos-‘al ve’eynechem
vossos utensílios-sobre [se]preocupem-não E-vossos-olhos

כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃
hu’ lachem mitsrayim ‘erets-kol tuv-ki
ele para-vós Egito terra do-tudo de bom de-porque

e chorou sobre eles; e, depois, seus irmãos falaram com ele.
16 E ouviu-se na casa de Faraó, dizendo: Os irmãos de José são vindos; e pareceu bem aos olhos de Faraó e aos olhos de seus servos.
17 E disse Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais, e parti, e tornai à terra de Canaã,
18 e tornai a vosso pai e a vossas casas, e vinde a mim; e eu vos darei o melhor da terra do Egito, e comereis a gordura da terra.
19 A ti, pois, é ordenado; fazei isto: Tomai para vós da terra do Egito carros para vossos meninos, para vossas mulheres e para vosso pai e vinde.
20 E não vos preocupeis com coisa alguma dos vossos utensílios; porque o melhor de toda a terra do Egito será vosso.

139 נָשָׂא *nassa’* = levantar; suportar; carregar; tomar; suster; permanecer; tirar fora; ajudar; assistir; exaltar. Um bom entendimento seria: “Tirar de lá, de Canaã, transportado em um carro”.

יוֹסֵף	לָהֶם	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	45:21 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
yossef	lahem	vayiten	yisra’el	bney	chen-vaya’assu
José	para-eles	e-ele-deu	Israel	filhos-de	assim-E eles fizeram
צֵדָה	לָהֶם	וַיִּתֵּן	פַרְעֹה	עַל־פִּי	עֲגָלוֹת
tsedah	lahem	vayiten	farəʼoh	pi-‘al	‘agalot
provisão	para-eles	e-ele-deu	Faraó	boca de-sobre	carros
שְׂמָלֹת	חֲלִפוֹת	לָאִישׁ	נָתַן	45:22 לְכֻלָּם	לַדָּרֶךְ׃
semalot	chalifot	la’ish	natan	lechulam	ladarech
roupas	mudas-de	para-cada[um]	deu	A-todos	para-o-caminho
וְחָמֵשׁ	כֶּסֶף	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	נָתַן	וּלְבִנְיָמִן
vechamesh	kessef	me’ot	shəlosh	natan	ulevinyamin
e-cinco	prata	centenas-de	três	deu	e-para-Benjamim
עֲשָׂרָה	כְּזֹאת	שָׁלַח	45:23 וּלְאָבִיו	שְׂמָלֹת׃	חֲלִפֹת
‘assarah	kezo’t	shalach	ule’aviv	semalot	chalifot
dez	como-isto	enviou	E-para-seu-pai	roupas	mudas-de
אֲתֹנֹת	וְעֶשֶׂר	מִצְרָיִם	מִטּוּב	נֹשְׂאִים	חֲמֹרִים
‘atonot	ve’esser	mitsrayim	mituv	nosse’im	chamorim
jumentas	e-dez	Egito	do-bom-de	carregados	burros
לְאָבִיו	וּמָזוֹן	וָלֶחֶם	בָּר	נֹשְׂאֹת	
le’aviv	umazon	valechem	bar	nosse’ot	
para-seu-pai	e-mantimento	e-pão	grão	carregadas-de	
וַיֵּלֵכוּ	אֶת־אֶחָיו	45:24 וַיְשַׁלַּח	לַדָּרֶךְ׃		
vayelechu	‘echayv-‘et	vayeshalach	laderech		
e-eles-foram	seus-irmãos	E-ele-despediu	para-o-caminho		
45:25 וַיַּעֲלוּ	בַּדָּרֶךְ׃	אַל־תִּרְגְּזוּ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	
vaya’alu	baderech	tirgezu-‘al	‘alehem	vayo’mer	
E-eles-subiram	no-caminho	contendais-não	para-eles	e-ele-disse	
אֲבִיהֶם׃	אֶל־יַעֲקֹב	כְּנַעַן	אֶרֶץ	וַיָּבֹאוּ	מִמִּצְרָיִם
‘avihem	ya’aqov-‘el	kəna’an	‘erets	vayavo’u	mimitsrayim
pai-deles	Jacó-para	Canaã	terra-de	e-eles-vieram	do-Egito
חַי	יוֹסֵף	עוֹד	לֵאמֹר	לוֹ	45:26 וַיַּגִּדוּ
chai	yossef	‘od	le’mor	lo	vayagidu
vive	José	ainda	para-dizer	para-ele	E-eles-falaram
וַיָּפָג	מִצְרָיִם	בְּכָל־אֶרֶץ	מֹשֵׁל	וְכִי־הוּא	
vayafag	mitsrayim	‘erets-bechol	moshel	hu’-vechi	
e-ele-emudeceu	Egito	terra do-em tudo de	regente	ele-e que	

21 E os filhos de Israel fizeram assim. E José deu-lhes carros, conforme o mandado de Faraó; e ele deu para eles provisão para o caminho.
22 A todos deu, a cada um, mudas de vestes; e a Benjamim deu trezentas peças de prata e cinco mudas de vestes.
23 E a seu pai enviou semelhantemente dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentas carregadas de grãos, e pão, e comida para seu pai, para o caminho.
24 E despediu os seus irmãos, e partiram; e disse-lhes: Não contendais pelo caminho.
25 E subiram do Egito e vieram à terra de Canaã, a Jacó, seu pai.
26 E anunciaram, para ele dizendo: José ainda vive e ele é regente em toda a terra do Egito. E

45:27 וַיְדַבְּרוּ	לָהֶם׃	לֹא־הֶאֱמִין	כִּי	לִבּוֹ
vayidaberu	lahem	he’emin-lo’	ki	libo
E-eles-disseram	para-eles	acreditava-não	porque	seu-coração

אֲלֵהֶם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יוֹסֵף	כָּל־דִּבְרֵי	אֵת	אֵלָיו
‘alehem	diber	‘asher	yossef	divrey-kol	‘et	‘elayv
para-eles	dissera	que	José	palavras de-tudo de	*	para-ele

אֹתוֹ	לָשֵׂאת	יוֹסֵף	אֲשֶׁר־שָׁלַח	אֶת־הָעֲגָלוֹת	וַיַּרְא
‘oto	lasse’t	yossef	shalach-‘asher	ha’agalot-‘et	vayare’
[a]ele	para-colocar	José	enviara-que	os carros-*	e-ele-viu

יִשְׂרָאֵל	45:28 וַיֹּאמֶר	אֲבִיהֶם׃	יַעֲקֹב	רוּחַ	וַתְּחִי
yisra’el	vayo’mer	‘avihem	ya’aqov	ruach	vatechi
Israel	E-ele-disse	seu-pai	Jacó	espírito-de	e[re]viveu

בְּטֶרֶם	וְאֶרְאֶנּוּ	אֵלְכָה	חָי	בְּנִי	עוֹד־יוֹסֵף	רַב
beterem	ve’ere’enu	‘eləchah	chay	beni	yossef-‘od	rav
antes	e-o-verei	irei	vive	meu-filho	José-ainda	basta!

אָמוּת׃
‘amut
[eu]morra

seu cora-ção emudeceu, por-que não os acredi-tava.
27 Porém, haven-do-lhe eles contado todas as palavras de José que ele lhes falara, e vendo ele os carros que José enviara para levá-lo, reviveu o espírito de Jacó, seu pai.
28 E disse Israel: Basta! Ainda vive meu filho José; eu irei e o verei antes que eu morra.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 46

וַיָּבֹא	וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ	יִשְׂרָאֵל	46:1 וַיִּסַּע
vayavo’	lo-‘asher-vechol	yisra’el	vayissa’
e-ele-veio	para ele-que-e tudo de	Israel	E-ele-partiu

אָבִיו	לֵאלֹהֵי	זְבָחִים	וַיִּזְבַּח	שָׁבַע	בְּאֵרָה
‘aviv	le’lohey	zevachim	vayizbach	shava’	be’erah
seu-pai	para[o]Deus-de	sacrifícios	e-ele-sacrificou		para-Berseba

הַלַּיְלָה	בְּמַרְאֹת	לְיִשְׂרָאֵל ׀	אֱלֹהִים	46:2 וַיֹּאמֶר	יִצְחָק׃
halayelah	bemar’ot	leyisra’el	‘elohim	vayo’mer	yitschaq
a-noite	em-visões-de	para-Israel	Deus	E-ele-disse	Isaque

46:3 וַיֹּאמֶר	הִנֵּנִי׃	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב ׀	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר
vayo’mer	hinenih	vayo’mer	ya’aqov	ya’aqov	vayo’mer
E-ele-disse	eis-me-aqui	e-ele-disse	Jacó	Jacó	e-ele-disse

מֵרְדָה	אַל־תִּירָא	אָבִיךָ	אֱלֹהֵי	הָאֵל	אָנֹכִי
meredah	tira’-‘al	‘avicha	‘elohey	ha’el	‘anochi
em-descer	temas-não	teu-pai	Deus-de	o-Deus	eu

46:4 אָנֹכִי	שָׁם׃	אֲשִׂימְךָ	גָּדוֹל	כִּי־לְגוֹי	מִצְרַיְמָה
‘anochi	sham	‘assimecha	gadol	legoy-ki	mitsrayəmah
Eu	lá	eu-te-farei	grande	para nação-porque	para-o-Egito

1 E partiu Israel com tudo quanto tinha, e veio

a Berseba, e ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai.
2 E falou Deus a Israel em visões, de noite, e disse: Jacó! Jacó! E ele disse: Eis-me aqui.
3 E disse: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas descer ao Egito, porque eu te farei ali uma grande nação.
4 E

אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה
‘aloh-gam ‘a’alecha ve’anochi mitsrayəmah ‘imcha ‘ered
subir-sim te-subirei e-eu para-o-Egito contigo descerei

וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃ 46:5 וַיָּקָם יַעֲקֹב
ya’aqov vayaqam ‘eynecha-‘al yado yassit veyossef
Jacó E-ele-levantou teus olhos-sobre sua-mão ele-porá e-José

מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
‘avichem ya’aqov-‘et yisra’el-vney vayissə’u shava’ mibe’er
seu-pai Jacó-* Israel-filhos de e-levaram de-Berseba

וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה
parə’oh shalach-‘asher ba’agalot nesheyhem-ve’et tapam-ve’et
Faraó enviara-que nos-carros suas mulheres-e seus meninos-e

לָשֵׂאת אֹתוֹ׃ 46:6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם
rechusham-ve’et miqneyhem-‘et vayiqchu ‘oto lasse’t
sua propriedade-e seu gado-* E-ele-tomou [a]ele para-levar

אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה
mitsrayəmah vayavo’u kəna’an be’erets rachəshu ‘asher
para-o-Egito e-eles-vieram Canaã na-terra-de adquiriram que

יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ 46:7 בָּנָיו וּבְנֵי
uvney banayv ‘ito zarə’o-vechol ya’aqov
e-filhos-de Seus-filhos com-ele sua semente-e tudo de Jacó

בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
banayv uvenot benotayv ‘ito vanayv
seus-filhos e-filhas-de suas-filhas com-ele seus-filhos

וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס 46:8 וְאֵלֶּה
ve’eleh mitsrayəmah ‘ito hevi’ zarə’o-vechol
E-estes para-o-Egito com-ele veio sua semente-e tudo de

שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב
ya’aqov mitsrayəmah haba’im yisra’el-bney shemot
Jacó para-o-Egito os[que]vieram Israel-filhos de nomes-de

וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ 46:9 וּבְנֵי רְאוּבֵן
re’uven uvney re’uven ya’aqov bechor uvanayv
Rúben E-filhos-de Rúben Jacó primogênito e-seus-filhos

חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ 46:10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
shimə’on uvney vecharmi vechetsron ufalu’ chanoch
Simeão E-filhos-de e-Carmi e-Hezrom e-Palu Enoque

descerei contigo ao Egito e certamente te farei tornar a subir; e José porá a sua mão sobre os teus olhos.
5 Então, levantou-se Jacó de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó, seu pai, e seus meninos, e as suas mulheres, nos carros que Faraó enviara para o levar.
6 E tomaram o seu gado e a sua propriedade que tinham adquirido na terra de Canaã e vieram ao Egito, Jacó e toda a sua semente com ele.
7 Os seus filhos, e os filhos de seus filhos com ele, as suas filhas, e as filhas de seus filhos, e toda a sua semente levou consigo ao Egito.
8 E estes são os nomes dos filhos de Israel, que vieram ao Egito, Jacó
e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacó,
9 e os filhos de Rúben: Enoque, e Palu, e Hezrom, e Carmi.
10 E os filhos de Simeão:

יְמוּאֵ֛ל וְיָמִ֥ין וְאֹ֖הַד וְיָכִ֣ין וְצֹ֑חַר וְשָׁא֖וּל

vesha’ul vetsochar veyachin ve’ohad veyamin yemu’el

e-Saul e-Zoar e-Jaquim e-Oade e-Jamim Jemuel

בֶּן־הַֽכְּנַעֲנִֽית׃ 46:11 וּבְנֵ֖י לֵוִ֑י גֵּֽרְשׁ֕וֹן קְהָ֖ת וּמְרָרִֽי׃

umerari qehat gershon levi uvney hakna’anit-ben

e-Merari Coate Gérsom Levi E-filhos-de a cananéia-filho de

46:12 וּבְנֵ֣י יְהוּדָ֗ה עֵ֧ר וְאוֹנָ֛ן וְשֵׁלָ֖ה וָפֶ֣רֶץ וָזָ֑רַח

vazarach vaferets veshelah ve’onan ‘er yehudah uvney

e-Zerá e-Perez e-Selá e-Onã Er Judá e-filhos-de

וַיָּ֨מָת עֵ֤ר וְאוֹנָן֙ בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן וַיִּהְי֥וּ

vayihyu kəna’an be’erets ve’onan ‘er vayamat

e-ele-foi Canaã na-terra-de e-Onã Er e-ele-morreu

בְנֵי־פֶ֖רֶץ חֶצְרֹ֥ן וְחָמֽוּל׃ 46:13 וּבְנֵ֖י יִשָּׂשכָ֑ר תּוֹלָ֥ע

tola’ yissachar uvney vechamul chetsron ferets-vney

Tola Issacar E-filhos-de e-Hamul Esrom Perez-filhos de

וּפֻוָּ֖ה וְי֥וֹב וְשִׁמְרֹֽן׃ 46:14 וּבְנֵ֖י זְבוּלֻ֑ן סֶ֥רֶד וְאֵל֖וֹן

ve’elon sered zevulun uvney veshimron veyov ufuvah

e-Elom Serede Zebulom E-filhos-de e-Sinrom e-Jó e-Puva

וְיַחְלְאֵֽל׃ 46:15 אֵ֣לֶּה ׀ בְּנֵ֣י לֵאָ֗ה אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֤ה לְיַעֲקֹב֙

leya’aqov yalədah ‘asher le’ah bney ‘ eleh veyachle’el

para-Jacó ela-deu que Léia filhos-de Estes e-Jaleel

בְּפַדַּ֣ן אֲרָ֔ם וְאֵ֖ת דִּינָ֣ה בִתּ֑וֹ כָּל־נֶ֨פֶשׁ בָּנָ֧יו

banayv nefesh-kol vito dinah ve’et ‘aram befadan

seus-filhos alma de-tudo de sua-filha Diná e em-Padã-Arã

וּבְנוֹתָ֛יו שְׁלֹשִׁ֥ים וְשָׁלֹֽשׁ׃ 46:16 וּבְנֵ֣י גָ֔ד צִפְי֥וֹן וְחַגִּ֖י

vechagi tsifyon gad uvney veshalosh shəloshim uvenotayv

e-Hagi Zifiom Gad E-filhos-de e-três trinta e-suas-filhas

שׁוּנִ֣י וְאֶצְבֹּ֑ן עֵרִ֖י וַאֲרוֹדִ֥י וְאַרְאֵלִֽי׃ 46:17 וּבְנֵ֣י אָשֵׁ֗ר

‘asher uvney ve’arə’eli va’arodi ‘eri ve’etsebon shuni

Aser E-filhos-de e-Areli e-Arodi Eri e-Esbom Suni

יִמְנָ֧ה וְיִשְׁוָ֛ה וְיִשְׁוִ֥י וּבְרִיעָ֖ה וְשֶׂ֣רַח אֲחֹתָ֑ם

‘achotam veserach uveria’h veyishvi veyishvah yimnah

irmã-deles e-Será e-Berias e-Isvi e-Isvá Imna

וּבְנֵ֣י בְרִיעָ֔ה חֶ֖בֶר וּמַלְכִּיאֵֽל׃ 46:18 אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י

bney ‘eleh umalki’el chever veria’h uvney

filhos-de Estes e-Malquiel Héber Berias e-filhos-de

Jemuel, e Jamim, e Oade, e Jaquim, e Zoar, e Saul, filho da cananéia.

11 E os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

12 E os filhos de Judá: Er, e Onã, e Selá, e Perez, e Zerá. Er e Onã morreram na terra de Canaã; e os filhos de Perez foram Esrom e Hamul.

13 E os filhos de Issacar: Tola, e Puva, e Jó, e Sinrom.

14 E os filhos de Zebulom: Serede, e Elom, e Jaleel.

15 Estes são os filhos de Léia, que deu a Jacó em Padã Arã, com Diná, sua filha; todas as almas de seus filhos e de suas filhas foram trinta e três.

16 E os filhos de Gade: Zifiom, e Hagi, e Suni, e Esbom, e Eri, e Arodi, e Areli.

17 E os filhos de Aser: Imna, e Isvá, e Isvi, e Berias, e Será, a irmã deles; e os filhos de Berias: Héber e Malquiel.

18 Estes são os filhos de

זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד
vateled bito lele’ah lavan natan-‘asher zilpah
e[ela]deu sua-filha para-Léia Labão deu-que Zilpa

אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ 46:19 בְּנֵי רָחֵל
rachel bney nafesh ‘assereh shesh leya’aqov ‘eleh-‘et
Raquel Filhos-de alma dez seis para-Jacó estas-*

אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 46:20 וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף
leyossef vayivaled uvinyamin yossef ya’aqov ‘eshet
para-José E-ele-nasceu e-Benjamim José Jacó mulher-de

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
fera poti-bat ‘asenat lo-yaldah ‘asher mitsrayim be’erets
Potífera-filha de Asenate a ele-deu que Egito na-terra-do

כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ 46:21 וּבְנֵי בִנְיָמִן
vinyamin uvney ‘efrayim-ve’et menasheh-‘et ‘on kohen
Benjamim E-filhos-de Efraim-e Manassés-* Om sacerdote-de

בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ
varosh ‘echi vena’aman gera’ ve’ashbel vavecher bela’
e-Rôs Eí e-Naamã Gera e-Asbel e-Bequer Belá

מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃ 46:22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר
‘asher rachel bney ‘eleh ve’arde vechupim mupim
que Raquel filhos-de Estes e-Arde e-Hupim Mupim

יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ 46:23 וּבְנֵי־דָן
dan-uvney ‘assar ‘arba’ah nefesh-kol leya’aqov yulad
Dan-E filhos de dez quatro alma-tudo de para-Jacó ele-nasceu

חֻשִׁים׃ 46:24 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃
veshilem veyetser veguni yachtse’el naftali uvney chushim
e-Silém e-Jezer e-Guni Jazeel Naftali E-filhos-de Husim

46:25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל
lerachel lavan natan-‘asher viləhah bney ‘eleh
para-Raquel Labão deu-que Bila filhos-de Estes

בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃
shiv’ah nefesh-kol leya’aqov ‘eleh-‘et vateled bito
sete alma-tudo de para-Jacó estes-* e[ela]deu sua-filha

46:26 כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי
yotsə’ey mitsrayəmah leya’aqov haba’ah hanefesh-kol
saído-de para-o-Egito para-Jacó a[que]veio a alma-tudo de

Zilpa, a qual Labão deu à Léia sua filha e ela deu a Jacó estas dezesseis almas.
19 Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim.
20 E nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, que lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.
21 E os filhos de Benjamim: Belá, e Bequer, e Asbel, e Gera, e Naamã, e Eí, e Rôs, Mupim, e Hupim, e Arde.
22 Estes são os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze almas.
23 E o filho de Dã: Husim.
24 E os filhos de Naftali: Jazeel, e Guni, e Jezer, e Silém.
25 Estes são os filhos de Bila, a qual Labão deu à sua filha Raquel e que deu estes a Jacó; todas as almas foram sete.
26 Todas as almas que vieram com Jacó ao Egito,

יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
nefesh-kol ya’aqov-vney neshey milevad yerecho
alma-tudo de Jacó-filhos de mulheres-de fora seu-lombo

שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃ 46:27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ
lo-yulad-‘asher yossef uvney vashesh shishim
para ele-ele nasceu-que José E-filhos-de e-seis sessenta

בְמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
ya’aqov-leveyt hanefesh-kol shənayim nefesh bemitsrayim
Jacó-para casa de a alma-tudo de dois alma no-Egito

הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ פ
shivə’im mitsrayəmah haba’ah
setenta para-o-Egito a[que]veio

46:28 וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת
lehorot yossef-‘el lefanayv shalach yehudah-ve’et
para-encaminhar José-para para-sua-face enviou Judá-E

לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
goshen ‘artsah vayavo’u goshenah lefanayv
Gósen para-a-terra-de e-ele-veio para-Gósen para-sua-face

46:29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל
yisra’el-liqra’t vaya’al mercavto yossef vaye’essor
Israel-para encontrar com e-ele-subiu seu-carro José E-ele-aprontou

אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל
vayipol ‘elayv vayera’ goshenah ‘aviv
e-ele-lançou[se] para-ele e-ele-viu para-Gósen seu-pai

עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃
‘od tsavarayv-‘al vayevech tsavarayv-‘al
ainda seu pescoço-sobre e-ele-chorou seu pescoço-sobre

46:30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי
‘achare hapa’am ‘amutah yossef-‘el yisra’el vayo’mer
após a-vez eu-morra para-José Israel E-ele-disse

רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃ 46:31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
yossef vayo’mer chay ‘odecha ki panayv-‘et re’oti
José E-ele-disse vives [tu]ainda porque sua face-* [eu]ver

אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה
ve’agidah ‘e’eleh ‘aviv beyt-ve’el ‘echayv-‘el
e[eu]direi [eu]subirei seu-pai casa de-e para seus irmãos-para

לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי
‘avi-uveyt ‘achay ‘elayv ve’omerah lefarə’oh
meu pai-e casa de meus-iemãos para-ele e[eu]direi para-Faraó

que descenderam dele, fora as mulheres dos filhos de Jacó, todas as almas foram sessenta e seis.
27 E os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram duas almas. Todas as almas da casa de Jacó, que vieram ao Egito, foram setenta.
28 E [Jacó] enviou Judá diante da sua face a José, para o encaminhar a Gósen; e chegaram à terra de Gósen.
29 Então, José aprontou o seu carro e subiu a encontrar com Israel, seu pai, a Gósen. E, mostrando-se-lhe, lançou-se ao seu pescoço e chorou sobre o seu pescoço, longo tempo.
30 E Israel disse a José: Morra eu agora, pois já tenho visto o teu rosto, que ainda vives.
31 Depois, disse José a seus irmãos e à casa de seu pai: Eu subirei, e anunciarei a Faraó, e lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai,

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ 46:32 וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי
ro’ey veha’anashim ‘elay ba’u kəna’an-be’erets ‘asher
pastores-de E-os-homens a-mim vieram Canaã-na terra de que

צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
uveqaram vetsonam hayu miqneh ‘anshey-ki tso’n
e-suas-vacas e-suas-ovelhas são gado homens de-porque ovelha

וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ 46:33 וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם
lachem yiqra’-ki vehayah hevi’u lahem ‘asher-vechol
a-vós ele chamar-que E-será trouxeram para-eles que-e tudo de

פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃ 46:34 וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי
‘anshey va’amartem ma’asseychem-mah ve’amar parə’oh
homens-de E-vós-direis vossa ocupação-qual? e-disser Faraó

מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה
‘atah-ve’ad mine’ureynu ‘avadeycha hayu miqneh
agora-e até desde-nossa-mocidade teus-servos foram gado

גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
be’erets teshvy ba’avur ‘avoteynu-gam ‘anachnu-gam
na-terra-de habiteis de-maneira[que] nossos pais-também nós-também

גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃
tso’’n ro’eh-kol mitsrayim to’avat-ki goshen
ovelha pastor de-tudo de Egito abominação para-porque Gósen

que estavam na
terra de Canaã,
vieram a mim.
32 E os varões
são pastores de
ovelhas, porque
são homens de
gado, e trouxeram
consigo as suas
ovelhas, e as suas
vacas, e tudo o que
tem.
33 E será que
quando Faraó vos
chamar e disser:
Qual é a vossa
ocupação?
34 Então, direis:
Teus servos foram
homens de gado
desde a nossa mo-
cidade até agora,
tanto nós como os
nossos pais; para
que habiteis na
terra de Gósen,
porque todo o
pastor de ovelhas é
abominação para
os egípcios.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 47

47:1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי
‘avi vayo’mer lefarə’oh vayaged yossef vayavo’
meu-pai e-ele-disse para-Faraó e-ele-falou José E-ele-veio

וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
lahem ‘asher-vechol uveqaram vetso’nam ve’achay
a-eles que-e tudo de e-gado-deles e-ovelhas-deles e-meus-irmãos

בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
goshen be’erets vehinam kəna’an me’erets ba’u
Gósen na-terra-de e-eis-que Canaã da-terra-de vieram

1 Então, veio
José, e anunciou a
Faraó, e disse: Meu
pai, e os meus
irmãos, e as suas
ovelhas, e seu
gado, com tudo o
que têm, chegaram
da terra de Canaã,
e eis que estão na
terra de Gósen.

47:2 וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
‘anashim chamishah laqach ‘echayv umiqtseh
homens cinco tomou seus-irmãos E-da-extremidade-de

וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃ 47:3 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו
‘echayv-‘el parə’oh vayo’mer farə’oh lifney vayatsigem
seu irmão-para Faraó E-ele-disse Faraó diante-de e-os-pôs

מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן
tso’n ro’eh parə’oh-‘el vayo’meru ma’asseychem-mah
ovelha pastor-de para-Faraó e-eles-disseram vossa ocupação-qual?

עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃ 47:4 וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru ‘avoteynu-gam ‘anachnu-gam ‘avadeycha
E-eles-disseram nossos pais-também nós-também teus-servos

אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין
‘eyn-ki ba’nu ba’erets lagur parə’oh-‘el
não há-porque viemos na-terra para-peregrinar Faraó-para

מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב
hara’av chaved-ki la’avadeycha ‘asher latson mirə’eh
a-fome severa-porque para-teus-servos que para-a-ovelha pasto

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ
‘avadeycha na’-yeshvu ve’atah kəna’an be’erets
teus-servos pedimos te-eles habitem e-agora Canaã na-terra-de

בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 47:5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
le’mor yossef-‘el parə’oh vayo’mer goshen be’erets
para-dizer José-para Faraó E-ele-disse Gósen na-terra-de

אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ 47:6 אֶרֶץ מִצְרַיִם
mitsrayim ‘erets ‘eleycha ba’u ve’acheycha ‘avicha
Egito Terra-de a-ti vieram e-teus-irmãos teu-pai

לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ
‘avicha-‘et hoshev ha’arets bemeytav hi’ lefaneycha
teu pai-* habite a-terra no-melhor-de ela para-tua-face

וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
yada’eta-ve’im goshen be’erets yeshvu ‘acheycha-ve’et
tu sabes-e se Gósen na-terra-de eles-habitam teus irmãos-e

וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי
sarey vesamtam chayil-‘anshey bam-veyesh
maiorais-de e-ponha capacidade-homens de em eles-e ele existe

2 E tomou uma parte de seus irmãos, a saber, cinco homens, e os pôs diante de Faraó.
3 Então, disse Faraó a seus irmãos: Qual é a vossa ocupação? E eles disseram a Faraó: Teus servos são pastores de ovelhas, tanto nós como nossos pais.
4 Disseram mais a Faraó: Viemos para peregrinar nesta terra; porque não há pasto para as ovelhas de teus servos, porquanto a fome é severa na terra de Canaã; agora, pois, rogamos-te que teus servos habitem na terra de Gósen.
5 E falou Faraó a José dizendo: Teu pai e teus irmãos vieram a ti.
6 A terra do Egito está diante da tua face; no melhor da terra faze habitar a teu pai e a teus irmãos; habitem na terra de Gósen; e, se sabes que entre eles há homens valorosos, os porás por maiorais do

מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ 47:7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו
‘aviv ya’aqov-‘et yossef vayave’ li-‘asher-‘al miqneh
seu-pai Jacó-* José E-ele-trouxe para mim-que-sobre gado

וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃
parə’oh-‘et ya’aqov vayevarech farə’oh lifney vaya’amdehu
Faraó-* Jacó e-ele-abençoou Faraó diante-de e-o-pôs

47:8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
shney yemey kamah ya’aqov-‘el parə’oh vayo’mer
anos-de dias-de como-o-que? Jacó-* Faraó E-ele-disse

חַיֶּיךָ׃ 47:9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי
shney yemey parə’oh-‘el ya’aqov vayo’mer chayeycha
anos-de dias-de Faraó-para Jacó E-ele-disse tua-vida

מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים
vera’im me’at shanah ume’at shloshim megurey
e-maus pouco ano e-centena-de trinta minhas-peregrinações

הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי
yemey-’et hissigu velo’ chayay shney yemey hayu
dias de-* chegaram e-não minha-vida anos-de dias-de foram

שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃
megureyhem bimey ‘avotay chayey shney
peregrinações-deles nos-dias-de meus-pais vidas-de anos-de

47:10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃
farə’oh milifney vayetse’ parə’oh-‘et ya’aqov vayevarech
Faraó de-diante-de e-ele-saiu Faraó-* Jacó E-ele-abençoou

47:11 וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
lahem vayiten ‘echayv-ve’et ‘aviv-‘et yossef vayoshev
para-eles e-ele-deu seus irmãos-e seu pai-* José E-ele-assentou

אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
be’erets ha’arets bemeytav mitsrayim be’erets ‘achuzah
na-terra-de a-terra no-melhor-de Egito na-terra-de possessão

רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ 47:12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף
yossef vayechalkel farə’oh tsivah ka’asher ra’messes
José E-ele-sustentou Faraó ordenou conforme Ramessés

אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם
lechem ‘aviv beyt-kol ve’et ‘echayv-ve’et ‘aviv-‘et
pão seu-pai-de casa de-tudo de e seus irmãos-e seu pai-*

gado, sobre o que eu tenho.
7 E trouxe José a Jacó, seu pai, e o pôs diante de Faraó; e Jacó abençoou a Faraó.
8 E Faraó disse a Jacó: Quantos são os dias dos anos de tua vida?
9 E Jacó disse a Faraó: Os dias dos anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos; poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais, nos dias das suas peregrinações.
10 E Jacó abençoou a Faraó e saiu de diante da face de Faraó.
11 E José fez habitar a seu pai e seus irmãos e deu-lhes possessão na terra do Egito, no melhor da terra, na terra de Ramessés, como Faraó ordenara.
12 E José sustentou de pão a seu pai, e a seus irmãos, e a toda a casa de seu pai, segundo as

לְפִי הַטָּף׃ 47:13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ
ha’arets-bechol ‘eyn velechem hataf lefi
a terra-em tudo de não-havia E-pão a-criança para-boca-de

כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם
mitsrayim ‘erets vatelah me’od hara’av chaved-ki
Egito terra-de e-desfalecia muito a-fome severa-porque

וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃ 47:14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף
yossef vayelaqet hara’av mipney kəna’an ve’erets
José E-ele-recolheu a-fome diante-de Canaã e-terra-de

אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ
uve’erets mitsrayim-ve’erets hanimtsa’ hakessef-kol-‘et
e-na-terra-de Egito-na terra do a-encontrada a prata-tudo de-*

כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף
yossef vayavo’ shoverim hem-‘asher bashever kəna’an
José e-ele-trouxe compravam eles-que pelo-grão Canaã

אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה׃ 47:15 וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ
me’erets hakessef vayitom farə’oh beytah hakessef-‘et
da-terra-de a-prata E-ele-acabou Faraó para-a-casa-de a prata-*

מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם
mitsrayim-chol vayavo’u kəna’an ume’erets mitsrayim
Egito-tudo de e-eles-vieram Canaã e-da-terra-de Egito

אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת
namut velamah lechem lanu-havah le’mor yossef-‘el
morreríamos e-por-que? pão para nós-vamos! para-dizer José-*

נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃ 47:16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
yossef vayo’mer kassef ‘afes ki negdecha
José E-ele-disse prata cessou porque em-tua-presença

הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס
‘afes-‘im bemiqneychem lachem ve’etenah miqneychem havu
cessou-se pelo-vosso-gado pão e-darei vosso-gado tragam

כָּסֶף׃ 47:17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן
vayiten yossef-‘el miqneyhem-‘et vayavi’u kassef
e-ele-deu José-para gado deles-* E-eles-trouxeram prata

לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
hatso’n uvemiqneh bassussim lechem yossef lahem
a-ovelha e-pelo-rebanho-de pelos-cavalos pão José para-eles

וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם
belechem vayenahalem uvahamorim habaqar uvemiqneh
de-pão e-ele-os-sustentou e-pelos-jumentos a-vaca e-pelo-rebanho-de

suas famílias.
13 E não havia pão em toda a terra, porque a fome era mui grave; de maneira que a terra do Egito e a terra de Canaã desfaleciam por causa da fome.
14 Então, José recolheu todo o dinheiro que se achou na terra do Egito e na terra de Canaã, pelos grãos que compravam; e José trouxe o dinheiro à casa de Faraó.
15 Acabando-se, pois, o dinheiro na terra do Egito e na terra de Canaã, vieram todos os egípcios a José, dizendo: Dá-nos pão; por que morreríamos em tua presença? Porquanto o dinheiro nos falta.
16 E José disse: Dai o vosso gado, e eu vo-lo darei por vosso gado, se falta o dinheiro.
17 Então, trouxeram o seu gado a José; e José deu-lhes pão em troca de cavalos, e do rebanho de ovelhas, e do rebanho de gado, e dos jumentos; e os sustentou de pão

בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃ 47:18 וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה
hashanah vatitom hahi’ bashanah miqnehem-bechol
o-ano E-acabou a-ela no-ano rebanho deles-por tudo de

הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru hashenit bashanah ‘elayv vayavo’u hahi’
e-ele-disse o-segundo no-ano para-ele e-eles-vieram a-ela

לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף
hakessef tam-‘im ki me’adoni nachached-lo’ lo
a-prata acabou-se que de-meu-senhor ocultaremos-não para-ele

וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי
lifney nishe’ar lo’ ‘adoni-‘el habehemah umiqneh
diante-de nos-restou não meu senhor-para o-animal u-rebanho-de

אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃ 47:19 לָמָּה
lamah ve’admatenu geviyatenu-‘im bilti ‘adoni
Por-que? e-nossa-terra nosso corpo-se senão meu-senhor

נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ
‘admatenu gam ‘anachnu-gam le’eyneycha namut
nossa terra também nós-também para-teus-olhos morreriamos

קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ
‘anachnu venihyeh balachem ‘admatenu-ve’et ‘otanu-qəneh
nós e- seremos por-pão nossa terra-e [a]nós-compra

וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא
velo’ venichəyeh zera’-veten lefarə’oh ‘avadim ve’admatenu
e-não e-viveremos semente-e dá para-Faraó servos e-nossa-terra

נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃ 47:20 וַיִּקֶן יוֹסֵף
yossef vayiqen tesham lo’ veha’adamah namut
José E-ele-comprou desolada não e-a-terra morreremos

אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם
mitsrayim machru-ki lefarə’oh mitsrayim ‘admat-kol-‘et
Egito venderam-porque para-Faraó Egito terra do-tudo de-*

אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי
vatehi hara’av ‘alehem chazaq-ki sadehu ‘ish
e[ela]foi a-fome sobre-eles forte-porque seu-campo cada[um]

הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ 47:21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים
le’arim ‘oto he’evir ha’am-ve’et lefarə’oh ha’arets
para-cidades [a]ele passou o povo-e para-Faraó a-terra

מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃ 47:22 רַק
raq qatsehu-ve’ad mitsrayim-gevul miqtseh
Somente seu extremo-e até Egito-território do do-extremo-de

aquele ano por todo o seu gado.
18 E, acabado aquele ano, vieram a ele no segundo ano e disseram-lhe: Não ocultaremos ao meu senhor que o dinheiro é acabado, e meu senhor possui os animais; nenhuma outra coisa nos ficou diante da face de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra.
19 Por que morreríamos diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e à nossa terra por pão, e nós e a nossa terra seremos ser-vos de Faraó; dá semente para que vivamos e não morramos, e a terra não se desole.
20 Assim, José comprou toda a terra do Egito para Faraó, porque os egípcios venderam cada um o seu campo, porquanto a fome era extrema sobre eles; e a terra [ficou] para Faraó.
21 E ao povo, ele mudou para as cidades, desde uma até a outra extremidade da terra do Egito.

אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק
choq ki qanah lo’ hakohanim ‘admat
prescrição porque comprou não sacerdotes terra-dos

לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר
‘asher chuqam-‘et ve’achlu parə’oh me’et lakohanim
que sua porção-* e-eles-comiam Faraó de para-os-sacerdotes

נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃
‘admatam-‘et machru lo’ ken-‘al parə’oh lahem natan
terra deles-* venderam não por isso Faraó para-eles dava

47:23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
hayom ‘etchem qaniti hen ha’am-‘el yossef vayo’mer
o-dia [a]vós comprei eis-que o povo-para José E-ele-disse

וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע
zera’ lachem-he’ lefarə’oh ‘admatechem-ve’et
semente para vós-eis que para-Faraó vossa terra-e

וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃ 47:24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם
unetatem batevu’ot vehayah ha’adamah-‘et uzera’ətem
e-dareis do-produto E-será[que] a terra-* e-para-semeardes

חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם
lachem yihyeh hayadot ve’arba’ lefarə’oh chamishit
para-vós será as-mãos e-quatro para-Faraó quinto

לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם
bevateychem vela’asher ule’achlechem hassadeh lezera’
em-vossas-casas e-para-o-que e-para-comerdes o-campo para-semear

וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ 47:25 וַיֹּאמְרוּ
vayo’mru letapechem vele’echol
E-eles-disseram para-vossos-meninos e-para-comer

הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
‘adoni be’eyney chen-nimtsa’ hecheytanu
meu-senhor aos-olhos-de graça-encontremos nos-preservaste-a-vida

וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ 47:26 וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף
yossef ‘otam vayassem lefarə’oh ‘avadim vehayiynu
José [a]isto E-ele-pôs para-Faraó servos e-seremos

לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
lefarə’oh mitsrayim ‘admat-‘al hazeh hayom-‘ad lechoq
para-Faraó Egito terra do-sobre o-este o dia-até por-estatuto

לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה
hayətah lo’ levadam hakohanim ‘admat raq lachomesh
foram não [só elas] os-sacerdotes terra-de só para-o-quinto

22 Somente a terra dos sacerdotes não a comprou, porque os sacer-dotes tinham por-ção de Faraó e eles comiam a porção que Faraó lhes dava; por isso, não venderam a sua terra.
23 Então, disse José ao povo: Eis que hoje vos tenho comprado a vós e a vossa terra para Faraó; eis aí se-mente para vós, para que semeeis a terra.
24 Há de ser que, das colheitas dareis o quinto a Faraó, e as quatro partes serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento, e dos que estão nas vossas casas, e para que comam vossos meninos.
25 E disseram: A vida nos tens preservado; ache-mos graça aos olhos de meu senhor e seremos servos de Faraó.
26 E José pôs isto por estatuto, até ao dia de hoje, sobre a terra do Egito: que Faraó tirasse o quinto; só a terra dos sacerdotes não ficou sendo de

לְפַרְעֹה: 47:27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ
be’erets mitsrayim be’erets yisra’el vayeshev lefarə’oh
na-terra-de Egito na-terra-do Israel E-ele-habitou para-Faraó

גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ
vayirbu vayifəru va vaye’achazu goshen
e-eles-aumentaram e-eles-frutificaram nela e-eles-possuiram Gósen

מְאֹד: 47:28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה
‘asseret sheva’ mitsrayim be’erets ya’aqov vayechi me’od
dez sete Egito na-terra-do Jacó E-viveu muito

שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים
shanim sheva’ chayayv shney ya’aqov-yemey vayehiy shanah
anos sete sua-vida anos-de Jacó-dias de e-ele-foi ano

וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה: 47:29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל
yisra’el-yemey vayiqərevu shanah ume’at ve’arba’iym
Israel-dias de E-ele-aproximou ano e-centena-de e-quarenta

לָמוּת וַיִּקְרָא ׀ לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ
lo vayo’mer leyossef liveno vayiqra’ lamut
a-ele e-ele-disse por-José por-seu-filho e-ele-chamou para-morrer

אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ
yadecha na’-sim be’eynecha chen matsa’ti na’-‘im
tua-mão peço te-pôe aos-teus-olhos graça encontrei peço te-se

תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת
ve’emet chessed ‘imadi ve’assita yerechi tachat
e-verdade graça comigo e-faze minha-coxa debaixo-de

אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם: 47:30 וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי
‘avotay-‘im veshachavti bemitsrayim tiqbereni na’-‘al
meus pais-com E-eu-jaza no-Egito me-sepultes peço te-não

וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר
vayo’mer biqevuratam uqevartani mimitsrayim unessa’tani
e-ele-disse na-sepultura-deles e-me-sepultes do-Egito e-me-leves

אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶךָ: 47:31 וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה
hishav’ah vayo’mer chidevareycha ‘e’esseh ‘anochi
jura E-ele-disse conforme-tua-palavra farei eu

לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
yisra’el vayishtachu lo vayishava’ li
Israel e-ele[se]inclinou para-ele e-ele-jurou para-mim

עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה: פ
hamitah ro’sh-‘al
a-cama cabeça de-sobre

Faraó.
27 E habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen, e nela tomaram possessão e frutificaram e multiplicaram-se muito
28 E Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos; de sorte que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete anos.
29 Aproximando-se o tempo da morte de Israel, ele chamou a José, seu filho, e disse-lhe: Se tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que ponhas a tua mão debaixo da minha coxa, e usa comigo de beneficência e verdade; rogo-te que não me sepultes no Egito;
30 jaza eu com os meus pais; e me leves do Egito e me sepultes na sepultura deles. E ele disse: Farei conforme a tua palavra.
31 E ele disse: Jura-me; e ele jurou-lhe; e Israel inclinou-se sobre a cabeceira da cama.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּרֵאשִׁית

48:1 וַיְהִי אַחַרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף
leyossef vayo’mer ha’eleh hadevarim ‘acharey vayehi
para-José e-ele-disse as-estas as-coisas depois E-ele-foi

הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו
vanayv shney-‘et vayiqach choleh ‘avicha hineh
seus-filhos dois de-* e-ele-tomou enfermo teu-pai eis-que

עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ 48:2 וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב
leya’aqov vayaged ‘efrayim-ve’et menasheh-‘et ‘imo
para-Jacó E-ele-falou Efraim-e Manassés-* com-ele

וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק
vayitchazeq ‘eleycha ba’ yossef binecha hineh vayo’mer
e-ele[se]esforçou a-ti vem José teu-filho eis-que e-ele-disse

יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃ 48:3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
ya’aqov vayo’mer hamitah-‘al vayeshev yisra’el
Jacó E-ele-disse a cama-sobre e-ele[se]assentou Israel

אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז
beluz ‘elay-nirə’ah shaday ‘el yossef-‘el
em-Luz para mim-apareceu Todo Poderoso Deus José-para

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ 48:4 וַיֹּאמֶר אֵלַי
‘elay vayo’mer ‘oti vayevarech kəna’an be’erets
para-mim E-Ele-disse [a]mim e-ele-abençoou Canaã na-terra-de

הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל
liqehal unetaticha vehirbiticha mafərecha hineni
por-ajuntamento-de e-te-darei e-te-aumentarei te-frutificarei eis-que

עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
‘achareycha lezarə’acha hazo’t ha’arets-‘et venatati ‘amim
depois-de-ti para-tua-semente a-esta a terra-* e-dei povos

אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ 48:5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים
hanoladim vanayv-shney ve’atah ‘olam ‘achuzat
os[que]nasceram teus filhos-dois de E-agora perpétua possessão-de

לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה
mitsrayəmah ‘eleycha bo’i-‘ad mitsrayim be’erets lecha
para[o]Egito para-ti eu vir-até Egito na-terra-do para-ti

לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
vessime’on kirə’uven umenasheh ‘efrayim hem-li
e-Simeão como-Rúben e-Manassés Efraim eles-para mim

Gênesis 48

1 E foi que, depois destas coisas, que disseram a José: Eis que teu pai está enfermo. Então, tomou consigo os seus dois filhos, Manassés e Efraim.

2 E foi dito a Jacó: Eis que José, teu filho, vem a ti. Eesforçou-se pois Israel e assentou-se na cama.

3 E Jacó disse a José: Deus, Todo Poderoso, me apareceu em Luz, na terra de Canaã, e me abençoou,

4 e me disse: Eis que te frutificarei e te aumentarei, e te porei por ajuntamento de povos, e darei esta terra à tua semente depois de ti, em possessão perpétua.

5 Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse a ti no Egito, são meus; Efraim e Manassés

יִהְיוּ־לִי׃ 48:6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם
‘achareyhem holadta-‘asher umoladtecha li-yihyu
depois-deles gerares-que E-tua-geração para mim-eles serão

לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ
yiqarə’u ‘acheyhem shem ‘al yihyu lecha
eles-chamarão irmãos-deles nome-de sobre eles-serão para-ti

בְּנַחֲלָתָם׃ 48:7 וַאֲנִי ׀ בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי
‘alay metah mipadan bevo’i va’ani benachalatam
para-mim morreu de-Padã em-vindo E-eu na-sua-herança

רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד
be’od baderech kəna’an be’erets rachel
em-ainda no-caminho Canaã na-terra-de Raquel

כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם
sham va’eqbereha ‘efratah lavo’ ‘erets-kivərat
lá e[eu a]sepultei para-Efrata para-vir terra-como distância de

בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃ 48:8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי
bney-‘et yisra’el vayare’ lachem beyt hi’ ‘efrat baderech
filhos de-* Israel E-ele-viu Belém ela Efrata no-caminho-de

יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ 48:9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו
‘aviv-‘el yossef vayo’mer ‘eleh-mi vayo’mer yossef
seu pai-para José E-ele-disse estes-quem? e-ele-disse José

בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמַר
vayo’mer bazeh ‘elohim li-natan-‘asher hem banay
e-ele-disse em-este Deus para mim-deu-que eles meus-filhos

קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃ 48:10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
yisra’el ve’eyney va’avarachem ‘elay na’-qachem
Israel E-olhos-de e-os-abençoarei para-mim peço te-traga os

כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ
vayagish lir’ot yuchal lo’ mizoqen kavdu
e-ele-aproximou para-ver podiam não de-velhice pesados

אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃
lahem vayechabeq lahem vayishaq ‘elayv ‘otam
a-eles e-ele-abraçou a-eles e-ele-beijou para-ele [a]eles

48:11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי
filalti lo’ faneycha re’oh yossef-‘el yisra’el vayo’mer
pensara não tua-face ver José-para Israel e-ele-disse

serão meus, como Rúben e Simeão.
6 E a tua geração, que gerarás depois deles, será para ti; segundo o nome de seus irmãos serão chamados na sua herança.
7 Vindo eu de Padã, me morreu Raquel na terra de Canaã, no caminho, quando ainda um espaço de terra para vir a Efrata; e eu a sepultei ali, no caminho de Efrata, que é Belém.
8 E Israel viu os filhos de José e disse: Quem são estes?
9 E José disse a seu pai: Eles são meus filhos, que Deus me tem dado aqui. E ele disse: Peço-te, traze-mos aqui, para que os abençoe.
10 Os olhos de Israel estavam pesados de velhice, já não podia ver bem; e fê-los chegar a ele, e beijou-os e abraçou-os.
11 E Israel disse a José: Eu não cuidara ver o teu rosto;

וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃
zarə’echa-‘et gam ‘elohim ‘oti herə’ah vehineh
tua semente-* também Deus [a]mim eu-vi e-eis-que

48:12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ
vayishtachu birkayv me’im ‘otam yossef vayotse’
e-ele-inclinou[se] joelhos-dele de-com [a]eles José E-ele-saiu

לְאַפָּיו אָרְצָה׃ 48:13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם
shneyhem-‘et yossef vayiqach ‘artsah le’apayv
dois deles-* José E-ele-tomou para-a-terra para-face-dele

אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
menasheh-ve’et yisra’el missemo’l bimino ‘efrayim-*
Manassés-e Israel da-esquerda-de em-sua-direita Efraim-*

בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃
‘elayv vayagesh yisra’el mimin vissemo’lo
para-ele e-ele-aproximou Israel da-direita-de em-sua-esquerda

48:14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ
ro’sh-‘al vayashet yemino-‘et yisra’el vayishlach
cabeça de-sobre e-ele-pôs sua direita-* Israel E-ele-estendeu

אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ
ro’sh-‘al semo’lo-ve’et hatsa’ir vehu’ ‘efrayim
cabeça de-sobre sua esquerda-e o-menor e-ele Efraim

מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה
menasheh ki yadayv-‘et sikel menasheh
Manassés que sua mão-* cruzou-avisadamente Manassés

הַבְּכוֹר׃ 48:15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים
ha’elohim vayo’mer yossef-‘et vayevarech habechor
o-Deus e-ele-disse José-* E-ele-abençoou o-primogênito

אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק
veyitschaq ‘avraham lefanayv ‘avotay hitəhalchu ‘asher
e-Isaque e-Abraão para-face-d’Ele meus-pais andaram que

הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
hazeh hayom-‘ad me’odi ‘oti haro’eh ha’elohim
o-este o dia-até de-contínuo [a]mim o-pastoreando o-Deus

48:16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
yevarech ra’-mikol ‘oti hago’el hamalə’ach
ele-abençoou mal-de tudo de [a]mim o-Redentor O-Anjo

אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
veshem shemi vahem vayiqare’ hane’arim-‘et
e-nome-de meu-nome em-eles e-ele-chamou os mocos-*

e eis que Deus me fez ver a tua semente tam-bém.
12 Então, José os tirou de seus joelhos e inclinou-se à terra diante da sua face.
13 E tomou José a ambos, a Efraim na sua direita, à es-querda de Israel, e a Manassés na sua esquerda, à direita de Israel, e fê-los chegar a ele.
14 Mas Israel es-tendeu a sua mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, ainda que ele era o menor, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manas-sés, cruzando avi-sadamente as suas mãos, ainda que Manassés era o primogênito.
15 E abençoou a José e disse: O Deus, em cuja pre-sença andaram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que me pastoreou, de contínuo até este dia,
16 o Anjo que me livrou de todo o mal, abençoe estes rapazes; e seja cha-mado neles o meu nome e o nome de meus pais Abraão e Isaque; e multipli-quem-se, em mul-

אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב
larov veyidegu veyitschaq 'avraham 'avotay
para-multidão e-ele-se-multiplique e-Isaque Abraão meus-pais

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 48:17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו
'aviv yashit-ki yossef vayare' ha'arets beqerev
seu-pai ele punha-que José E-ele-viu a-terra no-meio-de

יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
be'eyney vayera' 'efrayim rosh-'al yemino-yad
em-seus-olhos e-ele-mau Efraim cabeça de-sobre sua direita-mão de

וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל
me'al 'otah lehassir 'aviv-yad vayitmoch
de sobre [ela] para-mudar seu pai-mão de e-ele-pegou

רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ 48:18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
yossef vayo'mer menasheh rosh-'al 'efrayim-rosh
José E-ele-disse Manassés cabeça de-sobre Efraim-cabeça de

אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים
sim habechor zeh-ki 'avi chen-lo' 'aviv-'el
põe o-primogênito este-porque meu-pai assim-não seu pai-para

יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃ 48:19 וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר
vayo'mer 'aviv vayema'en ro'sho-'al yeminecha
e-ele-disse seu-pai E-ele-recusou sua cabeça-sobre tua[mão]direita

יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם
le'am-yihyeh hu'-gam yada'eti veni yada'eti
para povo-ele será ele-também eu-sei meu-filho eu-sei

וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן
haqaton 'achiv ve'ulam yigdal hu'-vegam
o-menor seu-irmão e-no-entanto ele[será]grande ele-e também

יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃
hagoyim-melo' yihyeh vezarə'o mimenu yigdal
as nações-cheio de ele-será e-sua-semente do-que-ele ele[será]maior

48:20 וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ
yevarech becha le'mor hahu' bayom vayevarachem
ele-abençoará em-ti para-dizer o-ele no-dia E-ele-os-abençoou

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
vechimenasheh ke'efrayim 'elohim yessimcha le'mor yisra'el
e-como-Manassés como-Efraim Deus ele-te-ponha para-dizer Israel

וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃ 48:21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
yisra'el vayo'mer menasheh lifney 'efrayim-'et vayassim
Israel E-ele-disse Manassés para-face-de Efraim-* e-ele-pôs

tidão, no meio da
terra.
17 Vendo, pois,
José que seu pai
punha a sua mão
direita sobre a
cabeça de Efraim,
foi mau aos seus
olhos; e pegou a
mão de seu pai,
para mudá-la de
sobre a cabeça de
Efraim à cabeça de
Manassés.
18 E José disse a
seu pai: Não assim,
meu pai, porque
este é o primogê-
nito; põe a tua mão
direita sobre a sua
cabeça.
19 Mas seu pai o
recusou e disse: Eu
o sei, meu filho, eu
sei; também ele
será um povo e
também ele será
grande; contudo, o
seu irmão menor
será maior do que
ele, e a sua semen-
te será uma multi-
dão de nações.
20 E os abençoou
naquele dia, dizen-
do: Em ti Israel
abençoará, dizen-
do: Deus te ponha
como a Efraim e
como a Manassés.
E pôs a Efraim
adiante de Manas-
sés.
21 Depois, disse
Israel a José: Eis
que eu morro, mas
Deus será con-

עִמָּכֶם	אֱלֹהִים	וְהָיָה	מֵת	אָנֹכִי	הִנֵּה	אֶל־יוֹסֵף
‘imachem	‘elohim	vehayah	met	‘anochi	hineh	yossef-‘el
convosco	Deus	e-será	morro	eu	eis-que	José-para

לְךָ	נָתַתִּי	48:22 וַאֲנִי	אֲבֹתֵיכֶם׃	אֶל־אֶרֶץ	אֶתְכֶם	וְהֵשִׁיב
lecha	natati	va’ani	‘avoteychem	‘erets-‘el	‘etchem	veheshiv
a-ti	dei	E-eu	vossos-pais	terra de-para	[a]vós	e-tornará

מִיַּד	לָקַחְתִּי	אֲשֶׁר	עַל־אַחֶיךָ	אַחַד	שְׁכֶם
miyad	laqachti	‘asher	‘acheycha-‘al	‘echad	shechem
da-mão-de	tomei	que	teus irmãos-sobre	um	Siquém[140]

וּבְקַשְׁתִּי׃ פ	בְּחַרְבִּי	הָאֱמֹרִי
uveqashti	becharbi	ha’emori
e-com-meu-arco	com-minha-espada	o-amorreu

vosco e vos fará tornar à terra de vossos pais.
22 E eu te tenho dado a Siquém, a mais do que a teus irmãos, o qual tomei com a minha espada e com o meu arco, da mão dos amorreus.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 49

הֵאָסְפוּ	וַיֹּאמֶר	אֶל־בָּנָיו	יַעֲקֹב	49:1 וַיִּקְרָא
he’asfu	vayo’mer	banayv-‘el	ya’aqov	vayiqra’
ajuntai-vos	e-ele-disse	seus filhos-para	Jacó	E-ele-chamou

בְּאַחֲרִית	אֶתְכֶם	אֲשֶׁר־יִקְרָא	אֵת	לָכֶם	וְאַגִּידָה
be’acharit	‘etchem	yiqra’-‘asher	‘et	lachem	ve’agidah
nos-últimos	[a]vós	ele chamará-que	*	para-vós	e[eu]falarei

וְשִׁמְעוּ	יַעֲקֹב	בְּנֵי	וְשִׁמְעוּ	49:2 הִקָּבְצוּ	הַיָּמִים׃
veshimə’u	ya’aqov	bney	veshimə’u	hiqavtsu	hayamim
e-ouvi	Jacó	filhos-de	e-ouvi	Ajuntai-vos	os-dias

כֹּחִי	אַתָּה	בְּכֹרִי	49:3 רְאוּבֵן	אֲבִיכֶם׃	אֶל־יִשְׂרָאֵל
kochi	‘atah	bechori	re’uven	‘avichem	yisra’el-‘el
minha-força	tu	meu-primogênito	Rúben	vosso-pai	Israel-para

וְיֶתֶר	שְׂאֵת	יֶתֶר	אוֹנִי	וְרֵאשִׁית
veyeter	se’et	yeter	‘oni	vere’shit
e-preeminência-de	exaltação	preeminência-de	meu-vigor	e-primeiro-de

עָלִיתָ	כִּי	אַל־תּוֹתַר	כַּמַּיִם	49:4 פַּחַז	עָז׃
‘alita	ki	totar-‘al	kamayim	pachaz	‘az
subiste	porque	permanecerás-não	como-águas	Afobado	força

עָלָה׃ פ	יְצוּעִי	חִלַּלְתָּ	אָז	אָבִיךָ	מִשְׁכְּבֵי
‘alah	yetsu’i	chalalti	‘az	‘avicha	mishkevey
subiste	minha-cama	contaminaste	então	teu-pai	leito-de

1 E chamou Jacó a seus filhos e disse: Ajuntai-vos, e anunciar-vos-ei o que vos há de acontecer nos últimos dias;
2 ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó; e ouvi a Israel, vosso pai:
3 Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio de meu vigor, o mais excelente em altivez e o mais excelente em poder.
4 Afobado como a água, não permanecerás excelente, pois subiste ao leito de teu pai e o contaminaste; subiste à minha

[140] A CJB (*Complete Jewish Bible* = Bíblia Judaica Completa) traduz שְׁכֶם = *shechem*, em nota, como: “ombro; encosta; cidade de Siquém”; já a ARA (Almeida Revista e Atualizada) traduz como: “um declive montanhoso”.

49:5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃
mecharteyhem chamas keley ‘achim velevi shimə’on
suas-espadas violência instrumentos-de irmãos e-Levi Simeão

49:6 בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם
biqehalam nafshi tavo’-‘al bessodam
no-ajuntamento-deles minha-alma venha-não no-conselho-deles

אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ
‘ish harəgu ve’apam ki kevodi techad-‘al
homem mataram em-sus-fúria porque minha-glória seja uma-não

וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃ 49:7 אָרוּר אַפָּם כִּי
ki ‘apam ‘arur shor-‘iqru uviretsonam
porque fúria-deles Maldito boi-arrebataram e-na-sua-vontade

עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב
beya’aqov ‘achalqem qashatah ki ve’evəratam ‘az
em-Jacó [eu]os-dividirei dura porque e-arrogância forte

וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס 49:8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ
yoducha ‘atah yehudah beyisra’el va’afitsem
te-louvarão tu Judá em-Israel e[eu]os-espalharei

אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ
yistachavu ‘oyeveycha be’oref yadecha ‘acheycha
ele[se]inclinará teus-inimigos em-pescoço-de tua-mão teus-irmãos

לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃ 49:9 גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה
yehudah ‘aryeh gur ‘avicha bney lecha
Judá leão Filhote-de teu-pai filhos-de para-ti

מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה
ke’arieh ravats kara’ ‘alita beni miteref
como-leão e-deita[se] encurva[se] subiste meu-filho da-presa

וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃ 49:10 לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט
shevet yassur-lo’ yeqimenu mi uchelavi’
cetro ele[se]arredará-Não ele-o-levantará quem? e-como-leão

מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא
yavo’-ki ‘ad raglayv mibeyn umechoqeq mihudah
venha-que até pés-dele de-entre e[do]legislador de-Judá

שִׁילֹו [שילה] וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ 49:11 אֹסְרִי
‘osseri ‘amim yiqhat velo shilo [shiloh]
Amarrado povos ele-congregará e-para-ele Siló

cama.
5 Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.
6 No conselho deles não entre minha alma; no ajuntamento deles minha glória não esteja; porque, no seu furor, mataram homens e, na sua vontade, arrebataram bois.
7 Maldito seja o seu furor, pois era forte, e a sua ira, pois era dura; eu os dividirei em Jacó e os espalharei em Israel.
8 Judá, a ti te louvarão os teus irmãos; a tua mão será sobre o pescoço de seus inimigos; os filhos de teu pai a ti se inclinarão.
9 Judá é um leãozinho; da presa subiste, filho meu. Encurva-se e deita-se como um leão e como um leão velho; quem o despertará?
10 O cetro não se arredará de Judá, nem o legislador dentre seus pés, até que venha Siló; e a ele se congregarão os povos.
11 Ele amarrará

בְּנִי	וְלַשֹּׂרֵקָה	עִירֹו עירה	לַגֶּפֶן
beni	velassoreqah	‘iro ‘iroh	lagefen
filho[de]	e-para-a-vide[mais]excelente	seu-jumento	para-a-vide

וּבְדַם־עֲנָבִים	לְבֻשׁוֹ	בַּיַּיִן	כִּבֵּס	אֲתֹנוֹ
‘anavim-uvedam	levusho	bayayin	kibes	‘atono
uvas-e em sangue de	sua-veste	em-vinho	[ele]lavará	sua-jumenta

וּלְבֶן־שִׁנַּיִם	מִיָּיִן	עֵינַיִם	49:12 חַכְלִילִי	סוּתֹו׃ סותה
shinayim-uleven	miyayin	‘eynayim	chachelili	suto sutoh
dentes-e branco de	de-vinho	olhos	Cintilante	sua-capa
				מֵחָלָב׃ פ
				mechalav
				de-leite

לְחוֹף	וְהוּא	יִשְׁכֹּן	יַמִּים	לְחוֹף	49:13 זְבוּלֻן
lechof	vehu’	yishkom	yamim	lechof	zevulun
para-praia-dos	e-ele	ele-habitará	mares	para-praia-dos	Zebulom

חֲמֹר	49:14 יִשָּׂשכָר	עַל־צִידֹן׃ ס	וְיַרְכָתוֹ	אֳנִיֹּת
chamor	yissaschar	tsidon-‘al	veyarəchato	‘oniot
burro-de	Issacar	Sidom-sobre	e-seu-termo	navios

מְנֻחָה	49:15 וַיַּרְא	הַמִּשְׁפְּתָיִם׃	בֵּין	רֹבֵץ	גָּרֶם
menuchah	vayarə’	hamishpetayim	beyn	rovets	garem
descanso	E-ele-viu	os[dois]fardos	entre	deita[se]	[forte]osso

שִׁכְמוֹ	וַיֵּט	נָעֵמָה	כִּי	וְאֶת־הָאָרֶץ	טוֹב	כִּי
shichmo	vayet	nae’mah	ki	ha’arets-ve’et	tov	ki
seu-ombro	e-inclinou	deliciosa	que	a terra-e	bom	que

49:16 דָּן	לְמַס־עֹבֵד׃ ס	וַיְהִי	לִסְבֹּל
dan	‘oved-lemas	vayehi	lissəbol
Dan	serviçal-para trabalho[forçado]	e-ele-foi	para[a]carga

יִשְׂרָאֵל׃	שִׁבְטֵי	כְּאַחַד	עַמּוֹ	יָדִין
yisra’el	shivtey	ke’achad	‘amo	yadin
Israel	tribos-de	como-uma-das	seu-povo	ele-julgará

עֲלֵי־אֹרַח	שְׁפִיפֹן	עֲלֵי־דֶרֶךְ	נָחָשׁ	49:17 יְהִי־דָן
‘orach-‘aley	shefifon	derech-‘aley	nachash	dan-yehi
vereda-junto à	víbora	caminho-junto ao	serpente	ele será-Dan

אָחוֹר׃	רֹכְבוֹ	וַיִּפֹּל	עִקְּבֵי־סוּס	הַנֹּשֵׁךְ
‘achor	rochevo	vayipol	sus-‘iqvey	hanoshech
para-trás [141]	seu-cavaleiro	e-ele-cai	cavalo-calcanhares do	a-morde

o seu jumentinho à vide e o filho da sua jumenta, à cepa mais excelente; ele lavará a sua veste no vinho e a sua capa, em sangue de uvas.
12 Os olhos serão cintilantes de vinho, e os dentes, brancos de leite.
13 Zebulom habitará na praia dos mares e será como [porto] dos navios; e o seu termo será em Sidom.
14 Issacar é jumento de fortes ossos, deitado entre dois fardos.
15 E viu ele que o descanso era bom e que a terra era deliciosa, e abaixou o seu ombro para a carga, e foi serviçal forçado.
16 Dã julgará seu povo, como uma das tribos de Israel.
17 Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os calcanhares do cavalo e faz cair o seu cavaleiro para trás.

141 אָחוֹר *‘achor* = para trás. Apesar desse termo ser traduzido pelas KJV, NKJ, CJB E NIV como “*’backward* = para trás”, com o que concordamos plenamente, a ARA e a ARC traduzem essa palavra como “por detrás”.

49:18 לִֽישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃ 49:19 גָּד גְּדוּד
gedud gad ‘adonay qiviti lishu’atecha
um-bando Gad SENHOR [eu]espero pela-tua-salvação

יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס 49:20 מֵאָשֵׁר
me’asher ‘aqev yagud vehu’ yegudenu
De Aser [na]retaguarda ele-atacará e-ele ele-o-atacará

שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס
melech-ma’adaney yiten vehu’ lachmo shəmenah
rei-delícias de ele-dará e-ele para-seu-pão gordura

49:21 נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס
shafer-‘imrey hanoten shəluchah ‘ayalah naftali
beleza-palavras de a[que]dá solta cerva Naftali

49:22 בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן
‘ayin-‘aley porat ben yossef porat ben
fonte-junto à fruto-de filho-de José fruto-de Filho-de

בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃ 49:23 וַיְמָרֲרֻהוּ וָרֹבּוּ
varobu vayemararuhu shur-‘aley tsa’adah banot
e-multiplicaram E-eles-o-amargaram muro-junto ao corre filhas

וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ 49:24 וַתֵּשֶׁב
vateshev hitsim ba’aley vayitemuhu
E[ela]susteve[se] flechas senhores-das e-eles-o-aborreceram

בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו
yadayv zero’ey vayapozu qashto be’eytan
mão-dele braço-de e-ele-ágil seu-arco-de na-permanência

מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃
yisra’el ‘even ro’eh misham ya’aqov ‘avir midey
Israel pedra-de pastor de-lá Jacó forte das-mãos-de

49:25 מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי
shaday ve’et veya’əzerecha ‘avicha me’el
Poderoso e e-Ele-te-ajudará teu-pai Do-Deus-de

וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת
birchot me’al shamayim birchot vivarəchecha
bênçãos-de de-acima céus bênçãos-dos e-Ele-te-abençoará

תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃
varacham shadayim birchot tachat rovetset tehom
e-da-madre seios bênçãos-de debaixo-de que[se]estende abismo

18 A tua salvação espero, SENHOR!

19 Quanto a Gade, uma tropa o acometerá; mas ele a acometerá na retaguarda.

20 De Aser, gordura para o seu pão e ele dará delícias reais.

21 Naftali é uma cerva solta; a qual dá palavras formosas.

22 José é ramo frutífero, ramo frutífero junto à fonte; seus ramos correm sobre o muro.

23 Os flecheiros lhe amarguraram, e o flecharam, e o aborreceram.

24 Seu arco susteve-se na permanênica, seu arco ágil no braço de Suas mãos, das mãos do Forte de Jacó, donde é o Pastor e a Pedra de Israel,

25 do Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Poderoso, o qual te abençoará com bênçãos dos céus de cima, com bênçãos do abismo que está debaixo, com bênçãos dos peitos e da madre.

49:26 בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי
horay birchot-‘al gavəru avicha birchot
meus-progenitores bênçãos de-sobre excederão teu-pai bênçãos-de

עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ
lero’sh tihyeyn ‘olam givə’ot ta’avat-‘ad
para-cabeça-de [ela]estará eternidade outeiros-da extremidade de-até

יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ פ
‘echayv nezir uleqadqod yossef
seus-irmãos separado-de e-para-alto[da cabeça]do José

49:27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד
‘ad yochal baboqer yitəraf ze’ev binyamin
até ele-comerá pela-manhã ele-despedaça lobo Benjamim

וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃ 49:28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי
shivtei ‘eleh-kol shalal yechaleq vela’erev
tribos-de estas-Tudo de despojo ele-dividirá e-para-a-tarde

יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם
‘avihem lahem diber-‘asher vezo’t ‘assar shenim yisra’el
seu-pai para-eles disse-que e-estas dez dois Israel

וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ
berach kevirchato ‘asher ‘ish ‘otam vayevarech
abençoou conforme-sua-bênção que cada [a]eles e-ele-abençoou

אֹתָם׃ 49:29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי
‘ani ‘alehem vayo’mer ‘otam vayetsav ‘otam
eu para-eles e-ele-disse [a]eles E-ele-ordenou [a]eles

נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי
‘avotay-‘el ‘oti qiveru ‘ami-‘el ne’essaf
meus pais-para [a]mim sepultem meu povo-para [me]ajunto

אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃ 49:30 בַּמְּעָרָה
bame’arah hachiti ‘efron bissedeh ‘asher hame’arah-‘el
Na-cova o-heteu Efrom no-campo-de que a cova-para

אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא
mamre’-pney-‘al ‘asher hamachpelah bissedeh ‘asher
Manre-face de-para que a-Macpela no-campo-de que

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת
me’et hassadeh-‘et ‘avraham qanah ‘asher kəna’an be’erets
de o campo Abraão comprou que Canaã na-terra-de

26 As bênçãos de teu pai excederão as bênçãos de meus pais até à extremidade dos outeiros eternos; elas estarão sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do que foi separado de seus irmãos.

27 Benjamim é lobo [que] despedaça; pela manhã, comerá até e, à tarde, repartirá o despojo.

28 Todas estas são as doze tribos de Israel; e isto é o que lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um abençoou segundo a sua bênção.

29 E ele ordenou-lhes e disse-lhes: Eu me congrego ao meu povo; sepultai-me, com meus pais,
na cova que está no campo de Efrom, o heteu,

30 na cova que está no campo de Macpela, que está em frente de Manre, na terra de Canaã, a qual Abraão comprou com aquele campo de

קָבְר֨וּ	49:31 שָׁ֣מָּה	לַאֲחֻזַּת־קָֽבֶר׃	הַחִתִּ֖י	עֶפְרֹ֥ן
qavəru	shamah	qaver-la’achuzat	hachiti	‘efrom
sepultaram	Para-lá	sepultura-para possessão de	o-heteu	Efrom

קָבְר֣וּ	שָׁ֣מָּה	אִשְׁתּ֗וֹ	שָׂרָ֣ה	וְאֵת֙	אֶת־אַבְרָהָ֗ם
qavəru	shamah	‘ishto	sarah	ve’et	‘avraham-‘et
sepultaram	para-lá	sua-mulher	Sara	e	Abraão-*

קָבַ֖רְתִּי	וְשָׁ֥מָּה	אִשְׁתּ֑וֹ	רִבְקָ֣ה	וְאֵת֙	אֶת־יִצְחָ֔ק
qavarti	veshamah	‘ishto	rivqah	ve’et	yitschaq-‘et
sepultei	e-para-lá	sua-mulher	Rebeca	e	Isaque-*

מֵאֵ֥ת	אֲשֶׁר־בּ֖וֹ	וְהַמְּעָרָ֥ה	הַשָּׂדֶ֛ה	49:32 מִקְנֵ֧ה	אֶת־לֵאָֽה׃
me’et	bo-‘asher	vehame’arah	hassadeh	miqneh	le’ah-‘et
de	nele-que	e-a-cova	o-campo	Possessão-de [142]	Léia-*

אֶת־בָּנָ֔יו	לְצַוֺּ֣ת	יַעֲקֹב֙	49:33 וַיְכַ֤ל	בְּנֵי־חֵֽת׃
banayv-‘et	letsavot	ya’aqov	vayechal	chet-bney
seus filhos-*	para-ordenar	Jacó	E-ele-terminou	Hete-filhos de

וַיֵּאָ֖סֶף	וַיִּגְוַ֑ע	אֶל־הַמִּטָּ֖ה	רַגְלָ֛יו	וַיֶּאֱסֹ֧ף
vaye’assef	vayigva’	hamitah-‘el	raglayv	vaye’essof
e-ele[se]ajuntou	e-ele-expirou	a cama-*	seus-pés	e-ajuntou

אֶל־עַמָּֽיו׃
‘amayv-‘el
seu povo-para

Efrom, o heteu, por
herança de
sepultura.
31 Ali, sepulta-
ram Abraão e Sara,
sua mulher; ali,
sepultaram Isaque
e Rebeca, sua
mulher; e, ali, eu
sepultei Léia.
32 O campo e a
cova que está nele
foram comprados
aos filhos de Hete.
33 Acabando Jacó
de dar mandamen-
tos a seus filhos,
ajuntou os seus pés
na cama e expirou,
e foi congregado
ao seu povo.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes** בְּרֵאשִׁית

Gênesis 50

עָלָ֖יו	וַיֵּ֥בְךְּ	אָבִ֑יו	עַל־פְּנֵ֣י	יוֹסֵ֖ף	50:1 וַיִּפֹּ֥ל
‘alayv	vayevech	‘aviv	pney-‘al	yossef	vayipol
sobre-ele	e-ele-chorou	seu-pai	face de-sobre	José	E-ele-caiu

אֶת־הָרֹפְאִ֔ים	אֶת־עֲבָדָיו֙	יוֹסֵ֤ף	50:2 וַיְצַ֨ו	וַיִּשַּׁק־לֽוֹ׃
harofe’im-‘et	‘avadayv-‘et	yossef	vayetsav	lo-vayishaq
os médicos-*	seus servos-*	José	E-ele-ordenou	a ele-e ele beijou

הָרֹפְאִ֖ים	וַיַּחַנְט֥וּ	אֶת־אָבִ֑יו	לַחֲנֹ֖ט
harofe’im	vayachanotu	‘aviv-‘et	lachanot
os-médicos	e-eles-o-embalsamaram	seu pai-*	para-embalsamarem

כֵּ֛ן	כִּ֥י	י֔וֹם	אַרְבָּעִ֣ים	50:3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ֙	אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃
ken	ki	yom	‘arba’im	lo-vayimle’u	yisra’el-‘et
assim	porque	dia	quarenta	para ele-E completaram[se]	Israel-*

1 Então, José se
lançou sobre o
rosto de seu pai, e
chorou sobre ele, e
o beijou.
2 E José ordenou
aos seus servos, os
médicos, que em-
balsamassem o seu
pai; e os médicos
embalsamaram a
Israel.
3 E cumpriram-
se-lhe quarenta di-
as, porque assim se

[142] מִקְנֶה *miqneh* = rebanho; gado; ganho; possessão; propriedade de terras.

יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ
‘oto vayivku hachanutim yemey yimle’u
[a]ele e-eles-choraram embalsamamento dias-de eles-cumprem

מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃ 50:4 וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ
vechito yemey vaya’avəru yom shivə’im mitsrayim
de-seu-choro dias-de E-eles-passaram dia setenta egípcios

וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא
na’-‘im le’mor parə’oh beyt-‘el yossef vayedaber
peço te-se para-dizer Faraó casa de-para José e-ele-falou

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי
be’azney na’-daberu be’eyneychem chen matsa’ti
aos-ouvidos-de peço vos-falem aos-vossos-olhos graça encontrei

פַרְעֹה לֵאמֹר׃ 50:5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי
‘anochi hineh le’mor hishbi’ani ‘avi le’mor farə’oh
eu eis-que para-dizer me[fez]jurar Meu-pai para-dizer Faraó

מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ
be’erets li kariti ‘asher beqiveri met
na-terra-de para-mim cortei que em-meu-sepulcro morro

כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא
na’-‘e’eleh ve’atah tiqbereni shamah kəna’an
peço te-[eu]subirei e-agora me-sepultareis para-lá Canaã

וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃ 50:6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
par’əoh vayo’mer ve’ashuvah ‘avi-‘et ve’eqberah
Faraó E-ele-disse e[eu]retornarei meu pai-* e[eu]sepultarei

עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ 50:7 וַיַּעַל
vaya’al hishbi’echa ka’asher ‘avicha-‘et uqevor ‘aleh
E-ele-subiu juraste conforme teu pai-* e-sepulta sobe

יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
‘ito vaya’alu ‘aviv-‘et liqbor yossef
com-ele e-eles-subiram seu pai-* para-sepultar José

כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי
ziqney vechol veyto ziqney farə’oh ‘avdey-kol
anciãos-de e-tudo-de sua-casa anciãos-de Faraó servos de-tudo de

אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ 50:8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית
uveyt ve’echayv yossef beyt vechol mitsrayim-‘erets
e-casa-de e-seus-irmãos José casa-de E-tudo-de Egito-terra do

אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ
‘azvu uveqaram vetso’nam tapam raq ‘aviv
deixaram e-seus-gados e-suas-ovelhas meninos só seu-pai

cumprem os dias do embalsamamento; e os egípcios o choraram setenta dias.
4 Passados os dias de seu choro, falou José à casa de Faraó, dizendo: Se agora tenho achado graça aos vossos olhos, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo:
5 Meu pai me fez jurar, dizendo: Eis que eu
morro; em meu sepulcro, que cavei para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. E agora, te peço, suba eu e sepulte a meu pai; e então voltarei.
6 E Faraó disse: Sobe e sepulta a teu pai, como ele te fez jurar.
7 E José subiu para sepultar a seu pai; e subiram com ele todos os servos de Faraó, os anciãos da sua casa e todos os anciãos da terra do Egito,
8 como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram

בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 50:9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב
rechev-gam ‘imo vaya’al goshen be’erets
carro-também com-ele E-eles-subiram Gósen na-terra-de

גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
me’od kaved hamachaneh vayehi parashim-gam
muito grandioso o-acampamento e-ele-foi cavaleiros-também

50:10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
hayarden be’ever ‘asher ha’atad goren-‘ad vayavo’u
o-Jordão de-além que o-espinheiro terreiro[143]-até E-eles-vieram

וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
vaya’as me’od vechaved gadol misped sham-vayispedu
e-eles-fizeram muito e-grave grande lamento lá-e eles lamentaram

לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ 50:11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב
yoshev vayare’ yamim shivə’at ‘evel le’aviv
morador-de E-eles-viu dias sete pranto para-seu-pai

הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד
ha’atad begoren ha’evel-‘et hakəna’ani ha’arets
o-espinheiro no-terreiro o pranto-* os-cananeus a-terra

וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן
ken-‘al lemitsrayim zeh kaved-‘evel vayo’meru
por isso para-egípcios este grandioso-pranto e-eles-disseram

קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
hayarden be’ever ‘asher mitsrayim ‘avel shemah qara’
o-Jordão de-além-de que Abel Mizraim nome-dela chamou

50:12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃
tsivam ka’asher ken lo vanayv vaya’assu
os-mandou conforme assim para-ele seus-filhos E-eles-fizeram

50:13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן
kəna’an ‘artsah vanayv ‘oto vayisə’u
Canaã para-terra-de seus-filhos [a]ele E-eles-o-levaram

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
‘asher hamaqpelah sedeh bime’arat ‘oto vayiqberu
que a-Macpela campo-de na-cova-de [a]ele e-eles-o-sepultaram

קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
me’et ‘ever-la’achuzat hassadeh-‘et ‘avraham qanah
de sepultura-para possessão de o campo-* Abraão comprou

na terra de Gósen os seus meninos, e as suas ovelhas, e o seu gado.
9 E subiram com ele tanto carros como cavaleiros; e o concurso foi grandíssimo.
10 Chegando eles, pois, à eira do espinhal, que está dalém do Jordão, lá eles fizeram um grande e gravíssimo pranto; e eles fizeram para seu pai um grande pranto por sete dias.
11 E, vendo os moradores da terra, os cananeus, o luto na eira do espinhal, disseram: É este o pranto grande dos egípcios. Por isso, chamou-se o seu nome Abel-Mizraim, que está dalém do Jordão.
12 E fizeram-lhe os seus filhos assim como ele lhes ordenara,
13 pois os seus filhos o levaram à terra de Canaã e o sepultaram na cova do campo de Macpela, que Abraão comprou o campo, por possessão de sepultura, a

143 גֹּרֶן *goren* = terreiro; eira de terra; terreno batido, plano e liso, onde se batia e peneirava o cereal para ensacá-lo.

עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 50:14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף
yossef vayashav mamre’ pney-‘al hachiti ‘efrom
José E-ele-retornou Manre face de-sobre o-heteu Efrom

מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ
‘ito ha’olim-vechol ve’echayv hu’ mitsrayəmah
com-ele os[que]subiram-e tudo de e-seus-irmãos ele para[o]Egito

לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃ 50:15 וַיִּרְאוּ
vayirə’u ‘aviv-‘et qavəro ‘achare ‘aviv-‘et liqbor
E-eles-viram seu pai-* sepultar depois seu pai-* para-sepultar

אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ
lu vayo’məru ‘avihem met-ki yossef-‘achey
talvez e-eles-disseram seu-pai morto-que José-irmãos de

יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת
‘et lanu yashiv vehashev yossef yistemenu
* para-nós ele-retornará e-retornar josé ele-nos-aborrecerá

כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃ 50:16 וַיְצַוּוּ
vayetsavu ‘oto gamalnu ‘asher hara’ah-kol
E-els-mandaram [a]ele [com o que tratamos][144] o mal-tudo de

אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ
moto lifney tsivah ‘avicha le’mor yossef-‘el
sua-morte para-faces-de ordenou teu-pai para-dizer José-para

לֵאמֹר׃ 50:17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא
na’ sa’ ‘ana’ leyossef to’məru-koh le’mor
pedimos-te perdoa ah! para-José direis-Assim para-dizer

פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ
gemalucha ra’ah-ki vechata’tam ‘acheycha pesha’
fizeram[para]ti mal-porque e-pecado-deles teus-irmãos pecado-de

וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי
‘elohey ‘avdey lefesha’ na’ sa’ ve’atah
Deus-de servos-de para-pecados-de pedimos-te perdoa e-agora

אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ 50:18 וַיֵּלְכוּ
vayelechu ‘elayv bedaberam yossef vayevech ‘avicha
E-eles-vieram para-ele em-falando[eles] José e-ele-chorou teu-pai

גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
vayo’meru lefanayv vayipelu ‘echayv-gam
e-eles-disseram para-face-dele e-prostraram[se] seus irmãos-também

Efrom, o heteu, em frente de Manre.
14 Depois, tornou José para o Egito, ele, e seus irmãos, e todos os que com ele subiram a sepultar o seu pai, depois de haver sepultado o seu pai.
15 Vendo, então, os irmãos de José que o seu pai já estava morto, disseram: Talvez nos aborrecerá José e nos pagará certamente todo o mal que lhe fizemos.
16 Portanto, enviaram a José, dizendo: Teu pai mandou, antes da sua morte, dizendo:
17 Assim direis a José: Perdoa, pedimos-te, a transgressão de teus irmãos e o pecado deles, porque te fizeram mal; agora, pois, rogamos-te que perdoes o pecado dos servos do Deus de teu pai. E José chorou quando eles lhe falavam.
18 Depois, vieram também seus irmãos, e prostraram-se diante dele, e disseram:

144 גָּמַלְנוּ *gamal* = tratar com a mesma medida; recompensar; pagar com a mesma moeda.

הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃ 50:19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
yossef ‘alehem vayo’mer la’avadim lecha hinenu
José para-eles E-ele-disse para-servos para-ti eis-nos-aqui

אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ 50:20 וְאַתֶּם
ve’atem ‘ani ‘elohim hatachat ki tira’u-‘al
E-vós eu Deus ?em-lugar-de porque temais-não

חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
letovah chashavah ‘elohim ra’ah ‘alay chashavtem
para-bem pensou Deus mal sobre-mim pensastes

לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת
lehachayot hazeh kayom ‘asseh lema’an
para[conservar]as-vidas o-este como-dia fizesse [de maneira que]

עַם־רָב׃ 50:21 וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
‘etchem ‘achalkel ‘anochi tira’u-‘al ve’atah rav-‘am
[a]vós sustentarei eu temais-não E-agora grande-povo

וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃
libam-‘al vayedaber ‘otam vayenachem tapechem-ve’et
coração deles-para e-ele-falou [a]eles e-ele-consolou vossos meninos-e

50:22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
‘aviv uveyt hu’ bemitsrayim yossef vayeshev
seu-pai e-casa-de ele no-Egito José E-ele-habitou

וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 50:23 וַיַּרְא יוֹסֵף
yossef vayare’ shanim va’esser me’ah yossef vayechi
José E-ele-viu anos e-dez cem José e-ele-viveu

לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
machir bney gam shileshim bney le’efrayim
Maquir filhos-de também terceiro filhos-de para-Efraim

בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃ 50:24 וַיֹּאמֶר
vayo’mer yossef birkey-‘al yuldu menasheh-ben
E-ele-disse José joelhos de-sobre eles-nasceram Manassés-filho de

יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד
yipqod paqod ve’lohim met ‘anochi ‘echayv-‘el yossef
Ele-visitará visitar e-Deus morro eu seus irmãos-para José

אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
ha’arets-‘el hazo’t ha’arets-min ‘etchem vehe’elah ‘etchem
para-a-terra a-esta a terra-de [a]vós e[vos fará]subir [a]vós

Eis-nos aqui por teus servos.
19 E José lhes disse: Não temais; porque, estou eu em lugar de Deus?
20 Vós pensastes mal contra mim, [mas] Deus o tornou em bem, para fazer como se vê neste dia, para conservar em vida a um povo grande.
21 Agora, pois, não temais; eu vos sustentarei a vós e a vossos meninos. Assim, os consolou e falou ao coração deles.
22 José habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu José cento e dez anos.
23 E viu José os filhos de Efraim, da terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, nasceram sobre os joelhos de José.
24 E disse José a seus irmãos: Eu morro, mas Deus certamente vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra

וּֽלְיַעֲקֹֽב׃	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר
uleya'aqov	leyitschaq	le'avraham	nishba'	'asher
e-para-Jacó	para-Isaque	para-Abraão	prometeu	que

פָּקֹד	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	אֶת־בְּנֵי	יוֹסֵף	50:25 וַיַּשְׁבַּע
paqod	le'mor	yisra'el	bney-'et	yossef	vayashba'
visitar	para-dizer	Israel	filhos de-*	José	E-ele[fez]jurar

מִזֶּה׃	אֶת־עַצְמֹתַי	וְהַעֲלִתֶם	אֶתְכֶם	אֱלֹהִים	יִפְקֹד
mizeh	'atsmotay-'et	veha'alitem	'etchem	'elohim	yipqod
de-aqui	meus ossos-*	e-vós[fareis]subir	[a]vós	Deus	Ele-visitará

וַיַּחַנְטוּ	שָׁנִים	וָעֶשֶׂר	בֶּן־מֵאָה	יוֹסֵף	50:26 וַיָּמָת
vayachanetu	shanim	va'esser	me'ah-ben	yossef	vayamat
e-eles-o-embalsamaram	anos	e-dez	cem-filho de	José	E-ele-morreu

בְּמִצְרָיִם׃	בָּאָרוֹן	וַיִּישֶׂם	אֹתוֹ
bemitsrayim	ba'aron	vayiyssem	'oto
no-Egito	em-arca	e-eles-colocaram	[a]ele

que jurou a Abraão, a Isaque e a Jacó.
25 E José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente, vos visitará Deus, e fareis subir os meus ossos daqui.
26 E morreu José da idade de cento e dez anos; e o embalsamaram e o puseram num caixão no Egito.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

שְׁמוֹת

Êxodo 20:2-17

מֵאֶרֶץ	הוֹצֵאתִיךָ	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	20:2 אָנֹכִי
me'erets	hotse'ticha	'asher	'elohecha	'adonay	'anochi
da-terra	eu-fiz-sair	que	vosso-Deus	SENHOR	Eu

אֱלֹהִים	יִהְיֶה־לְךָ	20:3 לֹא	עֲבָדִים׃	מִבֵּית	מִצְרַיִם
'elohim	lecha- yihyeh	lo'	'avadim	mibeyt	mitsrayim
deuses	para ti-haverá	Não	servidão	da-casa-de	Egito

פֶסֶל ׀	תַעֲשֶׂה־לְךָ	20:4 לֹא	עַל־פָּנָי	אֲחֵרִים
fessel	lecha-ta'aseh	lo'	panay-'al	'acherim
ídolo	para ti-farás tu	Não	minha face-diante	outros

בָּאָרֶץ	וַאֲשֶׁר	מִמַּעַל ׀	בַּשָּׁמַיִם	אֲשֶׁר	וְכָל־תְּמוּנָה
ba'arets	va'asher	mima'al	bashamayim	'asher	temunah-vechol
na-terra	e-que	de-acima	no-céu	que	imagem-ou tudo de

לָאָרֶץ	מִתַּחַת ׀	בַּמַּיִם	וַאֲשֶׁר	מִתָּחַת
la'arets	mitachat	bamayim	va'asher	mitachat
para-a-terra	de-abaixo	nas-águas	e-que	de-abaixo

אָנֹכִי	כִּי	תָעָבְדֵם	וְלֹא	לָהֶם	20:5 לֹא־תִשְׁתַּחְוֶה
'anochi	ki	ta'avdem	velo'	lahem	tishtacheveh - lo'
eu	porque	os-servirás	e-não	para-eles	te inclinarás-Não

אָבֹת	עֲוֹן	פֹּקֵד	קַנָּא	אֵל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
'avot	'avon	poked	qana'	'el	'elohecha	'adonay
pais	pecado	eu-visito	zeloso	Deus	vosso-Deus	SENHOR

2 Eu [sou] o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.
3 Não terás outros deuses diante de mim.
4 Não farás para ti ídolo ou qualquer imagem do que há em cima nos céus, nem em baixo na terra, nem nas águas debaixo da terra
5 Não te encurvarás a elas e nem as servirás; porque eu, o SENHOR teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a maldade dos pais

עַל־בָּנִ֛ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־רִבֵּעִ֖ים לְשֹׂנְאָֽי׃
lessone'ay ribe'im-ve'al shileshim -'al banim-'al
para-os-que-me-odeiam quartos-e sobre terceiros-sobre filhos-sobre

20:6 וְעֹ֤שֶׂה חֶ֙סֶד֙ לַאֲלָפִ֔ים לְאֹהֲבַ֖י
le'ohavay la'alafim chessed ve'osseh
para-os-que-me-amam para-milhares misericórdia e-faço

וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֹתָֽי׃ ס 20:7 לֹ֥א תִשָּׂ֛א
tissa' lo’ mitsvotay uleshomrey
tomes-tu Não meus-mandamentos e-para-os-que-guardam

אֶת־שֵֽׁם־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַשָּׁ֑וְא כִּ֣י לֹ֤א יְנַקֶּה֙
yenaqeh lo' ki lashave' 'elohecha ‘adonay-shem-'et
ele[terá-por]inocente não porque em-vão vosso-Deus SENHOR-nome-*

יְהוָ֔ה אֵ֛ת אֲשֶׁר־יִשָּׂ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ לַשָּֽׁוְא׃ פ
lashave' shemo - 'et yissa' -'asher 'et ‘adonay
em-vão nome dele-* ele toma-que * SENHOR

20:8 זָכ֛וֹר אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת לְקַדְּשֽׁוֹ׃ 20:9 שֵׁ֤שֶׁת
sheshet leqadsho hashabat yom-'et zachor
Seis para-santificar-ele o-Sábado dia-* Lembra

יָמִים֙ תַּֽעֲבֹ֔ד וְעָשִׂ֖יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּֽךָ׃ 20:10 וְי֙וֹם֙
veyom mela'chtecha- kol ve'assita ta'avod yamim
E-dia teu trabalho-tudo de e-farás tu-trabalharás dias

הַשְּׁבִיעִ֔י שַׁבָּ֖ת ׀ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹֽא־תַעֲשֶׂ֨ה
ta'asseh- lo' 'elohecha l'adonay shabat hashvy’i
tu farás-não vosso-Deus para-o-SENHOR Sábado o-sétimo

כָל־מְלָאכָ֜ה אַתָּ֣ה ׀ וּבִנְךָֽ־וּבִתֶּ֗ךָ עַבְדְּךָ֤ וַאֲמָֽתְךָ֙
va'amatcha 'avdecha uvitecha-uvinecha 'atah mela'chah-chol
e-tua-serva teu-servo e tua filha-e teu filho tu trabalho-tudo de

וּבְהֶמְתֶּ֔ךָ וְגֵרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ 20:11 כִּ֣י
ki bish'arecha 'asher vegercha uvehemtecha
Porque em-tuas-portas que e-teu-estrangeiro e-teu-animal

שֵֽׁשֶׁת־יָמִים֩ עָשָׂ֨ה יְהוָ֜ה אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֗רֶץ
ha'arets-ve'et hashamaym-'et ‘adonay 'assah yamim-sheshet
a terra-e os céus-* SENHOR fez dias-seis

אֶת־הַיָּם֙ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֔ם וַיָּ֖נַח בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י
hashvi'i bayom vayanach bam-'asher-kol-ve'et hayam-'et
o-sétimo no-dia e-ele-descansou neles-que-tudo de-e o mar-*

עַל־כֵּ֗ן בֵּרַ֧ךְ יְהוָ֛ה אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת וַֽיְקַדְּשֵֽׁהוּ׃ ס
vayeqadeshehu hashabat yom-'et 'adonay berach ken-'al
e-santificou-ele o-Sábado dia-* SENHOR ele-abençoou isso-por

nos filhos até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem,
6 e faço misericórdia para milhares aos que me amam e guardam os meus manda-mentos.
7 Não tomes o nome do SENHOR, teu Deus, em vão; porque o não terá por inocente SENHOR o que tomar o seu nome em vão.
8 Lembra-te do dia do Sábado, para o santificar.
9 Seis dias trabalharás e farás todo o teu trabalho,
10 mas o sétimo dia é o Sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhuma obra, nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem teu servo, nem tua serva, nem teu animal, e nem o teu estrangeiro que está dentro das tuas portas.
11 Porque em seis dias fez o SENHOR os céus, a terra, o mar e tudo que neles há, e descansou no sétimo dia; por isso abençoou o SENHOR o dia do Sábado e o

20:12 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן
lema'an 'imecha-ve'et 'avicha-'et kabed
para-que tua mãe-e teu pai-* Honra

יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
'elohecha 'adonay-'asher ha'adamah 'al yamecha ya'arichun
teu-Deus SENHOR-a qual a-terra sobre teus-dias eles-sejam-longos

נֹתֵן לָךְ׃ ס 20:13 לֹא תִּרְצָח׃ ס 20:14 לֹא תִּנְאָף׃ ס
tinə'af lo' tirtsach lo' lach noten
adulterarás Não matarás Não a-ti dando

20:15 לֹא תִּגְנֹב׃ ס 20:16 לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד
'ed vere'acha ta'aneh-lo' tignov lo'
testemunho contra-teu-próximo tu darás-Não furtarás Não

שָׁקֶר׃ ס 20:17 לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ
re'echa beyt tachmod lo' shaqer
teu-próximo casa cobiçarás Não falso

לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
va'amato ve'avdo re'echa 'eshet tachmod-lo'
e-serva-dele ou- servo-dele teu-próximo mulher-de cobiçarás-não

וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ פ
lere'echa 'asher vechol vachamoro veshoro
para-teu-próximo que e-tudo e-o-burro-dele e-boi-dele

santificou.
12 ¶ Honra a teu pai e a tua mãe, para que sejam prolongados os teus dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.
13 Não matarás.
14 Não adulterarás.
15 Não furtarás.
16 Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.
17 Não cobiçarás a casa do teu próximo; não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.

a) O termo "Os Dez Mandamentos" não é encontrado em lugar algum na Torah (Pentateuco) ou na TaNaCh (Torah, Profetas, e Escritos ⇔ Velho Testamento). Em Êx. 34:28, em Deut. 4:13 e em Deut. 10:4, o termo encontrado é הַדְּבָרִים עֲשֶׂרֶת, *hadevarim 'asseret,* que bem poderia ser traduzido como: Os Dez Dizeres, Os Dez Enunciados, As Dez Declarações, As Dez Palavras ou, até mesmo As Dez Coisas; mas nunca como Os Dez Mandamentos, o que seria, em Hebraico, הַמִּצְוֹת עֲשֶׂרֶת, *hamitsvot 'asseret.* Nos textos rabínicos, no entanto, essa passagem é conhecida como הַדִּבְּרוֹת עֲשֶׂרֶת, *hadibrot 'asseret,* o que poderia ser traduzido como "As Dez Palavras".

b) Pirkei Avot, um livro da משנה *mishnah,* "repetição" [da Lei], diz: "... Seja tão meticuloso na obediência de um pequeno mandamento, como você o seria na obediência de um grande... porque a obediência a um mandamento o leva à obediência de mais um outro, e a desobediência a um mandamento o leva à desobediência de mais um outro..." Ou seja, para sermos filhos obedientes, o primeiro passo é o começarmos a obedecer. Todo e qualquer mandamento na Bíblia deve ser encarado como um mandamento divino, e todos igualmente importantes para a vida daquele que crê; tanto à vida temporal, aqui, como à vida eterna, na presença d'Aquele que nos ordenou cada um e todos os mandamentos na Sua Palavra.

c) De acordo com a tradição judaica, Deus deu, através da Torah e da TaNaCh, 613 mandamentos. Os Dez Mandamentos, por sua vez, não são vistos pelos judeus como mandamentos à parte, isolados no conjunto dos 613; mas, antes, cada um dos Dez Mandamentos é visto como uma classe, uma categoria de mandamentos, que abriga, cada um (dos 10), uma parte dos outros 603 mandamentos restantes. De maneira que 603 mandamentos (restantes) estariam, assim, divididos e implícitos entre os Dez Mandamentos de Êx. 20:2-17 (a tabela "Judaísmo" abaixo evidencia muito bem essas classes, ou, categorias de mandamentos).

d) O judaísmo ensina que os 5 primeiros mandamentos tratam da nossa relação com Deus; enquanto que os 5 restantes falam da nossa relação com o nosso próximo. Fato interessante é que o quinto mandamento, "honra a teu pai e à tua mãe," fica entre os 5 primeiros, que se referem à nossa relação com Deus, o Criador. A explicação rabínica para isso é que os nossos pais são os nossos criadores, instrumentos nas mãos do Supremo Criador. Assim, uma infração contra os nossos pais seria, diretamente, uma infração contra Deus, quem de fato é o nosso Criador.

e) Faz parte da cultura geral pensar que Os Dez Mandamentos é uma parte comum às três grandes religiões: Judaísmo, Protestantismo e o Catolicismo. Mas, basta uma análise rápida para constatarmos que o Judaísmo, diferentemente do Protestantismo e do Catolicismo, considera a afirmação "Eu sou o Senhor vosso Deus," de Êx. 20:2, ser o primeiro e o principal mandamento. Já o Protestantismo, considera como o primeiro mandamento o "Não terás outros deuses diante de mim," de Êx. 20:3 e, em separado, o "Não farás para tí imagem...", de 20:4. O Catolicismo, por sua vez, faz um completo "re-arranjo", mais baseado em suas bulas e tradições do que no texto bíblico em questão, como pode ser facilmente verificado através das tabelas comparativas abaixo. De maneira que, apesar de terem todas em suas Bíblias o mesmo texto (e isso é muito curioso!), cada uma das três religiões tem a sua visão, versão e aplicação bem diferenciada!

Os Dez Mandamentos (ver Nota: "a" acima)

Judaísmo (ver Nota: "c" cima)	**Protestante** (v/Nota: "c" acima)	**Catolicismo** (v/Nota: "c" acima)
1. Crença em Deus Êx. 20:2	**1**. Não terás outros deuses diante de mim Êx. 20:3	**1**. Amar a Deus sobre todas as coisas **?**
2. Proibição de adoração imprópria 20:3-6	**2**. Não farás para ti imagem de escultura, não te curvarás a elas, nem as servirás 20:4-6	**2**. Não tomar o seu santo nome em vão 20:3-6
3. Proibição de juramentos 20:7	**3**. Não pronunciarás o nome do Senhor teu Deus em vão 20:7	**3**. Guardar os Domingos e dias santos **?**
4. Observância de festas santas 20:8-11	**4**. Lembra-te do dia do Sábado para o santificar. [Nele] não farás nenhuma obra 20:8-11	**4**. Honrar pai e mãe 20:12
5. Respeito aos pais e mestres 20:12	**5**. Honra a teu pai e tua mãe 20:12	**5**. Não matar 20:13
6. Proibição de molestar fisicamente uma pessoa 20:13	**6**. Não matarás 20:13	**6**. Não pecar contra a castidade **?**
7. Proibição de imoralidade sexual 20:14	**7**. Não adulterarás 20:14	**7**. Não roubar 20:15
8. Proibição de roubar 20:15	**8**. Não furtarás 20:15	**8**. Não levantar falso testemunho 20:16
9. Proibição de molestar uma pessoa com palavras 20:16	**9**. Não dirás falso testemunho, não mentirás 20:16	**9**. Não cobiçar a mulher (ou o marido) do próximo 20:17
10. Proibição de cobiçar 20:17	**10**. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem a sua casa, nem os seus bens 20:17	**10**. Não cobiçar as coisas alheias 20:17

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּמִדְבַּר

אֶל־אַהֲרֹן	6:23 דַּבֵּר	לֵּאמֹר׃	אֶל־מֹשֶׁה	יְהוָה	6:22 וַיְדַבֵּר
'aharon-'el	daber	le'mor	mosheh-'el	'adonay	vayedaber
Arão-para	Fala	para-dizer	Moisés-para	SENHOR	E-ele-disse

אֶת־בְּנֵי	תְבָרְכוּ	כֹּה	לֵאמֹר	וְאֶל־בָּנָיו
bney-'et	tevarachu	koh	le'mor	banayv-ve'el
filhos de-*	vós-abençoareis	assim	para-dizer	filhos dele-e para

יְהוָה	6:24 יְבָרֶכְךָ	לָהֶם׃ ס	אָמוֹר	יִשְׂרָאֵל
'adonay	yevarəchecha	lahem	'amor	yisra'el
SENHOR	Ele-vos-abençôe	para-eles	dizer	Israel

אֵלֶיךָ	פָּנָיו ׀	יְהוָה	6:25 יָאֵר	וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס
'eleycha	panayv	'adonay	ya'er	veyishmerecha
sobre-ti	face-dele	SENHOR	Ele-faça-brilhar	e-ele-te-guarde

Números 6:22-27

22 ¶ E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:
23 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel, dizendo-lhes:
24 O SENHOR te abençoe e te guarde;
25 o SENHOR faça resplandecer o

אֵלֶ֔יךָ	פָּנָיו֙	יְהוָ֤ה ׀	יִשָּׂ֨א 6:26		וִֽיחֻנֶּֽךָּ׃ ס
‘eleycha	panayv	‘adonay	yissa’		viychunecha
sobre-ti	face-dele	SENHOR	Ele-levante		e-ele[seja]gracioso[para]ti

אֶת־שְׁמִ֖י	וְשָׂמ֥וּ 6:27	שָׁלֽוֹם׃ ס	לְךָ֖	וְיָשֵׂ֥ם
shemi-‘et	vessamu	shalom	lecha	veyassem
meu nome-*	E-eles-porão	paz	para-ti	e-ele-ponha

אֲבָרְכֵֽם׃ פ	וַאֲנִ֖י	יִשְׂרָאֵ֑ל	עַל־בְּנֵ֣י
‘avarachem	va’ani	yisra’el	bney-‘al
eu-abençoarei-eles	e-eu	Israel	filhos de-sobre

seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;
26 o SENHOR levante o seu rosto sobre ti e te dê a paz.
27 Assim, porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

Leitura da Torah para **Rosh Chodesh** - (Cabeça [do] Mês)

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

בְּמִדְבַּר

Números 28

אֶת־בְּנֵ֣י	צַ֚ו 28:2	לֵּאמֹֽר׃	אֶל־מֹשֶׁ֥ה	יְהוָ֖ה	וַיְדַבֵּ֥ר 28:1
bney-‘et	tsav	le’mor	mosheh-‘el	‘adonay	vayedaber
filhos de-*	manda	dizer-para	Moisés-para	o-SENHOR	E-disse

לַחְמִ֜י	אֶת־קָרְבָּנִ֨י	אֲלֵהֶ֑ם	וְאָמַרְתָּ֖	יִשְׂרָאֵ֔ל
lachmi	qarbani-‘et	‘alechem	ve’amarta	yisra’el
pão-meu	oferta minha-*	a-eles	e[tu]falarás	Israel

תִּשְׁמְר֕וּ	נִֽיחֹחִ֔י	רֵ֚יחַ	לְאִשַּׁ֗י
tishmeru	nichəchi	reyach	le’ishay
vós-guardareis	suave-meu	cheiro-de	para-oferta-queimada-minha

לָהֶ֔ם	וְאָמַרְתָּ֣ 28:3	בְּמוֹעֲדֽוֹ׃	לִ֖י	לְהַקְרִ֥יב
lahem	ve’amarta	bemo’ado	li	lehaqəriv
para-eles	E-tu-dirás	no[seu]tempo	para-mim	para-aproximar-de

כְּבָשִׂ֨ים	לַיהוָ֑ה	תַּקְרִ֖יבוּ	אֲשֶׁ֥ר	הָֽאִשֶּׁ֔ה	זֶ֚ה
kevassim	la’adonay	taqəryvu	‘asher	ha’isheh	zeh
cordeiros	para-o-SENHOR	tu-trarás	que	a-oferta-queimada	esta[é]

עֹלָ֥ה	לַיּ֖וֹם	שְׁנַ֥יִם	תְמִימִ֛ם	בְּנֵֽי־שָׁנָ֧ה
‘olah	layom	shənayim	temimim	shanah-bney
oferta-queimada-toda	para-o-dia	dois	completos[145]	ano-filhos de

וְאֵת֙	בַבֹּ֑קֶר	תַּעֲשֶׂ֣ה	אֶחָ֖ד	אֶת־הַכֶּ֥בֶשׂ 28:4	תָמִֽיד׃
ve’et	vaboqer	ta’asseh	‘echad	hakeves-‘et	tamid
e	pela-manhã	tu-farás	um	O cordeiro-*	continuamente

1 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:
2 Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Da minha oferta, do meu manjar para as minhas ofertas queimadas, do meu cheiro suave, tereis cuidado, para mas oferecer a seu tempo determinado.
3 E dir-lhes-ás: Esta é a oferta queimada que oferecereis ao SENHOR: Dois cordeiros de um ano, sem mancha, cada dia, em contínuo holocausto.
4 Um cordeiro sa-

145 תְּמִימִם *temimim* = completos, totalmente plenos. Quando se ofereciam cordeiros (ou qualquer outra oferta ao SENHOR), a especificação era sempre que eles tinham que ser “completos”, sem manchas ou qualquer defeito, o mais perfeito possível, porém, sempre limitado. Isso nos faz refletir sobre o fato de que, com a entrada do pecado no mundo, tudo (em todo o universo!) perdeu a sua total perfeição ficando assim “incompleto”. Ao SENHOR, nós somos ensinados a ofertar o que de mais puro, “completo”, nós tivermos em mãos.

הַכֶּ֥בֶשׂ הַשֵּׁנִ֖י תַּעֲשֶׂ֑ה בֵּ֥ין הָעַרְבָּֽיִם׃
ha'arəbayim bein ta'asseh hasheni hakeves
as-tardes entre tu-farás o-segundo o-cordeiro

28:5 וַעֲשִׂירִ֧ית הָאֵיפָ֛ה סֹ֖לֶת לְמִנְחָ֑ה בְּלוּלָ֛ה בְּשֶׁ֥מֶן
beshemen belulah leminchah solet ha'eyfah va'assirit
com-azeite misturado para-oferta farinha o-efa[146] E-a-décima-de

כָּתִ֖ית רְבִיעִ֥ת הַהִֽין׃ 28:6 עֹלַ֖ת תָּמִ֑יד הָעֲשֻׂיָה֙
ha'assuyah tamid 'olah hahin revi'it katit
o[qual]farás contínua Oferta[queimada] o-him[147] quarto-de batido

בְּהַ֣ר סִינַ֔י לְרֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃
la'adonay 'isheh nichoach lereyach sinay bahar
para-o-SENHOR oferta suave para-cheiro Sinai no-monte

28:7 וְנִסְכּוֹ֙ רְבִיעִ֣ת הַהִ֔ין לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד בַּקֹּ֗דֶשׁ
baqodesh ha'echad lakeves hahin reviyt veniskov
no-santuário o-um para-o-cordeiro o-him quarto-de E-libação[148]

הַסֵּ֛ךְ נֶ֥סֶךְ שֵׁכָ֖ר לַיהוָֽה׃ 28:8 וְאֵת֙
ve'et la'adonay shechar nessech hassech
E para-o-SENHOR bebida[forte] [como]libação derramarás

הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין הָעַרְבָּ֑יִם כְּמִנְחַ֨ת
keminchat ha'arbaim bein ta'asseh hasheni hakeves
como-oferta as-tardes entre tu-farás o-segundo o-cordeiro

הַבֹּ֤קֶר וּכְנִסְכּוֹ֙ תַּעֲשֶׂ֔ה אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ
reiach 'isheh ta'asseh uchenisəkov haboqer
cheiro queimar-de tu-farás como-oferta-de-libação-de a-manhã

נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃ פ
la'adonay nichoach
para-o-SENHOR suave

28:9 וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֖ה תְּמִימִ֑ם
temimim shanah-bney chevassim-shney hashabat uveyom
completos ano-filhos de[149] cordeiros-dois o-Sábado E-no-dia

וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֛לֶת מִנְחָ֛ה בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן
vashemen belulah minchah solet 'esəronim ushney
com-azeite misturada oferta flor-de-farinha décimos e-dois

crificarás pela manhã e o outro cordeiro sacrificarás de tarde;
5 e a décima parte de um efa de flor de farinha em oferta de manjares, misturada com a quarta parte de um him de azeite moído.
6 Este é o holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, em cheiro suave, oferta queimada ao SENHOR.
7 E a sua libação será a quarta parte de um him para um cordeiro; no santuário, oferecerás a libação de bebida forte ao SENHOR.
8 E o outro cordeiro sacrificarás de tarde; como a oferta de manjares da manhã e como a sua libação, o aparelharás em oferta queimada de cheiro suave ao SENHOR.
9 Porém, no dia de sábado, dois cordeiros de um ano, sem mancha, e duas décimas de

146 אֵיפָה *'efah* = efa. 1 efa (medida de grãos), é igual a 40 litros, ou, a 10 ômeres (ver Ex. 16:36).

147 הִין *hin* = him. Uma medida de líquidos que é igual a 1 galão, ou, 3,8Litros.

148 נֶסֶךְ *nessech* = libação. Ato de libar, de beber ou derramar um pouco de (vinho ou uma outra bebida) em homenagem a Deus, a outros deuses, ou, a uma pessoa.

149 בְּנֵי *bney* = filhos de = "com a idade de". Esta é a maneira de se especificar a idade tanto de pessoas como de animais ou coisas em Hebraico bíblico.

וְנִסְכּֽוֹ׃ 28:10 עֹלַ֛ת שַׁבַּ֥ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ
beshabato shabat ‘olat venisko
no-Sábado Sábado Oferta-queimada-de oferta-de-libação

עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וְנִסְכָּֽהּ׃ ס 28:11 וּבְרָאשֵׁי֙
uvera’shey veniskah hatamid ‘olat-‘al
E-nas-cabeças-de e[sua]libação a-completa oferta queimada-na

חָדְשֵׁיכֶ֔ם תַּקְרִ֥יבוּ עֹלָ֖ה לַיהוָ֑ה
la’adonay ‘olah taqərivu chodeshechem
para-o-SENHOR oferta-queimada vós-fareis-chegar vossos-meses

פָּרִ֨ים בְּנֵֽי־בָקָ֤ר שְׁנַ֙יִם֙ וְאַ֣יִל אֶחָ֔ד כְּבָשִׂ֧ים
kevassim ‘echad ve’ayil shnayim vaqar-bney parim
cordeiros um e-carneiro dois filhos-de-gado bezerros

בְּנֵי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה תְּמִימִֽם׃ 28:12 וּשְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים
‘esəronim ushəloshah temimim shivə’ah shanah-bney
décimos E-três completos sete ano-filhos de

סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַפָּ֖ר
lapar vashemen belulah minchah solet
para-o-bezerro com-azeite misturada oferta flor-de-farinha

הָאֶחָ֑ד וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה
belulah minchah solet ‘esəronim ushney ha’echad
misturada-com oferta flor-de-farinha décimos e-dois-de o-um

בַשֶּׁ֔מֶן לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃ 28:13 וְעִשָּׂרֹ֣ן עִשָּׂר֗וֹן
‘issaron ve’issaron ha’echad la’ail vashemen
um-décimo E-um-décimo o-um para-o-carneiro com-azeite

סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד
ha’echad lakeves vashemen belulah minchah solet
o-um para-o-cordeiro com-azeite misturada oferta flor-de-farinha

עֹלָה֙ רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ 28:14 וְנִסְכֵּיהֶ֗ם
la’adonay ‘isheh nichoach reyach ‘olah
para-o-SENHOR queimada suave cheiro-de oferta-queimada

חֲצִ֣י הַהִין֩ יִהְיֶ֨ה לַפָּ֜ר וּשְׁלִישִׁ֧ת הַהִ֣ין
hahin ushəlishit lapar yihyeh hahin chatsi
o-him e-terceira-de para-o-bezerro ele-será o-him metade-de

לָאַ֗יִל וּרְבִיעִ֥ת הַהִ֛ין לַכֶּ֖בֶשׂ יָ֑יִן זֹ֣את
zo’t yayin lakeves hahin urevi’it la’ail
esta vinho para-o-carneiro o-him e-quarta-de para-o-carneiro

עֹלַ֣ת חֹ֔דֶשׁ בְּחָדְשׁ֖וֹ לְחָדְשֵׁ֥י הַשָּׁנָֽה׃
hashanah lechodəshey bechodəsho chodesh ‘olat
o-ano para-meses-de no-mês-de mês oferta-queimada-de

flor de farinha misturada com azeite, em oferta de manjares, com a sua libação;
10 holocausto é do sábado em cada sábado, além do holocausto contínuo e a sua libação.
11 E nos princípios dos vossos meses oferecereis, em holocausto ao SENHOR, dois bezerros e um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem mancha;
12 e três décimos de flor de farinha misturada com azeite, em oferta de manjares, para um bezerro; e duas décimas de flor de farinha misturada com azeite, em oferta de manjares, para um carneiro;
13 e uma décima de flor de farinha misturada com azeite, em oferta de manjares, para um cordeiro; holocausto é de cheiro suave, oferta queimada ao SENHOR.
14 E as suas libações serão a metade de um him de vinho para um bezerro, e a terça parte de um him para um carneiro, e a quarta parte de

28:15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה

la'adonay lechata't 'echad 'izim usse'ir

para-o-SENHOR para-pecado um cabras E-bode-de

עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס

venisko ye'asseh hatamid 'olat-'al

oferta-de-libação ele-fará o-contínuo oferta queimada de-sobre

um him para um cordeiro; este é o holocausto da lua nova de cada mês, segundo os meses do ano.

15 Também um bode, para expiação do pecado, ao SENHOR, além do holocausto contínuo, com a sua libação se oferecerá.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

דְּבָרִים

Deut. 6:4-9

6:4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה ׀ אֶחָד׃ 6:5 וְאָהַבְתָּ

ve'ahavta 'echad 'adonay 'elohenu 'adonay yisra'el shema'

E-ame-tu um SENHOR nosso-Deus SENHOR Israel Ouve

אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ

nafshecha-uvechol levavəcha- bechol 'elohecha 'adonay 'et

tua alma-e com tudo de teu coração-com tudo de teu-Deus SENHOR *

וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ 6:6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר

'asher ha'eleh hadevarim vehayu me'odecha-uvechol

que as-estas as-palavras e-eles-serão tua força-e com tudo de

אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ 6:7 וְשִׁנַּנְתָּם

veshinantam levavecha-'al hayom metsavəcha 'anochi

e-as-imprimirás teu coração-sobre hoje te-ordeno eu

לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ

beveytecha beshivtecha bam vedibarta levanecha

na-tua-casa no-teu-assentar nelas e-tu-fale para-teus-filhos

וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

uvequmecha uveshachbecha vaderech uvelechtecha

e-no-teu-levantar e-no-teu-deitar no-caminho e-no-teu-caminhar

6:8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת

letotafot vehayu yadecha- 'al le'ot uqshartam

testeiras e-eles-serão tua mão-sobre como-sinal e-as-atarás

בֵּין עֵינֶיךָ׃ 6:9 וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ

beytecha mezuzot- 'al uchətavtam 'eynecha beyn

tua-casa portais de- sobre e-tu-as-escreverás teus-olhos entre

4 Ouve, Israel; o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR.

5 Amarás o SENHOR teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu poder.

6 E estarão estas palavras, que hoje te ordeno, no teu coração;

7 e as intimarás a teus filhos, e delas falarás assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e deitando-te, e levantando-te.

8 E as atarás por sinal na tua mão e te serão por testeiras entre os teus olhos.

9 E as escreverás nos umbrais de tua

וּבִשְׁעָרֶיךָ: ס	
uvishe’arecha	
e-nas-tuas-tuas-portas	

casa, e nas tuas portas.

a) שְׁמַע Shema - Esta palavra é pronunciada como *shəma’* (com um *e* quase mudo) e é um verbo imperativo que significa; "ouve [tu]". A letra ע “*ain”*, ao final da primeira palavra da oração do Shema, bem como a letra ד “*dalet”*, ao final da última palavra do primeiro verso, são destacadas no texto Hebraico da Torah. A razão para esse destaque, de acordo com a tradição judaica, é a necessidade de se afirmar, com ênfase [na recitação], essa tão importante declaração de fé monoteísta. Além disso, o ע e o ד formam a palavra *’ed*, que quer dizer "testemunha" [da graça de Deus], o que é esperado que cada judeu seja sempre, não só para os seus filhos, mas também para todos ao seu redor.

b) Nas sinagogas, bem como em toda e qualquer leitura da Torah, ou da TaNaCh, o tetragrama יְהוָה (YHVH, o nome impronunciável de Deus), nunca é pronunciado pelos judeus como alguns do meio evangélico o fazem - sem qualquer reverência. A pronúncia dos judeus, para o tetragrama, é simplesmente ‘adonay ⇔ “SENHOR”. A razão para esse zelo judaico é o cuidado em não se tomar o santo nome do Senhor em vão, conforme Ex. 20:7 "Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão; porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão".

c) O conceito de “amor” é um tema constante em Deuteronômio. O amor de Deus para com o seu povo, bem como do povo para com o seu Deus, e também do povo de Deus para com os estrangeiros que peregrinam no meio deles.

d) Atribui-se a Moisés a recomendação de se recitar o primeiro verso do Shema duas vezes ao dia; "deitando-te", e "levantando-te". Essa recomendação é considerada, pelos judeus, como um mandamento divino. Esse primeiro verso do Shema é recitado pelos judeus como a sua confissão de fé monoteísta. Nas sinagogas, a oração do Shema inclui, além de Deut. 6:4-9, também Deut. 11:13-21 e ainda Num. 15:37-41.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

רוּת

Rute 1

1:1 וַיְהִי	בִּימֵי	שְׁפֹט	הַשֹּׁפְטִים	וַיְהִי	רָעָב	בָּאָרֶץ
vayehi	bimey	shefot	hashofetim	vayehi	ra’av	ba’arets
E-ele-era	em-dias-de	juízes	os-julgando	e-houve	fome	na-terra

וַיֵּלֶךְ	אִישׁ	מִבֵּית לֶחֶם	יְהוּדָה	לָגוּר	בִּשְׂדֵי
vayelech	‘ish	lechem mibeyt	yehudah	lagur	bissedey
e-ele-foi	homem	de-Belém-de	Judá	para-peregrinar	nos-campos-de

מוֹאָב	הוּא	וְאִשְׁתּוֹ	וּשְׁנֵי	בָנָיו:	1:2 וְשֵׁם
mo’av[150]	hu’	ve’isto	ushəney	vanayv	veshem
Moabe	ele	e-sua-mulher	e-dois-de	filhos-dele	e-nome-de

הָאִישׁ	אֱלִימֶלֶךְ	וְשֵׁם	אִשְׁתּוֹ	נָעֳמִי	וְשֵׁם
ha’ish	‘elimelech [151]	veshem	‘ishto	na’omi [58]	veshem
o-homem	Elimeleque	e-nome-de	sua-mulher	Noemi	e-nome-de

1 ¶ E sucedeu que, nos dias em que os juízes julgavam, houve uma fome na terra; e foi um homem de Belém de Judá peregrinar nos campos de Moabe; ele, sua mulher e dois de seus filhos.

2 O nome do homem [era] Elimeleque, o nome de sua

---

150 מוֹאָב *mo’av* = Moabe = “do seu pai”, nome do filho incestuoso de Ló com a sua filha mais velha, e também foi o nome da nação que se formou a partir desse filho.

151 אֱלִימֶלֶךְ *‘elimelech* Elimeleque = “meu Deus é rei”, nome do marido (doentio) de Noemi. נָעֳמִי *na’omi* Noemi = “meu prazer”, esposa de Elimeleque. מַחְלוֹן *machlon* Malom = “doente”, filho de Elimeleque & Noemi, e, primeiro marido de Rute. כִּלְיוֹן *chileon* Quiliom = “definhando”, filho de Elimeleque & Noemi, e, falecido marido de Orfa.

שְׁנֵי־בָנָיו | מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם
lechem mibeyt [152] ‘efratim vechileon [58] machlon vanav-shəney
de-Belém-de efrateus e-Quiliom Malom filhos dele-dois de

יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃ 1:3 וַיָּמָת
vayamat sham-vayihəu mo’av-sedey vayavo’u yehudah
E-ele-morreu lá-e eles estiveram Moabe-campos de e-eles-vieram Judá

אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי
ushəney hi’ vatisha’er na’omi ‘ish ‘elimelech
e-dois-de ela e-ela-foi-deixada Noemi marido-de Elimeleque

בָנֶיהָ׃ 1:4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם
shem mo’aviot nashim lahem vaissə’u vaneyha
e-nome-de moabitas mulheres para-eles E-eles-tomaram seus-filhos

הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר
ke’esser sham vayeshvu rut hashenit veshem ‘arpah ha’achat
como[que]dez lá e-eles-ficaram Rute a-outra e-nome-de Orfa a-uma

שָׁנִים׃ 1:5 וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
vechileon machlon shənehem-gam vayamutu shanim
e-Quiliom Malom ambos-também E-eles-morreram anos

וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃
ume’ishah yeladecha mishəney ha’ishah vatisha’er
e-do-seu-marido filhos-dela de-dois-de a-mulher e-ela-foi-deixada

1:6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב
mo’av missedey vatashav vechaloteha hi’ vataqam
Moabe dos-campos-de e-ela-retornou e-sua-nora ela E-ela-se-levantou

כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה
‘adonay faqad-ki mo’av bissedeh shamə’ah ki
SENHOR ele visitou-que Moabe no-campo-de [ela]ouviu porque

אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃ 1:7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם
hamaqom-min vatetse’ lachem lahem latet ‘amo-‘et
o lugar E-ela-saiu pão para-eles para-dar seu povo-*

אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה
vatelachənah ‘imah chalotecha ushətey shamah-hayetah ‘asher
e-elas-foram com-ela suas-noras e-duas-de para lá-[ela]estava que

בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃ 1:8 וַתֹּאמֶר
vato’mer yehudah ‘erets-‘el lashuv vaderech
E-ela-disse Judá terra de-para para-voltar no-caminho

mulher Noemi, e os nomes de seus dois filhos [eram], Malom e Quiliom, efrateus, de Belém de Judá; e vieram aos campos de Moabe e estiveram ali.
3 E morreu Elimeleque, marido de Noemi; e foi deixada ela e seus dois filhos.
4 E eles tomaram para si mulheres moabitas; o nome de uma [era] Orfa, e o nome da outra, Rute; e ficaram ali uns dez anos.
5 E morreram também ambos, Malom e Quiliom, e ficou a mulher [sem] seus dois filhos e [sem] seu marido.
6 ¶ E levantou-se ela com sua[s] nora[s] e voltou dos campos de Moabe porque ouvira, na terra de Moabe, que o SENHOR tinha visitado o seu povo, dando-lhe pão.
7 E saiu ela do lugar onde lá estivera, e suas duas noras com ela. E, indo elas pelo

[152] בֵּית לֶחֶם *beyt lechem* Belém = “casa [de] pão”, nome da cidade onde viria a nascer o grande rei Davi, bisneto de Rute & Boaz e também tataraneto de Raabe (a prostituta de Jericó que se converteu ao Deus de Israel) & Salmom.

נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית
leveyt ‘ishah shovəna lechənah chaloteha lishətey na’omi
para-casa-de cada voltem-vós ide-vós suas-noras para-duas-de Noemi

אִמָּהּ יעשה יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
chessed ‘imachem ‘adonay ya’as [153] ya’asseh ‘imah
bondade convosco SENHOR ele-faça que-ele-faça sua-mãe

כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ 1:9 יִתֵּן
yiten ve’imadi hametim-‘im ‘assitem ka’asher
Ele-dê e-comigo os falecidos-com vós-fizestes conforme

יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ
‘ishah beyt ‘ishah menuchah umetse’na lachem ‘adonay
seu-marido casa-de cada descanso e-acheis para-convosco SENH0R

וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃
vativəkenah qolan vatisse’nah lahen vatishaq
e[elas]choraram voz-delas e-elas-levantaram a-elas e-ela-beijou

1:10 וַתֹּאמַרְנָה־לָּהּ כִּי־אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃
le’amech nashuv ‘itach-ki lah-vato’marnah
para-teu-povo nós-voltaremos contigo-porque a ela-E elas disseram

1:11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי
‘imi telachnah lamah venotay shovnah na’omi vato’mer
comigo iríeis por-que filhas-minhas voltai Noemi e-ela-disse

הַעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם
lachem vehayu beme’ay vanim li-ha’od
para-vós e-eles-seriam no-meu-ventre filhos para mim-?ainda

לַאֲנָשִׁים׃ 1:12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת
mihyot zaqanti ki lechəna venotay shovənah la’anashim
de-ser eu-idosa porque ide filhas-minhas Voltai [154] como-maridos

לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם
gam tiqvah li-yesh ‘amarti ki le’ish
também esperança para mim-havia eu-dissesse que para-marido

caminho, de volta para a terra de Judá,
8 disse Noemi às suas duas noras: Ide, voltai cada uma à casa de sua mãe; e use o SENHOR de benevolência,
como vós usastes com os falecidos e comigo.
9 O SENHOR vos dê que acheis descanso cada uma em casa de seu marido. E, beijando-as ela, levantaram a sua voz, e choraram,
10 e disseram-lhe: [Não;] antes, voltaremos contigo ao teu povo.
11 Mas, Noemi disse: Tornai, minhas filhas, por que iríeis comigo? Tenho eu ainda no meu ventre filhos, e seriam [eles] por maridos a vós?
12 Tornai, filhas minhas, ide-vos porque já sou velha para ter marido; [ainda] que eu dissesse: Há esperança para mim; também,

---

[153] יַעַשׂ יעשה *ya’as => Qəre’* = “ele faça”, *ya’asseh => Ketiv* = “que ele faça”. Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre’, ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

[154] Nos versos 12 e 13 vemos que todas as alternativas de solução, ou, de socorro, que ocorriam a Noemi eram todas centradas nela mesma. Isso só aumentava o seu desespero, uma vez que ela, por si só, era de fato incapaz de prover qualquer solução para o impasse. Não obstante à falta de fé e de visão de Noemi, na hora do infortúnio, Deus proveu a ela muitíssimo mais do que ela era capaz de pensar ou de esperar! “Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.” - I Coríntios 2:9.

בָּנִים׃ יָלַדְתִּי וְגַם לְאִישׁ הַלַּיְלָה הָיִיתִי
vanim yaladəti vegam le'ish halayəlah hayiyti
filhos eu-concebesse e-também para-marido a-noite eu-tivesse

1:13 הֲלָהֵן ׀ תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה
te'agenah halahen yigdalu 'asher 'ad tessabernah halahen
deter-vos-íeis ?por-eles eles-crescessem que até esperaríeis-vós ?Por-eles

לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי
li-mar-ki [155] benotay 'al le'ish heyot levilti
a mim-amargo-que filhas-minhas não para-marido ser para-que-não

מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה׃
'adonay-yad vi yatsə'ah-ki mikem me'od
SENHOR-mão de contra-mim ele saiu-que do-que[a]vós muito

1:14 וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה
'arpah[156] vatishaq 'od vativkenah qolan vatissenah
Orfa e-ela-beijou ainda e-elas-choraram vós-delas E-elas-levantaram

לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ׃ 1:15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה
shavah hineh vatomer bah davqah verut [62] lachamotah
ela-voltou eis-que E-ela-disse a-ela ela-se-apegou e-Rute a-sua-sogra

יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי
'acharey shuvi 'eloheha-ve'el 'amah-'el yevimtech
após volta deuses dela-e para povo dela-para tua-cunhada

יְבִמְתֵּךְ׃ 1:16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ
le'azvech vi-tifge'i-'al rut vato'mer yevimtech
para deixá-la comigo-instes-não Rute E-ela-disse tua-cunhada

לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר
uva'asher 'elech telechi asher-'el ki me'acharayich lashuv
e-no-qual eu-irei tu-fores o qual-para porque de-após-ti para-voltar

תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃
'elohay ve'lochayich 'ami 'amech 'alin talini
meu-Deus e-teu-Deus meu-povo teu-povo eu-pousarei tu-pousares

1:17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה
ya'asseh koh 'eqaver vesham 'amut tamuti ba'asher
ele-faça assim serei-sepultada e-lá eu-morrerei tu-morreres No-qual

[ainda que] esta noite tivesse marido, e também tivesse filhos,
13 esperaríeis até que crescessem? Deter-vos-íeis por eles, sem tomardes marido? Não, filhas minhas, que mais amargo é a mim do que a vós; porque descarregou o SENHOR a mão contra mim.
14 Então, levantaram a sua voz e tornaram a chorar; e Orfa beijou a

sua sogra; mas Rute se apegou a ela.
15 E ela disse: Eis que voltou tua cunhada ao seu povo e aos seus deuses; volta tu [também] após tua cunhada.
16 E disse Rute: Não instes comigo para que te deixe e volte de após ti; porque, aonde quer que tu fores, irei eu; e, onde quer que passares a noite, ali pousarei eu; o teu povo [é] o

---

155 מָרָא *mara'* Mara = "amarga". E, só como curiosidade, מַר־לִי *mar-li* Marli (nome feminino) = "amargo [para] mim".

156 רוּת *rut* Rute = "amizade". Mais uma vez podemos ver o poder e a personalidade que o nome traz à pessoa; sem dúvida que Rute foi a maior amiga que Noemi jamais poderia ter tido. Rute demonstrou, além de amizade, lealdade e companheirismo, também uma habilidade poética de extraordinária beleza (versos 16 e 17)! Não é de se admirar que Davi tenha sido o maior poeta de Israel; ele tinha por quem puxar! עָרְפָּה *'arpah* Orfa = "gazela". Orfa preferiu voltar às suas origens e, como uma gazela, viver a sua liberdade.

יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד
yafrid hamavet ki yossif vecho li 'adonay
ele-separa a-morte se-não ele-acrescente e-assim para-mim SENHOR

בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 1:18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא
hi' mitə'ametset-ki vatere' uvenech beyni
ela com determinação-que E-ela-entendeu e-entre-ti entre-mim

לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ 1:19 וַתֵּלַכְנָה
vatelachnah 'elecha ledaber vatechdal 'itah lalechet
E-elas-foram com-ela para-falar e-ela-deixou com-ela para-ir

שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה
kevo'anah vayehi lachem beyt bo'anah-'ad shətehem
que-vir-elas e-ele-foi Belém vir elas-até elas-duas

בֵּית לֶחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה
vato'marnah 'alehen ha'ir-kol vatehom lechem beyt
e-elas-diziam por-causa-delas a cidade-tudo de e-ela-alvoroçou Belém

הֲזֹאת נָעֳמִי׃ 1:20 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה
tiqre'nah-'al 'alehen vato'mer na'omi hazo't
chameis vós-não para-elas E-ela-disse Noemi ?esta

לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא כִּי־הֵמַר
hemar-ki mara' li qere'na na'omi li
[Ele]fez amargo-que Mara para-mim chameis-vós Noemi para-mim

שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ 1:21 אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי
halachti mele'ah 'ani me'od li shaday
parti cheia Eu muito para-mim Todo-poderoso

וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה
tiqre'nah lamah 'adonay heshivani vereyqam
me-chamarieis por-que SENHOR Ele-me-trouxe-de-volta e-vazia

לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי וְשַׁדַּי
veshaday vi 'anah va'donay na'omi li
e Todo-poderoso comigo Ele-afligiu e-o-SENHOR Noemi para-mim

הֵרַע לִי׃ 1:22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת
verut naomi vatashav li hera'
e-Rute Noemi E-ela-voltou para-mim Ele[trouxe-o]mal

הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי
missedey hashavah 'imah chalatah hamo'aviyah
dos-campos-de a[que]voltou com-ela sua-nora a-moabita

מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר
qetsir bitechilat lechem beyt ba'u vehemah mo'av
colheita-de no-princípio-de Belém voltaram e-eles Moabe

meu povo, o teu Deus [é] o meu Deus.
17 Onde quer que morreres, morrerei eu e ali serei sepultada; assim me faça o SENHOR e outro tanto, [se outra coisa] que não a morte me separar de ti.
18 Vendo que de todo estava resolvida para ir com ela, deixou de lhe falar nisso.
19 ¶ E foram-se ambas, até que chegaram a Belém; e sucedeu que, entrando elas em Belém, toda a cidade se comoveu por causa delas, e diziam: [Não é] esta Noemi?
20 E ela lhes dizia: Não me chameis Noemi; chamai-me Mara, porque muito me amargou o Todo-Poderoso.
21 Cheia eu parti, e vazia o SENHOR me fez retornar; por que, me chamarieis Noemi, [se] o SENHOR me afligiu e o Todo Poderoso me [trouxe este] mal?
22 Então voltou Noemi e Rute, a moabita, sua nora, que voltou com ela

שְׂעֹרִים׃ se’orim cevadas	dos campos de Moabe; e elas chegaram a Belém no princípio da sega das cevadas.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

רוּת

Rute 2

חָיִל	גִּבּוֹר	אִישׁ	לְאִישָׁהּ	מוֹדַע	מידע	2:1 וּלְנָעֳמִי
chail	gibor	‘ish	le’ishah	moda’ [157]	meyuda’	ulena’omi
poderoso	valente	homem	para-seu-marido	de-parentela-dele		E-para-Noemi

2:2 וַתֹּאמֶר	בֹּעַז׃	וּשְׁמוֹ	אֱלִימֶלֶךְ	מִמִּשְׁפַּחַת
vato’mer	bo’az	ushemo	‘elimelech	mimishpachat
E-ela-disse	Boaz	e-nome-dele	Elimeleque	de-família-de

וַאֲלַקֳטָה	הַשָּׂדֶה	אֵלְכָה־נָּא	אֶל־נָעֳמִי	הַמּוֹאֲבִיָּה	רוּת
va’alaqotah	hassadeh	na’-‘eləchah	na’omi-‘el	hamo’aviyah	rut
e-apanharei	o-campo	deixa-eu ir	Noemi-para	a-moabita	Rute

בְּעֵינָיו	אֶמְצָא־חֵן	אֲשֶׁר	אַחַר	בַשִּׁבֳּלִים
be’eynayv	chen-‘emtsa’	‘asher	‘achar	vashibolim
aos-olhos-dele	favor-eu encontrar	o-qual	após	das-espigas

וַתְּלַקֵּט	וַתָּבוֹא	2:3 וַתֵּלֶךְ	בִתִּי׃	לְכִי	לָהּ	וַתֹּאמֶר
vatelaqet	vatavo’	valetech	viti	lechi	lah	vato’mer
e-ela-apanhou	e-ela-foi	E-ela-saiu	filha-minha	vai	a-ela	e-ela-disse

חֶלְקַת	מִקְרֶהָ	וַיִּקֶר	הַקֹּצְרִים	אַחֲרֵי	בַּשָּׂדֶה
helqat	miqreha	vayiqer	haqotserim	‘acharey	bassadeh
parte-de	em-sorte	e-ele-aconteceu	os-segadores	após-de	no-campo

2:4 וְהִנֵּה־בֹעַז	אֱלִימֶלֶךְ׃	מִמִּשְׁפַּחַת	אֲשֶׁר	לְבֹעַז	הַשָּׂדֶה
vo’az-vehineh	‘elimelech	mimishpachat	‘asher	levo’az	hassadeh
Boaz-E eis[que]	Elimeleque	da-família-de	o-qual	para-Boaz	o-campo

יְהוָה	לַקּוֹצְרִים	וַיֹּאמֶר	מִבֵּית לֶחֶם	בָּא
‘adonay	laqotserim	vayo’mer	lechem mibeyt	ba’
SENHOR	para-os-segadores	e-ele-disse	de-Belém	veio

יְהוָה׃	יְבָרֶכְךָ	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	עִמָּכֶם
‘adonay	yevarechəcha	lo	vayo’məru	‘imachem
SENHOR	ele-abençoe-vós	para-ele	e-eles-disseram	convosco

1 ¶ E tinha Noemi um parente de seu marido, homem valente e poderoso, da família de Elimeleque; e seu nome [era] Boaz.
2 E disse Rute, a moabita, a Noemi: Deixa-me ir ao campo, e apanharei espigas após do qual eu ache graça aos seus olhos. E ela lhe disse: Vai, minha filha.
3 Então ela saiu, foi e apanhava [espigas] no campo após os segadores; e caiu-lhe em sorte parte do campo de Boaz, da família de Elimeleque.
4 ¶ E eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O SENHOR seja convosco! E disseram-lhe eles: O SENHOR te abençoe.

---

157 מוֹדַע מידע *moda’* => Qəre’, e, *meyuda’* => Ketiv = “da parentela dele”. Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre’, ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

2:5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים
haqotserim-‘al hanitsav lena’aro bo’az vayo’mer
os segadores-sobre o-encarregado ao-seu-moço Boaz E-ele-disse

לְמִי הַֽנַּעֲרָה הַזֹּֽאת׃ 2:6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב
hanitsav hana’ar vaya’an hazo’t hana’arah lemi
o-encarregado o-moço E-ele-respondeu a-esta a-moça para-quem

עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מֽוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה
hashavah hi’ mo’aviyah na’arah vayo’mer haqotserim-‘al
a[que]voltou ela moabita moça e-ele-disse os seifeiros-sobre

עִֽם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָֽב׃ 2:7 וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא
na-‘alaqotah vato’mer mo’av missedeh na’omi-‘im
deixa-eu colher E-ela-disse Moabe do-campo-de Noemi-com

וְאָסַפְתִּי בָֽעֳמָרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא
vatavo’ haqotserim ‘acharey va’omarim [158] ve’assafti
e-ela-veio os-segadores após-de entre-os-molhos e-eu-ajuntar

וַֽתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ
shivtah zeh ‘atah-ve’ad haboqer me’az vata’amod
ela-descançar este agora-e até a-manhã desde-então e-permaneceu

הַבַּיִת מְעָֽט׃ 2:8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
shama’at halo’ rut-‘el bo’az vayo’mer me’at habayit
ouves-tu ?não Rute-para Boaz E-ele-disse pouco a-casa

בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא
lo’ vegam ‘acher bessadeh liləqot teləchi-‘al biti
não e-também outro em-campo para-colher vás-não filha-minha

תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָֽי׃ 2:9 עֵינַיִךְ
‘eynayich na’arotay-‘im tidəbaqin vechoh mizeh ta’avuri
Teus-olhos minhas moças-com te-ajuntarás e-aqui daqui passes-tu

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
tsiviti halo’ ‘acharehen vehalachte yiqtsorun-‘asher bassadeh
mandei ?não após-elas e-tu-sigas eles seifam-que no-campo

אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ
vehalachte vetsamit nagə’ech levilti hane’arim-‘et
e-tu-sigas e[tendo]tu-sede tocá-la para-que-não os moços-*

אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִֽים׃
hane’arim yishə’avun me’asher veshatit hachelim-‘el
os-moços eles-tirarem do-que e-bebas os vasos-para

5 E disse Boaz ao seu moço, encarregado dos segadores: De quem [é] esta moça?
6 E respondeu o moço encarregado dos segadores e disse: Ela [é a] moça moabita que voltou com Noemi dos campos de Moabe.
7 Disse-me ela: Deixa-me colher [espigas] e ajuntá-las entre os molhos, após os segadores. Assim, ela veio e permaneceu desde a manhã até agora, [a não ser um] pouco que descançou em casa.
8 Então, disse Boaz a Rute: Não ouves, filha minha? Não vás colher em outro campo, e também não passes daqui; e aqui te ajuntarás com minhas moças.
9 Teus olhos [estarão atentos] no campo que segarem, e sigas após elas; não dei eu ordem aos moços, para que te não toquem? Tendo tu sede, vai aos vasos e bebe do que os

158 בָּעֳמָרִים *va’omarim* => “entre os molhos”. A palavra “*omarim*”, que quer dizer “molhos”, é também o plural da palavra “*’omer*”, que expressa uma unidade de medida muito utilizada nos tempos bíblicos e que valia 3,7 lts. (valor mais antigo), ou, 4,05 lts. (valor mais recente).

2:10 וַתִּפֹּל֙ עַל־פָּנֶ֔יהָ וַתִּשְׁתַּ֖חוּ אָ֑רְצָה וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו
‘elayv vato’mer ‘artsah vatishtachu paneha-‘al vatipol
para-ele e-ela-disse à-terra e-ela[se]prostou seu rosto-sobre E-ela-caiu

מַדּ֨וּעַ מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ לְהַכִּירֵ֔נִי וְאָנֹכִ֖י
ve’anochi lehakireni be’enecha chen matsa’ti madua’
e-eu para-me-distinguires aos-teus-olhos graça achei-eu por-que

נָכְרִיָּֽה׃ 2:11 וַיַּ֤עַן בֹּ֙עַז֙ וַיֹּ֣אמֶר לָ֔הּ הֻגֵּ֨ד הֻגַּ֜ד
hugad huged lah vayo’mer bo’az vaya’an nachəriah
ele-foi-dito dizer a-ela e-ele-disse Boaz E-respondeu estrangeira

לִ֗י כֹּ֤ל אֲשֶׁר־עָשִׂית֙ אֶת־חֲמוֹתֵ֔ךְ אַחֲרֵ֖י מ֣וֹת
mot ‘acharey chamotech-‘et ‘assit-‘asher kol li
morte-de após-de tua sogra-* fizestes-que tudo para-mim

אִישֵׁ֑ךְ וַתַּעַזְבִ֞י אָבִ֣יךְ וְאִמֵּ֗ךְ וְאֶ֙רֶץ֙ מֽוֹלַדְתֵּ֔ךְ
moladtech ve’erets ve’imech ‘avich vata’azvi ‘ishech
tua-parentela e-terra-de e-tua-mãe teu-pai e-tu-deixaste teu-marido

וַתֵּ֣לְכִ֔י אֶל־עַ֕ם אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָדַ֖עַתְּ תְּמ֥וֹל שִׁלְשֽׁוֹם׃
shiləshon temol yada’at-lo’ ‘asher am-‘el vateləchi
antes ontem tu conhecias-não que povo-para e-veio

2:12 יְשַׁלֵּ֥ם יְהוָ֖ה פָּעֳלֵ֑ךְ וּתְהִ֨י מַשְׂכֻּרְתֵּ֜ךְ שְׁלֵמָ֗ה
shəlemah maskuretech utehi pa’olech ‘adonay yeshalem [159]
tua-paz tua-recompensa e-sejas tua-obra SENHOR Ele[te dê]paz

מֵעִ֤ם יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־בָּ֖את לַחֲס֥וֹת
lachassot ba’t-‘asher yisra’el ‘elohe ‘adonay me’im
para-te-abrigares tu viestes-que Israel Deus-de SENHOR de-com

תַּֽחַת־כְּנָפָֽיו׃ 2:13 וַתֹּ֡אמֶר אֶמְצָא־חֵ֨ן בְּעֵינֶ֤יךָ
be’eynecha chen-‘emtsa’ vato’mer kenafayv-tachat
em-teus-olhos favor-ache eu E-ela-disse asas dele-debaixo de

אֲדֹנִי֙ כִּ֣י נִֽחַמְתָּ֔נִי וְכִ֥י דִבַּ֖רְתָּ עַל־לֵ֣ב
lev-‘al dibarta vechi nichamətani ki ‘adoni
coração de-ao tu-falastes e-que tu-me-confortastes porque meu-senhor

שִׁפְחָתֶ֑ךָ וְאָנֹכִי֙ לֹ֣א אֶהְיֶ֔ה כְּאַחַ֖ת שִׁפְחֹתֶֽיךָ׃
shifchotecha keachat ‘ehəyeh lo’ ve’anochi shifchatecha
tuas-servas como-uma-de eu-ser não e-eu tua-serva

2:14 וַיֹּאמֶר֩ לָ֨ה בֹ֜עַז לְעֵ֣ת הָאֹ֗כֶל גֹּ֤שִֽׁי הֲלֹם֙
halom goshi ha’ochel le’et vo’az lah vayo’mer
para-aqui chega-te o-comer ao-tempo-de Boaz a-ela E-ele-disse

moços tirarem.
10 Então, ela caiu
sobre o seu rosto, e
se inclinou à terra,
e disse-lhe: Por que
achei eu graça em
teus olhos, para me
distinguires, [sem-
do] eu uma estran-
geira?
11 E respondeu
Boaz e disse-lhe:
Bem se me contou
tudo quanto fizeste
à tua sogra, depois
da morte de teu
marido, e deixaste
a teu pai, e a tua
mãe, e a terra de
tua parentela, e
vieste para um
povo que, dantes,
não conheceste.
12 O SENHOR
galardoe o teu
feito, e seja
cumprido a tua
recompensa e a tua
paz, do SENHOR,
Deus de Israel, sob
cujas asas vieste te
abrigar.
13 E disse ela:
Ache eu graça em
teus olhos, senhor
meu, pois me
consolaste e falaste
ao coração da tua
serva, e não sou
como uma das tuas
servas.
14 E disse-lhe

---

159 יְשַׁלֵּם *yeshalem* => “Ele [te dê a] paz”. A palavra “paz”, em Hebraico é “shalom”; mas é interessante notar que shalom é muito mais do que simplesmente ‘ausência de guerra, intriga ou, de inimizade’. Shalom quer dizer paz e satisfação com Deus, com o nosso próximo e conosco mesmo, e isso, em todos os sentidos! A palavra paz, como tradução para shalom, é muito pobre; mas ainda é o mais próximo que temos em Português.

וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב
vateshev bachomets pitech vetavalte halechem-min ve’achalte
e-ela-se-assentou no-vinagre teu-bocado e-molha o pão-de e-come

מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל
vato’chal qali lah-vayitsbat haqotserim mitsad
e-ela-comeu grãos-tostados a ela-e ele ofereceu os-segadores do-lado-de

וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ 2:15 וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו
vayetsav lelaqet vataqam vatotar vatissəba’
e-ele-ordenou para-colher E-ela-se-levantou e-lhe-sobrou e-ela-se-satisfez

בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים
ha’omarim beyn gam le’mor na’arayv-‘et bo’az
os-molhos entre também para-dizer moços dele-* Boaz

תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃ 2:16 וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ
tasholu-shol vegam tachəlimuha velo’ telaqet
vós puxeis-puxar E-também a-humilheis e-não ela-ajunte

לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃
vah-tigə’aru velo’ veliqtah va’azavtem hatsevatim-min lah
a ela-repreendas e-não e-ela-recolha e-os-deixai os feixes-de para-ela

2:17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט אֵת
‘et vatachbot ha’arev-‘ad bassadeh vatelaqet
* e-ela-debulhou a tarde-até no-campo E-ela-recolheu

אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃ 2:18 וַתִּשָּׂא
vatissa’ se’orim ke’efah vayehi liqetah-‘asher
E-ela-carregou cevadas como[que-um]efa e-ele-foi colhera-que

וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה
liqetah-‘asher ‘et chamotah vatere’ ha’ir vatavo’
recolhera-que * sua-sogra e-ela-viu a-cidade e-ela-veio

וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃
missavə’ah hotirah-‘asher ‘et lah-vatiten vatotse’
de-ela-fartar-se lhe sobejara-que * a ela-e ela deu e-ela-trouxera

2:19 וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
ve’anah hayom liqatəte ‘efoh chamotah lah vato’mer
e-onde o-dia colheste onde sua-sogra a-ela E-ela-disse

עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ
lachamotah vataged baruch makirech yehi ‘assit
para-sua-sogra e-ela-disse bendito te-reconheceu ele-seja trabalhastes

אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ
ha’ish shem vato’mer ‘imo ‘assətah-‘asher ‘et
o-homem nome-de e-ela-disse com-ele ela trabalhara-que *

Boaz, à hora de
comer: Chega-te
aqui, e come do
pão, e molha o teu
bocado no vinagre.
E ela se assentou
ao lado dos
segadores, e ele lhe
deu grãos tostados,
e comeu e se
fartou, e [ainda] lhe
sobejou.
15 E, levantando-
se ela a colher,
Boaz deu ordem
aos seus moços,
dizendo: Também
entre os molhos ela
ajunte e não a
humilheis.
16 E também não
deixem de puxar
para ela dos feixes
e deixem que ela os
recolha, e não a
repreendais.
17 ¶ E ela recolheu
no campo até à
tarde, e debulhou o
que apanhara, e foi
quase um efa de
cevada.
18 E tomou-o e
veio à cidade; e viu
sua sogra o que
tinha apanhado [e o
que] trouxera, e
deu-lhe o que lhe
sobejara depois de
fartar-se.
19 E disse-lhe sua
sogra: Onde co-
lheste hoje e onde
trabalhaste? Bendi-
to seja o que te
reconheceu. E rela-
tou à sua sogra

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃ 2:20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
na'omi vato'mer bo'az hayom 'imo 'assiti 'asher
Noemi E-ela-disse Boaz hoje com-ele trabalhei que

לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
chassədo 'azav-lo' 'asher l'adonay hu' baruch lechalatah
sua-bondade abandonou-não que do-SENHOR ele bendito à-sua-nora

אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב
qarov na'omi lah vato'mer hametim-ve'et hachayiym-'et
próximo Noemi a-ela e-ela-disse os mortos-e com os vivos-com

לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ 2:21 וַתֹּאמֶר
vato'mer hu' migo'alenu ha'ish lanu
E-ela-disse ele de-nossos-remidores o-homem para-nós

רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם ׀ כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים
hane'arim-'im 'elay 'amar-ki gam hamo'aviah rut
os moços-com para-mim ele disse-que também a-moabita Rute

אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר
haqatsir-kol 'et kilu-'im 'ad tidebaqin li-'asher
a colheita-tudo de * eles terminem-com até te-ajuntarás a mim-que

אֲשֶׁר־לִי׃ 2:22 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת כַּלָּתָהּ טוֹב
tov kalatah rut-'el na'omi vato'mer li-'asher
bom sua-nora Rute-para Noemi E-ela-disse a mim-que

בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ
vach-yifge'u velo' na'arotayv-'im tetsə'i ki biti
a ti-eles molestem e-não moças dele-com tu-saias que filha-minha

בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ 2:23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט
lelaqet bo'az bena'arot vatidəbaq 'acher bessadeh
para-colher Boaz com-moças-de E-ela-esteve-junto outro em-campo

עַד־כְּלוֹת קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב
vateshev hachitim uqetsir hasse'orim-qetsir kelot-'ad
e-esteve os-trigos e-colheita as cevadas-colheita terminar-até

אֶת־חֲמוֹתָהּ׃
chamotah-'et
sua sogra-*

com quem tinha
trabalhado e disse:
O nome do homem
com quem hoje
trabalhei [é] Boaz.
20 E disse Noemi
à sua nora: Bendito
[seja] do SE-
NHOR, que não
abandonou a sua
beneficência para
com os vivos e
[nem] para com os
mortos. E disse-lhe
Noemi: O homem
é nosso parente
chegado, dentre os
nossos remidores.
21 E disse Rute, a
moabita: E ele
também me disse:
Com os moços que
tenho te ajuntarás,
até que acabem
toda a sega que
tenho.
22 E disse Noemi
a Rute, sua nora:
Bom [é] filha
minha, que saias
com suas moças, e
não te molestem
noutro campo.
23 E ela esteve
junto com as
moças de Boaz,
para colher, até
terminar a colheita
das cevadas e a
colheita dos trigos;
e esteve com a sua
sogra.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

רות

3:1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא
halo’ biti chamotah na’omi lah vato’mer
não? filha-minha sua-sogra Noemi a-ela E-ela-disse

אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃ 3:2 וְעַתָּה
ve’atah lach-yiytav ‘asher manoach lach-‘avaqesh
E-agora para ti-ele seja bom que descanso para ti-procuraria

הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא
hu’-hineh na’arotav-‘et hayiyt ‘asher moda’etanu vo’az halo’
ele-eis que moças dele-com estivestes que nossa-família Boaz ?não

זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ 3:3 וְרָחַצְתְּ |
verachatsəte halayəlah hasse’orim goren-‘et zoreh
E-lava-te esta-noite cevadas eira de-* peneirando

וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שמלתך שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ
‘alayich simlotayich simlotech vesamte vesachate
sobre-ti tuas-vestes [160] e-veste-te e-perfuma-te

וירדתי וְיָרַדְתְּ הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד
‘ad la’ish tivadə’i-‘al hagoren veyaradəte veyaradəti
até ao-homem te faças conhecer-não a-eira e-desce

כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 3:4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ
veshachvo vihi velishtot le’echol kaloto
no-deitar-ele E-ele-será e-para-beber para-comer termine-ele

וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִּית
vegilit uva’t sham-yishkav ‘asher hamaqom-‘et veyada’atə
e-tu-descubras e-tu-vás lá-ele se deita que o lugar-* e-tu-saibas

מַרְגְּלֹתָיו ושכבתי וְשָׁכָבְתְּ וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת
‘et lach yagid vehu’ veshachavte veshachavti margelotayv
* a-ti ele-dirá e-ele e-tu-te-deitarás pés-dele

אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ 3:5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי
to’meri-‘asher kol ‘eleha vato’mer ta’assin ‘asher
me disseres-que tudo a-ela E-ela-disse tu-farás que

אֵלַי אֶעֱשֶׂה׃ 3:6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל
kechol vata’as hagoren vatered ‘e’esseh ‘elay
conforme-tudo e-ela-fez a-eira E-ela-desceu eu-farei a-mim

אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ 3:7 וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ
vayeshte bo’az vayo’chal chamotah tsivatah-‘asher
e-ele-bebeu Boaz E-ele-comeu sua-sogra lhe mandara-que

Rute 3

1 ¶ E disse-lhe Noemi, sua sogra: Filha minha, não procuraria eu descanso para ti, o teu bem?
2 E agora, não [é] Boaz de nossa família, com cujas moças estiveste? Eis que ele [estará] peneirando, na eira, a cevada esta noite.
3 Lava-te, unge-te e veste as tuas vestes, e desce à eira; não te dês a conhecer ao homem, até que tenha acabado de comer e beber.
4 E será que, quando ele se deitar, notarás o lugar onde lá se deitar; então vai, descobre-lhe os pés e te deites; e ele te dirá o que deves fazer.
5 E ela lhe disse: Tudo quanto me disseres farei.
6 ¶ Então ela desceu para a eira, e fez conforme a tudo quanto sua sogra lhe tinha ordenado.
7 E comeu Boaz, e bebeu, e [estando já] de coração

160 Para esclarecimentos sobre os textos Ketiv & Qəre’, ver nota de rodapé em Gênesis 8 (nessa Interlinear).

בִּקְצֵה	לִשְׁכַּב	וַיָּבֹא	לִבּוֹ	וַיִּיטַב
biqətseh	lishkav	vayavo	libo	vayiytav
ao-final-de	para[se]deitar	e-ele-foi	seu-coração	e-ele-estava-bom

מַרְגְּלֹתָיו	וַתְּגַל	בַלָּט	וַתָּבֹא	הָעֲרֵמָה
margelotayv	vategal	valat	vatavo'	ha'aremah
pés-dele	e-ela-descobriu	quieta	e-ela-veio	a-pilha[de]grãos

וַיֶּחֱרַד	הַלַּיְלָה	בַּחֲצִי	וַיְהִי 3:8	וַתִּשְׁכָּב׃
vayecherad	halayəlah	bachatsi	vayehi	vatishkav
e-ele[se]assustou	a-noite	no-meio-de	E-ele-foi	e-ela-deitou[se]

מַרְגְּלֹתָיו׃	שֹׁכֶבֶת	אִשָּׁה	וְהִנֵּה	וַיִּלָּפֵת	הָאִישׁ
margelotayv	shochevet	'ishah	vehineh	vayilafet	ha'ish
pés-dele	jazia	mulher	e-eis	e-ele[se]voltou	o-homem

וּפָרַשְׂתָּ	אֲמָתֶךָ	רוּת	אָנֹכִי	וַתֹּאמֶר	מִי־אָתְּ	3:9 וַיֹּאמֶר
ufarasta	'amatecha	rut	'anochi	vato'mer	'at-mi	vayo'mer
e-estende-tu	tua-serva	Rute	eu	e-ela-disse	[és]tu-quem	E-ele-disse

3:10 וַיֹּאמֶר	אָתָּה׃	גֹאֵל	כִּי	עַל־אֲמָתְךָ	כְנָפֶךָ
vayo'mer	'atah	go'el	ki	'amatech-'al	chenafecha
E-ele-disse	tu	remidor	porque	tua serva-sobre	tuas-asas

חַסְדֵּךְ	הֵיטַבְתְּ	בִּתִּי	לַיהוָה	אַתְּ	בְּרוּכָה
chassədech	hetavte	biti	l'adonay	'at	beruchah
tua-bondade	bem-fizeste	filha-minha	do-SENHOR	tu	abençoada

הַבַּחוּרִים	אַחֲרֵי	לְבִלְתִּי־לֶכֶת	מִן־הָרִאשׁוֹן	הָאַחֲרוֹן
habachurim	'acharey	lechet-levilti	hari'shon-min	ha'acharon
os-jovens	após-de	correr-para que não	a primeira-do que	a-última

בִּתִּי	3:11 וְעַתָּה	וְאִם־עָשִׁיר׃	אִם־דַּל
biti	ve'atah	'assir-ve'im	dal-'im
filha-minha	E-agora	rico-e quer	pobre-quer

יוֹדֵעַ	כִּי	אֶעֱשֶׂה־לָּךְ	אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי	כֹּל	אַל־תִּירְאִי
yode'a	ki	lach-'e'esseh	to'meri-'asher	kol	tirə'i-'al
sabe	porque	a ti-eu farei	tu me disseste-que	tudo	temas-não

3:12 וְעַתָּה	אָתְּ׃	חַיִל	אֵשֶׁת	כִּי	עַמִּי	כָּל־שַׁעַר
ve'atah	'at	chail	'eshet	ki	'ami	sha'ar-kol
E-agora	tu	valor	mulher-de	que	meu-povo	porta de-toda de

גֹּאֵל	יֵשׁ	וְגַם	אָנֹכִי	גֹאֵל	אם	כִּי	אָמְנָם	כִּי
go'el	yesh	vegam	'anochi	go'el	'im	ki	'amnam	ki
remidor	existe	e-também	eu	remidor	se	que	de-fato	que

בַבֹּקֶר	וְהָיָה	הַלַּיְלָה	3:13 לִינִי	מִמֶּנִּי׃	קָרוֹב
vaboqer	vehayah	halayəlah	lini	mimeni	qarov
na-manhã	e[ele]será	esta-noite	Fica-aqui	do-que-eu	próximo

alegre, veio deitar-se ao pé de um monte de cereais; veio ela quieta, lhe descobriu os pés, e se deitou.
8 E sucedeu que, pela meia noite, o homem se assustou e, voltando-se, e eis que uma mulher jazia a seus pés.
9 E disse ele: Quem és tu? E ela disse: Sou Rute, tua serva; estende tuas asas sobre a tua serva, porque tu és remidor.
10 E disse ele: Bendita sejas tu do SENHOR, filha minha; melhor fizeste esta tua última beneficência do que a primeira, pois não foste após jovens, quer pobres quer ricos.
11 E agora, filha minha, não temas; tudo quanto disseste te farei, pois sabe toda a cidade do meu povo que és mulher virtuosa.
12 Agora, é verdade que eu sou remidor; mas existe outro remidor mais próximo do que eu.
13 Fica-te aqui esta noite, e será que, pela manhã, se ele te redimir, bem está, ele te redima; e, se ele não quiser

אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ
yachpots lo’-ve’im yigə’al tov yigə’alech-‘im
ele-querendo não-e se ele-te-redima bom ele te redimir-se

לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי
shichvi ‘adonay-chay ‘anochi uge’alətich lega’olech
deita-te SENHOR-vida de eu e-eu-a-redimirei para-redimir-te

עַד־הַבֹּקֶר׃ 3:14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָיו מרגלתו עַד־הַבֹּקֶר
haboqer-‘ad margelotayv margelotav vatishkav haboqer-‘ad
a manhã-até [aos]pés-dele E-ela-ficou a manhã-até

וַתָּקָם בְּטֶרֶם בטרום יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
re’ehu-‘et ‘ish yakir beterem veterom vataqam
seu companheiro-* homem ele-reconhecesse em-antes e-ela-se-lavantou

וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃
hagoren ha’ishah va’ah-ki yivada’-‘al vayo’mer
a-eira a-mulher ela veio-que ele saiba-não e-ele-disse

3:15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־בָהּ
vah-ve’echozi ‘alayich-‘asher hamitpachat havi vayo’mer
ela-e segura sobre ti-que o-manto chega-aqui E-ele-disse

וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ
alecha vayashet se’orim-shesh vayamad bah vato’chez
‘sobre-ela e-ele-pôs cevadas-seis de e-ele-mediu ela e-ela-segurou

וַיָּבֹא הָעִיר׃ 3:16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר
vato’mer chamotah-‘el vatavo’ ha’ir vayavo’
e-ela-disse sua sogra-para E-ela-veio a-cidade e-ele-voltou

מִי־אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ
lah-‘assah ‘asher-kol ‘et lah-vataged biti ‘at-mi
a ela-ele fez que-tudo * a ela-e ela disse filha-minha tu-quem

הָאִישׁ׃ 3:17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן
natan ha’eleh hasse’orim-shesh vato’mer ha’ish
ele-deu a-estas as cevadas-seis de E-ela-disse o-homem

לִי כִּי אָמַר אֵלַי אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃
chamotech-‘el reqam tavo’-‘al ‘elay ‘amar ki li
sua sogra-para vazia vás tu-não para-mim ele-disse que a-mim

3:18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ
‘eych tedə’in ‘asher ‘ad viti shevi vato’mer
o-que tu-saibas que até filha-minha fica-te-aqui E-ela-disse

יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה
kilah-‘im-ki ha’ish yishqot lo’ ki davar yipol
ele concluir-se-que o-homem ele-descansará não que coisa ele-caia

te redimir, eu te redimirei; vive o SENHOR! Deita-te aqui até à manhã.
14 ¶ Ficou, deitada a seus pés, até pela manhã; e levantou-se, antes que pudesse um conhecer a outro, e ele disse: Não se saiba que a mulher veio à eira.
15 E disse: Chega aqui o manto que tens sobre ti e segura-o. E ela o segurou; e ele mediu seis medidas de cevada e ele as pôs sobre ela; então, entrou na cidade.
16 E ela veio à sua sogra, que disse: Como [foi], filha minha? E ela lhe contou tudo quanto o homem lhe fizera.
17 E disse: Estas seis medidas de cevada ele me deu, porque disse: Não voltes vazia à tua sogra.
18 Então, disse ela: Fica-te aqui, filha minha, até que saibas como [irá o caso], porque não descansará o homem; antes, resolverá

הַיּֽוֹם׃	הַדָּבָֽר
hayom	hadavar
hoje	a-coisa

hoje o assunto.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

רות

Rute 4

הַגֹּאֵ֣ל	וְהִנֵּ֨ה	שָׁם֒	וַיֵּ֣שֶׁב	הַשַּׁ֘עַר	עָלָ֣ה	וּבֹ֨עַז	4:1
hago’el	vehineh	sham	vayeshev	hasha’ar	‘alah	uvo’az	
o-remidor	e-eis-que	lá	e-ele-assentou-se	a-porta	subiu	E-Boaz	

שְׁבָה־פֹּ֖ה	ס֥וּרָה	וַיֹּ֛אמֶר	דִּבֶּר־בֹּ֔עַז	אֲשֶׁ֣ר	עֹבֵר֙
po-shevah	surah	vaio’mer	bo’az-diber	‘asher	‘over
aqui-assenta-te	desvia-te	e-ele-disse	Boaz-falara	o-qual	passando

וַיֵּשֵֽׁב׃	וַיָּ֖סַר	אַלְמֹנִ֑י	פְּלֹנִ֣י
vayeshev	vayassar	‘almoni	pelini
e-ele-se-assentou	e-ele-se-desviou	um-certo-lugar [161]	uma-certa-pessoa

וַיֹּ֖אמֶר	הָעִ֑יר	מִזִּקְנֵ֣י	אֲנָשִׁ֛ים	עֲשָׂרָ֧ה	וַיִּקַּ֞ח	4:2
vayo’mer	ha’ir	miziqney	‘anashim	‘assarah	vayiqach	
e-ele-disse	a-cidade	dos-anciãos-de	homens	dez	E-ele-tomou	

לַגֹּאֵ֔ל	וַיֹּאמֶר֙	4:3	וַיֵּשֵֽׁבוּ׃	שְׁבוּ־פֹ֑ה
lago’el	vayo’mer		vayeshevu	fo-shevu
para-o-remidor	E-ele-disse		e-eles-se-assentaram	aqui-assentai vos

לֶאֱלִימֶ֑לֶךְ	לְאָחִ֖ינוּ	אֲשֶׁ֥ר	הַשָּׂדֶ֔ה	חֶלְקַת֙
le’elimelech	le’achinu	asher	hassadeh	chelqat
para-Elimeque	para-nosso-irmão	o-qual	o-campo	parte-da-herança-de

וַאֲנִ֣י	4:4	מוֹאָֽב׃	מִשְּׂדֵ֥ה	הַשָּׁ֖בָה	נָעֳמִ֔י	מָֽכְרָ֣ה
va’ani		mo’av	missedeh	hashavah	na’omi	machərah
E-eu		Moabe	do-campo-de	a[que]voltou	Noemi	ela-vende

נֶ֥גֶד	קְנֵ֗ה	לֵאמֹ֜ר	אָזְנְךָ֣	אֶגְלֶ֣ה	אָמַ֜רְתִּי
neged	qeneh	le’mor	‘aznecha	‘egəleh	‘amarti
diante-de	compra[tu]	para-dizer	teus-ouvidos	eu-manisfestarei	eu-disse

אִם־תִּגְאַל֙	עַמִּ֗י	זִקְנֵ֣י	וְנֶ֨גֶד	הַיֹּשְׁבִים֮
tigə’al-‘im	‘ami	ziqney	veneged	hayoshəvim
hás de redimir-se	meu-povo	anciãos	e-diante-de	os-assentados

1 ¶ E Boaz subiu à porta e assentou-se ali; e eis que o remidor, de que Boaz falara, ia passando; e disse-lhe: Oh, fulano! Desvia-te para cá, assenta-te aqui. E ele se desviou e assentou-se.
2 Então, ele tomou dez homens dos anciãos da cidade e disse: Assentai-vos aqui. E assentaram-se.
3 Então, disse ao remidor: Aquela parte do campo que foi de nosso irmão Elimeleque; Noemi, que tornou da terra dos moabitas, a tem à venda.
4 E disse eu: Manifestá-lo-ei aos teus ouvidos, dizendo: Compra-a diante dos [aqui] assentados e diante dos anciãos do meu povo; se hás de redimir,

[161] פְּלֹנִי אַלְמֹנִי *pelini ‘almoni* é uma expressão de linguagem hebraica que equivale a “fulano”, em Português. Curioso é notar que o (materialista) remidor mais próximo de Rute, não ficou conhecido na história de Israel senão como um tal “fulano”! Boaz, que era o segundo, na escala dos remidores, teve seu nome gravado na eterna Palavra de Deus, dignificou a sua família e ainda teve o privilégio de ser incluído da linhagem do Messias!

גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל הַגִּידָה לִּי ואדע וְאֵדְעָה כִּי
ki ve’edəʼah ve’eda’ li hagidah yigə’al lo-ve’im ge’al
porque e-eu-saberei[162] a-mim dize[tu] ele-redimirá não-e se redime-a

אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
‘anochi vayo’mer ‘acharecha ve’anochi lige’ol zulatecha ‘eyn
eu e-ele-disse depois-de-ti e-eu para-redimir exceto-tu nenhum

אֶגְאָל׃ 4:5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה
hassadeh qenotəcha-beyom bo’az vayo’mer ‘ege’al
o-campo tu comprares-no dia Boaz E-ele-disse eu-redimirei

מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־הַמֵּת
hamet-‘eshet hamo’aviyah rut ume’et na’omi miyad
o falecido-mulher de a-moabita Rute e-de Noemi da-mão-de

קניתי קָנִיתָה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ׃
nachalato-‘al hamet-shem lehaqim qanitah qaniti
herança dele-sobre o morto-nome de para-suscitar comprarás[69] comprei

4:6 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לגאול־ לִגְאָל־לִי
li -lige’al -lige’ol ‘uchal lo’ hago’el vayo’mer
para mim -para redimir eu-posso não o-remidor E-ele-disse

פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה
‘atah lecha-ge’al nachalati-‘et ‘ashechit-pen
tu para ti-redime minha herança-* eu arruine-para que não

אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאֹל׃ 4:7 וְזֹאת
vezo’t lige’ol ‘uchal-lo’ ki ge’ulati-‘et
E-este para-redimir eu posso-não porque minha redenção-*

לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה
hatemurah-ve’al hage’ulah-‘al beyisra’el lefanim
a tranferência-e sobre a redenção-sobre em-Israel para-faces

לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן
venatan na’alo ‘ish shalaf davar-kol leqayem
e-ele-deu sandália-dele homem ele-tirou coisa-toda para-levantar

לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 4:8 וַיֹּאמֶר
vayo’mer beyisra’el hate’udah vezo’t lere’ehu
E-ele-disse Israel-em a-confirmação e-isto para-seu-companheiro

redime-a; e, se não a redi-mires tu, declara-mo; para que o saiba; pois não há outro, senão tu, que a redima, e eu depois de ti. Então, disse ele: Eu a redimirei.
5 Então disse Boaz: No dia [em que] comprares o campo da mão de Noemi e de Rute, a moabita, mulher do falecido, comprarás para suscitar o nome do falecido sobre a sua her-dade.
6 Então, disse o remidor: Não a po-derei redimir para mim, para que não cause dano à minha herdade; redime tu a minha remissão, porque eu não a poderei redimir.
7 Este [era um costume antigo] em Israel, quanto à remissão e transfe-rência, para confirmar todo negócio; tirava o homem a sua sandália e o dava ao seu próximo; e isto era por confirmação em Israel.
8 Então disse

[162] Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre’, ver nota de rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ 4:9 וַיֹּאמֶר
vayo'mer na'alo vayishlof lach-qeneh levo'az hago'el
E-ele-disse sandália-dele e-ele-tirou para ti-compra para-Boaz o-remidor

בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי
ki hayom 'atem 'edim ha'am-vechol lazəqenim bo'az
que hoje vós testemunhas o povo-e tudo de para-os-anciãos Boaz

קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן
lechilion 'asher-kol ve'et le'elimelech 'asher-kol-'et qaniti
para-Quiliom que-tudo e para-Elimeleque que-tudo-* eu-comprei

וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃ 4:10 וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה
hamo'aviyah rut-'et vegam na'omi miyad umachlon
a-moabita Rute-* E-também Noemi da-mão-de e-Malom

אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים
lehaqim le'ishah li qaniti machlon 'eshet
para-suscitar por-mulher pra-mim tomei Malom mulher-de

שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת
hamet-shem yikaret-velo' nachalato-'al hamet-shem
o morto-nome de ele desapareça-e não herança dele-sobre o morto-nome de

מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃
hayom 'atem 'edim meqomo umisha'ar 'echayv me'im
hoje vós testemunhas do-seu-lugar e-da-porta irmãos-dele de-entre

4:11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים
'edim vehazəqenim basha'ar-'asher ha'am-kol vayo'məru
testemunhas e-os-anciãos à porta-que o povo-tudo de E-eles-disseram

יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ
beytecha-'el haba'ah ha'ishah-'et 'adonay yiten
tua casa-para a-vindo a mulher-* SENHOR ele-deu

כְּרָחֵל ׀ וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית
beyt-'et shətehem banu 'asher uchele'ah kerachel
casa de-* ambas edificaram que e-como-Léia como-Raquel

יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃
lachem beveyt shem-uqera' be'efratah chayil-va'asse yisra'el
em-Belém nome-e chama em-Efrata valorosamente-e há te Israel

4:12 וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה
lihudah tamar yaldah-'asher perets keveyt veytecha vihi
para-Judá Tamar ela gerou-que Perez como-casa-de tua-casa E-seja

o remidor a Boaz: Compra-a para ti. E tirou a sua sandália.

9 ¶ Então disse Boaz aos anciãos e a todo o povo: Sois, hoje, testemunhas de que comprei tudo quanto [era] de Elimeleque, e de Quiliom, e de Malom da mão de Noemi;

10 e também a Rute, a moabita, [que foi] mulher de Malom, eu tomo por mulher para suscitar o nome do falecido sobre a herdade dele, [para que] não desapareça o nome do falecido dentre seus irmãos e da porta do seu lugar; [disto sois] hoje testemunhas.

11 E disse todo o povo [que estava] à porta e os anciãos: [So-mos] testemunhas; o SENHOR faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e como a Léia, que ambas edificaram a casa de Israel; e há-te valorosamente em Efrata, e [faze-te] nome afamado em Belém.

12 E seja a tua casa como a casa

מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃
hazo’t hana’arah-min lecha ‘adonay yiten ‘asher hazera’-min
a-esta a moça-de para-tí SENHOR ele-dá que a-semente-de

4:13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא
vayavo’ le’ishah lo-vatehi rut-‘et bo’az vayiqach
e-ele-entrou por-mulher para ele-e ela foi Rute-* Boaz E-ele-tomou

אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃
bem vateled herayon lah ‘adonay vayiten ‘elecha
filho e-ela-gerou conceição a-ela SENHOR e-ele-deu a-ela

4:14 וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
lo’ ‘asher ‘adonay baruch na’omi-‘el hanashim vato’marnah
não que SENHOR bendito Noemi-para as-mulheres E-elas-disseram

הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
beyisra’el shemo vayiqare’[163] hayom go’el lach hishəbit
em-Israel nome-dele e-ele-chame hoje remidor para-contigo desistiu

4:15 וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ
sevatech-‘et ulechalkel nefesh lemeshiv lach vehayah
tua velhice-* e-para-suster alma como-quem-retorna para-tí E-ele-será

כִּי כַלָּתֵךְ אֲ שֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ
lach tovah hi’-‘asher yeladatu ‘ahevatech-‘asher chalatech ki
para-tí melhor ela-a qual gerou-ele te ama-que tua-nora que

מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃ 4:16 וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ
vateshitehu hayeled-‘et na’omi vatiqach banim mishivə’ah
e[ela]o-pôs a criança-* Noemi E-ela-tomou filhos do-que-sete

בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ 4:17 וַתִּקְרֶאנָה לוֹ
lo vatiqəre’nah le’omenet lo’-vatehi vecheyqah
a-ele E-elas-chamaram como-ama para ele-e ela foi no-seu-colo

הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי
lena’omi ben-yulad le’mor shem hashəchenot
para-Noemi filho-ele nasceu para-dizer nome as-vizinhas

וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃ פ
david ‘avi yishay-‘avi hu’ ‘oved shemo vatiqəre’nah
Davi pai-de Jessé-pai de ele Obede nome-dele e-elas-chamaram

4:18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן׃
chetsron-‘et holid perets perets toledot ve’eleh
Esrom-* gerou Perez Perez gerações e-estas

de Perez, que gerou Tamar para Judá, da semente que o SENHOR te der desta moça.
13 ¶ E tomou Boaz a Rute, e ela lhe foi por mulher; e ele entrou a ela, e o SENHOR lhe deu conceição, e ela gerou um filho.
14 E disseram as mulheres a Noemi: Bendito [seja] o SENHOR, que não deixou de te dar, hoje, remidor; e [seja] o nome dele afamado em Israel.
15 Ele te será refrigério de alma e sustentará a tua velhice; pois tua nora, que te ama, o teve, e ela te é melhor do que sete filhos.
16 E tomou Noemi a criança, e a pôs no seu colo, e foi sua ama.
17 E as vizinhas lhe deram nome dizendo: A Noemi nasceu um filho; e chamaram o seu nome Obede. Este é o pai de Jessé, pai de Davi.
18 E estas [são] as gerações de Perez: Perez gerou a Es-rom,

163 יִקָּרֵא *yiqare* = ele chame, tem o sentido de tornar conhecido, falado, afamado.

4:19 וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃
'aminadav-'et holid veram ram-'et holid vechetsron
Aminadabe-* gerou e-Arão Arão-* gerou E-Esrom

4:20 וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָה׃
salәmah-'et holid venachshon nachshon-'et holid ve'aminadav
Salmom-* gerou e-Naassom Naassom-* gerou E-Aminadabe

4:21 וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃
'oved-'et holid uvo'az bo'az-'et holid vesalәmah
Obede-* gerou e-Boaz Boaz-* gerou E-Salmom

4:22 וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃
david-'et holid veyishay yishay-'et holid ve'oved
Davi-* gerou e-Jessé Jessé-* gerou E-Obede

19 e Esrom gerou a Arão, e Arão gerou a Aminadabe,
20 e Aminadabe gerou a Naassom, e Naassom gerou a Salmom,
21 e Salmom gerou a Boaz, e Boaz gerou a Obede,
22 e Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi.

a) "...e **Salmom gerou de Raabe a Boaz**, e Boaz gerou de Rute a Obede, e Obede gerou a Jessé." Mateus 1:5 - Logo, o grande rei Davi teve Raabe (a ex-prostituta, que se converteu ao Deus de Israel), como tataravó; e, Rute & Boaz, como seus bisavós!

b) Significado de Nomes (para uma listagem completa de todos os nomes próprios, ver Dicionário de Nomes, no final desta Interlinear):

Salmom = Manta, roupão de cima & **Raabe** = Largueza
Boaz = Rápido, ligeiro & **Rute** = Amizade
Obede = Servente (doméstico)
Jessé = Eu possuo
Davi = Amado

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 1

1:1 אַשְׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
resha'im ba'atsat halach lo' 'asher ha'ish-'ashrey
ímpios no-conselho-de ele-anda não que o homem-Abençoado

וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים
letsim uvemoshav 'amad lo' chata'im uvederech
zombadores e-no-assentamento se-mantém não pecadores e-em-caminho-de

לֹא יָשָׁב׃ 1:2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה
'adonay betorat 'im ki yashav lo'
SENHOR na-Lei-de antes Mas se-assenta não

חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃
valayәlah yomam yehgeh uvetorato cheftso
e-noite de-dia ele-medita e-em-sua-Lei prazer-dele

1:3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם
mayim palgey-'al shatul ke'ets vehayah
águas a ribeiros de-junto sendo-plantada como-árvore e-ele-será

1 ¶ Feliz [é] o homem que não anda no conselho dos ímpios, não se detém no caminho dos pecadores, nem se assenta com os zombadores.
2 Antes, na lei do SENHOR [ele tem] o seu prazer e na sua lei medita de dia e de noite.
3 Ele será como árvore plantada junto a ribeiros de águas,

אֲשֶׁר פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל
ibol-lo' ve'alehu be'ito yiten piryo 'asher
ele seca-não e-suas-folhas no-seu-tempo ele-dá seu-fruto que

וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ 1:4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי
ki haresha'im chen- lo' yatsliach ya'asseh-'asher vechol
mas os-ímpios asim-Não ele-prospera ele faz-que e-tudo

אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ 1:5 עַל־כֵּן ׀
ken-'al ruach tidfenu- 'asher kamots-'im
isso-Por vento ela o lança fora-que como palha-antes

לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים
vechata'im bamishpat resha'im yaqumu-lo'
ou-pecadores no-julgamento ímpios ele permanecerá-não

בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃ 1:6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ
derech 'adonay yode'a-ki tsadiqim ba'adat
caminho-de SENHOR ele conhece-Porque justos no-ajuntamento-de

צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃
toved resha'im vederech tsadiqim
ela-perecerá ímpios mas-caminho justos

a qual dá o seu
fruto no seu tempo,
e cujas folhas não
secam, e tudo
quanto ele faz,
prospera.
4 ¶ Não [são]
assim os ímpios;
antes, são como a
moinha que o
vento espalha.
5 Por isso, não
subsistirão os ím-
pios no juízo, nem
os pecadores no
ajuntamento dos
justos.
6 Porque o SE-
NHOR conhece o
caminho dos jus-
tos; [mas o] cami-
nho dos ímpios
perecerá.

a) Salmos é um título derivado do Grego *psalmos*, e significa “poemas cantados” ao som de instrumentos musicais. O título Hebraico para esse livro de poemas é, *sefer tehilim,* que significa, “Livro [de] Louvores”. A palavra *tehilim,* “louvores” (como é conhecido cada salmo, individualemente), é plural, por ter, em cada salmo, muitas expressões de louvor; daí o se chamar cada capítulo de “salmos”; como “Salmos 1”, por exemplo, e não como “Salmo 1”.

b) Dos 150 Salmos que compõe o livro, 73 deles são atribuídos Daví, 12 a Asaf, 2 a Salomão, 1 a Moisés, 1 a Etã, 12 deles são atribuídos aos filhos de Coré, uma família de levitas cantores que atuavam no Templo, e, 49 deles são de autoria desconhecida.

c) O Livro dos Salmos inclui, entre a sua vasta gama de temas, os chamados de salmos Messiânicos. Esses salmos falam, profeticamente, do sofrimento do Messias (22, 69), do reinado do Messias (2, 21, 45, 72), do segundo advento do Messias (50, 97, 98) e, no salmo 110, o Messias é apresentado como o Filho de Deus e como o Sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque. Das 186 citações dos salmos, no Novo Testamento, o salmo 110 é o mais citado.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 23

23:1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃
‘echsar lo’ ro’i ‘adonay ledavid mizmor
eu-sentirei-falta [164] não meu-Pastor SENHOR de-Davi Melodia [165]

1 ¶ Salmo de Davi
O SENHOR [é o]
meu pastor; não

[164] O termo “nada me faltará” deve ser entendido como se do ponto de vista de uma ovelha, que não tem qualquer tipo de preocupação ou vaidades. A grande maioria dos sofrimentos e angústias do ser humano se deve não à falta de qualquer coisa, mas sim, ao medo de que algo possa vir a faltar...!

[165] מִזְמוֹר *mizmor* = melodia = salmo (no singular). Para maiores detalhes sobre a palavra “salmo / salmos” ver Nota: “a” em Salmos 1 (nessa Interlinear).

עַל־מֵי		יַרְבִּיצֵנִי		דֶּשֶׁא	23:2 בִּנְאוֹת
mei-'al		yarbitseni		desheh	binǝ'ot
águas de-sobre		ele-me-faz-deitar		[grama]verde	Em-pastos-de
23:3 נַפְשִׁי		יְנַהֲלֵנִי׃			מְנֻחוֹת
nafshi		yenahaleni			menuchot
minha-alma		ele-me-guia-cuidadosamente			lugares-de-descanso
שְׁמוֹ׃	לְמַעַן	בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק		יַנְחֵנִי	יְשׁוֹבֵב
shemo	lema'an	tsedeq-vema'ǝgeley		yanǝcheni	yeshovev
seu-nome	por-causa-de	justiça-por caminhos de		ele-me-guia	ele-restaura
רָע	לֹא־אִירָא	צַלְמָוֶת	בְּגֵיא	כִּי־אֵלֵךְ	23:4 גַּם
ra'	'ira'-lo'	tsalmavet	begey'	'elech-ki	gam
mal	eu temerei-não	densa-escuridão	por-vale-de	eu ande-que	Ainda
יְנַחֲמֻנִי׃	הֵמָּה	וּמִשְׁעַנְתֶּךָ	שִׁבְטְךָ	עִמָּדִי	כִּי־אַתָּה
yenahamuni	hemah	umishǝ'anǝtecha	shivtecha	'imadi	'atah-ki
eles-me-consolam	eles	e-teu-cajado	tua-vara	comigo	tu-porque
צֹרְרָי	נֶגֶד	שֻׁלְחָן ׀		לְפָנַי	23:5 תַּעֲרֹךְ
tsoreray	neged	shulǝchan		lefanay	ta'aroch
meus-inimigos	na-presença-de	mesa		diante-de-mim	Tu-preparas
רְוָיָה׃	כּוֹסִי	רֹאשִׁי		בַשֶּׁמֶן	דִּשַּׁנְתָּ
revayah	kossi	ro'shi		vashemen	dishanta
transborda	meu-cálice	minha-cabeça		com-o-óleo	tu-unges
כָּל־יְמֵי	יִרְדְּפוּנִי	וָחֶסֶד		טוֹב ׀	23:6 אַךְ
yemey-kol	yirǝdefuni	vachessed		tov	'ach
dias de-tudo de	eles-me-seguirão	e-misericórdia		bondade	Certamente
יָמִים׃	לְאֹרֶךְ	בְּבֵית־יְהוָה		וְשַׁבְתִּי	חַיָּי
yamim	le'orech	'adonay-beveyt		veshavti	chayay
dias	por-longos-de	SENHOR-na casa de		e-abitarei	minha-vida

sentirei falta [de coisa alguma].

2 Deitar-me faz em verdes pastos, guia-me cuidadosamente a águas tranqüilas.

3 Ele restaura a minha alma; guia-me pelos caminhos de justiça, por amor do seu nome.

4 Ainda que eu ande por vale de escuridão e morte, não temerei [o] mal, porque tu [estás] comigo; tua vara e teu cajado me consolam.

5 Preparas diante de mim uma mesa, na presença dos meus inimigos; tu unges com óleo a minha cabeça, o meu cálice transborda.

6 Certamente que bondade e misericórdia me seguirão todos os dias da minha vida; e habitarei na Casa do SENHOR por longos dias.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 91

יִתְלוֹנָן׃	שַׁדַּי	בְּצֵל	עֶלְיוֹן	בְּסֵתֶר	91:1 יֹשֵׁב
yitǝlonan	shaday	betsel	'elion	beseter	yoshev
pernoitará	Onipotente	à-sombra	Altíssimo	no-esconderijo-de	O-que-habita
אֱלֹהַי	וּמְצוּדָתִי		מַחְסִי	לַיהוָה	91:2 אֹמַר
'elohai	umetsudati		machssi	l'adonay	'omar
meu-Deus	e-minha-fortaleza-de		meu-refúgio-de	ao-SENHOR	Direi

1 ¶ O que habita no esconderijo do Altíssimo, à sombra do Onipotente pernoitará.

2 Direi ao SENHOR: [Ele é] o

אֶבְטַח־בּוֹ׃ 91:3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ
yaqush mipach yatsilecha hu' ki bo-'evtach
passarinheiro do-laço-de Ele-te-livrará Ele Porque nele-confiarei

מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ 91:4 בְּאֶבְרָתוֹ | יָסֶךְ לָךְ
lach yassech be'evrato hauot midever
a-ti Ele-cobre Com-penas-dele ameaça da-peste-de

וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃
'amito vessocherah tsinah techsseh kenafaiv-vetachat
sua-verdade e-broquel[166] escudo te-abrigarás asas dele-e debaixo

91:5 לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃
yomam ya'uf mechets laylah mipachad tira'-lo'
de-dia a-que-voa da-seta noite do-espanto-de temerás-Não

91:6 מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃
tsahoraim yashud miqetev yahloch ba'ofel midever
meio-dia [que]devasta da-destruição ande na-escuridão da-peste

91:7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ | אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא
lo' 'elecha miminecha urevavah 'elef mitsidecha yipol
não para-ti da-tua-direita dez-mil mil do-teu-lado ele-cairá

יִגָּשׁ׃ 91:8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
veshilumat tabit be'eynecha raq yigash
recompensa-de olharás com-teus-olhos somente ele[se]aproximará

רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 91:9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן
'elion machsi 'adonay 'atah-ki tir'eh reshayim
Altíssimo meu-refúgio SENHOR tu-Porque tu-verás ímpios

שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ 91:10 לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
venega' ra'ah 'elecha te'uneh-lo' me'onecha samta
e-praga mal a-ti [te]sucederá-Não [a-tua]habitação [tu]colocas

לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ 91:11 כִּי מַלְאָכָיו
mal'achayv ki be'aholecha yiqrav-lo'
anjos-dele porque da-tua-tenda ele aproximará-não

יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃
derachecha-bechol lishmarəcha lach-yetsaveh
teus caminhos-em tudo de para-te-guardar a teu respeito-ele ordena

91:12 עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן
ba'even tigof-pen yissa'unecha kapayim-'al
em-pedra tu tropeçes-para que não eles-te-susterão suas mãos-em

meu refúgio, a minha fortaleza, meu Deus, nele confiarei.
3 Porque ele te livrará do laço do passarinheiro, e da peste que ameaça.
4 Com suas penas Ele te cobrirá, e debaixo das suas asas te abrigarás; sua verdade é escudo e broquel.
5 Não temerás espanto noturno, [ou] de seta que voe de dia.
6 De peste [que] ande na escuridão, [ou] de destruição [que] devaste ao meio-dia.
7 Cairão mil ao teu lado, e dez mil à tua direita, [mas] tu não serás atingido,
8 Somente com os teus olhos olharás, e verás a recompensa dos ímpios.
9 ¶ Porque tu, ó SENHOR, [és o] meu refúgio! [no] Altíssimo pões a tua habitação.
10 Não te sucederá nenhum mal, nem praga chegará à tua tenda.
11 Porque aos seus anjos dará ordem a teu respeito, para te

[166] Broquel é um escudo de corpo inteiro. Um exemplo moderno de utilização do broquel seria o modelo retangular (quase sempre transparente) usado pelas tropas de choque (no Brasil). Uma outra boa tradução para סֹחֵרָה *socherah* seria = "parede [de defesa]". O escudo, por sua vez, permite uma maior mobilidade que o pavês, ou, broquel, devido ao seu menor peso e dimensões.

תִּדְרֹךְ	וָפֶתֶן	עַל־שַׁחַל	91:13 רַגְלֶךָ׃
tideroch	vafeten	shachal-'al	raglecha
tu-passarás[em cima de]	e-serpente	leão-contra	teu-pé

בִי	91:14 כִּי	וְתַנִּין׃	כְּפִיר	תִּרְמֹס
vi	ki	vetanin	kefir	tirəmos
a-mim	porque	monstro-marinho [167]	leãozinho	tu-pisarás

אֲשַׂגְּבֵהוּ	וַאֲפַלְּטֵהוּ	חָשַׁק
'assagvehu	va'afaltehu	chashaq
eu[o]porei[num]alto-lugar	e-eu-livrarei-ele	se-apegou[com]amor

וְאֶעֱנֵהוּ |	91:15 יִקְרָאֵנִי	שְׁמִי׃	כִּי־יָדַע
ve'e'enehu	yiqra'eni	shemi	yada'-ki
e-eu-responderei-ele	Ele-me-chamará	meu nome	[ele]conhece-porque

וַאֲכַבְּדֵהוּ׃	אֲחַלְּצֵהוּ	בְצָרָה	עִמּוֹ־אָנֹכִי
va'achabədehu	'achaltsehu	vetsarah	'anochi-'imo
eu-engrandecerei-ele	eu-livrarei-ele	na-angústia	eu[168]-com ele

בִּישׁוּעָתִי׃	וְאַרְאֵהוּ	אַשְׂבִּיעֵהוּ	יָמִים	91:16 אֹרֶךְ
bishu'ati	ve'arə'ehu	'asbi'ehu	yamim	'orech
na-salvação-minha	e-[farei que]veja-ele	eu-saciarei-ele	dias	Extensão

guardarem em todos os teus caminhos.
12 Em suas mãos eles te sustentarão, para que não tropeces com o teu pé em pedra.
13 Sobre o leão e a serpente pisarás, calcarás aos pés o filho do leão e o dragão.
14 Porque a mim se apegou com amor, então eu o livrarei; pô-lo-ei num alto refúgio, porque conheceu o meu nome.
15 Ele me invocará, e eu lhe responderei; estarei com ele na angústia, livrá-lo-ei e o glorificarei.
16 Eu o satisfarei com muitos dias, e lhe mostrarei a minha salvação.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

Salmos 100

לַיהוָה	הָרִיעוּ	לְתוֹדָה	100:1 מִזְמוֹר
l'adonay	hari'u	letodah	mizmor
para-o-SENHOR	bradem-de-alegria[169]	para-agradecimento	Cântico

בֹּאוּ	בִּשְׂמְחָה	אֶת־יְהוָה	עִבְדוּ	100:2 כָּל־הָאָרֶץ׃
bo'u	bessimchah	'adonay-'et	'ivdu	ha'arets-kol
vinde	com-alegria	SENHOR-*	Servi	a terra-tudo de

1 ¶ Cântico de ações de graças bradem de alegria ao SENHOR, toda a terra.
2 Servi ao SENHOR com alegria

---

167 תַּנִּין *tanin* = serpente, dragão, monstro marinho.

168 אָנֹכִי *'anochi* = eu; pronome pessoal 1ª. pessoa do singular, quase sempre traduzido como "eu + o verbo ser" ⇔ "eu sou/serei" ou "eu estou/estarei".

169 הָרִיעוּ *hari'u* = brado! Uma celebração (nada formal) com brados (gritos) de alegria!

לְפָנָיו	בִּרְנָנָה׃	100:3 דְּעוּ
lefanayv	birənanah	de'u
para-diante-da-face-dele	com-ululas-de-alegria [170]	Sabei

כִּֽי־יְהוָה	הוּא	אֱלֹהִים	הֽוּא־עָשָׂנוּ	ולא	וְלוֹ	אֲנַחְנוּ
'adonay-ki	hu'	'elohim	'assanu-hu'	velo'	velo	'anachnu
SENHOR-que	ele	Deus	nos fez-ele	e-não [171]		nós

עַמּוֹ	וְצֹאן	מַרְעִיתֽוֹ׃	100:4 בֹּאוּ	שְׁעָרָיו ׀
'amo	vetso'n	marə'ito	bo'u	she'arayv
seu-povo	e-ovelha-de	seu-pasto	vinde	portas-dele

בְּתוֹדָה	חֲצֵרֹתָיו	בִּתְהִלָּה	הֽוֹדוּ־לוֹ	בָּרֲכוּ
betodah	chatserotayv	bitehilah	lo-hodu	barachu
com-ações-de-graça	átrios-dele	com-hinos	louvai-ele	bendizei-ele

שְׁמֽוֹ׃	100:5 כִּי־טוֹב	יְהוָה	לְעוֹלָם	חַסְדּוֹ
shemo	tov-ki	'adonay	le'olam	chassədo
nome-dele	bom-porque	SENHOR	para-sempre	sua-misericórdia

וְעַד־דֹּר	וָדֹר	אֱמוּנָתֽוֹ׃
dor-ve'ad	vador	'emunato
geração-e até	e-geração	sua-verdade

vinde perante Ele com brados de alegria.
3 Sabei que o SENHOR [é] Deus; foi ele, e não nós, que nos fez povo seu e ovelhas de seu pasto.
4 Vinde por suas portas com gratidão, e em seus átrios com hinos; louvai-O e bendizei o seu nome.
5 Porque o SENHOR é bom, eterna a sua misericórdia, e de geração a geração a sua verdade.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

117:1 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה	כָּל־גּוֹיִם	שַׁבְּחוּהוּ	כָּל־הָאֻמִּֽים׃
halelu 'adonay-'et	goyim-kol	shabechuhu	ha'umim-kol
Louvai SENHOR-*	[os]gentios-tudo de	louvai-O	os povos-tudo de

117:2 כִּי	גָבַר	עָלֵינוּ ׀	חַסְדּוֹ	וֶֽאֱמֶת־יְהוָה
ki	gavar	'aleynu	chasədo	'adonay-ve'emet
porque	mui grande	sobre nós	sua misericórdia	SENHOR-e[a]verdade

לְעוֹלָם	הַֽלְלוּ־יָֽהּ׃
le'olam	yah-halelu
para sempre	Jah [172]-louvai

Salmos 117

1 Louvai ao SENHOR todos os gentios, louvai-O todos os povos.
2 Porque mui grande sobre nós é a sua misericórdia e a verdade do SENHOR é para sempre; louvai ao SENHOR.

---

[170] בִּרְנָנָה *birənanah* = ululas de alegria. A palavra "ulula, ululas, ululante," é uma espécie de "grito de guerra" ou, "grito de vitória", mais ou menos igual àquele som produzido pelos índios norte americanos quando partiam para a guerra**.** Dar "ululas" de alegria é uma prática bastante comum, apesar de variar bastante de lugar para lugar. Quem assistiu àquele filme (árabe), chamado "Sabah", por certo irá se lembrar do que é "ulular de alegria!", na cultura médio-oriental.

[171] Quando assinaladas as diferenças entre os textos *Ketiv* e o texto *Qəre'*, o primeiro texto sempre representa o texto *Ketiv* e o segundo texto, o texto *Qəre'*. Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre', ver nota de rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

[172] יָהּ ou יָהּ *yah* é uma alternativa para o tetragrama יְהוָה (*'adonay*) e, poderia se dizer, é uma contração do nome do Deus de Israel.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

אֶל־הֶהָרִים	עֵינַי	אֶשָּׂא	לַמַּעֲלוֹת	שִׁיר 121:1	
heharim- 'el	'eynay	'essa'	lama'alot	shir	
os montes-para	meus-olhos	elevarei	para-ascensão	Canção	
יְהוָה	מֵעִם	עֶזְרִי 121:2	עֶזְרִי:	יָבֹא	מֵאַיִן
'adonay	me'im	'ezri	'ezri	yavo'	me'ayin
SENHOR	de-com	meu-socorro	meu-socorro	ele-vem	de-onde
לַמּוֹט	אַל־יִתֵּן 121:3	וָאָרֶץ:	שָׁמַיִם	עֹשֵׂה	
lamot	yiten-'al	va'arets	shamayim	'osseh	
para-vacilar	ele deixará-não	e-terra	céus	o-que-fez	
לֹא־יָנוּם	הִנֵּה 121:4	שֹׁמְרֶךָ:	אַל־יָנוּם	רַגְלֶךָ	
yanum-lo'	hineh	shomrecha	yianum-'al	raglecha	
dormitará-não	eis[que]	o-que-te-guarda	ele dormiitará-não	teu-pé	
שֹׁמְרֶךָ	יְהוָה 121:5	יִשְׂרָאֵל:	שׁוֹמֵר	יִישָׁן	וְלֹא
shomrecha	'adonay	yisra'el	shomer	yishan	velo'
o-que-te-guarda	SENHOR	Israel	o-que-guarda	ele-dormirá	e-não
יוֹמָם 121:6	יְמִינֶךָ:	עַל־יַד	צִלְּךָ	יְהוָה	
yomam	yeminecha	yad-'al	tsilcha	'adonay	
de-dia	tua-direita	mão-na	tua-sombra	SENHOR	
יְהוָה 121:7	בַּלָּיְלָה:	וְיָרֵחַ	לֹא־יַכֶּכָּה	הַשֶּׁמֶשׁ	
'adonay	balayəlah	veyareach	yakekah- lo'	hashemesh	
SENHOR	na-noite	e-a-lua	ele te fará mal-não	o-sol	
אֶת־נַפְשֶׁךָ:	יִשְׁמֹר	מִכָּל־רָע	יִשְׁמָרְךָ		
nafshecha-'et	yishmor	ra'-micol	yishmarcha		
tua-alma-*	ele-guardará	mal-de tudo de	ele-te-guardará		
וְעַד־עוֹלָם:	מֵעַתָּה	וּבוֹאֶךָ	יִשְׁמָר־צֵאתְךָ	יְהוָה 121:8	
'olam-ve'ad	me'atah	uvo'echa	tse'techa-yishmar	'adonay	
para sempre-e até	de-agora	e-tua-vinda	tua saída-ele guardará	SENHOR	

Salmos 121

1 ¶ **Cântico dos degraus**.
Elevo os olhos para os montes; de onde virá o meu socorro?
2 O meu socorro vem do SENHOR, que fez os céus e a terra.
3 Não deixará vacilar o teu pé; não dormitará aquele que te guarda.
4 Eis que não dormitará e nem dormirá o guarda de Israel.
5 O SENHOR é quem te guarda; o SENHOR é a tua sombra, à tua direita.
6 De dia o sol não te molestará, nem a lua de noite.
7 O SENHOR te guardará de todo mal; ele guardará a tua alma.
8 O SENHOR guardará a tua saída e a tua entrada, desde agora e para sempre.

a) Os salmos de 120 a 134, quinze salmos ao todo, são chamados de "Cântico dos Degraus"; em Hebraico, שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, *shir lama'alot.* A explicação mais comumente aceita é a de que esses salmos eram cantados enquanto os peregrinos judeus subiam para Jerusalém, para participarem nas festividades. Uma outra explicação é a de que o título "Cântico dos Degraus" se referia aos quinze degraus que davam acesso à Corte de Israel, no templo, e que esses salmos eram cantados enquanto se subia esses degraus.

b) Alguns chamam o salmo 121 de "O salmo do soldado" e este teria sido escrito num acampamento de guerra. Outros o chamam de "O salmo do viajante" e acreditam que este teria sido escrito por Davi quando estava se ausentando de Israel, devido à perseguição de seus inimigos. Outros defendem ainda que "peregrinos," "soldados," e "sob ataque inimigo" são características de todo cidadão da Pátria Celeste. Seja como for, a grande verdade é que todos os crentes no Deus de Israel, em qualquer lugar e a qualquer hora, poderão sempre orar com as palavras do salmista neste tão belo salmo.

c) Este salmo ensina duas importantes lições; o crente deve: a) Confiar-se às mãos do Senhor e crer que Ele é o Todo-Poderoso; Ele é quem pode todas as coisas. b) Buscar o necessário consolo, conforto e força em Deus, quando os problemas, como "montes," estiverem à nossa volta, nos impedindo a visão.

d) Se cada crente tem o seu "anjo da guarda," ou não, isso pode até ser discutido; mas, a Palavra não deixa dúvidas quanto a Deus colocar anjos à volta do seu povo, com o intuito de anunciar, guardar, de prestar auxílio e socorro nas horas de grande tribulação. Outra coisa muito interessante é que Deus nunca se desincumbiu pessoalmente da guarda e do cuidado para com aqueles que são seus e que, em momentos de grande dificuldade e aperto, sempre clamam pelo seu grande Nome.

e) Nesse salmo o salmista deixa claro que a sua segurança é o Grande e Fiel Pastor que jamais permitirá que sequer uma de suas ovelhas, nem mesmo a mais pequenina, fraca e amedrontada, pereça ou caia nas mãos do inimigo. Esta é, a segurança de todo crente.

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

תהילים

150:1 הַֽלְלוּ יָ֨הּ ׀ הַֽלְלוּ־אֵ֥ל בְּקָדְשׁ֑וֹ הַ֝לְל֗וּהוּ בִּרְקִ֥יעַ

bireqia' haleluhu beqadəsho 'el-halelu yah halelu

no-céu-de louvai-ele em-seu-santuátio Deus-louvai SENHOR [173] Louvai

עֻזּֽוֹ׃ 150:2 הַֽלְל֥וּהוּ בִגְבוּרֹתָ֑יו הַ֝לְל֗וּהוּ

haleluhu vigevurotayv haleluhu 'uzo

louvai-ele por-obras-poderosas-dele Louvai-ele seu-poder

כְּרֹ֣ב גֻּדְלֽוֹ׃ 150:3 הַֽ֭לְלוּהוּ בְּתֵ֣קַע

beteqa' haleluhu gudəlo kerov

com-sopro-de Louvai-ele grandeza-dele conforme-a-pujanância-de

שׁוֹפָ֑ר הַ֝לְל֗וּהוּ בְּנֵ֣בֶל וְכִנּֽוֹר׃ 150:4 הַֽ֭לְלוּהוּ

haleluhu vechinor benevel haleluhu shofar

Louvai-ele e-lira com-harpa louvai-ele trombeta

בְתֹ֣ף וּמָח֑וֹל הַ֝לְל֗וּהוּ בְּמִנִּ֥ים וְעוּגָֽב׃

ve'ugav beminim haleluhu umachol vetof

e-flauta com-cordas louvai-ele e-dança [174] com-tamborim

150:5 הַֽלְל֥וּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁ֑מַע הַ֝לְל֗וּהוּ בְּֽצִלְצְלֵ֥י

betsiltseley haleluhu shama'-vetsiltseley haleluhu

címbalos de louvai-ele sonoros-com címbalos de Louvai-ele

Salmos 150

1 ¶ Louvai ao SENHOR! Louvai a Deus no seu santuário; louvai-O no firmamento do seu poder.

2 Louvai-O por suas obras poderosas; louvai-O conforme a pujânça da sua grandeza.

3 Louvai-O com sopro de trombeta; louvai-O com harpa e lira.

4 Louvai-O com tamborim e com dança; louvai-O com [instrumentos de] cordas e com flauta.

5 Louvai-O com címbalos sonoros; louvai-O com cím-

---

[173] הַלְלוּ יָהּ *halelu yah* Esta é a origem da palavra "aleluia", o que vem a ser a junção das duas palavras: Louvai + Já. Esse "Já" nada tem a ver com a interjeição "já!"; Yah (ou Já) é, antes, uma palavra Hebraica que expressa o Tetragrama יְהוָה - que se pronuncia como *'adonay*, e é traduzido como SENHOR.

[174] מָחוֹל *machol* = dança. É importante frisar que na Bíblia, quando se fala de "danças", não se está falando de "bailes" e nem de danças conforme o praticado pelos gentios (pagãos). Para os que frequentam (ou já visitaram) alguma sinagoga, em dia de festividades, irá concordar, ou, concluir, que o termo "dança", na Bíblia, quer dizer algo parecido com "dança de roda" – em nossa cultura. É uma espécie de "ciranda", como no folclore brasileiro.

תְּרוּעָה: 150:6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּ־יָהּ:
yah-halelu yah tehalel haneshamah kol teru'ah
SENHOR-louvai Já ela-louve o-que-respira Tudo-de alegria-com

balos altissonantes.
6 Tudo que respi-
ra, louve ao SE-
NHOR. Louvai ao
SENHOR!

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

ישעיה

הוֹי 55:1 כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ
lo-'eyn va'asher lemayim lechu tsame'-kol hoy
[a]ele-não e[os]que para-as-águas vinde sedento-tudo de Ah!

כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף
chessef-belo' shivru ulechu ve'echolu shivru lechu kassef
prata-com não comprai e-vinde e-comei comprai vinde prata [175]

וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב: 55:2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף
chessef-tishqelu lamah vechalav yayin mechir uvelo'
prata-pesais vós Por que e-leite vinho preço e-com-não

בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ
shimə'u lessavə'ah belo' vigi'achem lechem-belo'
ouvi-vós para-satisfazer em-não e-o-vosso-produto pão-em não

שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם:
nafshechem badeshen vetitə'anag tov-ve'ichlu 'elay shamo'a
vossa-alma na-gordura e-deleitai-vos bom-e comam a-mim ouçam

55:3 הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי
utechi shimə'u 'elay ulechu 'aznechem hatu
e-viva ouví-me para-mim e-vinde [vossos]ouvidos Inclinem [176]

נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי
chassedey 'olam berit lachem ve'echretah nafshechem
beneficências-de perpétuo concerto para-vós e[eu]cortarei [177] vossa-alma

דָוִד הַנֶּאֱמָנִים: 55:4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו
netatiyv le'umim 'ed hen hane'emanim david
eu-o-dei para-povos testemunha-de Eis[que] as-confiáveis Davi

Isaías 55

1 ¶ Ah vós, todos
os que tendes sede,
vinde às águas, e
os que não tendes
dinheiro, vinde,
comprai, e comei!
Vinde e comprai,
sem dinheiro e sem
preço, vinho e
leite.
2 Por que gastais
dinheiro naquilo
que não é pão? E o
produto do vosso
trabalho naquilo
que não satisfaz?
Ouvi-me atenta-
mente, e comei o
que é bom e a vos-
sa alma se deleite
com a gordura.
3 Inclinai os vossos
ouvidos, e vinde a
mim; ouvi, e a
vossa alma viverá;
porque vos lavrarei
concerto perpétuo,
[dando-vos] as fir-
mes beneficências
de Davi.
4 Eis que eu o dei
como testemunha
aos povos, como

175 כֶּסֶף *kassef* = prata; este é também o termo utilizado para: "dinheiro".

176 הַטּוּ *hatu* = inclinem [vós]; tem o sentido de "esticar" ou, de "ampliar" – o ouvido.

177 כָּרַת *karat* = cortar; tem o sentido de "lavrar" uma escritura ou documento.

נָגִ֥יד וּמְצַוֵּ֖ה לְאֻמִּֽים׃ 55:5 הֵ֣ן גּ֤וֹי לֹֽא־תֵדַע֙
teda’-lo’ goy hen le’umim umetsaveh nagid
não-conheces nação [178] Eis[que] para-povos e-governador príncipe

תִּקְרָ֔א וְג֥וֹי לֹא־יְדָע֖וּךָ אֵלֶ֣יךָ יָר֑וּצוּ לְמַ֙עַן֙
lema’an yarutsu ‘eleycha yeda’ucha-lo’ vegoy tiqra’
por-causa-de eles-correrão a-ti conheceu-não e-nação [tu]chamarás

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְלִקְד֖וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֥י פֵאֲרָֽךְ׃ ס
fe’arach kiy yisra’el veliqdosh ‘eloheycha ‘adonay
[ele te]glorificou porque Israel e-para-Santo-de teu-Deus SENHOR

55:6 דִּרְשׁ֥וּ יְהוָ֖ה בְּהִמָּצְא֑וֹ קְרָאֻ֖הוּ
qera’uhu behimatsə’o ‘adonay dirshu
invocai-O enquanto[é possível]encontrá-lo SENHOR Buscai

בִּהְיוֹת֥וֹ קָרֽוֹב׃ 55:7 יַעֲזֹ֤ב רָשָׁע֙ דַּרְכּ֔וֹ
darko rasha’ ya’azov qarov bihəyoto
caminho-dele ímpio Ele-deixe próximo enquanto[ele]está

וְאִ֥ישׁ אָ֖וֶן מַחְשְׁבֹתָ֑יו וְיָשֹׁ֤ב אֶל־יְהוָה֙
‘adonay-‘el veyashov machshevotayv ‘aven ve’ish
SENHOR-para e-ele[se]volte pensamentos-dele mau e-homem

וִירַֽחֲמֵ֔הוּ וְאֶל־אֱלֹהֵ֖ינוּ כִּֽי־יַרְבֶּ֥ה
yarbeh-ki ‘eloheyno-ve’el virachamehu
Ele[é]grande-porque nosso Deus-e para e[se]compadecerá-dele

לִסְלֽוֹחַ׃ 55:8 כִּ֣י לֹ֤א מַחְשְׁבוֹתַי֙ מַחְשְׁב֣וֹתֵיכֶ֔ם
machshevoteychem machshevotay lo’ ki lissəloach
vossos-pensamentos meus-pensamentos não Porque para-perdoar

וְלֹ֥א דַרְכֵיכֶ֖ם דְּרָכָ֑י נְאֻ֖ם יְהוָֽה׃
‘adonay ne’um derachay darcheychem velo’
SENHOR diz meus-caminhos vossos-caminhos e-não

55:9 כִּֽי־גָבְה֥וּ שָׁמַ֖יִם מֵאָ֑רֶץ כֵּ֣ן גָּבְה֞וּ
gavhu ken me’arets shamayim gavhu-ki
eles[são]altos assim do-que-terra céus eles[são]altos-porque

דְרָכַי֙ מִדַּרְכֵיכֶ֔ם וּמַחְשְׁבֹתַ֖י
umachshevotay midarcheychem derachay
e-meu-caminho do-que-vossos-caminhos meu-caminho

príncipe e governador dos povos.
5 Eis que chamarás a [uma] nação que não conheces, e [uma] nação que nunca te conheceu correrá para ti, por amor do SENHOR teu Deus, e do Santo de Israel; porque ele te glorificou.
6 ¶ Buscai ao SENHOR enquanto se pode achar, invocai-o enquanto está perto.
7 Deixe o ímpio o seu caminho, e o homem mau os seus pensamentos, e se volte para o SENHOR, que se compadecerá dele; torne para o nosso Deus, porque grandioso é em perdoar.
8 Porque os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos os meus caminhos, diz o SENHOR.
9 Porque, assim [como] os céus são mais altos do que a terra, assim são os meus caminhos mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos mais

178 גּוֹי *goy* = povo; nação; *goy*, (plural) *goyim*, é ainda hoje a designação de qualquer povo, povos [que não o povo de Israel]; o mesmo que representava a palavra “ *bárbaro* = não romano” para os romanos.

מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ 55:10 כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם
hageshem yered ka’asher ki mimachshevoteychem
a-chuva desce assim-como Porque do-que-vossos-pensamentos

וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי
ki yashuv lo’ veshamah hashamayim-min vehasheleg
mas ele-volta não e-para-lá dos-céus e-a-neve

אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן
venatan vehitsəmichah veholidah ha’arets-‘et hirvah-‘im
e-ele-deu e-brotar e[a faz]produzir a-terra-* rega [179]-antes

זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃ 55:11 כֵּן יִהְיֶה
yihyeh ken la’ochel velechem lazore’a zera
ele-será Assim para-comer e-pão ao[que]semea semente

דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי
‘elay yashuv-lo’ mipi yetse’ ‘asher devari
para-mim não-volta da[minha]boca ele-sai que minha-palavra

רֵיקָם כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ
vehitsəliach chafatsəti ‘asher-‘et ‘assah-‘im ki reyqam
e-prosperará minha-vontade que-* ele fará-antes mas vazia

אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ 55:12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם
uveshalom tetse’u vessimchah-ki shəlachətiv ‘asher
e-em-paz saireis com alegria-Porque eu[a]enviei que

תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם
lifneychem yiftsechu vehageva’ot heharim tuvalun
diante-de-vós [se]romperão e-os-outeiros os-montes sereis-conduzidos

רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה
hassadeh ‘atsey-vechol rinah
o-campo árvores de-e tudo de [com]gritos-de-alegria [180]

יִמְחֲאוּ־כָף׃ 55:13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה
ya’aleh hana’atsuts tachat chaf-yimcha’u
ele-subirá o-espinheiro Ao-invés-de palmas-baterão

בְּרוֹשׁ וְתַחַת תחת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה
ya’aleh hassirpad vetachat tachat verosh
ele-subirá a-sarça [181] e-ao-invés-de ao-invés-de e-cipreste [182]

altos do que os vossos pensamentos.
10 Porque, assim como descem a chuva e a neve dos céus, e para lá não tornam, mas rega a terra, e a faz produzir, e brotar, e dar semente ao semeador, e pão para comer,
11 Assim será a palavra que sair da minha boca: Ela não voltará para mim vazia, antes fará o que me apraz, e prosperará naquilo para que a enviei.
12 Porque com alegria saireis, e em paz sereis guiados; os montes e os outeiros se romperão diante de vós com gritos de alegria e todas as árvores do campo baterão palmas.
13 Ao invés do espinheiro crescerá o cipreste e em lugar da sarça crescerá

179 הִרְוָה *hirvah* = regar; tem o sentido de “saturar com água” a terra.

180 רִנָּה *rinah* = gritos de alegria; exclamação de prazer; dependendo do contexto, pode também significar “gritos de lamento, choro, pranto”; é também um nome próprio feminino em Israel – Rina.

181 הַסִּרְפַּד *hassirpad* = a sarça; sarça é um arbusto espinhoso comum nos desertos do Oriente Médio.

182 בְרוֹשׁ *verosh* = e cipreste; cipreste é um termo genérico aplicado a uma grande variedade de espécies de árvores coníferas da família das *cupressaceae*, ou família dos ciprestes, muito utilizadas como árvores ornamentais e também para a produção de

עוֹלָם	לְאוֹת	לְשֵׁם	לַיהוָה	וְהָיָה	הֲדַס
‘olam	le’ot	leshem	l’adonay	vehayah	hadas
eterno	por-sinal	por-nome	para-o-SENHOR	e-será	murta [183]
				יִכָּרֵת׃ ס	לֹא
				yikaret	lo’
				[será]cortado	não

a murta; o que será para o SENHOR por nome, por sinal eterno [que] nunca se romperá.

madeira. A maior parte destas plantas pertencem aos gêneros *cupressus* e *chamaecyparis*, mas existem outros gêneros a incluir nesta designação; é também conhecido pelo nome de *cedrinho de jardim*.

[183] הֲדַס *hadas* = murta; *myrtus*, é um gênero botânico que compreende uma ou duas espécies de plantas com flor, da família das *myrtaceae*, nativo do sudoeste da Europa e do Norte de África. São plantas arbustivas ou arborescentes, com muitos ramos e de folha persistente. As murtas são árvores que podem crescer até 5 m de altura. As suas folhas, coriáceas e verde-escuras, medem 3 a 5 cm de comprimento e cerca de 1,5 cm de largura, com um cheiro geralmente considerado agradável quando esmagadas, devido ao seu óleo essencial disposto por diversas pontuações ao longo do limbo.

Dicionário

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

todos os nomes próprios & principais palavras que aparecem nos textos desta Interlinear

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

para retornar, tecle **Alt + seta <=**

Nome	Transliteração Hebr.	Significado & Comentários
A	Dicionário	
Abdeel, Adbeel	אַדְבְּאֵל *'adbe'el*	punido, repreendido, censurado, desaprovado - por Deus; descendente de Abraão através de Ismael.
Abel, Havel	הֶבֶל *havel*	fôlego (sopro); pode também significar "vaidade"; segundo filho de Adão & Eva, que foi assassinado por seu irmão Caim.
Abida	אֲבִידָע *'avida*	meu pai sabe; descendente de Abraão & Quetura.
Abimael	אֲבִימָאֵל *'avimael*	meu pai é Deus; um dos filhos de Joctã.
Abimeleque	אֲבִימֶלֶךְ *'avimelech*	meu pai [é] rei; rei de Gerar, no tempo de Abraão.
Abraão	אַבְרָהָם *'avraham*	pai de uma multidão; chefe de uma multidão; homem chamado "amigo de Deus" e pai do povo hebreu.
Abrão	אַבְרָם *'avram*	pai exaltado; nome original de Abraão.
Acã	עֲקָן *'aqan*	vista aguçada; nome de um dos filhos de Ezer.
Acade	אַכַּד *'akad*	súbito; uma cidade ao norte da Babilônia.
Acbor	עַכְבּוֹר *'achbor*	rato; pai do rei Baal Hanã, de Seir.
Ada, Adá	עָדָה *'adah*	ornamento; primeira das duas esposas de Lameque; mãe de Jabal e Jubal; uma das três esposas de Esaú e mãe de Elifaz; também chamada de Basemate; nome de uma das esposas de Esaú.
Adão	אָדָם *'adam*	terra vermelha; humanidade; ser humano; primeiro homem e esposo de Eva.
Admá	אַדְמָה *'admah*	terra vermelha; cidade no vale de Sidim.
adon	אָדוֹן / אָדֹן *'adon*	senhor, dono da casa; mestre; firme.
Adonai	יְהוָֹה אֲדֹנָי *'adonay*	o tetragrama (יְהוָֹה) significa "O que existe [por si só]" e expressa o nome impronunciável de Deus. Na impossibilidade de uma pronúncia específica, os judeus, e também os cristãos Messiânicos, pronunciam o tetragrama apenas como *'adonay*; a pronúncia "*j_ová*" para o tetragrama é praticada por todos os pagãos e também por boa parte dos cristãos, que não foram ensinados a reverenciar o nome do SENHOR desta forma.
adulamita	עֲדֻלָּמִי *'adulami*	justiça do povo; habitante de Adulão.
Agar	הָגָר *hagar*	vôo; levantar; nome da serva egípcia de Sara.
Ahusat	אֲחֻזַּת *'achuzat*	possessão; um amigo de Abimeleque.
Ai	עַי *'ay*	monte de ruínas.
Aiá	אַיָּה *'ayah*	falcão; nome de um dos filhos de Zibeão.

Aleluia	הַלְלוּיָהּ *haleluyah*	halelu + Yah; Yah é a forma abreviada do nome impronunciável (o tetragrama יְהוָֹה) do SENHOR, normalmente pronunciado, nas leituras bíblicas, simplesmente como “adonay”; portanto, haleluia, ou, aleluia, significa: Louvai ao SENHOR; elogiai ~ ; recomendai ~; glorificai ~; adorai ~.
aliança	בְּרִית *berit*	pacto; aliança entre pessoas; tratado.
alma	נֶפֶשׁ *nefesh*	alma; vida humana.
Almodá	אַלְמוֹדָד *‘almodad*	não medido; nome de um descendente de Sem.
Alom Bacute	אַלּוֹן בָּכוּת *‘alon bacute*	carvalho do pranto; local do túmulo de Débora, ama de Rebeca, esposa de Isaque.
altar	מִזְבֵּחַ *mizbeach*	altar; lugar de sacrifício.
Altíssimo	עֶלְיוֹן *‘elion*	muito alto; mais alto; um dos nomes do Deus verdadeiro; governante; monarca; anjo; príncipe.
Alvá	עַלְוָה *‘alvah*	mal; um dos príncipes de Edom.
Alvã	עלְוָן *‘alvan*	alto; nome de um dos filhos de Lotã.
ama, amá	אָמָה	serva; escrava; concubina.
Amaleque	עֲמָלֵק *‘amaleq*	habitante [de um] vale; nome de um dos filhos de Timna, concubina de Elifaz, filho de Esaú.
amalequita	עֲמָלֵקִי *‘amaleqi*	encapar; enrolar; encapar-se; estar coberto parcialmente (lembra a maneira dos árabes mais radicais de se cobrirem); descendentes de Amaleque, um neto de Esaú.
amar	אָהַב *‘ahav*	amor; amar [alguém ou alguma coisa].
Aminadabe	עַמִּינָדָב *‘aminadav*	meu parente é nobre; filho de Arão e pai de Naassom.
Amom	עַמּוֹן *‘amon*	tribal; povo habitante da Transjordânia descendente de Ben-Ami, filho incestuoso de Ló com sua filha mais nova.
amonita	עַמּוֹן *‘amon*	povo habitante da Transjordânia descendente de Ben-Ami, filho incestuoso de Ló com sua filha mais nova.
amorreu	אֱמֹרִי *‘emori*	um falador; um dos povos ao oriente de Canaã, dalém do rio Jordão.
Aná	עֲנָה *‘anah*	resposta; nome do pai de Oolibama.
Anamim	עֲנָמִים *‘anamim*	aflição das águas; uma tribo egípcia.
Aner	עָנֵר *‘aner*	menino; rapaz; cidade levita ao oeste do Jordão.
Anrafel	אַמְרָפֶל *‘amrafel*	falador das trevas; queda do falador; o rei de Sinear, provavelmente Hamurabi – 2100 AC.
Arã, Aram	אֲרָם *‘aram*	exaltado; nação Síria, ou, Arã; terra dos arameus; nome do quinto filho de Sem.
Arã, Aran	אֲרָן *‘aran*	alegre; nome de um dos filhos de Disã.
arameu	אֲרַמִּי *‘arami*	exaltado; cidadão da Síria.
Arão	אַהֲרֹן *‘aharon*	alto; exaltado; nome de um dos filho de Esrom e pai de Aminadabe.

Ararate	אֲרָרָט *'ararat*	maldição revertida; precipitação da maldição; monte na região oriental da Armênia, entre o rio Araxés e os lagos Van e Oroomiah; nome do monte onde a arca de Noé encalhou.
Arde	אַרְדְּ *'ardech*	eu subjugarei; um dos filhos de Benjamim.
Areli	אַרְאֵלִי *'arə'eli*	leão do meu Deus; um dos filho de Gade.
Arfaxade	אַרְפַּכְשַׁד *'arpachshad*	eu posso falhar como peito (para amamentar); ele maldisse a mamadeira; nome do terceiro filho de Sem.
Arioque	אַרְיוֹךְ *'arəyoch*	antigo rei de Elasar, aliado de Quedorlaomer; nome do chefe dos executores a serviço de Nabucodonosor.
Arodi	אֲרוֹדִי *'arodi*	[eu] subjugarei; um dos filho de Gade.
arqueu	עַרְקִי 'arqi	mordedor; roedor.
arvadeu	אַרְוָדִי *'arvadi*	eu me libertarei; nome dos descendentes de Canaã que habitavam na região de Arvade; Arvade, a clássica Aradus e a atual Ruad ou Arwad, era uma cidade-porto no norte da Fenícia.
Asbel	אַשְׁבֵּל *'ashbel*	homem de bel [senhor]; homem de baal; um dos filhos de Benjamim.
Asenate	אָסְנַת *'asenat*	que pertence à deusa Neite; esposa dada pelo Faraó a José.
Aser	אָשֵׁר *'aser*	feliz; oitavo filho de Jacó, segundo de Zilpa
Asíria	אַשּׁוּר *'ashur*	um passo.
Asquenaz	אַשְׁכְּנַז *'ashkenaz*	um homem (ou, fogo,) espalhado; nome de um descendente de Jafé, habitante ao norte de Israel, provavelmente a atual Bitínia.
Assíria	אַשּׁוּר *'ashur*	um passo; nome do segundo filho de Sem, epônimo ancestral dos assírios; nação.
Assurim	אַשּׁוּרִי *'assuri*	guiado; abençoado; descendente de Abraão & Quetura.
Asterote-Carnaim	עַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם *ashterot qarnaim*	asterote, astarote ou astarte = deusa mitológica dos fenícios; deusa da guerra; deusa do amor. Asterote dos dois picos; ~ montes; ~ chifres; cidade em Basã, ao oriente do Jordão.
Avite	עֲוִית *'avit*	ruínas; cidade do rei Hadade, de Seir.
B	**Dicionario**	
Baal Hanã	בַּעַל חָנָן *ba'al chanan*	baal [senhor é] gracioso; sucessor do rei Saul, de Seir.
Babel	בָּבֶל *bavel*	confusão (pela mistura); local da antiga cidade capital da Babilônia, hoje a moderna cidade de Hilá, às margens do Eufrates.
Basemate	בָּשְׂמַת *basemat*	especiaria.
bdélio	בְּדֹלַח *bədolach*	goma resinosa.
Bedade	בְּדַד *bedad*	pai do rei Hadade, de Seir.
Beer Laai Roí	בְּאֵר לַחַי רֹאִי *be'er-lachay-ro'i*	poço [de]o que vive e me vê; poço a oeste de Cades, no sul de Israel.
Beeri	בְּאֵרִי *be'eri*	meu poço.

Bela	בֶּלַע *bela'*	destruição; primeiro rei de Edom; uma das cinco cidades da planície, juntamente com Sodoma e Gomorra; cidade que foi poupada pela intercessão de Ló e que recebeu o nome de Zoar.
Belém	בֵּית לֶחֶם *beyt lechem*	casa de pão; ~ de alimento; cidade natal do rei Davi, em Judá.
Ben-Ami	בֶּן־עַמִּי *ben-'ami*	filho de meu povo; filho incestuoso de Ló com a sua filha mais nova.
Benjamim	בִּנְיָמִן *binyamin*	filho da mão direita; décimo segundo filho de Jacó, segundo de Raquel.
Benoni	בֶּן־אוֹנִי *ben-'oni*	filho da minha dor; nome que Raquel deu ao seu segundo filho, Benjamim.
Beor	בְּעוֹר *be'or*	queimando; pai de Belá, primeiro rei de Seir
Bequer	בֶּכֶר *becher*	camelo [quando ainda] jovem; um dos filhos de Benjamim.
Bera	בֶּרַע *bera'*	filho do mal; um rei de Sodoma.
Berede	בֶּרֶד *bered*	saudação; chuva de pedras; ~ de granizo.
Berias, Beriá	בְּרִיעָה *beri'ah*	com, ou, em, [um] amigo; um dos filho de Aser.
Berseba	בְּאֵר־שֶׁבַע *be'er-sheva'*	poço de (sete vezes) pacto; cidade no sul de Israel.
Betel	בֵּית־אֵל *beyt-'el*	casa de Deus.
Betuel	בְּתוּאֵל *betu'el*	Deus destrói; homem de Deus; que habita em Deus; filho de Naor & Milca e sobrinho de Abraão.
betulá	בְּתוּלָה *betulah*	virgem; moça que ainda não teve relação sexual.
betume	חֵמָר *chemar*	asfalto; pixe; betume.
Bilã	בִּלְהָן *bilhan*	fraqueza, debilidade deles; nome de um dos filhos de Ezer.
Bila, Bilá	בִּלְהָה *bilhah*	problemático; serva de Raquel e concubina de Jacó.
Birsa	בִּרְשַׁע *birsha'*	com iniquidade; um dos reis de Gomorra.
Boaz	בֹּעַז *bo'az*	veloz; rapidez; esposo de Rute, pai de Obede, que foi pai de Jessé que foi o pai do rei Davi.
Bozra, Bozrá	בָּצְרָה *botsrah*	curral [de ovelhas]; fortaleza; uma cidade em Edom; uma cidade em Moabe.
burro	חֲמוֹר *chamor*	burro (ou, às vezes,) jumento.
Buz	בּוּז *buz*	desprezo; desdém.
C	**Dicionario**	
caça	צַיִד *tsayid*	caça; provisão de alimentos.
caçula	צָעִיר *tsa'ir*	caçula; filho(a) mais novo(a).
Cades	קָדֵשׁ *qadesh*	santo; cidade no sul de Judá, que também é chamada de Cades-Barnéa.
Cadmoneu	קַדְמֹנִי *qadmoni*	oriental; povo que habitava Canaã, antes do povo de Israel.
Caftorim	כַּפְתֹּרִים *kaftorim*	uma coroa; cretenses, como os habitantes de Caftor; o mesmo que Capadócia.

Caim	קַיִן *qain*	possessão; primeiro filho de Adão & Eva; primeiro assassino, que matou seu irmão Abel; pai da tribo da qual Jetro, sogro de Moisés, era membro.
Cainã	קֵינָן *qeinan*	possessão; filho de Enos e pai de Maalalel.
Calá	כָּלַח *kalah*	vigor; uma das mais antigas cidades da Assíria, provavelmente a moderna cidade de Ninrude, na confluência dos rios Tigre e Zab.
caldeus	כַּשְׂדִּים *kassidim*	quebradores de torrão; habitantes da Caldéia, um território na baixa Mesopotâmia, margeando o Golfo Pérsico; caldeu, designação de pessoa sábia.
Calné, Calnai	כַּלְנֵה *kalneh*	fortaleza de Anu; uma cidade da Babilônia, entre as cidades de Ninrode; provavelmente a moderna cidade de Nifer.
Cam	חָם *cham*	quente; segundo filho de Noé e pai de Canaã.
Canaã	כְּנַעַן *kəna’an*	terra baixa; quarto filho de Cam e progenitor dos fenícios; mercador; negociante.
cananeu	כְּנַעֲנִי *kana’ani*	zeloso; mercador; designação dos descendentes de Canaã.
cantil	חֵמֶת *chemet*	garrafa; cantil de água.
Carmí	כַּרְמִי *karmi*	minha vinha; um dos filhos de Rúben.
casa	בַּיִת *bayit*	casa; habitação; abrigo.
Casluim	כַּסְלֻחִים *kasluhim*	fortificado; uma tribo descendente de Mizraim (Egito), progenitor dos filisteus.
céus	שָׁמַיִם *shamayim*	dual de um singular (hm,v *shameh*) não utilizado; céu das aves; ~ das águas; ~ das estrelas; atmosfera; habitação de Deus.
chamar	קָרָא *qara’*	clamar em voz alta. ler; recitar; proclamar; chorar.
cidade	עִיר *‘ir*	cidade; lugar guardado; excitação; angústia; [lugar de] terror.
cidade	עִיר *‘ir*	cidade; conjunto de habitações num dado lugar.
circuncisão	מוּל mul	circuncisão; cortar; cortar fora.
circunciso	עָרְלָה *‘arelah*	pessoa circuncisa, em quem foi feita a circuncisão, quando lhe é tirado a carne do seu prepúcio.
Coate	קְהָת *qehat*	assembléia; um dos filho de Leví.
colheita	קָצִיר *katsir*	colheita.
comida	אֹכֶל *‘ochel*	comida; mantimento.
conceber	הָרָה *harah*	conceber; ficar grávida.
Corá	קֹרַח *qorach*	careca; calvo; nome de um dos filhos de Esaú & Oolibama.
côvado	אַמָּה *‘amah*	uma medida linear, aproximadamente 0,5m; havia vários tipos (comprimentos) de côvados no Velho Testamento, como o ~ de homem e o ~ do Santuário.
Cuxe	כּוּשׁ *kush*	negro; filho de Cam e neto de Noé; progenitor de povos habitantes da África, na parte sul do rio Nilo (Etiópia).

D	**Dicionario**	
Damasco	דַּמֶּשֶׂק *damaseq*	silenciosa é a roupa de saco do tecelão; uma antiga cidade mercadora, capital da Síria.
Dan, Dã	דָּן *dan*	um juiz; nome do quinto filho de Jacó e o primeiro de Bila, serva de Raquel.
Davi	דָּוִד *david*	amado; nome do filho mais novo de Jessé, que veio a ser um dos mais importantes reis de Israel.
Débora, Devorá	דְּבוֹרָה *devorah*	abelha; nome da ama de Rebeca, esposa de Isaque.
Dedã	דְּדָן *dedan*	país baixo; filho de Raamá e neto de Cuxe; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura; lugar na Arábia do sul.
deserto	מִדְבָּר *midbar*	deserto; terra não habitada; (as vezes, também,) pasto.
Deus	אֱלֹהִים *‘elohim*	(plural) governadores; juízes; divinos; anjos; deuses; deus; deusa; como deus (Deus); o verdadeiro Deus.
dia	יוֹם *yom*	Dia; tempo; oposto de noite; período de 24 hs.; tempo de vida; ontem; hoje; amanhã.
Diclá	דִּקְלָה *diqlah*	alameda (rua cercada) com palmeiras; nome de um dos filhos de Joctã.
dilúvio	מַבּוּל *mabul*	inundação universal (todo o globo terrestre) no tempo de Noé que durou aproximadamente um ano.
Diná	דִּינָה *dinah*	[para o] julgamento; filha de Jacó & Léia.
Dinabá	דִּנְהָבָה *dinəhabah*	[o] julgamento [que] vem; cidade de Belá, o primeiro rei de Seir.
dinheiro	כֶּסֶף *kessef*	prata; dinheiro em peso.
Disã	דִּישָׁן *dishan*	trilhador; debulhador; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Disom	דִּישׁוֹן *dishon*	trilhador; debulhador; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Dodanim	דֹּדָנִים *dodanim*	líderes; um descendentes de Javã.
Dotã	דֹּתָן *dotan*	dois poços; lugar ao norte da então Palestina.
Dumá	דּוּמָה *dumah*	silêncio; descendente de Abraão através de Ismael.
E	**Dicionario**	
Ebal	עֵיבָל *‘eyval*	pedra; montanha descalvada; nome de um dos filhos de Lotã.
Éber	עֵבֶר *‘ever*	a região além; também pode ser interpretado como: “do outro lado” (além do rio Jordão); segundo alguns historiadores, de Éber (que foi ancestral de Abraão) teria saído a alcunha de “heberitas”, e, finalmente, “hebreu”.
Éden	עֵדֶן *‘eden*	prazer, a primeira habitação do homem, logo aopos a Criação.
Edom	אֱדֹם *‘edom*	vermelho; região ao sul e sudeste de Israel.
Efá	עֵיפָה *‘eyfah*	sombrio; triste; deprimido; descendente de Abraão & Quetura.
Efer	עֵפֶר *‘efer*	[um] bezerro; descendente de Abraão & Quetura.

Efraim	אֶפְרַיִם *'efrayim*	eu [serei] duplamente frutífero; nome do segundo filho de José.
Efrata	אֶפְרָת *'efrat*	lugar de cinzas da fertilidade; lugar onde Raquel teve trabalho no parto de Benjamim e também onde foi sepultada; lugar próximo de, e um outro nome para, Belém.
efrateus	אֶפְרָתִים *'efratim*	cinzentos; frutíferos; descendentes de Efraim; habitantes de Belém.
Efrom	עֶפְרוֹן *'efron*	cervo (um tipo de veado) novo; cor castanho claro, quase um amarelo desbotado; hitita, filho de Zohar.
egípcios	מִצְרִים *mitserim*	duplo aperto (financeiro); habitante do Egito.
Eí	אֵחִי *'echi*	meu irmão; um dos filhos de Benjamim.
Eil Parã	אֵיל פָּארָן *'eyl pa'ran*	palma de Parã; cidade e porto no Golfo de Ácaba, no Mar Vermelho.
El	אֵל *'el*	(singular) Deus; deus; como deus; força; poder; poderoso; homem de poder; ~ de autoridade; anjo.
El Betel	אֵל בֵּית־אֵל *'el beyt-'el*	[o] Deus da casa de Deus.
Ela, Elá	אֵלָה *'elah*	[ele é um] carvalho; um dos príncipes de Edom.
Elão	עֵילָם *'eylam* עוֹלָם *'olam*	eternidade; uma província ao oriente da Babilônia e nordeste do baixo rio Tigre.
Elasar	אֶלָּסָר *'elassar*	Deus é castigador; ~ é disciplinador; cidade na Babilônia, próxima de Ur.
Elda, Eldá	אֶלְדָּעָה *'elda'ah*	Deus [tem] sabido; descendente de Abraão & Quetura.
Eliézer	אֱלִיעֶזֶר *'eli'ezer*	Deus é ajudador; servo, mordomo de Abraão.
Elifaz	אֱלִיפַז *'elifaz*	meu Deus [é puro] ouro; nome de um dos filhos de Esaú & Ada.
Elimeleque	אֱלִימֶלֶךְ *'elimelech*	meu Deus é rei; nome do esposo de Noemi.
Elisá	אֱלִישָׁה *'elishah*	Deus daquele que vem; nome de um dos filhos de Javã; provável ancestrais dos aeólios.
Elohim	אֱלֹהִים *'elohim*	(plural) governadores, juízes, divinos, anjos, deuses, deus, deusa, como deus (Deus), o verdadeiro Deus.
Elom	אֵילוֹן *'eylon*	carvalho; terebinto = pequena árvore européia (*pistacia terebinthus*), sempre verde, que produz resina semelhante à terebintina.
emins	אֵימִים *'emim*	terrores; antigos habitantes de Moabe.
En-Mispate	עֵין מִשְׁפָּט *'eyn mishpat*	fonte de julgamento; lugar no sul de Israel, que também leva o nome de Cades, ou, Cades-Barnéa.
Enoque	חֲנוֹךְ *chanoch*	dedicado; filho mais velho de Caim; cidade que Caim construiu e chamou pelo nome de seu filho; nome do filho de Jarede e pai de Matusalém;
Enos	אֱנוֹשׁ *'enosh*	homem; filho de Sete; "então, se começou a invocar o nome do SENHOR".
Er	עֵר *'er*	acordar; primeiro filho de Judá.

Eri	עֵרִי *'eri*	minha atenção; minha vigilância; minha prevenção; um dos filho de Gade.
Esaú	עֵשָׂו *'esau*	cabeludo; filho mais velho de Isaque & Rebeca.
Esbã	אֶשְׁבָּן *'eshban*	fogo de discernimento; nome de um dos filhos de Dishon.
Esbom	אֶצְבּוֹן *'etsbon*	eu [serei] expandido; um dos filho de Gade.
Escol	אֶשְׁכֹּל *'eshkol*	cluster; incrostado; com casca.
Eser	אֵצֶר *'etser*	[ele é um] tesouro; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
espiga	שִׁבֹּלֶת *shibolet*	espiga (de milho, por exemplo).
Espírito	רוּחַ *ruach*	Espírito, espírito, fôlego, mente, vento, ar, gás, vão, vazio.
Esrom	חֶצְרוֹן *chetsron*	cercado de paredes; filho de Perez.
estrela	כּוֹכָב *kochav*	estrela; muito usado como indicação de numerosidade, multidão.
Eufrates	פְּרָת *perat*	fertilidade; um dos quatro rios do Jardim do Éden, o mais longo e mais largo rio da Ásia Ocidental, tem suas principais nascentes na região montanhosa da Armênia e corre em direção ao Golfo Pérsico.
Eva	חַוָּה *chavah*	vida; vivendo; nome da esposa de Adão.
exército	צָבָא *tsava'*	exército; homens de guerra.
F	**Dicionario**	
faces	פָּנִים *panim*	faces; face; rosto.
Faraó	פַּרְעֹה *farə'oh*	casa grande; título comum para os reis do Egito.
ferezeus	פְּרִזִּי *perizi*	que pertence a uma vila; ~ uma [pequena] cidade.
festa	מִשְׁתֶּה *mishteh*	banquete; festa, especialmente com bebidas.
Ficol, Picol	פִּיכֹל *pichol*	forte; capitão dos exércitos de Abimeleque.
filisteus	פְּלִשְׁתִּי *pelishti*	filisteus = imigrantes; habitantes da Filistia.
firmamento (expansão)	רָקִיעַ *raqiya'*	superfície estendida (sólida); expansão; céu, suportando as águas acima; considerada pelos hebreus antigos como um sólido suporte para as águas e estrelas acima.
G	**Dicionario**	
Gaã, Gaham	גַּחַם *gacham*	queimando; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Gade	גָּד *gad*	tropa; sétimo filho de Jacó, primeiro de Zilpa.
Gaetã	גַּעְתָּם *gaə'tan*	[um] vale queimado; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
Galeede	גַּלְעֵד *gale'ed*	ele [é um] monte [de pedras, que é] testemunha; monte de pedras que foi erigido como testemunha entre Jacó e Labão.
gamal	גָּמַל *gmal*	desmamar; recompensar; pagar com a mesma moeda.
Gaza	עַזָּה *'azah*	o forte; cidade dos filisteus (palestinos), ao sudoeste de Israel, junto ao Mediterrâneo.
Gera	גֵּרָא *gera'*	um grão [de mantimento]; um dos filhos de Benjamim.

Gerar	גְּרָר *gerar*	lugar de pernoite; alojamento provisório, para os nômades; cidade filistéia ao sul em Gaza, atual Umm.
Gérson	גֵּרְשׁוֹן *gershon*	exílio; um dos filho de Leví.
Geter	גֶּתֶר geter	medo; temor; nome do terceiro filho de Arã.
Gilead	גִּלְעָד *gil'ead*	região rochosa; região montanhosa ladeada, a oeste, pelo rio Jordão, ao norte com Basã, ao oriente com o platô da Arábia, e, ao sul com as terras de Moabe e Amom.
Giom	גִּיחוֹן *gichon*	que irrompe; um dos quatro rios do Jardim do Éden; uma fonte próxima de Jerusalém, onde se deu a unção do rei Salomão.
girgaseu	גִּרְגָּשִׁי *girgashi*	morando num solo barrento; descendentes de Canaã que viviam ao oriente do mar da Galiléia.
glória	כָּבוֹד *kavod*	glória; honra; abundância; riqueza; esplendor.
gofer	גֹּפֶר *gofer*	cipreste; tipo e significado exato não conhecido; madeira utilizada na construção da arca de Noé.
Gomer	גֹּמֶר *gomer*	completo; o filho mais velho de Jafé e neto de Noé; nome da mulher infiel de Oséias.
Gomorra	עֲמֹרָה *'amorah*	submersão; iniquidade; cidade gêmea em iniquidade com Sodoma, na região do Mar Morto e rio Jordão.
Gósen	גֹּשֶׁן *goshen*	aproximando; região ao norte no Egito, ao oriente do baixo rio Nilo.
Guni	גּוּנִי *guni*	meu defensor; um dos filhos de Naftali.
H	**Dicionario**	
Hã	הָם *ham*	quente; queimado pelo sol.
Hadade	הֲדַד *hadad*	poderoso; sucessor de Husão, rei de Seir
Hadar	חֲדַר *chadar*	honra; descendente de Abraão através de Ismael; sucessor do rei Baal Hanã, de Seir.
Hadorão	הֲדוֹרָם *hadoram*	honra nobre; o cobrador de impostos de Davi, Salomão e Reoboão, também chamado de "Adoniran", ou, "Adoran".
Hagi	חַגִּי *chagi*	festivo; um dos filho de Gade.
halelu	הַלְלוּ *halelu*	louvai-Ele; elogiai-O; recomendai-O; glorificai-O; adorai-O.
haleluia	הַלְלוּיָהּ *haleluyah*	halelu + Yah; Yah é a forma abreviada do nome impronunciável (o tetragrama יְהֹוָה) do SENHOR, normalmente pronunciado, nas leituras bíblicas, simplesmente como "adonay"; portanto, haleluia, ou, aleluia, significa: Louvai ao SENHOR; elogiai ~ ; recomendai ~; glorificai ~; adorai ~.
hamateu	חֲמָתִי *chamati*	descendentes de Canaã que habitavam em Hamate.
Hamor	חֲמוֹר *chamor*	burro; às vezes como: jumento; hivita príncipe de Siquém.
Hamul	חָמוּל *chamul*	poupado; um dos filho de Perez.
Harã	הָרָן *haran*	montanhês; nome do filho mais novo de Tera e irmão de Abrão/Abraão; pai de Ló, Milca e Iscá.

harpa	כִּנּוֹר *kinor*	lira, harpa, instrumento musical.
Havilá	חֲוִילָה *chavilah*	círculo; que circunda; uma parte do Jardim do Éden onde corria o rio Pisom (Araxés), noroeste da Ásia Menor, próximo do Mar Cáspio.
Hazar-Mavé	חֲצַרְמָוֶת *chatsarmavet*	vila de morte; nome do terceiro filho de Joctã.
Hazazom-Tamar	חַצְצֹן תָּמָר *chatsatson tamar*	dividindo a palmeira; cidade dos amorreus; talvez a cidade de Tamar, nos dias de Salomão.
Hazo	חֲזוֹ *chazo*	visão; filho de Naor & Milca.
Héber	חֶבֶר *chever*	camarada; primogênito de Berias e neto de Aser,
hebreu	עִבְרִי *'ivri*	alguém (vindo) de além (rio Jordão); designação do patriarca Abraão e também dos descendentes de Israel, os judeus; ver "Éber", neste dicionário.
Hebron	חֶבְרוֹן *chevron*	associação; nome de uma cidade ao sul de Judá.
Hendã	חֶמְדָּן *hemdan*	desejo; nome de um dos filhos de Dishon.
herdar	יָרַשׁ *yarash*	ele herdou; dispor; tomar possessão.
Hete	חֵת *chet*	terror; filho de Canaã e progenitor dos hititas.
heveu	חִוִּי *chivi*	aldeões; moradores de vilarejo; descendentes de Canaã que viviam ao norte, próximo ao monte Hermom.
Hezron	חֶצְרוֹן *chetsron*	cercado por uma parede; um dos filhos de Rúben.
Hidéquel	חִדֶּקֶל *chideqel*	rápido; um dos quatro rios do Jardim do Éden, que corria do oriente para a Assíria, mais conhecido como rio Tigre.
Hira, Hirá	חִירָה *chirah*	uma raça nobre; um adulamita amigo de Judá.
Hobá	חוֹבָה *chovah*	lugar de esconderijo; cidade ao norte de Damasco, para onde Abraão perseguiu os reis que haviam pilhado Sodoma.
Homã	הֵימָם *heyman*	exterminando; nome de um dos filhos de Lotã.
homem	אָדָם *adam*	Humanidade; ser humano; nome de uma cidade no vale do rio Jordão.
Hori	חֹרִי *chori*	habitante de caverna; ~ no monte Seir, em Edom; nome de um dos filhos de Lotã.
Hul	חוּל *chul*	círculo; nome do segundo filho de Arã.
Hupim	חֻפִּים *chupim*	protegido; um dos filhos de Benjamim.
Husão	חוּשָׁם *chusham*	pressa; sucessor do rei Jobabe, de Seir.
Husim	חוּשִׁם *chushim*	que se apressa; filho de Dã.
I	**Dicionario**	
Imna, Imná	יִמְנָה *yimnah*	[para a] mão direita; um dos filho de Aser.
Irade	עִירָד *irad*	ligeiro (rápido); filho de Enoque.
Isaque	יִצְחָק *yitschaq*	ele ri; nome do filho de Abraão & Sara e pai de Jacó e Esaú.
Isbaque	יִשְׁבָּק *yishbaq*	ele solta; ele libera; filho de Abraão & Quetura.
Iscá	יִסְכָּה *yiskah*	um que olha pra frente; filha de Harã, sobrinha de Abraão e irmã de Ló e Milca.

Ismael	יִשְׁמָעֵאל *yishma’e’l*	Deus ouvirá; ~ ouve; nome do filho de Abraão & Agar, serva de Sara.
Israel	יִשְׂרָאֵל *yisra’el*	Ele (Deus) prevalece; segundo nome de Jacó, dado por Deus, devido à sua luta com o anjo do SENHOR em Peniel; nome da nação que se formara a partir de Jacó/Israel.
Issacar	יִשָּׂשכָר *issachar*	há recompensa; nono filho de Jacó, quinto de Léia.
Isvá	יִשְׁוָה *ishvah*	ele [se] parecerá [com alguém]; um dos filho de Aser.
Isvi	יִשְׁוִי *yishvi*	ele [se] parece comigo; um dos filho de Aser.
Itrã	יִתְרָן *yitran*	vantagem; nome de um dos filhos de Dishon.
J	**Dicionario**	
Jabal	יָבָל *yaval*	ribeiro de água; filho de Lameque & Ada e irmão de Jubal; pai dos que habitam em tendas e criam gado.
Jaboque	יַבֹּק *yaboq*	esvaziando; um riacho que cruza a cadeia de montanhas de Gileade e deságua no rio Jordão.
Jacó	יַעֲקֹב *ya’aqov*	enganador; filho mais novo de Isaque & Rebeca.
Jafé	יֶפֶת *yafet*	aberto; nome do terceiro filho de Noé.
Jalão	יַעְלָם *yi’alam*	ele [se] esconde; oculto; nome de um dos filhos de Esaú & Oolibama.
Jaleel	יַחְלְאֵל *yachle’el*	Ele (Deus) espera; um dos filho de Zebulom.
Jamim	יָמִין *yamin*	mão direita; um dos filhos de Simeão.
Jaquim	יָכִין *yachin*	Ele (Deus) estabelecerá; um dos filhos de Simeão.
Jarede	יֶרֶד *yered*	descendência; filho de Maalalel e pai de Enoque; um descendente de Judá e pai de Gedor.
Javã	יָוָן *yavan*	Lônia, ou, Grécia; nome de um dos filho de Jafé e neto de Noé.
Jazeel	יַחְצְאֵל *yachtse’el*	Ele (Deus) divide; um dos filhos de Naftali.
jebuseu	יְבוּסִי *yevussi*	descendentes de Jebus, terceiro filho de Canaã, que viviam na (ou próxima da) cidade de Jebus, que veio a ser Jerusalém.
Jegar Saaduta	יְגַר שָׂהֲדוּתָא *yegar-sa’aduta*	ele [é um] monte [de pedras, que é] testemunha; monte de pedras que foi erigido como testemunha entre Jacó e Labão.
Jemuel	יְמוּאֵל *yemu’el*	dia de Deus; um dos filhos de Simeão.
Jerá	יָרַח *yerach*	lua nova; quarto filho de Joctã e progenitor de uma tribo árabe.
Jessé	יִשַׁי yishay	eu possuo; nome do filho de Boaz e pai do rei Davi.
Jetete	יְתֵת yetet	[ele é um] prego; ~ cravo; um dos príncipes de Edom.
Jeús	יְעִישׁ *ye’ush*	ele monta; montador; nome de um dos filhos de Esaú & Oolibama.
Jezer	יֵצֶר *yetser*	formando; um dos filhos de Naftali.
Jidiate, Jidlafe	יִדְלָף *yidlaf*	ele chora; filho de Naor & Milka.

Jiré	יִרְאֶה *yireh*	'*adonay yireh* = o SENHOR, Ele vê [proverá]; nome que Abraão chamou ao lugar onde Deus lhe pediu (e, impediu,) o sacrifício de Isaque, e, onde Deus lhe proveu o cordeiro substituto para o sacrifício.
Jó	יוֹב *yov*	perseguido; um dos filho de Issacar.
Jobabe	יוֹבָב *yovav*	[ele é um] deserto; o último dos filhos de Joctã; sucessor no reinado do rei Belá, em Seir.
Jocsã	יָקְשָׁן *yaqshan*	ele [faz] emboscada, armadilha; filho de Abraão & Quetura.
Joctã	יָקְטָן *yaqtan*	pequenez; filho de Éber, descendente de Sem e patriarca de várias tribos árabes.
Jordão	יַרְדֵּן *yarden*	pessoa ou objeto que descende de alguém ou de alguma coisa; rio Jordão, em Israel, que corre do sul do Líbano para o Mar Morto.
José	יוֹסֵף *yossef*	Ele, [Adonai, tem] ajuntado; décimo primeiro filho de Jacó, primeiro de Raquel.
Jubal	יוּבָל *yuval*	ribeiro; filho de Lameque & Ada e "pai de todos os que tocam harpa e órgão".
Judá	יְהוּדָה *yehudah*	Ele (Deus) [é] louvado; quarto filho de Jacó & Léia.
Judite	יְהוּדִית *yehudit*	ele [é uma] jóia; ele [é] louvado.
justiça	צְדָקָה *tsedaqah*	justiça.
Justo	צַדִּיק *tsadiq*	que anda na justiça; ~ dentro da lei; correto em palavras e em ações.
kessef	כֶּסֶף *kessef*	prata; dinheiro.
L	**Dicionario**	
Labão	לָבָן *lavan*	branco; filho de Betuel, irmão de Rebeca, esposa de Isaque.
Lameque	לֶמֶךְ *lemech*	poderoso; quinto descendente de Caim; esposo de Ada e Zilá; pai de Noé.
Lasa	לָשַׁע *lasha'*	fissura; um lugar ao sudeste de Israel, no limite do território dos cananeus, próximo a Sodoma e Gomorra.
Leabim	לְהָבִים *lehavim*	chamas (de fogo); uma tribo egípcia descendente de Mizraim.
Léia	לֵאָה *le'ah*	cansada; esgotada; talvez devido a ela ter olhos morteiros - com a pálpebra superior recaída; uma das esposas de Jacó.
Letusim	לְטוּשִׁים *letushim*	martelado; descendente de Abraão & Quetura.
Leumim	לְאֻמִּים *le'umim*	povos; descendente de Abraão & Quetura.
Levi	לֵוִי *levi*	junto a [mim]; terceiro filho de Jacó & Léia.
Ló	לוֹט *lot*	coberetura; filho de Harã e sobrinho de Abraão.
Lotã	לוֹטָן *lotan*	cobertura; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Lude	לוּד *lud*	briga; rixa; conflito; disputa; quarto filho de Sem, que seria o progenitor dos lídios, que habitavam no norte da África.

Ludim	לוּדִים *ludim*	descendentes de Lude, filho de Sem ; para os tições; trabalhos difíceis (como de parto).
Luz	לוּז *luz*	amendoeira.
M	**Dicionario**	
Maaca, Maacá	מַעֲכָה *ma'achah*	opressão; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Maalalel, Mahalalel	מַהֲלַלְאֵל mahalalə'el	louvor de Deus; filho de Cainã; um descendente de Perez, filho de Judá.
Maalate, Mahalate	מָחֲלַת *machalat*	instrumento (musical) de cordas.
Maanaim, Mahanaim	מַחֲנַיִם *machamayim*	[dois] campos; lugar a leste do rio Jordão, onde Jacó teve um encontro com os anjos do SENHOR.
Macpela, Macpelá	מַכְפֵּלָה *machpelah*	duplo; porção; possessão de sepultura, adquirida por Abraão.
Madai	מָדַי *maday*	meridional; Média; medos; descendentes de Jafé; região ao noroeste da Pérsia, sul e sudoeste do mar Cáspio, ao oriente da Armênia e Assíria e ao norte e noroeste do grande deserto do Iram.
Magdiel	מַגְדִּיאֵל *magdi'el*	príncipe de Deus; um dos príncipes de Edom.
Magogue	מָגוֹג *magog*	terra de Deus; segundo filho de Jafé e neto de Noé; habitantes da região entre a Capadócia (o mesmo que Caftor) e Média.
Malom	מַחְלוֹן *machlon*	doente; doentio; nome do filho de Elimeleque & Noemi, primeiro esposo de Rute.
Malquiel	מַלְכִּיאֵל *malki'el*	meu rei [é] Deus; um dos filhos de Berias.
Manaate, Manahate	מָנַחַת *manachat*	descanço; nome de um dos filhos de Lotã.
Manassés	מְנַשֶּׁה *menasheh*	causando esquecimento; nome do primogênito de José.
mandamento	מִצְוָה *nitsvah*	ordem; mandamento; preceito.
mandrágora	דּוּדַי *duday*	planta que, particularmente a espécie da *mandragora officinalis*, na antiguidade, era muito empregada na medicina natural devido às suas supostas propriedades afrodisíacas.
Manre	מַמְרֵא *mamre'*	força; gordura; bosque de carvalhos em frente a Macpela, lugar adquirido por Abraão como posse de sepultura.
mar	יָם *yam*	mar Mediterrâneo; ~ morto; ~ da Galiléia; ~ em geral.
Mara	מָרָא *mara'*	amargo; amargura; nome que Noemi dera a si mesma, devido às amarguras por que passara.
Más	מַשׁ *mash*	atraído; puxado; alongado; esticado; um dos filhos de Arã; também pode significar "Meseque".
Masreca, Masrecá	מַשְׂרֵקָה *masreqah*	vinha de uvas nobres; cidade de Samlá, rei de Seir.
Massá	מַשָּׂא *massa'*	carga; apreensão; aflição; descendente de Abraão através de Ismael.
Matrede	מַטְרֵד *matred*	empurrando [pra frente]; mãe da rainha Meetabel, de Seir.

Me Zaabe	מֵי זָהָב *mey zahav*	águas de ouro; pai de Matrede e avô da rainha Meetabel, de Seir.
Medã	מְדָן *medan*	contenda; disputa; competição; filho de Abraão & Quetura.
Meetabel, Mehetabel	מְהֵיטַבְאֵל *meheytavə'el*	da favorecida por Deus; esposa do rei Hadar, de Seir.
mel	דְּבַשׁ *devash*	mel silvestre, de abelhas.
Melquisedeque	מַלְכִּי־צֶדֶק *malki-tsedeq*	meu rei é justo; rei de justiça; rei de Salém, cidade que veio a ser Jerusalém; sacerdote do Deus Altíssimo, a quem Abraão pagou o dízimo; ordem sacerdotal à qual Cristo responde.
Merari	מְרָרִי *merari*	minha amargura; um dos filho de Leví.
Meseque	מֶשֶׁךְ *meshech*	atração, extração; esticamento; um dos filho de Jafé e neto de Noé; região ao norte de Israel, incluindo a atual Armênia.
Messa	מֵשָׁא *mesha'*	liberdade; uma região que marcava os limites dos filhos de Joctã, na Arábia.
Metusael	מְתוּשָׁאֵל *metusha'el*	quem é Deus?; nome de um filho de Meujael.
Metuselá, Metusalá (Matusalém)	מְתוּשֶׁלַח *metushelach* מְתוּשָׁלַח *metushalach*	homem do dardo; ~ da flecha; o homem que mais viveu, 969 anos; filho de Enoque e pai de Lameque.
Meujael	מְחִיּיָאֵל *mehuya'el*	golpeado por Deus; pode também ter o sentido de "apaixonado por Deus"; filho de Irade e bisneto de Caim.
Mibsão	מִבְשָׂם *mivsam*	odor doce; descendente de Abraão através de Ismael.
Mibzar	מִבְצָר *mivtsar*	fortaleza; um dos príncipes de Edom.
Midiã	מִדְיָן *midian*	briga; rixa; disputa; filho de Abraão & Quetura.
Migdal Éder	מִגְדַּל־עֵדֶר *migdal-'eder*	torre do rebanho; lugar próximo a Belém.
Milca, Milcá	מִלְכָּה *milkah*	rainha; filha de Harã e esposa de Naor (irmão de Abraão), seu tio; uma das filhas de Zelofeade, neta de Manassés.
Misma	מִשְׁמָע *mishma'*	uma audição; descendente de Abraão através de Ismael.
Mispa	מִצְפָּה *mitspah*	torre de vigia; um lugar em Gileade que fica ao norte do vale de Jaboque.
Miza, Mizá	מִזָּה *mizah*	temor; medo; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate.
Mizraim	מִצְרַיִם *mitsrayim*	Egito; terra dos coptas; copta, relativo aos coptas (raça egípcia que conserva os caracteres dos antigos habitantes); diz-se dos atuais cristãos da Igreja Cóptica, no Egito; pessoa da raça copta.
Moabe	מוֹאָב *mo'av*	de seu pai; filho incestuoso de Ló com a sua filha primogênita.

moabita	מוֹאֲבִיָּה *mo'aviyah*	para [de] seu pai; descendente do filho incestuoso de Ló com a sua filha primogênita.
Moisés	מֹשֶׁה *mosheh*	tirado (das águas); líder político, profeta e legislador que conduziu o povo de Israel do Egito até a entrada de Canaã, até as margens do rio Jordão.
Moré	מוֹרֶה *moreh*	professor; mestre.
Moriá	מוֹרִיָּה *moriyah*	escolhido pelo SENHOR; lugar onde Deus pede (e, impede,) que Abraão sacrifique Isaque; monte na face oriental de Jerusalém.
Mupim	מֻפִּים *mupim*	serpente; um dos filhos de Benjamim.
N	**Dicionario**	
Naamá	נַעֲמָה *na'amah*	delicadeza, amabilidade, afeto, beleza; filha de Lameque & Zilá; nome da esposa amonita de Salomão e mãe do rei Reoboão, de Judá; uma cidade nas planícies de Judá.
Naamã	נַעֲמָן *na'aman*	prazer; conforto; um dos filhos de Benjamim.
Naassom, Nahassom	נַחְשׁוֹן *nachshon*	encantador; filho de Aminadabe, pai de Salmom e príncipe em Judá.
Naate, Nahate	נַחַת *nachat*	descanso; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate.
nação	גּוֹי goy	nação; povo; quase sempre como povo não judeu.
Nafis	נָפִישׁ *nafish*	refrigério; descendente de Abraão através de Ismael.
Naftali	נַפְתָּלִי *naftali*	minha luta; meu combate; sexto filho de Jacó, segundo de Bila.
Naftuim	נַפְתֻּחִים *naftuim*	aberturas; uma incerta referência ao Egito, talvez ao baixo Egito.
Naor	נָחוֹר *nachor*	urro; ronco; ~ de alguém dormindo.
nascer	יָלַד *yalad*	dar à luz; gerar.
Nebaiote	נְבָיוֹת *nevayot*	alturas; nome de uma das esposas de Esaú, das filhas de Ismael.
Nínive	נִינְוֵה *nineveh*	habitação de Ninus (Ninus, segundo a mitologia grega, foi o fundador da cidade de Nínive); capital do antigo reino da Assíria.
Ninrode	נִמְרֹד *nimrod*	rebelião; o valoroso; filho de Cuxe e neto de Cam; um poderoso caçador, ele estabeleceu um império na região da Babilônia e Assíria.
Node	נוֹד *nod*	andarilho; como que perdido, sem rumo; terra para a qual Caim se retirou após matar seu irmão Abel.
Noé	נֹחַ *noach*	descanso; filho de Lameque e pai de Sem, Cam e Jafé; construtor da Arca (de Noé).
Noemi	נָעֳמִי *na'omi*	minha delícia; nome da esposa de Elimeleque.
noite	לַיְלָה *layəla*	noite; oposto de dia; sombra protetora.
O	**Dicionario**	
Oade, Ohade	אֹהַד *'ohad*	unido; um dos filhos de Simeão.
Obal	עוֹבָל *'oval*	desnudo; um dos filhos de Joctã.

Obede	עוֹבֵד *'oved*	servindo; nome do filho de Boaz & Rute, que foi o pai de Jessé que foi o pai do rei Davi.
Ofir	אוֹפִר *'ofir*	reduzindo a cinzas; 11º filho de Joctã; uma cidade ao sul da Arábia, característica pela fina qualidade do ouro ali extraído.
Om	אוֹן *'on*	força; vogor; cidade ao sul no Egito.
Omar	אוֹמָר *'omar*	[ele] fala; falador; eloquente; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
Onã	אוֹנָם *'onam*	vogoroso; nome de um dos filhos de Lotã.
ônix	שֹׁהַם *shocham*	uma gema (pedra) preciosa.
Oolibama, Aholibamá	אָהֳלִיבָמָה *'aholivamah*	tenda do lugar alto; mulher cananéia de Esaú.
Orfa, Arpá	עָרְפָּה *'arpah*	gazela; mulher moabita, esposa de Quiliom, filho de Noemi & Elimeleque.
órgão	עוּגָב *'ugav*	instrumento musical; provavelmente um instrumento rude que apresentava uma sequência de tubos sonoros com diferentes comprimentos entre si.
ovelha	צֹאן *tso'n*	ovelha; gado miúdo; ovelhas e cabras (cabritos); rebanho.
P	**Dicionario**	
Padã Arã	פַּדַּן אֲרָם *padan-'aram*	Padã, ou Padã Arã = campo.
país	אֶרֶץ *'erets*	terra; país.
Palu, Palú	פַּלּוּא *palu'*	distinguido; segundo filho de Rúben.
Parã	פָּארָן *paran*	lugar de cavernas; lugar ao norte na antiga Palestina.
Patrusim	פַּתְרֻסִים *patrusim*	região do sul; habitantes de Patros.
Paú	פָּעוּ *pa'u*	balar ou balir [como de ovelhas]; falar com a língua frouxa; cidade do rei Hadar, de Seir.
pedra	אֶבֶן *'even*	pedra, pequena ou grande; cortada, ou natural.
Pelegue	פֶּלֶג *peleg*	divisão; filho de Éber e irmão de Joctã.
Peniel, Penuel	פְּנוּאֵל *penu'el*, ou, *peni'el*	[diante da] face de Deus; lugar onde Jacó lutou com o anjo do SENHOR.
peregrinar	גּוּר *gur*	peregrinar; morar [em]; [ser] estrangeiro; viver como nômade.
Perez	פֶּרֶץ *perets*	brecha; ruptura; primeiro (dos gêmeos) filho de Tamar & Judá, por onde passa a linhagem real de Davi e também de Cristo.
perfeitos (puros)	תָמִים *tamim*	completos; inteiros; sadios; algo de acordo com a verdade e com os fatos.
Pildas	פִּלְדָּשׁ *pildash*	chama de fogo; um dos filhos de Naor, filho de Abraão.
Pinom	פִּינֹן *pinon*	escuridão; um dos príncipes de Edom.
Pisom	פִּישׁוֹן *pishon*	acrescenta, um dos quatro rios na descrição da localização do Jardim do Éden.
poço de Laai-Roi	בְּאֵר לַחַי רֹאִי *be'er lachay ro'i*	poço d'Aquele que vive me vê; um poço a oeste de Cades, sul de Israel.

Potifar	פּוֹטִיפַר *potifar*	que pertence ao sol; um oficial de Faraó, no tempo em que José foi vendido ao Egito.
Potífera	פּוֹטִי פֶרַע *poti fera’*	dado pelo deus Ra; sacerdote de Om; sogro de José.
primogênito	בְּכוֹר *bechor*	primeiro filho de um casal.
príncipe	שַׂר *sar*	príncipe; líder; chefe; capitão.
Pute	פּוּט *put*	um arco; arco de flecha; saudação; reverência; uma nação e habitantes da região norte da África; provável Líbia.
Puva, Puá	פּוּאָה *pu’ah*	esplêndido; um dos filho de Issacar.
Q	**Dicionario**	
Quedar	קֵדָר *qedar*	escuro; descendente de Abraão através de Ismael.
Quedemá	קֵדְמָה *qedemah*	original; para [o lado do] oriente; descendente de Abraão através de Ismael.
Quedorlaomer	כְּדָרְלָעֹמֶר *kedarla’omer*	punhado de feixes (de cereais); rei de Elão, derrotado por Abraão.
Quemuel	קְמוּאֵל *qemu’el*	levantado de (ou, por,) Deus; filho de Naor & Milca.
Quenaz	קְנַז *qenaz*	caçador; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
queneu	קֵינִי *qeni*	ferreiro; forjador de metais; povo do qual era parte o sogro de Moisés e que viviam entre o sul de Israel e o Monte Sinai.
quenezeu	קְנִזִּי *qenizi*	descendente de Quenaz.
Querã	כְּרָן *keran*	lira; antigo instrumento musical de cordas; nome de um dos filhos de Dishon.
Quesed	כֶּשֶׂד *kesed*	aumento; quarto filho de Naor e sobrinho de Abraão.
Quetura, Queturá	קְטוּרָה *qeturah*	incenso; esposa de Abraão, após a morte de Sara.
Quezibe	כְּזִיב *keziv*	falso; uma cidade ao sul na então Palestina.
Quiliom	כִּלְיוֹן *chilyon*	consumir-se; pode também significar “desejo ardente”; nome do filho de Elimeleque & Noemi, falecido esposo de Orfa.
Quiriate Arba	קִרְיַת אַרְבַּע *qiriat ‘arba*	cidade de Arba (um valente homem de guerra); nome da cidade que, após ser conquistada pelos filhos de Israel, passou a ser chamada de Hebrom.
Quitim	כִּתִּים *kitim*	homem corpulento; brutamontes; descendentes de Javã, filho de Jafé, filho de Noé.
R	**Dicionario**	
Raamá	רַעְמָה *ra’amah*	nome do cavalo; nome de um filho de Cuxe; habitação de mercadores.
Ramessés	רַעְמְסֵס *ra’messes*	filho do sol; cidade no baixo Egito.
Raquel	רָחֵל *rachel*	ovelha; uma das esposas de Jacó.
Rebeca	רִבְקָה *rivqah*	enlaçar; armar o laço; filha de Betuel e irmã de Labão.
refaim	רְפָאִים *refa’im*	refaim, plural de “rafa”, que quer dizer “gigantes”; antiga raça de gigantes.
Reobote	רְחֹבוֹת *rechovot*	lugares largos; praças; ruas.

Reobote-Ir	רְחֹבֹת עִיר *rechovot 'ir*	cidade dos lugares largos; ~ das praças; ~ das ruas; o terceiro numa série de poços cavados por Isaque; uma das quatro cidades construídas por Ninrode, próxima de Nínive; cidade de Saul, um dos primeiros reis dos edomitas.
Resém	רֶסֶן resen	cabresto; cidade assíria entre Nínive e Calá.
Reú	רְעוּ re'u	amigo; nome de um filho de Pelegue.
Reuel	רְעוּאֵל *re'u'el*	amigo de Deus; nome de um dos filhos de Esaú & Basemate.
Reumá	רְאוּמָה *re'umah*	elevada; concubina de Naor, irmão de Abraão.
Rifate	רִיפַת *rifat*	falado; nome do segundo filho de Gômer, o filho mais velho de Jafé.
Rôs	רֹאשׁ *ro'sh*	cabeça; um dos filhos de Benjamim.
Rúben	רְאוּבֵן *re'uven*	eis um filho!; primogênito de Jacó & Léia.
Rute	רוּת *rut*	amizade; mulher moabita, esposa do finado Malom, filho de Noemi & Elimeleque, e que veio a ser a esposa de Boaz, mãe de Obede que foi pai de Jessé que foi o pai do rei Davi.
S	**Dicionario**	
Sabá	שְׁבָא *sheva'*	sete; um juramento; filho de Joctã e descendente de Sete; filho de Raamá e neto de Cuxe; descendente de Cam; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura; uma nação ao sul da Arábia.
Sábado	שַׁבָּת *shabat*	shabat; descanso; o dia de descanso estabelecido pelo SENHOR Deus.
Sabtecá	סַבְתְּכָא *savtecha'*	impressionante; que se destaca; evidente; mas pode também significar: bater; golpear; fulminar; atacar; assolar; nome do quinto filho de Cuxe.
sacrifício	זֶבַח *zevach*	sacrifício; sacrifício de justiça.
Salá	שָׁלַח *shalach*	germinar; brotar; florescer; nome do filho de Arfaxade e pai de Éber.
Salém	שָׁלֵם *shalem*	paz; o mesmo que shalom; uma cidade de Siquém; lugar onde Melquisedeque foi rei.
Salmom	שַׁלְמוֹן *salmon*	vestes; vestidos; nome do marido de Raabe e pai de Boaz, esposo de Rute.
Samá	שַׁמָּה *shamah*	surpresa; assombro; espanto; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate.
Samlá	שַׂמְלָה *samlah*	traje; vestuário; sucessor do rei Hadade, de Seir.
Sara	שָׂרָה *sarah*	mulher nobre; nome da esposa de Abraão e mãe de Isaque.
Sarai	שָׂרָי *saray*	princesa; nome original de Sara, esposa de Abraão.
sardônica	שֹׁהַם *shohan*	pedra preciosa, provavelmente a pedra ônix.
Saul	שָׁאוּל *sha'ul*	desejado; sucessor do rei Samlá, de Seir.
Savé	שָׁוֵה *shaveh*	planície; ao nível do plano.

Savé-Quinataim	שָׁוֵה קִרְיָתָיִם *shaveh quiryataim*	planície das duas cidades; ~ das cidades duplas.
Savtá	סַבְתָּא *savta'*	o mesmo que "Sabtecá" = impressionante; que se destaca; evidente; mas pode também significar: bater; golpear; fulminar; atacar; assolar; nome do quinto filho de Cuxe.
Seba	שְׁבָא *sheva'*	sete; juramento; pacto; aliança entre pessoas; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura.
Sebá	סְבָא *seva'*	beba você; um dos filhos de Cuxe; nação ao sul de Israel, provável Etiópia.
Sefar	סְפָר *sefar*	uma numeração; lugar no sul da Arábia.
Sefô	שְׁפוֹ *sefo*	destemido; corajoso; ousado; nome de um dos filhos de Lotã.
Seir	שֵׂעִיר se'ir	cabeludo; despenteado; patriarca dos horeus.
Selá	שֵׁלָה *shelah*	[uma] petição; filho mais novo de Judá.
Selefe	שָׁלֶף *shalef*	extraindo; prolongando; esticando; estendendo; descendente de Sem e o segundo filho de Joctã.
Sem	שֵׁם *shem*	nome; filho mais velho de Noé; progenitor dos semitas.
Semeber	שֶׁמְאֵבֶר *shemə'aver*	alta luta; sublime ~; eminente ~;rei de Zeboim e aliado do rei de Sodoma.
semente	זֶרַע *zera'*	semente; esse termo é utilizado tanto para semente de plantas como para descendentes de uma pessoa.
SENHOR	יְהוָֹה *'adonay*	o tetragrama (יְהוָֹה) significa "O que existe [por si só]" e expressa o nome impronunciável de Deus. Na impossibilidade de uma pronúncia específica, os judeus, e também os cristãos Messiânicos, pronunciam o tetragrama apenas como *'adonay*; a pronúncia "*j_ová*" para o tetragrama é praticada por todos os pagãos e também por boa parte dos cristãos, que não foram ensinados a reverenciar o nome do SENHOR desta forma.
Será	שֶׂרַח *serah*	[o] príncipe respirou; filha de Aser.
Serugue	שְׂרוּג *serug*	ramo; nome de um filho de Reú.
Sete	שֵׁת *shet*	compensação; nome do terceiro filho de Adão & Eva, depois do pecado.
Shabat	שַׁבָּת *shabat*	Sábado; descanso; o dia de descanso estabelecido pelo SENHOR Deus.
Shadai	שַׁדַּי *shaday*	mais poderoso; Todo Poderoso, um dos nomes de Deus.
Sheba	שְׁבָא *sheva'*	o mesmo que "Sabá" = sete; um juramento; filho de Joctã e descendente de Sete; filho de Raamá e neto de Cuxe; descendente de Cam; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura; uma nação ao sul da Arábia.
shem	שֵׁם *shet*	nome; reputação; fama; glória.
shequel	שֶׁקֶל *sheqel*	unidade de peso ou de medida; 1/10.000 talento.
Sidim	שִׂדִּים *sidim*	campo; planície; vale onde é localizado o Mar Morto.

Sidom	צִידֹן *tsidon*	caça; antiga cidade fenícia, nas costas do Mediterrâneo, ao norte de Tiro.
Silém	שִׁלֵּם *shilem*	retribuído; indenizado; um dos filhos de Naftali.
Simeão	שִׁמְעוֹן *shime'on*	ouviu; segundo filho de Jacó & Léia.
Sinabe	שִׁנְאָב *shinə'av*	esplendor do pai; rei de Adamá, no tempo de Abraão.
Sinar	שִׁנְעָר *shinə'ar*	país de dois rios; antigo nome do território que veio a ser Babilônia e Caldéia.
sineu	סִינִי *sini*	espinho; barro; descendentes de Canaã que viviam ao norte da região do Líbano.
Sinrom	שִׁמְרוֹן *simron*	altura de vigia; um dos filho de Issacar.
Siquém	שְׁכֶם *shechem*	atrás; costas; traseira; ombro; filho de Hamor, cabeça entre os hivitas; uma cidade em Manassés, entre os montes Ebal e Gerizim, ao norte de Jerusalém e ao sul de Samaria.
sírio	אֲרַמִּי *'arami*	exaltado; cidadão da Síria.
Sitna	שִׂטְנָה *sitnah*	briga, dissensão; contenda.
Sobal	שׁוֹבָל *shoval*	fluindo; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Sodoma	סְדֹם *sedom*	queimando; cidade Cananéia, normalmente citada junto com Gomorra, na região do Mar Morto e rio Jordão, que foram subvertidas como demonstração da santidade do, pela mão do, SENHOR.
sol	שֶׁמֶשׁ *shemesh*	sol.
Sua	שׁוּעַ *shua'*	riqueza; bens; fortuna; sogro de Judá.
Suá	שׁוּחַ *shuach*	riqueza; fortuna; filho de Abraão & Quetura.
Sucote	סֻכּוֹת *sukot*	tendas; cabanas; barracas; abrigos.
Suni	שׁוּנִי *shuni*	afortunado; um dos filho de Gade.
Sur	שׁוּר *shur*	parede; muralha; Deserto de Etã.
T	**Dicionario**	
Taás, Tahas	תַּחַשׁ *tachash*	peixe boi; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Tamar, tamar	תָּמָר *tamar*	palmeira; tamareira; árvore que produz tâmaras; viúva dos finados Er e Shela e mãe dos gêmeos Perez e Zara, que tivera com o seu sogro (sem que ele o soubesse) Judá.
tamareira	אֶשֶׁל *'eshel*	uma outra maneira de se dizer "tamareira"; ver "tamar, acima".
Társis	תַּרְשִׁישׁ *tarshish*	jaspe amarelo; um dos filhos de Javã; um dos sábios chegados ao rei Assuero, da Pérsia; uma cidade fenícia, para onde fugiu o profeta Jonas.
Teba	טֶבַח *tevach*	massacrar; abater; assassinar; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Tema	תֵּימָא *teyma'*	deserto; descendente de Abraão através de Ismael.
Temã	תֵּימָן *teyman*	sul; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
Tera, Terá	תֶּרַח *terach*	estação; uma estação de Israel no deserto; pode também significar "demora".

terafim	תְּרָפִים *terafim*	ídolos; imagens de adoração; ídolo familiar; um tipo de ídolo de ouro, de prata ou de madeira, que era mantido num altar, ou, num nicho, em casa.
terra	אֶרֶץ *'erets*	terra; país; região.
Tidal	תִדְעָל *tidə'al*	grande filho; chefe de várias tribos nômades e um aliado de Quedorlaomer.
Timna	תִּמְנָע *timna'*	[ela se] contém; contida; reprimida; nome de uma concubina de Elifaz, filho de Esaú.
Timná	תִּמְנָה *timnah*	porção; cidade no limite norte de Judá.
Tiras	תִירָס *tiras*	desejo; um dos filho de Jafé e neto de Noé.
Togarma, Togarmá	תֹּגַרְמָה *togarmah*	tu a quebrarás; um dos filhos de Gômer; provavelmente a região da atual Armênia.
Tola	תּוֹלָע *tola'*	verme; um dos filho de Issacar.
Torá	תּוֹרָה *torah*	lei; lei mosaica (Pentateuco = Gênesis, Êxodo, Levítico, Números e Deuteronômio); direção (humana ou divina); instrução.
trevas	חֹשֶׁךְ *choshech*	escuridade, obscuridade, lugar escuro, secreto.
Tubal	תּוּבַל *tuval*	tu serás trazido; um dos filhos de Jafé e neto de Noé; uma região na Ásia Menor.
Tubal-Caim	תּוּבַל קַיִן *tuval qayin*	tu serás trazido de Caim; filho de Lameque & Zilá; pai dos artesãos em ferro e bronze.
U	**Dicionario**	
Ur	אוּר *'ur*	cidade ao sul da Babilônia; cidade dos caldeus, centro da adoração à lua.
Uz	עוּץ *'uts*	de madeira; terra natal de Jó, provavelmente ao oriente e sudeste de Israel, no deserto da Arábia; filho de Arã e neto de Sete.
Uzal	אוּזָל *'uzal*	eu serei inundado; sexto filho de Joctã.
vaca	בָּקָר *baqar*	vaca; gado; boiada; rebanho.
visão	מַרְאָה *marə'ah*	visão, quase sempre no plural e de noite, em sonhos.
visitar	פָּקַד *paqad*	visitar; punir; reconhecer; procurar; observar.
Z	**Dicionario**	
Zaavã	זַעֲוָן *za'avan*	com problema; nome de um dos filhos de Ezer.
Zafenate Panéia	צָפְנַת פַּעְנֵחַ *tsafenat pa'neach*	tesouro do glorioso descanso; nome dado pelo Faraó a José.
Zeboim	צְבוֹיִים *tsevoyiym*	gazelas; uma das cinco cidades da planície, que incluía Sodoma e Gomorra.
Zebulom	זְבוּלוּן *zevulun*	exaltado; décimo filho de Jacó, sexto de Léia.
Zefô	צְפוֹ *tsefo*	torre de vigia; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
zemareu	צְמָרִי *tsemari*	lã dobrada, duplicada; descendentes de Canaã que habitavam em região desconhecida mas com certeza ao norte de Canaã.

Zera, Zerá	זֶרַח *zerach*	[se] levantando; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate; pai do rei Jobabe, de Seir.
Zibeão	צִבְעוֹן *tsive'on*	colorido; nome do pai de Aná, que foi o pai de Oolibama.
Zifiom	צִפְיוֹן *tsifion*	vigia; guarda; observação; um dos filho de Gade.
Zilá	צִלָּה *tsilah*	sombra; segunda esposa de Lameque e mãe de Tubal Caim, que foi o pai dos artesãos em ferro e bronze.
Zilpa, Zilpá	זִלְפָּה *zilpah*	gotejar; pingar; escorrer; serva de Léia e concubina de Jacó.
Zinrã	זִמְרָן *zimran*	músico; filho mais velho de Abraão & Quetura.
Zoar	צֹעַר *tso'ar*	insignificância; cidade ao sudeste do Mar Morto, próxima de Sodoma e que foi poupada pela intercessão de Ló, para lhe servir de lugar de refúgio.
Zohar	צֹחַר *tsochar*	marrom amarelado; um dos filhos de Simeão; pai de Efrom, hitita.
zuzins	זוּזִים *zuzim*	criaturas perambulantes; povo antigo de origem incerta.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Alfabeto

caracteres			nome	pronúncia	translit.	número
	א		'alef	silenciosa	'	1
בּ	ב		bet	b de ***b***ola, ou v de ***v***iola	b, v	2
גּ	ג		guimel	g de ***g***ole, ***gui***tarra, ou ***gue***to	g	3
דּ	ד		dalet	d de ***d***ado	d	4
	ה		he	h de ***h***at (Inglês), r de **r**ato	h	5
	ו		vav	v de ***v***aso, ou, u de ág***u***a	v (ou, w)	6
	ז		zain	z de ***z***ebra	z	7
	ח		het	j de ***J***uan (Espanhol)	ch	8
	ט		tet	t de ***t*** abuada	t	9
	י		yod, ou, yud	i de ***i***ate	y	10
כּ	כ	ך	kaf, ou, chaf	k de ***k***ilo / j de ***J***uan (Espanhol)	k, ch	20
	ל		lamed	l de ***l***ongo	l	30
	מ	ם	mem	m de ***M***aria	m	40
	נ	ן	nun	n de ***n***avio	n	50
	ס		samech	s de ***s***apo, ou, ss de a***ss***ado (quando entre vogais)	s, ss	60
	ע		'ain	silenciosa	'	70
פּ	פ	ף	pe, ou, fe	p de ***p***ato, ou, f de **f**erro	p, f	80
	צ		tsade	ts de ***ts***é-***ts***é	ts	90
	ק		qof	q de tor***q***ue	q	100
	ר		resh	r fraco, de ca***r***o, ou, r forte, de ca***rr***o	r	200
שׂ	שׁ		sin, ou, shin	s de **s**ino, ou, sh de ***sh***ip (Inglês)	s, sh	300
תּ	ת		tav	t de ***t*** ábua	t	400

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Grafia e Sonoridade Vogais

Vogais Longas

transliteração	nome	vogal	Soa como
i	hireq / yod	אִי	**i**, como em tra***i***do
e	tsere	אֵ	**e**, como em f***e***z
a	qamets gadol	אָ	**a**, como em p***a***i
o	holam (haaser)	אֹ אוֹ	**o**, como em v***o***u
u	shuruq	אוּ	**u**, como em ***u***va

w

Vogais Curtas

transliteração	nome	vogal	Soa como
i	hireq	אִ	**i**, como em ***i***tem
e	segol	אֶ	**é**, como em p***é***
a	patah	אַ	**a**, como em c***a***ntoria
o	qamets qatan	אָ	**o**, como em c***o***stado
u	qibuts	אֻ	**u**, como em rót***u***lo

Vogais Ultra Curtas

transliteração	nome	vogal	Soa como
e	hataf segol	אֱ	**e**, como em ***e***spero
a	hataf patah	אֲ	**a**, como em ***a***mparo
o	hataf qamets	אֳ	**o**, como em p***o***r quê?
ə	sheva	אְ	**e**, ou **u**, muito breve, como em drác***u***la (ver tópico abaixo)

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

Dagesh

A maneira mais simples de se aprender sobre a ocorrência do dagesh lene é memorizar o nome das letras onde ele pode ocorrer, a saber, **BeGaDKeFaT** בגדכפת. O dagesh lene tem por função indicar a pronúncia *dura* das consoantes onde ele ocorre, como por exemplo בּ *be*, e não ב *ve*. Quando o dagesh lene aparece numa das consoantes BeGaDKeFaT, elas sempre estarão; ou iniciando uma palavra, ou iniciando uma sílaba.

O dagesh forte é idêntico ao dagesh lene, na sua aparência, mas a sua função é a de indicar a duplicação da consoante na qual ele se encontra. Ao contrário do dagesh lene, que só se encontra nas letras BeGaDKeFaT, o dagesh forte pode ser encontrado em qualquer letra, menos nas guturais א ה ח ע ר.

Dagesh Lene:	**Dagesh Forte:**
1 – Um pontinho numa das letras BeGaDKeFaT, desde que ela não seja imediatamente precedida de vogal. 2 – Nunca vem imediatamente depois de uma vogal. 3 – Nas letras BeGaDKeFaT, estarão sempre iniciando uma palavra ou uma sílaba, e proporciona a pronúncia *dura* da consoante assinalada.	1 – Um pontinho em qualquer letra, desde que não seja uma das guturais א ה ח ע ר, e indica a duplicação da letra onde ele se encontra. 2 – Sempre vem imediatamente depois de uma vogal. 3 – Um pontinho numa das letras BeGaDKeFaT, sempre que ela for imediatamente precedida de vogal.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Sheva

O sheva, ou, sh’va, é uma pontuação semi-vocálica colocada sob uma consoante, e pode ser pronunciada como um *e*, ou um *u* muito breves e fracos, ou, até mesmo, como um *e* mudo. O sh’va mudo (*sh’va nach*), é utilizado no sentido de providenciar um *stop* momentâneo na sílaba onde ele aparece. Ele não é transliterado; ou, quando o é, é transliterado simplesmente como um apóstrofe ’ O sheva audível (*sheva na*) é transliterado como *e* nos seguintes casos:

a) Quando no início da palavra, como em שְׁמַע *shema*.
b) Quando segunda numa sequência de shevas na mesma palavra, como na palavra נַפְשְׁךָ *nafshecha*.
c) Quando em palavras com dagesh como הַדְּבָרִים *hadevarim*.
d) Quando seguido por uma vogal longa, como em cotevim.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Notas de Pronúncia

גּ ג	A letra *guimel*, quando antes de *i*, e de *e*, tem som de *gui*, e de *gue*.
ה	*he*, tanto no início como no meio da palavra, deve ser pronunciada aspirada, como o *h* de **h**alf (em Inglês), ou,como o ***R*** de **r**ato.
כ ח	As letras *chaf*, e *het*, deverão ser sempre pronunciadas aspirada, como o ***J*** Espanhol do nome ***J***uan.
ר	O resh, deverá ser pronunciado como o ***R*** de **r**oda e, as vezes, como ***R*** de ca**r**o.
כּ ק	As letras *kaf*, e *qof*, deverão ser pronunciados com o som de ***K***; mas, na transliteração, o כּ = k, e o ק = q.
ס שׂ	O *samech*, e o *sin*, sempre que no começo da palavra, precedido ou seguido de consoante, valem ***S***; e quando entre vogais como em עֵשֶׂב e**ss**ev valem ***SS***.
שׁ	A letra *shin*, deverá ser pronunciada como o ***SH*** da palavra **sh**ow (em Inglês).
צ	O *tsade*, tem o som de ***TS***, como na palavra ***ts***é-***ts***é.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Artigo

a	Antes de *he* ה e ח *het*, o artigo é normalmente escrito הַ (a letra *he* + o *patah*, mas sem o *dagesh forte* duplicando a consoante seguinte). Nesse caso, o *he* ה e ח *het* são ditos dobrados por implicação, ou seja, dobrados virtualmente, como em הַחֶרֶב *haherev* = a espada, הַהֵיכָל *haheichal* = o templo.
b	Antes de ר ע e א o artigo é normalmente escrito הָ (a letra *he* + o *qamets*). Nesse caso, a rejeição de duplicação das guturais causa a mudança da vogal de *patah* para *qamets*, o que é conhecido como o aumento compensatório da vogal; sem o que, a vogal *patah*, seria deixada como vogal fraca, numa sílaba aberta não acentuada, como em: הָרֹאֶה *haroeh* = o-que-viu.
c	Antes de חָ *cha*, e antes de הָ *ha* ou עָ *‘a* não acentuados, o artigo é escrito como הֶ (a letra *he* + o *segol*), como em הֶחָכָם *hehacham* = os sábios, הֶהָרִים *heharim* = os montes, ou, הֶעָפָר *he’afar* = o pó.

d	Quando o artigo é prefixado a um substantivo cuja consoante inicial é o ִי um *yod* com um simples *sheva*, o artigo será normalmente escrito com הַ (a letra *he* + o *patah*, mas sem o *dagesh forte* duplicando a consoante seguinte). A mesma regra as vezes se aplica quando a consoante inicial de um substantivo é o מְ *mem* com *sheva* (mas isso não se aplica a outras letras do alfabeto que ocorram estar associadas ao *sheva*), como por exemplo: הַיְאֹר *hayeor* = o rio [Nilo], ה לָ ס מְ הַ *hamessilah* = a autoestrada. Exceções feitas a: הַמְּלָכִים *hamelachim* = os reis, e, הַמְּקֹמוֹת *hameqomot* = os lugares (onde o *mem* aparece duplicado).
e	Existem algumas palavras, no singular, as quais sofrem algumas alterações não padrão quando prefixadas com o artigo, como por exemplo: אֶרֶץ *erets* = um terra - הָאָרֶץ *ha’arets,* הַר *har* = um monte - הָהָר *hahar* = o monte עַם *am* = um povo - הָעָם *ha’am* = o povo גַּן *gan* = um Jardim - הַגָּן hagan = o jardim פַּר *par* = um touro - הַפָּר *hapar* = o touro

Sobe | **Desce** | **Índice geral** | **Dicionário de nomes**

Pronomes Pessoais

Eu		**אָנֹכִי**	*‘anochi*	Esta é a forma mais completa para a designação da 1ª pessoa do singular
		אֲנִי	*ani*	É também muito usual (e, aparentemente, sem nenhuma vantagem, ou, desvantagem,) a forma abreviada
Tu	masc.	**אַתָּה אַתָּ**	*‘atah, ‘ata*	Esta é a forma mais usual; mas,
	fem.	**אַתְּ**	*‘at*	Ocorre também em vários lugares da Tanach (Velho Testamento), como em I Sam. 24:19, Sl. 6:4, entre outros
Ele / Ela		**הוּא** הִוא	*hu’ ‘hi*	É de gênero comum na Tanach e pode significar tanto “ele” como “ela”, como pode ser visto em Gen. 20:5 גַּם־הִוא אָמְרָה *gam-hi’ ‘amrah* “também ela disse”, onde os Masoretes pontuaram como *hi*, mas, no texto *Ketiv* da Torá, sem a pontuação massorética, o que consta é apenas הוא; a mesma palavra tanto para ele, como para ela.
Nós		אֲנַחְנוּ	*‘anachnu*	*‘anachnu* é, na verdade, o plural de אָנֹכִי *‘anochi* “eu”, com a mudança do כ *chaf* pelo ח *het*
		נַחְנוּ	*nachnu*	A forma abreviada é encontrada apenas seis vezes na Tanach, como pode ser visto em Gen. 42:11
Vós	fem.	**אַתֶּם**	*‘atem*	Segundo Benjamin Davidson, em *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, estas palavras são apenas uma corruptela da pronome original que seria אַתּוּם *‘atum*
	masc.	**אַתֶּן**	*‘aten*	
Eles Elas		**הֵם** **הֵן**	*hem* *hen*	(sem comentários)

Verbos

Existem duas conjugações verbais para pessoa, gênero e número, para cada verbo em Hebraico. A primeira, chamada de Perfeito, é formada através de se adicionar o sufixo de sujeito à uma raiz relativamente fixa, como no exemplo a seguir

כָּתַב	*katav*	ele escreveu
כָּתַבְתִּ	*katavti*	eu escrevi

A segunda, chamada de Imperfeito, usa uma raiz diferente e tem pessoa, gênero e número marcados tanto por prefixos como por sufixos, como no exemplo abaixo

יִכְתֹּב	*yichtov*	ele escreverá
תִּכְתֹּבְןָ	*tichtovna*	elas escreverão

Perfeito

Vamos começar o nosso estudo de verbos pelo modo Perfeito, conforme a conjugação abaixo. Notem que as conjugações verbais, em Hebraico, começam pela 3ª pessoa e seguem até à 1ª.

כָּתַב	*katav*	ele escreveu	כָּתְבוּ	*katvu*	eles escreveram
כָּתְבָה	*katvah*	ela escreveu	“	“	elas escreveram
כָּתַבְתָּ	*katavtah*	tu (masc) escrevestes	כְּתַבְתֶּם	*ktavtem*	vós (masc) escrevestes
כָּתַבְתְּ	*katavte*	tu (fem) escrevestes	כְּתַבְתֶּן	*ktavten*	vós (fem) escrevestes
כָּתַבְתִּי	*katavti*	eu escrevi	כָּתַבְנוּ	*katavnu*	nós escrevemos

As desinências (terminações agregadas à raiz) dadas no exemplo acima são padrão para praticamente todos os verbos no Perfeito. Muitas variações ocorrerão à raiz de vários tipos de verbos, mas, as desinências permanecerão praticamente constantes. A tradução dos tempos verbais, em Hebraico, é bastante dependente do sentido do contexto. Em todos os verbos no Perfeito (não importando que verbo seja), eles poderão ser entendidos sempre como no passado “eu escrevi”, ou, “eu tenho escrito”.

Imperfeito

O Imperfeito, em contraste com o Perfeito, é basicamente uma conjugação prefixal, apesar de que elementos sufixais tmbém estarão presentes.

כְיִבתֹּ	*yichtov*	ele escreverá	יִכְתְּבוּ	*yichtevu*	eles escreverão
תִּכְתֹּב	*tichtov*	ela escreverá	תִּכְתֹּבְנָה	*tichtovenah*	elas escreverão
“	“	tu (masc) escreverás	תִּכְתְּבוּ	*tichtevu*	vós (masc) escrevereis
תִּכְתְּבִ	*tichtevi*	tu (fem) escreverás	תִּכְתֹּבְנָה	*tichtovenah*	vós (fem) escrevereis
אֶכְתֹּב	*echtov*	eu escreverei	נִכְתֹּב	*nichtov*	nós escreveremos

A tradução dos tempos verbais do Imperfeito também são bastante dependentes do sentido do contexto e poderá, eventualmente, ser executada como:

a) Tempo futuro.

b) Uma ação habitual ou costumeira; "ele escreve", ou, "ele escreverá [continuará escrevendo]".

c) O tempo modal do verbo imperfeito poderá, muitas vezes, ser entendido como: "ele deve escrever", "ele escreveria", "ele iria escrever", "ele poderia escrever", "ele pode escrever", etc. Instruções diretas e explícitas, quanto à tradução do Imperfeito seria praticamente impossível, ou inviável, uma vez que o sentido da oração estaria sempre condicionado à estrutura sintática do contexto onde o verbo se encontra. Numa oração isolada, no entanto, o tempo futuro, e o modo habitual, será o mais indicado.

Nota: Apesar do nome "Imperfeito", não se deve considerar a ação verbal como incompleta ou inacabada.

 Bibliografia

a "*The Interlinear NIV Hebrew-English Old Testament*", por *John R. Kohlemberger III*, impresso nos U.S.A., por Zondervan Publishing House, edição 1987

b "*An Exposition to the Old and New Testament*", por *Matthew Henry*, 9 volumes, impresso nos U.S.A. por *Robert Carter & Brothers*, edição 1706

c "*Gesenius' Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*", por *H.W.F. Gesenius*, (traduzido para o Inglês por *Samuel Prideaux Tregelles, LLD*), impresso nos U.S.A. por *Baker Books House*, edição 1996

d "*The Analytical Hebrew-Chaldee Lexicon*", por *Benjamin Davidson*, impresso nos U.S.A., por *Hendrickson Publishers*, 8ª edição 1997

e "*Strong's Exhaustive Concordance of The Bible*", por *James Strong, STD, LLD*, impresso nos USA por *Abingdon Cokesbury Press*, 18ª edição 1948

f "*Introduction to Biblical Hebrew*" por *Thomas O. Lambdin – Harvard University*, impresso na Gran Bretanha, Londres, por *Darton, Longman and Todd*, 9ª edição 1990 (esta obra já existe traduzida para o Português)

g "*Dicionário Hebraico-Português*", por *Rivka Berezin*, impresso na EdUSP, edição 1995

h Versão eletrônica da Bíblia Hebraica no site "*The Westminster Leningrad Codex WLC-4.12*" http://www.tanach.us/Tanach.xml

i "BibleWorks-7" - *software*

l "*Jewish and Christian Bibles: A Comparative Chart, by Felix Just, S.J., Ph.D.*" no site http://catholic-resources.org/Bible/Heb-Xn-Bibles.htm

k E, como recursos alternativos, sugerimos:

- http://yaohushua.antares.com.br/hebraico01.htm Informações sobre o abecedário hebraico
- "*Biblical Hebrew An Introductory Grammar*", por *Page H. Kelley*, edição 1997, no site http://books.google.com.br/books?id=VxfnKGoo1dsC&printsec=frontcover&source=gbs_v2_summary_r&cad=0
- Para os que querem praticar a leitura e audição dos *tehilim* (salmos), este site disponibiliza arquivos individuais em **mp3** http://www.shma-israel.org/narrations.php
  Tradutor online "Reverso" http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=EN
- Conjugação de verbos online: http://myishi.homeip.net:8080/hebconj/hebconj.php?verb_root=%D7%9B%D7%AA%D7%91&tense_id=1

l E, para os judeus que estiverem interessados na leitura/estudo do **Novo Testamento Hebraico-Português**, escrevam (em Inglês) para o endereço abaixo solicitando um exemplar (gratuito).

The Society For Distributing the Holy Scriptures To The Jews
1, Rectory Lane, Edgware, Middlesex,
HA87LF England

Enih Gil'ead
É um escritor e tradutor Inglês > Português e Hebraico bíblico > Português que crê em Jesus, o Messias, e em Deus, conforme revelado pelas Escrituras Sagradas. Enih é um apaixonado pela Palavra de Deus e pelo Hebraico bíblico e é com essa paixão que vem trabalhando na produção desta Interlinear. Após o sucesso da 1a. Edição, medido através do constante e excelente retorno por parte dos usuários, sentimo-nos bastante encorajados não apenas no sentido de prosseguir com o trabalho, para o lançamento desta 2a. Edição Revisada e Ampliada, mas também com idéias de grandes e importantes melhorias no escopo desta obra para um futuro próximo; aguardem!

É bom que se diga, mais uma vez,
Que esta não é uma obra destinada à critica de eruditos nem em Hebraico bíblico e nem em teologia; é, antes, um trabalho prático e direcionado a todo aquele que se interessa pela leitura e/ou estudo da Bíblia no seu idioma original. Nosso objetivo sempre foi o de ir direto ao ponto que mais interessa (do ponto de vista do autor), que é a leitura, a pronuncia e o entendimento do texto bíblico.

Enih Gil'ead

A presente obra consta de:
- Texto da Bíblia Hebraica, conforme o *Leningrad Codex,*
- Tradução em Português, na coluna à direita de cada página, feita por Enih Gil'ead,
- Transliteração de cada palavra hebraica, que serve como guia de pronuncia - desde que respeitados os valores e tempos de duração das vogais,
- A cantilena no texto Hebraico, que quase sempre coincide com as tônicas das palavras, pode ser de grande ajuda para os leitores menos experientes,
- Tradução literal de cada palavra hebraica, com o objetivo de fundamentar o vocabulário,
- Notas de rodapé, com o intuito de descontrair e de tornar mais interessante o estudo,
- Comentários, ao final de alguns capítulos, ressaltando sempre algum detalhe interessante do texto,
- Dicionário com todos os nomes próprios (e principais palavras) dos textos em Hebraico estudados,
- E, para os iniciantes e/ou eventuais usuários, é dada uma noção básica de Hebraico, pronúncia e várias dicas e links de auxílio.

Sabedor das muitas dificuldades que envolvem uma obra como esta, esperqamos poder contar com a compreensão, com o apoio e também com o feedback dos usuários desta Interlinear, o que poderá ser feito através do e-mail egilead@gmail.com

Shalom beShem Yeshua, haMashiach,
Enih Gil'ead

ISBN 978-85-910007-0-8 **2a. Edição 05/2011**